

Jean-Louis BARREAU

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés
ejemplificado y comentado



Jean-Louis BARREAU

Carácteres no alfabéticos

3D [tres díe] loc. n. Abreviatura híbrida corriente de «tres dimensiones» o «tridimensional». **3D** loc. n. ☐ *Es fácil crear un juego 3D, pero depende mucho del programa que se use* ⇒ *Il est facile de créer un jeu 3D, mais cela dépend du programme qu'on utilise.* ☐ *Los mejores juegos en 3d, donde la ficción se hace realidad* ⇒ *Les meilleurs jeux en 3d, où la fiction rejoint la réalité.* ↗ La locución *3D* puede ir precedida de la preposición *en*, como abreviatura de *en tres dimensiones*, o sin ella, en aposición, como si se tratara del adjetivo esp. *tridimensional* (mucho más frecuente que su homólogo francés *tridimensionnel*, *elle*). Además, nótese que se puede escribir *3D* o bien *3d*.

Jean-Louis BARREAU

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

a

abaratamiento [aβaratamjénto] n.m. **baisse de(s) prix** loc. n.f. ☐ *Varios miembros del Gobierno repitieron durante meses que la rebaja del coste del despido no era la solución al paro, pero la piedra de toque de la reforma aprobada es, precisamente, su abaratamiento* ⇒ *Plusieurs membres du Gouvernement ont répété pendant des mois que la baisse du coût du licenciement n'était pas la solution au chômage, mais la pierre de touche de la réforme approuvée est, précisément, sa baisse de prix.* ↗ Como lo volveremos a ver a continuación, esta correspondencia léxica tiende a ilustrar el carácter más sintético del español en comparación con el francés.

abierto [aβjérto] n.m. **open** n.m. ☐ *Novak Djokovic vence a Andy Murray y conquista el Abierto de Australia. El número uno del mundo derrotó en cuatro sets al británico para alcanzar por tercera vez consecutiva el Grand Slam de Melbourne. El serbio Novak Djokovic ganó por cuarta vez, tercera consecutiva, el Abierto de Australia al derrotar este domingo en la final al británico Andy Murray por 6-7, 7-6, 6-3 y 6-2, para igualar los recientes cuatro títulos del suizo Roger Federer en Melbourne, y los mismos del estadounidense Andre Agassi* ⇒ *Novak Djokovic bat Andy Murray et conquiert l'Open d'Australie. Le numéro un mondial a mis en déroute le Britannique en quatre sets pour s'emparer pour la troisième fois consécutive du Grand Chelem de Melbourne. Le Serbe Novak Djokovic a gagné pour la quatrième fois, et troisième consécutive, l'Open d'Australie en triomphant ce dimanche en finale face au Britannique Andy Murray par 6-7, 7-6, 6-3 et 6-2, pour égaler les quatre titres récents du Suisse Roger Federer à Melbourne, les mêmes que ceux de l'Américain André Agassi.* | ■ **en abierto** [en aβjérto] loc. prép. **en clair** loc. prép. ☐ *Las televisiones no ofrecerán este año ningún partido en abierto del Real Madrid y el Barcelona durante la presente temporada de La Liga, tras conocerse el acuerdo alcanzado entre Canal+ y Mediapro para la emisión de encuentros las tres próximas campañas* ⇒ *Après l'accord établi entre Canal+ et Mediapro pour la retransmission de rencontres pour les trois prochaines campagnes, les télévisions n'offriront cette année aucun match en clair du Real Madrid et le Barcelone au cours de l'actuelle saison de la Liga.*

ablación [aβlaθjón] n.f. **ablation** n.f. ☐ *¿Se debe permitir la ablación del clítoris?* ⇒ *Doit-on permettre l'ablation du clitoris ?* ☐ *La ablación de clítoris es una mutilación genital femenina* ⇒ *L'ablation du clitoris est une mutilation génitale féminine.* ↗ Nótese en este último caso la presencia suplementaria en francés del artículo definido, pues la preposición contracta *du* equivale sintácticamente al grupo *{de le}*.

absentismo [aβsentísmo] n.m. **absentéisme** n.m. ☐ *El absentismo escolar compromete seriamente el desarrollo integral del niño* ⇒ *L'absentéisme scolaire compromet sérieusement le développement complet de l'enfant.* ☐ *El PSOE pide más recursos contra el absentismo en la escuela* ⇒ *Le PSOE demande plus de moyens contre l'absentéisme à l'école.* ↗ En español se usa mucho más *absentismo escolar* que *absentismo en la escuela*. En francés en cambio la diferencia de frecuencia de uso entre *absentéisme scolaire* y *absentéisme à l'école* no es tan importante.

abuso [aβúso] n.m. | ■ **abuso de posición dominante** [aβúso ðe posisiόn dominante] loc. n. **abus de position dominante** loc. n. ☐ *El Tribunal de Primera Instancia de la Unión Europea ha confirmado la multa de 497 millones de euros impuesta a Microsoft por abuso de posición dominante* ⇒ *Le Tribunal de Première Instance de l'Union Européenne a confirmé l'amende de 497 millions d'euros infligée à Microsoft pour abus de position dominante.* | ■ **abuso de posición de dominio** [aβúso ðe posisiόn ðe domínjo] loc. n. **abus de position de dominio** loc. n.

de position dominante loc. n. ☐ *Bruselas vuelve a acusar a Microsoft de abuso de posición de dominio* ⇒ *Bruxelles accuse à nouveau Microsoft d'abus de position dominante.* ↗ Obsérvese que tenemos en español dos soluciones posibles mientras que sólo hay una en francés.

acabar [akaβár] v. tr. | ■ **acabar con** [akaβár kon] loc. v. **mettre un terme à** loc. v. ☐ *Une explosion au nord-ouest du Pakistan met un terme à la vie de 18 personnes. Un autobus a salué en l'air alors qu'il circulait sur la route d'une zone où se réfugient les Talibans* ⇒ *Una explosión en el noroeste de Pakistán acaba con la vida de 18 personas. Un autobús saltó por los aires cuando circulaba por la carretera de una zona en la que se refugian los talibanes.*

acelerador [aθeleraðór] n.m. | ■ **pisar el acelerador** [pisár el aθeleraðór] expr. **donner un coup d'accélérateur** ☐ *El mercado americano vuelve a pisar el acelerador* ⇒ *Le marché américain donne un nouveau coup.*

acelerar [aθelerár] v. tr. **accélérer** v. tr. ☐ *Te contamos un truco para acelerar la navegación en Firefox. ¡Imprescindible!* ⇒ *Nous te donnons un truc pour accélérer la navigation pour accélérer la navigation avec Firefox. Indispensable !*

acelerón [aθelerón] n.m. | ■ **dar un acelerón** [dar un aθelerón] expr. **donner un coup d'accélérateur** expr. ☐ *Vamos a dar un acelerón a todas las reformas para anticipar la creación de empleo* ⇒ *Nous allons donner un coup d'accélérateur à toutes les réformes pour anticiper la création d'emploi.*

acentuar [aθentwár] v. tr. **accentuer** v. tr. ☐ *Si se acentúa crisis, Colombia tiene capacidad de respuesta* ⇒ *Si la crise s'accentue, la Colombie est capable de réagir.* ↗ Recuérdese que el infinitivo español consta de tres sílabas [a-θen-twár], mientras que son cuatro en una forma conjugada como el presente de indicativo que aparece en nuestro ejemplo [a-θen-tu-ár]. Nótese también la ausencia de artículo ante el sustantivo *crisis*, un fenómeno muy frecuente en los titulares hispanoamericanos.

aclarar [aklarár] v. tr. | ■ **aclarar el camino** expr. fig. **déblayer le chemin** expr. fig. ☐ *El autor, profesor universitario de Fisiología, se enfrenta a la tarea hablar de sexo con su hija de trece años. Es una conversación importante, pues debe aclarar el camino por el cual los adolescentes empiezan a descubrir el mundo del sexo y el amor* ⇒ *L'auteur, professeur de Physiologie à l'Université, est confronté au devoir de parler de sexe avec sa fille de treize ans. C'est une conversation intéressante, car elle doit déblayer le chemin que doivent emprunter les adolescents pour commencer à découvrir le monde du sexe et de l'amour.*

acuerdo [akwérðo] n.m. | ■ **de mutuo acuerdo** [de mútwo akwérðo] loc. n. **d'un commun accord** loc. n. ☐ *Este blog es iniciativa de Leyfacil.com, sitio web especializado en tramitar separaciones y divorcios express de mutuo acuerdo en toda España* ⇒ *Ce blog est une initiative de Leyfacil.com, un site web spécialisé dans les démarches pour séparations et divorces d'un commun accord dans toute l'Espagne.*

agente [axénte] n.m. y f. | ■ **agente secreta** [axénte sekréta] loc. n.f. **agent secrète** loc. n.f. ☐ *Najica de 27 años, trabaja en el sector de la perfumería y tiene un olfato extraordinario, pero también es una agente secreta, experta en el combate y manejo de helicópteros* ⇒ *Najica, 27 ans, travaille dans le monde de la parfumerie et possède un odorat extraordinaire, mais elle est aussi une agente secrète, experte dans le combat et le pilotage d'hélicoptères.* | ■ **agente secreto** [axénte sekréto] loc. n.m. **agent secret** loc. n.m. ☐ *El agente secreto, en inglés su idioma original The Secret Agent, es una novela escrita por Joseph Conrad publicada en 1907* ⇒ *L'agent secret, en anglais sa langue d'origine The Secret Agent, est un roman écrit par Joseph Conrad publié en 1907.* ↗ Obsérvese la variación de género en francés, inexistente en español.

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

agudizar [ayuðiθár] v. tr. **accentuer** v. tr. ☐ *E/ PIB de la OCDE agudiza su desaceleración en el segundo trimestre* ⇒ *Le PIB de l'OCDE accentue sa chute au second semestre.* ↗ El verbo esp. *agudizar* se traduce en francés no sólo cuando se trata de un problema o de un conflicto (como aparece en muchos diccionarios), sino también, y más generalmente, en sentido figurado.

agujero [axurxéró] n.m. fig. **trou** n.m. fig. ☐ *Las cajas reconocen ya un agujero de 26.000 millones. El deterioro de los activos de las cajas de ahorros a 31 de diciembre de 2010 se eleva a 26.000 millones de euros. Los datos de cada entidad se conocerán antes del 31 de enero. La gran cuestión es cómo tapar ese 'agujero'* ⇒ *Les caisses d'épargne reconnaissent déjà un trou de 26 milliards. La détérioration des actifs des caisses d'épargne au 31 décembre 2010 s'élève à 26 milliards d'euros. Les données de chaque atos de chaque compagnie seront connus avant le 31 janvier. La grande question est comment combler ce 'trou'.*

ahogadilla [aoχadíλa] n.f. | ■ **dar una ahogadilla** [dár úna aoχadíλa] expr. fam. **faire boire la tasse** expr. fig. et fam. ☐ *Parece sencillo. Pero, si te has atragantado alguna vez o has cogido un fuerte resfriado o simplemente jugando en el mar te han dado una ahogadilla, habrás experimentado una de las sensaciones más angustiosas que puede padecer el ser humano: la falta de aire* ⇒ *Ça paraît simple. Mais si tu t'es déjà étouffé ou que tu as attrapé un gros rhume ou que simplement en jouant dans la mer on t'a fait boire la tasse, tu as dû ressentir une des sensations les plus angoissantes que peut supporter l'être humain : le manque d'air.*

alarma n.f. **estado de alarma** : *Los aeropuertos operan con total normalidad tras el fin del estado de alarma* (elmundo.es, 16-01-2011). **état d'alerte** : *Le gouvernement espagnol a déclaré aujourd'hui "l'état d'alerte" en réponse à la grève des contrôleurs aériens qui paralyse le trafic* (www.lefigaro.fr/.../97002-20101204FILWWW00406-espagnegreve-etat-d-alerte-declare.php).

alfombra [alfóm̩bra] n.f. | ■ **recibir con alfombra roja** [reθiβír kon alfóm̩bra ṫóχa] expr. **dérouler le tapis rouge pour** expr. ☐ *Europa recibe al dictador uzbeko con alfombra roja. Karímov se entrevistó con el presidente de la Comisión y el jefe de la OTAN. Islam Karímov, el autócrata uzbeko responsable de la matanza de Andijan, en la que cientos de personas perdieron la vida en 2005, según organizaciones de derechos humanos, dejó ayer en evidencia a la Comisión Europea y a la OTAN con una visita a Bruselas sobre la que ambas organizaciones intentaron correr un tupido velo. La llegada de Karímov se produce cuando la UE elogia el alzamiento popular de Túnez contra el presidente Zine El Abidine Ben Ali, estrecho colaborador de la Unión hasta su huida a Arabia Saudí. "Esta visita es una vergüenza para la UE y para Occidente", se lamenta la dissidente uzbeka Mutabar Tayibaieva, encarcelada hasta 2008 por Karímov* ⇒ *L'Europe déroule le tapis rouge pour le dictateur ouzbek. Karímov s'est entretenu avec le président de la Commission et le chef de l'OTAN. Islam Karímov, l'autocrate ouzbek responsable de la tuerie d'Andijan, où des centaines de personnes ont perdu la vie en 2005, selon des organisations des droits de l'homme, a présenté hier comme une évidence à la Commission Européenne et à l'OTAN une prochaine visite à Bruxelles sur laquelle les deux organisations ont tenté de laisser planer un voile épais. L'arrivée de Karímov se produit alors que l'UE approuve le soulèvement populaire de la Tunisie contre le président Zine El Abidine Ben Ali, proche collaborateur de l'Union jusqu'à sa fuite en Arabie Saoudite. "Cette visite est une honte pour l'UE et pour l'Occident"*, se lamenta la dissidente ouzbek Mutabar Tayibaieva, emprisonnée jusqu'à 2008 por Karímov.

alma [álma] n.f. | ■ **entregar el alma a Dios** [entreýár el álma a ðjós] expr. **rendre l'âme** expr. ☐ *Cuando enfermó don Dionís, lo llevaron a Santarem; Isabel estuvo junto a la cabecera de su marido hasta que entregó el alma a Dios* ⇒ *Quand don Dionis tomba malade, on l'emmena à Santarem; Isabelle resta au chevet de son mari jusqu'à ce qu'il rendit l'âme.* ↗ ¡Ojo! Cuando se trata en español de entregar el alma a otra persona que a Dios, como en esp. *entregar en alma al diablo* por ejemplo, el francés no emplea el verbo *rendre*, sino

fr. *donner y, con más frecuencia aún fr. vendre.* | ■ **sentir en el alma** [sentir en el alma] expr. fig. **regretter du fond du cœur** expr. fig. ☐ *Sí te recuerdo, te extraño, te siento en el alma. Sí me haces falta. Tú me haces falta. Sí me arrepiento, me odio, estoy desesperada* ⇒ *Oui je me souviens de toi, tu me manques, je te regrette du fond du cœur. Oui j'ai besoin de toi. C'est de toi dont j'ai besoin. Oui je me repens, je me batis, je suis désespérée.*

almacenamiento [almaθenamjénto] n.m. | ■ **almacenamiento en cloud** [almaθenamjénto en kláud] loc. n.m. **stockage cloud** loc. n.m. ☐ *Un nuevo proyecto europeo para la mejora de la interoperatividad del almacenamiento en cloud podría hacer mucho más sencilla la forma en que los datos almacenados en la nube son gestionados y manipulados* ⇒ *Un nouveau projet européen pour l'amélioration de l'interopérativité du stockage cloud pourrait rendre beaucoup plus simple la façon dont les données stockées dans le nuage sont gérées et manipulées.*

alta [álta] n.f. **abonnement** n.m. ☐ *Datacity Comunicaciones ofrece un 10% de descuento y el alta gratuita a clientes de Banda Ancha de Valladolid, Palencia y Dueñas* ⇒ *Datacity Comunicaciones offre 10% de remise et l'abonnement gratuit à des clients Haut Débit de Valladolid, Palencia et Dueñas.* ☐ *Las altas en la banda ancha se frenan en seco. Los nuevos contratos de Internet registran su menor aumento en abril. Telefónica sigue perdiendo clientes a favor de los operadores alternativos* ⇒ *Les abonnements au haut débit freinent d'un seul coup. Les nouveaux contrats Internet enregistrent leur plus faible augmentation en avril. Telefonica continue à perdre des clients en faveur des opérateurs alternatifs.* ↗ El sustantivo femenino español *alta* se traduce en la mayoría de los diccionarios por fr. *bulletin de sortie* (en un hospital por ejemplo) o fr. *inscription*. No cabe olvidar el equivalente francés propuesto aquí, cada vez más frecuente en el lenguaje técnico actual.

alto [álto] n.m. | ■ **alto al fuego** [álto al fwéxo] o **alto el fuego** [álto el fwéxo] loc. n.m. **cessez-le-feu** n.m. invar. ☐ *El gobierno de China solicitó un alto al fuego donde continúan los enfrentamientos entre la guerrilla que busca la independencia kachin y las Fuerzas Armadas* ⇒ *Le gouvernement chinois a demandé un cessez-le-feu là où continuent les affrontements entre la guérilla qui cherche l'indépendance kachin et les Forces Armées.* ☐ *Israel y Hamás acuerdan un alto el fuego tras ocho días de bombardeos* ⇒ *Israël et le Hamas décident un cessez-le-feu après huit jours de bombardements.* ↗ Entre las dos locuciones españolas, *alto al fuego* y *alto el fuego*, ésta es aproximadamente 3,2 veces más frecuente que la primera y en francés sólo hay una, que además es invariable.

altura [altúra] n.f. | ■ **estar a la altura** [estár a la altúra] expr. fig. **être à la hauteur** expr. fig. ☐ *"Los gobiernos no han estado a la altura con los jóvenes". Stéphane Hessel. Activista. El autor de 'Indignaos!' invita a la rebelión pacífica contra las fuerzas financieras que dominan el mundo. A sus 93 años, Stéphane Hessel (Berlín, 1917) se ha convertido en la voz de la juventud con su manifiesto 'Indignaos!' (Destino). En apenas 50 páginas, este antiguo miembro de la resistencia francesa durante la II Guerra Mundial anima a los jóvenes a luchar contra la desvergüenza de los poderes económicos que casi han secuestrado la democracia* ⇒ *"Les gouvernements n'ont pas été à la hauteur avec les jeunes". Stéphane Hessel. Activiste. L'auteur de 'Indignez-vous !' invite à la rébellion pacifique contre les forces financières qui dominent le monde. À 93 ans, Stéphane Hessel (Berlin, 1917) est devenu le porte-parole de la jeunesse avec son manifeste 'Indignez-vous !'. En à peine 50 pages, cet ancien membre de la résistance française durant la II^e Guerre Mondiale encourage les jeunes à lutter contre l'effronterie des pouvoirs économiques qui ont presque pris la démocratie en otage.*

Alzheimer [alθéjimer] o [alséjimer] n. propio **Alzheimer** n. propio ☐ *Pascual Maragall anuncia que tiene Alzheimer* ⇒ *Pascual Maragall annonce que tiene Alzheimer.* ↗ Notemos de paso que tanto en español como en francés, *Alzheimer* (con o sin mayúscula) puede emplearse solo, sin artículo. ☐ *El Alzheimer es una enfermedad degenerativa que ocasiona la muerte progresiva de las neuronas* ⇒ *L'Alzheimer est une maladie dégénérative qui occasionne la mort progressive des neurones.* | ■ **el mal de Alzheimer** [el mal de alθéjimer] loc. n.m. **le mal d'Alzheimer** loc. n.m. ☐ *El mal de Alzheimer es una forma de demencia que gradualmente empeora con el*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

tiempo y afecta la memoria, el pensamiento y el comportamiento ⇒ *Le mal d'Alzheimer est une forme de démence qui empire graduellement avec le temps et affecte la mémoire, la pensée et le comportement.* | ■ **la enfermedad de Alzheimer** [la enfermedad de alzheimar] loc. n.f. **la maladie d'Alzheimer** loc. n.f. ☐ *La enfermedad de Alzheimer (EA) es un trastorno neurológico que provoca la muerte de las células nerviosas del cerebro* ⇒ *La maladie d'Alzheimer (MA) est un trouble neurologique qui provoque la mort des cellules nerveuses du cerveau.* ↗ De las tres variantes propuestas aquí, cabe precisar que en francés la más frecuente es fr. *la maladie d'Alzheimer* (y en castellano *la enfermedad de Alzheimer*).

amarra [amárra] n.f. | ■ **largar amarras** [laryár amárras] expr. **larguer les amarres** expr. ☐ *El Pama largó amarras y se apartó del muelle marcha atrás* ⇒ *Le Pama largua les amarres et s'éloigna du quai en marche arrière.* | ■ **romper amarras** [rompér amárras] expr. **rompre les amarres** expr. ☐ *El ferry que rompió amarras en Palamós atraca por fin en Tarragona* ⇒ *Le ferry qui avait rompu les amarres à Palamos amarre enfin à Tarragone.* | ■ **soltar amarras** [soltár amárras] expr. **lâcher les amarres** expr. ☐ *El Juan Carlos I soltó amarras al mediodía de ayer para realizar sus primeras pruebas de mar* ⇒ *Le Juan Carlos I a lâché les amarres hier midi pour réaliser ses premiers essais en mer.* ↗ En español, el orden de frecuencia de aparición de las susodichas expresiones es el siguiente: 1) *soltar amarras*; 2) *romper amarras*; 3) *largar amarras*. En francés, *rompre les amarres y larguer les amarres* son casi tan frecuentes la una como la otra. En cuanto a fr. *lâcher les amarres*, se emplea mucho menos.

ameba n.f. *Descubren una especie de amebas que practica la agricultura. La 'Dictyostelium discoideum' porta, siembra y recoge su alimento, aunque no se observa un cultivo activo (La Vanguardia.es, 20-01-2011). **amibe** : Les amibes (*Amoebozoa*), sont des protozoaires simples de taille variant entre 20 µm et 1 mm de longueur (mais le plus souvent entre 200 µm et 500 µm), vivant en eaux douces ou salées, capables de se déplacer par de multiples déformations du cytosquelette appelées pseudopodes, elles peuvent plus rarement être équipées de flagelles pour assurer leur mobilité. De plus leur simplicité fonctionnelle et structurale a permis de nombreuses études, notamment par Balbiani sur la localisation de l'information génétique dans le noyau (section d'amibe) (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Amibe>).*

amistoso [amistoso] n.m. **match amical** loc. n.m. ☐ *Sin Puyol y con Navas en el amistoso ante Colombia. Vicente del Bosque deja fuera a Puyol, que arrastra molestias en la rodilla izquierda. La vuelta del sevillista Jesús Navas y las bajas del capitán barcelonista Carles Puyol, lesionado, y Juan Mata (Valencia) y Javi Martínez (Athletic) son las principales novedades de la lista anunciada hoy por el seleccionador Vicente Del Bosque ante Colombia el miércoles* ⇒ *Sans Puyol et avec Navas pour le match amical face à la Colombie. Vicente del Bosque laisse Puyol debors, celui-ci traînant ayant des gênes persistantes au genou gauche. Le retour du sévillan Jesús Navas et les forfaits du capitaine barcelonais Carles Puyol, blessé, de Juan Mata (Valence) et de Javi Martínez (Athletic) sont les principales nouveautés de la liste annoncée aujourd'hui par le sélectionneur Vicente Del Bosque face à la Colombie mercredi.*

antenista [antenista] n. **antenniste** n. ☐ *Si necesita los servicios de un antenista, no dude en llamarnos. Tenemos los mejores profesionales* ⇒ *Si vous avez besoin des services d'un antenniste, n'hésitez pas à nous appeler. Nous avons les meilleurs professionnels.* **installateur, trice d'antennes** n. ☐ *Los antenistas son las personas que se ocupan de los problemas de conexión que pueden surgir en tu instalación y se pueden encargar de todos tus problemas, no importa de que se trata, una antena de TDT o una de satélite, siempre se puede contar con los servicios de estos profesionales* ⇒ *Les installateurs d'antennes sont les personnes qui s'occupent des problèmes de connexion qui peuvent se produire dans votre installation et ils peuvent se charger de tous vos problèmes, de quoi qu'il s'agisse, une anten TNT ou satellite, on peut toujours compter compter sur les services de ces professionnels.*

antidescargas adj. *La ley antidescargas dispara el uso de Megaupload en Francia. Las visitas han crecido un 35% en un año.- Los internautas evitan los sistemas P2P sometidos a vigilancia (El País.com, 07-01-2011).* **anti-téléchargement** : L'Hadopi lance ses serveurs-pièges anti-téléchargement (Clubic.com, 07-01-2011).

antimonopolio adj. *Google quiere evitar una prolongada batalla legal antimonopolio con la UE. Bruselas abrió una investigación formal en noviembre ante las quejas de varios rivales europeos sobre búsquedas (elmundo.es, 07-02-2011).* **antitrust** : *Le Sherman Antitrust Act et le Clayton Antitrust Act sont deux lois antitrust des États-Unis (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Antitrust>).*

antitrust adj. **antitrust** adj.

antirretroviral n.m. *Cóctel de metadona y antirretrovirales. ¿la salvación de Ucrania? (elmundo.es, 05-03-2011).* **antirétroviral** : *Un antirétroviral (ARV) est une classe de médicaments utilisés pour le traitement des infections liées aux rétrovirus. La difficulté rencontrée dans l'élaboration de ces composés est du même type que celle rencontrée pour les molécules anti-cancéreuses : la spécificité (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Antir%C3%A9troviral>). Les antirétroviraux sont des molécules de synthèses de différentes natures chimiques regroupées en trois grandes classes selon leur mode d'action : deux classes d'inhibiteurs de la transcriptase inverse et une d'inhibiteurs de protéase. Une quatrième classe d'inhibiteurs de la fusion est actuellement en cours de développement (<http://www.snv.jussieu.fr/vie/dossiers/tritherapie/02antiretoviraux.htm>).*

antitabaco adj. *La transformación en clubes privados de fumadores no es una solución clara para la ley antitabaco (La Vanguardia.es, 09-01-2011).* **antitabac** : *La loi antitabac espagnole inquiète les restaurateurs (http://www.lepoint.fr/fil-info-reuters/la-loi-antitabac-espagnole-inquiète-les-restaurateurs-02-01-2011-126032_240.php).* **anti-tabac** : *La loi anti-tabac fait débat. Le tabagisme passif est responsable de plus de 3 000 morts par an. Malgré ce constat, la loi interdisant de fumer dans les lieux publics n'a pas réussi à séduire les élus de l'Assemblée nationale (<http://www.doctissimo.fr/html/dossiers/tabcac/articles/9063-tabac-interdiction-lieux-publics-quand.htm>).*

anunciante n.m. *Telecinco ha mudado (nuevamente) su serie estrella, «Los Serrano», en un nuevo insulto a su audiencia y a los anunciantes que sustentan la cadena poniéndola en el mismo día y franja horaria de la serie estrella de Antena 3, «Aquí no hay quien viva» (Periodista Digital, 29-04-2004).* **annonceur** n.m. *Dans le monde de la communication et des médias, un annonceur est une entreprise qui investit en vue de se faire connaître (fr.wikipedia.org/wiki/Annonceur).*

apelar v. tr. **faire appel de** expr.

apli n.f. *Un programa para autistas, mejor 'apli' española 2010. El informático autodidacta Juan Carlos González crea una aplicación en el iPad para comunicarse con su hijo autista (El País.com, 12-03-2011).* **appli** : *Croix-Rouge : une appli iPhone pour sauver des vies. Une application iPhone pour s'initier aux gestes qui sauvent et donc sauver des vies, c'est l'objectif de ce programme offert par la Croix-Rouge française. Découvrez la démonstration vidéo de cette application (<http://www.memoclic.com/1240-iphone/13587-appli-iphone-croix-rouge.html>).*

apretado, da [apretáðo, ða] adj. fig. **serré, ée** adj. fig. ☐ *Quizás seamos el equipo con el calendario más apretado'. El entrenador del Sevilla, Gregorio Manzano, ha señalado que puede ser que su equipo sea el que ha tenido el calendario "más apretado" de España, después de que haya jugado cuatro partidos en nueve días, donde no han tenido "respiro" ☐ Peut-être sommes-nous l'équipe avec le calendrier le plus serré'. L'entraîneur du Sevilla, Gregorio Manzano, a signalé qu'il est possible que son équipe soit celle qui a en le calendrier le "plus serré" d'Espagne, après qu'elle ait joué quatre matchs en neuf jours, où il n'ont pas eu de "répit".*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

apretar v. tr. | ■ **apretar los puños** : *Hemos apretado los puños para que el día "D" llegue cuanto antes* (www.bmwotos.com/cgi-bin/yabb2.4/YaBB.pl?num). **en mettre un coup** : *Début Septembre : Martin et Alain "en ont mis un coup" pour nettoyer le futur atelier. Ce n'est pas terminé, mais on y voit déjà plus clair* (aquario-club.pagesperso-orange.fr/actualite.htm). **travailler ferme** : *Je remercie le ministre qui a travaillé ferme pour faire aboutir ce projet* (<http://www.parl.gc.ca/>). | ■ **apretarle las tuercas a alguien** expr. fig. et fam. **serrer la vis à quelqu'un** expr. fig. et fam. ☐ *La Justicia aprieta las tuercas a Chaves y Griñán por los 10 millones que el presidente andaluz dio a la empresa de su hija. El TSJA sentencia que el archivo del 'caso Matsa' fue «arbitrario e injusto». Ya era hora. Tras muchos meses, durante los que se instaló en la ciudadanía española la perturbadora idea de que los jerarcas del PSOE eran intocables judicialmente y se aplicaban sistemáticamente dos varas de medir a la hora de juzgar comportamientos turbios de líderes políticos, la Justicia aprieta las tuercas al vicepresidente Manuel Chaves. A él y José Antonio Griñán, su sucesor como presidente de la Junta de Andalucía* ⇒ *La Justice serre la vis à Chaves et Griñán à cause des 10 millions que le président andalou a donné à l'entreprise de sa fille. El TSJA juge que le dossier de l'« affaire Matsa » a été « arbitraire et injuste ». Il était temps. Après de nombreux mois, durant lesquels s'est installée dans la citoyenneté espagnole l'idée perturbatrice selon laquelle les haut dignitaires du PSOE étaient judiciairement intouchables et que l'on appliquait systématiquement deux critères de mesure au moment de juger des comportements troubles de certains leaders politiques, la Justice serre la vis au vice-président Manuel Chaves. À lui et à José Antonio Griñán, son successeur comme président de la Junta d'Andalousie.*

apuesta [apwéstā] n.f. | ■ **elevar la apuesta** [eleβár la apwéstā] expr. fig. **augmenter la mise** expr. fig. ☐ *Las 'telecos' elevan la apuesta por las redes de fibra óptica. La inversión de las telecos españolas en las redes de fibra óptica hasta el hogar va a superar los 2.200 millones de euros hasta el año 2015. Unas cifras que demuestran que la apuesta por este negocio de grupos como Telefónica, Jazztel y Orange es estratégica. En este sentido, algunos analistas coinciden en que el despliegue será más rápido gracias a la concentración urbana de España* ⇒ *Les télécos augmentent la mise sur les réseaux en fibre optique. L'investissement des télécos espagnoles dans le réseau de fibre optique jusqu'à domicile va dépasser 2.2 milliards d'euros jusqu'à l'année 2015. Des chiffres qui démontrent que le pari sur cette affaire de groupes comme Telefónica, Jazztel et Orange est stratégique. En ce sens, certains analystes s'accordent à dire que le déploiement sera plus rapide grâce à la concentration urbaine de l'Espagne.*

árbitro n. **árbitro de línea** : *Sancionan a dos periodistas por un comentario sexista sobre una linier. Afirman que las mujeres que hacen tareas de árbitro o juez de línea en el fútbol no conocen ni saben aplicar la regla del fuera de juego* (elmundo.es, 25-01-2011). **arbitre assistant** : *En cas d'ingérence ou de comportement incorrect d'un arbitre assistant, l'arbitre le relèvera de ses fonctions et fera un rapport à l'autorité compétente* (fr.wikipedia.org/.../Loi_6_du_football:_les_arbitres_assistants). **arbitre de touche** : *L'arbitre de touche indique à l'aide de son drapeau l'angle du point de corner lorsque le ballon a franchi la ligne de but sur une intervention d'un joueur* (archeofoot.pagesperso-orange.fr/Projet/PageLesSignes.html). **juge de touche** : *Chaque juge de touche ou arbitre assistant est porteur d'un drapeau ou de tout objet similaire qui lui permet de signaler ses décisions* (www.irblaws.com/.../signalétique-du-juge-de-touche-ou-arbitre-assistant/).

archivo [arçíþo] n.m. **fichier** n.m. ☐ *En informática, un archivo es un grupo de datos estructurados que son almacenados en algún medio y pueden ser usados por las aplicaciones. La forma en que una computadora organiza, da nombre, almacena y manipula los archivos se denomina sistema de archivos y suele depender del sistema operativo y del medio de almacenamiento (disco duro, disco óptico, etc)* ⇒ *En informatique, un fichier est un groupe de données structurées stockées sur un support quelconque et qui peuvent être utilisées par les applications. La façon dont un ordinateur organise, nomme, stocke et manipule les fichiers est appelée système de fichiers et dépend généralement du système d'exploitation et du mode de stockage (disque dur, disque optique, etc).* ↗ *En español el término archivo es muy común y es aproximadamente 4,2 veces más frecuente que esp. fichero. En francés, es lo contrario en cierto modo ya que el vocablo*

archive existe también pero es finalmente muy poco usado en el lenguaje corriente. Además es unas 36 veces menos frecuente que fr. *fichier*.

Ariane [arjáne] n. pr. **el Ariane** [el arjáne] loc. n.m. ☐ *El 'Ariane 5' pone en órbita el satélite español Hispasat'. El cohete europeo fue lanzado con éxito desde la Guayana francesa para poner en órbita Hispasat 1E y el Koresat 6 ⇒ Ariane 5 met en orbite le satellite espagnol 'Hispasat'. La fusée européenne a été lancée avec succès depuis la Guyane française pour mettre en orbite Hispasat 1E et le Koresat 6.* ↗ En francés Ariane aparece solo en la mayoría de los casos, mientras que en español lo solemos introducir con un artículo (definido o indefinido: *el Ariane, un Ariane*) e incluso con un sustantivo (*el cohete Ariane, el impulsor Ariane*).

arresto [ařéstο] n.m. | ■ **bajo arresto** loc. prep. [báxο ařéstο] **sous arrestation** [suzařestasjó] loc. prep. ☐ *El fiscal pone a Mubarak bajo arresto por la represión de la revuelta y por corrupción ⇒ Le procureur place Moubarak sous arrestation pour répression de la révolte et pour corruption.*

arroba [ařoβa] n.f. **arobase** n.f. ☐ *Arroba es el carácter tipográfico @ utilizado en su origen para representar una unidad de masa. Este término, atestiguado en España desde 1088, viene él mismo del árabe ربع (ar-rub'), «el cuarto», un cuarto de quintal, o sea 25 kg. Actualmente se usa en Internet principalmente en las direcciones de correo electrónico como separador entre el nombre de usuario y el del servidor de mensajería ⇒ Arobase est le caractère typographique @ utilisé à son origine pour représenter une unité de masse. Ce terme, attesté en Espagne depuis 1088, vient lui-même de l'arabe ربع (ar-rub'), « le quart », un quart de quintal, soit 25 kg. Actuellement il est utilisé sur Internet principalement dans les adresses de courrier électronique comme séparateur entre le nom d'utilisateur et le nom du domaine de messagerie.*

arrodiar [ařodiňár] v. tr. | ■ **arrodiarse** [ařodiňárse] v. pron. fig. **se mettre à genoux** expr. fig. ☐ *El presidente de Cantabria, Ignacio Diego, ha señalado este viernes que, a diferencia de su antecesor en el cargo, el regionalista Miguel Ángel Revilla, que "se arrodilló ante Zapatero", él no se arrodilla "ante nadie", ni siquiera ante el Gobierno Central de "su propio color", del Partido Popular ⇒ Le président de la Cantabrie, Ignacio Diego, a signalé ce vendredi qu'à la différence de son prédécesseur à cette charge, le régionaliste Miguel Ángel Revilla, qui "s'est mis à genoux devant Zapatero", lui ne se met à genoux "devant personne", pas même devant le Gouvernement Central de "sa propre couleur", du Parti Populaire.*

asunto [asúnto] n.m. | ■ **tener dos asuntos entre manos** [tenér δos asúntos éntre máños] expr. fig. **courir deux lièvres à la fois** expr. fig. ☐ *Bien, tenemos dos asuntos entre manos y Rose, lo siento, pero una posible traición va por delante en mi lista de prioridades a tu pequeño problemilla, así que primero hablará Lady Anderson, intenta escuchar ⇒ Bien, nous courrons deux lièvres à la fois et Rose, je suis désolé, mais une possible trahison précède dans ma liste de priorités ton petit problème, alors c'est Lady Anderson qui parlera en premier, essaie d'écouter.*

atascar [ataskár] v. tr. | ■ **atascarse** [ataskárse] v. pron. fig. **s'empêtrer** v. pron. fig. ☐ *El plan PIVE se atasca por la burocracia y la falta de stock de vehículos. A falta de una semana de 2012, las previsiones marcan que las ventas de coches en diciembre se desplomarán un 26%. De hecho, los expertos no prevén que se alcance los esperados 700.000 vehículos vendidos a fin de año. La demanda atraída por el plan PIVE no se materializa en matriculaciones reales aún por burocracia y por la falta de stock de vehículos en los concesionarios ⇒ Le plan PIVE s'empêtre à cause de la bureaucratie et du manque de stock de véhicules. À une semaine de 2012, les prévisions montrent que les ventes de voitures en décembre s'écrouleront de 26%. De fait, les experts ne prévoient pas que l'on atteigne les 700.000 véhicules vendus attendus pour la fin de l'année. La demande attirée par le plan PIVE ne se matérialise pas en immatriculations réelles toujours à cause de la bureaucratie et du manque de stock de véhicules dans les concessions.*

atentado [atentáðo] n.m. | ■ **atentado con** [atentáðo kon] loc. prép. **attentat à** loc. prép. ☐ *Un atentado con moto-bomba sacude el centro de Atenas ⇒ Un attentat à la moto piégée secoue le centre d'Athènes.* | ■

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

atentado suicida [atentáðo swiθíða] loc. n.m. **attentat-suicide** loc. n.m. ☐ *El atentado suicida es un atentado cuya realización implica la muerte de su autor* ⇒ *L'attentat-suicide est un attentat dont la réalisation implique la mort de son auteur.*

atunero [atunéro] n.m. **thonier** n.m. ☐ *Otro atunero vasco atacado: "Nos han perseguido una hora". El capitán del Albatún II relata desde la embarcación el intento de secuestro esta mañana en el Índico* ⇒ *Un autre thonier basque attaqué : "Ils nous ont poursuivis une heure". Le capitaine de l'Albatún II raconte depuis l'embarcation la tentative de détournement de ce matin dans l'océan Indien.*

ausentismo [ausentísmo] n.m. **absentéisme** n.m. ☐ *El ausentismo escolar es la ausencia habitual o llegada tarde sin permiso* ⇒ *L'absentéisme scolaire est l'absence habituelle ou l'arrivée tardive sans autorisation.* ☐ *Un 45% de los pacientes afirmó que su ausentismo en la escuela superó el 50% en los últimos seis meses* ⇒ *45% des patients ont affirmé que leur absentéisme à l'école a dépassé les 50% au cours des six derniers mois.* ↪ En español se usa más ausentismo escolar que ausentismo en la escuela. En francés en cambio la diferencia de frecuencia de uso entre absentéisme scolaire et absentéisme à l'école no es tan importante.

Jean-Louis BARREAU

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

b

baba n.f. **caérsele a uno la baba** : *A España entera se le cae la baba con el juego de su selección Video - Resumen en TVE de las celebraciones por la victoria de España ante Alemania... (www.ganges.com/A_España_entera_se_le_cae_la_baba_con_el_juego_de_su_selección_video_7289757/)*. **boire du petit lait** : *Résultats 2010: Pernod Ricard boit du petit lait (www.easybourse.com/.../resultats-2010-pernod-ricard-boit-du-petit-lait.html).*

baja [báχa] n.f. **congé maladie** loc. n.m. **baja** loc. n.f. ☐ *Hola, tengo una faringitis aguda y el lunes me dieron la baja hasta hoy. Hoy fui otra vez al médico y me la volvieron a dar hasta el jueves. La doctora no se enteró mucho, ¿no es mucho tiempo? ⇒ Bonjour, j'ai une pharyngite aiguë et on m'a donné lundi un congé de maladie jusqu'à aujourd'hui. Anjourd'hui je suis retourné chez le médecin et on me m'en a donné un autre jusqu'à jeudi. La docteur n'est pas très au courant, ce n'est pas trop long ? | ■ **baja médica** [báχa méðika] loc. n.f. ☐ *Estoy de baja médica por problemas en el aparato digestivo. Me están haciendo bastantes pruebas y el médico me dio de baja, llevo aproximadamente mes y medio y he recibido un burofax comunicándome el despido y una llamada de teléfono. Quisiera saber si se puede hacer esto y qué debo de hacer ⇒ Je suis en congé maladie pour des problèmes d'appareil digestif. On est en train de me faire pas mal d'analyses et le médecin m'a mis en congé. Ça fait environ un mois et j'ai reçu un fax m'annonçant mon licenciement et un appel téléphonique. Je voudrais savoir si on a le droit de faire ça et ce que je dois faire.**

bajar [baχár] v. tr. **télécharger** v. tr. ☐ *Yo quisiera saber cómo puedo hacer, a qué página tengo que ir para bajar un programa que me permita escuchar música. Gracias ⇒ Moi je voudrais savoir comment je peux faire, sur quelle page je dois aller pour télécharger un programme qui me permette d'écouter de la musique. Merci.*

balón [balón] n.m. | ■ **echar, lanzar** o **tirar balones fuera** [ečár, lanθár o tirár balones fwéra] expr. fig. **détourner la conversation** expr. fig. ☐ *El acusado no hizo más que echar balones fuera en vez de responder directamente a las preguntas del fiscal ⇒ L'accusé n'a fait que détourner la conversation au lieu de répondre directement aux questions du procureur. ☐ El vicepresidente del Milan ha querido lanzar balones fuera sobre una posible vuelta de Kaká a la entidad rossonera ⇒ Le vice-président du Milan AC a voulu détourner la conversation autour d'un possible retour de Kaka dans l'équipe rossoñera. ☐ PAH Tenerife acusa al ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife de tirar balones fuera para no comprometerse realmente con la ciudadanía afectada por el fraude hipotecario ⇒ PAH Tenerife accuse la mairie Santa Cruz de Tenerife de détourner la conversation pour ne pas s'engager réellement vis-à-vis des citoyens affectés par la fraude hypothécaire. ↪ Los tres verbos españoles arriba aparecen como se debe en el orden alfabético, que resulta corresponder también esta vez al orden de frecuencia decreciente de las locuciones correspondientes en nuestra lengua : la expresión *echar balones fuera* es casi 4 veces más frecuente que *lanzar balones fuera*, siendo ésta casi 3 veces más frecuente que *tirar balones fuera*.*

baloncestista [balonθestista] n. **basketteur, euse** n. ☐ *Deportistas como la tenista Serena Williams o el baloncestista Carmelo Anthony, junto a artistas como Chris Brown, Alicia Keys, o Puff Daddy, participan en una*

campaña de apoyo a Megaupload, un servicio online de alojamiento, descarga directa e intercambio de archivos ⇒ Des sportifs comme la joueuse de tennis Serena Williams ou le basketteur Carmelo Anthony, aux côtés d'artistes comme Chris Brown, Alicia Keys, ou Puff Daddy, participent à une campagne de soutien à Megaupload, un service en ligne d'hébergement, de téléchargement direct et d'échange de fichiers. ☐ La ex-jugadora de Rivas Ecópolis es, sin duda y amén de su gran calidad, la baloncestista más mediática en la historia del deporte español, y se medirá a quienes están llamadas a ser sus sucesoras, jugadoras como Anna Cruz o Queralt Casas ⇒ L'ex-joueuse de Rivas Ecópolis est, sans doute et outre ses grandes qualités, la basketteuse la plus médiatique de l'histoire du sport espagnol, et se mesurera à celles qui sont appelées à être ses successeuses, des joueuses comme Anna Cruz ou Queralt Casas. ⇨ Esp. baloncestista, por su terminación, es un vocablo epímeno en español, pero como lo atestiguan los ejemplos anteriores, varía su género en francés a partir de una base inglesa.

banda [bán̪da] n.f. | ■ **banda ancha** [bán̪da an̪cha] loc. n.f. **haut débit** loc. n.m. ☐ *Los paquetes de banda ancha y voz a velocidad media son un 21,2% más caros en España respecto a la media de las ofertas europeas* ⇒ Les paquets haut débit sont 21,2% plus chers en Espagne par rapport à la moyenne des offres européennes.

bandeja [bandé̄xa] n.f. | ■ **servir algo a alguien en bandeja** [serβír ál̪yo a ályjen en bandé̄xa] expr. fig. **apporter, servir quelque chose à quelqu'un sur un plateau** expr. fig. ☐ *El Madrid le sirvió en bandeja la Liga al Barça. El Real y un tropiezo inesperado ante el modesto Osasuna. Barcelona abrió ayer una herida de siete puntos en el corazón del Real Madrid gracias a la derrota del Merengue en Osasuna, donde Javier Camuñas hizo el único gol del partido que le dio un duro golpe a las esperanzas de José Mourinho de aguantar el pulso por el título con Pep Guardiola* ⇒ Le Real Madrid a servi la ligue sur un plateau au Barça. L'équipe de Messi prend le large. Barcelona a ouvert hier une blessure de sept point dans le cœur du Real Madrid grâce à la déroute du Merengue à Osasuna, où Javier Camuñas a marqué le seul but du match qui a mis à mal les espoirs de José Mourinho de tenir le bras de fer avec pour le titre avec Pep Guardiola.

baño [báño] n.m. | ■ **baño popular** [báño populár] loc. n.m. **bain de foule** loc. n.m. ☐ *Los príncipes Alberto II y Charlène de Mónaco se dieron hoy un nuevo baño popular tras la celebración de su boda religiosa, con un recorrido por lugares emblemáticos del Principado hasta la iglesia en el que la novia depositó su ramo* ⇒ Le prince Albert II et Charlène de Monaco ont pris aujourd'hui un nouveau bain de foule après la célébration de leur mariage religieux, avec un parcours de plusieurs lieux emblématiques de la Principauté jusqu'à l'église où la mariée a déposé son bouquet. ⇨ En español, un simple adjetivo puede bastar donde el francés, menos sintético en este caso, debe desarrollar un complemento del nombre.

baraja [baráχa] n.f. | ■ **jugar con dos barajas** [χuyáρ kon dos baráχas] expr. fig. et fam. **ménager la chèvre et le chou** expr. fig. et fam. ☐ *El PP denuncia que el alcalde "juega con dos barajas" en el asunto de la subestación eléctrica, una para Iberdrola y otra para los vecinos* ⇒ Le PP dénonce que le maire "ménage la chèvre et le chou" dans l'affaire de la sous-station électrique, d'un côté pour Iberdrola et de l'autre pour les habitants.

barón [barón] n.m. **baron** n.m. ☐ *Rajoy pide a sus barones evitar disputas internas y un esfuerzo con la reducción del déficit público* ⇒ Rajoy demande à ses barons d'éviter les querelles internes et un effort sur la réduction du déficit public.

barra [bárra] n.f. | ■ **barra de tareas** [bárra ðe taréas] loc. n.f. **barre des tâches** [bárrø de táʃø] loc. n.f. ☐ *En Microsoft Windows la barra de tareas es generada por el escritorio y éste a su vez por el proceso explorer.exe, consiste en un área donde aparecen en forma de botones los programas en ejecución* ⇒ Dans Microsoft Windows la barre des tâches est générée par le bureau et celui-ci à son tour le processus explorer.exe, elle consiste en une zone où apparaissent sous forme de boutons les programmes en cours.

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

barrer [bařér] v. intr. y tr. **triompher** [trijɔfér] v. intr. ☐ *El centroderecha vuelve al poder en Andorra tras barrer en las elecciones generales. Los conservadores, liderados por Antoni Martí, cierran la breve etapa de los socialdemócratas en el Gobierno, que ha durado sólo dos años* ⇒ *El centre-droit revient au pouvoir en Andorre après avoir triomphé aux élections générales. Les conservateurs, emmenés par Antoni Martí, clôturent la brève étape des sociaux-démocrates au Gouvernement, qui a duré seulement deux ans.* | ■ **barrer su casa** [bařér su kása] expr. fig. **balayer devant sa porte** expr. fig. ☐ *Rajoy insta al Presidente del Gobierno a barrer su casa si quiere luchar contra la corrupción* ⇒ *Rajoy prie le Président du Gouvernement de balayer devant sa porte s'il veut lutter contre la corruption.* ↗ La expresión española aún no aparece en los diccionarios bilingües más conocidos, aunque es de uso común y se parece mucho a su equivalente francesa.

barrera [bařéra] n.f. | ■ **barrera de idioma** [bařéra ðe idjóma] loc. n.f. **barrière de la langue** loc. n.f. ☐ *Colores, figuras y formas, hacen parte de la simbología que se encuentra un conductor cuando recorre las calles y carreteras del país, o si viaja al exterior, encontrará imágenes similares fruto de la estandarización internacional que busca que sin importar barreras de idioma, la seguridad vial sea siempre un lenguaje común en todas partes del mundo* ⇒ *Couleurs, figures et formes font partie de la symbologie que rencontre un conducteur quand il parcourt les rues et les routes du pays, ou s'il voyage à l'étranger, il rencontrera des images similaires, fruit de la standardisation internationale, qui vise à ce que sans qu'interfèrent les barrières de la langue, la sécurité routière soit toujours un langage commun partout dans le monde.* ↗ Sin que se pueda deducir ninguna regla general, nótese de paso que el español puede ahorrarse un artículo (definido en la mayoría de los casos) donde es imposible en francés.

baza [báθa] n.f. | ■ **meter baza** [báθa] expr. fam. **mettre son grain de sel** expr. fam. ☐ *Yo conozco a un chaval que está en el público que siempre mete baza y desde pequeño quería ser actor y le encantaba llamar la atención* ⇒ *Je connais un gars qui est dans le public qui met toujours son grain de sel et qui depuis tout petit voulait être acteur ; il adorait attirer l'attention sur lui.*

bestia [béstja] n.f. | ■ **bestia negra** [béstja névrə] loc. n.f. **bête noire** [bétø nwáksø] loc. n.f. ☐ *Neelie Kroes, bestia negra de Microsoft e Intel, llevará la Agenda Digital en la UE* ⇒ *Neelie Kroes, bête noire de Microsoft et d'Intel, se chargera de l'Agenda Numérique à l'UE.* ↗ Aunque no aparece en muchos diccionarios, la locución española *bestia negra* se refiere a una «persona que concita particular rechazo o animadversión por parte de alguien» (según el DRAE). En francés, el equivalente literal *bête noire* es un poco más frecuente pero significa exactamente lo mismo.

biocarburante [bjokarburánte] n.m. **biocarburant** n.m. ☐ *Un biocarburante o biocombustible es una mezcla de hidrocarburos que se utiliza como combustible en los motores de combustión interna y que deriva de la biomasa, materia orgánica originada en un proceso biológico, espontáneo o provocado, utilizable como fuente de energía* ⇒ *Un biocarburant ou biocombustible est un mélange d'hydrocarbures utilisé comme combustible dans les moteurs à combustion interne et qui dérive de la biomasse, matière organique issue d'un processus biologique, spontané ou provoqué, utilisable comme source d'énergie.*

biocombustible [bjokombustíble] n.m. **biocombustible** n.m. ☐ *Los biocombustibles son combustibles de origen biológico obtenidos de manera renovable a partir de restos orgánicos* ⇒ *Les biocombustibles sont des combustibles d'origine biologique obtenus de façon renouvelable à partir de restes organiques.*

biturbo [bityrbó] adj. **biturbo** adj. ☐ *Con el nuevo motor biturbo la diferencia fundamental con cualquier motor diesel monoturbo es la rapidez de respuesta* ⇒ *Avec le nouveau moteur biturbo la différence fondamentale avec n'importe quel moteur diesel monoturbo est la vitesse de réponse.*

blanco, a adj. [blánko] **blanco, a como el papel** [blánko kómo el papél] expr. fam.

| ■ **blanc(he) comme un linge** expr. fam. ☐ *Cuando oyó de la muerte de su marido, se puso blanca como el papel* ⇒ *Quand elle a entendu dire que son mari était mort, elle est devenue blanche comme un linge.* | ■ **ser blanco, a como la nieve** [ser blánko kómo la njéße] expr. fam. **être blanc(he) comme neige** expr. fam. ☐ *No tienes que andar con manchas en tu vida, Jesús te quiere blanco como la nieve, por eso pagó el precio más alto por ti* ⇒ *Tu ne dois pas traîner des souillures dans ta vie, Jésus te veut blanc comme la neige, c'est pourquoi il a payé le prix fort pour toi.*

blanqueo [blankéo] n.m. | ■ **blanqueo de dinero** [blankéo ðe ðinero] expr. fig.

blanchiment d'argent ☐ *El blanqueo de dinero es el proceso a través del cual es encubierto el origen de los fondos generados mediante el ejercicio de algunas actividades ilegales o criminales* ⇒ *Le blanchiment d'argent est le procédé grâce auquel on dissimule l'origine des fonds générés au moyen de l'exercice de quelques activités illégales ou criminelles.*

blog [blög] n.m. **blog** n.m. ☐ *Un blog es un sitio web periódicamente actualizado que recopila cronológicamente textos o artículos de una o varias personas, donde el autor conserva siempre la libertad de dejar publicado lo que crea pertinente* ⇒ *Un blog est un site web périodiquement mis à jour qui compile chronologiquement des textes ou articles d'une ou plusieurs personnes, où l'auteur conserve toujours la liberté de laisser apparaître ce qu'il juge pertinent.*

blogosfera [blogosféra] n.f. **blogosphère** n.f. ☐ *El término blogosfera significa todos los blogs, es una expresión que se utiliza para describir el mundo de los blogs como comunidad o red social* ⇒ *Le terme blogosphère renvoie à tous les blogs, c'est une expression utilisée pour décrire le monde des blogs comme communauté ou réseau social.*

bloguear [blogéär] v. intr. **bloguer** v. intr. ☐ *Anteriormente escribir lo que te pasó en el día y darle click al botón publicar hubiera bastado. Hoy en día bloguear ya no es tan simple* ⇒ *Auparavant écrire ce qui vous est arrivé dans la journée et cliquer sur le bouton publier aurait suffi. Aujourd'hui bloguer n'est plus si simple.*

bloguero, a [blogéro] **blogueur, euse** n. ☐ *La conexión a internet de Cuba es limitada y no tenemos todo el día para dedicárselo a un blog. En Cuba todavía no se ve al bloguero como una profesión o como un oficio y casi nadie puede estar todo el día pendiente de actualizar un blog, en detrimento de otras ocupaciones “más serias”* ⇒ *La connexion à internet de Cuba est limitée et nous n'avons pas toute la journée pour la consacrer à un blog. À Cuba on ne voit pas encore le blogueur comme une profession ou comme un métier et presque personne ne peut être en attente de mettre à jour un blog, au détriment d'autres occupations “plus sérieuses”.*

blu(e) ray [blurái] adj. et n.m. **blu(e)-ray** adj. et n.m. ☐ *El disco blu ray hace uso de un rayo láser de color azul con una longitud de onda de 405 nanómetros, a diferencia del láser rojo utilizado en lectores de DVD* ⇒ *Le disque blu-ray utilise un rayon laser de couleur bleue avec une longueur d'onde de 405 nanomètres, à la différence du laser rouge des lecteurs de DVD.* ☐ *El blue ray es un disco (y no la tecnología en sí como se señala a veces) óptico de almacenamiento, diseñado para la reproducción de audio y video de alta definición* ⇒ *Le blue-ray est un disque (et non la technologie en elle-même comme on le dit parfois) optique de stockage, conçu pour la reproduction audio et vidéo en haute définition.* ↗ Al contrario de lo que se podría creer, la grafía blu ray es aproximadamente 13 veces más frecuente que blue ray en español y 35 veces en francés. En cuanto al guion, parece estar presente las más veces en esta lengua mientras que aparece naturalmente mucho menos en castellano.

boca [bóka] n.f. | ■ **dejar con la boca abierta** [dexár kon la bóka aþjértá] expr. fam. **laisser bouche bée** expr. fam. ☐ *La portada de El Mundo del miércoles 28 de diciembre de 2010 habrá dejado con la boca abierta a más de uno. El diario de Pedrjota saca una foto de la tribuna de Montjuic insinuando que Mas recibe apoyo*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

batasuno por estar sentado cerca de las pancartas ⇒ *La première page de El Mundo du mercredi 28 décembre 2010 en aura laissé plus d'un bouche bée. Le quotidien de Pedrojota sort une photo de la tribune de Montjuïc insinuant que Mas reçoit l'appui du parti politique basque Herri Batasuna pour être assis près des pancartes.*

body n.m. *La Generalitat Valenciana avala el primer body que alerta a los padres del estado febril de los bebés* (Periodista Digital, 18-01-2011). *Vertbaudet vous offre le premier body de votre bébé. En coton bio et en taille 6 mois ce body sera parfait pour votre enfant* (www.moins-depenser.com/.../1038-vertbaudet-retour.html).

boicotear ou **boicotear** [boikoteár] v. tr. **boycotter** v. tr. ☐ *Escalona no boicoteará la reforma tributaria, pero advierte que rechazará los artículos que favorezcan a los más ricos* ⇒ *Escalona ne boycottera pas la réforme fiscale, mais il prévient qu'il rejettéra les articles qui favoriseraient les plus riches.* ☐ *Eric Cantona no logró meterle un gol a los bancos, pero su idea de boicotear el sistema financiero mostró el descontento de los ahorradores y terminó por despertar propuestas interesantes* ⇒ *Éric Cantona n'a pas réussi à marquer un but face aux banques, mais son idée de boycotter le système financier a montré le mécontentement des épargnants et a fini par susciter des propositions intéressantes.* ↗ Observación : en español, el verbo del que se trata aquí puede escribirse con una y, como en el segundo ejemplo, pero cabe precisar que la grafía más “normal” en nuestra lengua, boicotear, es, de muy lejos, la más fréquente.

bolsillo [bolsí́o] n.m. | ■ **llenarse los bolsillos** [ʌenárse los bolsí́os] expr. fam. **s'en mettre plein les poches** expr. fam. ☐ *Los banqueros se llenan los bolsillos pese a la crisis. El sector bancario no parece haber aprendido las lecciones de la crisis financiera mundial. De hecho, los ingresos medios de los banqueros en EE. UU. y en Europa en 2010 aumentaron en un 36% (basta 9,7 millones de dólares) en comparación con 2009, según el periódico británico The Financial Times* ⇒ *Les banquiers s'en mettent plein les poches malgré la crise. Le secteur bancaire semble ne pas avoir retenu les leçons de la crise financière mondiale. De fait, les revenus moyens des banquiers aux États-Unis ont augmenté de 36% (jusqu'à 9,7 millions de dollars) par rapport à 2009, d'après le journal britannique The Financial Times.*

bombardear [bombardeár] v. tr. | ■ **bombardear con** [bombardeár kon] loc. v. fam. **bombarder de** loc. v. fam. ☐ *En caso de registrarte no te vamos a bombardear con correos, ya que no hacemos marketing online* ⇒ *Si vous vous inscrivez nous ne vous bombarderons pas de courriers, car nous ne faisons pas de marketing en ligne.* ↗ Para significar ‘agobiar’ o ‘acribillar a’ se emplea coloquialmente la locución verbal fr. bombarder de. Nuestro equivalente español parece un poco menos usado.

boomerang [bumerán] n.m. | ■ **efecto boomerang** loc. n.m. fig. **effet boomerang** loc. n.m. fig. ☐ *No hay efecto sin causa, al igual que no hay estímulo sin respuesta. Este principio se estudia junto con el principio de mentalismo, ya que el efecto de ser infeliz, tiene su causa en pensar y sentir negativamente. Esta ley también dice que todo lo que hagamos a los demás, ya sea bueno o malo, nos será devuelto, de ahí que también se llame el efecto boomerang* ⇒ *Il n'y a pas d'effet sans cause, de même qu'il n'y a pas de stimulus sans réponse. On étudie ce principe en parallèle avec celui du mentalisme, car l'effet d'être malheureux provient du fait que l'on pense et l'on ressent négativement. Cette loi dit aussi que quoi que nous fassions aux autres, en bien ou en mal, nous sera rendu, d'où son nom d'effet boomerang.* ↗ Es sabido que durante mucho tiempo el español solió adaptar fonética y gráficamente los términos extranjeros a su sistema lingüístico. En este caso, se puede notar que efecto bumerán es casi 3 veces menos frecuente que la grafía de origen, efecto boomerang, lo que nos parece ser una muestra (entre otras muchas) que los préstamos recientes se importan generalmente tal cuales, es decir sin ninguna adaptación gráfica y, por lo que se refiere a la fonética, una pronunciación digamos... un poco aleatoria, según el locutor en función de sus competencias en materia de idiomas extranjeros.

borde [bórðe] n.m. **al borde de** [al bórðe ðe] loc. prép. fig. **au bord de** [o bɔr ðe] loc. prép. fig. ☐ *Las negociaciones para renovar el contrato de Luis del Olmo, al borde de la ruptura: Onda Cero plantea despeder al 20% de la plantilla, 170 de sus 876 trabajadores* ⇒ *Les négociations pour renouveler le contrat de Luis del Olmo, au bord de la rupture : Onda Cero envisage de congédier 20% de ses effectifs, 170 de ses 876 travailleurs.*

bota [bóta] n.f. | ■ **colgar las botas** [kolvár las bótas] expr. fig. et fam. **raccrocher les crampons** expr. fig. et fam. ☐ *El mundo del deporte también lamentó la retirada del brasileño Ronaldo Luiz Nazario de Lima, el máximo goleador de todos los mundiales de fútbol con quince, quien colgó las botas a los 34 años el pasado febrero, cuando era jugador del Corinthians* ⇒ *Le monde du sport a aussi regretté le retrait du Brésilien Ronaldo Luiz Nazario de Lima, le plus grand buteur de toutes les coupes du Monde de football avec quinze réalisations, qui a raccroché les crampons à 34 ans en février dernier, quand il pour le Corinthians.* ↗ La frase “colgar las botas” se utiliza cuando un futbolista o un jugador de rugby deja su profesión y, de forma más extensa, cuando una persona se jubila o deja su trabajo. También es muy habitual usar la expresión “cortarse la coleta”, nacida en el mundo de las corridas de toro y que posee el mismo significado. | ■ **lamer las botas de alguien** [lamér las bótas de álgjen] expr. fam. **lécher les bottes de quelqu'un** expr. fam. ☐ *Miren lo que le pasó a España por lamer las botas de los yankees: ¿qué van a hacer, pagar el crudo más caro?* ⇒ *Regardez ce qui est arrivé à l'Espagne pour avoir léché les bottes des yankees : qu'est-ce qu'ils vont faire, payer le baril de brut plus cher ?*

botellón [botełón] n.m. **beuverie** n.f. ☐ *Botellón es un término que describe la costumbre extendida en España desde finales del siglo XX, sobre todo entre los jóvenes, de consumir grandes cantidades de bebidas alcóolicas en la vía pública* ⇒ *Beuverie est un terme qui décrit la coutume répandue en Espagne depuis la fin du XX^e siècle, surtout entre les jeunes, de consommer de grandes quantités de boissons alcoolisées sur la voie publique* ⇒. ↗ El fenómeno del botellón ha sido estudiado por los sociólogos, que lo definen como reunión masiva de jóvenes de entre 14 y 24 años fundamentalmente, para consumir grandes cantidades de bebida alcohólica que han adquirido previamente en comercios, escuchar música, y hablar. En Francia se habla hoy en día (y desde hace varios años también) de *beuverie*, y el fenómeno parece generalizarse al ritmo de la globalización.

brecha [bréça] n.f. | ■ **brecha salarial** [bréça salarjál] loc. n.m. **écart des salaires** loc. n.m. ☐ *L'Espagne veut plus de sanctions contre l'écart des salaires entre hommes et femmes. L'écart des salaires entre hommes et femmes en Espagne est une dure réalité. C'est ainsi que la ministre de la Santé publique, des Affaires sociales et de l'Égalité, Ana Mato, a aujourd'hui reconnu les faits. "Les lois par elles-mêmes ne suffisent pas" pour en finir avec cette discrimination, "il faut passer du droit aux actes", a-t-elle dit* ⇒ *España quiere más sanciones contra la brecha salarial entre hombres y mujeres. La brecha salarial entre hombres y mujeres en España es una tozuda realidad. Así lo ha reconocido hoy la ministra de Sanidad, Asuntos Sociales e Igualdad, Ana Mato. "Las leyes no bastan por sí mismas" para terminar con esta discriminación, "hay que pasar del derecho a los hechos", dijo.*

bronca [brónka] n.f. | ■ **montar bronca** [montár brónka] expr. **chercher la bagarre** expr. ☐ *Que Acebes reaccionara 24 horas después con tamaña agresividad sólo puede explicarse como un intento deliberado de montar bronca* ⇒ *Qu'Acebes ait réagi 24 heures après avec une telle agressivité ne peut s'expliquer que comme une tentative délibérée de chercher la bagarre.* ↗ La expresión esp. *montar bronca* es casi dos veces menos frecuente que *buscar pelea* por ejemplo, pero se usa mucho también en nuestra lengua.

browser [braʊsér] n.m. **browser** n.m. ☐ *Los programas que permiten ver las páginas de la Malla Mundial o WWW se llaman en inglés browsers. En castellano se usan distintos nombres: por una parte, nunca falta quien utiliza directamente browser* ⇒ *Les programmes qui permettent de voir les pages de la Toile Mondiale ou WWW s'appellent en anglais 'browsers'. En espagnol on utilise différentes appellations : d'une part, il y a toujours quelqu'un pour employer directement browser.* ↗ Numerosos anglicismos o (más exactamente) angloamericanismos pasan hoy en día a nuestras lenguas conservando la grafía y, en la medida de lo posible, la pronunciación de origen.

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

Como lo podremos sin duda constatar por otra parte, esta tendencia parece aún más marcada en español que en francés.

bumerán [bumerán] n.m. | ■ **efecto bumerán** loc. n.m. fig. ☐ *Hay una ley natural que se llama el efecto bumerán. Algo que se lanza al aire hace un gran círculo y vuelve al mismo lugar de donde partió. Los indígenas australianos inventaron esta arma, y son expertos en su uso. En el orden moral de las cosas opera la misma ley. Una calumnia que se lanza al aire da una gran vuelta entre la gente y a la larga vuelve a la persona que la lanzó. Esto ocurre con cada maldad humana: da una gran vuelta en el tiempo y en la humanidad, hace su daño inevitable, y al final regresa con fuerza arrrolladora en contra del que la perpetró* ⇒ *Il y a une loi qui s'appelle l'effet boomerang. Une chose que l'on lance en l'air décrit un grand cercle et revient à l'endroit même d'où elle est partie. Les indigènes australiens ont inventé cette arme, et sont de véritables experts en ce qui concerne son maniement. Dans l'ordre moral des choses, on retrouve la même loi qui opère. Une calomnie lancée en l'air fait un grand tour parmi les gens et à la longue retourne à la personne qui l'a lancée. Cela se produit avec chaque méchanceté humaine : elle fait un grand tour à travers le temps et l'humanité, produit son mal inévitable, et finalement revient avec une force imparable contre celui qui l'a perpétrée.*

burka o burqa [búrka] n.m. y a veces f. **burqa** n.f. ☐ *Holanda acuerda prohibir el burka en público. Las usuarias serán multadas si persisten en ir cubiertas del todo. Francia y Bélgica cuentan ya con normas similares* ⇒ *La Hollande décide d'interdire la burqa en public. Les utilisatrices suarias se verront infliger une amende si elles persistent à être complètement couvertes. La France et la Belgique disposent déjà de normes similaires.* **burka** n.f. ☐ *Una comisión del Parlamento solicitará formalmente que la burka islámica sea prohibida, pero el debate político continúa* ⇒ *Une commission du Parlement demandera formellement que la burqa islamique soit interdite, mais le débat politique continue.* **burqa** n.m. ☐ *La votación de la Asamblea Nacional Francesa para prohibir los velos que cubran el rostro incluyendo el burqa -que cubre incluso los ojos- es la última de las medidas que han tomado gobiernos por toda Europa* ⇒ *Le vote de l'Assemblée Nationale Française pour interdire les voiles qui couvrent le visage, y compris la burqa -qui couvre même les yeux- est la dernière des mesures qu'ont prise plusieurs gouvernements dans toute l'Europe.* **burka** n.m. ☐ *Maintenant le parlement français veut interdire que les femmes musulmanes utilisent la burqa -la tenue qui couvre totalement le corps dans les pays arabes orthodoxes, et maintenant adoptée par quelques-uns non arabes orthodoxes- dans les lieux publics* ⇒ *Ahora el parlamento francés quiere prohibir que las mujeres musulmanas usen la burqa -la vestimenta que cubre totalmente el cuerpo y el rostro en los países árabes ortodoxos, y ahora adoptada por algunos no árabes ortodoxos- en lugares públicos.* ↗ Para tratar de saber cuáles eran en francés el género y la grafía del vocablo presentado arriba, realizamos una búsqueda de tipo estadístico en Google® con fecha del 15 de enero del 2013. Los resultados cifrados explican el orden en el cual presentamos los equivalentes de traducción : *interdire la burqa* dio 299.000 ocurrencias; *interdire la burka* 33.900; *interdire le burqa* 2.530; y *interdire le burka* sólo... 195. Las diferencias son muy significativas y se puede notar en cualquier caso que la palabra de que se trata, al contrario de lo que es en español, es más bien femenino (y de lejos) en francés y se escribe lo más a menudo con una *q* que con una *k*. Por otra parte es interesante y curioso añadir que en este caso los resultados son completamente invertidos cuando se pasa de una lengua a la otra.

buscador [buskaðór] n.m. **moteur de recherche** loc. n.m. ☐ *El origen de los buscadores se remonta a abril de 1994, año en el que una pareja de universitarios norteamericanos (David Filo y Jerry Yang) decidieron crear una página web en la que se ofreciera un directorio de páginas interesantes clasificadas por temas, pensando siempre en las necesidades de información que podrían tener sus compañeros de estudios. Había nacido Yahoo! El éxito de esta página fue tan grande que una empresa decidió comprarla y convertirla en el portal que hoy conocemos. Además del buscador, hoy Yahoo! ofrece muchos más servicios* ⇒ *L'origine des moteurs de recherche remonte à avril 1994, année où deux universitaires nord-américain (David Filo et Jerry Yang) décidèrent de créer une page web qui proposerait un répertoire de pages intéressantes classées par thèmes, en pensant toujours aux besoins d'information que pourraient avoir leurs compagnons d'études. Yahoo! Était née ! Le succès de cette page fut si grand qu'une entreprise décida de l'acheter et de la transformer en portail tel que nous le connaissons, car en plus du moteur de recherche Yahoo! offre aujourd'hui de nombreux autres services.*

buscar [buskár] v. tr. **chercher à** loc. v. ☐ *Berlusconi busca ser de nuevo primer ministro. El año pasado, el funcionario renunció a su cargo en medio de críticas, que lo calificaron como incapaz de salvar al país de la crisis económica ⇒ Berlusconi cherche à être de nouveau premier ministre. L'année dernière, le fonctionnaire a renoncé à fonctions au milieu des critiques, qui l'ont qualifié comme étant incapable de sauver le pays de la crise économique.* ↳ Seguido directamente de un infinitivo, el verbo esp. *buscar* equivale à *intentar* ou *tratar de*. En francés, la construcción equivalente es intransitiva.

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

C

caber [kaβér] v. intr. | ■ **no caber en sí de contento, a** [no kaβér en sí de contento, a] expr. fig. et fam. **boire du petit lait** expr. fig. et fam. ☐ *Felicitaciones Makita. Vi tu presentación del tiempo: excelente, muy profesional. Es para estar orgullosa. Tu padre está super orgulloso de tí, no cabe en si de contento* ⇒ *Félicitations Makita. J'ai vu ta présentation de la météo : excellente, très professionnelle. Tu peux être fière de toi. Ton père est superfier de toi, il boit du petit lait.*

cabeza [kaβéθa] n.f. | ■ **cabeza de serie** [kaβéθa ðe séri] loc. n. **tête de série** loc. n.f. ☐ Rafa Nadal arrancará Wimbledon como primer *cabeza de serie*. *Wimbledon ha dado a conocer a los cabezas de serie para el torneo que comienza el lunes. Rafa Nadal es el número 1 del cuadro masculino, mientras que la rusa Dinara Safina lo será en el femenino. El tenista español Rafael Nadal, actual campeón de Wimbledon, será el *cabeza de serie* número uno en la próxima edición de este torneo, que se disputa en el All England Tennis Club de Londres a partir del próximo lunes, según anunciaron los organizadores* ⇒ Rafa Nadal démarrera Wimbledon en tant que première tête de série. *Wimbledon a fait connaître les têtes de série pour le tournoi qui commence lundi. Rafa Nadal est le numéro 1 du tableau masculin, alors que la Russe Dinara Safina le sera dans le féminin. Le tennisman espagnol Rafael Nadal, actuel champion de Wimbledon, sera la tête de série numéro un pour la prochaine édition de ce tournoi, qui se disput au All England Tennis Club de Londres à partir de lundi prochain, comme l'ont annoncé les organisateurs.* ↪ En el contexto presente, la palabra esp. *cabeza* (casi siempre femenina) toma el género masculino correspondiente a la persona de que se trata, en este caso Rafael Nadal. Esta variación de género es imposible en francés, lengua en que *tête* va siempre en femenino. | ■ **avoir la tête en l'air** [avwárl la téte ð lérl] expr. fig. et fam. **tener la cabeza a pájaros** expr. fig. et fam. ☐ *José A. del Cañizo, comme ses personnages, a aussi la tête en l'air : c'est pourquoi les contes de ce livre sont si pleins d'imagination* ⇒ *José A. del Cañizo, como sus personajes, también tiene la cabeza a pájaros: por eso los cuentos de este libro están tan llenos de imaginación.* | ■ **tener una idea metida en la cabeza** : *Cuando tiene una idea metida en la cabeza es imposible sacársela o cambiársela, aunque sepa que no es la verdad siempre va a querer ganar* (www.fotolog.com/iloveu_4ever_1/13866664). **avoir une idée derrière la tête** : *Il a une idée derrière la tête, il réfléchit... Va-t-il réaliser une crèche pour les santons de Provence ? Pourquoi pas...* (www.fond-ecran-image.com/galerie-membre,santon,le-menuisier-pc200005jpg.php).

cableado [kaβleáðo] n.m. **câblage** n.m. ☐ *La longitud y la calidad del cable influyen en la calidad de la señal. Tenga en cuenta las indicaciones de cableado para lograr una buena calidad de la señal* ⇒ *La longueur et la qualité du câble influent sur la qualité du signal. Prenez en compte les indications de câblage pour obtenir une bonne qualité du signal.*

cachear [kaçéár] v. tr. **fouiller** v. tr. ☐ *Escáneres ocultos podrán 'cachear' virtualmente a alguien a 50 metros. El Departamento de Seguridad Nacional de Estados Unidos pronto empezará a usar un escáner especial en los aeropuertos del país. Este dispositivo permitirá obtener una gran cantidad de información sobre una persona sin acercarse a menos de 50*

metros. El dispositivo recibió el nombre de Picosecond Programmable Laser. Está equipado con un láser que puede analizar a una persona a nivel molecular y ofrecer sobre él datos muy detallados, desde la cantidad de adrenalina en su sangre hasta la posesión de sustancias ilegales, sin la necesidad de un registro físico y sin prevenirle de que es objeto de este tipo de vigilancia ⇒ Des scanners cachés pourront 'fouiller' virtuellement quelqu'un à 50 mètres. Le Département de la Sécurité Nationale des États-Unis commencera bientôt à utiliser un scanner spécial dans les aéroports du pays. Ce dispositif permettra d'obtenir une grande quantité d'informations sur une personne sans s'approcher à moins de 50 mètres. Le dispositif a reçu le nom de Picosecond Programmable Laser. Il est équipé d'un laser qui peut analyser une personne au niveau moléculaire et fournir sur elle des données très détaillées, depuis la quantité d'adrénaline dans son sang jusqu'à la possession de substances illégales, sans qu'une fouille physique soit nécessaire et sans l'avertir qu'elle est l'objet de ce type de surveillance.

cada [káða] adj. aux prép. contr. ☐ Sobre un V60, Volvo desarrolla una mecánica capaz de consumir sólo 1,9 litros cada 100 km, emitir menos de 50g/km, y recorrer 50 km en modo eléctrico puro. Se presentará en Ginebra y la fecha de salida está prevista para 2012 ⇒ Sur un V60, Volvo développe une mécanique capable de consommer seulement 1,9 litres aux 100 km, d'émettre moins de 50g/km et de parcourir 50 km en mode électrique pur. Il sera présenté à Genève et la date de sortie est prévue pour 2012.

cadena [kaðéna] n.f. | ■ **a cadena perpetua** [a kaðéna perpétwa] loc. adv. à perpétuité loc. adv. ☐ Condenado a cadena perpetua el ex dictador argentino Reynaldo Bignone. Un tribunal de Argentina condenó este jueves a cadena perpetua al ex dictador Reynaldo Bignone por crímenes de lesa humanidad en perjuicio de diez víctimas del último régimen militar (1976-1983), informaron fuentes judiciales ⇒ L'exdictateur argentin Reynaldo Bignone condamné à perpétuité. Un tribunal argentin a condamné ce jeudi à perpétuité l'exdictateur Reynaldo Bignone pour crimes contre l'humanité au détriment de dix victimes du dernier régime militaire (1976-1983), selon des sources judiciaires.

caja n.f. destapar la caja de los truenos : Una inocentada destapa la caja de los truenos en 'Sálvame': "Loca, pirada, zorra, me das mucho asco" (Periodista Digital, 30-12-2010). **ouvrir la boîte de Pandore** : Laïcité : Michèle Alliot-Marie ouvre la boîte de Pandore (<http://www.agoravox.fr/actualites/actu-en-bref/article/laicite-michele-alliot-marie-ouvre-35066>).

caer [kaér] v. intr. y tr. | ■ v. intr. fig. **tomber** v. intr. fig. ☐ Cae en Santander una red de tráfico de droga y blanqueo de capitales. La Guardia Civil ha detenido a 59 personas y ha intervenido 16,5 kilos de cocaína en una operación que ha servido para desarticular una organización que, presuntamente, se dedicaba al tráfico de drogas, a la falsificación de moneda y al blanqueo y evasión de capitales ⇒ Un réseau de trafic de drogue et de blanchiment de capitaux tombe à Santander. La Guardia Civil a arrêté 59 personnes et saisi 16,5 kilos de cocaïne lors d'une opération qui a servi à démanteler une organisation qui, selon les apparences, se consacrait au trafic de drogues, à la falsification de monnaie ainsi qu'au blanchiment et à l'évasion de capitaux. | ■ v. tr. **baisser de** loc. v. ☐ Las ventas de cigarrillos cayeron un 11% antes de la nueva Ley Antitabaco ⇒ Les ventes de cigarettes ont baissé de 11% avant la nouvelle Loi Anti-tabac. **diminuer de** loc. v. ☐ El paro cayó un 1,2% en diciembre de 2012 en España ⇒ Le chômage a diminué de 1,2% en décembre 2012 en Espagne. ↗ Dans les deux cas ci-dessus, les locutions verbales bâties sur le modèle {Verbe + Préposition de} ont pour équivalent en espagnol un verbe seul, autrement une construction transitive et plus légère. | ■ **dejar caer** [dexár kaér] loc. v. fam. **laisser tomber** loc. v. fam. ☐ Angela Merkel: «No se dejará caer a nadie en Europa». Asediada por críticas, cada vez más generalizadas, que la señalan directamente como uno de los principales factores del desgobierno europeo en la crisis del euro, la Canciller Alemana ha respondido hoy con una declaración de fe europeísta. «Asumimos la responsabilidad de Europa, Alemania se benefició de la comunidad y tomamos muy en serio la responsabilidad», ha dicho Angela Merkel, en una intervención ante el Bundestag ⇒ Angela Merkel : «On ne laissera tomber personne en Europe». Harcelée par les critiques, de plus en plus fréquentes, qui la désignent directement comme un des principaux facteurs de la mauvaise gestion européenne dans la crise de l'euro, la Chancelière allemande a répondu aujourd'hui avec une déclaration de foi pro-européenne. «Nous assumons la responsabilité de l'Europe, l'Allemagne a bénéficié de la communauté et nous prenons très au sérieux la responsabilité», a dit Angela Merkel, dans une intervention devant le Bundestag. | ■ **caer en picado** [kaér en pikáðo] expr. fig. **tomber en piqué** expr. fig. ☐ Ocho de cada diez negocios autónomos han "caído en picado" en el primer trimestre del año. ATA denuncia que la mayoría de

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

autónomos ha dejado de pedir créditos porque se les deniegan en un 54% de los casos. Tres de cada cuatro autónomos (el 73,8%) continúan quejándose de la crisis y contemplan el desplome de sus negocios, según datos de la Federación Nacional de Trabajadores Autónomos (ATA). Según la encuesta realizada por esta organización, para ocho de cada diez autónomos su negocio ha caído en picado durante el primer trimestre de 2011 ⇒ *Huit affaires autonomes sur dix sont "tombées en piquet"* durant le premier trimestre de l'année. ATA dénonce que la plupart des autonomes ont cessé de demander des crédits parce qu'on les leur refuse dans 54% des cas. Trois autonomes sur quatre (73,8%) continuent à se plaindre de la crise et envisagent l'effondrement de leurs affaires, d'après des données de la Fédération Nationale des Travailleurs Autonomes (ATA). D'après l'enquête réalisée par cette organisation, pour huit autonomes sur dix leur affaire est tombée en piquet au cours du premier trimestre 2011.

| ■ **caerle bien una persona a alguien** [kaérle βjen úna persóna a álgjen] expr.
avoir quelqu'un à la bonne expr. fam. ☐ *Me da la impresión de que a tu profe de francés le caes bien* ⇒ *On dirait que ta prof de français t'a à la bonne*. ↗ Nótese que la expresión francesa presentada aquí como equivalente de esp. *caerle bien una persona a otra* es más coloquial y menos frecuente que ésta.

caída [kaíða] n.f. | ■ **caída libre** [kaíða líþre] loc. n.f. fig. **chute libre** loc. n.f. fig. ☐ *El electorado aguanta cualquier cosa. Ejemplo claro es la caída libre de la izquierda y del PSOE, incapaces de movilizar a los trabajadores, que prefieren votar a la derecha antes que a este PSOE* ⇒ *L'électorat supporte n'importe quoi. Un exemple clair est la chute libre de la gauche et du PSOE, incapables de mobiliser les travailleurs, qui préfèrent voter à droite plutôt que pour ce PSOE*.

calcar [kalkár] v. tr. | ■ **ser calcado, a a** [sér kalkáðo, a a] v. tr. **être calqué, ée sur** expr. fig. **ser calcado, a a** expr. fig. ☐ *Para Ginebra, Opel ha decidido mostrar un prototípico con un interior 'lounge' del nuevo Zafira. Su forma exterior es casi calcada a lo que será la tercera generación de monovolumen que estará a la venta en torno a finales de año* ⇒ *Pour Genève, Opel a décidé de montrer un prototype avec intérieur 'lounge' de la nouvelle Zafira. Sa forme extérieure est presque calquée sur ce que sera la troisième génération de monospace qui sera en vente vers la fin de l'année*.

calentón [kalentón] n.m. | ■ **ser un calentón** [ser un kalentón] expr. fig. et fam. **être un chaud lapin** expr. fig. et fam. ☐ *Soy un calentón, me gustan las chicas por webcam. Todos los días me masturbo mirando chicas por la webcam y es que a cada momento se me levanta la verga, esto se me pone bien duro, alguna se anima y me da su msn* ⇒ *Je suis un chaud lapin, j'aime les filles via la webcam. Tous les jours je me masturbe en regardant des fille via ma webcam et sans arrêt j'ai la verge qui se dresse, ça devient bien dur, certaines se décident et me donnent leur msn*.

califa n.m. **calife** o (a veces) **khalife** n.m. | ■ **querer ser califa en lugar del califa** [kerér ser kalifa en luyár ðel kalifa] expr. fam. **vouloir être calife à la place du calife** expr. fam. ☐ *Rajoy quiere ser Califa en lugar del Califa. Ya hace mensajes institucionales, como Juan Carlos de Borbón. Mensajes nacionalistas españoles por cierto. Recuerda, el 12 de octubre ¡la bandera de Aragón en tu ventana!* ⇒ *Rajoy veut être Calife à la place du Calife. Il fait déjà des messages institutionnels, comme Juan Carlos de Bourbon. Des messages nationalistes espagnols bien sûr. Rappelez-vous, le 12 octobre le drapeau aragonais à notre fenêtre !* ↗ Procedente de la expresión « Je veux devenir calife à la place du calife ! » del personaje de historieta Iznogud creado en 1961 por René Goscinny y Jean Tabary, esta fórmula pasó desde entonces a la lengua corriente y se popularizó gracias a la película hacha a partir de la historieta. Por supuesto, es mucho más frecuente en francés que en español, pero consiguió arraigar en nuestra lengua.

calle n.f. **echarse a la calle** : *Patrullas ciudadanas se echan a la calle en Túnez para reforzar la seguridad* (elmundo.es, 06-01-2011). **descendre dans la rue** : *Jeudi matin, plusieurs centaines de lycéens sont descendus dans la rue pour protester contre le projet gouvernemental dans plusieurs régions* ([Ici.tfl.fr/.../les-lyceens-descendent-dans-la-rue-contre-la-reforme-des-retraites-6093143.html](http://ici.tfl.fr/.../les-lyceens-descendent-dans-la-rue-contre-la-reforme-des-retraites-6093143.html)).

camino [kamíno] n.m. | ■ **aún tener camino que recorrer** [aún tenér kamíno ke rekořér]

expr. fig. **avoir encore du chemin à faire** expr. fig. ☐ *Las principales economías mundiales aún tienen camino que recorrer para ponerse de acuerdo en la resolución de los desequilibrios globales, pero las cosas marchan en la dirección correcta, dijo el sábado el ministro de Finanzas británico, George Osborne* ⇒ *Les principales économies mondiales ont encore du chemin à faire pour se mettre d'accord sur la résolution des déséquilibres, mais les choses sont sur la bonne voie, a dit samedi le ministre des Finances britannique, George Osborne.*

camisa [kamísá] n.f. | ■ **meterse en camisa de once varas** [metérse en kamísá de ónθe

βáras] expr. fig. et fam. **fourrer son nez partout** expr. fig. et fam. ☐ *El director argentino Muschietti y su equipo de libretistas apuestan a lo seguro, y proporcionan un guión genérico: bosque amenazante, viento entre los árboles y niñas en peligro antes de los créditos; breves e inquietantes apariciones súbitas (que los personajes no advierten pero el espectador sí) luego de la mudanza de las niñas con sus tíos; un investigador que se mete en camisa de once varas mientras sigue la pista de un antiguo horror* ⇒ *Le réalisateur argentin Muschietti et son équipe y su equipo de scénaristes jouent la sécurité, et fournissent un scénario générique : une forêt menaçante, du vent entre les arbres et des petites filles en danger avant le générique ; de brèves et inquiétantes apparitions subites (que les personnages ne remarquent pas mais le spectateur oui) suite au déménagement des petites filles avec leur oncle et leur tante ; un détective qui fourre son nez partout alors qu'il suit la piste d'une ancienne horreur.*

canallada [kanałáða] n.f. **canaillerie** n.f. ☐ *"Es una canallada lo que le hacen a Garzón". Una plataforma formada por 28 organizaciones denuncia el "proceso injusto" del Supremo contra el ex magistrado* ⇒ *"Ce que l'on fait au juge Garzon est une canaillerie". Une plateforme formée par 28 organisations dénonce le "procès injuste" de la Cour suprême contre l'ex-magistrat.*

cancha [kánča] n.f. **terrain** n.m. ☐ *Una bronca en la cancha de los Lakers acaba con cuatro expulsados. Los Ángeles Lakers mantienen intacto el reto de alcanzar el liderato de la Conferencia Oeste tras barrer de la pista a los Dallas Mavericks (110-82) y beneficiarse de una nueva derrota de los San Antonio Spurs, esta vez a manos de los Boston Celtics. El partido registró una bronca monumental entre jugadores, que concluyó con cuatro expulsados* ⇒ *Une bagarre sur le terrain des Lakers se termine sur quatre expulsions. Los Angeles Lakers maintiennent leur défi d'atteindre le leadership de Conférence Ouest après avoir balayé de leur chemin les Dallas Mavericks (110-82) et bénéficié d'une nouvelle défaite des San Antonio Spurs, cette fois des mains des Boston Celtics. Le match s'est illustré par une bagarre monumentale entre joueurs, qui s'est soldée par quatre expulsions.*

candidat [kandiðáto] n.m. | ■ **postularse como candidato** expr. **se porter candidat** expr. ☐ *Gómez se postula como candidato de "una izquierda sin complejos"* ⇒ *Gomez se porte candidat d'une gauche sans complexes.*

canon [kánon] n.m. | ■ **canon digital** [kánon di᷑itál] loc. n.m. **redevance numérique** loc. n.f. ☐ *La Audiencia Nacional anula la orden que impone el canon digital. Considera que es un reglamento y su aprobación requeriría determinados trámites y un dictamen del Consejo de Estado que no se hicieron. La Audiencia Nacional ha declarado nula la orden ministerial sobre el canon digital que impone desde 2008 los soportes digitales sujetos al pago de esta tasa por copia privada* ⇒ *L'Audience nationale espagnole annule l'ordre qui impose la redevance numérique. Elle considère qu'il s'agit là d'un règlement et que son approbation requerrait certaines démarches et un rapport du Conseil d'État qui n'ont pas été faits. L'Audience nacional a déclaré nul l'ordre ministériel sur la redevance numérique qui impose depuis 2008 les supports numériques sujets au paiement de cette taxe pour la copie privée.*

caña [kána] n.f. | ■ **darle caña al coche** [dárle kána al kóče] expr. fig. y fam. **appuyer sur le champignon** loc. fig. et fam. ☐ *Se trata de pasarlo bien, y tened por seguro que yo lo hice todo lo que pude. Lo malo es que después de darle caña al coche toca volver a cumplir las normas de tráfico fuera y sufrir cuando toque repostar.*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

Sólo en gasolina fueron 50 euros ⇒ Il s'agit de passer un bon moment, et croyez-moi que c'est ce que j'ai fait autant que j'ai pu. Le problème c'est qu'après avoir appuyé sur le champignon il faut respecter à nouveau le code de la route et souffrir au moment de remettre de l'essence. Rien que ça, ça m'a coûté 50 euros.

cara [kára] n.f. | ■ **cara a cara** [kára(a)kára] loc. adv. et n.m. **face à face** loc. adv. et n.m.
☒ Según reveló este miércoles el diario 'The Sun', Guardiola quiere un cara a cara con el presidente 'blue' Roman Abramovich antes de decidir su posible futuro con el club del sur de Londres. Pep dispondría de un sueldo cercano a los 14 millones de euros anuales y la promesa de que no tendría presión para ganar títulos importantes en sus dos primeras temporadas en el banquillo de Stamford Bridge para poder remodelar la plantilla con tranquilidad ⇒ Comme l'a révélé ce mercredi le quotidien 'The Sun', Guardiola veut un face à face avec le président 'blue' Roman Abramovich avant de décider son possible avenir u club de Londres. Pep disposerait d'un salaire proche de 14 millions d'euros annuels et de la promesse qu'il n'aurait pas de pression pour gagner des titres importants pendant ses deux première saisons sur le banc de Stamford Bridge pour pouvoir remanier l'équipe tranquillement. | ■ **plantar cara a** [plantar kára a] expr. fig. et fam. **tenir tête à** expr. fig. ☒ Los sindicatos plantan cara a Lula a tres días de dejar la Presidencia. Acusan al ex sindicalista de impedir aumentar el salario base de los trabajadores. Sus antiguos compañeros le acusan de negarse a dar un aumento mayor a los trabajadores. "Hasta parece que ha perdido parte de la sensibilidad social que demostró estos ocho años", ha afirmado el diputado Paulo Pereira, presidente de Fuerza Sindical ⇒ Les syndicats tiennent tête à Lula à trois jours de son départ de la Présidence. Il accusent l'ex-syndicaliste d'empêcher d'augmenter le salaire de base des travailleurs. Ses anciens camarades l'accusent de se refuser à accorder une augmentation conséquente aux travailleurs. "On dirait même qu'il a perdu une partie de la sensibilité sociale dont il a fait preuve pendant huit ans", a affirmé le député Paulo Pereira, président de Force Syndicale. | ■ **poner cara de pocos amigos** [poner kára de pókos amíryos] expr. **faire grise mine** expr. ☒ Cada vez que hay una elección, el dólar pone cara de pocos amigos y decide irse al exterior. La fuga de capitales es más pronunciada que en otros períodos y, por caso, sólo durante el primer semestre de este año alcanzaría los US\$ 9.700 millones. Según un informe de la consultora Economía y Regiones, este fenómeno cíclico, que imposibilita asentar las inversiones en la Argentina, responde a múltiples causas. Este 2011, al tratarse de un año electoral, implica un contexto de incertidumbre política que incentiva la fuga de capitales ⇒ À chaque fois qu'il y a une élection, le dollar fait grise mine et décide de s'expatrier. La fuite de capitaux est plus prononcée qu'à d'autres périodes et, par exemple, rien que durant le premier semestre de cette année il atteindrait 9,7 milliards US\$. Selon un rapport du cabinet de conseil Économies et Régions, ce phénomène cyclique, qui empêche de consolider les investissements en Argentine, répond à des causes multiples. Cette année 2011, s'agissant d'une année électorale, implique un contexte d'incertitude politique qui favorise la fuite de capitaux. ↪ Nótese el empleo figurado en este ejemplo, posible tanto en español como en francés. | ■ **poner cara larga** [poner kára lárya] expr. fig. y fam. **faire la tête** expr. fig. y fam. ☒ Nunca habla de ella, a menos que yo le pregunte, pero por ejemplo me pone cara larga si le digo que algo debe andar mal en su relación ⇒ Il ne parle jamais d'elle, a moins que je lui pose des questions, mais par exemple il me fait la tête si je lui dis que quelques chose doit aller de travers dans leur relation. | ■ **poner mala cara** [poner mála kára] expr. **faire grise mine** expr. ☒ Michelle Obama le pone mala cara al presidente de la Cámara de Representantes. El lenguaje corporal y las cámaras traicionaron a Michelle Obama por un instante durante la comida de la ceremonia de investidura de su marido, Barack Obama. La primera dama mira con cierto desdén al Presidente de la Cámara de Representantes, John Boehner. La relación se mostró cordial en cambio con su marido, con quien el republicano bromeó a lo largo de todo el almuerzo, pese a sus rencillas respecto al abismo fiscal o el techo de deuda ⇒ Michelle Obama fait grise mine au président de la Chambre des Représentants. Le langage corporel et les caméras ont trahi un instant Michelle Obama pendant le repas de la cérémonie d'investiture de son mari, Barack Obama. La première dame regarde avec un certain dédain le Président de la Chambre des Représentants, John Boehner. La relation s'est par contre révélée être cordiale avec son mari, avec qui le républicain a blagué tout au long du déjeuner, malgré leurs querelles au sujet du trou fiscal ou du plafond de la dette.

caricaturizar [karikaturiθár] v. tr. **caricaturer** v. tr. ☒ De un tiempo a esta parte se repiten hechos que desde ciertos espacios de ejercicio del poder (central, regional y municipal) caricaturizan la imagen de Bolivia en el exterior

⇒ Depuis quelque temps, se répètent des faits qui depuis certains espaces d'exercice du pouvoir (central, régional et municipal) caricaturent l'image de la Bolivie à l'étranger.

carga [kár̩xa] n.f. | ■ **volver a la carga** [bolbér a la kár̩xa] expr. fig. **revenir à la charge** expr. fig. ☐ *Los médicos madrileños vuelven a la carga con posibles paros indefinidos* ⇒ *Les médecins madrilènes reviennent à la charge avec de possibles débrayages indéfinis.*

carne n.f. | ■ **poner toda la carne en el asador** [poner toda la kárne en el asaðór] expr. fig. **mettre le paquet** loc. v. fam. ☐ *Apple mantiene su tercer puesto en la venta de ordenadores en Estados Unidos. Después de las navidades toca un resumen de las ventas. Aunque no tenemos los resultados oficiales de Apple, para los que habrá que esperar aún unos días, tenemos un análisis que Gartner ha preparado, donde destaca que las ventas de ordenadores siguen bajando año tras año, pero que Apple mantiene el tipo en el tercer puesto con un aumento de las ventas del 5,4% respecto al año pasado. El lanzamiento de Windows 8 no ha tenido un impacto en las ventas de PC, especialmente en los dispositivos portátiles, que se encontraban en pocas unidades y a unos precios demasiado altos. Estas vacaciones lo más visto han sido tiendas limpando el stock de portátiles con Windows 7 o vendiendo portátiles de gama baja con Windows 8. El culpable de esto es el aumento de alternativas de tablets a precios más competitivos, que se han convertido en el regalo favorito estas navidades. Esas son algunas de las declaraciones más curiosas de Gartner, donde una vez más queda de manifiesto el poco interés que ha generado Windows 8, que poco ha mejorado las ventas de ordenadores, a pesar de que Microsoft ha puesto toda la carne en el asador con publicidad en todos los sitios, incluso en televisión o carteles publicitarios en la ciudad* ⇒ *Apple conserve sa troisième place dans la vente d'ordinateurs aux États-Unis. Après les fêtes de Noël, un résumé des ventes s'impose. Bien que nous n'ayons pas les résultats officiels d'Apple, pour lesquels il faudra attendre encore quelques jours, nous avons une analyse que Gartner a préparée, dans laquelle il souligne que les ventes d'ordinateurs continue à baisser d'année en année, mais qu'Apple tient le coup à la troisième place avec une augmentation des ventes de 5,4% par rapport à l'année dernière. Le lancement de Windows 8 n'a pas eu d'impact sur les ventes de PC, en particulier pour les dispositifs portables, qui étaient peu nombreux et à des prix trop élevés. Pendant ces vacances, ce que l'on a surtout vu ce sont des magasins liquidant leur stock de portables avec Windows 7 ou vendant des portables bas de gamme avec Windows 8. La responsable de cela est l'augmentation du choix de tablettes à des prix plus compétitifs, qui sont devenues le cadeau préféré de ces fêtes de Noël. Voilà quelques-unes des déclarations les plus curieuses de Gartner, où une fois de plus le peu d'intérêt suscité par Windows 8 est manifeste. Il a bien peu amélioré les ventes d'ordinateurs, bien que Microsoft ait mis le paquet avec des publicités partout, même à la télévision ou sur des affiches publicitaires en ville.* **mettre tous ses oeufs dans le même panier** expr. fig. ☐ *Ultimate Tenkaichi supone un soplo de aire fresco para la serie, ante todo porque si incluimos en la ecuación a los juegos de PS2 nos daremos cuenta de que llevamos cinco títulos con el mismo esquema. La fidelidad de la serie en los combates se aprecia por el uso y protagonismo que se le ha dado al ki, pero lamentablemente el resto del sistema no está a la altura por los constantes QTE. Esto le quita sustancia, pero también peca de errores graves como adaptación de la serie (faltan personajes y skins). Los modos para un jugador están bien, pero a estas alturas se podrían haber cuidado algunos detalles para no dar sensación de pasotismo, como el controvertido tema relacionado con los personajes. Este signo es una clara muestra de que Namco no ha puesto toda la carne en el asador y pretende seguir lanzando más juegos cada año* ⇒ *Ultimate Tenkaichi suppose une bouffée d'air frais pour la série, avant tout parce que si nous incluons dans l'équationen la ecuación les jeux de PS2 nous nous rendrons compte que nous avons cinq titres avec le même schéma. La fidélité de la série dans les combats est appréciable grâce à l'utilisation et au rôle primordial qu'il ont été donnés aux ki, mais malheureusement le reste du système n'est pas à la hauteur à cause des constantes QTE. Cela lui enlève de la substance, mais il pêche aussi par de graves erreurs comme l'adaptation de la série (il manque des personnages et des skins). Les modes pour un joueur sont bien, mais à ce stade on aurait pu soigner quelques détails pour ne pas donner une impression de je-m'en-foutisme, comme le point controversé en rapport avec les personnages. Ce signe est une preuve évidente que Namco n'a pas mis tous ses œufs dans le même panier et a l'intention de continuer à lancer plus de jeux chaque année.* **riscuer le tout pour le tout** : Rodolphe qui avait riscué le tout pour le tout en proposant un dessert pour le plat parfait est éliminé (www.lepost.fr/.../2201070_la-public-toujours-trop-présente-pour-le-deuxième-prime-d-un-diner-presque-parfait.htm).

carné o **carnet** [karné] n.m. | ■ (de miembro de un partido político o de un sindicato) **carte** n.f. ☐ *Tomás Cuesta afirma en ABC que las corruptelas en España son 'pecata minuta' siempre y cuando los que estén implicados pertenezcan a la esfera del socialismo o posean el carné del sindicato de turno* ⇒ *Tomás Cuesta affirme dans le*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

journal ABC que les corrupcions en Espagne sont 'pecata minuta' du moment que les personnes impliquées appartiennent à la sphère du socialisme ou possèdent la carte du syndicat de service. | ■ (de conducir) **permis** n.m. ☐ *El Supremo retira el carné al diputado del PP que dio positivo en una prueba de alcoholmia. Octo meses sin carné y una multa de 2.400 euros. Esta es la condena que el Tribunal Supremo ha impuesto al ex vocal de la Comisión de Seguridad Vial en el Congreso y presidente de Nuevas Generaciones del PP Ignacio Uriarte, de 30 años. El político popular dio positivo en una prueba de alcoholmia hace 11 meses, tras verse involucrado en un accidente de tráfico* ⇒ *La Cour suprême retire le permis au député du PP qui a été contrôlé positif lors d'un test d'alcoolémie. Huit mois sans permis et une amende de 2400 euros. Voilà la condamnation que que la Cour suprême a imposée à l'exmembre de la Commission de la Sécurité Routière à l'Assemblée Nationale et président de Nouvelles Générations du PP, Ignacio Uriarte, 30 ans. El politique du parti populaire a été contrôlé positif lors d'un test d'alcoolémie il y a 11 mois, après avoir été impliqué dans un accident de la route.* | ■ (de socio de un partido o sindicato) : Tomás Cuesta: "La corrupción [en España] es poca cosa siempre que el fulano tenga el carné del PSOE". Tomás Cuesta afirma en ABC que las corruptelas en España son pecata minuta siempre y cuando los que estén implicados pertenezcan a la esfera del socialismo o posean el carné del sindicato de turno (Periodista Digital, 23-02-2011). | ■ **carné de identidad** [karné ðe identidáð] loc. n.m. **carte d'identité** loc. n.f. ☐ *En septiembre de 2013 entrará en vigencia el nuevo carné de identidad que contará con un chip que incluirá información de la persona, como por ejemplo el grupo de sangre o algún tipo de enfermedad* ⇒ *En septembre 2013 entrera en vigueur la nouvelle carte d'identité qui disposera d'une puce contenant des informations sur la personne, comme par exemple le groupe sanguin ou un certain type de maladie.* **carnet de identidad** [karné ðe identidáð] loc. n.m. ☐ *Los cuatro símbolos que obtengan la mayor votación serán incorporados en el nuevo carnet de identidad y pasaporte que se implementarán a fines del 2013* ⇒ *Les quatre symboles qui obtiendront le plus de votes seront incorporés à la nouvelle carte d'identité et au passeport qui seront mis en circulation fin 2013.* ↗ Aunque la grafía francesa original (ya) no figura en el DRAE, ésta es aún la más frecuente en nuestra lengua, bastante lejos delante de su adaptación oficial *carné*.

carpetazo [karpetáðo] n.m. | ■ **dar carpetazo a** [dar karpetáðo a] expr. fam. **enterrer l'affaire de** expr. fam. ☐ *Le 'Govern' enterrer l'affaire de la zone à 80 km/h sur les accès à Barcelone. La limite de vitesse sera plus souple et permettra de circuler plus vite à certaines heures* ⇒ *El Govern da carpetazo a la zona a 80 km/h en los accesos a Barcelona. El límite de velocidad será más flexible y permitirá circular a más velocidad en determinadas horas.*

carroñero, a [kařonéro, a] adj. y n. **charognard, arde** adj. y n. ☐ *El oso de las cavernas era un carroñero. Un estudio indica que el oso cavernario no era herbívoro como se pensaba, sino un omnívoro carroñero que comía restos de otros osos* ⇒ *L'ours des cavernes était un charognard. Une étude indique que l'ours cavernaire n'était pas herbivore comme on le pensait, mais un omnivore charognard qui mangeait les restes d'autres ours.*

carta [kárta] n.f. | ■ **dar carta blanca** [dár kárta blánka] expr. fig. **donner carte blanche** expr. fig. ☐ *"En la práctica se ha liberado a las refinerías de su compromiso y se les ha dado carta blanca para seguirnos envenenando", sostuvo Castro* ⇒ *"Dans la pratique on a libéré les raffineries de leur engagement et on leur a donné carte blanche pour continuer à nous empoisonner, a soutenu Castro.* | ■ **poner las cartas sobre la mesa** [ponér las kártas sóbre la mésa] expr. fig. **annoncer la couleur** expr. fig. ☐ *Mariano Rajoy pone las cartas sobre la mesa. El líder del Partido Popular y ganador de las elecciones generales en España, expone ante el Congreso del país su plan anticrisis para los próximos cuatro años. De esta forma inicia el proceso de su investidura como presidente del gobierno* ⇒ *Mariano Rajoy annonce la couleur. Le leader du 'Partido Popular' et vainqueur des élections générales en Espagne expose face à l'assemblée nationale du pays son plan anticrise pour les quatre prochaines années. De cette façon, il entame le processus de son investiture comme président du gouvernement.*

casa [kásá] n.f. | ■ **en casa** [en kásá] loc. adv. lieu fig. **à la maison** loc. adv. lieu fig. ☐ *En esta recta final, el Girona parte con un calendario muy favorable, ya que jugará siete partidos en casa y sólo cinco fuera. El primero de estos compromisos tendrá lugar esta tarde en Montilivi ante el Mirandés (20.00), conjunto que lucha por huir de los puestos de descenso, que tiene sólo a tres puntos* ⇒ *Dans cette dernière ligne droite, le Girona part avec un calendrier très favorable,*

puisqu'il jouera sept matchs à la maison et seulement cinq à l'extérieur. Le premier de ces deux rendez-vous aura lieu ce soir à Montilivi face au Mirandés (20.00), formation qui lutte pour échapper aux postes de descente, qui sont seulement trois point derrière. ↪ Desde luego, traducir esp. en casa par fr. à la maison no tiene nada extraordinario, aunque es necesario saber en este caso que esta mera correspondencia se aplica muy naturalmente en un contexto figurado como el del deporte.

cascotes [kaskótes] n.m. plur. **gravats** n.m. plur. ☐ *Cascos para evitar los cascotes. Niños del Colegio Príncipe de España acuden a clase con la cabeza cubierta para protestar. Muchos de los niños que ayer acudieron a clase al Colegio Príncipe de España cambiaron los gorros para guarecerse del frío por cascotes de todo tipo para protegerse de forma simbólica de los cascotes que se caen de algunos aleros de las clases* ⇒ *Des casques pour éviter les gravats. Des enfants du Collège Prince de Espagne se rendent en cours la tête couverte pour protester. La plupart des enfants qui se sont rendus en classe hier au Collège Prince de Espagne avaient échangé leurs bonnets pour se protéger du froid contre des casques de tous types pour se protéger de façon symbolique des gravats qui tombent de certains avant-toits des classes.*

casilla n.f. | ■ **sacar a alguien de sus casillas** [saká a ályjen de sus kasíñas] loc. v. fig. **pousser quelqu'un à bout** loc. v. fig. ☐ *Mi jefe me saca de mis casillas. Ante todo tenga mucha paciencia. Respire profundamente y piense que, en el fondo, lo mejor de todo es que aún tenemos trabajo. Si esto no funciona, aquí tiene algunos consejos para superar o sobrellevar la mala relación que tiene con su superior. Tal y como están las cosas, lo mejor es que no caiga en la tentación de decirle a su jefe que le saca de quicio* ⇒ *Mon chef me pousse à bout. Avant tout ayez beaucoup de patience. Respirez profondément et pensez qu'au fond ce qu'il y a de mieux c'est que nous avons encore du travail. Si cela ne fonctionne pas, voici quelques conseils pour surmonter ou endurer la mauvaise relation que vous avez avec votre supérieur. Étant donné la situation, le mieux est que vous ne succombiez pas à la tentation de dire à votre chef qu'il vous fait sortir de vos gonds.*

Castellón de la Plana [kasteλón de la plána] n. prop. | ■ **ser de Castellón de la Plana** [sér ðe kasteλón de la plána] expr. fam. **être plate comme une limande** expr. fam. ☐ *¿Sexy? Yo más bien diría que es de Castellón de la Plana... Y también parece buena nadadora* ⇒ *Sexy ? Moi je dirais plutôt qu'elle est plate comme une limande... Et elle a l'air aussi d'être une bonne nageuse.*

catamarán [katamarán] n.m. **catamaran** n.m. ☐ *Construyen el catamarán ecológico más grande de Europa en Arenys de Mar. Concebido para fines turísticos, pesa la mitad que otros navíos y está impulsado por paneles solares, turbinas eólicas y pilas de hidrógeno* ⇒ *Le catamaran écologique le plus grand du monde est en construction à Arenys de Mar. Conçu à des fins touristiques, il pèse la moitié du poids d'autres navires et est propulsé par des panneaux solaires, des turbines éoliennes et des piles à hydrogène.*

caza [káθa] | ■ n.f. **caza al musulmán** loc. n.f. **ratonnade** n.f. ☐ *Emprenden en una cárcel de Madrid una 'caza al musulmán' y uno acaba herido* ⇒ *Une 'ratonnade' est engagée dans une prison de Madrid et un musulman est blessé.* | ■ n.m. **chasseur** ☐ *Un avion de chasse (aussi appelé avion de combat), ou simplement chasseur est un aéronef militaire conçu fondamentalement pour le combat aérien avec d'autres aéronefs, par opposition aux bombardiers, qui sont conçus surtout pour attaquer des objectifs terrestres en largant des bombes. Les chasseurs sont petits, rapides et d'une grande manœuvrabilité* ⇒ *Un avión de caza (también llamado avión de combate), o simplemente caza es una aeronave militar diseñada fundamentalmente para el combate aéreo con otras aeronaves, en oposición a los bombarderos, que están diseñados principalmente para atacar objetivos terrestres mediante el lanzamiento de bombas. Los cazas son pequeños, veloces y de gran maniobrabilidad.*

CD-ROM, cederom, cederrom y (con más frecuencia) **cederrón** [θeðeðróm] o **CD-ROM** o **céderom** n.m. ☐ *La velocidad de un CD-ROM expresa realmente la tasa de transferencia de datos (DTR) y se suele expresar con un número seguido del signo "X", es decir, 2X, 4X, 16X,*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

24X, etc. ⇒ *La vitesse d'un CD-ROM exprime en réalité le taux de transfert de données (DTR) et se représente généralement avec un nombre suivi du signe "X", c'est-à-dire, 2X, 4X, 16X, 24X, etc.* ☐ *El cederom (término aceptado por la RAE) o CD-ROM es un disco compacto de memoria legible, aunque no escribible, por eso sus siglas en inglés son la abreviatura de Compact Disc-Read Only Memory* ⇒ *Le céderom (terme accepté par la RAE sous la forme 'cederom') ou CD-ROM est un disque compact à mémoire lisible, mais non inscriptible, c'est pourquoi son sigle en anglais est l'abréviation de Compact Disc-Read Only Memory.* ☐ *Quick Translator es un cederom para Windows que corrige, traduce y pronuncia en francés e inglés* ⇒ *Quick Translator est un céderom pour Windows qui corrige, traduit et prononce en français et en anglais.* ☐ *Este cederrón es la culminación de un prolongado y concienzudo trabajo de investigación que ha hecho posible, por primera vez, reconstruir y pasear virtualmente, por la arquitectura original del gran complejo palaciego, construido en el Madrid del siglo XVII por el Conde Duque de Olivares para su rey Felipe IV* ⇒ *Ce céderom est l'aboutissement d'un long et consciencieux travail de recherche qui a rendu possible, pour la première fois, de reconstruire et de se promener virtuellement dans l'architecture originale du grand complexe du palais, construit dans le Madrid du XVII^e siècle par le Comte-Duc d'Olivares pour son roi Philippe IV.* ↗ Tras una rápida encuesta estadística en Google® con fecha del 18 de enero del 2013, resalta que en francés la sigla *CD-ROM* es más de 10 veces más frecuente que su adaptación *céderom*. Esta diferencia es casi insignificante comparada con la que se puede constatar en español, lengua en que *CD-ROM* es más de 1000 veces más utilizado que sus tres adaptaciones a nuestro sistema ortográfico (*cederom*, *cederrom* y *cederrón*) reunidas.

cederom ou (plus fréquent) **cederrón** n.m. *El cederrón del Palacio del Buen Retiro, es la culminación de un prolongado y concienzudo trabajo de investigación que ha hecho posible, por primera vez, reconstruir y pasear virtualmente, por la arquitectura original del gran complejo palaciego, construido en el Madrid del siglo XVII por el Conde Duque de Olivares para su rey Felipe IV* (http://cvc.cervantes.es/actcult/salon_reinos/cast/cdrom.htm). **céderom** : Un *CD-ROM* (abréviation de *Compact Disc - Read Only Memory*) ou *céderom* est un disque optique utilisé pour stocker des données sous forme numérique destinées à être lues par un ordinateur (<http://fr.wikipedia.org/wiki/CD-ROM>).

ceja [θéχa] n.f. | ■ **tener a uno entre ceja y ceja** [tenér a úno éntre θéχa i θéχa] expr. fig. y fam. **avoir quelqu'un dans le nez** expr. fig y fam. ☐ *El detective del antidoping Jeff Novitzky, lo tiene entre ceja y ceja a Lance Armstrong* ⇒ *L'enquêteur spécial de l'antidoping Jeff Novitzky a Lance Armstrong dans le nez.* **ne pas porter quelqu'un dans son coeur** expr. fig. ☐ *A Lola la tiene entre ceja y ceja, pues piensa que es una auténtica metepatas provocadora de lios* ⇒ *Lola, il ne la porte pas dans son coeur, car il pense que c'est une vraie gaffeuse provocatrice d'embronilles.* | ■ **tener una cosa entre ceja y ceja** [tenér úna kósa éntre θéχa i θéχa] expr. fig. y fam. **avoir une idée derrière la tête** expr. fig. y fam. ☐ *Cainvile se siente culpable, y el otro sólo tiene una cosa entre ceja y ceja: meter una bala entre las de otro hombre* ⇒ *Cainvile se sent coupable, et l'autre n'a qu'une idée derrière la tête : tirer une balle dans celle d'un autre homme.*

cepa [θépa] n.f. **souche** n.f. ☐ *Prueban con éxito una vacuna que funciona contra todas las cepas de gripe. La novedad del tratamiento es que ataca distintas partes del virus, lo que evitará tener que preparar cada temporada nuevas variantes de la vacuna* ⇒ *Un vaccin qui fonctionne contre toutes les souches de grippe a été testé avec succès. La nouveauté du traitement est qu'il s'attaque à diverses parties du virus, ce qui évitera d'avoir à préparer chaque saison de nouvelles variantes du vaccin.*

cerdada [θerðáða] n.f. | ■ **hacer una cerdada** [aθér úna θerðáða] expr. fig. y fam. **jouer un tour de cochon** expr. fig. y fam. ☐ *La alcaldesa de un pueblo de Cantabria contra 'Sálvame': "Nos han hecho una cerdada, a ver qué hago con los sobaos". Habían comprado 32 cajas de sobaos para los colaboradores pero al final no pudieron acudir como público. La localidad cántabra de Cuchía se ha puesto en pie de guerra contra 'Sálvame'. La alcaldesa del pueblo ha denunciado públicamente que el programa ha dejado 'tirados' a última hora a los 35 vecinos que querían acudir al programa después de haber comprado 32 cajas de sobaos pasiegos para Jorge Javier Vázquez y los suyos* ⇒ *Madame le*

maire d'un village de Cantabrie contre 'Sálvame' : "Ils nous ont joué un tour de cochon, qu'est-ce que je fais maintenant avec les madeleines". Ils avaient acheté 32 boîtes de madeleines pour les collaborateurs mais finalement ils n'ont pas été admis parmi le public. La localité cantabrique de Cuchía s'est mis sur le pied de guerre contre 'Sálvame'. Le maire du village a dénoncé publiquement que le programme a laissé 'tomber' au dernier moment les 35 habitants qui voulaient participer au programme après avoir acheté 32 boîtes de madeleines de la vallée de Pas pour Jorge Javier Vázquez et les siens.

cesar [θesár] v. tr. **démettre de ses fonctions** expr. **cesar** v. tr. ☐ *Zapatero cesa al director de Red.es por vender a Periodista Digital la identidad digital de sus ministros* ⇒ *Zapatero met fin aux fonctions du directeur de Red.es parce que celui-ci a vendu à Periodista Digital l'identité numérique de ses ministres.*

chabolizar [êaβoliθár] v. tr. | ■ **chabolizarse** [êaβoliθárse] v. pron. **devenir des taudis** expr. ☐ *Las viviendas están bien hechas cuando no se "chabolizan" con el tiempo. Se sabe cuándo un edificio de viviendas está bien hecho cuando, con el tiempo, "no se chaboliza", explica Alberola, es decir, cuando conserva su esencia y los usos para los que fue diseñado* ⇒ *Les logements sont bien faits quand ils ne deviennent pas des taudis avec le temps. On sait quand un immeuble d'habitation est bien fait quand, avec le temps, "il ne devient pas un taudis", explique Alberola, c'est-à-dire quand il conserve son essence et les fonctions pour lesquelles il a été conçu.*

chapuzón [çapuθón] n.m. | ■ **darse un chapuzón** [dárse un çapuθón] expr. **piquer une tête** expr. fam. ☐ *Por delante una horita y algo de trayecto hasta la playa. Mientras tanto la gente empieza a abrir las primeras cervezas y no son ni las 11 de la mañana. El calor empieza a apretar y estoy deseando que lleguemos a la playa para darme un chapuzón, disfrutar del paseo, la brisa del mar y charlar con algunos amigos* ⇒ *Il reste une petite heure et quelque de trajet jusqu'à la plage. Pendant ce temps les gens commencent à ouvrir les premières bières et il n'est même pas encore 11h du matin. La chaleur commence être vive et j'ai envie que nous arrivions à la plage pour piquer une tête, profiter de la promenade, de la brise marine et discuter avec quelques amis.*

chef [cef] n.f. **chef** n.f. ☐ *"Esta unidad (...) en torno a la gastronomía española ha hecho que haya podido darse a conocer más allá de sus fronteras", explicó a Efe la chef francesa Anne-Sophie Pic, única mujer en Francia reconocida con tres estrellas Michelin* ⇒ *"Esta unidad (...) en torno a la gastronomía española ha hecho que haya podido darse a conocer más allá de sus fronteras", explicó a Efe la chef francesa Anne-Sophie Pic, única mujer en Francia reconocida con tres estrellas Michelin.* ↗ Es sabido desde hace mucho tiempo que el término fr. *chef*, aplicado al sector de la gastronomía, ha sido adoptado tal cual en varios idiomas. Lo que es sin duda más curioso y traslucen en este ejemplo de arriba, es que dicha palabra, "normalmente" masculina, se emplea con la misma forma en femenino.

chip [çíp] n.m. **puce** n.f. ☐ *Nvidia lanzará chips para imágenes 3D sin gafas. Nvidia, conocida empresa estadounidense fabricante de procesadores gráficos, lanzará este año una tecnología para la reproducción de imágenes en 3D para portátiles sin necesidad de gafas. La noticia, filtrada en Internet por PCWorld y sin confirmación oficial, apunta a que la compañía presentará su nuevo chip en el marco del Mobile World Congress que se celebrará el próximo mes en Barcelona* ⇒ *Nvidia lancera des puces pour images 3D sans lunettes. Nvidia, la célèbre entreprise américaine fabriquant de processeurs graphiques, lancera cette année une technologie pour la reproduction d'images en 3D pour portables sans qu'il y ait besoin de lunettes. La nouvelle, qui a filtré sur Internet via PCWorld et sans confirmation officielle, laisse à penser que la compagnie présentera sa nouvelle puce dans le cadre du Mobile World Congress qui aura lieu le mois prochain à Barcelone.*

chollo [cóλo] n.m. **planque** n.f. ☐ *Letizia Ortiz nació en Asturias en el año 1956. Era la nieta de una locutora de radio sin estudios pero experta en artes amatorias que tuvo a dos hijos de dos hombres diferentes. Uno de estos, Jesús Ortiz, trató de imitar el ejemplo de la madre de tener un chollo de oficio sin titulación alguna y se puso a trabajar en la misma empresa que ella pero con menos gracia, leyendo la publicidad, haciendo suplencias, doblando películas porno para la radio y otros trabajos no dignos de mención porque si no, ensuciámos la reputación de la futura reina de este país* ⇒ *Letizia Ortiz est née en Asturias en 1956. Elle était la nièce d'une animatrice de radio sans éducation, mais experte en matière de relations amoureuses, qui a eu deux enfants de deux hommes différents. L'un de ceux-ci, Jesús Ortiz, a essayé d'imiter*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

l'exemple de la mère pour obtenir une bonne planque sans aucun diplôme et il s'est mis à travailler dans la même entreprise qu'elle mais avec moins de grâce, en lisant la publicité, en faisant des remplacements, en doublant des films pornos pour la radio indignes d'être mentionnés parce que sinon, ara la radio y otros trabajos no dignos de mención porque si no, nous salissons la réPUTation de la future reine de ce pays.

choque [čóke] n.m. | ■ **medidas de choque** [meðíðas ðe čóke] loc. prép. **des mesures choc** loc. prép. ☐ *La Generalitat y Salt aplicarán medidas de choque este trimestre. El conseller de Benestar Social y Família, Josep Lluís Clries se reunirá con la alcaldesa próximamente para consensuar el plan transversal* ⇒ *La Generalitat et Salt appliqueront des mesures choc ce trimestre. Le conseiller du bien-être social et de la famille, Josep Lluís Clries rencontrera prochainement le maire pour adopter d'un commun accord le plan transversal.*

ciberacoso [θíberakósó] n.m. **cyberharcèlement** n.m. ☐ *El ciberacoso es el uso de información electrónica y medios de comunicación tales como correo electrónico, redes sociales, blogs, mensajería instantánea, mensajes de texto, teléfonos móviles, y websites difamatorios para acosar a un individuo o grupo, mediante ataques personales u otros medios* ⇒ *Le cyberharcèlement est l'utilisation de l'information électronique et de moyens de communication tels que le courrier électronique, les réseaux sociaux, les blogs, la messagerie instantanée, les SMS, les téléphones portables, et les sites web diffamatoires pour harceler un individu ou un groupe, par des attaques personnelles ou d'autres moyens.*

ciberamenaza [θíberamenáθa] n.f. **cybermanace** n.f. ☐ *Kaspersky Lab descubre 'Gauss', una nueva ciberamenaza que monitoriza cuentas bancarias online. Esta ciberarma también actúa en Oriente Medio y el número total estimado de víctimas alcanza decenas de miles de personas. Gauss se ha diseñado para robar datos de varios bancos libaneses. Además, también está dirigida a usuarios de Citibank y PayPal* ⇒ *Kaspersky Lab découvre 'Gauss', une nouvelle cybermenace qui surveille en continu des comptes bancaires en ligne. Cette cyberarme sévit aussi au Moyen-Orient et le nombre total estimé de victimes atteint des dizaines de milliers de personnes. Gauss a été conçu pour dérober des données sieurs banques libanaises. De plus, elle est aussi braquée vers des utilisateurs de Citibank et de PayPal.*

ciberataque [θíberatáke] n.m. **cyberattaque** n.f. ☐ *EE.UU. advirtió de un gran ciberataque de una magnitud como el del 11-S. La secretaria de Seguridad Nacional Janet Napolitano, aseguró que hay una amenaza real contra varias infraestructuras* ⇒ *Les États-Unis ont prévenu qu'il risque de se produire une grande cyberattaque d'une magnitude de celle du 11 septembre 2001. La secrétaire de la Sécurité Nationale, Janet Napolitano, a assuré qu'il a une menace réelle contre plusieurs infrastructures.*

cibercriminalidad [θíberkriminalidáð] n.f. **cybercriminalité** n.f. ☐ *La Cámara de Diputados aprobó ayer el Convenio Sobre Cibercriminalidad, que tiene por finalidad intensificar la cooperación con los otros Estados Partes, entre estos y la industria privada en la lucha contra los ataques a los sistemas informáticos, para proteger los intereses legítimos vinculados al desarrollo de las tecnologías de la información* ⇒ *La Chambre des Députés a approuvé hier la Convention sur la Cybérriminalité, qui a pour but d'intensifier la coopération entre les États Membres, entre ceux-ci et l'industrie privée dans la lutte contre les attaques des systèmes informatiques, pour protéger les intérêts légitimes liés au développement des technologies de l'information.*

ciberdelincuente [θíberdelinkwénte] n. **cyberdélinquant, ante** n. ☐ *Acceder a un ERP, o sistema de planificación de recursos empresariales, es el no va más para un hacker ya que una vez dentro, el ciberdelincuente podría tener acceso al software financiero, además de a las aplicaciones que llevan a las operaciones de negocio* ⇒ *Accéder à un ERP, ou système de planification des ressources entrepreneuriales, est le top du top pour un hacker puisqu'une fois dedans, le cyberdélinquant pourrait avoir accès au logiciel financier, en plus des applications qui mènent aux opérations des affaires.*

ciberespionaje [θiβerɛspjonáʒe] n.m. **cyberespionage** n.m. ☐ *Especialistas del laboratorio Kaspersky, compañía rusa especializada en seguridad en Internet, descubrieron una red global de ciberespionaje. Un virus viene robando datos clasificados en todo el mundo desde hace cinco años* ⇒ *Des spécialistes du laboratoire Kaspersky, société russe spécialisée dans la sécurité sur Internet, ont découvert un réseau global de cyberspyrage. Un virus ne cesse de dérober des données protégées à travers le monde depuis cinq ans.*

ciberguerra [θiβergérra] n.f. **cyberguerre** n.f. ☐ *Guerra informática, guerra digital o ciberguerra, en inglés cyberwar, se refiere al desplazamiento de un conflicto, en principio de carácter bélico, que toma el ciberspace y las tecnologías de la información como escenario principal, en lugar de los campos de batalla convencionales* ⇒ *Guerre informatique, guerre numérique ou cyberguerre, en anglais cyberwar, se réfère au déplacement d'un conflit, en principe à caractère belliqueux, qui prend le cyberspace et les technologies de l'information comme cadre principal, au lieu des champs de bataille conventionnels.*

ciberladrón [θiβerlaðrón] n.m. **cybervoleur, euse** n. ☐ *La multinacional japonesa de los videojuegos Nintendo fue víctima de un intento de chantaje por parte de un pirata informático español que le robó una lista de 4.000 clientes, anunció este lunes la policía española. "El ciberladrón se apropió de una base de datos con información personal de unos 4.000 usuarios" españoles y amenazaba con publicarla en un foro de discusión especializado o bien denunciar a la empresa ante las autoridades españolas por "negligencia" en la protección de datos personales, explicó la policía en un comunicado* ⇒ *La multinationale japonaise des jeux vidéo Nintendo a été victime d'une tentative de chantage de la part d'un pirate informatique espagnol qui lui a dérobé une liste de 4000 clients, a annoncé lundi la police espagnole. "Le cybervoleur s'est approprié une base de données avec des informations personnelles sur environ 4000 utilisateurs" espagnols et menaçait de la publier sur un forum de discussion spécialisé ou bien de dénoncer l'entreprise auprès des autorités espagnoles pour "négligence" dans la protection de données personnelles, a expliqué la police dans un communiqué.*

ciberpeligro [θiβerpelíxro] n.m. **cyberdanger** n.m. ☐ *Los ciberpeligros de la boda real. Millones de internautas seguirán el evento por la red. Advierten que los hackers buscarán sacar provecho de este "aluvión de actividad online" con nuevas descargas peligrosas* ⇒ *Les cyberdangers du mariage royal. Des millions d'internautes suivront l'événement sur la toile. On nous prévient que les hackers chercheront à tirer profit de cet "afflux d'activité en ligne" avec de nouveaux téléchargements dangereux.*

ciberprotesta [θiβerprotésta] n.f. **cyberprotestation** n.f. ☐ *El colectivo Anonymous llamó a una ciberprotesta contra la "censura" de Twitter, mientras que la red de microblogging aclaró que los bloqueos sólo se realizarán cuando sean "instados por ley y sólo en el país afectado por el contenido". Anonymous exhortó a los twitteros a que no accedan a la red social el día sábado como forma de protesta por esta nueva política* ⇒ *Le collectif Anonymous a appelé à une cyberprotestation contre la "censure" de Twitter, alors que le réseau de microblogging a précisé que les blocages auront lieu seulement quand ils seront "exigés par la loi et seulement dans le pays affecté par le contenu". Anonymous a exhorté les twitteurs de ne pas accéder au réseau social samedi comme forme de protestation envers cette nouvelle politique.*

cinturón [θinturón] n.m. | ■ **apretarse el cinturón** [apretárse el θinturón] expr. fig. **se serrar la ceinture** expr. fig. ☐ *Fomento se aprieta el cinturón, pero salvará sus proyectos más emblemáticos* ⇒ *Le ministère du Développement se serre la ceinture, mais il sauvera ses projets les plus emblématiques.*

circuncidar [θirkunθiðár] v. tr. **circoncire** v. tr. ☐ *Un hombre fue detenido en la frontera de Salamanca y Portugal por circuncidar, presuntamente, a su bebé junto a su esposa. El niño falleció más tarde* ⇒ *Un homme a été arrêté à la frontière de Salamanque vers le Portugal pour avoir circoncis, probablement, son bébé aux côtés de son épouse. L'enfant est mort plus tard.*

claro [kláro] adj. | ■ **tenerlo claro** [tenérlo kláro] expr. fam. **pour moi (toi, lui...)** **c'est clair** expr. fam. ☐ *Cristiano Ronaldo: "Yo tengo claro que Mourinho siempre quiere lo mejor para el club"* ⇒ *Cristiano*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

Ronaldo : "Pour moi c'est clair que Mourinho veut toujours ce qu'il y a de mieux pour le club". ☐ Los quiosqueros lo tienen claro: "En 10 años ya no habrá periódicos" ⇒ Pour les marchands de journaux c'est clair : "Dans 10 ans il n'y aura plus de journaux".

clasificación [klasifikaθjón] n.f. | ■ **clasificación general** [klasifikaθjón xenerál] loc. n.f.

classement général loc. n.m. ☐ Todos los resultados de la clasificación general del Tour de Francia 2012 en RTVE.es ⇒ Tous les résultats du classement général du Tour de France sur RTVE.es.

clave [klábe] n.f. **mot de passe** loc. n.m. ☐ Una contraseña o clave (en inglés password) es una forma de autentificación que utiliza información secreta para controlar el acceso hacia algún recurso. La contraseña debe mantenerse en secreto ante aquellos a quien no se les permite el acceso. A aquellos que desean acceder a la información se les solicita una clave; si conocen o no conocen la contraseña, se concede o se niega el acceso a la información según sea el caso ⇒ Un mot de passe (en anglais password) est une forme d'authentification qui utilise de l'information secrète pour contrôler l'accès vers une ressource donnée. Le mot de passe doit être gardé secret face à ceux à qui l'accès n'est pas autorisé. Un mot de passe est demandé à ceux qui désirent accéder à l'information ; selon qu'ils connaissent ou non le mot de passe, le droit d'accès leur est accordé ou refusé.

clic [klik] onom. **hacer clic** [aθér klik] loc. v. intr. **cliquer** v. intr. ☐ Al hacer clic en el botón 'Descargar ahora', admite haber leído y aceptar el 'Acuerdo de licencia de software' ⇒ En cliquant sur le bouton 'Télécharger maintenant', vous admettez avoir lu et accepté l'accord de licence de ce programme.

clicar [klikár] v. intr. **cliquer** v. intr. ☐ Odio las páginas que te hacen clicar en "me gusta" para ver su contenido ⇒ J'ai horreur des sites qui vous font cliquer sur "j'aime" pour voir leur contenu.

cliquear [klikeár] v. intr. **cliquer** v. intr. ☐ Con el fin de poder ser escuchado, el participante debe cliquear en el botón del micrófono, situado junto a los nombres de los participantes ⇒ Afin de pouvoir être écouté, le participant doit cliquer sur le bouton du micro, situé à côté des noms des participants.

cliente [kliénte] n.m. **client** n.m. ☐ Los sitios web están escritos en código HTML (Hyper Text Markup Language), o dinámicamente convertidos a éste, y se acceden aplicando un software conveniente llamado navegador web, también conocido como un cliente HTTP. Los sitios web pueden ser visualizados o accedidos desde un amplio abanico de dispositivos con conexión a Internet, como computadoras personales, portátiles, PDAs, y teléfonos móviles ⇒ Les sites web sont écrits en code HTML (Hyper Text Markup Language), ou dynamiquement convertis à celui-ci, et on y accède grâce à un programme spécial appelé navigateur web, aussi connu comme un client HTTP. Les sites web peuvent être visualisés ou on peut y avoir accès depuis un large éventail de dispositifs connectés à Internet, comme des ordinateurs personnels, portables, PDAs, et téléphone mobiles.

cloaca [kloáka] n.f. | ■ **de cloaca** [de kloáka] loc. prép. fam. **de chiotte** loc. prép. fam. ☐ Ramón Calderón denuncia el "periodismo de cloaca" de Eduardo Inda y Marca en la 'Operación Galgo' ⇒ Ramón Calderón dénonce le "journalisme de chiotte" d'Eduardo Inda y Marca dans 'Operación Galgo'.

cloud [kláud] n.m y f. **cloud** n.m. y ☐ En nuestro día a día interaccionamos con el cloud de una manera constante a través de banca electrónica, redes sociales, prensa electrónica, streamings de música, archivos multimedia... y las empresas también utilizan soluciones basadas en cloud como CRM, webmail, etc. ⇒ Nous interagissons au quotidien avec le cloud de manière constante à travers la banque électronique, les réseaux sociaux, la presse électronique, les streamings de musique, les fichiers multimédias... et les entreprises aussi utilisent des solutions fondées sur cloud comme CRM, webmail, etc. ☐ Cisco invierte en un fabricante de chips para la cloud. Cisco ha invertido en la primera ronda de financiación, por valor de

45 millones de dólares, en el desarrollador de procesadores multinúcleo para cloud computing y comunicaciones Tilera ⇒ *Cisco investit dans un fabricant de puces pour la cloud. Cisco a investi en première partie de financement, à hauteur de 45 millions de dollars, dans le développeur de processeurs multicœurs pour le cloud computing et les communications Tilera.* ↗ En español igual que en francés, se puede oír o leer « *la cloud* », pero el giro más usado es en realidad « *le cloud* ». Además, el masculino es casi 39 veces más frecuente que el femenino en gallo mientras que esta cifra cae hasta apenas 5 en nuestra lengua. Notemos por fin que podemos a veces omitir el artículo ante *cloud* (como al final del primer ejemplo), cuando esta solución es casi inhallable en francés. | ■

cloud computing [kláud kompjútin] loc. n.m. **cloud computing** loc. n.m. ☐ *Con el cloud computing no hay que decidir entre actualizar y conservar el trabajo, dado que esas personalizaciones e integraciones se conservan automáticamente durante la actualización* ⇒ *Avec le cloud computing il n'y a pas à choisir entre mettre à jour et conserver le travail, étant donné que ces personnalisations et intégrations sont conservées automatiquement pendant la mise à jour.*

coche [kóće] n.m. | ■ **coche bomba** [kóće bómba] loc. n.f. **voiture piégée** loc. n.f. ☐ *Al menos seis personas murieron hoy y otras 23 resultaron heridas al estallar cuatro coches bomba en Bagdad y sus alrededores, informaron fuentes policiales. La cifra de víctimas es aún es provisional, según las fuentes, que explicaron que el primer automóvil, aparcado en el barrio de Al Elam, en el suroeste de Bagdad, estalló al paso de una patrulla de la Policía* ⇒ *Au moins six personnes sont mortes aujourd'hui et 23 autres ont été blessées lors de l'explosion de quatre voitures piégées à Bagdad et ses alentours, selon des sources policières. Le nombre de victimes est encore provisoire, selon les sources, qui ont expliqué que la première automobile, garée dans le quartier d'Al Elam, au sud-ouest de Bagdad, a explosé au passage d'une patrouille de la Police.*

cocinero, a [koθinér̥o, a] n. | ■ **ser un(a) cocinero, a de primera** [ser un(a) koθinér̥o, a de priméra] expr. fig. et fam. **être un cordon bleu** expr. fig. et fam. ☐ *Tengo el privilegio de ser un cocinero de primera y puedo decir que ante esta recesión mundial, nosotros no cerramos, nos adaptamos, eso sí, sin perder la calidad ni el buen servicio, enfatiza el laureado cocinero y autor de libros como “A la mesa!” y “Cocina típica española”* ⇒ *J'ai le privilège d'être un cordon bleu et je peux dire que face à cette récession mondiale, nous nous ne fermons pas, nous nous adaptons, certes, sans perdre la qualité ni le service bien fait, souligne le cuisinier lauréat et auteur de livres comme “A la mesa!” et “Cocina típica española”.*

cocodrilo [kokoðrilo] n.m. | ■ **llorar con lágrimas de cocodrilo** [lórar kon lá̄rimas de kokoðrilo] expr. fig. **verser des larmes de crocodile** expr. fig. ☐ *El cocodrilo no tiene la mandíbula diseñada para triturar totalmente a su presa, por eso tiene que pasársela en pedazos muy grandes. Esto le causa dolor y en consecuencia llora, es decir le caen lágrimas, pero no precisamente porque sienta pena. De ahí el dicho para el ser humano, que llora con lágrimas de cocodrilo, es decir sólo está fingiendo un llanto, mas no está llorando realmente, igual que los cocodrilos, ¿me captas?* ⇒ *Le crocodile n'a pas la mâchoire conçue pour broyer totalement sa proie, c'est pourquoi il doit l'avaler en morceaux très grands. Cela lui cause de la douleur et par conséquent il pleure, c'est-à-dire qu'il verse des larmes, mais pas précisément parce qu'il ressent de la peine. D'où le dicton pour l'être humain, qui verse des larmes de crocodile, c'est-à-dire qu'il fait seulement semblant de pleurer, mais ne pleure pas réellement, pareil que les crocodiles, tu piges ?*

código n.m. **código HTML** : *Los sitios web están escritos en código HTML (Hyper Text Markup Language), o dinámicamente convertidos a éste, y se acceden aplicando un software conveniente llamado navegador web, también conocido como un cliente HTTP. Los sitios web pueden ser visualizados o accedidos desde un amplio abanico de dispositivos con conexión a Internet, como computadoras personales, portátiles, PDAs, y teléfonos móviles (http://es.wikipedia.org/wiki/Sitio_web).* **code HTML** : *Qu'est-ce que HTML ? HTML (HyperText Markup Language) est un format permettant de définir les éléments variés d'une "page" qu'on observe avec un logiciel d'exploration du WEB : un Browser (<http://tecfa.unige.ch/themes/FAQ-FL/quest-ce-html/>).||* **código malicioso** : *Las infecciones con códigos maliciosos aumentan un 10% a finales de 2010 (La Vanguardia.es, 15-12-2010).* **code malicieux** : *Définition du mot code malicieux : désigne tous les codes dont l'objectif est de poser des problèmes : cheval de troie, virus... (dictionnaire.phpmyvisites.net/definition-Code-malicieux-9211.htm).||* **de código abierto** : *Con el lanzamiento de*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

MySQL 5.5, Oracle ha posicionado esta base de datos como una plataforma de código abierto para aplicaciones Web, orientando su base de datos Oracle tradicional a las aplicaciones empresariales (CIO España, 16-12-2010). **à code ouvert** (inform.) Analyser les objectifs servis par un projet à code ouvert... Tout cela dépend des plates-formes, Remonter, Évaluer les besoins du marché pour votre projet (www.velic.com/publications/tribunelibre/fr-x2283.html).

coetáneo, a [koetáneo, a] adj. | ■ **coetáneo, a de** [koetáneo, a ðe] loc. adj. **contemporain, aine de** loc. adj. ☐ *Investigadores de la Universidad de Zaragoza han descubierto en la localidad de Galve (Teruel) un pequeño mamífero herbívoro, del tamaño de un ratón, coetáneo de los dinosaurios que vivían hace 130 millones de años, y al que han identificado por dientes aislados* ⇒ *Des chercheurs de l'Université de Saragosse ont découvert dans la localité de Galve (Teruel) un petit mammifère herbivore, de la taille d'une souris, contemporain des dinosaures qui vivaient il y a 130 millions d'années, et qu'ils ont identifié grâce à des dents isolées.*

colar [kolár] v. tr. fam. **refiler** v. tr. fam. ☐ *Un desarrollador se venga de quienes piratean aplicaciones para Android colándoles un troyano. Una presunta copia ilegal gratuita de Walk and Text escondía un virus que ponía en evidencia al que lo descargaba enviando un SMS a todos sus contactos* ⇒ *Un développeur se venge de ceux qui piratent des applications pour Android en leur reflant un trojan. Una presumée copie illégale gratuite de Walk and Text cachait un virus qui dénonçait celui qui le téléchargeait en envoyant un SMS à tous ses contacts.*

colegio [koléχjo] n.m. | ■ **colegio electoral** [koléχjo elektorál] loc. n.m. **bureau de vote** loc. n.m. ☐ *Desde la medianoche de ayer está prohibida en Francia la publicación de sondeos o de estimaciones de voto. Nuevas encuestas podrán publicarse cuando cierran los colegios electorales, a las 20.00, hora peninsular española, de mañana domingo* ⇒ *Depuis hier à minuit la publication de sondages ou d'estimations de vote est interdite en France. De nouvelles enquêtes pourront être publiées quand les bureaux de vote fermeront, à 20h, heure péninsulaire espagnole, de demain dimanche.*

colgar [kolzá] v. tr. fam. **refiler** v. tr. fam. ☐ *Mercados paralelos al oficial Android Market comienzan a proliferar para permitir a los usuarios piratear aplicaciones de pago, una actitud que un desarrollador ha castigado colgando una versión de la aplicación Walk and Text que escondía un virus troyano* ⇒ *Des marchés parallèles à l'officiel Android Market commencent à proliférer pour permettre aux usagers de pirater des applications payantes, une attitude qu'un développeur a punie en reflant une version de l'application Walk and Text qui cachait un cheval de Troyes.*

colista [kolísta] adj. y n. **lanterne rouge** loc. n.f. fig. ☐ *Hoy, España despidió el mundial frente a la colista del grupo, Nueva Zelanda, ya sin opciones de permanencia pero que ha vendido cara su piel en todos los partidos. Islandia y México se jugarán la cuarta plaza, y China y Australia se jugarán el primer puesto y el consiguiente ascenso de categoría* ⇒ *Aujourd'hui l'Espagne quitte le mondial face à la lanterne rouge du groupe, la Nouvelle-Zélande, qui n'a déjà plus aucune chance de rester mais qui a vendu cher sa peau dans tous les matchs. L'Islande et le Mexique joueront pour la quatrième place, et la Chine et l'Australie pour la première place et la montée de catégorie à la fois.*

color [kolór] n.m. | ■ **no hay color** expr. fig. y fam. **y'a pas photo** expr. fig. y fam. ☐ *El pasado domingo ante el Levante, Xavi igualó el récord de partidos oficiales con el Barça que ostentaba Tarzán' Miquel. Guardiola no ha dudado ni un instante en asegurar que Xavi le ha superado como futbolista: "No hay color, él es mucho mejor de lo que yo llegué a ser, él ha superado todas las expectativas, mi virtud fue irme antes de que él me retirara, hace las cosas más bien que yo"* ⇒ *Dimanche dernier, face au Levante, Xavi a égalisé le record de matchs officiels avec le Barça qu'arborait "Tarzan" Miquel. Guardiola n'a pas hésité une seconde à assurer que Xavi l'a surpassé comme footballeur : "Y'a pas photo, lui est bien meilleur que ce que j'étais, lui a dépassé tous les espoirs, ma vertu a été de m'en aller avant qu'il ne me mette à la retraite, il fait les choses mieux que moi".*

colza [kólθa] n.f. **colza** n.f. ☐ *¿Qué tienen en común el diesel, el alimento para ganado, el jabón y la margarina? Que en algunos países la materia prima de todos estos productos es la colza, una planta de flores intensamente amarillas* ⇒ *Qu'ont en commun le diesel, l'alimentation pour le bétail, le savon et la margarine ? Que dans certains pays la matière première de tous ces produits est le colza, une plante aux fleurs intensément jaunes.* ↗ En los diccionarios bilingües habituales, se puede generalmente leer (en letra pequeña lo más a menudo para ahorrar espacio) que el término *colza* es un « n.f. » en español mientras que es « n.m. » en francés. En una obra lexicográfica como ésta, es impensable pretender a cualquier exhaustividad y no buscamos pues recopilar todas las palabras, locuciones y expresiones existentes, sino simplemente aportar un pequeño plus cuando es posible. Así se notará y recordará sin duda más fácilmente la diferencia de género de que se trata gracias a un ejemplo claro como el que aparece aquí arriba. Por otra parte, y por mera curiosidad, podemos constatar (contra todo pronóstico) a partir de un pequeño sondeo realizado en Google® con fecha del 21 de enero del 2013 que esp. *colza* puede también ir precedido de un artículo masculino, aunque este caso es casi 120 veces menos frecuente que lo contrario (en lo que concierne al género desde luego).

comicios [komíθjos] n.m. plur. **élections** n.f. plur. ☐ *Miles de opositores piden comicios en Albania en protesta contra el Gobierno. Los manifestantes portaban carteles con lemas como "Elecciones nuevas sin Sali" y "Berisha asesino"* ⇒ *Des milliers d'opposants demandent des élections en Albanie pour protester contre le Gouvernement. Les manifestants portaient des pancartes avec des slogans comme "De nouvelles élections sans Sali" et "Berisha assassin".*

comité [komité] n.m. | ■ **en petit comité** [en petí komité] loc. prep. **en petit comité** loc. prep. ☐ *Todo se hace en petit comité. Las clases son de 8 alumnos máximo, y suelen intentar distribuir a la gente del mismo país en distintas aulas (para que no haya guetos), aunque no siempre lo consiguen* ⇒ *Tout se passe en petit comité. Les classes comptent 8 élèves au maximum, et on essaie en général de répartir les gens d'un même pays dans des salles différentes (pour qu'il n'y ait pas de ghettos), bien que cela ne soit pas toujours possible.* ↗ Cuando se trata de palabras, locuciones o expresiones extranjeras, no siempre es fácil imitar o reflejar en español la pronunciación dominante. Aquí nos pareció que [en petí komité] sería lo más probable, pero en realidad hay en cada caso distintas realizaciones fonéticas posibles.

compraventa [kómpraθénta] n.f. **achat-vente** n.m. ☐ *Cuba autoriza la compraventa de coches tras casi medio siglo de prohibición* ⇒ *Cuba autorise l'achat-vente de voitures après presque un demi-siècle d'interdiction.* ☐ *Las operaciones inmobiliarias de compraventas de viviendas libres se siguen desplomando en España en el tercer trimestre del 2011* ⇒ *Les opérations immobilières d'achats-ventes de logements libres continuent à s'effondrer en Espagne au troisième trimestre 2011.*

computador [komputaðór] n.m. **ordinateur** n.m. ☐ *¿Cómo funcionan los computadores? El sistema operativo es el programa más importante, porque controla el funcionamiento del computador y el de los demás programas. Los computadores actuales no tienen en su interior mecanismos o ruedas con dientes, sino un laberinto de microscópicos transistores que reaccionan ante los impulsos eléctricos que pasan por sus circuitos y que tienen sólo dos posiciones, que corresponden a las cifras empleadas por el sistema binario, ceros y unos* ⇒ *Comment fonctionnent les ordinateurs ? Le système d'exploitation est le programme le plus important, car il contrôle le fonctionnement de l'ordinateur et des autres programmes. Les ordinateurs actuels n'ont pas à l'intérieur des mécanismes ou roue dentées, mais un labyrinthe de transistors microscopiques qui réagissent aux impulsions électriques qui passent dans leurs circuits et qui ont seulement deux positions, qui correspondent aux chiffres employés par le système binaire, des zéros et des uns.*

computadora [komputaðóra] n.f. **ordinateur** n.m. ☐ *Los sitios web están escritos en código HTML (Hyper Text Markup Language), o dinámicamente convertidos a éste, y se acceden aplicando un software conveniente llamado navegador web, también conocido como un cliente HTTP. Los sitios web pueden ser visualizados o accedidos desde un amplio abanico de dispositivos con conexión a Internet, como computadoras personales, portátiles, PDAs, y teléfonos móviles* ⇒ *Les sites web sont écrits en code HTML (Hyper Text Markup Language), ou dynamiquement convertis à celui-ci, et on y accède*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

grâce à un programme spécial appelé navigateur web, aussi connu comme un client HTTP. Les sites web peuvent être visualisés ou on peut y avoir accès depuis un large éventail de dispositifs connectés à Internet, comme des ordinateurs personnels, portables, PDAs, et téléphone mobiles.

confiscar [konfiskár] v. tr. **saisir** v. tr. ☐ *Confiscan 210 kilos de cocaína y más de seis toneladas de marihuana en el puerto de Valencia. La aduana ha incautado la droga en dos operaciones distintas* ⇒ *210 kilos de cocaïne et plus de six tonnes de marijuana saisis au port de Valence. La douane a saisi la drogue en deux opérations distinctes.*

confort [konfórt] n.m. **confort** n.m. ☐ *Probamos la tercera generación del Mazda 5, un nuevo modelo que ha llegado para sustituir al anterior monovolumen que estuvo a la venta entre 2005 y 2010. Su amplio habitáculo en el que pueden viajar hasta seis personas, el buen acabado y el confort de viaje son algunos de sus puntos fuertes* ⇒ *Nous avons essayé la troisième génération de la Mazda 5, un nouveau modèle qui est venu remplacer le précédent monospace qui a été en vente entre 2005 et 2010. Sa habitacle spacieux dans lequel peuvent voyager jusqu'à six personnes, sa finition soignée et le confort de voyage sont un de ses points forts.*

congelación [konxelaθjón] n.f. fig. **gel** n.m. fig. ☐ *Rajoy sugiere que se deben congelar todos los salarios al no subir el SMI. El Ejecutivo tomó ayer las riendas de la política laboral y anunció la congelación del salario mínimo interprofesional (SMI), que se mantendrá en 641,40 euros en 2012. Con esta medida, Rajoy envía un mensaje claro a sindicatos y patronal: si no hay acuerdo, legislará, y en materia de salarios, lo recomendable en esta coyuntura es la congelación para todos los trabajadores* ⇒ *Rajoy suggère que l'on doit geler tous les salaires puisque le SMI n'augmente pas. Le gouvernement a pris hier les rênes de la politique du travail et a annoncé le gel du salaire minimum interprofessionnel (SMI), qui restera à 641,40 euros en 2012. Avec cette mesure, Rajoy envoie un message clair aux syndicats et au patronat : s'il n'y a pas d'accord, il légiférera, et en matière de salaires, ce qui est recommandable dans cette conjoncture est le gel des salaires pour tous les travailleurs.*

conocer [konoθér] v. tr. | ■ **no conocer a alguien de nada** [no konoθér a álgjen de naða] expr. v. **ne connaître quelqu'un ni d'Ève ni d'Adam** expr. v. ☐ *No la conozco de nada, de hecho hasta ayer no sabía de su existencia. Por no conocer no conozco ni su nombre ni su cara, sólo sé que es una niña de 9 años. Intento imaginármela como soy capaz de imaginar a una niña de 9 años* ⇒ *Je ne la connais ni d'Ève ni d'Adam, en fait jusqu'à hier j'ignorais son existence. Ça, pour ne pas la connaître... je ne connais ni son nom ni son visage, je sais seulement que c'est une enfant de 9 ans. J'essaie de me l'imaginer comme je suis capable d'imaginer un enfant de 9 ans.*

consensuar [konsenswár] v. tr. **adopter d'un commun accord** expr. ☐ *Merkel y Sarkozy se reúnen para consensuar una posición de cara al Consejo Europeo* ⇒ *Merkel et Sarkozy se réunissent pour adopter d'un commun accord une position face au Conseil Européen.*

consola [konsóla] n.f. | ■ **consola de juego** [konsóla ðe χwéyro] loc. n.f. **console de jeu** loc. n.f. ☐ *Nintendo Wii: disfruta con tus amigos con la mejor consola de juego y variedad de títulos que no dejaras de jugar* ⇒ *Nintendo Wii : amuse-toi avec tes amis et la meilleure console de jeu, de variété de titres auxquels tu ne cessera de jouer.* | ■ **consola de juegos** [konsóla ðe χwéyros] loc. n.f. **console de jeux** loc. n.f. ☐ *Revelan el nombre de la nueva consola de juegos de Sony: Orbis. El dispositivo, que se encontraría en su etapa de desarrollo, estaría en el mercado a fines del año 2013* ⇒ *Le nom de la nouvelle console de jeux de Sony vient d'être révélé : Orbis. Le dispositif dispositif, que serait en phase de développement, devrait être sur le marché fin 2013.* ↗ La locución nominal esp. *consola de juego(s)* es aproximadamente 5 veces más plus frecuente con la marca de plural en el complemento de nombre que sin ella. En français, esta misma diferencia aplicada a fr. *console de jeu(x)* se reduce a menos de 2, pero podemos notar globalmente que esta doble posibilidad está muy difundida en ambas lenguas.

contraseña [kontraséña] n.f. **mot de passe** loc. n.m. ☐ Una contraseña o clave (en inglés password) es una forma de autentificación que utiliza información secreta para controlar el acceso hacia algún recurso. La contraseña debe mantenerse en secreto ante aquellos a quien no se les permite el acceso. A aquellos que desean acceder a la información se les solicita una clave; si conocen o no conocen la contraseña, se concede o se niega el acceso a la información según sea el caso ⇒ Un mot de passe (en anglais password) est une forme d'authentification qui utilise de l'information secrète pour contrôler l'accès vers une ressource donnée. Le mot de passe doit être gardé secret face à ceux à qui l'accès n'est pas autorisé. Un mot de passe est demandé à ceux qui désirent accéder à l'information ; selon qu'ils connaissent ou non le mot de passe, le droit d'accès leur est accordé ou refusé.

cookie [kúki] n.f. o m. **cookie** n.m. ☐ Ante todo se nos puede plantear una duda: ¿Podemos eliminar los cookies? La respuesta es bien sencilla. Si que se pueden eliminar (claro, que teniendo en cuenta que se van a perder los datos que almacenan) ⇒ Avant tout on peut avoir un doute : Poumons-nous éliminer les cookies ? La réponse est bien simple. Oui, on peut les éliminer (bien sûr, mais il faut savoir que toutes les données qu'elles emmagasinent vont être perdues). ☐ Las cookies son una pequeña pieza de información enviada por un sitio web, las cuales son almacenadas en el navegador del usuario del sitio, de esta manera el sitio web puede consultar dicha información para notificar al sitio de la actividad previa del usuario ⇒ Les cookies sont une petite pièce d'information envoyée par un site web, qui sont stockées dans le navigateur de l'utilisateur du site et de cette manière le site web peut consulter ladite information pour informer le site sur l'activité de l'utilisateur. ¶ Una observación sacada del sitio de los traductores profesionales <http://www.proz.com> : si pones "los cookies" y "las cookies" en los buscadores, encontrarás muchas más páginas con "las".

cool [kul] adj. invar. fam. **cool** adj. invar. fam. ☐ Los códigos QR son en Internet como las canchas de Paddle en Uruguay de los 90, todo el mundo quiere usar estos códigos, aunque no sepan para que, son cool, están de moda, y si el vecino los usa yo también quiero. Más o menos como las empresas que quieren "estar en Facebook y en Twitter" pero sin una estrategia armada, sólo porque "hay que estar" ⇒ Les codes QR sont sur Internet comme les terrains de Paddle en Uruguay des années 90, tout le monde veut utiliser ces codes, même si on ne sait pas pourquoi, ils sont cool, à la mode, et si le voisin s'en sert, moi aussi je les veux. C'est plus ou moins comme les entreprises qui veulent "être sur Facebook et sur Twitter" mais sans véritable stratégie, seulement parce qu'il "faut y être".

copa [kópa] n.f. | ■ **tomar una copa** [tomár úna kópa] loc. v. **prendre un pot** [prɛdikɔ ðe pó] loc. v. fam. ☐ La mayoría de los casinos de Nicaragua se hallan en Managua, la capital, aunque también encontraréis casinos en otras ciudades como Bluefields o Masaya. El ambiente en los casinos es muy agradable, divertido y en ellos podéis tomaros una copa sin necesidad de jugar ⇒ La plupart des casinos du Nicaragua se trouvent à Managua, la capitale, même si vous en trouverez aussi dans d'autres villes comme Bluefields ou Masaya. L'ambiance dans les casinos est très agréable, amusante et vous pouvez y prendre un pot sans être obligé de jouer.

copia-pegá [kopjapéya] n.f. **copier-coller** n.m. invar. ☐ El problema de esa página que has editado es que has hecho una copia-pegá desde el idioma catalán y como en cada wiki tenemos nuestras normas, nuestras plantillas y nuestras manías, no sirve un trasplante tal y como lo has hecho, así que voy a empezar por ese principio ocultando el texto para que lo tengas a la hora de editar pero que no salga en la página ⇒ Le problème de cette page que tu as éditée c'est que tu as fait un copier-coller depuis le catalan et comme dans chaque wiki nous avons nos normes, nos équipes et nos manies, une transplantation telle que tu l'as faite est inutilisable, alors je vais commencer par ce principe en occultant le texte pour que tu l'aies au moment d'éditer mais qu'il n'apparaisse pas sur la page. n.m. **copier-coller** n.m. invar. ☐ ¿Y cómo distinguir los originales de las copias no autorizadas? Si Google pretende penalizar los copia-pegá, tendrá que almacenar las fechas de cada versión publicada de los mismos textos. Esto parece más viable, pero ya lo anunciaron con Panda y no parece haber tenido ningún éxito, ¿no? ⇒ Et comment distinguer les originaux des copies non autorisées ? Si Google prévoit pénaliser les copier-coller, il faudra qu'il stockent les dates de chaque version publiée des mêmes textes. Cela semble plus viable, mais cela a déjà été annoncé avec Panda et semble n'avoir eu aucun succès, non ?

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

copiar [kopjár] v. tr. | ■ **copiar y pegar** [kopjár i pezáár] n.m. invar. **copier-coller** n.m. invar.

☒ Reconociendo el valor de los contenidos en Internet se insiste en el uso responsable. Así, Castro Santander concluye: "No hay que demonizar pero sí tratar de integrarlo. Esto es igual al debate que ya tuvimos con la televisión y la clave es educar. Aliento a los docentes a que enseñen a sus alumnos a usar Internet y utilizar un copiar y pegar inteligente" ⇒ En reconnaissant la valeur des contenus sur Internet on insiste sur l'utilisation responsable. Ainsi, Castro Santander conclut : "Il ne faut pas diaboliser mais au contraire essayer de l'intégrer. Cela ressemble fort au débat que nous avons déjà eu avec la télévision et le tout c'est d'éduquer. J'encourage les enseignants à apprendre à leurs élèves à utiliser Internet et un copier-coller intelligent ". ↗ En francés, la ortografía más difundida para el sustantivo de que se trata es «copier-coller», que es casi 4 veces más frecuente que «copié-collé». Por lo que se refiere a la variación en número, el *Petit Robert 2012* nos indica muy justamente que la primera solución es invariable mientras que la segunda se escribe en plural «copiés-collés». Hay que añadir a esto que se encuentran también especies de plurales mixtos, como «copié-collés» que aparece sin embargo bastante a menudo (y demasiado a nuestro parecer), hasta 2,5 veces más que «copiés-collé». En español, la cosa es aún más compleja ya que la solución dominante es femenina (como en el artículo «copia-pega» un poco más arriba); vienen luego «copiar y pegar», ligeramente delante de «copia-pega» como nombre masculino. En cuanto al plural, encontramos en sus variantes los mismos errores o dudas que en francés: la solution más frecuente es invariable («los copia-pega»), pero se encuentran también, aunque lejos detrás: «copias-pega», «copia-pegas» e incluso «copias-pega» (prácticamente inhallable). Para acabar con estas variantes ortográficas más o menos aceptables, podemos añadir que el guion es como (casi) siempre más escaso en español, pero es frecuente sin embargo y a veces incluso sustituido por una barra oblicua (o slash en inglés): «copia/pega». | ■ **copiar y pegar** [kopjár i pezáár] loc. v. tr. **copier-coller** v. tr. ☒ Hay dos teclas en la computadora que están cambiando la forma de estudiar. El "ctrl + C" y el "ctrl + V" se volvieron los mejores amigos de los estudiantes que ante un trabajo práctico o una monografía recurren a los buscadores de Internet para copiar y pegar el contenido en un trabajo que firmarán con su propio nombre ⇒ Il y a deux touches de l'ordinateur qui sont en train de changer la façon d'étudier. Le "Ctrl + C" et le "Ctrl + V" sont devenus les meilleurs amis des étudiants, qui face à un travail pratique ou une monographie ont recours aux moteurs de recherche sur Internet pour copier et coller le contenu d'un travail qu'ils signeront de leur propre nom.

copiar-pegar [kopjár pezáár] v. tr. **copier-coller** v. tr. ☒ Por las vistas que tienen cada mensaje, se nota el impacto que tienen los foros. Además Google rastrea los mensajes y los guarda para siempre en sus archivos, sin embargo volveré a publicarlos en unas semanas (tengo el archivo en .txt guardado para copiar-pegar) ⇒ Étant donné les aspects de chaque message, on remarque l'impact qu'exercent les forums. De plus Google recherche les messages et les garde pour toujours dans ses archives, cependant je les publierai à nouveau dans quelques semaines (j'ai gardé le fichier en .txt pour le copier-coller).

corazón [koraθón] n.m. | ■ **tener un corazón de melón** [tenér un koraθón de melón] expr. fig. et fam. **avoir un coeur d'artichaut** expr. fig. et fam. ☒ Aunque yo tengo un boxer, es grande pero tiene un corazón de melón. Esa raza es una de las más nobles con los niños y con sus amos ⇒ Bien que moi j'aie un boxer, il est grand mais il a un cœur d'artichaut. Cette race est une des plus nobles avec les enfants et avec ses maîtres. | ■ **partir el corazón** [partir el koraθón] expr. fig. **fendre le coeur** expr. fig. ☒ Se me parte el corazón cuando te veo llorar. No te puedo consolar porque mi pena es mayor. Mi penal es un querer y tú como una ilusión ⇒ Ça me fend le cœur quand je te vois pleurer. Je ne peux pas te consoler parce que ma peine est grande. Ma peine est un amour et toi comme une illusion.

corredor [kořeđór] n.m. | ■ **corredor de la muerte** [kořeđór ðe la mwérte] loc. n.m. **couloir de la mort** loc. n.m. ☒ Corredor de la muerte es el nombre que se le da a la celda de los condenados a muerte, a menudo es una sección de una prisión, donde se encuentran las celdas de los individuos que esperan la ejecución. El

vocablo se usa además para designar al tiempo de espera de la ejecución ("estar en el corredor de la muerte"), aún en lugares donde no hay una sección separada o instalaciones especiales para las ejecuciones ⇒ *Couloir de la mort est le nom que l'on donne à la cellule des condamnés à mort qui attendent leur exécution. Le vocablo s'utilise aussi pour désigner le temps d'attente de l'exécution ("être dans le couloir de la morte"), encore dans des lieux où il n'y a pas une section séparée ou des installations spéciales pour les exécutions.* | ■ **corredor humanitario** [kořeđór umanitárjo] loc. n.m. **coulroi humanitaire** loc. n.m. ☐ *El Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados ha propuesto crear un corredor humanitario para los cientos de miles de sirios que están abandonando el país árabe debido a la guerra civil que comenzó en marzo de 2011 ⇒ Le haut-commissaire des Nations Unies pour les Réfugiés a proposé de créer un couloir humanitaire pour les centaines de milliers de Syriens qui sont en train d'abandonner le pays arabe à cause de la guerre civile qui a commencé en mars 2011.*

correo [kořeo] n.m. | ■ **correo basura** [kořeo βasúra] loc. n.m. **pourriel** n.m. ☐ *El número de 'correos basura' cae a la cuarta parte en cinco meses. Algo muy inusual está sucediendo en la web: la cantidad de correo spam ha caído drásticamente y se desconocen sus causas. Según la empresa de seguridad online Symantec, el volumen de mensajes basura ha caído de 200.000 millones diarios en agosto hasta 50.000 millones en diciembre ⇒ Le nombre de 'pourriels' est divisé par quatre en cinq mois. Quelque chose de très inhabituel est en train de se produire sur le web : la quantité de courrier spam a chuté radicalement et on n'en connaît pas les causes. Selon l'entreprise de sécurité en ligne Symantec, le volume des pourriels a chuté de 200 milliards par jour en août jusqu'à 50 milliards en décembre.* | ■ **correo electrónico** [kořeo elektróniko] loc. n.m. **courriel** n.m. ☐ *Au moyen de messages de courrier électronique, on peut envoyer non seulement du texte, mais aussi tout type de documents numériques. Leur efficacité, leur intérêt et leur coût bas font que le courriel remplace le courrier ordinaire pour nombre d'usages habituels ⇒ Por medio de mensajes de correo electrónico se puede enviar no solamente texto, sino todo tipo de documentos digitales. Su eficiencia, conveniencia y bajo coste están logrando que el correo electrónico desplace al correo ordinario para muchos usos habituales.* ↗ Este término francés es de origen quebequés y fue encontrado en los años 90 para designar el correo electrónico en Internet. *Courriel* se convirtió en la traducción oficial de *e-mail* en Francia el 20 de junio del 2003 tras su publicación en el Boletín Oficial.

corta-pegá [kortapéya] n.f. **couper-coller** n.m. invar. ☐ *¿Si ahora mismo hay gente que hace proyectos por 3000€ todo incluido?... ¿Cuál es según tú el precio de un proyecto que cumpla con la normativa, tenga todo lo que la ley exige, que no sea una corta-pegá y que tenga calidad?* ⇒ *Mais tu sais qu'il y a maintenant des gens qui font des projets pour 3000€ tout compris ?... Quel est d'après toi le prix d'un projet aux normes, avec tout ce que la loi exige, qui ne soit pas un couper-coller et qui soit de qualité ?* n.m. **couper-coller** n.m. invar. ☐ *Vamos a hablar de la copia de textos tan habitual en Internet, pero en nuestro caso, queremos aclarar que no se trata de un corta-pegá salvaje, sino que el post de Tristán nos ha servido como guía para escribir el nuestro* ⇒ *Nous allons parler de la copie de textes si habituelle sur Internet, mais dans notre cas, nous voulons bien préciser qu'il ne s'agit pas d'un couper-coller sauvage, mais que le post de Tristan nous a servi de guide pour écrire le nôtre.*

cortar [kortár] v. tr. | ■ **cortar y pegar** [kortár i pevár] n.m. invar. **couper-coller** n.m. invar. ☐ *Al fin los usuarios de mac tenemos un cortar y pegar en el Finder, tal y como ocurre en el Explorador de Windows o en cualquier gestor de archivos en Linux. Algo tan sencillo que por caprichos filosóficos Apple nunca incorporó en su sistema, hoy en Lion es una realidad* ⇒ *Enfin nous, les utilisateurs de mac, nous avons un couper-coller dans le Finder, tout comme cela existe dans l'Explorateur de Windows ou dans un gestionnaire de fichiers quelconque sous Linux. Quelque chose de si simple qu'à cause de caprices philosophiques Apple n'avait jamais incorporé à son système, aujourd'hui avec Lion c'est devenu une réalité.* ↗ En francés, la ortografía más difundida para el sustantivo de que se trata es «couper-coller», que es casi 11 veces más frecuente que «coupé-collé». Por lo que se refiere a la variación en número, el *Petit Robert 2012* nos indica muy justamente que la primera solución es invariable mientras que la segunda se escribe en plural «coupés-collés». Hay que añadir a esto que se encuentran también especies de plurales mixtos, como «coupé-collés» que aparece “lógicamente” 40 veces menos a menudo, y «copiés-collé» unas 36 veces menos aún. En español, la solución dominante es el masculino «corta-pegá», que se usa casi 3 veces más que «cortar y pegar» (como nombre masculino). Si «corta-pegá» se emplea también en femenino, notemos sin embargo (al contrario de lo que observamos con

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

«copia-pegar»), esta tendencia es en el caso presente con mucho minoritaria. En cuanto al plural, se vuelven a encontrar los mismos errores o dudas que en francés: la solución más frecuente es invariable («los corta-pegas») y, curiosamente, viene en segunda posición una variante mixta, «los corta-pegas», lejos delante de «los cortas-pegas»; «los cortas-pegas» es inhallable. Para acabar con estas variantes ortográficas más o menos aceptables, sólo añadiremos que el guión es como (casi) siempre más escaso en espagnol, pero es frecuente e incluso a veces sustituido por una barra oblicua (o slash en inglés): «corta/pega». | ■ **cortar y pegar** [kortár i peyár] loc. v. tr. **copier-coller** v. tr. ☐ *En OpenOffice Writer puedes copiar y pegar (crear una copia), o cortar y pegar (mover, cambiarlo de sitio) texto (y también imágenes, formas, etc) solo utilizando el ratón, sin necesidad de activar ningún menú. Esta forma de proceder es muy rápida. Sólo tiene un inconveniente: si quieres pegar varias veces el texto no sirve, pues en el proceso de copiar/cortar y pegar no se pasa la información al portapapeles* ⇒ *Sous OpenOffice Writer vous pouvez copier et coller (créer une copie), ou couper et coller (déplacer, changer d'endroit) du texte (et aussi des images, des formes, etc) rien qu'en utilisant la souris, sans avoir à activer un menu quelconque. Cette façon de procéder est très rapide. Elle n'a qu'un inconvénient : si vous voulez coller plusieurs fois le texte ça ne marche pas, car dans le processus de copier/ couper et coller l'information ne passe pas par le presse-papier.*

cortar-pegar [kortár peyár] v. tr. **couper-coller** v. tr. ☐ *Esta es una guía de cómo logré recuperar estos datos sensibles usando un disco live cd de Ubuntu, un cable de red, un router y el servidor Openssh. En realidad, es un proceso relativamente sencillo para usuarios de nivel medio, en donde siento que el aporte original es lograr permisos de administrador para cortar-pegar usando un live CD de manera rápida. Este procedimiento sirve para cualquier intento de respaldo de datos en donde no se pueda entrar al disco duro de manera normal, ya sea por corrupción del grub, mala instalación de sistemas operativos, virus en Wintendo, etcétera* ⇒ *Voici un guide de la façon dont j'ai réussi à récupérer ces données sensibles en utilisant un disque live cd d'Ubuntu, un câble réseau, un routeur et le serveur Openssh. En réalité, c'est un procédé relativement simple pour des utilisateurs de niveau moyen, où je sens que l'apport original est d'obtenir des droits d'administrateur pour couper-coller grâce à un live CD de manière rapide. Ce procédé est valable pour n'importe quelle tentative de récupération des données où on ne peut pas accéder au disque dur de façon normale, soit parce que le grub est corrompu, les systèmes d'exploitation mal installés, soit parce qu'il y a des virus dans Wintendo, et cetera.*

corte [kórte] n.m. | ■ **corte eléctrico** [kórte eléktriko] loc. n.m. **coupure d'électricité** loc. n.f. o **coupure de courant** loc. n.f. ☐ *Tras las constantes cortes eléctricos que se han registrado en el país, José Manuel Aller, ingeniero electricista, destacó que entre 16 y 22 estados sufren interrupciones del suministro eléctrico diariamente* ⇒ *Suite aux constantes coupures d'électricité qui ont été enregistrées dans le pays, José Manuel Aller, ingénieur électricien, a souligné qu'entre 16 et 22 états souffrent d'interruptions de l'approvisionnement électrique au quotidien.*

corto [kórto] n.m. **court métrage** loc. n.m. ☐ *Miguel Bardem, jurado del Jameson NotodoFilmFest, se ha sumado a sus compañeros y ha presentado sus cuatro minutos de corto* ⇒ *Miguel Bardem, membre du jury du Jameson NotodoFilmFest, s'est joint à ses collègues et a présenté ses quatre minutes de court-métrage.*

cosa [kósa] n.m. | ■ **sólo tener una cosa entre ceja y ceja** [sólo tenér úna kósa éntre θéxa i θéχa] expr. fig. **n'avoir qu'une chose en tête** expr. fig. ☐ *Lance Armstrong était complètement différent. Ce n'était pas l'élégance du pédalage des Gianni Bugno, Erik Breukink ou Cadel Evans. Nord-américaine, texan, peu porté sur les cérémonies, il n'avait qu'une idée en tête : gagner, triompher, assujettir, se dépasser lui-même et dépasser l'histoire chaque année. Durant sa dictature (1999-2005), il a à peine laissé paraître quelques signes de faiblesse. Seuls Ulrich et Vinokourov dans le Tour 2003, celui-là même où Joseba Beloki termina par terre quand il se rendit compte que pour gagner il fallait au moins essayer, le firent paraître humain, battable. Mais paraître seulement. Il gagna ce Tour-là et deux autres en plus, et il signa ses dernières apparitions avec une très digne troisième place à l'ombre d'Alberto Contador* ⇒ *Lance Armstrong era completamente distinto. No era la elegancia en el pedaleo de los Gianni Bugno, Erik Breukink o Cadel Evans. Norteamericano, texano, poco dado a ceremonias, sólo tenía una cosa entre ceja y ceja: ganar, arrasar, avasallar, superarse a sí mismo y a la historia cada año. Durante su dictadura (1999-2005), apenas dio síntomas de debilidad. Sólo Ulrich y*

Vinokourov en el Tour de 2003, el mismo en que Joseba Beloki acabó en el suelo cuando se dio cuenta de que para ganar al menos había que intentarlo, le hicieron parecer humano, batiible. Pero sólo eso: parecer. Ganó aquel Tour y otros dos más, y certificó sus últimas apariciones con un dignísimo tercer puesto a la sombra de Alberto Contador.

costar [kostár] v. tr. ind. | ■ **costar una fortuna** [kostár úna fortúna] expr. fam. **coûter une fortune** expr. fam. ☐ *El gobierno español estimó ayer que la ayuda pública que necesitará su banca para sanearse será cercana a los 40 mil millones de euros. El cálculo por el que se congratuló Bruselas podría abrir la vía a un rescate global del país* ⇒ *Le gouvernement espagnol a estimé hier que l'aide publique dont sa banque aura besoin pour s'assainir approchera les 40 milliards d'euros. Le calcul pour lequel Bruxelles s'est félicitée pourrait ouvrir la voie à un sauvetage global du pays.* | ■ **costarle a alguien Dios y ayuda** [kostárle a álgjen Djós i ajúða] expr. fam. **se donner un mal de chien** expr. fam. ☐ *Llego con retraso, lo sé. No es sólo a causa del mal tiempo, es que me ha costado Dios y ayuda encontrar este lugar, a pesar de que las indicaciones parecían claras y precisas. Me pasé el desvío, y mira que lo andaba buscando. O, mejor dicho, andaba buscando una carretera, no un camino de cabras cerrado por una valla y casi comido por la vegetación* ⇒ *Je suis en retard, je sais. Ce n'est pas seulement à cause du mauvais temps, c'est que je me suis donné un mal de chien pour trouver cet endroit, même si les indications paraissaient claires et précises. J'ai dépassé la déviation, et pourtant je la cherchais depuis un moment. Ou, plus exactement, je cherchais une route, pas un chemin escarpé fermé par une clôture et presque envahi par la végétation.*

coste [kóste] n.m. | ■ **de coste** [kóste] loc. prép. **prix coûtant** loc. n.m. ☐ *Cuando se venden barcos aproximadamente un 20 % por debajo del precio de coste, entonces sin duda se trata de dumping* ⇒ *Lorsque l'on vend des bateaux environ 20 % en-dessous de leur prix coûtant, alors il s'agit sans doute de dumping.*

crackear [krakeár] v. tr. **cracker** v. tr. ☐ *Cómo crackear un juego. No importa si lo has comprado, si te lo han regalado, prestado, o si lo has hecho tú mismo/a, el punto es que tienes una copia de un juego de ordenador, el cual no puedes hacer funcionar. La razón es sencilla: La protección anti-copia del juego te lo está impidiendo. Pero si aprendes a cómo instalar un crack para ese juego, podrás evitar este inconveniente* ⇒ *Comment crackrer un jeu. Peu importe si tu l'as acheté, si on te l'a offert, prêté, ou si tu l'as fait toi-même, l'important c'est que tu as une copie d'un jeu d'ordinateur, que tu ne peux pas faire fonctionner. La raison est simple : la protect anticopie du jeu t'en empêche. Mais si tu apprends comment installer un crack pour ce jeu, tu pourras éviter cet inconvénient.*

crakeo o craqueo [krakéo] n..m. **crackage o craquage** n.m. ☐ *Programas de hackeo y crackeo. Descripción. Download. Tamaño. Nueva versión de uno de los mejores troyanos existentes* ⇒ *Programmes de hacking et de crackage. Description. Download. Taille. Nouvelle version d'un des meilleurs trojans existants.* ☐ *Themida es un programa que te ayuda a proteger tus aplicaciones contra el craqueo de software. SecureEngine ha sido diseñado con un enfoque diferente para evitar este escenario común. Su código se ejecuta en el mismo nivel con el sistema operativo (núcleo) con todos los privilegios habilitados* ⇒ *Themida est un programme qui vous aide à protéger vos applications contre le craquage de logiciels. SecureEngine a été conçu dans une optique différente pour éviter ce scénario commun. Son code s'exécute au même niveau avec le système d'exploitation (noyau) avec tous les priviléges requis.* Esp. craqueo parece ser la ortografía oficial (según el DRAE) del anglicismo cracking. Del lado francés, notemos de paso que la grafía craquage es casi siete veces más frecuente que crackage, mientras que en nuestra lengua craqueo es sólo levemente más difundida que crackeo. ¿Será la tendencia a la naturalización gráfica de hoy en día más fuerte en gallo que en español?

cracker [kráker] n.m. **cracker** n.m. ☐ *Los hackers son personas que ayudan a las demás personas, resuelven sus dudas, crean y complementan software con el fin de optimizar trabajos, procesos, aplicaciones, etc. Los crackers por contrario son los malos de la película, los rechazados, la palabra cracker significa "rompedor", ellos buscan un fin personal, ya sea por demostrar sus habilidades "rompiendo" la seguridad informática de las empresas y más aún creando virus, gusanos, spyware, etc. con el fin de causar daño* ⇒ *Les hackers sont des personnes qui aident les autres, résolvent leurs problèmes, créent et complètent des programmes dans le but d'optimiser des travaux, des processus, des applications, etc. Les crackers au contraire sont les méchants de l'histoire, les pourbassés, le mot cracker signifie « casseur », eux recherchent une fin personnelle, soit pour*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

démontrer leurs talents "en cassant" la sécurité informatique des entreprises et encore plus en créant des virus, des vers, des spywares, etc. Dans le but de faire des dégâts.

crecer [kreθér] v. tr. et intr. **grandir de** [grădír] loc. v. prép. ☐ Volkswagen Jetta: marca distancias. La sexta generación del Jetta deja atrás su concepto de Golf con maletero adosado para crecer nueve centímetros de longitud. Se comercializará a partir de febrero inicialmente con dos motores. Un 1.2 TSI de 105 caballos y un diésel 1.6 de la misma potencia ⇒ La Volkswagen Jetta : elle prend ses distances. La sixième génération de la Jetta laisse derrière elle son concept de Golf avec coffre adossé pour grandir de neuf centimètres. Elle sera commercialisée à partir de février, avec deux moteurs pour commencer. Un 1.2 TSI de 105 chevaux et un diesel 1.6 de la même puissance. | ■ **crecer en** [kreθér en] loc. v. **augmenter de** loc. v. ☐ El paro ha crecido en casi tres millones de personas en cuatro años. El número de parados se sitúa en 4.696.600, una cifra récord para la economía española ⇒ Le chômage a augmenté de presque trois millions de personnes en quatre ans. Le nombre de chômeurs est de 4 696 600, un chiffre record pour l'économie espagnole.

críquet [kríket] n.m. **cricket** n.m. ☐ India ha ganado este sábado la décima edición de la Copa Mundial de críquet tras derrotar en la final a Sri Lanka, en un encuentro realizado en Bombai bajo fuertes medidas de seguridad ⇒ L'Inde a gagné samedi la dixième édition de la Coupe du Monde de cricket après avoir facilement vaincu en finale le Sri Lanka, lors d'une rencontre qui s'est déroulée à Bombay et accompagnée de mesures de sécurité très strictes. ↗ Variantes ortográficas y/o fonéticas: en español el nombre del deporte de que se trata se escribe generalmente *críquet*, pero se encuentran también *cristquet* (bastante frecuente) y (de forma muy marginal) *cricquet*. Ello supone en cualquier caso dos accentuaciones tónicas distintas: [kríket] para la más difundida, y [krikét] para las otras dos; en francés se suele escribir *cricket* (a la inglesa), y si se encuentran casi tan a menudo en Internet la forma *cristquet* (y *cricquet* mucho más escasamente), es que se trata entonces de un insecto (esp. *langosta* o *cigarrón*).

cuarto [kwárto] n.m. | ■ **cuarto de final** [kwárto ðe finál] loc. n.m. **quart de finale** loc. n.m. ☐ Ferrer ya está en cuartos de final en Australia. Jugará por un puesto en la semifinal ante el vencedor del Nadal-Cilic que se juega esta mañana a partir de las 9.30 ⇒ Ferrer est déjà en quarts de finale en Australie. Il jouera pour une place en demi-finale face au vainqueur du match Nadal-Cilic qui se joue ce matin à partir de 9h30.

cuentagotas [kwentaxótas] n.m. | ■ **a cuentagotas** [a kwentaxótas] loc. prep. fig. **au compte-goutte** o **au compte-gouttes** loc. prep. fig. ☐ A la guerra de las bombas se suma la desinformación. Mientras las fuerzas occidentales reconocen a cuentagotas la posibilidad de víctimas civiles durante sus ataques, la televisión oficial en Libia muestra de forma constante edificios destruidos y muertos civiles a causa de los bombardeos ⇒ À la guerre des bombes s'ajoute la désinformation. Pendant que les forces occidentales reconnaissent au compte-goutte la possibilité qu'il y ait des victimes civiles lors de ses attaques, la télévision officielle en Lybie montre constamment des bâtiments détruits et des morts civils à cause des bombardements. ↗ Por lo que se refiere a la ortografía de fr. *au compte-goutte(s)*, una nueva pequeña búsqueda en Google® con fecha del 23 de enero del 2013 muestra que esta locución se escribe lo más a menudo sin la «s» final, que es en cambio sistemática en español.

cuerda n.f. | ■ **poner contra las cuerdas** expr. fig. y fam. **mettre le dos au mur** expr. fig. ☐ Romney supera al presidente de EE UU en el primer debate electoral. La economía pone contra las cuerdas a Obama. El primer debate entre los candidatos a la presidencia de EE UU, Barack Obama y Mitt Romney, tuvo un protagonista: la economía. Y, según la mayoría de las encuestas, Romney fue el claro vencedor ⇒ Romney surpassa le président des États-Unis lors du premier débat électoral. L'économie met Obama le dos au mur. Il y a eu un protagoniste lors du premier débat entre les candidats à la présidence des États-Unis, Barack Obama et Mitt Romney: l'économie. Et, selon la plupart des enquêtes, Romney a été clairement vainqueur. **pousser dans les cordes** expr. fig. y fam. ☐ Twitter pone contra las

cuerdas a las 'celebrities' que publican mensajes con publicidad encubierta ⇒ Twitter pousse dans les cordes les célébrités qui publient des messages tout en se faisant de la publicité dissimulée.

cuidado [kwiðáðo] n.m. | ■ **traer algo a alguien sin cuidado** [traér álvo a álgjen sin kwiðáðo] loc. v. **se moquer de** loc. v. fam. ☐ *El ambiente de optimismo aumenta día a día en el PP ante las expectativas electorales de triunfo que les otorgan todas las encuestas. De ese espíritu empieza a participar el candidato a la presidencia de los populares, Mariano Rajoy, como ha puesto de manifiesto en la Junta Regional de los populares de Castilla-La Mancha, celebrado en Ciudad Real. ‘Nos trae completamente sin cuidado si el candidato va a ser Zapatero o Rubalcaba o Peña o la Chacón. Nos trae sin cuidado, lo que va a haber en España es un cambio político y, por tanto, ese tema ha perdido ya su importancia’* ⇒ *L'ambiance d'optimisme augmente de jour en jour au PP face aux perspectives électorales de triomphe que leur concèdent toutes les enquêtes. C'est cet état d'esprit qui commence à animer le candidat à la présidence des populaires, Mariano Rajoy, comme il l'a mis en évidence à la Réunion Régionale des populaires de Castille-La Manche, qui a eu lieu à Ciudad Real. ‘On se moque complètement de savoir si le candidat va être Zapatero ou Rubalcaba ou Peña ou la Chacón. On s'en moque, ce qu'il va y avoir en Espagne c'est un changement politique et, par conséquent, ce sujet a déjà perdu son importance.*

cuota [kwóta] n.f. | ■ **cuota de pantalla** [kwóta ðe pantáÑa] loc. n.f. **temps d'antenne** loc. n.m. ☐ *Los ministros a la caza de cuota de pantalla. La campaña del Gobierno Zapatero. La estrategia es clara: han cerrado ya 16 entrevistas televisivas y radiofónicas para los próximos meses* ⇒ *Les ministres à la chasse au temps d'antenne. La campagne du Gouvernement Zapatero. La stratégie est claire : ils ont déjà fixé 16 interviews télévisées et radiophoniques pour les prochains mois.*

cúpula [kúpula] n.f. | ■ **cúpula militar** [kúpula militár] loc. n.f. **direction militaire** loc. n.f. ☐ *La cúpula militar ocupa cargos estratégicos después de su retiro. Desde que Evo Morales asumió la presidencia, los excomandantes militares cumplen funciones en cargos clave del Gobierno. Existen al menos 11 casos en el Ejecutivo y el servicio exterior* ⇒ *La direction militaire occupe des postes stratégiques après sa retraite. Depuis que Evo Morales a pris en charge la présidence, les ex-commandants militaires remplissent des fonctions à des postes clés du Gouvernement. Il existe au moins 11 cas dans le gouvernement lui-même et ses services extérieurs.*

cursor [kursór] n.m. **curseur** n.m. ☐ *En informática un cursor es un indicador que se usa para mostrar la posición en un monitor o en otros dispositivos de visualización que responderán a las pulsaciones en un dispositivo de entrada de texto o a las acciones en un dispositivo apuntador* ⇒ *En informatique un curseur est un indicateur qui sert à montrer la position sur un moniteur ou d'autres dispositifs de visualisation qui répondront à la frappe sur un dispositif d'entrée de texte ou aux actions d'un dispositif de pointage.*

curva [kúrβa] n.f. | ■ **tener la curva de la felicidad** [tenér la kúrβa ðe la feliθiðáð] expr. fam. **avoir de la brioche** expr. fam. ☐ *No era un tipo muy musculoso pero tampoco tenía la curva de la felicidad tan odiosa por los hombres de su edad. Tenía un toque de gracia o al menos eso le gustaba creer* ⇒ *Ce n'était pas un type très musclé mais il n'avait tout de même pas de la brioche, si affreuse pour les hommes de son âge. Il avait une touche de beauté ou du moins c'est ce qu'il se plaisait à croire.*

cúspide [kúspide] n.f. | ■ **en la cúspide de la ola** [en la kúspide ðe la óla] loc. adv. fig. **au sommet de la vague** loc. adv. fig. ☐ *El español tiene un futuro extraordinario y en unos 40 años podría estar en la «cúspide de la ola», como primera lengua hablada del mundo* ⇒ *L'espagnol a un avenir extraordinaire et dans quelque 40 ans il pourrait être au « sommet de la vague », en tant que première langue parlée dans le monde.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

d

dación [daθjón] n.f. | ■ **dación en pago** [daθjón empáxø] loc. n.f. **dation en paiement**

loc. n.f. ☐ *La dación en pago (en latín ‘*datio in solutum*’) es la acción de dar algo para pagar una deuda. Se refiere por tanto al acto por el cual el deudor realiza, a título de pago, una prestación diversa de la debida al acreedor, quien acepta recibirla en sustitución de ésta. A veces, en un sentido más restringido, por dación en pago se entiende concretamente la entrega de una cosa corporal o dinero como equivalencia del cumplimiento de la obligación originaria de dar, hacer o no hacer* ⇒ *La dation en paiement (en latin ‘*datio in solutum*’) est l'action de donner quelque chose pour payer une dette. Il s'agit par conséquent de l'acte par lequel le débiteur réalise, à titre de paiement, une prestation différente de celle due au créateur, qui accepte de la recevoir en échange de celle-ci. Parfois, avec un sens plus restreint, par dation en paiement on entend concrètement la remise d'une chose corporelle ou d'argent comme équivalence de l'exécution de l'obligation de donner, faire ou pas.*

damnificado, da [damnifikáðo, ða] n. **sinistré, ée** n. ☐ *Más de 200.000 damnificados por las inundaciones en Australia. Helicópteros y aviones de la Armada evacúan, y reparten ayuda y medicinas este miércoles a los más de 200.000 damnificados por las inundaciones en Australia, cuando el caudal de varios ríos ha alcanzado su nivel máximo* ⇒ *Plus de 200 000 sinistrés par les inondations en Australie. Des hélicoptères et des avions de la marine évacuent, et distribue aide et médicaments ce mercredi aux plus de 200 000 sinistrés par les inondations en Australie, alors que le niveau de plusieurs rivières a atteint sa cote d'alerte.*

dar [dár] v. tr. | ■ **donde las dan las toman** [dónde las ñan las tóman] refr. **à bon chat bon rat** prov. ☐ *La expresión de esta semana “donde las dan, las toman” es una expresión popular que se utiliza para decir que si una persona hace daño a otra u obra mal, debe afrontar las consecuencias que ésto puede conllevar. Esta expresión tiene un carácter de revancha, es decir, que si alguien hace algo malo a alguien, esa persona también va a hacerle algo malo en el futuro como revancha* ⇒ *L'expression de cette semaine “à bon chat bon rat” est une expression populaire utilisée pour dire que si une personne fait du mal à autrui ou agit mal, elle doit affronter les conséquences que cela peut entraîner. Cette expression a un caractère de revanche, c'est-à-dire que si quelqu'un fait quelque chose de mal à quelqu'un, cette personne va aussi lui faire quelque chose de mal dans le futur comme revanche.*

debut [deβú] n.m. **début** n.m. ☐ *Abierto Australia. Un debut sin pimienta. Rafa Nadal llega a segunda ronda tras la retirada del brasileño Daniel* ⇒ *Open d'Australie. Un début sans piment. Rafa Nadal arrive au deuxième tour suite au forfait du Brésilien Daniel.* ↪ El término fr. *début* se suele usar en español cuando se refiere a la carrera artística de alguien (en plural además en este caso: *los debuts*) o cuando corresponde a la primera proyección de una película en el mundo del cine. Aquí, el contexto es diferente y atestigua quizás un movimiento de extensión semántica de dicho vocablo en nuestra lengua.

decidir v. tr. *El ejército es la única institución egipcia capaz de decidir el destino del Gobierno (La Vanguardia.es, 18-01-2011).* **décider** : *Un grand merci à Dieu de nous garder la vie, nous permettant de comprendre combien il est grand et à lui seul de décider le destin de l'Humanité au-delà de l'incrédulité des Hommes* (<http://www.haitiavirtual.net/?p=387>).

declarar [deklarár] v. tr. | ■ **declararse inocente** [deklarárse inoθénte] expr. **plaider non coupable** expr. ☐ *El abogado de DSK: 'Se declarará inocente y al final saldrá absuelto'. Brafman asegura que su cliente ha pagado mucha fianza porque es conocido. El abogado estadounidense no tiene dudas de que será absuelto* ⇒ *L'avocat DSK: 'Il plaidera non coupable et au final il sera acquitté'. Brafman assure que son client a payé une énorme caution parce qu'il est connu. L'avocat américain ne doute pas qu'il sera acquitté.*

decodificador [dekoθífiθadór] n.m. **décodeur** n.m. ☐ *Los precios de los decodificadores para la televisión digital terrestre pueden variar mucho y conviene saber qué ofrecen unos y otros antes de decidir* ⇒ *Les prix des décodeurs pour la télévision numérique terrestre peuvent être très variables et il convient de savoir ce qu'offrent les uns et les autres avant de choisir.*

decomisar [dekomiθár] v. tr. **saisir** v. **decomisar** v. tr. ☐ *Una investigación que comenzó en Lloret de Mar permite decomisar dos toneladas de hachís. La intervención tuvo lugar en el Mar de Alborán, al este del Estrecho de Gibraltar. Informaciones aportadas por el grupo judicial de la policía española en Lloret de Mar han permitido decomisar 1.978 kilos de resina de hachís en 66 fardos. Los agentes de Lloret descubrieron varios miembros de una organización dedicada al narcotráfico que preparaban una operación de gran alcance entre Holanda y Marruecos con escala en España* ⇒ *Une enquête qui avait commencé à Lloret de Mar permet de saisir deux tonnes de haschich. L'intervention a eu lieu dans la Mer d'Alborán, à l'est du détroit de Gibraltar. Des informations apportées par la section judiciaire de la police espagnole à Lloret de Mar ont permis de saisir 1978 kilos de résine de cannabis dans 66 ballots. Les agents de Lloret ont découvert plusieurs membres d'une organisation consacrée au narcotrafic qui préparaient une opération de grande envergure entre la Hollande et le Maroc via l'Espagne.*

decomiso [dekomiθo] n.m. **saisie** n.f. ☐ *Los cuatro arrestados perderán su permiso de conducir entre uno y cuatro años y podrán ser castigados con penas de prisión de tres a seis meses. Además, el juez podrá decretar el decomiso de su vehículo, aunque esta medida, según reconoce la DGT, es "excepcional"* ⇒ *Les quatre personnes arrêtées perdront leur permis de conduire pour entre un et quatre ans et pourront écopier de peines de prison de trois à six mois. De plus, le juge pourra décréter la saisie de leur véhicule, même si cette mesure, comme le reconnaît la DGT, est exceptionnelle.*

democratizar [demokratiθár] v. tr. **démocratiser** v. tr. ☐ *Carlos Lázaro: "Las plataformas digitales han democratizado la música". El cantautor ha entrado en listas de ventas en iTunes promocionándose en plataformas digitales y redes sociales, y sin necesidad de recurrir a compañías ni multinacionales: "Se puede salir adelante por uno mismo, sin ninguna duda. El mundo de la música está cambiando"* ⇒ *Carlos Lázaro: "Les plateformes numériques ont démocratisé la musique". L'auteur-compositeur a fait son entrée au sein de listes de ventes sur iTunes en faisant sa promo sur des plateformes numériques et des réseaux sociaux, et sans avoir besoin de passer par des maisons de disques ou des multinationales : "On peut s'en tirer par soi-même, sans aucun doute. Le monde de la musique est en train de changer".*

dentífrico [dentífriko] n.m. **dentifrice** n.m. ☐ *Hasta hace pocos años, de los dentífricos, el efecto cosmético era el más considerado, pero los avances tecnológicos han hecho que en ellos se incluyan substancias con efectos terapéuticos. Por ello, hoy en día existen en el mercado gran cantidad de dentífricos con efectos diversos sobre las piezas dentarias y las encías* ⇒ *Il y a encore quelques années de cela, l'effet cosmétique était le plus important des dentifrices, mais les avancées technologiques ont fait qu'on y incorpore maintenant des substances à effets thérapeutiques. C'est pour cette raison qu'il existe aujourd'hui sur le marché une grande quantité de dentifrices ayant des effets divers sur les pièces dentaires et les gencives.*

derribar [déríθár] v. tr. **abattre** v. tr. ☐ *Derriba Irán avión espía no tripulado de Estados Unidos* ⇒ *L'Iran abat un avion espion américain sans équipage.* ☛ Según los principales diccionarios bilingües español-francés, el verbo esp. *derribar* se suele traducir por fr. *abattre* cuando se trata de un edificio o una construcción. El ejemplo anterior nos propone otro contexto, sacado del habla actual.

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

desahucio [desaúθjo] n.m. **expulsion** n.f. ☐ *Desde que los desahucios se convirtieron en parte de nuestra cotidianidad, se ha hablado mucho de ejecuciones hipotecarias, dación en pago, cláusulas abusivas, alquiler social y trágicos desenlaces. Pero, ¿qué pasa cuando la casa queda precintada? ¿Dónde vas cuando te arrebatan las llaves de tu vivienda? Cinco personas nos cuentan cómo es la vida tras el desahucio* ⇒ *Depuis que les expulsions font partie de notre vie quotidienne, on a beaucoup parlé d'exécutions hypothécaires, de dation en paiement, de clauses abusives, de loyer social et de tragiques dénouements. Mais que se passe-t-il quand votre maison est mise sous scellés ? Où allez-vous quand on vous arrache les clés de votre logement ? Cinq personnes nous racontent comment est la vie après l'expulsion.*

desarrollador, ora [desaúfóλadór, óra] n. **développeur, euse** n. ☐ *Un desarrollador de software es un programador que se dedica a una o más facetas del proceso de desarrollo de software, realiza programas o aplicaciones en uno o varios lenguajes de programación informática; asimismo realiza proyectos referidos a la ingeniería del software* ⇒ *Un développeur de logiciels est un programmeur qui se consacre à une ou plusieurs facettes du processus de développement logiciel, il réalise des programmes ou des applications dans un ou plusieurs langages de programmation informatique ; il réalise également des projets en rapport à l'ingénierie du logiciel.*

desarrollo [desaúfó] n.m. | ■ **desarrollo sostenible** [desaúfó sosteníble] loc. n.m. **développement durable** loc. n.m. ☐ *La más conocida definición del desarrollo sostenible es la de la Comisión Mundial sobre Ambiente y Desarrollo (Comisión Brundtland) que en 1987 definió esta noción como: "el desarrollo que asegura las necesidades del presente sin comprometer la capacidad de las futuras generaciones para enfrentarse a sus propias necesidades"* ⇒ *La définition la plus connue du développement durable est celle de la Commission Mondiale sur l'Environnement et le Développement (Commission Brundtland) qui en 1987 a défini cette notion comme : "le développement qui subvient aux besoins du présent sans compromettre la capacité des futures générations à affronter leurs propres besoins".*

desarticular [desartikulár] v. tr. **démanteler** v. tr. ☐ *La Policía Nacional ha desarticulado una red criminal que introducía y explotaba sexualmente a mujeres nigerianas en Barcelona y otras ciudades de su área metropolitana, además de Sevilla, Castellón, Palma de Mallorca y diversas localidades madrileñas* ⇒ *La Police Nationale a démantelé un réseau criminel qui introduisait et exploitait sexuellement des femmes nigériennes à Barcelone et d'autres ville de sa province, en plus de Séville, Castellón, Palma de Majorque ainsi que diverses localités madrilènes.*

desbandada n.f. | ■ **en desbandada** [en desβandáða] loc. adv. **à la débandade** loc. adv. ☐ *El ejército de Gadafi bombardea a los rebeldes libios. Los rebeldes libios huyen en desbandada con el ejército de Gadafi pisándoles los talones* ⇒ *L'armée de Kadhafi bombarde les rebelles lybiens. Les rebelles lybiens fuient à la débandade avec l'amée de Kadhafi qui marche sur leurs talons.*

descafeinado, a [deskafeináðo, a] adj. fig. **édulcoré, ée** adj. fig. ☐ *Con una treintena de primicias mundiales el salón de Detroit, que se celebra hasta el 23 de enero, recupera, poco a poco, el pulso tras una edición en 2010 muy descafeinada* ⇒ *Avec une trentaine d'exclusivités mondiales le salon de Detroit, qui se déroule jusqu'au 23 janvier, retrouve, peu à peu, la santé après une édition en 2010 très édulcorée.*

descarga [deskárya] n.f. **décharge** n.f. ☐ *Los efectos de las descargas eléctricas: una persona sufre una descarga cuando su cuerpo entra a formar parte de un circuito eléctrico, a cuyo través circula la corriente* ⇒ *Les effets des décharges électriques : une personne reçoit une décharge électrique lorsque son corps se trouve faire partie d'un circuit électrique, au travers duquel passe le courant.* | ■ **webs de descargas** [wébs de deskáryas] loc. n.f. **sites de téléchargement** loc. n.m. ☐ *Una veintena de webs de descargas cierran en protesta contra la 'Ley Sinde'. Más de una veintena de páginas web han cerrado como protesta ante la posible aprobación el próximo martes de la disposición conocida como 'Ley Sinde', una medida que convertirá a Internet "en una tele más, al servicio del poder"* ⇒ *Une vingtaine de sites de*

téléchargement ferment en protestation contre la 'Loi Sinde'. Plus d'une vingtaine de sites web ont fermé en signe de protestation face à la possible approbation mardi prochain de la disposition connue comme 'Loi Sinde', une mesure qui transformera Internet "en une télé de plus, au service du pouvoir".

descargar [deskaryár] v. tr. **télécharger** v. tr. ☐ *Programas gratis en español. Descarga los mejores programas gratis en PortalProgramas. Las descargas son rápidas y sin virus* ⇒ *Programmes gratuits en espagnol. Télécharge les meilleurs programmes gratuits sur PortalProgramas. Las descargas son rapides y sin virus.*

descodificación [deskoδifikasiθjón] n.f. **décodage** n.m. ☐ *La descodificación del genoma de la pulga de agua revela que este pequeño crustáceo contiene 10.000 genes más que el ser humano* ⇒ *Le décodage du génome de la punaise d'eau révèle que ce petit crustacé comporte 10 000 gènes de plus que l'être humain.*

descodificador [deskoδifikaðór] n.m. **décodeur** n.m. ☐ *Hoy hay que resintonizar el descodificador de TDT. Seis canales de la Televisión Digital Terrestre mudan de frecuencia* ⇒ *Aujourd'hui il faut régler à nouveau le décodeur de la TNT. Six chaînes de Télévision Numérique Terrestre changent de fréquence.*

desconvocar v. tr. *Desconvocada la segunda vuelta electoral en Haití, prevista para este domingo* (elmundo.es, 16-01-2011). **annuler** : *Dans ma commune de plus de 3500 habitants, le Tribunal Administratif vient d'annuler l'élection du maire sortant (en place depuis 3 mandats)* (www.guichetdusavoir.org/ibp/index.php?showtopic).

desfragmentación [desfragmentaθjón] n.f. **défragmentation** n.f. ☐ *Desfragmenta unidades, archivos y carpetas con flexibilidad. La herramienta de Windows sólo permite lidiar con unidades de disco completas, Defraggler permite realizar la desfragmentación de un solo archivo* ⇒ *Défragmentez des unités, des fichiers et des répertoires en souplesse. L'outil de Windows permet seulement de sattaquer à des unités de disque complètes, Defraggler permet lui de réaliser la défragmentation d'un seul fichier.*

desfragmentar [desfragmentár] v. tr. **défragmenter** ☐ *La desfragmentación es el proceso mediante el cual se acomodan los archivos de un disco de tal manera que cada uno quede en un área continua y sin espacios sin usar entre ellos. Al irse escribiendo y borrando archivos continuamente en el disco duro, éstos tienden a no quedar en áreas contiguas, así, un archivo puede quedar "partido" en muchos pedazos a lo largo del disco, se dice entonces que el archivo está "fragmentado". Al tener los archivos esparcidos por el disco, se vuelve ineficiente el acceso a ellos* ⇒ *La défragmentation est le processus au moyen duquel on agence les fichiers d'un disque de telle sorte que chacun se trouve dans une zone continue et qu'il n'y ait pas d'espace inutilisé entre eux. À force d'écrire et d'effacer des fichiers dans le disque dur, ceux-ci ont tendance à ne pas rester dans des zones contigües, ce qui fait qu'un fichier peut alors être "coupé" en de nombreux morceaux dispersés sur tout le disque, on dit alors que le fichier est "fragmenté". Une fois que les fichiers sont ainsi éparsillés sur le disque, il devient plus difficile d'y avoir accès.*

desgañitarse [desgapitárse] v. pron. **s'égosiller** v. pron. ☐ *Con un montón de energía, la intensidad de los dos vocalistas que se desgañitan al unísono en la mayoría de los temas de la banda, guitarras increíblemente dulces y resplandecientes melodías, Lacrosse es el equivalente a noches de verano sin fin cuando todo el mundo es joven y todo parece ser posible. Locura controlada bajo la apariencia de un pop de espíritu fundamentalmente optimista que sigue la estela festiva de bandas como Billie The Vision and The Dancer* ⇒ *Avec un bon paquet d'énergie, l'intensité des deux chanteurs qui s'égosillent à l'unisson sur la plupart des morceaux du groupe, des guitares incroyablement douces et des mélodies admirables, Lacrosse comparable à ces nuits d'été sans fin quand tout le monde est jeune et que tout paraît possible. De la folie contrôlée sous l'apparence d'un pop à l'esprit fondamentalement optimiste qui avance dans le sillage festif de groupes comme Billie The Vision and The Dancer.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

desinformación [desinformaðjón] n.f. **desinformation** n.f. ☐ *A la guerra de las bombas se suma la desinformación. Mientras las fuerzas occidentales reconocen a cuentagotas la posibilidad de víctimas civiles durante sus ataques, la televisión oficial en Libia muestra de forma constante edificios destruidos y muertos civiles a causa de los bombardeos* ⇒ *À la guerre des bombes s'ajoute la désinformation. Pendant que les forces occidentales reconnaissent au compte-gouttes la possibilité qu'il y ait des victimes civiles lors de ses attaques, la télévision officielle en Lybie montre constamment des bâtiments détruits et des morts civils à cause des bombardements.*

desistir [desistír] v. intr. | ■ **desistir de** [desistír ðe] loc. v. **renoncer à** loc. v. ☐ *Microsoft desiste de comprar Yahoo! (al menos de momento). Una semana después de que se terminara el ultimátum dado por Microsoft a Yahoo! para aceptar su oferta de compra la operación se ha venido finalmente abajo fundamentalmente porque las dos empresas no fueron capaces de ponerse de acuerdo en el precio* ⇒ *Microsoft renonce à acheter Yahoo! (du moins pour le moment). Une semaine après la fin de l'ultimatum lancé par Microsoft à Yahoo! pour accepter son offre d'achat l'opération a échoué parce que les deux entreprises n'ont pas été capables de se mettre d'accord sur le prix.*

deslizamiento [desliθamjénto] n.m. | ■ **deslizamiento de tierra** [desliθamjénto ðe tjéra] loc. n.m. **glissement de terrain** loc. n.m. ☐ *Entiende qué supone un deslizamiento de tierra. En un deslizamiento de tierra la masa de roca, tierra o escombro baja por una pendiente. Los deslizamientos de tierra pueden ser de grandes dimensiones o pequeños, lentos o rápidos. Pueden estar provocados por tormentas, terremotos, erupciones volcánicas, fuegos o por la modificación que hace el hombre de la tierra* ⇒ *Comprenez ce que suppose un glissement de terrain. Dans un glissement de terrain la masse de roches, de terre ou d'éboulis descend par une pente. Les glissements de terrain peuvent être de grandes dimensions ou petits, lents ou rapides. Ils peuvent être provoqués par des orages, des tremblements de terre, des éruptions volcaniques, des feux ou par la modification que fait l'homme de la terre.*

desnutrición [desnutriðjón] n.f. **dénutrition** n.f. ☐ *La desnutrición es una enfermedad causada por una dieta inapropiada, hipocalórica e hipoprotética. También puede ser causada por mala absorción de nutrientes como en la anorexia. Ocurre principalmente entre individuos de bajos recursos y principalmente en niños de países subdesarrollados* ⇒ *La dénutrition est une maladie causée par un régime alimentaire inapproprié, hypocalorique et hypoprotétique. Elle peut aussi être causée par une mauvaise absorption d'aliments comme dans le cas de l'anorexie. Elle affecte principalement des individus aux ressources faibles et principalement des enfants de pays sous-développés.*

desplomarse [desplomárse] v. pron. fig. **s'écrouler** v. pron. fig. ☐ *Las ventas se desploman en septiembre por culpa del IVA. Menos mal que el Plan PIVE ayudará en parte al sector de la automoción en España con su entrada en vigor a partir de hoy. En septiembre la caída ha sido brutal por culpa de la subida del IVA, tanto que las ventas han caído un 36,8%* ⇒ *Les ventes s'écroulent en septembre à cause de la TVA. Heureusement que le plan PIVE aidera en partie le secteur de l'automobile en Espagne avec son entrée en vigueur à partir d'aujourd'hui. En septembre la chute a été brutale à cause de la hausse de la TVA, tellement que les ventes ont baissé de 36,8%.* **s'effondrer** ☐ *¿Por qué se han desplomado las bolsas europeas? La periodista Amparo García explica en Radio 5 el porqué del desplome de los parques europeos en esta última jornada, en parte provocado por las medidas de estímulo adoptadas este miércoles por la Reserva Federal de Estados Unidos* ⇒ *Pourquoi les bourses européennes se sont-elles effondrées ? La journaliste Amparo García explique sur Radio 5 la cause de l'effondrement des parquets européens au cours de ce dernier jour, en partie provoqué par les mesures incitatives adoptées ce mercredi par la Réserve Fédérale des États-Unis.*

despolitización [despolitiðaðjón] n.f. **dépolitisation** n.f. ☐ *Mientras sigan existiendo los jefes de Prensa de los ministerios o sigan creyendo que su misión es bombardear con correos electrónicos, faxes e imperativas llamadas telefónicas las redacciones de los telediarios para que las cámaras estén presentes en los importantísimos actos a los que asisten sus jefes no serán posibles la imparcialidad, la objetividad, la independencia ni, lo que es peor, la despolitización de los telediarios* ⇒ *Tant qu'existeront les patrons de Presse des ministères ou qu'il croiront que leur mission est de bombarder de*

courriers électroniques, fax et appels téléphoniques autoritaires les rédactions des journaux télévisés pour que les caméras soient présentes dans les importantissimes cérémonies auxquelles assistent leurs patrons, l'impartialité, l'objectivité, l'indépendance ni, ce qui est pire, la dépolitisation des journaux télévisés ne seront possibles.

destroy [destroj] adj. invar. fam. **destroy** adj. invar. fam. ☐ *Lisboa es una preciosidad. Me encanta ese aire melancólico y ese aire destroy que tiene. Aunque le tengo muchas ganas a Oporto, que dicen que es mucho más bonita que Lisboa (eso será por el pique entre las dos ciudades, claro) ⇒ Lisbonne est une véritable merveille. J'adore cet air mélancolique et cet air destroy qu'elle a. Mais j'aime beaucoup Porto, que l'on dit beaucoup plus jolie que Lisbonne (ça doit être à cause de la rivalité entre les deux villes, bien sûr).*

destrozar v. tr. *El Madrid destroza al Granada. Los blancos ganan en casa (84-57) y mantienen la presión ante los azulgrana (El País.com, 02-01-2011). **anéantir** : 29 nov. 2010. Foot: Barcelone anéantit le Real Madrid. Le Barça de Guardiola a fait triompher son style de jeu à une touche de balle (www.france24.com/.../20101129-foot-barcelone-aneantit-le-real-madrid).*

día [día] n.m. | ■ **tienen los días contados** [tjénen los días kontádos] expr. fig. **leurs jours sont comptés** expr. fig. ☐ *Tu coche y tu reproductor de mp3 tienen los días contados. La 2 de TVE estrena el domingo a las 22.00 el documental «Comprar, Tirar» que desvela la obsolescencia programada de todos los bienes de consumo ⇒ Les jours de ta voiture et de ton lecteur mp3 sont comptés. La 2 de TVE sort dimanche à 22h le documentaire « Acheter, Jeter » qui révèle l'obsolescence programmée de tous les biens de consommation.*

dieciseisavo [djeθiseisáβo] n.m. | ■ **dieciseisavos de final** [djeθiseisáβos ðe finál] loc. n.m. **seizièmes de finale** loc. n.m. ☐ *Copa del Rey: sorteo de los dieciseisavos de final. Esta mañana se ha celebrado el sorteo de los dieciseisavos de final. Alicante y Alcoyano son los equipos más felices con el resultado del sorteo, ya que podrán hacer caja al recibir la visita de Real Madrid y Barcelona, respectivamente ⇒ Copa del Rey : tirage des seizeièmes de finale. Ce matin a eu lieu le tirage des seizeièmes de finale. Alicante et Alcoyano sont les équipes les plus heureuses du résultat du tirage, puisqu'elles pourront faire recette en recevant respectivement la visite du Real Madrid et du Barça.*

dinero [dinéro] n.m. | ■ **sacar(le) jugo al dinero** [sakárle χúyo al dinéro] expr. **faire travailler son argent** ☐ *Además, se ahorra unos eurillos y Llorente, cuando se trata de sacar jugo al dinero, es capaz de conducir él mismo el autobús ⇒ De plus, il économise quelques petits euros et Llorente, lorsqu'il s'agit de faire travailler son argent, est capable de conduire lui-même le bus. ☐ En teoría, cada panel debe durar unos 20 años, por lo que el propietario tendrá tiempo para sacarle jugo al dinero que apostó en el mismo ⇒ Théoriquement, chaque panneau doit durer environ 20 ans, c'est pourquoi le propriétaire aura le temps de faire travailler l'argent qu'il y a investi. ↗ Como muchas veces, el francés emplea un posesivo en vez del artículo definido esp. *el* en la la preposición contracta *al*, que equivale sintácticamente al grupo *{a el}*.*

Dios [djós] n.m. | ■ **no haber ni Dios** [no aßér ni djos] expr. fam. **ne pas y avoir un chat** expr. fam. ☐ *En Valencia no había ni Dios con gorras o camisetas de Honda, todo el mundo con las de Renault de merda... Amén de la gente que se fue de la carrera cuando en la primera vuelta petaron a Alonso. Eso sí es pasión por la F1 ⇒ À Valence il n'y avait pas un chat avec une casquette ou un tee-shirt de Honda, tout le monde avec ceux de Renault de merde... En plus des gens qui sont partis de la course quand Alonso s'est fait exploser au premier tour. Ça c'est de la passion pour la F1.*

directorio [direktórjo] n.m. **répertoire** n.m. ☐ *En informática un directorio es un contenedor virtual en el que almacenar una agrupación de archivos de datos y otros subdirectorios, atendiendo a su contenido, a su propósito o a cualquier criterio que decida el usuario. Técnicamente el directorio almacena información acerca de los archivos que contiene: como los atributos de los archivos o dónde se encuentran físicamente en el dispositivo de almacenamiento ⇒ En informatique*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

un répertoire est un conteneur virtual dans lequel on peut stocker un groupe de fichiers de données et autres sous-répertoires, en fonction de leur contenu, de leur utilité ou de n'importe quel critère choisi par l'utilisateur. Techniquement le répertoire stocke de l'information sur les fichiers qu'il contient : comme les attributs des fichiers ou encore leur localisation physique dans le dispositif de stockage.

disco n.m. | ■ **disco duro** loc. n.m. [dísko dúro] **disque dur** loc. n.m. ☐ *En informática, un disco duro o disco rígido (en inglés Hard Disk Drive, HDD) es un dispositivo de almacenamiento de datos no volátil que emplea un sistema de grabación magnética para almacenar datos digitales. Se compone de uno o más platos o discos rígidos, unidos por un mismo eje que gira a gran velocidad dentro de una caja metálica sellada. Sobre cada plato se sitúa un cabezal de lectura/escritura que flota sobre una delgada lámina de aire generada por la rotación de los discos. El primer disco duro fue inventado por IBM en 1956* ⇒ *En informatique, un disque dur ou disque rigide (en anglais Hard Disk Drive, HDD) est un dispositif de stockage de données non volatile qui utilise un système d'enregistrement magnétique pour stocker des données numériques. Il se compose d'un ou plusieurs plateaux ou disque rigides, réunis autour d'un même axe qui tourne à grande vitesse à l'intérieur d'une boîte métallique scellée. Sur chaque plateau se trouve une tête de lecture/écriture qui flotte sur une fine couche d'aire générée par la rotation des disques. Le premier disque dur a été inventé par IBM en 1956.*

discrepante [diskrepántε] adj. **divergent, ente** adj. ☐ *En dos días consecutivos de la semana pasada, el presidente José Mujica visitó al ministro de Economía y Finanzas, Fernando Lorenzo, en su despacho del piso 3 de la sede ministerial de la calle Colonia y Paraguay. Lo hizo como señal de respaldo ante la creciente disputa interna en el gobierno provocada por visiones discrepantes en la conducción económica, que surgen tanto desde el equipo comandado por el vicepresidente Danilo Astori como el grupo de asesores directos del mandatario que trabajan en la Torre Ejecutiva y que, como se maneja en ámbitos políticos y empresariales, representa un equipo económico "paralelo"* ⇒ *En deux jours consécutifs de la semaine dernière, le président José Mujica a rendu visite au ministre de l'Économie et des Finances, Fernando Lorenzo, dans son bureau du 3^{me} étage du siège ministériel de la rue Colonia y Paraguay. Il l'a fait en signe de soutien face à la croissante dispute interne au sein du gouvernement provoquée par des visions divergentes sur la conduite économique, qui émanent aussi bien de l'équipe commandée par le vice-président Danilo Astori que du groupe de conseillers directs du dirigeant qui travaillent dans la Torre Ejecutiva et qui, comme cela se pratique dans les milieux politiques et entreprenariaux, représente une équipe économique "parallèle".*

disparar [disparár] v. tr. **faire flamber de** loc. v. intr. ☐ *El primer día de nuevos precios dispara un 80% las ventas del AVE. La nueva política tarifaria duplica las visitas a la web del operador ferroviario. La entrada en vigor de las nuevas tarifas del AVE, anunciadas hace diez días por la ministra de Fomento, Ana Pastor, ha provocado que se disparen las ventas este viernes. Renfe ha vendido 110.030 billetes de AVE Larga Distancia hasta las siete de la tarde, lo que supone un récord de en una sola jornada y un incremento del 80% en comparación al mismo día del año pasado, según datos ofrecidos por la operadora* ⇒ *Le premier jour des nouveaux prix fait flamber de 80% les ventes de l'AVE. La nouvelle politique tarifaire multiplie par deux les visites sur le site web de la compagnie ferroviaire. L'entrée en vigueur des nouveaux tarifs de l'AVE, annoncés il y a dix jours par la ministre du Développement, Ana Pastor, a provoqué une flambée des ventes ce vendredi. La Renfe a vendu 110.030 billets de l'AVE Longue Distance jusqu'à sept heures du soir, ce qui représente un record pour une seule journée et une augmentation de 80% par rapport au même jour de l'année dernière, selon des données fournies par la compagnie.* | ■ **dispararse** [disparárse] v. pron. **flamber** v. intr. ☐ *Los envases son un problema para el medio ambiente. Un 40% de la basura doméstica son residuos orgánicos, del resto, un 80% lo constituyen envases. Este porcentaje se dispara en Navidad. Para fabricarlos se destruyen recursos naturales, se contaminan el agua y la atmósfera. Tanto en su fabricación como en su reciclaje se consumen grandes cantidades de energía y cuando se convierten en residuos tienen un notable impacto ambiental* ⇒ *Les emballages sont un problème pour l'environnement. 40% des ordures domestiques sont des résidus organiques, et sur le reste les emballages représentent 80%. Ce pourcentage flambe à Noël. Pour les fabriquer on détruit des ressources naturelles, on pollue l'eau et l'atmosphère. Aussi bien pour leur fabrication que pour leur recyclage on consomme de grandes quantités d'énergie et quand il se transforment en résidus ils ont un impact notable sur l'environnement.* **monter en flèche** expr. fig. ☐ *Las quiebras se disparan en 2012 y multiplican por diez los niveles previos a la crisis. La recesión económica sigue pasando factura a las empresas y particulares malagueños y ha provocado que 2012 cierre con un nuevo récord de concursos de acreedores –lo que antiguamente se conocía como quiebra o suspensión de*

pagos— desde que se puso en marcha la Ley Concursal en el año 2004 ⇒ Les faillites montent en flèche en 2012 et multiplient par dix les niveaux antérieurs à la crise. La récession économique continue à faire payer la facture aux entreprises et aux particuliers malgaches et a fait que 2012 s'est achevé sur un nouveau record de concours de créateurs —ce qui anciennement était connu comme faillite ou suspension de paiements— depuis qu'a été mise en application la Loi sur Concours en 2004.

disquete [diskéte] n.m. **disquette** n.f. ☐ *Un disquete o disco flexible (en inglés floppy disk o diskette) es un medio o soporte de almacenamiento de datos formado por una pieza circular de material magnético, fina y flexible (de ahí su denominación) encerrada en una cubierta de plástico cuadrada o rectangular ⇒ Une disquette ou disque souple (en anglais floppy disk ou diskette) est un moyen ou support de stockage de données formé par une pièce circulaire de matériel magnétique, fine et souple (d'où sa dénomination) enfermée dans une enveloppe en plastique carrée ou rectangulaire.* ↪ El soporte de almacenamiento de que se trata es hoy en día anticuado, pero aún quedan muchos en los cartones de numerosos usuarios. Nótense de paso la diferencia de género entre el español y el francés.

disquetera [disketéra] n.f. **lecteur de disquettes** loc. n.m. **disquetera** n.m. ☐ *La disquetera es el dispositivo o unidad lectora/grabadora de disquetes, y ayuda a introducirlo para guardar la información ⇒ Le lecteur de disquettes est le dispositif ou unité de lecture/gravure de disquette, et aide à introduire celle-ci pour sauvegarder l'information.*

distancia [distánθja] n.f. | ■ **marcar distancias** [marká distánθjas] expr. fig. **prendre ses distances** expr. fig. ☐ *Volkswagen Jetta: marca distancias. La sexta generación del Jetta deja atrás su concepto de Golf con maletero adosado para crecer nueve centímetros de longitud. Se comercializará a partir de febrero inicialmente con dos motores. Un 1.2 TSI de 105 caballos y un diésel 1.6 de la misma potencia ⇒ La Volkswagen Jetta : elle prend ses distances. La sixième génération de la Jetta dejait derrière elle son concept de Golf avec coffre adossé pour s'allonger de neuf centimètres. Elle sera commercialisée à partir de février, avec deux moteurs pour commencer. Un 1.2 TSI de 105 chevaux et un diesel 1.6 de la même puissance.*

DNI [de enef] (Sigla de uso corriente en vez de la loc. *documento nacional de identidad*) n.m. **carte d'identité** loc. n.f. ☐ *Telefónica presenta en el marco del Mobile World Congress un proyecto pionero que permitirá llevar el DNI electrónico a la tarjeta SIM de los teléfonos móviles ⇒ Telefonica présente dans le cadre du Mobile World Congress un projet pionier qui permettra d'intégrer la carte d'identité électronique à la carte SIM des téléphones portables.*

dobles [dóbles] n.m. plur. **Double** n.m. ☐ *República Checa ganó el dobles ante España y se quedó con el tercer punto. Stepanek y Berdych vencieron a Marc López y Marcel Granollers por 5-6, 7-5, 7-5 y 6-3. Los checos se imponen 2 a 1 en la serie y mañana, si logran quedarse con el cuarto punto, serán campeones por segunda vez ⇒ La République Tchèque a gagné le double face à l'Espagne et a remporté le troisième point. Stepanek et Berdych ont battu Marc López et Marcel Granollers par 5-6, 7-5, 7-5 et 6-3. Les Tchèques s'imposent 2 à 1 dans la série et demain, s'ils réussissent à remporter le quatrième point, ils seront champions pour la deuxième fois.* ↪ Obsérvese aquí en particular que el español, al contrario que el francés, conserva la marca de plural en el sustantivo *dobles* incluso cuando éste va precedido de un artículo en singular.

dominio [domínjo] n.m. **domaine** n.m. ☐ *Un dominio de Internet es una red de identificación asociada a un grupo de dispositivos o equipos conectados a la red Internet. El propósito principal de los nombres de dominio en Internet y del sistema de nombres de dominio (DNS), es traducir las direcciones IP de cada nodo activo en la red, a términos memorizables y fáciles de encontrar. Esta abstracción hace posible que cualquier servicio (de red) pueda moverse de un lugar geográfico a otro en la red Internet, aun cuando el cambio implique que tendrá una dirección IP diferente. Sin la ayuda del sistema de nombres de dominio, los usuarios de Internet tendrían que acceder a cada servicio web utilizando la dirección IP del nodo (por ejemplo, sería necesario utilizar http://192.0.32.10 en vez de http://example.com) ⇒ Un domaine Internet est un réseau d'identification associé à un groupe de dispositifs ou d'appareils connectés au réseau Internet. Le rôle principal des noms de domaine sur Internet et du système de noms de domaine (DNS), est de traduire les adresses IP de chaque noeud actif sur le réseau en des termes mémorisables et faciles à trouver. Cette abstraction rend possible que n'importe quel service (réseau)*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

puisse bouger d'un lieu géographique à un autre sur le réseau Internet, même quand le changement implique qu'il ait une adresse IP différente. Sans l'aide du système des noms de domaines, les usagers d'Internet devraient accéder à chaque service web en utilisant l'adresse IP du noeud (par exemple, il faudrait utiliser http://192.0.32.10 au lieu de http://example.com).

Jean-Louis BARREAU

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

e

economía [ekonomía] n.f. | ■ **economía sostenible** [ekonomía sostenible] loc. n.f.
économie durable loc. n.f. ☐ *La Ley 2/2011, del 4 de marzo, de Economía Sostenible (LES) es una ley española que tuvo su origen en una iniciativa legislativa aprobada por el gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero (PSOE) el 27 de noviembre de 2009. El anteproyecto de ley consistía en un conjunto de medidas que pretendían modernizar la economía española principalmente en tres sectores: financiero, empresarial y medioambiental* ⇒ *La Loi 2/2011, du 4 mars, sur l'Économie Durable (LES) est une loi espagnole qui est née d'une initiative législative approuvée par le gouvernement de José Luis Rodríguez Zapatero (PSOE) le 27 novembre 2009. L'avant-projet de loi consistait en une série de mesures qui prétaient à moderniser l'économie espagnole dans trois domaines : financier, entrepreneurial et environnemental.*

efecto n.m. **efecto boomerang** : *Las agencias de viajes temen el efecto boomerang cuando se abran los viajes a Egipto y Túnez. Los precios podrían llegar a ser hasta un 70% más baratos para intentar recuperar su cuota de mercado en base a tirar los precios* (*La Vanguardia.es*, 27-02-2011). **effet boomerang** : *En psychologie sociale, on parle d'effet boomerang quand une tentative de persuasion a l'effet inverse de celui attendu et renforce les attitudes de la cible plutôt que de les modifier. En économie, on appelle effet boomerang un effet de levier négatif* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Effet_boomerang).|| **efecto dominó** : *Efecto dominó?* Sí, pero a su ritmo. Intelectuales reflexionan sobre la propagación de las revoluciones tunecina y egipcia (*El País.com*, 30-01-2011). **effet domino** : *L'effet domino est une réaction en chaîne qui peut se produire lorsqu'un changement mineur provoque un changement comparable à proximité, qui provoquera un autre changement similaire, et ainsi de suite au cours d'une séquence linéaire* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Effet_domino).

ejercicio [exerθiðjo] n.m. **exercice** n.m. ☐ *El bloque mayoritario de la Cámara de Diputados aprobó el Presupuesto General de Gastos y Recursos de la Administración Pública Provincial para el ejercicio financiero del año 2013, además se declaró en estado de emergencia a la prestación de los servicios de Generación, Transporte y Distribución de energía eléctrica que conforman el Sistema Eléctrico Provincial, así como los bienes asociados a los mismos* ⇒ *Le groupe majoritaire de la Chambre des Députés a approuvé le Budget Général de Dépenses et Ressources de l'Administration Publique Provinciale pour l'exercice financier de l'année 2013. De plus, la prestation des services de Génération, Transport et Distribution d'énergie électrique qui constituent le Système Électrique Provincial, ainsi que les biens associés à ceux-ci, a été déclarée en état d'urgence.*

eléctrica [eléktrika] n.f. **compagnie d'électricité** [kɔ̃pjani delektrisité] loc. n.f. ☐ *El déficit tarifario de las eléctricas es una estafa de 24.000 millones de euros* ⇒ *Le déficit tarifaire des compagnies électriques est une arnaque de 24 milliards d'euros.* ↗ En español, un simple substantivo puede bastar donde el francés, menos sintético en este caso, debe desarrollar una perifrasis de tipo {Nombre + Complemento del nombre}.

electricidad [elektriθiðáð] adj. | ■ **el precio de la electricidad** [el preθjo ðe la elektriθiðáð] loc. n.m. **le prix de l'électricité** loc. n.m. ☐ *El precio de la electricidad cae un 7% pero no evitara que suba el recibo en abril. El resultado de la subasta que fija el coste de la energía sí da margen al Gobierno para moderar el incremento anunciado* ⇒ *Le prix de l'électricité chute de 7% mais cela n'empêchera pas la facture de monter en*

avril. Le résultat de l'appel d'offres qui fixe le coût de l'énergie laisse bien de la marge au Gouvernement pour modérer l'aumentation annoncée.

electrocutado, a [elektrokutáðo, ða] adj. **électrocuté, ée** adj. **electrocutado, a** adj.

☒ Sucesos. En Utrera (Sevilla). Muere electrocutado al subirse a un poste de la luz en una zona de botellón. El chaval, de 19 años, se subió de madrugada a la torreta eléctrica y, tras recibir la descarga, salió despedido ⇒ Faits divers. À Utrera (Séville). Mil meurt électrocuted en montant sur un poteau électrique sur un lieu de bеневрие. Le garçon, de 19 ans, est monté au petit jour sur le pylône électrique et, après avoir reçu la décharge, a été projeté en arrière.

e-mail [iméjil] n.m. **e-mail** n.m. ☒ Aunque la FTC ha reportado que el IRS sólo ha sufrido un pequeño número de crímenes de robo de identidad, las estafas de phising que utilizan el nombre del IRS han aumentado en cantidad y complejidad. La estafa de phising intenta convencer al usuario que ha recibido un e-mail de parte del IRS. Los e-mails utilizan el logotipo oficial del IRS y solicitan que el usuario provea información personal tal como números de seguro social, números de tarjetas de crédito o información como su contraseña ⇒ Bien que la FTC ait rapporté que l'IRS a seulement souffert d'un petit nombre de crimes de vol d'identité, les arnaques au phishing qui utilisent le nom de l' IRS ont augmenté en quantité et en complexité. L'arnaque au phising consiste à convaincre l'utilisateur qu'il a reçu un e-mail de la part de l'IRS. Les e-mails utilisent le logo officiel de l'IRS et demandent que l'utilisateur fournisse des informations personnelles telles que des numéros de sécurité social, des numéros de cartes de crédit ou des information comme votre mot de passe.

eminencia [eminénθja] n.f. | ■ **una eminencia gris** [úna eminénθja gris] loc. n.f. **une éminence grise** loc. n.f. ☒ ¿Sabías por qué se califica de «eminencia gris» al consejero que, de manera poco ostensible, inspira las decisiones de un personaje o grupo? Se califica así a la «cabeza pensante», al que impulsa las decisiones desde la sombra, desde un segundo plano. La expresión tiene su origen en el monje capuchino François Leclerc, conocido como padre Joseph, secretario, confesor y consejero del Cardenal Richelieu, primer ministro de Luis XIII de Francia. Al cardenal se le conocía en todos los círculos por Su Eminencia, ‘persona eminente, que sobresale, que desciella entre los demás’. Y, por el color de su ropaje cardinalicio, era considerado la *eminencia roja*, en contraposición a la *eminencia gris*, que era como se conocía al padre Joseph, por el color del suyo ⇒ Tu savais pourquoi on qualifie d' «éminence grise » le conseiller qui, de manière peu ostensible, inspire les décisions d'un personnage ou d'un groupe ? On qualifie ainsi la « tête pensante », celui qui déclenche les décisions depuis l'ombre, depuis un second plan. L'expression tire son origine du moine capucin François Leclerc, connu comme père Joseph, secrétaire, confesseur et conseiller du Cardinal de Richelieu, premier ministre de Louis XIII. Le cardinal était connu dans tous les cercles comme Son Éminence, 'personne éminente, qui se distingue, que brille parmi les autres'. Et, étant donné la couleur de ses vêtements cardinaux, il était considéré comme l'éminence rouge, en comparaison à l'éminence grise, qui était le surnom du père Joseph, à cause de la couleur des siens.

emisora [emisóra] n.f. | ■ **emisora de radio** [emisóra ðe ráðjo] loc. n.f. **station de radio** loc. n.f. ☒ Escucha emisoras de radio a través de Internet. Con MiRadio podrás escuchar emisoras de radio a través de Internet mientras haces cualquier otra cosa con el ordenador. Hasta el momento sólo incluye cerca de quince emisoras, pero imaginamos que en cada nueva versión se irá ampliando la lista ⇒ Écoutez des stations de radio via Internet. Avec MiRadio vous pourrez écouter des stations de radio via Internet pendant que vous ferez n'importe quoi d'autre avec l'ordinateur. Pour le moment elle ne comprend qu'une quinzaine de stations, mais nous imaginons que la liste s'allongera petit à petit avec chaque nouvelle version.

empeñar v. tr. | ■ **empeñar hasta la camisa** [empenjár ásta la kamísá] expr. fig. **se saigner aux quatre veines** expr. fig. ☒ Muchas familias habían empeñado hasta la camisa para poder comprar alimentos ⇒ Beaucoup de familles s'étaient saignées aux quatre veines pour pouvoir acheter des aliments.

en [en] prép. **dans** prép. ☒ Les virus informatiques seront capables dans dix ans de détruire des appareils même physiquement, a soutenu hier le fondateur et conseiller délégué de l'entreprise de sécurité informatique Kaspersky Lab, Eugène Kaspersky. Les technologies pour internet évoluent à un rythme vertigineux, a indiqué l'expert russe, qui a ajouté que

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

“malheureusement les menaces cybernétiques se développent à la même vitesse” ⇒ *Los virus informáticos serán capaces en diez años de destruir equipos también físicamente, sostuvo hoy el fundador y consejero delegado de la firma de seguridad informática Kaspersky Lab, Eugene Kaspersky. Las tecnologías para internet evolucionan a un ritmo vertiginoso, indicó el experto ruso, quien agregó que “lamentablemente también las amenazas ciberneticas se desarrollan a la misma velocidad”.* ↗ En castellano, cuando se aluda a un acontecimiento que tendrá lugar en el futuro después de un plazo determinado, se utiliza en principio la locución preposicional *dentro de*. Desde hace varios años (por no decir más), se observa en este tipo de caso una tendencia creciente a emplear la prep. *en* (más corta, con sólo dos fonemas, y por eso más “económica”), quizás sobre el modelo anglosajón (con su prep. *in*) y/o francés.

encadenar [enkaðenár] v. tr. fig. **enchaîner** v. tr. fig. ☐ *Wall Street encadena ocho semanas en positivo. Wall Street logró hoy cerrar su octava semana consecutiva de avances en un excelente día para el conglomerado General Electric, que vio cómo sus acciones se disparaban el 7,11% tras publicar unos positivos resultados empresariales* ⇒ *Wall Street enchaîne huit semaines à la hausse. Wall Street a réussi aujourd’hui à fermer sa huitième semaine consécutive de progression dans un excellent jour pour le conglomérat General Electric, qui a vu ses actions monter en flèche de 7,11% après avoir publié des résultats commerciaux positifs.*

encargo [enkárgyo] n.m. | ■ **por encargo** loc. prép. **à la demande** loc. prép. ☐ *Detenidos en España 49 miembros de una red internacional de pornografía infantil. Las páginas pedófilas ofrecían, por una suscripción de 75 euros al mes, fotos y vídeos por encargo* ⇒ *49 membres d'un réseau de pornographie infantile ont été arrêtés en Espagne. Les pages pédophiles offraient, moyennant un abonnement de 75 euros par mois, des photos et des vidéos à la demande.*

encender [enθendér] v. tr. fig. **enflammer** v. tr. fig. ☐ *Goya 2011: peligro, material inflamable. Las críticas de Bollaín y Herrero a Alex de la Iglesia encienden el cine español a dos semanas de la gala* ⇒ *Prix Goya 2011 : danger, matériel inflammable. Les critiques de Bollaïn et Herrero envers Alex de la Iglesia enflamment le cinéma espagnol à deux semaines du gala.*

encontronazo [enkontronáθo] n.m. fig. **querelle** n.f. ☐ *Primer encontronazo Merkel-Hollande: el Pacto Fiscal no es negociable. Antes de las elecciones presidenciales francesas de este domingo, Europa se debatía entre optar por políticas de crecimiento o por políticas de austeridad. Ahora, y tras el triunfo de François Hollande, los analistas se preguntan cómo hacer para que la economía crezca. Y la respuesta que da el economista Daniel Gross es clara: “Simplemente, muy poco”* ⇒ *Première querelle Merkel-Hollande : le Pacte Fiscal n'est pas négociable. Avant les élections présidentielles françaises de ce dimanche, l'Europe hésitait entre opter en faveur de politiques de croissance ou en faveur de politiques d'austérité. Maintenant, et suite au triomphe de François Hollande, les analystes se demandent comment faire pour que l'économie reparte. Et la réponse que donne l'économiste Daniel Gross est claire : "Simplement, très peu".*

enderezar [endereθár] v. tr. | ■ **enderezar el rumbo** [endereθár el rúmbo] loc. v. fig. **redresser le cap** loc. v. fig. ☐ *Ganar para enderezar el rumbo. El Celta de Vigo, con la moral reforzada tras su empate frente al Barcelona, recibe mañana al Rayo Vallecano con la obligación de ganar para seguir vivo en la lucha por eludir el descenso de categoría. Tras superar sin demasiado éxito el famoso Tourmalet ligero, en el que se midió de manera consecutiva a Sevilla, Real Madrid, Deportivo y Barcelona, el conjunto de Abel Resino encara un mes de abril que será decisivo para su futuro, pues tendrá que enfrentarse a Mallorca y Zaragoza, dos rivales directos. Si el Celta gana a los madrileños y el Zaragoza pierde en La Coruña, los de Abel Resino dormirán fuera de la zona de descenso* ⇒ *Gagner pour redresser le cap. Le Celta de Vigo, au moral renforcé après son match nul face au Barcelone, reçoit demain le Rayo Vallecano avec l'obligation de gagner pour rester en vie dans la lutte pour éviter la descente. Après avoir eu raison sans trop de succès du fameux Tourmalet du championnat, où elle s'est mesurée de manière successive au Sevilla, au Real Madrid, au Déportivo et à Barcelone, la formation d'Abel Resino entame un mois d'avril qui sera décisif pour son futur, car elle devra affronter le*

Mallorca et le Zaragoza, deux rivaux directs. Si le Celta gagne les madrilènes et que le Zaragoza perd à La Coruña, l'équipe d'Abel Resino pourra se reposer hors de la zone de descente.

energúmeno, a [energúmeno, a] n. **énergumène** n. ☐ *En manque de drogue, un père de famille irresponsable s'est comporté comme un énergumène et a agressé brutalement son fils cadet en présence de son ex-épouse et de sa compagne actuelle* ⇒ *Por la falta de droga, un irresponsable padre de familia se tornó ayer en un energúmeno y agredió brutalmente a su menor hijo en presencia de su ex esposa y su actual pareja.* ☐ *Ana García, la caméraman de la Sexta arrêtée samedi dernier à Séville alors qu'elle couvrait une manifestation, n'a pas seulement passé une nuit au gnouf, mais maintenant elle doit faire face à cinq chefs d'accusation pour désobéissance et attentat envers l'autorité, lésion, altercations et occupation. Depuis le syndicat policier CEP on insiste sur le fait que García s'est comportée « comme une énergumène »* ⇒ *Ana García, la cámara de la Sexta detenida el pasado sábado en Sevilla mientras cubría una manifestación, no solo pasó una noche en el calabozo, sino que ahora afronta hasta cinco cargos por desobediencia y atentado a la autoridad, lesiones, altercados y ocupación. Desde el sindicato policial CEP insisten en que García se comportó «como una energúmena».* ↗ Segundo el Petit Robert 2012, el término « énergumène » es raro en femenino. Tras unas búsquedas en Google® con fecha del 4 de febrero de 2013, podemos precisar que el femenino es sólo 8 vecesrecuento que el masculino, y esto vale tanto en español como en francés.

enfrascar [enfraskár] v. tr. | ■ **enfrascarse en** [enfraskárse en] expr. fig. **s'engager dans** expr. fig. ☐ *El gobierno de España y Cataluña se enfrasan en una guerra de declaraciones. El presidente del gobierno español negó negociar una mayor soberanía fiscal para que Cataluña pueda gestionar directamente sus tributos. Consideró que no cree en el pacto fiscal y que tampoco hay margen para llevarlo a cabo al no ser compatible con la constitución española* ⇒ *Le gouvernement de l'Espagne et de la Catalogne s'engagent dans une guerre de déclarations. Le président du gouvernement espagnol a refusé de négocier une plus grande souveraineté fiscale pour que la Catalogne puisse gérer directement ses impôts. Il a considéré qu'il ne croit pas dans le pacte fiscal et qu'il n'y a pas non plus de marge pour le mener à bien car il n'est pas compatible avec la constitution espagnole.*

enganchado, a [engançáðo, ða] adj. fig. y fam. **scotché, ée** adj. fig. y fam. ☐ *Enero, el segundo mes de la historia con más consumo de televisión. Cada español pasó 260 minutos –más de cuatro horas– cada día 'enganchado' a la pequeña pantalla* ⇒ *Janvier, le second mois de l'histoire avec le plus de consommation télévisuelle. Chaque Espagnol a passé 260 minutes –plus de quatre heures– chaque jour 'scotché' devant le petit écran.*

enlazar [enlaθár] v. tr. fig. **enchaîner** v. tr. fig. ☐ *El litro de gasolina enlaza tres semanas en precio récord. La gasolina ha vuelto romper el precio máximo por tercera semana consecutiva. De promedio, según datos del Boletín Petrolero, el litro de gasolina super 95 se vendía este lunes a 1,32 euros en las estaciones de servicio españolas, un 1% más caro que durante la semana anterior* ⇒ *Le litre d'essence enchaîne trois semaines à un prix record. L'essence a pulvérisé le prix maximum pour la troisième semaine consécutive. En moyenne, selon des du Buletin Pétrolier, le litre d'essence 95 se vendait 1,32 euros ce lundi dans les stations-services espagnoles, soit 1% plus cher que la semaine dernière.*

enlace [enláθe] n.m. **lien** n.m. ☐ *¿Cómo publico el enlace en mi sitio web con un recopilador Enlace web? Si desea publicar el enlace en su página web, deberá crear un recopilador Enlace web. El código HTML que debe agregar en su sitio está disponible en la sección Enlace web de nuestra encuesta* ⇒ *Comment est-ce que je publie le lien de l'enquête sur mon site web avec un compilateur Lien web ? Si vous voulez publier le lien sur votre page web, vous devrez créer un compilateur Lien web. Le code HTML que vous devrez ajouter dans votre site est disponible dans la rubrique Lien web de notre enquête.*

entendederas [entendeðeras] n.f. plur. | ■ **ser corto de entendederas** [ser kórtó de entendedeðeras] expr. fam. **être bas de plafond** expr. fam. ☐ *Se trata de analizar y de dar la opinión, no de decirle a otro que es corto de entendederas, por poner un ejemplo, aunque sí lo parezca. Un poco de sentido común ya a buscar convergencias entre nosotros que nos ayuden a salir de esta, porque será la única manera* ⇒ *Il s'agit d'analyser et de donner*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

son opinion, pas de dire à quelqu'un d'autre qu'il est bas de plafond, pour prendre un exemple, même s'il en a tout l'air. Un peu de sens commun et cherchons des convergences entre nous qui nous aident à sortir de là, car ce sera la seule manière.

entierro [entjēro] n.m. | ■ **poner o tener cara de entierro** [ponér kara de entjēro] o [aθér kara de entjēro] expr. fam. **avoir une tête d'enterrement** expr. fam. ☐ *Eso es lo que yo veo, mucho victimismo por parte de los aguafiestas que cuando se jugaba al Magic o a cualquier otra cosa, se lo tomaban tan en serio que ni unas risas te podías echar, y había que poner cara de entierro para que no se cabrearan* ⇒ *Moi c'est ce que je vois, beaucoup de victimisme de la part des rabat-joie qui quand on jouait au Magic ou à n'importe quelle autre chose, ils le prenaient tellement au sérieux que tu ne pouvais même pas laisser échapper un rire, et il fallait avoir une tête d'enterrement pour qu'ils ne se fâchent pas.* **faire une tête d'enterrement** expr. fam. ☐ *Tiene un día negro. No sé qué será, pero tiene cara de entierro. No me nace preguntarle nada; bastante tengo ya con mis propios quebraderos de cabeza* ⇒ *Il est dans un mauvais jour. Je ne sais pas pourquoi, mais il fait une tête d'enterrement. Je n'ose rien lui demander ; j'en ai assez avec mes propres tracas.* ↗ Al contrario de lo que se podría creer, la expresión española *poner cara de entierro* es casi 8 veces menos frecuente que *tener cara de entierro*. En gallo la diferencia es mucho menor ya que fr. *faire une tête d'enterrement* aparece sólo un poco menos que *avoir une tête d'enterrement*. En cuanto el artículo indefinido femenino omnipresente ante el sustantivo *tête* en francés, notemos por si fuese necesario que está totalmente excluido en español.

eólico, a [eóliko, a] adj. **éolien, enne** adj. ☐ *Un parque eólico es una agrupación de aerogeneradores que transforman la energía eólica en energía eléctrica. Los parques eólicos se pueden situar en tierra o en el mar (ultramar), siendo los primeros los más habituales, aunque los parques offshore han experimentado un crecimiento importante en Europa en los últimos años* ⇒ *Un parc éolien est un groupement d'aérogénérateurs qui transforment l'énergie éolienne en énergie électrique. Les parcs éoliens peuvent être situés sur terre ou en mer (outre-mer). Le premier cas est le plus habituel, mais les parcs offshore ont connu une croissance importante en Europe ces dernières années.*

errar [eरár] v. tr. | ■ **errar el tiro** [eरár el tiro] expr. fig. **faire chou blanc** expr. fig. ☐ *El argentino tuvo la victoria en sus manos, pero erró el tiro. Sin embargo, mostró una buena actuación: anotó 24 puntos y tomó ocho rebotes* ⇒ *L'Argentin a eu la victoire entre les mains, mais il a fait chou blanc. Il a cependant montré un bon jeu : il a marqué 24 points et a récupéré huit rebonds.*

escalar [eskalár] v. intr. fig. **grimper** v. intr. fig. ☐ *El ciclista costarricense Andrey Amador logró escalar diez posiciones en la clasificación general del Tour de San Luis y se ubica ahora undécimo de la competición. Amador, del Movistar Team, terminó 18 en la etapa de ayer, a 56 segundos del español Alberto Contador (Saxo Bank)* ⇒ *Le cycliste costaricien Andrey Amador a réussi à grimper de dix places au classement général du Tour de San Luis et se trouve maintenant onzième de la compétition. Amador, du Movistar Team, a terminé 18^{ème} à l'étape d'hier, à 56 secondes de l'Espagnol Alberto Contador (Saxo Bank).*

escalextric [eskalekstrík] n.m. **circuit de voitures électriques** loc. n.m. ☐ *Hola quisiera que me echarais una mano y me valorarais un escalextric de 1988 o 1989, no estoy seguro. El escalextric es el del rally de portugal, está con su caja original y completa no le falta nada, la caja lleva dos esquinas un poco dañadas* ⇒ *Bonjour, je voudrais que vous me donnez un coup de main et que vous estimiez un circuit de voitures électriques de 1988 ou 1989, je ne suis pas sûr. Le circuit est celui du rallye du Portugal, il est dans sa boîte d'origine, complète, il ne lui manque rien mais la boîte a deux coins un peu abimés.* ↗ El nombre común *escalextric* es una adaptación fonografemática del nombre de la marca de origen británico, Scalextric®.

escáner [eskáner] n.m. **scanner** n.m. ☐ *PlusTek, experimentado fabricante de escáneres, presenta el modelo USB portátil S400 Mobile Office, muy ligero y compacto, preparado para escanear todo tipo de documentos en un solo paso.*

Los escáneres portátiles funcionan al igual que sus hermanos mayores por lo que este de Plustek digitaliza todo tipo de documentos: hojas A4, tarjetas de visita o tarjetas de crédito, a una velocidad de 3 páginas por minuto ⇒ Plustek, un fabricante de scanners expérimenté, présente le modèle USB portable S400 Mobile Office, très léger et compact, prêt à scanner tout type de documents en un seul passage. Les scanners portables fonctionnent à l'identique de leurs grands frères et celui-ci de Plustek numérise tout type documents : feuillets A4, cartes de visite ou cartes de crédit, à une vitesse de 3 pages par minute.

esclavismo [esklaβísmo] n.m. **esclavagisme** n.m. ☐ En la comunidad primitiva no existieron clases sociales, hasta que ocurrió la primera división del trabajo, el esclavismo con los esclavos y sus dueños. Engels retoma los estudios del paleontólogo Morgan, quien considera dos estadios en la etapa prehistórica de la humanidad previa al tránsito a la civilización: salvajismo y barbarie ⇒ Dans la communauté primitive il n'existe pas de classes sociales, jusqu'à ce qu'apparaisse la première division du travail, l'esclavagisme avec les esclaves et leurs maîtres. Engels reprend les études du paléontologue Morgan, qui considère deux stades dans l'époque préhistorique de l'humanité préalable à la transition vers la civilisation : la sauvagerie et la barbarie.

escuchas [eskúchas] n.f. plur. **écoutes** n.f. plur. ☐ Las claves del escándalo de las escuchas ilegales del 'News of the world'. En noviembre de 2006, Clive Goodman, el periodista del diario encargado de la cobertura de asuntos reales se ha confesado culpable de haber realizado escuchas telefónicas a la familia real británica. Goodman contrató para que llevara a cabo las escuchas al detective privado Glen Mulcaire, condenado también a seis meses de prisión ⇒ Les clés du scandale des écoutes illégales du 'News of the world'. En novembre 2006, Clive Goodman, le journaliste du quotidien chargé de couvrir les affaires royales a avoué être coupable d'avoir réalisé des écoutes téléphoniques au sein de la famille royale britannique. Pour mener à bien les écoutes, Goodman avait engagé le détective privé Glen Mulcaire, condamné aussi à six mois de prison.

esguince [esxínθe] n.m. **entorse** n.f. ☐ Los esguinces del tobillo resultan del desplazamiento hacia dentro o hacia fuera del pie, distendiendo o rompiendo los ligamentos de la cara interna o externa del tobillo. El dolor de un esguince de tobillo es intenso y con frecuencia impide que el individuo pueda trabajar o practicar su deporte durante un periodo variable de tiempo. Sin embargo, con un tratamiento adecuado, los esguinces de tobillo en la mayoría de los casos se curan rápidamente y no se convierten en un problema crónico ⇒ Les entorses de la cheville résultent du déplacement vers l'intérieur ou vers l'extérieur des esguinces du tobillo résultant du desplazamiento hacia dentro o hacia fuera del pie, distendiendo ou déchirant les ligaments de la face interne ou externe de la cheville. La douleur due à une entorse est intense et empêche souvent l'individu de travailler ou de pratiquer son sport pendant un certain temps. Cependant, avec un traitement adéquat, les entorses de la cheville guérissent rapidement dans la plupart des cas et ne deviennent pas un problème chronique.

eslalon [eslálon] n.m. **slalom** n.m. ☐ Kostelic redondea su gran temporada con la Copa del Mundo de eslalon. El esquiador austriaco Ivica Kostelic, flamante vencedor de la general de la Copa del Mundo, ha redondeado la mejor temporada de su carrera con la conquista este sábado de la Copa del Mundo de eslalon en la estación suiza de Lenzerheide ⇒ Kostelic couronne sa grande saison avec la Coupe du Monde de slalom. El skieur autrichien Ivica Kostelic, nouveau vainqueur au classement général de la Coupe du Monde, a couronné la meilleure saison de sa carrière par la conquête ce samedi de la Coupe du Monde de slalom dans la station suisse de Lenzerheide. ↗ La grafía españolaizada *eslalon* está por supuesto muy difundida, pero permanece unas 5 veces menos frecuente que el original de origen noruego *slalom*.

esperar [esperár] v. tr. | ■ **esperar como agua de mayo** [esperár kómo aÿwa ðe mayo] expr. fam. **attendre comme le Messie** [atādīsø kómo lo mesí] expr. fam. ☐ Que se traiga lo que quiera pero que venga, a la Sala Oásis donde se la espera como agua de mayo ⇒ Qu'elle amène ce qu'elle voudra mais qu'elle vienne, à la Salle Oasis où on l'attend comme le Messie. ↗ Si se exceptúan las variaciones temporales y modales del verbo fr. *attendre*, esta expresión es invariable. En cambio, en español, la expresión presentada aquí como equivalente es mucho más flexible ya que puede por ejemplo aplicarse a una cosa : *Son muchos los que está esperando el lanzamiento del Samsung Galaxy S3 como agua de mayo*. Además, se encuentra después de varios verbos tales como necesitar o caer como agua en mayo, entre otros.

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

espetar [espétár] v. tr. fam. **sortir** v. tr. fam. ☐ *Cospedal espeta a Zapatero que “basta ya de cuentos chinos” sobre el fin de la crisis. La secretaria general del Partido Popular, María Dolores de Cospedal, pidió hoy al Gobierno de Zapatero que deje de contar “cuentos chinos” sobre la salida de la crisis económica cuando tres multinacionales como Telefónica, Bimbo y PC City han anunciado en las últimas horas miles de despidos en España* ⇒ *Cospedal sort à Zapatero que “ça suffit comme ça avec ces histoires à dormir debout” sur la fin de la crise. La secrétaire général du Parti Populaire, María Dolores de Cospedal, a demandé aujourd’hui au Gouvernement de Zapatero de cesser de raconter “des histoires à dormir debout” sur la sortie de la crise économique alors que trois multinationales comme Telefónica, Bimbo et PC City ont annoncé ces dernières heures des milliers de licenciements en Espagne.*

espíritu [espíritu] n.m. | ■ **exhalar el espíritu** [e(k)salár el espíritu] expr. **rendre l'âme** expr. ☐ *Mueren los hombres y mueren los pueblos cuando han exhalado el espíritu; entonces a la vida sigue la podredumbre del sepulcro* ⇒ *Les hommes et les peuples meurent quand ils ont rendu l'âme ; alors à la vie succède la putréfaction du sépulcre.*

espot [espót] n.m. **spot** n.m. ☐ *Es indudable la importancia de la música en un espot publicitario, por lo que es fundamental hacer un análisis de la música, de la imagen y de la combinación de ambas. Es muy importante un análisis musical profundo y su relación con la imagen para saber cómo va a repercutir esto en el anuncio y qué respuesta va a obtener el espot del público* ⇒ *L'importance de la musique dans un spot publicitaire est indubitable, c'est pourquoi il est fondamental de faire une analyse de la musique, de l'image et de la combinaison des deux. Une analyse musicale profonde et sa relation avec l'image est très importante pour savoir comment cela va se répercuter dans l'annonce et quelle réponse va obtenir le spot de la part du public.* ↪ Todos los hispanistas ya saben que al principio de una palabra que empieza por una «s» seguida de consonante, nuestra lengua tiende naturalmente a añadir una «e» (llamada epentética) para facilitar el ataque en la pronunciación. Por ello conviven las grafías esp. *espot* y *spot*, pero cabe saber que ésta (como la mayoría des los préstamos recientes) es unas 37 veces más frecuente que la adaptación española *espot*.

esprint [esprínt] n.m. **sprint** n.m. ☐ *Cavendish se impone en un esprint “Mundial”. Se había preparado para una prueba de velocidad. El Mundial de Copenhague terminó convirtiéndose en los que muchos habían vaticinado: un esprint de 800 metros* ⇒ *Cavendish s'impose dans un sprint “Mondial”. Il s'était préparé pour une épreuve de vitesse. Le Mondial de Copenhague a fini par se transformer en ce que beaucoup avaient vaticiné : un sprint de 800 mètres.*

esprintar [esprintár] v. intr. **sprinter** v. intr. ☐ *Hace unos años jugué al Call of Duty 1 United Offensive en modo Multiplayer y si mal no recuerdo se podía correr o esprintar. El CoD2 no tiene opción para esprintar* ⇒ *Il y a quelques années j'ai joué à Call of Duty 1 United Offensive en mode Multiplayer et si je me souviens bien on pouvait courir ou sprinter. Le CoD2 n'a pas d'option pour sprinter.*

estado [estáðo] n.m. | ■ **estado de alarma** [estáðo de alárma] loc. n.m. **état d'alerte** loc. n.m. ☐ *España está en estado de alarma por primera vez en la historia de la democracia* ⇒ *L'Espagne est en état d'alerte pour la première fois dans l'histoire de la démocratie.* | ■ **estado de alerta** [estáðo de alérta] loc. n.m. **état d'alerte** loc. n.m. ☐ *Nueva York en estado de alerta ante la inminente llegada del huracán 'Irène'* ⇒ *New-York en état d'alerte face à l'arrivée imminente de l'ouragan 'Irène'.* | ■ **estado de gracia** loc. n.m. **état de grâce** loc. n.m. ☐ *Abraham: "El Mallorca está en estado de gracia". El Mallorca se está consolidando como el equipo revelación de la temporada. David Abraham, defensa del Getafe, avisó este viernes en rueda de prensa de la efectividad y del "estado de gracia" con el que vive el Mallorca de cara a las porterías rivales, y aseguró que su equipo tendrá que tener cuidado con el conjunto balear, que el lunes visitará el Coliseum Alfonso Pérez* ⇒ *Abraham : « Le Mallorca est en état de grâce ». Le Mallorca confirme actuellement qu'elle est l'équipe révélation de la saison. David Abraham, défenseur du Getafe, a fait part ce vendredi en conférence de presse de l'effectivité et de l'*« état de grâce »* dans lequel vit le Mallorca face aux buts adverses, et il a assuré que son équipe devra faire attention à la formation balear, qui lundi visitera le Colisée Alfonso Pérez.*

estampida [estampíða] n.f. **débandade** n.f. ☐ *Tres jóvenes muertas tras una estampida en una discoteca en Budapest. Se desconocen las causas por las que cundió el pánico entre las personas que se encontraban en el club* ⇒ *Trois jeune filles sont mortes suite à une débandade dans une discothèque à Budapest. On ignore les causes de la panique qui s'est emparée des personnes se trouvant dans le club.*

estancar [estankár] v. tr. | ■ **estancarse** [estankárse] v. pron. **stagner** v. intr. ☐ *La venta de turismos se estanca por debajo del millón de unidades al año. El sector cierra 2010 con una subida del 3% por las ayudas del Gobierno. El sector del automóvil encara una cuesta de enero que probablemente durará bastante más de 31 días tras cerrar 2010 con la segunda peor cifra de ventas de turismos de la década pasada* ⇒ *La vente de voitures de tourisme stagne en-dessous du million d'unités par an. Le secteur termine 2010 sur une augmentation de 3% grâce aux aides du Gouvernement. Le secteur de l'automobile affronte une période financièrement difficile après les fêtes qui durerà probablement plus de 31 jours suite à la clôture de 2010 avec le deuxième pire chiffre de ventes de voitures de tourisme des dix dernières années.*

estanflación [estanflaθjón] n.f. **stagflation** n.f. **estanflación** n.f. ☐ *Un fantasma económico amenaza España: la 'estanflación'. Una peligrosa combinación de precios altos y estancamiento puede estrangular aún más la economía y complicar su salida de la crisis* ⇒ *Un fantôme économique menace l'Espagne : la 'stagflation'. Une dangereuse combinaison de prix élevés et de stagnation peut ruiner encore plus l'économie et compliquer sa sortie de la crise.*

estrategia [estratéχja] n.f. | ■ **estrategia del palo y la zanahoria** [estratéχja ðel pálo i la ðanaóra] loc. n.f. **stratégie du bâton et de la carotte** loc. n.f. ☐ *A El Asad se le agota la estrategia del palo y la zanahoria. El régimen sirio se dispone a afrontar unas jornadas críticas. Con la revuelta popular extendida a casi todo el país, el presidente Bachar el Asad apura los recursos de un doble juego que hasta ahora no ha funcionado: concede con una mano y reprime con la otra* ⇒ *La stratégie du bâton et de la carotte d'el-Assad s'épuise. Le régime syrien se prépare à affronter quelques journées critiques. Avec la révolte populaire étendue à presque tout le pays, le président Bachar el-Assad arrive à bout des ressources d'un double jeu qui jusqu'à maintenant n'a pas fonctionné : il donne d'une main et réprime de l'autre.*

estrella [estréÑa] n.f. (en apposition) **vedette** n.f. (en apposition) ☐ *Telecinco ha mudado (nuevamente) su serie estrella, «Los Serrano», en un nuevo insulto a su audiencia y a los anunciantes que sustentan la cadena poniéndola en el mismo día y franja horaria de la serie estrella de Antena 3, «Aquí no hay quien viva»* ⇒ *Telecinco a modifié (à nouveau) sa série vedette, «Los Serrano», dans une nouvelle insulte à son audience et aux annonceurs qui soutiennent la chaîne en la plaçant le même jour et sur le même créneau horaire que la série vedette d'Antena 3, «Aquí no hay quien viva».*

estrujar [estruχár] v. tr. | ■ **estrujar como a un limón** [estruχár kómo a un limón] loc. v. fig. et fam. **presser comme un citron** loc. v. fig. et fam. ☐ *Rajoy: España tiene sed de urnas para abrir una nueva etapa'. Promete a los españoles que no les va a "estrujar como a un limón", como Zapatero, y llama a "una gran tarea de recuperación nacional". Mariano Rajoy ha hecho un llamamiento no a sus simpatizantes sino a todos los españoles. Desde la tribuna de la clausura de la convención del PP en Sevilla, el líder 'popular' ha dado por liquidado el tiempo de Zapatero y ha proclamado: "España tiene sed de urnas", "a los españoles, lo único que les importa es que anuncie la fecha de las elecciones"* ⇒ *Rajoy : L'Espagne a soif d'élections pour ouvrir une nouvelle ère'. Il promet aux Espagnols de ne pas les "presser comme un citron", comme Zapatero, et il appelle à "un gros effort de redressement national". Mariano Rajoy a lancé un appel non pas à ses sympathisants, mais à tous les Espagnols. Depuis la tribune de la clôture de la convention du PP à Séville, le leader 'populaire' a déclaré comme révolu le temps de Zapatero et a proclamé : "L'Espagne a soif d'élections", "pour les Espagnols, la seule chose qui importe est qu'il annonce la date des élections".*

Eurocámara [egrokámarra] n.f. **chambre européenne** loc. n.f. **Eurocámara** n.f. ☐ *La Eurocámara reprocha a Ashton la soledad de Francia. Todos los grupos apoyan la intervención armada francesa y piden al*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

Ejecutivo comunitario que se implique más ⇒ La Eurocámara reprocha a Ashton la soledad de Francia. Todos los grupos apoyan la intervención armada francesa y piden al Ejecutivo comunitario que se implique más.

Eurocopa [eurokópa] n.f. **Coupe d'Europe** loc. n.f. ☐ *El Campeonato Europeo de Fútbol, más conocido como Eurocopa, es el torneo internacional de selecciones masculinas nacionales de fútbol más importante de Europa, organizado por la UEFA cada cuatro años ⇒ Le Championnat d'Europe de Football, plus connu comme Coupe d'Europe, est le tournoi international de sélections masculines nationales de football le plus important d'Europe, organisé par l'UEFA tous les quatre ans.*

eurodiputado, a [eurodiputaðo, a] n. **député, ée européen, n** loc. n. ☐ *Una veintena de eurodiputadas se han concentrado el miércoles ante la sede del Consejo de la Unión Europea en Bruselas para pedir la equidad en el seno de las instituciones de la UE ⇒ Une vingtaine de députées européennes se sont regroupées mercredi devant le siège du Conseil de l'Union Européenne à Bruselas pour demander la parité au sein des institutions de l'UE.*

euroescepticismo [euroesθeptiθísmo] n.m. **euroscepticisme** n.m. ☐ *El euroscepticismo es un movimiento político y social que se basa en el rechazo, en mayor o menor medida, de la Unión Europea por parte de europeos ⇒ L'euroscepticisme est un mouvement politique et social qui est fondé sur le rejet, dans une plus grande ou moindre mesure, de l'Union Européenne de la part d'europeens.*

euroescéptico, a [euroesθéptiko, a] adj. et n. **eurosceptique** adj. et n. ☐ *Cameron cae en su propia trampa euroescéptica. La pose euroescéptica, que tan buenos réditos electorales reporta en Reino Unido, puede costarle muy cara a David Cameron. En un discurso previsto para el próximo viernes, el primer ministro británico intentará desactivar una bomba de relojería que parece a punto de irsele de las manos ⇒ Cameron tombe dans son propre piège eurosceptique. La position eurosceptique, qui rapporte de si bons intérêts électoraux au Royaume-Uni, peut coûter très cher à David Cameron. Dans un discours prévu pour vendredi prochain, le premier ministre britannique tentera de désactiver une bombe à retardement qui semble sur le point de lui échapper des mains.*

eurofuncionario, a [eurofunθjonárjo] n. **fonctionnaire européen, enne** loc n. ☐ *Los países de la Unión Europea han aprobado subir un 0,1% el sueldo de los eurofuncionarios en 2011 pese a la crisis y a los recortes que varios Estados miembros, entre ellos España, han aplicado a los salarios de sus propios funcionarios. Sus salarios oscilan entre los 2.654 euros al mes que cobra un recién contratado y los 18.370 de uno de los de máxima categoría ⇒ Les pays de l'Union Européenne ont accepté d'augmenter de 0,1% le salaire des fonctionnaires européens en 2011 malgré la crise et les compressions que plusieurs États membres, dont l'Espagne, ont appliquées aux salaires de leurs propres fonctionnaires. Leurs salaires varient entre les 2654 euros par mois que touche une personne récemment embauchée et les 18370 de ceux qui sont hors catégorie. ↗ En español, eurofuncionario, a es aproximadamente 7,5 veces más frecuente que esp. funcionario, a europeo, a. En francés el término eurofonctionnaire existe también pero es relativamente poco usado en el lenguaje corriente. Además es más de 13 veces menos frecuente que fr. fonctionnaire européen, enne.*

euroorden [euroórðen] n.f. **ordre européen** loc. n.m. ☐ *Huye uno de los etarras arrestados que Francia dejó libres pese a estar reclamados. Siete días han pasado desde que fue detenido en Francia y siete desde que fue puesto en libertad bajo control judicial. La orden de búsqueda y captura dictada por la Justicia española no fue suficiente. Ahora el presunto etarra Igor Uriarte López de Vizcaya se ha dado a la fuga según todos los indicios ⇒ L'un des membres de l'ETA que la France a laissés en liberté bien qu'ils soient réclamés est en fuite. Sept jours ont passé depuis qu'il a été arrêté en France et sept depuis qu'il a été mis en liberté sous contrôle judiciaire. L'avis de recherche et de capture lancé par la Justice espagnole n'a pas été suffisant. Maintenant, selon tous les indices, le membre présumé d'ETA Igor Uriarte López de Vizcaya a pris la fuite.*

europeísmo [europeísmo] n.m. **européanisme** n.m. ☐ *Austria: de la neutralidad al europeísmo discreto. La autonomía histórica y el movimiento euroscéptico complican el desarrollo de este Estado dentro de la Unión ⇒ Autriche : de la neutralité à l'euroéanisme discret. L'autonomie historique et le mouvement eurosceptique compliquent le développement de cet État à l'intérieur de l'Union.* **eurocéismo** n.m. ☐ *El europeísmo es una corriente política y cultural basada en la idea de que los pueblos de Europa comparten una matriz etnocultural única, no obstante sus identidades específicas, debiendo colectivamente desenvolver el proceso de unidad del continente, con vistas a la formación de una entidad política y jurisdiccional supranacional ⇒ L'eurocéisme est un courant politique et culturel fondé sur l'idée que les peuples d'Europe partagent une matrice ethnologique unique, malgré leurs identités spécifiques, devant collectivement développer le processus d'unité du continent, en vue de la formation d'une entité politique et juridictionnelle supranationale.*

eurozona [euroθóna] n.f. **zone euro** loc. n.f. ☐ *Los países de la eurozona emitirán deuda por un billón de euros en el 2011. Casi la mitad de los recursos acabará financiando desequilibrios presupuestarios. Según cálculos de Société Générale, los 16 países de la eurozona emitirán deuda por valor de 950.000 millones de euros durante el próximo ejercicio ⇒ Los países de la eurozona emitirán deuda por un billón de euros en el 2011. Casi la mitad de los recursos acabará financiando desequilibrios presupuestarios. Según calculos de Société Générale, los 16 países de la eurozona emitirán deuda por valor de 950.000 millones de euros durante el próximo ejercicio.* ↗ Al leer u oír las noticias, nos parecía que esp. eurozona estaba muy empleado por los hispanófonos en general. Ahora bien, resulta que no es así ya que según un sondeo efectuado con fecha del 13 de mayo de 2013 por Internet, sólo aparece en un 5% de los casos (contra un 95% para esp. zona euro). En francés por fin, es posible oír hablar o leer eurozone, pero esta palabra es prácticamente inusitada (un 0,1% de los casos contra un 99,9% para zone euro).

evasión [eβasjón] n.f. | ■ **evasión de impuestos** [eβasjón de impwéstos] loc. n.f. **évasion d'impôts** loc. n.f. ☐ *La evasión fiscal o evasión de impuestos (tax evasion en inglés) es una figura jurídica consistente en el impago voluntario de tributos establecidos por la ley. Es una actividad ilícita y habitualmente está contemplada como delito o como infracción administrativa en la mayoría de los ordenamientos ⇒ L'évasion fiscale ou évasion d'impôts (tax evasion en anglais) est une procédure juridique consistant en le non-paiement volontaire d'impôts établis par la loi. C'est une activité illicite et elle est habituellement considérée comme un délit ou comme une infraction administrative dans la plupart des systèmes juridiques.*

excarcelación [e(k)skarθelaθjón] n.f. **libération** n.f. ☐ *En el momento de la excarcelación de una persona detenida, presa o penada, le será entregado un certificado del tiempo que estuvo privada de libertad y, si lo solicitara o debiera seguir tratamiento, un informe sobre su situación sanitaria. También, cualquier certificado acreditativo, si hubiera obtenido algún título académico o de cualificación profesional ⇒ Au moment de la libération d'une personne arrêtée, prisonnière ou condamnée, lui sera remis un certificat mentionnant le temps durant lequel elle a été privée de liberté et, si elle le demande ou si elle doit poursuivre un traitement, un certificat sur son état de santé. De même, n'importe quel justificatif au cas où elle aurait obtenu un diplôme scolaire ou de qualification professionnelle.*

excepción [e(k)sθepθjón] n.f. **con la excepción de** [kon la e(k)sθepθjón de] loc. prép. à **l'exception de** loc. prép. ☐ *En el momento en que se concedieron los Discos de Uranio, sólo se especulaba que las obras de Raphael, Michael Jackson y Queen habían superado los 50 millones de copias, pero posteriormente esas cifras han sido confirmadas, con la excepción de la obra de Queen ⇒ Au moment où ont été décernés les Disques d'Uranium, on supposait seulement que les œuvres de Raphael, Michael Jackson et Queen avaient dépassé les 50 millions de copies, mais postérieurement ces chiffres ont été confirmés, à l'exception de l'œuvre de Queen.*

exención [e(k)senθjón] n.f. **exemption** n.f. ☐ *El Programa de exención de Visa (en inglés: Visa Waiver Program, VWP), también conocido como Visa Waiver, es un programa gubernamental que autoriza la entrada en los Estados Unidos sin necesidad de visa a los ciudadanos de 37 países con baja tasa de inmigración ilegal si es por motivo de turismo o de negocios y la duración de la estancia no va a ser mayor de 90 días ⇒ Le Programme d'exemption de Visa (en*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

anglais : *Visa Waiver Program, VWP), aussi connu comme Visa Waiver, est un programme gouvernemental qui autorise l'entrée aux États-Unis sans visa nécessaire aux citoyens de 37 pays ayant un faible taux immigration illégale si c'est pour faire du tourisme ou des affaires et que la durée du séjour ne dépasse pas 90 jours.*

externalización [e(k)sternaliθaθjón] n.f. **externalisation** n.f. ☐ *La externalización de una empresa, es el entregar ciertas actividades propias de esta, a otra empresa especializada en el tema. Por lo general, se le llama externalización de servicios. La externalización, es una práctica, que se está llevando a cabo por las grandes empresas, desde hace un tiempo a la fecha. La idea de la externalización, es la reducción de costos, ya que la empresa que realiza aquella tarea de manera externa, se dedica exclusivamente a aquello. O sea, son expertos en la materia. Aparte que ella entregará los respectivos beneficios a sus empleados, evitándose la empresa contratante, a entregar los mismos, a supuestos empleados que tendría que contratar, por los mismos servicios de manera interna* ⇒ *L'externalisation d'une entreprise est le fait de confier certaines activités propres à celle-ci à une autre entreprise spécialisée dans le domaine. En général, cela s'appelle l'externalisation de services. L'externalisation est pratiquée par les grandes entreprises depuis déjà un certain temps. L'idée de l'externalisation est la réduction des coûts, puisque l'entreprise qui réalise cette tâche de manière externe se consacre exclusivement à cela. Autrement dit, ce sont des experts en la matière. En plus c'est elle qui versera les bénéfices correspondants à ses employés, ce qui évite à l'entreprise contractante de faire la même chose pour des supposés employés qu'elle devrait embaucher pour les mêmes services de manière interne.*

externalizar [e(k)sternaliθár] v. tr. **externaliser** v. tr. ☐ *¿Externalizar o no externalizar? He aquí la cuestión. Parece que la tendencia actual es externalizar todo, y cuanto más mejor. El outsourcing, según Wikipedia “es el proceso económico en el cual una empresa determinada mueve o destina los recursos orientados a cumplir ciertas tareas, a una organización externa, por medio de un contrato”* ⇒ *Externaliser ou ne pas externaliser ? Telle est la question. Il semblerait que la tendance actuelle soit de tout externaliser, et le plus possible. L'outsourcing, selon Wikipedia, “est le procédé économique par lequel une entreprise déterminée déplace ou destine les ressources servant à accomplir certaines tâches vers une organisation externe, par le biais d'un contrat”.*

extirpación [e(k)stirpaθjón] n.f. **ablation** n.f. ☐ *La extirpación del riñón o nefrectomía es la cirugía para extraer todo o parte de un riñón* ⇒ *L'ablation du rein ou néphrectomie est l'opération qui consiste à extraire le tout ou une partie d'un rein.* **extirpation** n.f. ☐ *Más del 80 por ciento de las mujeres van a tener un mioma a lo largo de su vida y el 60 por ciento de las mayores de 50 años padecen miomas uterinos, tumores benignos frecuentes que, gracias a las técnicas de cirugía mínimamente invasiva, evitan la extirpación del útero en aquellas mujeres que precisan de una intervención* ⇒ *Plus de 80 pour cent des femmes vont avoir un myome au cours de leur vie et 60 pour cent des plus de 50 ans souffrent de myomes utérins, des tumeurs bénignes fréquentes qui, grâce aux techniques de chirurgie pratiquement non invasive, évitent l'extirpation de l'utérus chez les femmes nécessitant une intervention.* ☩ El sustantivo español extirpación se traduce generalmente por fr. extirpation ou ablation. Cabe precisar aquí que hablando de medicina, éste se usa mucho más que aquél.

extraditar [e(k)straðítár] v. tr. **extrader** v. tr. ☐ *Estados Unidos extradita a México a un presunto traficante de armas. Se trata del primer caso logrado tras una coordinación bilateral en materia del combate al tráfico de armas. Un presunto traficante de armas mexicano que se encontraba detenido en Estados Unidos fue extraditado a México y puesto a disposición de jueces del estado de Sonora, al norte del país, en la primera extradición de ese tipo* ⇒ *Les États-Unis extradition vers le Mexique un trafiquant d'arme présumé. Il s'agit de la première affaire réussie suite à une coordination bilatérale en matière de combat du trafic d'armes. Un trafiquant d'armes mexicain présumé qui se trouvait en état d'arrestation aux États-Unis a été extradité vers le Mexique et placé à la disposition des juges de l'état de Sonora, au nord du pays, au cours de la première extradition de ce type.*

extremar [e(k)stremár] v. tr. | ■ **pousser à l'extrême** expr. v. fig. ☐ *El periodista José Vicente Rangel informó este domingo que un grupo constituido en Canadá y vinculado a sectores de la derecha venezolana tiene como*

Jean-Louis BARREAU

objetivo "extremar la campaña con el gobierno de Hugo Chávez", con actos como el reciente ataque contra Venezuela por parte del ex embajador de Panamá ante la Organización de Estados Americanos (OEA) ⇒ Le journaliste José Vicente Rangel a informé ce dimanche qu'un groupe constitué au Canada et lié à des branches de la droite vénézuélienne a pour objectif de "pousser à l'extrême la campagne contre le gouvernement de Hugo Chávez", à travers des actes comme la récente attaque contre le Vénézuela de la part de l'exambassadeur du Panama face à l'Organisation des États Américains (OEA).

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

f

farmacéutica [farmáθégtika] n.f. **groupe pharmaceutique** loc. n.m. ☐ Ingeclima construye infraestructuras para dos farmacéuticas en León y Madrid. La compañía Ingeclima ha acometido la ejecución de la primera fase de las nuevas plantas de producción GMP (Good Manufacturing Practices) que la empresa biofarmacéutica Genhelix está poniendo en marcha en el Parque Tecnológico de León para la fabricación de principios activos biotecnológicos ⇒ Ingeclima construit des infrastructures pour deux groupes pharmaceutiques à Léon et Madrid. La compagnie Ingeclima a attaquée l'exécution de la première phase des nouvelles usines de production GMP (Good Manufacturing Practices) que l'entreprise biofarmacéutique Genhelix met en marche actuellement dans le Parc Technologique de Léon pour la fabrication de principes actifs biotechnologiques.

fármaco [fármako] n.m. **médicament** n.m. ☐ Un fármaco es toda sustancia química purificada utilizada en la prevención, diagnóstico, tratamiento, mitigación y cura de una enfermedad, para evitar la aparición de un proceso fisiológico no deseado o bien para modificar condiciones fisiológicas con fines específicos ⇒ Un médicament est toute substance chimique purifiée utilisée dans la prévention, le diagnostic, la traitement, l'adoucissement et la guérison d'une maladie, pour éviter l'apparition d'un processus physiologique non désiré ou bien pour modifier des conditions physiologiques à des fins spécifiques.

produit pharmaceutique loc. n.m. ☐ Dos farmacéuticas acuerdan bajar el precio de los fármacos antisida. El ex presidente de Estados Unidos, Bill Clinton, ha llegado a un acuerdo con dos compañías indias fabricantes de genéricos, Cipla y Matrix, para reducir el precio de los medicamentos contra el sida de nueva generación en 66 países en desarrollo, según ha anunciado en Nueva York ⇒ Deux groupes s'accordent pour faire baisser le prix des produits pharmaceutiques antisida. L'ex-président des États-Unis, Bill Clinton, est arrivé à un accord avec deux compagnies indiennes fabricantes de génériques, Cipla et Matrix, pour réduire le prix des médicaments contre le sida de nouvelle génération dans 66 pays en développement, d'après ce qu'il a annoncé à New-York.

farolillo [farolíʎo] n.m. | ■ **farolillo rojo** [farolíʎo ſtóχo] loc. n.f. fig. **lanterne rouge** loc. n.f. fig. ☐ El Zaragoza deja al Málaga como farolillo rojo. El Zaragoza le devolvió al Málaga la victoria de la primera vuelta y consiguió un triunfo justo (1-2) ante un rival que fue un espejismo del que se vio en Valencia, y que se colocó de farolillo rojo, en el último puesto de la Primera división del fútbol español ⇒ L'équipe de Saragosse laisse celle de Málaga en position de lanterne rouge. Saragosse a rendu à Málaga la victoire du premier tour et obtenu une victoire juste (1-2) face à un rival qui n'a été que l'ombre de celui que l'on a vu à Valence, et qui se retrouve lanterne rouge, à la dernière place de la Première division du football espagnol.

favorito [faþorít̪o] n.m. **favori** n.m. ☐ Cómo organizar los favoritos alfabéticamente. Cuando navegas en Internet, probablemente hayas visitas con frecuencia, incluso a diario. Al usar los botones Favoritos o Marcadores, puedes guardar rápidamente estos sitios. Luego de un tiempo, tal vez tengas una larga lista de sitios en la categoría Favoritos sin ningún orden en particular. Dentro de las secciones de favoritos o marcadores puedes organizar estos sitios en categorías o incluso en forma alfabética. Una vez que lo hayas hecho en esta última forma, podrás encontrar la categoría o la página web específica que buscas más fácilmente ⇒ Comment organiser les favoris alphabétiquement. Quand vous naviguez sur Internet, il y a probablement des sites que vous visitez fréquemment, voire quotidiennement. En utilisant les boutons Favoris ou Marque-

pages, vous pouvez garder rapidement ces sites. Après un certain temps, vous aurez peut-être une longue liste de sites dans la catégorie Favoris sans aucun ordre en particulier. À l'intérieur des menus des favoris ou des marque-pages vous pouvez organiser ces sites en catégories ou même dans l'ordre alphabétique. Une fois que vous l'aurez fait cette dernière façon, vous pourrez retrouver la catégorie ou la page web spécifique que vous cherchez plus facilement.

feo [féo] n.m. | ■ **hacerle un feo a alguien** [aθérle un feo a algien] expr. fig. y fam. **jouer un sale tour à quelqu'un** expr. fig. y fam. ☐ “No dejaré tirado al Barça”. *El día de su 40 cumpleaños, Guardiola, como siempre enigmático sobre su renovación, ha asegurado que no le hará un feo al club, “todo se hablará con tiempo”* ⇒ “Je ne laisserai pas tomber le Barça”. *Le jour de son 40^e anniversaire, Guardiola, comme toujours énigmatique au sujet de sa reconduction, a assuré qu'il ne jouera pas un sale tour au club, “tout sera négocié en temps voulu”.*

fetiche [fetiñe] n.m. **fétiche** n.m. ☐ *El fetichismo religioso es una forma de fetichismo de carácter espiritual y creencias religiosas por el que se imputan atributos sobrenaturales y se les da culto a objetos inanimados o animados conocidos como “féticos”* ⇒ *Le fétichisme religieux est une forme de fétichisme à caractère spirituel et de croyances religieuses par lequel on impute des attributs surnaturels et on rend le culte à des objets inanimés connus comme “fétiches”*. ☐ *El Fetichismo se define como fantasías sexuales recurrentes y altamente excitantes, impulsos sexuales o comportamientos ligados al uso de objetos no animados (por ejemplo ropa interior femenina) durante un período no inferior a los seis meses. El manual indica que estas fantasías e impulsos sexuales provocan un malestar clínicamente significativo o un deterioro social, laboral o de otras áreas de la actividad del individuo. Diferencia también al fetichismo del fetichismo travestista (cuando se trata de que el individuo masculino se viste con ropas femeninas). También menciona como fetiches a los aparatos diseñados con el propósito de estimular los genitales como un vibrador* ⇒ *Le Fétichisme duit comme des fantaisies sexuelles récurrentes et extrêmement excitantes, des pulsions sexuelles ou des comportements liés à l'usage d'objets non animés (par exemple des sous-vêtements féminins) pendant une période non inférieure à six mois. Le manuel indique que ces fantaisies et pulsions sexuelles provoquent un mal-être cliniquement significatif ou une détérioration sociale, du travail ou d'autres domaines de l'activité de l'individu. Il différencie aussi le fétichisme du fétichisme travestiste (quand il s'avère que l'individu masculin s'habille avec des vêtements féminins). Il mentionne aussi comme fétiches les appareils conçus dans le but de stimuler les organes génitaux comme un vibromasseur.*

fuego n.m. | ■ **abrir fuego contra** [aþríf fwéyo kóntra] expr. **faire feu sur** expr. ☐ *Príncipe Harry reconoce que abrió fuego contra talibanes en Afganistán. El heredero al trono británico volvió hoy a Inglaterra de su segunda misión como piloto de combate* ⇒ *Le Prince Harry reconnaît avoir fait feu sur des Talibans en Afghanistan. L'héritier du trône britannique est revenu aujourd'hui en Angleterre de sa seconde mission comme pilote de combat*. ☐ También se oye y se puede leer en español *abrir el fuego contra*, pero la solución sin artículo es unas 27 veces más frecuente. | ■ **jugar con el fuego** [χurrá kon el fwéyo] o **jugar con fuego** [χurrá kon fwéyo] expr. fig. **jouer avec le feu** expr. fig. ☐ *Alfredo Rubalcaba dice que la culpable de la ruina de España es Angela Merkel. Los socialistas juegan con el fuego. El líder del Partido Socialista español PSOE, Alfredo Rubalcaba, ha declarado: "Rajoy no debería de pedirle, mediante el periódico "Financial Times" a Frau Merkel de liberar un pacto de crecimiento para España, sino le debería decir cuando la tenga delante que está llevando a España a la ruina!"* ⇒ *Alfredo Rubalcaba dit que la coupable de la ruine de l'Espagne est Angela Merkel. Les socialistes jouent avec le feu. Le leader du Parti Socialiste Espagnol PSOE, Alfredo Rubalcaba, a déclaré : "Rajoy ne devrait pas demander, via le journal "Financial Times" à Frau Merkel de libérer un pacte de croissance pour l'Espagne, mais il devrait lui dire quand il l'aura en face qu'elle est en train de conduire l'Espagne à la ruine!"* ☐ *Europa y EE UU juegan con fuego. La incapacidad de los países ricos para resolver sus retos amenaza con provocar una recesión generalizada. El impacto de la crisis de los países ricos se contagia hacia los emergentes* ⇒ *L'Europe et les États-Unis jouent avec le feu. L'incapacité des pays riches à relever leurs défis menacera une récession généralisée. L'impact de la crise des pays riches se déplace vers les émergents.* ☐ Aquí también, de las dos soluciones españolas, la segunda, que se ahorra el artículo definido, es ligeramente más frecuente que la primera.

fianza [fiánθa] n.f. | ■ **bajo fianza** [báxø fiánθa] loc. prep. **sous caution** loc. prep. ☐ *Dado lo lento del funcionamiento de la justicia y la sobresaturación existente en los juzgados, la figura de la libertad bajo fianza se hace prácticamente necesaria* ⇒ *Etant donné la lenteur du fonctionnement de la justice et la sursaturation au sein des tribunaux, la forme de la liberté sous caution devient pratiquement nécessaire.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

fichaje [fiêáxe] n.m. **recrutement** n.m. ☐ Mourinho: “Estoy contentísimo con el fichaje de Adebayor”. El entrenador del Real Madrid, después de presionar mucho al club, se muestra encantado con este nuevo fichaje. El entrenador del Real Madrid ha roto su silencio y ha comparecido en rueda de prensa una semana después, ya con el fichaje de Adebayor bajo el brazo. Mourinho ha reconocido “estar contentísimo” por contar con tres delanteros y avisa de que “Benzema y Adebayor son complementarios” ⇒ Mourinho: “Je suis très content du recrutement d’Adebayor”. L’entraîneur du Real Madrid, après avoir beaucoup fait pression sur le club, se montre enchanté avec ce nouveau recrutement. L’entraîneur du Real Madrid est sorti de son silence et est apparu en conférence de presse une semaine plus tard, avec le recrutement d’Adebayor déjà en poche. Mourinho a reconnu “être très content” de disposer de trois avant et prévient que “Benzema et Adebayor sont complémentaires”.

fichero [fiêéro] n.m. **fichier** n.m. ☐ Un fichero de texto es un fichero dividido en líneas y cuyo contenido es texto. A pesar de lo que pudiese parecer a priori, un documento del Microsoft Office o del LibreOffice no es un fichero de texto. La información contenida en estos documentos es binaria y sólo los programas especialmente creados para abrir estos ficheros pueden acceder a ella de un modo inteligible. En un documento como en un fichero doc además de texto se guarda la información sobre el formato, imágenes, tablas, etc ⇒ Un fichier texte est un fichier divisé en lignes et dont le contenu est du texte. Malgré ses apparences a priori, un document Microsoft Office ou LibreOffice n'est pas un fichier texte. L'information contenue dans ces documents est binaire et seuls les programmes spécialement créés pour ouvrir ces fichiers peuvent y accéder de façon intelligible. Un document comme un fichier doc contient en plus du texte des informations sur le format, les images, les tableaux, etc. ↪ En español el término *archivo* es muy común y es aproximadamente 4,2 veces más frecuente que esp. *fichero*. En francés, es lo contrario en cierto modo ya que el vocablo *archive* existe también pero es finalmente muy poco usado en el lenguaje corriente. Además es unas 36 veces menos frecuente que fr. *fichier*.

figura [firúra] n.m. | ■ **ser un figura** [sér un firúra] expr. fig. et fam. **être une grosse tête** expr. fig. et fam. ☐ ¡Bab! Menuda frase más trillada, mi niño es un crack, mi niño es el mejor, ¡mi niño es un figura! Ay mi niño, mi niño es muy listo, mi niño es el mejor del mundo entero ⇒ Bab! Tu parles d'une phrase galvaudée, mon fils est un crack, mon fils est le meilleur, mon fils est une grosse tête ! Ah mon fils, mon fils est très intelligent, mon fils est le meilleur du monde entier.

fisura [fisúra] n.f. | ■ **sin fisuras** [sin fisúras] **sans faille** loc. adj. ☐ La ONU apoya sin fisuras la intervención militar de Francia en Malí. Los otros 14 miembros del Consejo de Seguridad de Naciones Unidas apoyan la intervención militar de Francia en Malí para expulsar a los islamistas del norte del país africano, según ha informado el embajador galo en la organización internacional, Gerard Araud ⇒ L'ONU appuie sans faille l'intervention militaire de la France au Mali. Les 14 autres membres du Conseil de Sécurité des Nations Unies appuient l'intervention militaire de la France au Mali pour expulser les Islamistes du nord du pays africain, selon l'annonce de l'ambassadeur français à l'organisation internationale, Gérard Araud.

flirteo [flirtéo] n.m. **flirt** n.m. ☐ Para muchas personas, un flirteo es un juego inevitablemente inherente al ser humano, como animal social que es. Y es que el hombre tiene la necesidad de agradar a todos los que le rodean, más si cabe si estos son del sexo opuesto. Para otras muchas, el coquetear con otra persona, aunque sólo sea por el hecho de agradar, puede despertar una respuesta, y es aquí donde se presenta el peligro real de la infidelidad ⇒ Pour beaucoup de personnes, un flirt est un jeu inévitablement inhérent à l'être humain, comme animal social qu'il est. Et il s'avère que l'homme éprouve le besoin de plaire à tous ceux qui l'entourent, à plus forte raison si ceux-ci sont du sexe opposé. Pour beaucoup d'autres, le fait de flirter avec une autre personne, même si ce n'est que pour le fait de plaire, peut provoquer une réponse, et c'est là que se présente le danger réel de l'indidélité.

fondo [fóndo] n.m. | ■ **tocar fondo** expr. fig. **toucher le fond** expr. fig. ☐ *Lindsay Lohan acepta que ha tocado fondo, ¡por fin! En los últimos años Lindsay Lohan ha protagonizado todo tipo de escándalos que la han llevado a enfrentar a la justicia y ser blanco de la prensa. Desde problemas con el alcohol, fallas en el trabajo, accidentes automovilísticos, los económicos y fuertes encontroneos con la policía, sin olvidar sus conflictos familiares, la actriz podría haber aceptado por primera vez sus errores y parece que está dispuesta a recibir ayuda ⇒ Lindsay Lohan reconnaît qu'elle a touché le fond, enfin ! Ces dernières années Lindsay Lohan a été au cœur de tous types de scandales qui l'ont amené à être confrontée à la justice et la cible de la presse. Depuis des problèmes avec l'alcool, des erreurs dans son travail, des accidents de voiture, des histoires d'argent et de fortes querelles avec la police, sans oublier ses conflits familiaux, l'actrice pourrait avoir accepté pour la première fois ses erreurs et elle semble disposée à recevoir de l'aide.*

franja [fránxa] n.f. *La Audiencia archiva una denuncia por la muerte de 191 niños en la Franja de Gaza* (elmundo.es, 30-01-2011). **bande** : *La bande de Gaza* (arabe : قطاع غزة, Qita' Ghazzah) est une bande de terre de 41 km de long sur la côte orientale de la mer Méditerranée dans le bassin Levantin, au Proche-Orient. Elle tire son nom de sa principale ville, Gaza (http://fr.wikipedia.org/wiki/Bande_de_Gaza). | ■ **franja de edad** [fránxa ðe eðáð] loc. n.f. **tranche d'âge** loc. n.f. ☐ *La tranche d'âge où se reproduit le plus la violence conjugale à Minorque varie entre 21 et 30 ans. C'est une des données que soulignait la responsable de l'Unité de Violence Conjugale de Minorque, Beatriz Rodríguez. L'évolution des données des dernières années démontre que l'on dénonce de plus en plus. Et c'est précisément cela que recommande Beatriz Rodríguez : ceux qui sont derrière ce fléau ne restent pas dans l'impunité ⇒ La franja de edad en la que más se reproduce la violencia de género en Menorca oscila entre los 21 y los 30 años de edad. Es uno de los datos que destaca la responsable de la Unidad de Violencia de Género de Menorca, Beatriz Rodríguez. La evolución de los datos de los últimos años demuestra que cada vez se denuncia más. Y eso es precisamente lo que recomienda Beatriz Rodríguez : que quienes están detrás de esta lacra no permanezcan en la impunidad.* | ■ **Franja de Gaza** [fránxa ðe gazá] n. pr.

Bande de Gaza n. pr. ☐ *La Franja de Gaza es una estrecha franja de tierra situada en el Oriente Próximo, al suroeste de Israel y al noreste de la península del Sinaí de Egipto, y que junto con Cisjordania forma los llamados Territorios Palestinos ⇒ La Bande de Gaza est une étroite bande de terre située au Proche-Orient, au sud-ouest d'Israël et au nord-est de la péninsule du Sinaï d'Egypte, et qui avec la Cisjordanie forme ce que l'on appelle les Territoires Palestiniens.* ↗ El vocablo esp. *franja* puede corresponder por lo menos a cuatro palabras francesas distintas (*bande*, *fuseau*, *frange*, *rai*), por lo que nos ha parecido necesario que figure aquí este nombre geográfico, aún de actualidad. | ■ **franja horaria** [fránxa orárja] loc. n.f. **créneau horaire** loc. n.m. ☐ *Telecinco a (encore) déplacé sa série vedette, «Los Serrano», une nouvelle insulte envers son audience et les annonceurs qui sponsorisent la chaîne en la mettant le même jour et au même créneau horaire que la série d'Antena 3, «Aquí no hay quien viva» ⇒ Telecinco ha mudado (nuevamente) su serie estrella, «Los Serrano», en un nuevo insulto a su audiencia y a los anunciantes que sustentan la cadena poniéndola en el mismo día y franja horaria de la serie estrella de Antena 3, «Aquí no hay quien viva».*

frotar [frotár] v. tr. | ■ **frotarse las manos** [frotarse las manos] expr. fig. **se frotter les mains** expr. fig. ☐ *El 'banco malo' no es sólo un alivio para la banca, que por fin largará todos sus activos tóxicos. A las consultoras y tasadoras inmobiliarias les ha tocado la lotería, se frotan las manos ante la carga de trabajo que se les arecina para liquidar su patrimonio, cifrado en 100.000 millones ⇒ La 'mauvaise banque' n'est pas seulement un soulagement pour le secteur bancaire, qui enfin larguera tous ses actifs toxiques. Les consultants et les experts immobiliers ont gagné au loto, ils se frottent les mains en vue de la charge de travail qui les attend pour liquider leur patrimoine, estimé à 100 milliards.*

fuego [fwéyo] n.f. **abrir fuego contra** : *El Ejército de Bahréin abre fuego contra los manifestantes* (La Vanguardia.es, 18-02-2011). **faire feu sur** : *Haïti : la police fait feu sur des pillards, au moins un mort* (<http://www.lepoint.fr/actualites-monde/2010-01-17/haïti-la-police-fait-feu-sur-des-pillard-s-au-moins-un-mort/924/0/414319>).|| **alto el fuego** : *Turquía ofrece mediar en el conflicto libio para conseguir un alto el fuego* (elmundo.es, 28-03-2011). **cessez-le-feu** : *Un cessez-le-feu est l'arrêt ou la suspension des hostilités en période de guerre. Il s'agit d'un accord bilatéral, le plus souvent négocié et signé par des représentants d'au moins deux parties en conflit. Il s'agit parfois d'une décision unilatérale proclamée par un des protagonistes, en particulier lorsque les négociations ne peuvent que difficilement se tenir, ou*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

en l'attente de celles-ci (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Espion>). | ■ **jugar con el fuego** [χurzá kon el fwéyo] o

jugar con fuego [χurzá kon fwéyo] expr. fig. **jouer avec le feu** expr. fig. ☐ *Alfredo Rubalcaba dice que la culpable de la ruina de España es Angela Merkel. Los socialistas juegan con el fuego. El líder del Partido Socialista español PSOE, Alfredo Rubalcaba, ha declarado: "Rajoy no debería de pedirle, mediante el periódico "Financial Times" a Frau Merkel de liberar un pacto de crecimiento para España, sino le debería decir cuando la tenga delante que está llevando a España a la ruina!"* ⇒ *Alfredo Rubalcaba dit que la coupable de la ruine de l'Espagne est Angela Merkel. Les socialistes jouent avec le feu. Le leader du Parti Socialiste Espagnol PSOE, Alfredo Rubalcaba, a déclaré : "Rajoy ne devrait pas demander, via le journal "Financial Times" à Frau Merkel de libérer un pacte de croissance pour l'Espagne, mais il devrait lui dire quand il l'aure en face qu'elle est en train de conduire l'Espagne à la ruine !"* ☐ *Europa y EE UU juegan con fuego. La incapacidad de los países ricos para resolver sus retos amenaza con provocar una recesión generalizada. El impacto de la crisis de los países ricos se contagia hacia los emergentes* ⇒ *L'Europe et les États-Unis jouent avec le feu. L'incapacité des pays riches à relever leurs défis menacerait une récession généralisée. L'impact de la crise des pays riches se déplace vers les émergents.* ↪ Aquí también, de las dos soluciones españolas, la segunda, que se ahorra el artículo definido, es ligeramente más frecuente que la primera.

funcionario, a [funθjonárjo] n. | ■ **funcionario, a europeo, a** [funθjonárjo européo, a] loc. n. **fonctionnaire européen, enne** loc n. **funcionario, a europeo, a** loc. n.

☐ *Gran parte de los funcionarios europeos celebran hoy un día de huelga para protestar contra los recortes que se avecinan en la administración europea. Las negociaciones del marco financiero de la UE para los próximos siete años están en un punto crucial, ya que de aquí al 23 de noviembre los estados miembros deberán consensuar una posición común sobre las llamadas perspectivas financieras. Éstas fijan el techo de gasto del presupuesto comunitario hasta 2020, es decir, marcan las contribuciones que hará cada país y el límite que las instituciones europeas podrán gastar para cada partida* ⇒ *Une grande partie des fonctionnaires européens observent aujourd'hui un jour de grève pour protester contre les compressions qui s'annoncent dans l'administration européenne. Les négociations du cadre financier de l'UE pour les prochaines sept années sont à un point crucial, puisque d'ici au 23 novembre les états membres devront adopter une position commune sur les dites perspectives financières. Celles-ci fixent le plafond des dépenses du budget communautaire jusqu'à 2020, c'est-à-dire qu'elles fixent les contributions qu'apportera chaque pays et la limite que les institutions européennes pourront dépenser pour chaque poste.* ↪ En español, *eurofuncionario, a* es aproximadamente 7,5 veces más frecuente que esp. *funcionario, a europeo, a*. En francés el término *eurofonctionnaire* existe también pero es relativamente poco usado en el lenguaje corriente. Además es más de 13 veces menos frecuente que fr. *fonctionnaire européen, enne*.

furgoneta [furgonéta] n.f. **fourgonnette** n.f. ☐ *Una furgoneta o van es un automóvil de carga utilizado para transportar bienes o grupos de personas. Una furgoneta tiene en la parte posterior una zona de carga de formas ortogonales y techada, al contrario que una pickup, que la tiene al aire libre. En algunos casos, esta zona tiene varias filas de asientos, y en otros está vacía para transportar objetos grandes. En el último caso, los vidrios laterales pueden ser reemplazados por una continuación de la chapa* ⇒ *Une fourgonnette ou van est une automobile de charge utilisée pour transporter des biens ou des groupes de personnes. Une fourgonnette possède dans sa partie postérieure une zone de charge aux formes orthogonales et couverte, contrairement à une pickup, qui l'a à l'air libre. Dans certains cas, cette zone a plusieurs rangées de sièges, et dans d'autres elle est vide pour transporter de grands objets. Dans le dernier cas, les vitres latérales peuvent être remplacées par une prolongation de la carrosserie.*

Jean-Louis BARREAU

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

g

gadget [gadjét] n.m. **gadget** n.m. ☐ *¿Qué son los gadgets? Para los entusiastas de la tecnología, el término gadget es muy común y popular, pero como internet no es compuesta sólo por este tipo de usuarios, presentamos su significado, para que todos puedan saber lo que es un gadget. Gadget es una jerga tecnológica reciente que se refiere a, genéricamente, un dispositivo que tiene un propósito y una función específica, práctica y útil en lo cotidiano. Son comúnmente llamados gadgets a los dispositivos electrónicos portátiles como PDAs, móviles, smartphones, reproductores mp3, entre otros* ⇒ *Que sont les gadgets ? Pour les amateurs de technologie, le terme gadget est très commun et populaire, mais comme il n'y a pas que ce type d'utilisateurs sur Internet, nous présentons son signifié, pour que tout le monde puisse savoir ce qu'est gadget. Gadget est mot du jargon technologique récent qui s'applique, génériquement, à un dispositif ayant un but et une fonction spécifique, pratique et utile au quotidien. On appelle communément gadgets les dispositifs électroniques portables comme les PDA, les mobiles, smartphones, lecteurs mp3, entre autres.*

gafa [gáfa] n.f. | ■ **gafa(s) 3D** [gáfa(s) tres dÉ] loc. n.f. **lunette(s) 3D** loc. n.f. ☐ *Samsung y Silhouette lanzan la gafa 3D más ligera del mundo. El nuevo modelo combina alta calidad con el diseño y la comodidad que caracterizan a las gafas Silhouette fabricadas sin visagras ni tornillos* ⇒ *Samsung et Silhouette lance la lunette 3D la plus légère au monde. Le nouveau modèle combine haute qualité avec le design et le confort qui caractérisent les lunettes Silhouette fabriquées sans charnières ni vis.* ↗ Mediante este ejemplo, se puede constatar que la palabra esp. *gafa* puede emplearse tanto en singular como en plural en el seno de la misma locución. Ídem para fr. *lunette*. Desde un punto de vista estadístico y comparativo, se puede añadir que fr. *lunettes 3D* es aproximadamente y “sólo” 9 veces más frecuente que *lunette 3D* mientras que la misma razón entre esp. *gafas 3D* y *gafa 3D* se sitúa más allá 140. La diferencia entre nuestras dos lenguas de trabajo es pues aquí considerable. Por lo que se refiere a la elección del número para fr. *lunette(s)* y esp. *gafa(s)*, parece que el singulier se aplica más bien al nuevo concepto mientras que el plural remite a un par de cristales correctores cualquiera.

gai adj. et n. *La plaza Sagrada Família acogerá un monumento dedicado a los gais (elPeriódico.com, 30-12-2010).* **gay** : *"Les Gays Randonneurs de Provence" Association homosexuelle qui a pour but de faire se rencontrer des personnes en toute convivialité (www.gaysrandonneurs.com/).*

gama [gáma] n.f. | ■ **alto, a de gama** [álto, a de gáma] loc. adj. **haut de gamme** loc. adj. ☐ *Una de las principales virtudes del nuevo Passat W8 es su amplio equipamiento de serie. En el exterior, el nuevo modelo más alto de gama se diferencia por los dos tubos de escape gemelos cromados, faros de xenón, llantas de aleación de 17 pulgadas con neumáticos 225/45 R17 y una gama adicional de tonalidades de pintura* ⇒ *Una de las principales virtudes del nuevo Passat W8 es su amplio equipamiento de serie. En el exterior, el nuevo modelo más alto de gama se diferencia por los dos tubos de escape gemelos cromados, faros de xenón, llantas de aleación de 17 pulgadas con neumáticos 225/45 R17 y una gama adicional de tonalidades de pintura.* ☐ *La Adidas Adistar Salvation 3 es la zapatilla más alta de gama de Adidas. Excelente amortiguación y control de pronación. Incorpora Geofit+, que es una espuma que memoriza la forma del pie y se adapta perfectamente a cada corredor. Se le ha añadido EVA, con lo que la hace todavía más cómoda. Enfocada a corredores, para realizar el volumen de kilómetros más alto que le pueda dar cualquier corredor. Opción ideal para preparar un maratón*

⇒ *L'Adidas Adistar Salvation 3 est la chaussure la plus haut de gamme d'Adidas. Excellent amortissement et contrôle de pronation. Elle incorpore Geofit+, qui est une mousse qui mémorise la forme du pied et s'adapte parfaitement à chaque coureur. On lui a ajouté EVA, ce qui la rend encore plus confortable. Destinée à des pronateurs, pour réaliser le nombre de kilomètres le plus élevé que puisse faire n'importe quel coureur. Un choix idéal pour préparer un marathon.* ↗ Al contrario de lo que se produce en español (véase el último ejemplo aquí arriba) esta locución adjetiva se considera como invariable en francés: es por ejemplo lo que señala el *Grand Dictionnaire terminologique* (Office québécois de la langue française). Sin embargo, se puede encontrar con una marca de concordancia en número (*hauts de gamme*), e incluso en género (*haute de gamme*), lo que normalmente es incorrecto.

gameto [gaméto] n.m. **gamète** n.m. ☐ *Los gametos son células compuestas por un solo juego de cromosomas (tienen una versión única de la información genética que determinará las características físicas de la persona) que durante la fecundación se fusionarán con otro gameto del sexo opuesto para formar el cigoto. A la formación de gametos se le llama gametogénesis. Los órganos que producen los gametos se llaman gónadas en los animales, y gametangios en los organismos vegetales* ⇒ *Les gamètes sont des cellules composées d'un seul jeu de chromosomes (ils ont une version unique de l'information génétique qui déterminera les caractéristiques physiques de la personne) qui au cours de la fécondation fusionneront avec un autre gamète du sexe opposé pour former le zygote. La formation des gamètes est appelée gamétogénèse. Les organes qui produisent les gamètes s'appellent gonades chez les animaux, et gamétanges lorsqu'il s'agit d'organismes végétaux.*

gas [gas] n.m. | ■ **gas mostaza** [gas mostáθa] loc. n.m. **gaz moutarde** loc. n.m. ☐ *Como si las incertidumbres energéticas y migratorias no fueran suficientes, un nuevo quebradero de cabeza viene a sumarse a la inquietud que el caos libio está provocando en la comunidad internacional: el destino de las armas químicas que aún conserva Muamar el Gadafi. En concreto, 10 toneladas de gas mostaza que el régimen se había comprometido a destruir antes de mayo* ⇒ *Comme si les incertitudes énergétiques atroies n'étaient pas suffisantes, un nouveau souci vient s'ajouter l'inquiétude que le chaos libyen provoque actuellement dans la communauté internationale : la destination des armes chimiques que conserve toujours Monammar Kadafi. Concrètement, 10 tonnes de gaz moutarde que le régime s'était engagé à détruire avant mai.*

gatillo [gatíllo] n.m. | ■ **con el gatillo fácil** loc. adj. fig. **à la détente facile** [a la détente facile] loc. adj. fig. ☐ *Romney aparece moderado ante un Obama duro en política exterior. El presidente hizo todo lo posible por presentarse como un líder fuerte y desmentir a quienes le acusan de llevar a Estados Unidos a abdicar de su liderazgo global. El aspirante republicano se esforzó por convencer al electorado de que no es un "balcón" con el gatillo fácil y que no tiene ganas de emprender una intervención como las de Irak y Afganistán* ⇒ *Romney apparaît modéré face à un Obama dur en politique extérieure. Le président a fait tout son possible pour se présenter comme un leader fort et démentir les propos de ceux qui l'accusaient de conduire les États-Unis vers un abandon de leur leadership mondial. Le candidat républicain s'est efforcé de convaincre l'électorat qu'il n'est pas un "faucon" à la détente facile et qu'il n'a pas envie d'entreprendre une intervention comme celles d'Irak ou d'Afghanistan.*

gato [gáto] n.m. | ■ **jugar al gato y al ratón** expr. fam. **jouer au chat et à la souris** expr. fam. ☐ *El Gobierno y el BCE juegan al gato y al ratón con el rescate. El presidente del Gobierno, Mariano Rajoy, ha comparecido en rueda de Prensa tras la reunión del Consejo de Ministros para hacer balance de los siete meses transcurridos desde su llegada al poder* ⇒ *Le Gouvernement et la BCE jouent au chat et à la souris avec le sauvetage. Le président du Gouvernement, Mariano Rajoy, a comparu en conférence de presse après la réunion du Conseil des Ministres pour faire le bilan des sept mois écoulés depuis son arrivée au pouvoir.* | ■ **jugar al gato y el ratón** expr. fam. **jouer au chat et à la souris** expr. fam. ☐ *Los indignados juegan al gato y el ratón con la policía por el centro de Zaragoza* ⇒ *Les indignés jouent au chat et à la souris avec la police dans le centre de Saragosse.*

gay o gai [gái] adj. et n.m **gai** adj. et n.m ☐ *El arzobispo de Tarragona dice que los gais no son adecuados para la sociedad. El arzobispo de Tarragona, Jaume Pujol Balcells, miembro del Opus Dei, ha arremetido esta mañana contra los homosexuales al afirmar que su "comportamiento no es adecuado ni para ellos ni para la sociedad". "Yo quiero a todo el mundo, pero distingo muy bien entre lo que son las personas y sus comportamientos. Como personas, todos somos hijos*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

de Dios, debemos respetarnos y todos merecemos la máxima consideración; pero hay comportamientos que no son buenos”, ha dicho el arzobispo en una entrevista en Els matins de TV-3 ⇒ L’archevêque de Tarragone dit que les gais ne sont pas adaptés à la société. L’archevêque de Tarragone, Jaume Pujol Balcells, membre de l’Opus Dei, s’en est pris ce matin aux homosexuels en affirmant que leur “comportement n’est pas adéquat ni pour eux ni pour la société”. “Moi j’aime tout le monde, mais je fais bien la distinction entre ce que sont les personnes et leur comportements. En tant que personnes, nous sommes tous fils de Dieu, nous devons nous respecter et tous méritons la plus grande considération ; mais il y a des comportements qui ne sont pas bons”, a dit l’archevêque lors d’une interview dans Els matins de TV-3. **gay** adj. et n.m. ☐ *Los cerebros de los gays comparten características con los de personas heteros del sexo opuesto, según revela un nuevo estudio. Investigadores han encontrado similitudes en la estructura física y tamaño del cerebro, así como en la fortaleza de las conexiones neuronales, entre personas gays y personas heteros de sexo opuesto. En algunos aspectos, los cerebros de hombres heteros y lesbianas son similares en lo referente a la longitud de las ondas, sugiere la investigación. De la misma manera, los hombres gays y las mujeres hetero tienen cerebros similares. Estos descubrimientos evidencian que los homosexuales podrían tener una predisposición genética para ser gays ⇒ D’après une nouvelle étude, les cerveaux des gays partagent des caractéristiques avec ceux de personnes hétéros du sexe opposé. Des chercheurs ont trouvé des similitudes dans la structure physique et la taille du cerveau, ainsi que dans la force des connexions neuronales, entre personnes gays et personnes hétéros de sexe opposé. Dans certains aspects, les cerveaux d’hommes hétéros et de lesbiennes sont similaires en ce qui concerne la longueur d’ondes, suggère la recherche. De la même façon, les hommes gays et les femmes hétéros ont des cerveaux similaires. Ces découvertes mettent en évidence que les homosexuels pourraient avoir une prédisposition génétique pour être gays.* ↗ Como lo muestran los ejemplos anteriores, las grafías *gai* y *gay* existen en ambas lenguas. Sin embargo, y como se puede adivinar sin duda, domina con mucho el modelo anglosajón: fr. *gai* es 6,8 veces menos frecuente que fr. *gay* y esp. *gai* es 21,7 veces menos usada que esp. *gay*. Esta diferencia importante de la frecuencia de las dos ortografías en español y en francés se debe sin duda a cierta tendencia a la francización gráfica de *gay*, pero sobre todo a la existencia paralela del adjetivo fr. *gai* (esp. *alegre*), éste de pura cepa gótica.

gazapo [gaθápo] n.m. fam. **bourde** n.f. ☐ *Une autre bourde du Real Madrid, incalable de s’imposer face à l’Osasuna ⇒ Otro gazapo del Real Madrid, incapaz de imponerse al Osasuna.* | ■ **cometer un gazapo** [kometér un gaθápo] expr. fam. **faire une boulette** expr. fig. et fam. ☐ *El traductor que sabe que ha cometido un gazapo no lo acepta como error, porque sabe que lo provocó una mala pasada que le jugó la atención, pero le supone un gran disgusto pues sabe que para los demás se trata de un error de tomo y lomo, y que nadie creerá que se cometió por descuido a causa del fatigoso esfuerzo de su labor ⇒ Le traducteur qui sait qu’il a fait une boulette ne l’accepte pas comme erreur, parce qu’il sait qu’elle a été provoquée par un mauvais tour que lui a joué son attention, mais cela suppose pour lui une grande contrariété car il sait que pour les autres il s’agit d’une erreur de taille, et que personne ne croira qu’elle a été commise par inattention à cause de l’effort pénible de son labeur.*

gigante [χíránte] n.m. | ■ **dar un paso de gigante** [dar umpedás de χíránte] expr. fig. **faire un pas de géant** expr. fig. ☐ *España ha dado un paso de gigante en los últimos 25 años pero en Asia se desconoce. España no debería dejar escapar esta fantástica oportunidad, ya que el gigante asiático requiere del empuje exterior en infraestructuras viales, ferrocarriles, agua, energía o tráfico aéreo, por citar algunos sectores donde nuestras empresas son punteras ⇒ L’Espagne a fait un pas de géant durant ces 25 dernières années mais en Asie elle est méconnue. L’Espagne ne devrait pas laisser échapper cette fantastique occasion, puisque le géant asiatique a besoin de l’appui extérieur en matière d’infrastructures routières, de chemin de fer, d’eau, d’énergie ou de trafic aérien, pour citer quelques domaines dans lesquels nos entreprises sont les meilleures.*

general [χenerál] n.f. **général** n.m. ☐ *El francés Stephane Peterhansel ha sido el más rápido en esta segunda jornada de carrera y pasa a encabezar la general del Rally Dakar con su Mini ⇒ Le Français Stéphane Peterhansel a été le plus rapide durant cette deuxième journée de course et passe en tête du général du Rallye Dakar avec sa Mini.* ↗ Cuidado con el cambio de género, porque son en realidad las elipsis respectivas de esp. *clasificación* (femenino) y fr. *classement* (masculino) las que han originado la substantivación del adjetivo en español como en francés.

genérico [χenériko] n.m. **générique** n.m. ☐ *Los genéricos piden más espacio. La bajada de los precios de las marcas ha frenado el rápido crecimiento en España de un sector que en el mundo aumenta a ritmos de dos dígitos. En noviembre de 2011 salió a la venta el genérico del fármaco contra el colesterol Lipitor, de Pfizer, con unas ventas estimadas de 7.190 millones de euros. En un año, en España, los productos sin patente que sustituyeron a este medicamento se hicieron con una cuota de mercado del 43%. "Un ritmo nunca visto hasta ahora", asegura Miguel Martínez, responsable de negocio de la consultora IMS Health. Es un ejemplo del espacio que los genéricos están ganando en el mundo, debido a las políticas de austeridad en los países europeos, al crecimiento exponencial de este mercado en los países en desarrollo y a la sucesiva pérdida de patentes de los medicamentos innovadores de las grandes farmacéuticas* ⇒ *Les génériques demandent plus de place. La baisse des prix des marques a freiné la croissance rapide en Espagne qui dans le monde augmente à coups de deux chiffres. En novembre 2011 a été mis en vente le générique du médicament contre le cholestérol Lipitor, de Pfizer, avec des ventes estimées à 7 milliards 190 millions d'euros. En un an, en Espagne, les produits sans brevet remplacés par un médicament se sont emparés d'une part de marché de 43%. "Un rythme jamais vu jusqu'à ce jour", assure Miguel Martínez, responsable des affaires de du cabinet de conseil IMS Health. C'est un exemple de la place que les génériques sont en train de gagner dans le monde, en raison des politiques d'austérité dans les pays européens, de la croissance exponentielle de ce marché dans les pays en développement et de la perte successive de brevets des médicaments innovateurs des grands groupes pharmaceutiques.*

género n.m. **violencia de género** : *Igualdad eleva a 73 la cifra de mujeres asesinadas en 2010 por violencia de género* (La Vanguardia.es, 09-01-2011). **violence conjugale** : *La violence conjugale est la violence au sein du couple. C'est un processus évolutif au cours duquel un partenaire exerce, dans le cadre d'une relation privilégiée, une domination qui s'exprime par des agressions physiques, psychologiques, sexuelles, économiques ou spirituelles. La violence conjugale a des conséquences importantes pour les victimes ainsi que pour leurs enfants* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Violence_conjugale).

glamour o **glamur** [glamúr] n.m. **glamour** n.m. ☐ *El glamour ha tenido diferentes significados a lo largo de la historia, aunque relacionados: en un comienzo, se refería a un hechizo o encantamiento mágico que hacía a una persona (u objeto) verse atractiva a los ojos del hechizado. Más adelante, a finales del siglo XIX, se comenzó a usar para referirse al efecto de una persona u objeto de parecer bello o con gran estilo. Si te fijas la raíz de esto es lo mismo: se alteran las circunstancias para resaltar la belleza de algo o alguien frente a un observador, lo que ves por ejemplo en Hollywood. Fuera de las cámaras, sin maquillaje, las estrellas (muchas de ellas) parecen personas comunes y corrientes* ⇒ *Le glamour a eu différentes significations au cours de l'histoire, quoique très proches : dans un premier temps, il s'appliquait à un envoûtement ou un enchantement magique qui rendait une personne (ou un objet) attrayante aux yeux de la personne envoûtée. Plus tard, à la fin du XIX^e siècle, on a commencé à utiliser ce terme pour se référer à l'effet d'une personne ou d'un objet de paraître beau ou de grand style. Si vous faites attention la racine de tout cela est la même : les circonstances sont modifiées pour mettre en valeur la beauté de quelque chose ou de quelqu'un face à un observateur, ce que vous pouvez exemplifier à Hollywood. Hors caméras, sans maquillage, les étoiles (la plupart) ont l'air de personnes ordinaires.* **glamur** n.m. ☐ *El desfile de lencería de Victoria's Secret, que este año tuvo como tema central el circo, es una de las pasarelas más esperadas por el público por su espectacularidad y su elaborada puesta en escena. Las angelitas explotaron todo el glamour y sensualidad sobre la pasarela. Pero, no podemos dejar de lado a la guapísima Rihanna, quien mostró su lado más "hot" al subir a interpretar su música. Este año, el "plus" del espectáculo también lo dio la participación de Justin Bieber y Bruno Mars* ⇒ *Le défilé de lingerie de Victoria's Secret, qui cette année a eu pour thème central le cirque, est une des passerelles les plus attendues par le public à cause de son aspect spectaculaire et sa mise en scène élaborée. Les petits anges ont exploité tout le glamour et la sensualité sur la passerelle. Mais nous ne pouvons pas laisser de côté la très belle Rihanna, qui a montré son côté le plus "hot" en montant pour interpréter sa musique. Cette année, le plus du spectacle a aussi été apporté par la participation de Justin Bieber et de Bruno Mars.* ↪ Al contrario de lo que algunos observadores de la lengua podrían seguir pensando, la grafía inglesa de origen, glamour, es de muy lejos la más frecuente en español. En francés no hay otra opción.

globo [glóbø] n.m. | ■ **globo aerostático** [glóbø aerostátiko] loc. n.m. **ballon aérostatique** loc. n.m. ☐ *Un globo aerostático es una aeronave aerostática no propulsada que se sirve del principio de los fluidos de Arquímedes para volar* ⇒ *Un ballon aérostatique est un aéronef non propulsé qui utilise le principe des fluides d'Archimède pour voler.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

gobernante [gobernante] adj. et n. **dirigeant, ante** adj. et n. ☐ *Los conservadores han sido el partido gobernante del Reino Unido en varias ocasiones desde 1834. Desde la pérdida del poder en las elecciones generales de 1997, tras la victoria del Partido Laborista de Tony Blair, permanecieron en la oposición, hasta la victoria electoral del 7 de mayo de 2010, cuando -en una situación inédita desde 1974- se constituyó un gobierno de coalición entre el Partido Conservador y el Partido Liberal Demócrata, al no alcanzar la colectividad de Cameron por sí sola la mayoría en la Cámara de los Comunes* ⇒ *Les conservateurs ont été le parti dirigeant du Royaume-Uni à plusieurs occasions depuis 1834. Depuis la perte du pouvoir aux élections générales de 1997, suite à la victoire du Parti Travailliste de Tony Blair, ils sont restés dans l'opposition, jusqu'à la victoire électorale du 7 mai 2010, où –dans une situation inédite depuis 1974- a été constitué un gouvernement de coalition entre le Parti Conservateur et le Parti Libéral Démocrate, car la collectivité de Cameron n'avait pas à elle seule la majorité à la Chambre des Communes.*

goleada [goleáda] n.f. | ■ **ganar por goleada** [ganár por goleáda] expr. fam. **gagner à plate couture** expr. fam. ☐ *La causa nacional ganó por goleada, pero el partido continúa. El Congreso aprobó por amplísimo margen la recuperación de YPF. Y la presidenta la promulgó de inmediato. Este resultado hay que consolidarlo, porque Repsol, otros inversores y sus voceros en el país no se resignarán* ⇒ *La cause nationale a gagné à plate couture, mais le match continue. L'assemblée nationale a approuvé avec une très large marge le redressement de YPF. Et la présidente l'a promulguée immédiatement. Ce résultat il faut le consolider, car Repsol, d'autres investisseurs et leurs porte-parole dans le pays ne se résigneront pas.*

golear [goleár] v. tr. fam. **battre à plate couture** expr. fam. ☐ *Kaká regresó a lo grande a la selección brasilera y exhibió lo mejor de su juego para ayudar al equipo de Mano Menezes a golear al conjunto iraquí con gran actuación de su compañero Neymar* ⇒ *Kaká a fait un grand retour au sein de la sélection brasilera et a montré le meilleur de son jeu pour aider l'équipe de Mano Menezes à battre à plate couture la formation iraquienne avec une grande performance de son camarade Neymar.*

golpe n.m. **coup dur** loc. n.m. fig. ☐ *Alza al tomate, nuevo golpe al bolsillo. Al ya desgastado bolsillo de los chiapanecos debemos agregarle un poco más de problemas. Tal parece que el alza desproporcionada de los combustibles no es suficiente. Ahora, por si fuera poco, debemos soportar un aumento al producto básico e indispensable a la dieta del mexicano como es el tomate, un aumento que ya está casi cantado* ⇒ *Hausse du prix de la tomate : un nouveau coup dur au portefeuille. Au portefeuille déjà bien meurtri des Chiapanèques, nous devons ajouter un peu plus de problèmes. On dirait que la hausse disproportionnée des combustibles n'est pas suffisante. Maintenant, pour couronner le tout, nous devons supporter une augmentation du produit de base et indispensable au régime des Mexicains comme l'est la tomate, une augmentation qui est déjà presque faite.* | ■ **dar el golpe** [dar el golpe] expr. fig. et fam. **épater** v. tr. fig. et fam. ☐ *Vettel da el golpe en Suzuka tras el abandono de Alonso. La salida de pista del español, tras ser tocado por Raikkonen en la salida, dejó al alemán a solo cuatro puntos en el Mundial* ⇒ *Vettel épate à Suzuka suite à l'abandon d'Alonso. La sortie de piste de l'Espagnol, après avoir été touché par Raikkonen à la sortie, laisse l'Allemand à seulement quatre point dans le championnat du Monde.*

gracia n.f. **estado de gracia** : *El equipo de Emery se aferra al estado de gracia de Mata para recibir a los de Lotina, que han enderezado el rumbo en la Liga* (*El País.com, 16-01-2011*). **état de grâce** : *L'état de grâce est une expression religieuse. Elle peut être utilisée (expression "journalistique") pour désigner le moment de la vie politique pendant lequel l'opinion publique d'un pays est majoritairement favorable aux nouveaux dirigeants qui viennent d'accéder au pouvoir suite à une élection. Les journalistes parlent aussi souvent des « 100 jours » comme étant une période privilégiée pour un nouvel élu, par exemple en France, en Allemagne ou aux États-Unis. Cette expression est aussi très usitée dans le journalisme sportif* (http://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89tat_de_gr%C3%A2ce).

greña [gréja] n.f. | ■ **andar a la greña** [andár a la gréja] expr. fig. et fam. **se crêper le chignon** expr. fig. et fam. ☐ *Google y Facebook andan a la greña. La empresa del buscador suprime la sincronización de la lista de contactos de la red social en sus móviles y ésta no admite que se use AdSense en la publicidad de las aplicaciones* ⇒ *Google et Facebook se crépent le chignon. L'entreprise du moteur de recherche supprime la synchronisation de la liste de contacts du réseau social sur ses mobiles et celle-ci n'admet pas que l'on utilise AdSense dans la publicité des applications.*

gruyere [gruјér] n.m. | ■ **como un gruyere** [kómo un gruјér] loc. adj. **comme du gruyère** loc. adj. ☐ *Por contrato pueden estar especificadas (o no) una serie de cosas, como si el inquilino puede tener animales domésticos o no, o que este no puede dejar las paredes como un gruyere haciendo agujeros para colgar cuadros y dejar las puertas llenas de agujeros de chincha por haber colgado miles de posters* ⇒ *Par contrat peuvent être spécifiées (ou non) une série de chose, comme si le locataire peut avoir des animaux domestiques ou non, ou que celui-ci ne peut pas laisser les murs comme du gruyère en faisant des trous pour accrocher des cadres et laisser les portes pleines de trous de punaises parce qu'il a accroché des milliers de posters.*

guardar [gwardár] v. tr. **enregister** v. tr. ☐ *El metaformato AI (Adobe Illustrator) es el utilizado por el programa Adobe Illustrator para guardar sus ficheros gráficos nativos* ⇒ *Le métáformat AI (Adobe Illustrator) est celui qui'utilise le programme Adobe Illustrator pour enregistrer ses fichiers graphiques natifs.* | ■ **guardar como** [gwarðár kómó] loc. v. intr. **enregister sous** loc. v. intr. ☐ *La primera vez que se guarda un documento hay que darle un nombre y decidir su ubicación (donde se quiere guardar). «Guardar como» se utiliza para guardar el documento con un nombre de archivo* ⇒ *La première fois que l'on enregistre un document il faut lui donner un nom et choisir son emplacement (où on veut l'enregistrer). On utilise « Enregister sous » pour enregistrer le document avec un nom de fichier.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

h

habichuela [aβiçwéla] n.f. | ■ **ganarse las habichuelas** [ganárse las aβiçwéla] expr. fam.

gagner sa croûte expr. fam. ☐ *Ford Fairlane, también conocido como el detective rockanrolero. Antes de dedicarse a la investigación y a fardar que no veas, hizo sus pinitos como cantante de un grupo de rock. Obviamente no triunfó y ahora se gana las habichuelas resolviendo casos personales para grupos de música, productores y discográficas varías* ⇒ *Ford Fairlane, aussi connu comme le rockeur détective. Avant de se consacrer à l'investigation et à crâner comme c'est pas permis, il a fait ses débuts comme chanteur dans un groupe de rock. De toute évidence il n'a pas triomphé et maintenant il gagne sa croûte en résolvant des affaires personnelles pour des groupes de musique, des producteurs, et plusieurs maisons de disques.*

habitáculo [aβitákulo] n.m. **habitacle** n.m. ☐ *Probamos la tercera generación del Mazda5, un nuevo modelo que ha llegado para sustituir al anterior monovolumen que estuvo a la venta entre 2005 y 2010. Su amplio habitáculo en el que pueden viajar hasta seis personas, el buen acabado y el confort de viaje son algunos de sus puntos fuertes* ⇒ *Nous avons essayé la troisième génération du Mazda5, un nouveau modèle qui est venu remplacer le monospace précédent qui a été en vente 2005 et 2010. Son habitacle spacieux dans lequel peuvent voyager jusqu'à six personnes, la bonne finition et le confort de voyage sont quelques-uns de ses points forts.*

hacer v. tr. | ■ **hacer bien en** expr. fam. **faire bien de** expr. fam. ☐ *El Gobierno haría bien en no tratar de aislar a los sindicatos. El Secretario de Organización y Comunicación de UGT, José Javier Cubillo, ha afirmado que, si bien no cree que el presidente del Gobierno “ignore la legitimidad que otorgan a los sindicatos las elecciones en los centros de trabajo, sería una mala noticia que el Gobierno tratara de aislarlos”, en referencia a la anunciada posición del Gobierno de no escuchar las propuestas de los sindicatos respecto a la reforma laboral a lo largo del trámite parlamentario* ⇒ *Le Gouvernement ferait bien n tenter d'isoler les syndicats. Le Secrétaire de l'Organisation et de la Communication de l'UGT, José Javier Cubillo, a affirmé que, même s'il ne croit pas que le président du Gouvernement “ignore la légitimité qui autorise aux syndicats les élections sur les lieux de travail, ce serait une mauvaise nouvelle que le Gouvernement tente de nous isoler”, en référence à la position annoncée du Gouvernement de ne pas écouter les propositions des syndicats au sujet de la réforme du travail tout au long du processus parlementaire.*

hackear [χakeár] v. tr. **hacker** v. tr. ☐ *¿Cómo hackear una computadora? Saber hackear una computadora puede ser una habilidad muy útil que aprender. Ya sea que necesites acceder a la cuenta de una persona en la que no confías, o si te preocupa tu hijo, hackear una computadora no es tan malo. Sin embargo, puede ser complicado si no eres un genio de la computación* ⇒ *Comment hacker un ordinateur ? Savoir hacker un ordinateur peut être un talent très utile à apprendre. Que ce soit par ce que avez besoin d'accéder au compte d'une personne en qui vous ne faites pas confiance, ou si votre enfant vous êtes inquiet pour votre enfant, hacker un ordinateur n'est pas si mal. Cependant, cela peut être compliqué si vous n'êtes pas un génie de l'informatique.*

hacker [χáker] n. **hacker o hackeur, euse** n. ☐ *El famoso hacker español Chema Alonso ha cerrado el ciclo de conferencias de la Escuela Superior de Informática (ESI) del Campus de Ciudad Real con una charla sobre seguridad informática en la que ha tratado de desmitificar algunas cuestiones relacionadas con el hacking –intrusión en un*

sistema informático—y ha demostrado en vivo la sencillez con la que pueden realizarse algunos ataques ⇒ *Le célèbre hacker espagnol Chema Alonso a clôturé le cycle de conférences de l'École Supérieure d'Informatique (ESI) du Campus de Ciudad Real par un exposé sur la sécurité informatique dans lequel il a essayé de démythifier certaines questions en rapport avec le hacking —intrusion dans un système informatique— et il a démontré en personne la simplicité avec laquelle on peut réaliser certaines attaques.* ☐ *Una hacker de 10 años piratea juegos de Apple y Android. La pequeña se presentó en una conferencia en Las Vegas. Un niño de 10 años, cuyo apodo en las red es CyFi, descubrió cómo piratear juegos para dispositivos móviles con sistema operativo iOS de Apple y Android de Google. La pequeña presentó su "descubrimiento" en la conferencia de "hackers" DefCon* ⇒ *Une hackeuse de 10 ans pirate des jeux d'Apple et d'Android. La petite s'est présentée à une conférence à Las Vegas. Une petite fille de 10 ans, dont le surnom sur la toile est CyFi, a découvert comment pirater des jeux pour des dispositifs mobiles avec le système d'exploitation iOS d'Apple et Android de Google. La petite a présenté sa "découverte" à la conférence de "hackers" DefCon.* ↪ Entre los hispanófonos, la grafía hacker está omnipresente, tanto en masculino como en femenino. Además, esp. *hackera* es prácticamente inusitada. Entre francófonos, escriben un poco más a menudo *hackeur* (a la francesa) que *hacker* (a la inglesa). En femenino, fr. *une hackeuse* es por otra parte con mucho más frecuente que fr. *une hacker*.

harakiri o **hara-kiri** [(χ)arakiɾi] n.m. **hara-kiri** o **harakiri** n.m. ☐ *Desde el país del sushi y los harakiris nos llega este thriller dramático y violento de la mano de Sion Sono (Suicide Club, Guilty of Romance, que pronto encontraréis en el dojo bizarro) y es que este director pone las cartas sobre la mesa y nos retrata con una increíble banda sonora y a fuego lento una historia de desesperación, sexo sordido, humillación, violencia y locura... donde veremos una de las evoluciones más brutales de un personaje llevada al extremo* ⇒ *C'est depuis le pays du sushi et des hara-kiris que nous arrive ce thriller dramatique de la main de Sion Sono (Suicide Club, Guilty of Romance, que vous trouverez bientôt sur le dojo courageux) et il faut dire que ce réalisateur joue cartes sur table et nous dépeint avec une incroyable bande son et à petit feu une histoire de désespoir, de sexe sordide, d'humiliation, de violence et de folie... où nous verrons une des évolutions les plus brutales d'un personnage portée à l'extrême.* ☐ *Escribir haraquiri es una barbaridad y evidencia un absurdo menosprecio hacia una letra tan apreciada en otras latitudes como es la k. ¿Por qué quiri y no kiri, si esta palabra procede del verbo nipón kiru, que significa cortar? Si son consecuentes, deberán escribir camicace en vez de kamikaze, etc.* ⇒ *Écrire haraquiri en espagnol est une idiotie et met en évidence un absurde mépris envers une lettre tellement appréciée sous d'autres latitudes comme l'est le k. Pourquoi quiri et non kiri, si ce mot vient du verbe nippon kiru, qui signifie couper ? Si vous êtes conséquent, vous devrez écrire camicace au lieu de kamikaze, etc.* ↪ A pesar de lo que se dice en el ejemplo que figura aquí arriba, en español sí que se usan ambas formas y resulta, tras una rápida encuesta estadística en Internet, que esp. *haraquíri* es “sólo” 1,4 veces más frecuente que esp. *haraquiri*. Del lado francés, se puede añadir que la grafía que incluye un guión, fr. *hara-kiri*, parece más extendida que fr. *haraquiri*, lo que un buscador de tipo Google® no nos permite (¿aún?) averiguar con cifras fiables.

hardware [χárwer] adj. y n. **matériel, ielle** adj. y n. ☐ *Portátil Toshiba Satellite A660-11M. De hecho, por configuración hardware, casi echamos de menos un lector de Blu-ray y una pantalla Full HD, aunque no se puede tener todo* ⇒ *Portable Toshiba Satellite A660-11M. De fait, pour la configuration matérielle, nous regrettons presque un lecteur Blu-ray et un écran Full HD, même si on ne peut pas tout avoir.* ☐ *HTC acaparó todas las miradas durante la presentación de cinco terminales móviles y un tablet. Todos cuentan con un hardware muy cuidado y numerosos servicios y aplicaciones* ⇒ *HTC a attiré tous les regards lors de la présentation de cinq terminaux mobiles et d'une tablette. Tous disposent d'un matériel très soigné ainsi que de nombreux services et applications.*

híbrido [íβriðo] n.m. **hybride** n.f. ☐ *El nuevo híbrido de Lexus registra un crecimiento de los pedidos del 67 %. El nuevo modelo híbrido de Lexus, que no llegará al mercado europeo hasta el próximo 10 de marzo, acumula en el mercado español un crecimiento de los pedidos del 67 % sobre la previsión inicial de la filial española de marca de lujo de Toyota* ⇒ *La nouvelle hybride de Lexus enregistre une croissance des commandes de 67 %. Le nouveau modèle hybride de Lexus, qui n'arrivera pas sur le marché européen avant le 10 mars prochain, accumule sur le marché espagnol une croissance des commandes de 67 % par rapport à la prévision initiale de la filiale espagnole, marque de luxe de Toyota.*

hierro [jér̩o] n.m. | ■ **quitarle hierro a algo** [kitárl̩e jér̩o a algo] expr. **minimiser l'importance de quelque chose** expr. ☐ *Muere un joven en un centro de internamiento para extranjeros de*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

la Zona Franca de Barcelona. Me gustaría saber lo que pensaría los que le quitan hierro a la situación de estos centros si un español muriese en otro país en esta situación. Y también me gustaría saber la reacción de la prensa española ⇒ Un jeune homme est mort dans un centre d'internement pour étrangers de la Zone Franche de Barcelone. J'aimerais savoir ce que penseraient ceux qui minimisent l'importance de la situation de ces centres si un espagnol mourait dans un autre pays dans cette situation. Et j'aimerais aussi connaître la réaction de la presse espagnole. ☐ Corbacho ahora quita hierro a una de las medidas estrella de la presidencia de España en la UE. El responsable de la cartera ministerial dice ahora que se ha "superado este debate", un día después de que la Unión Europea no propusiera sanciones a los países que no cumplan el Pacto de Estabilidad de la Eurozona. El ministro de Trabajo, Celestino Corbacho, resta importancia a las propuestas del presidente de turno de la Unión Europea, José Luis Rodríguez Zapatero ⇒ Corbacho minimise maintenant l'importance d'une des mesures phares de la présidence de l'Espagne à l'UE. Le responsable du portefeuille ministériel dit maintenant que "ce débat est dépassé", un jour après que l'Union Européenne n'ait pas proposé de sanctions envers les pays qui ne respecteraient pas le Pacte de Stabilité de la Zone Euro. El ministre du Travail, Celestino Corbacho, diminue l'importance des propositions du président actuel de l'Union Européenne, José Luis Rodríguez Zapatero.

hijo, a [íχo, a] n.m. | ■ **hijo, a de papá** [íχo, a ðe papá] n.m. **fils à papa** loc. n.m. pey.

☐ *Mucho se aprende viendo Hijos de papá. Es tan educativo que basta ver el programa medio minuto de refilón para darse cuenta de que ser un hijo de papá es malo, muy malo, pero hay algo peor: ser el papá de un hijo de papá. Lo habíamos aprendido en la primera temporada y lo hemos confirmado en la segunda que acaba de concluir: los adultos (todos tienen más de 18 años, algunos rozan los 30) que protagonizan el programa son unos consentidos malcriados porque alguien los consiente y los malcria. No hay efecto sin causa*, dijo Aristóteles ⇒ On apprend beaucoup en regardant Fils à papa. C'est tellement éducatif qu'il suffit de voir l'émission une demi-minute en passant pour se rendre compte qu'être un fils à papa es mauvais, très mauvais, mais il y a quelque chose de pire : être le papa d'un fils à papa. Nous l'avions appris avec la première saison et cela se confirme dans la seconde qui vient de se terminer : les adultes (tous ont plus de 18 ans, certains frôlent la trentaine) qui jouent dans l'émission sont des enfants gâtés et mal élevés parce que quelqu'un les gâte et les élève mal. Il n'y a pas d'effet sans cause, a dit Aristote. ☐ *Macarena Rull, una hija de papá en Interviú. En la entrevista que acompaña el espectacular reportaje en top less ambientado entre olivos, como los que su familia posee en Jaén, Macarena asegura que su día a día es irse de compras o de fiesta con las amigas y se declara fan de Paris Hilton porque "es piña pero alocada y hace lo que quiere, como yo. Me gusta que me identifiquen con ella, me gusta ser la 'Paris Hilton' de Linares"* ⇒ Macarena Rull, une « fille à papa » dans la revue Interviú. Dans l'interview qui accompagne le spectaculaire reportage en top less tourné au milieu d'oliviers, comme ceux qui possède sa famille à Jaén, Macarena assure que son quotidien est d'aller faire des courses ou la fête avec les amies et se déclare fan de Paris Hilton parce qu'elle "est snob mais un peu folle et fait ce qu'elle veut, comme moi. J'aime qu'on m'identifie à elle, j'aime être la 'Paris Hilton' de Linares". ↪ En este último ejemplo, podemos leer «une fille à papa», pero debemos precisar aquí que el femenino para esta locución es prácticamente inexistente en francés. En español en cambio, ya sabemos que se usa mucho y es sólo un poco más de 3 veces menos frecuente que el masculino.

hijoputa [íχopúta] n.m. pey. y vulg. **fils de pute** loc. n.m. pey. y vulg. ☐ *La UE rechaza registrar la marca «Hijoputa». El Tribunal General de la UE ha rechazado hoy el registro comunitario de la marca cántabra de orujo Hijoputa, al considerar que esta denominación es "contraria a las buenas costumbres" y puede resultar "ofensiva" para los consumidores hispanohablantes* ⇒ L'UE refuse d'enregistrer la marque « Hijoputa » (Fils de pute). Le Tribunal Général de l'UE a refusé aujourd'hui l'enregistrement communautaire de la marque cantabrique d'eau-de-vie de marc Hijoputa (Fils de pute) car elle a considéré que cette dénomination est "contraire aux bonnes habitudes" et peut être "offensante" pour les consommateurs hispanophones.

hilar [ilár] v. tr. | ■ **hilar fino** [ilár fíno] expr. fig. **jouer serré** expr. fig. ☐ *Desde que las protestas comenzaron hace dos semanas, inspiradas en parte en la revuelta que derrocó al presidente tunecino, el Gobierno del presidente Barack Obama ha tenido que hilar fino entre el apoyo a un aliado árabe clave en una región muy inestable que le apoya en la lucha contra el radicalismo islámico y el apoyo a los que piden la democracia. No ha llegado a pedir a Mubarak, que tiene 82 años, que deje el poder* ⇒ Depuis que les protestations ont commencé il y a deux semaines, inspirées en partie par la révolte qui a renversé le président tunisien, le Gouvernement du président Barack Obama a dû jouer serré entre l'appui à un allié

arabe clé dans une région très instable qui l'appuie dans la lutte contre le radicalisme islamique et l'appui à ceux qui demandent la démocratie. Il n'est pas allé jusqu'à demander à Moubarak, qui a 82 ans, de quitter le pouvoir.

hilo [ilo] n.m. | ■ **pender de un hilo** [pendér ðe un ilo] expr. fig. et fam. **ne tenir qu'à un cheveu** expr. fig. et fam. ☐ *La Cumbre del Clima pende de un hilo tan sólo un día antes de que finalice la cumbre para reducir los gases de efecto invernadero* ⇒ *Le sommet sur le climat ne tient qu'à un cheveu un jour seulement avant que ne s'achève le sommet pour réduire les gaz à effet de serre.*

hiperenlace [iperenláθe] n.m. **hyperlien** n.m. ☐ *Los hiperlaces son parte fundamental de la arquitectura de la World Wide Web, pero el concepto no se limita al HTML o a la Web. Casi cualquier medio electrónico puede emplear alguna forma de hiperenlace. Un hiperenlace consiste en una o más palabras diferenciadas por un formato diferente al resto del párrafo y que al pinchar sobre ella con el ratón permite navegar a un documento diferente que ampliará la información de las palabras del hiperenlace. El formato más común para diferenciar el hiperenlace suele ser azul y subrayado* ⇒ *Les hyperliens sont une partie fondamentale de l'architecture du World Wide Web, mais le concept ne se limite pas au HTML ou au Web. Presque n'importe quel média électronique peut employer une certaine forme d'hyperlien. Un hyperlien consiste en une ou plusieurs mots différenciés par un format différent du reste du paragraphe et qui, lorsque l'on clique dessus avec la souris, permet de naviguer vers un document différent qui enrichira l'information des mots de l'hyperlien. Le format le plus commun pour différencier l'hyperlien est généralement bleu et souligné.*

hipervínculo [iperβínkulo] n.m. **hyperlien** n.m. ☐ *Un hipervínculo es un enlace, normalmente entre dos páginas web de un mismo sitio, pero un enlace también puede apuntar a una página de otro sitio web, a un fichero, a una imagen, etc. Para navegar al destino al que apunta el enlace, hemos de hacer clic sobre él. Normalmente el destino se puede saber mirando la barra de estado del navegador cuando el ratón esté sobre el hipervínculo. Dependiendo de cual sea el destino, hacer clic en un hipervínculo puede hacer que ocurran varias cosas. Si el destino es otra página web, el navegador la cargará y la mostrará, pero si el destino es un documento de Word, el navegador nos dará la posibilidad de abrir una sesión de Word para visualizarlo o de guardar el archivo. Por lo tanto, podemos usar los hipervínculos para conducir a los visitantes de nuestro sitio web por donde queramos. Además, si queremos que se pongan en contacto con nosotros, nada mejor que ofrecerles un hipervínculo a nuestro correo electrónico* ⇒ *Un hyperlien est un lien, normalement entre deux pages web d'un même site, mais un lien peut aussi pointer vers une page d'un autre site web, vers un fichier, une image, etc. Pour naviguer vers la destination pointée par le lien, nous devons cliquer sur lui. Normalement la destination peut être connue si on regarde la barre d'état du navigateur quand la souris est sur l'hyperlien. En fonction de la destination, cliquer sur un hyperlien peut provoquer plusieurs choses. Si le destination est une autre page web, le navigateur la chargera et l'affichera, mais si la destination est un document Word, le navigateur nous donnera la possibilité d'ouvrir une session Word pour le visualiser ou d'enregistrer le fichier. Par conséquent, nous pouvons utiliser les hyperliens pour conduire les visiteurs de notre site web vers où nous voulons. De plus, si nous voulons que l'on entre en contact avec nous, il n'y a rien de mieux que d'offrir un hyperlien vers notre courrier électronique.*

hipoteca [ipotéka] n.f. **traite** n.f. ☐ *Una de cada cinco familias que no pueden pagar la hipoteca son catalanas. Es lo que ha denunciado el sindicato UGT con datos del Consejo General del Poder Judicial. De las 249.281 ejecuciones hipotecarias que se han producido durante el año 2010 en España, 47.838 han tenido lugar en Cataluña, según ha denunciado hoy el sindicato UGT con datos del Consejo General del Poder Judicial* ⇒ *Sur celles qui ne peuvent pas payer les traites de leur crédit immobilier, une famille sur cinq est catalane. C'est ce qu'a dénoncé le syndicat UGT à partir de données émanant du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire. Sur les 249 281 saisies hypothécaires qui se sont produites durant l'année 2010 en Espagne, 47 838 ont eu lieu en Catalogne, selon ce qu'a dénoncé aujourd'hui le syndicat UGT à partir de données émanant du Conseil Général du Pouvoir Judiciaire.*

homenajear [omenaxeár] v. tr. **rendre hommage à** expr. ☐ *Obama homenajeará a las seis profesoras que murieron en el tiroteo en una escuela de Connecticut. Las seis profesoras que murieron en la masacre de la escuela Sandy Hook de Newtown, Connecticut, serán homenajeadas con la Medalla de los Ciudadanos, la segunda condecoración civil más importante del país, en una ceremonia que encabezará el presidente Barack Obama el próximo viernes en la Casa Blanca* ⇒ *Obama rendra hommage aux six professeurs mortes dans la fusillade dans une école du Connecticut. Les*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

six professeurs mortes dans le massacre de l'école Sandy Hook de Newtown, Connecticut, recevront la Médaille des Citoyens, la seconde décoration civile la plus importante du pays, lors d'une cérémonie présidée par Barack Obama vendredi prochain à la Maison Blanche.

hormigueo [ormiγeo] n.m. | ■ **sentir hormigueo en las piernas** [sentír ormiγeo en las piérnas] expr. fig. **avoir des fourmis dans le jambes** expr. fig. ☐ *Tuve que dejar, en el primer año de carrera, los estudios. Me suponía un gran esfuerzo asistir a las clases. Me sentía observado, ridículo, si alguien me decía algo me ponía rojo y sudaba. Tenía la sensación de que mil ojos me estaban mirándome sin parar. Uno de los primeros días el profesor me sacó a la pizarra para realizar un ejercicio escrito y oral, nada más tuve que empezar a hablar de repente y de golpe emppecé a temblar, sentía hormigueo en las piernas y manos, sentía como náuseas y todo parecía darmel vueltas ⇒ J'ai dû abandonner mes études en première année. Assister aux cours me demandait un gros effort. Je me sentais observé, ridicule, si quelqu'un me disait quelque chose je devenais rouge et suais. J'avais la sensation que mille regards étaient braqués sur moi sans arrêt. Un des premiers jours le professeur m'a demandé de venir au tableau pour faire un exercice écrit et oral, à peine ai-je pu commencer à parler que tout à coup j'ai commencé à trembler, j'avais des fourmis dans les jambes et les mains, je ressentais comme des nausées et tout semblait tourner autour de moi.*

huelga [wélγa] n.f. | ■ **huelga de celo** [wélγa ðe ðélo] loc n.f. **grève du zèle** loc n.f. ☐ *Se denomina huelga de celo (en Argentina es conocida como trabajo a reglamento) a la actuación organizada de los trabajadores de una o más empresas del mismo o diferentes sectores productivos que consiste en el cumplimiento estricto de la normativa laboral, de salud e higiene y con rigurosa aplicación de las disposiciones de los convenios laborales, causando una paralización de la actividad empresarial como consecuencia de dicho comportamiento. El efecto de ralentización productiva se produce al llevar al extremo la interpretación, en algunos casos literal, de las normas jurídicas que regulan la actividad, provocando tiempos muertos en el proceso y una caída de la productividad ⇒ On appelle grève du zèle (en Argentine elle est connue comme « travail à règlement ») l'action organisée des travailleurs d'une ou plusieurs entreprises du même ou de différents secteurs de production qui consiste en l'application stricte de la réglementation du travail, de la santé, de l'hygiène et une rigoureuse application des dispositions des conventions du travail, causant une paralysie de l'activité de l'entreprise en conséquence dudit comportement. L'effet de ralentissement productif se produit en poussant à l'extrême l'interprétation, dans certains cas littérale, des normes juridiques qui régulent l'activité, provoquant des temps morts dans le processus et une chute de la productivité.*

huella [wéλa] n.f. | ■ **huella ecológica** [wéλa ekolóχika] loc. n.f. **trace écologique** loc. n.f. ☐ *La 'trace écologique' a été multipliée par deux en quinze ans. La 'trace écologique', la mesure qui évalue l'impact de la consommation humaine sur les écosystèmes et leur capacité à se régénérer, a été multipliée par deux en seulement quinze ans, même si la responsabilité varie fortement entre les pays riches et ceux en voie de développement. Des experts du Fonds Mondial de la Nature (WWF) ont assuré que la 'trace écologique' d'un habitant des États-Unis est six fois supérieure à celle d'un Africain ⇒ La 'huella ecológica' se ha duplicado en quince años. La 'huella ecológica', la medida que mide el impacto del consumo humano sobre los ecosistemas y su capacidad de regenerarse, se ha duplicado en sólo quince años, aunque la responsabilidad varía fuertemente entre los países ricos y en desarrollo. Expertos del Fondo Mundial de la Naturaleza (WWF) han asegurado que la 'huella ecológica' de un habitante de Estados Unidos es seis veces superior que la de un africano.*

hybride n.m. *El nuevo híbrido de Toyota ¡es un Yaris! El utilitario incorpora un motor híbrido y representa un paso adelante en el objetivo de incorporar un motor híbrido en cada modelo para el año 2020. Más detalles en Ginebra (elmundo.es, 07-02-2011).* **hybride** : *Alors que circulent les visions d'artistes, Honda vient de révéler de nouveaux détails sur sa future petite hybride. Produite à Suzuka dans une usine à la capacité quadruplée et commercialisée au début de l'année 2009, son design évoquera celui de la FCX Clarity (<http://www.leblogauto.com/2008/05/la-nouvelle-hybride-honda-prend-forme.html>).*

Jean-Louis BARREAU

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

i

idea [iðéa] n.f. | ■ **cambiar de idea como de camisa** [kambjár ðe iðéa kómo ðe kamísä] expr. fig. **changer d'idée comme de chemise** expr. fig. ☐ *Motor de la economía europea y buen alumno de la reducción del déficit, Alemania no oculta su enfado por la deriva griega e insta a Atenas a "hacer sus deberes". Temeroso de enfrentarse a un electorado que tiene el sentimiento de pagar por los malos alumnos del sur de Europa, el gobierno de Angela Merkel cambia de idea como de camisa, a riesgo de sembrar el pánico en los mercados* ⇒ *Moteur de l'économie européenne et bon élève de la réduction du déficit, l'Allemagne ne cache pas sa colère à cause de la dérive grecque et o oculta su enfado por la deriva griega et prie Athènes de "faire ses devoirs". Craignant la confrontation avec un électoral qui a le sentiment de payer pour les mauvais élèves du sud de l'Europe, le gouvernement d'Angela Merkel change d'idée comme de chemise, au risque de semer la panique sur les marchés.* | ■ **tener ideas negras** [tenér iðéas néýras] expr. fig. **avoir des idées noires** expr. fig. ☐ *Todo tiene una salida. Sólo tienes que pedir ayuda. Piensa en las cosas lindas que te perderías, las cosas buenas, las experiencias, los placeres en general, lo vivido, de eso se trata: de vivir, de hacer, de descubrir, de sentir. Si tienes ideas negras ideas sin sentido que te obligan a decidir esta cuestión de irte arriba, desiste de ello. Pon tu fuerza de voluntad, cree en ti y sal de ese agujero que te pone así, que el mundo es tan grande que tiene muchas cosas buenas para ti* ⇒ *Tout s'arrange dans la vie. Tu n'as qu'à demander de l'aide. Pense aux jolies choses que tu tareais, les bonnes choses, les expériences, les plaisirs en général, le vécu, c'est de ça qu'il s'agit : de vivre, de faire, de découvrir, de sentir. Si tu as des idées noires insensées qui t'obligent à te décider à partir là-haut, renonces-y. Sers-toi de la force de ta volonté, crois en toi et sors de ce trou qui te rend comme ça, car le monde est si grand qu'il a beaucoup de bonnes choses pour toi.* **broyer du noir** expr. fig. ☐ *Si Stella, a pesar de saber utilizar sus cualidades físicas, tiene ideas negras, June vive en el optimismo crédulo de los creyentes* ⇒ *Si Stella, bien qu'elle sache tirer profit de ses qualités physiques, broie du noir, June vit dans l'optimisme crédule des croyants.* | ■ **tener una idea metida en la cabeza** [tenér úna iðéa metíða en la kaþéða] expr. fig. **avoir une idée derrière la tête** expr. fig. ☐ *Es como una niña pequeña. Cuando tiene una idea metida en la cabeza, hace lo posible para hacerlo y cuando lo consigue se aburre de ello, y necesita otra y otra. Para daros un ejemplo: tiene un perro y no lo puede sacar por a la calle porque se porta mal. Pues ella se ha tenido que comprar otro para así poderlo sacar a la calle ya que con el otro no puede* ⇒ *Elle est comme une petite fille. Quand elle a une idée derrière la tête, elle fait tout pour y arriver et quand elle y parvient elle s'ennuie et a toujours besoin d'autre chose. Pour vous donner un exemple : elle a un chien et elle ne peut pas le sortir dans la rue parce qu'il n'est pas sage. Eh bien il a fallu qu'elle s'en achète un autre pour bien pouvoir le sortir dans la rue puisque qu'avec l'autre elle ne peut pas.*

identidad [iðentiðáð] n.f. | ■ **suplantación de identidad** [suplantaθjón ðe iðentiðáð] loc. n.f. **usurpation d'identité** loc. n.f. ☐ *La suplantación de identidad es una práctica cada vez más frecuente mediante la cual delincuentes, valiéndose de datos personales de un tercero, realizan prácticas fraudulentas tales como la adquisición de productos o servicios a nombre de ese tercero suplantado que posteriormente resultan impagados. Los casos de suplantación pueden tener implicaciones negativas para las víctimas que van desde los retiros no solicitados de dinero en las cuentas bancarias hasta la inclusión de reportes negativos en la historia crediticia con las consecuencias que se derivan para el acceso al mercado de crédito* ⇒ *L'usurpation d'identité est une pratique de plus en plus fréquente au moyen de laquelle des délinquants, en utilisant les données personnelles d'un tiers, réalisent des pratiques frauduleuses telles que l'acquisition de produits ou de services au nom de la personne lésée qui par la suite s'avèrent impayés. Les cas d'usurpation d'identité peuvent*

avoir des implications négatives pour les victimes qui vont depuis les retraits non sollicités d'argent sur les comptes bancaires jusqu'à l'inclusion de reports négatifs dans l'historique de crédit avec les conséquences que cela implique pour l'accès au marché du crédit.

ilegalizar n.f. *Las autoridades chinas ilegalizan el uso de Skype* (La Vanguardia.es, 15-12-2010). **rendre illégal(e)** : Aux États-Unis, 15 états ont votés des lois qui rendent illégale toute suggestion de médicamenter un élève qui serait faite par un enseignant (dangerritaline.spaces.live.com/.../cns!41B174CD18C2AF40!125.entry).

imbatible [imbatíble] adj. **imbattable** adj. ☐ *Montezemolo: «Alonso será imbatible con un coche competitivo». Luca Cordero di Montezemolo, presidente de Ferrari, ha afirmado, al día siguiente de que Fernando Alonso se proclamara subcampeón mundial de Fórmula 1, que el año que viene quieren "un coche ganador desde la primera carrera". "Ciertamente, no haber ganado el título es motivo de gran pena y pesar, porque nosotros siempre queremos ganar y estuvimos muy cerca", dijo en una entrevista con la RAI Uno italiana difundida por Ferrari* ⇒ *Montezemolo : «Alonso sera imbattable avec une voiture compétitive» . Luca Cordero di Montezemolo, présidente de Ferrari, a affirmé, au lendemain de la proclamation de Fernando Alonso vice-champion du monde Formule 1, que l'année prochaine ils veulent "une voiture gagnante dès la première course ". "Bien entendu, ne pas avoir gagné le titre est une grande peine et un grand regret pour nous, car nous nous voulons toujours gagner et nous sommes passés très près ", a-t-il dit dans une interview avec la RAI Uno italienne diffusée par Ferrari.*

impresora [impresóra] n.f. **imprimante** n.f. ☐ *Una impresora es un periférico de ordenador que permite producir una copia permanente de textos o gráficos de documentos almacenados en formato electrónico, imprimiéndolos en medios físicos, normalmente en papel o transparencias, utilizando cartuchos de tinta o tecnología láser* ⇒ *Une imprimante est un périphérique d'ordinateur qui permet de produire une copie permanente de textes ou graphiques de documents stockés au format électronique, en les imprimant sur des supports physiques, normalement du papier ou des transparents, à partir de cartouches d'encre ou de la technologie laser.*

inalámbrico, a [inalámbriko, a] adj. **sans fil** loc. adj. ☐ *Una red inalámbrica es, como su nombre lo indica, una red en la que dos o más terminales (por ejemplo, ordenadores portátiles, agendas electrónicas, etc.) se pueden comunicar sin la necesidad de una conexión por cable. Con las redes inalámbricas, un usuario puede mantenerse conectado cuando se desplaza dentro de una determinada área geográfica. Por esta razón, a veces se utiliza el término "movilidad" cuando se trata este tema* ⇒ *Un réseau sans fil est, comme son nom l'indique, un réseau au sein duquel deux ou plusieurs terminaux (par exemple des ordinateurs portables, des agendas électroniques, etc.) peuvent communiquer entre eux sans qu'une connexion par câble soit nécessaire. Avec les réseaux sans fil, un utilisateur peut rester connecter lorsqu'il se déplace à l'intérieur d'une zone géographique déterminée. C'est pour cette raison qu'on parle de "mobilité" à ce sujet.*

incautar [inkautár] v. tr. **saisir** v. tr. ☐ *Incautan más de 200 kilos de hachís en un control policial. La Unidad de Seguridad Ciudadana ha incautado de 239,650 Kilogramos de hachís en un control policial establecido en la Autovía de Andalucía –en el término municipal de Almuñárdiel (Ciudad Real)– dentro del marco de los diversos servicios que viene estableciendo la Guardia Civil para la prevención del tráfico de sustancias estupefacientes. La droga era trasladada en dos vehículos* ⇒ *Plus de 200 kilos de haschich saisis lors d'un contrôle de police. L'Unité de Sécurité Citoyenne a saisi 239,650 kilogrammes de haschich lors d'un contrôle de police établi sur la voie rapide d'Andalousie –dans la localité d'Almuñárdiel (Ciudad Real)– dans le cadre des divers services que la Guardia Civil est en train de mettre en place pour la prévention du trafic de substances stupéfiantes. La drogue était transportée dans deux véhicules.*

incendiario, a adj. *Qué hacer si un energúmeno revienta tu perfil en Facebook con comentarios incendiarios* (Periodista Digital, 18-01-2011). **incendiaire** : *Les commentaires incendiaires sont intéressants et dangereux, car on ne sait jamais où cela peut vous mener* (maniacgeek.wordpress.com/.../blogging-que-faire-contre-les-commentaires-agressifs/).

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

incivismo [inθiβísmo] n.m. **incivisme** n.m. ☐ *Aunque el término incivismo no figura en el Diccionario de la Real Academia Española, sí aparece en otros como el Diccionario de uso del español de América y España y el Clave con el significado de 'falta de civismo' (antónimo de civismo: 'comportamiento del ciudadano que cumple con sus obligaciones con la comunidad y que tiene una actitud generosa hacia ella') ⇒ Bien que le terme incivisme ne figure pas dans le Dictionnaire de la Real Academia Española, il appr t bien dans d'autres comme le Diccionario de uso del español de América y España et le dictionnaire Clave avec le sens de 'manque de civisme' (antonyme de civisme: 'comportement du citoyen qui remplit ses obligations et fait preuve d'une attitude g n reuse envers la communauté').*

incombustible [inkombustible] adj. **infatigable** adj. ☐ *Nadal tuvo que reponerse a la lluvia, a los parones y sobre todo a Novak Djokovic, un deportista incombustible que suele remontar partidos y asfixiar a sus rivales a base de golpes planos y profundos, el número uno. Pero cuando Rafa est  a este nivel es d f cil pararle los pies y el serbio a punto estuvo de hacerlo. Le remont  dos sets a Nadal (6-4 y 6-3) para ganar el tercero (6-2) y ganar en el cuarto 2-1 y con 'break' de ventaja. Y ahí fue decisiva la parada por la lluvia en el día de ayer ⇒ Nadal a d  s'en remettre   la pluie, aux interruptions et surtout   Novak Djokovic, le numéro un, un sportif infatigable qui a l'habitude de remonter des matchs et d'asfixier ses rivaux   partir de coups plats et profonds. Mais quand Rafa est   ce niveau il est difficile d'arrêter sa course et le Serbe a été sur le point de la faire. Il a remonté deux sets   Nadal (6-4 et 6-3) pour gagner le troisième (6-2) et gagner dans le quatrième 2-1 et avec un 'break' d'avance. Et c'est là que l'interruption   cause de la pluie dans la journée d'hier a été décisive.*

incomunicar [inkomunik r] v. tr. **priver de communications** loc. v. **incomunicar** v. tr. ☐ *La lluvia hunde una carretera en Lugo e incomunica pueblos en Pontevedra ⇒ La pluie d fonce une route   Lugo et prive de communications des villages   Pontevedra. ¶ Como lo vimos ya en alguna(s) parte(s), esta correspondencia léxica tiende a ilustrar el caracter más sintético del español en comparación con el francés.*

incuestionable [inkwestjon ble] adj. **incontestable** adj. ☐ *El rector de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), Salvador Ord n ez, ha reivindicado hoy en Santander el "papel social incuestionable" del humor gráfico para "afrontar y entender mejor estos tiempos de crisis" durante la inauguración de la VI Cita Internacional de la Literatura en Español 'Lecciones y Maestros' que se celebra en el Palacio de La Magdalena, organizada por la institución académica y la Fundación Santillana ⇒ Le recteur de l'Universit  Internationale Menéndez Pelayo (UIMP), Salvador Ord n ez, a revendiqu  aujourd'hui   Santander le "r ole social incontestable" de l'humour graphique pour "affronter et mieux comprendre ces temps de crise" au cours de l'inauguration du VI Rendez-vous International de la littérature en Espagnol 'Leçons et Maîtres' qui a lieu au Palais de La Madeleine, organisé par l'institution académique et la Fondation Santillana. **indubitable** adj. ☐ *Es incuestionable que todo ser vivo es también un sistema dinámico. Exactamente lo mismo que en el chorro de agua, su forma y su estructura no son otra cosa que la expresión externa y aparente de un equilibrio, extraordinariamente l bile, formado entre procesos que en sucesión permanente se producen en ese ser vivo a lo largo de toda su vida ⇒ Il est indubitable que tout être vivant est aussi un système dynamique. Exactement comme sans un jet d'eau, sa forme et sa structure ne sont autres que l'expression externe et apparente d'un équilibre, extraordinairement labile, formé entre des processus qui se produisent en succession permanente au sein de cet être vivant tout au long de sa vie.**

indocumentado, da [indokumentado,  da] n. **sans-papiers** ☐ *300.000 indocumentados, en su mayoría centroamericanos, cruzan cada a o México para tratar de entrar en Estados Unidos ⇒ 300 000 sans-papiers, pour la plupart centram ricains, traversent chaque année le Mexique pour tenter d'entrer aux tats-Unis.*

inflexible [infleksible] adj. | ■ **ser inflexible con algo** [ser infleksible kon  l yo] expr. fig. ** tre   cheval sur quelque chose** expr. fig. ☐ *Sarkozy es inflexible con la aplicación de sus polémicas medidas. El presidente francés, Nicolas Sarkozy, se ha manifestado inflexible respecto a la aplicación de sus polémicas medidas*

contra la delincuencia, dentro de las cuales se enmarcan las expulsiones de gitanos en situación irregular ⇒ Sarkozy est à cheval sur l'application de ses mesures polémiques. Le président Nicolas Sarkozy s'est montré à cheval sur l'application de ses mesures polémiques contre la délinquance, parmi lesquelles s'inscrivent les expulsions de gitans en situation irrégulière.

influir [influír] | ■ **influir en** [influír en] loc. v. intr. **influencer** v. tr. ☐ *Cuáles fueron los descubrimientos tecnológicos que influyeron en el desarrollo científico de occidente? Una de las máquinas más importantes del medioevo, fue el molino, que no sólo incrementó la cantidad de grano molido y de madera aserrada, sino que también favoreció la formación de expertos constructores de manivelas compuestas, levas y otras técnicas de movimiento de máquinas y combinación de sus partes con otros dispositivos ⇒ Quelles ont été les déconvenues technologiques qui ont influencé le développement scientifique en Occident ? Une des machines les plus importantes du Moyen-Âge a été le moulin, qui non seulement a permis d'augmenter la quantité de grain moulu et de bois scié, mais aussi favorisé la formation d'experts constructeurs de manivelle composées, d'aubes et d'autres techniques de mouvement des machines et de combinaisons de leurs parties avec d'autres dispositifs.*

informativo [informatívo] n.m. | ■ **los informativos** [los informatívos] loc. n.m. **les informations** loc. n.f. ☐ *Tras casi cuatro años de durísima crisis económica, la salud mental de los españoles se deteriora a una velocidad desconocida hasta ahora. Levantarse cada mañana escuchando los informativos de la radio, viendo los de la televisión o leyendo un periódico cualquiera, hablando del diferencial entre la deuda española y la alemana, de los 96.000 nuevos desempleados, de que el paro juvenil supera el 42 % o de una quita, requiere una fortaleza mental que no todos tienen ya. La sociedad española no se acostumbra a vivir al borde del abismo ⇒ Après presque quatre ans de crise économique très dure, la santé mentale des Espagnols se détériore à une vitesse inconnue jusqu'alors. Se lever chaque matin en écoutant les informations à la radios, en voyant celles de la télévision ou en lisant un journal quelconque, en parlant du différentiel entre la dette espagnole et l'allemande, des 96 000 nouveaux chômeurs, du fait que le chômage chez les jeunes dépasse 42 % ou d'une remise de dette, requiert une force mentale que tout le monde n'a plus. La société espagnole ne s'habitue pas à vivre au bord de l'abîme.*

inicio n.m. *En Windows 7 se ha eliminado la posibilidad de contar con un acceso directo a los Elementos recientes en el menú inicio, pero, afortunadamente, es posible volver a recuperarla y conocer los documentos que hemos abierto últimamente en el PC (PC Actual, 02-02-2011). **démarrer** : Le menu démarrer est le menu principal de l'interface graphique de la série des systèmes d'exploitation Microsoft Windows. Il a été conçu comme le point de départ pour commencer un travail ou lancer des programmes (http://fr.wikipedia.org/wiki/Menu_d%C3%A9marrer).*

insumiso, a [insumíso, a] adj. et n. **insoumis, ise** adj. et n. ☐ *Un juez insumiso con las nuevas tasas de Gallardón. Es uno de los primeros jueces en anunciar públicamente que no está de acuerdo con la aplicación de las nuevas tasas judiciales, y el anuncio lo ha hecho a través de su propio blog. El magistrado del juzgado de lo social número 1 de Benidorm (Alicante) Carlos Antonio Vegas ha firmado una declaración de intenciones en la que expresa su disposición de no aplicar las nuevas tasas judiciales, al entender que esta medida es "contraria al derecho de la Unión Europea", según recoge el propio juez en el blog de este órgano judicial ⇒ Un juge insoumis aux nouvelles taxes de Gallardón. C'est un des premiers juges à annoncer publiquement qu'il n'est pas d'accord avec l'application des nouvelles taxes judiciaires, et il a fait cette annonce à partir de son propre blog. Le magistrat du tribunal des affaires sociales numéro 1 de Benidorm (Alicante) Carlos Antonio Vegas a signé une déclaration d'intentions dans laquelle il exprime sa décision de ne pas appliquer les nouvelles taxes judiciaires, pensant que cette mesure est "contraire au droit de l'Union Européenne", selon ce qu'a recueilli le juge lui-même sur le blog de cet organe judiciaire. ☐ Fadela Amara. La infancia de una insumisa. La presidenta de "Ni putas ni sumisas" nació y se educó en una ciudad de Clermont-Ferrand. En un libro, cuenta su vida en una familia de emigrantes de la región de Cabilia y su compromiso, que hará de ella el emblema de las mujeres de los suburbios ⇒ Fadela Amara. L'enfance d'une insoumise. La présidente de "Ni putas ni soumises" est née et a fait ses études près de Clermont-Ferrand. Dans un livre, elle raconte sa vie au sein d'une famille d'émigrés de la région de la Kabylie et son engagement, qui fera d'elle l'emblème des femmes des banlieues.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

inteligencia [inteliʒéնθja] n.f. **renseignements généraux** [ʁãsejnmã ʒenerø]

loc. n.m.
☒ *Sarkozy pide a la inteligencia francesa que investigue el espionaje en Renault. La deciSe estudia la posible relación del supuesto espionaje de secretos industriales en Renault con empresas chinas. La oficina del presidente de Francia, Nicolás Sarkozy, ha solicitado al servicio de inteligencia del país, DCRI, que investigue el supuesto caso de espionaje industrial en el seno del fabricante de automóviles Renault, según fuentes gubernamentales. Dichas fuentes señalaron que se está estudiando la posibilidad de que este supuesto espionaje de secretos industriales en Renault tenga un posible vínculo con empresas chinas. "El Elíseo ha encargado al DCRI la investigación", afirmaron ⇒ Sarkozy demande aux renseignements généraux français d'enquêter sur l'espionnage au sein de Renault. La deciSe étudie la possible relation du supposé espionnage de secrets industriels chez Renault avec des entreprises chinoises. Le bureau du président de la France, Nicolas Sarkozy, a sollicité auprès du service des renseignements du pays, DCRI, une enquête sur la supposée affaire d'espionnage industriel au sein de l'entreprise Renault, selon des sources gouvernementales. Lesdites sources ont précisé que la possibilité d'un lien entre ce supposé espionnage de secrets industriels chez Renault et des entreprises chinoises est en train d'être étudiée. "L'Élysée a chargé la DCRI de l'enquête", ont-ils affirmé.*

interanual [interanwál] adj. **interannuel, elle** adj. ☒ *La inflación interanual en la zona del euro continuó cayendo en marzo y se situó en el 1,7%, una décima menos que el mes anterior, según los primeros datos difundidos hoy por Eurostat, la oficina estadística comunitaria. La subida de los precios en los países de la moneda única mantiene así su tendencia a la moderación, después de que la inflación interanual se situase en el 1,8% en febrero, en el 2% en enero y en el 2,2% en diciembre ⇒ L'inflation interannuelle dans la zone euro a continué de chuter en mars et s'est située à 1,7%, un dixième de moins que le mois dernier, selon les premières données diffusées aujourd'hui par Eurostat, le bureau des statistiques communautaires. La montée des prix dans les pays de la monnaie unique maintient ainsi sa tendencia à la modération, après que l'inflation interannuelle se soit située à 1,8% en février, 2% en janvier et 2,2% en décembre.*

interino, a [interíño, a] adj. et n. **intérimaire** adj. et n. ☒ *Por primera vez en la historia del Estado Plurinacional de Bolivia, una mujer, la presidenta de la Cámara de Senadores, Gabriela Montaño, asumió la Presidencia del país de manera interina ante la ausencia del primer y segundo mandatario. El traspaso de mando se realizó este domingo, en el aeropuerto de El Trompillo, en Santa Cruz ⇒ Pour la première fois dans l'histoire Éde l'État Plurinational de Bolivie, une femme, la présidente de la Chambre des Sénateurs, Gabriela Montaño, a assumé la Présidence du pays de façon intérimaire en raison de l'absence du premier et du second dirigeant. La transmission de pouvoir a eu lieu ce dimanche, à l'aéroport de El Trompillo, à Santa Cruz. ☒ Desde que se contrata a un interino ya se conoce la fecha en que se terminará su contrato. Si a un funcionario de carrera le llegan los 65 años la Ley exige que pida la prórroga con dos meses de antelación, y si no la pide ya se sabe fijo que en su 65 cumpleaños se jubila. Pues se dejan pasar esos meses, o ese año entero del contrato del interino, sin hacer nada: ni convocar oposiciones, ni abrir una bolsa de trabajo, ni una convocatoria pública para cubrir el puesto en régimen de interinidad ⇒ Dès que l'on embauche un intérimaire, on connaît déjà la date à laquelle se terminera son contrat. Si un fonctionnaire de carrière arrive à 65 ans, la Loi exige qu'il demande sa reconduction deux mois à l'avance, et s'il ne la demande pas on sait bien qu'à coup sûr il prend sa retraite à son 65^e anniversaire. Alors on laisse passer ces mois, ou cette année entière du contrat de l'intérimaire, sans rien faire : ni organiser des concours, ni ouvrir une bourse du travail, ni lancer un appel public pour couvrir le poste en intérim.*

internauta [internáuta] n. **internaute** n. ☒ *La salud sexual de las internautas. El mismo día que el PSOE va a explicar ante el Senado la decisión del Ministerio de Sanidad de distribuir en las farmacias la píldora del día después, y con la reforma de la ley del aborto de plena actualidad, elmundo.es le ofrece los resultados de la encuesta 'on line' realizada a casi 3.000 internautas a través de nuestra página web. Entre las mujeres que han respondido desde el pasado mes de febrero a nuestras preguntas, un 22,8% reconoció no haber empleado nunca un método anticonceptivo ⇒ La santé sexuelle des internautes. Le jour même où le PSOE va expliquer devant le Sénat la décision du Ministère de la Santé de distribuer dans les pharmacies la pilule du lendemain, et avec la réforme de la loi sur l'avortement en pleine actualité, elmundo.es vous offre les résultats de l'enquête 'on line' réalisée auprès de 3000 internautes à travers notre page web. Parmi les femmes qui ont répondu depuis février dernier à nos questions, 22,8% a reconnu n'avoir jamais employé une méthode anticonceptive.*

intervenir [interβenír] v. tr. **saisir** v. tr. ☐ *Agentes de la Guardia Civil han intervenido un total de 90 kilos de hashís y 4.000 cajetillas de tabaco de contrabando en dos operaciones llevadas a cabo en las localidades gaditanas de Algeciras y San Roque y que se han saldado con la detención de cuatro personas* ⇒ *Des agents de la Guardia Civil ont saisi un total de 90 kilos de haschich et 4000 paquets de tabac de contrebande en deux opérations menés dans les localités gaditanes d'Algeciras et de San Roque et qui ont débouché sur l'arrestation de quatre personnes.*

investigar [inbestivár] v. tr. **enquêter sur** loc. v. intr. ☐ *En una democracia no todo es perfecto; se cometen errores, pero también en una democracia esos errores se investigan y la gente es llevada ante la justicia* ⇒ *Dans une démocratie tout n'est pas parfait ; on commet des erreurs, mais aussi dans une démocratie on enquête sur ces erreurs et les gens sont traînés devant la justice.*

invicto, a [inbíkto, a] adj. **invaincu, ue** adj. ☐ *Djokovic sigue invicto y destrona a Nadal también en Roma. El serbio Novak Djokovic se proclamó hoy vencedor por segunda vez del Masters 1000 de Roma al imponerse al español Rafa Nadal, defensor del título, por un doble 6-4. Tras dos horas y doce minutos de partido, el tenista de Belgrado se adjudicó su séptimo título del año, el cuarto Masters 1000, y sumó su trigésima séptima victoria consecutiva de la temporada en el circuito ATP. Un triunfo que se suma al obtenido la semana pasada en Madrid, donde el serbio ya arrebató el cetro a Nadal, y que le permite seguir invicto en 2011* ⇒ *Djokovic reste invaincu et détrône Nadal aussi à Rome. Le Serbe Novak Djokovic a été proclamé aujourd'hui vainqueur pour la deuxième fois du Masters 1000 de Rome en s'imposant face à l'espagnol Rafa Nadal, détenteur du titre, par un double 6-4. Après deux heures et douze minutes de jeu, le tennismen de Belgrade s'est emparé de son septième titre de l'année, le quatrième Masters 1000, et a ajouté ici sa trente-septième victoire consécutive de la saison sur le circuit ATP. Un triomphe qui s'ajoute à celui obtenu la semaine dernière à Madrid, où le Serbe a déjà remporté le titre face à Nadal, et qui lui permet de rester invaincu en 2011.*

invidente n. *Arousa Norte, primer destino turístico integral para invidentes de España. La Mancomunidad presenta su oferta turística adaptada a personas con discapacidad visual* (elmundo.es, 06-01-2011). **non voyant(e)** : *Le texte de la Constitution est désormais accessible aux non voyants grâce à sa transcription en braille en langue française par M. Rachid Rifai, président de l'association marocaine pour la réadaptation des déficients visuels* (<http://www.aufaitmaroc.com/actualites/maroc/2011/1/19/le-texte-de-la-constitution-desormais-accessibles-aux-non-voyants>).

inyectar [injektár] v. tr. fig. **injecter** v. tr. fig. ☐ *Fomento inyecta 200 millones para reactivar la línea de viajeros del Corredor del Mediterráneo. El Ministerio de Fomento ha adjudicado tres contratos por valor de 205 millones de euros para reactivar el Corredor ferroviario del Mediterráneo de viajeros en la provincia de Tarragona* ⇒ *Le Ministère du Développement injecte 200 millions pour réactiver la ligne de voyageurs du Couloir Méditerranéen. Il a adjugé trois contrats d'une valeur de 205 millions d'euros pour réactiver le Couloir ferroviaire Méditerranéen de voyageurs dans la province de Tarragone.*

iPad [aipád] n.m. **iPad** n.m. ☐ *Lenovo aprovechará la celebración de CES (Consumer Electronics Show) para mostrar esta semana sus primeros tablets, lanzándose ya a un mercado en rápido crecimiento y liderado en estos momentos por los iPad de Apple y los tablets Galaxy Tab de Samsung* ⇒ *Lenovo profitera de la tenue du CES (Consumer Electronics Show) pour montrer cette semaine ses premières tablettes, se lançant déjà sur un marché en rapide croissance et dominé actuellement par les iPad d'Apple et les tablette Galaxy Tab de Samsung.* ↗ *Como para muchos anclismos terminados en consonante, podemos aquí preguntarnos si aparece (o no) una «s» en plural. Para tener una idea más precisa a este respecto, efectuamos una búsqueda de tipo estadístico en Google® con fecha del 15 de febrero de 2013. Los resultados son otra vez áms bien inesperados, ya que fr. «les iPad» es 5,5 veces más frecuente que «les iPads» mientras que en español no sólo se encuentran muchas más ocurrencias, pero cabe notar también que la tendencia es completamente inversa, ya que esta vez es la marca flexionada, esp. «los iPads», la que aparece más de 16 veces más que la forma invariable «los iPad».*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

iPhone [ajfón] n.m. **iPhone** n.m. ☐ *Le crime est en hausse à New-York ‘à cause des iPhones et des iPads’.*

La ville de New-York l’annonçait déjà depuis le début de l’année : les citoyens ont été victimes de trop de vols d’iPhones et d’iPads. Cette semaine, la police de la Grosse Pomme ont présenté un rapport dans lequel il est révélé que la criminalité a connu une augmentation au cours de cette année. La cause ? Qu’il y ait autant d’iPhones et d’iPads’ ⇒ Sube el crimen en Nueva York ‘por culpa de los iPhones y los iPads’. La ciudad de Nueva York ya lo venía anunciando a lo largo de este año: los ciudadanos han sufrido demasiados robos de iPhones y de iPads. Esta semana, la policía de la Gran Manzana ha presentado un informe en el que se desvela que la criminalidad ha sufrido un aumento durante este año. ¿El causante? Que haya tantos iPhones y iPads’. ↪ A raíz de una búsqueda del mismo tipo que la anterior, constatamos con sorpresa que esta vez la tendencia es la misma en francés que en español y que se impone el plural no marcado, aproximadamente con las mismas proporciones en ambas lenguas: fr. «les iPhone» es 1,8 veces más frecuente que «les iPhones» y esp. «los iPhone», aparece 2,1 veces más a menudo que «los iPhones».

Jean-Louis BARREAU

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

j

jalonar [χalonár] v. intr. | ■ **estar jalonado, a de** [estár χalonáðo, a ðe] expr. fig. **être jalonné, éé de** expr. fig. *Marco Flores es uno de los bailaores más interesantes a pesar de ser muy joven (Arcos de la Frontera, Cádiz, 1981), su trayectoria está jalonada de importantes éxitos. Ha participado en obras junto a Rafael Amargo, Mercedes Ruiz, Olga Pericet o Sara Baras. A raíz de arrasar en el Concurso Nacional de Córdoba, en 2007, en 2010 presentó en aquella ciudad este montaje en solitario, con gran éxito, lo que le animó a tener su propia compañía para ejercer en solitario como un bailaor de corte muy clásico, de estampa varonil y mucho arte, y con muchas posibilidades en el campo de la creación* ⇒ *Marco Flores est un des danseurs de flamenco les plus intéressants malgré son jeune âge (Arcos de la Frontera, Cádiz, 1981), sa trajectoire est jalonnée d'importants succès. Il a participé à des spectacles aux côtés de Rafael Amargo, Mercedes Ruiz, Olga Pericet ou Sara Baras. Suite à son triomphe au Concours National de Cordoue, en 2007, il a présenté dans cette ville en 2010 ce montage en solitaire, avec beaucoup de succès, ce qui l'a encouragé à avoir sa propre compagnie pour exercer en solitaire comme un danseur de flamenco très classique, à l'allure virile et très artistique, plus de nombreuses possibilités dans le domaine de la création.*

jaque [χáke] n.m. | ■ **poner en jaque** [ponér en χáke] expr. fig. **mettre en échec** expr. fig. *La escasez de inmigrantes pone en jaque a los productores de manzanas en EE.UU. El estado de Washington acaba de registrar la segunda cosecha de manzanas más grande de su historia. Sin embargo, los agricultores advierten que un tercio de las frutas podría acabar podrida en los huertos porque no hay suficientes trabajadores que las recajan* ⇒ *Le manque d'immigrants met en échec les producteurs de pommes aux États-Unis. L'état de Washington vient d'enregistrer la deuxième récolte de pommes la plus grande de son histoire. Néanmoins, les agriculteurs préviennent qu'un tiers des fruits pourrait pourrir sur place dans les vergers parce qu'il n'y a pas suffisamment de travailleurs pour les cueillir.*

juego [χwéyo] n.m. | ■ **juego de pies** [χwéyo ðe piés] loc. n.m. **jeu de jambes** loc. n.m. *El juego de pies en el tenis. Cuando hacemos referencia al juego de pies en el tenis hablamos de las posiciones de los pies con respecto a la pelota. Es algo fundamental en el tenis para que el jugador se encuentre en la posición correcta para realizar el impacto de la pelota, además de permitir un mayor tiempo de reacción, y una mejor posición en la cancha. Hay muchos factores que van a influir en el juego de pies de un jugador como la coordinación, la velocidad de reacción y la anticipación* ⇒ *Le jeu de jambes au tennis. Lorsque nous faisons référence au jeu de jambes au tennis nous parlons de la position des pieds par rapport à la balle. C'est quelque chose de fondamental au tennis pour que le joueur se trouve en position correcte pour frapper la balle, en plus de permettre un meilleur temps de réaction, et une meilleure position sur le court. Il y a de nombreux facteurs qui vont influencer le jeu de jambes d'un joueur comme la coordination, la vitesse de réaction et l'anticipation.* | ■ **jeu vidéo** loc. n.m. **juego de vídeo** [χwéyo ðe bídeo] n.m. *Un juego de video es una pieza de software con el propósito de entretenir al usuario. Se guarda en un CD, en un DVD, en un cartucho, en la memoria de un celular o de una agenda u organizador electrónico. El juego de video se juega ya sea en una computadora, una consola, un celular o agenda electrónica ya que necesita de una pantalla (televisión, monitor, pantallas de cristal líquido, pantallas de celulares y de agendas electrónicas) y de un control electrónico como un joystick (palanca de control), o un teclado (alfabético o numérico) para mover puntos de luz o símbolos gráficos en la pantalla* ⇒ *Un jeu vidéo est une pièce logicielle ayant pour but de distraire l'utilisateur. Il est conservé sur un CD, un DVD, dans une cartouche, dans la mémoire d'un portable ou d'un agenda ou organisateur électronique. Le jeu vidéo se pratique soit sur un ordinateur, une console, un portable ou un agenda électronique car un écran*

est nécessaire (télévision, moniteur, écrans à cristaux liquides, écrans de portables et d'agendas électroniques) ainsi qu'un contrôle électronique comme un joystick (manette de contrôle), ou un clavier (alphabétique ou numérique) pour animer des points lumineux ou des symboles graphiques sur l'écran.

juez [χwéθ] n. | ■ **juez de línea** loc. n.m. **juge de touche** loc. n.m. ☐ *Tres futbolistas juveniles holandeses matan a un juez de línea tras una paliza. Los agresores tienen entre 15 y 16 años. Un juez de línea, Richard Niuehuijzen de 41 años, murió después de recibir una brutal paliza de tres jugadores de fútbol aficionado en Holanda, según confirmó el club SC Buitenboys* ⇒ *Trois jeunes footballeurs hollandais tuent un juge de touche suite à une raclée. Les agresseurs ont entre 15 et 16 ans. Un juge de touche, Richard Niuehuijzen (41 ans), est mort après avoir reçu une terrible raclée de la part de trois joueurs de foot amateur en Hollande, selon la récente confirmation du club SC Buitenboys.* ↪ Cuidado: esp. *juez de línea* sólo se puede y se debe traducir por fr. *juge de ligne* cuando se trata de tenis.

juguetero, a [χurvetéro, a] adj. **de jouets** loc. adj. ☐ *Un total de 33 empresas jugueteras españolas participarán en la feria internacional de Hong Kong (China), que se celebrará del 10 al 13 de enero. Según informó este lunes la Asociación Española de Fabricantes de Juguetes (AEFJ), se trata de una cita ineludible tanto para compradores internacionales como para fabricantes del sector. En esta edición, la AEFJ -con la cooperación de ICEX e IVEEX-, organiza bajo la marca "Toys From Spain" una participación agrupada de más de treinta empresas, que exhibirán sus novedades tanto en el formato feria como a través del formato "showroom"* ⇒ *Un total de 33 entreprises de jouets espagnoles participeront à la foire internationale de Hong Kong (Chine), qui aura lieu du 10 au 13 janvier. Selon des informations fournies par l'Association Espagnole de Fabricants de Jouets (AEFJ), il s'agit d'un rendez-vous inéluctable tant pour les acheteurs que pour les fabricants du secteur. Pour cette édition, l'AEFJ -avec la coopération d'ICEX et d'IVEEX-, organise sous la marque "Toys From Spain" une participation groupée de plus de trente entreprises, que exposeront leurs nouveautés aussi bien au format foire qu'à travers le format "showroom".*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

l

laboral [laβorál] adj. **du travail** loc. adj. ☐ *La crisis del mercado laboral triplica ya la de 1992. Los expertos calculan que hay que esperar de 6 y 12 meses para crear empleo* ⇒ *La crise du marché du travail est trois fois plus importante que celle de 1992. Les experts calculent qu'il faut attendre de 6 à 12 mois pour créer de l'emploi.*

lastrar [lastrár] v. tr. **nuire à** loc. v. ☐ *La OCDE denuncia que el encarecimiento de los alimentos laстра la lucha contra el hambre. El secretario general del organismo pidió "más transparencia" a unos mercados que necesitan más información sobre la producción a corto, medio y largo plazo. El secretario general de la OCDE, Ángel Gurriá, aseguró hoy que el aumento de los precios de los alimentos y de las materias primas socava los esfuerzos para combatir la pobreza y el hambre y amenaza con ralentizar el crecimiento económico* ⇒ *L'OCDE dénonce que la hausse du prix des aliments nuit à la lutte contre la faim. Le secrétaire général de l'organisme a demandé "plus de transparence" à quelques marchés qui nécessitent plus d'information sur la production à court, moyen et long terme. Le secrétaire général de l'OCDE, Ángel Gurriá, a assuré aujourd'hui que l'augmentation des prix des aliments et des matières premières sape les efforts pour combattre la pauvreté et la faim et menace de ralentir la croissance économique.*

lavado [laβáðo] n.m. | ■ **lavado de dinero** [laβáðo ðe ðinéro] **blanchiment d'argent** expr. fig. ☐ *El lavado de dinero transforma insumos ilegales en productos supuestamente legítimos, haciendo que las ganancias de delitos como fraude, robo y tráfico de drogas parezcan fruto de trabajo honrado, como por ejemplo cuentas bancarias, inmuebles y bienes sumptuosos de apariencia legítima* ⇒ *Le blanchiment d'argent transforme des matières premières illégales en produits prétendument légitimes, faisant que les gains issus de délits comme la fraude, le vol et le trafic de drogues semblent être le fruit d'un travail honnête, comme par exemple des comptes bancaires, des immeubles et des biens somptueux d'apparence légitime.*

leche [léêce] n.f. | ■ **estar blanco como la leche** [estár blánko kómo la léêce] expr. fam. **être blanc comme un cachet d'aspirine** expr. fam. ☐ *Ross se hace el bronceado express y es tan imbécil que sólo se broncea la parte de delante, y cuando se gira está blanco como la leche* ⇒ *Ross se fait un bronzeage express et il est si bête qu'il se fait bronzer seulement par devant, et quand il se tourne il est comme un cachet d'aspirine.*

lector, ora [lektór, óra] n.| ■ **lector multimedia** [lektór multimédja] loc. n.m. **lecteur multimédia** loc. n.m. ☐ *Archos 5 DVR Station, un lector multimedia con pantalla táctil. Las alternativas táctiles van floreciendo de forma imparable. La firma francesa Archos ha presentado su nueva estación multimedia, a la que ha bautizado como Archos 5 DVR Station y que lógicamente incluye como característica más relevante, una pantalla de táctil de 4,8 pulgadas que imita la interfaz del famoso iPhone* ⇒ *Archos 5 DVR Station, un lecteur multimédia à écran tactile. Les alternatives tactiles sont en train de se répandre de façon imparable. L'entreprise française Archos a présenté sa nouvelle station multimédia, qu'elle a baptisée Archos 5 DVR Station et qui logiquement inclut comme caractéristique principale un écran tactile de 4,8 pouces qui imite l'interface du fameux iPhone.*

legua [léwua] n.f. | ■ **verse a la legua** [bérse a la léwua] expr. fig. **être cousu de fil blanc**

expr. fig. ☐ *Ya va siendo hora de que el Gobierno de Mariano Rajoy, deje de lado los ajustes, las reformas y los recortes y ponga en práctica lo que en realidad desea hacer para “poner orden” en lo social y en lo económico. Está claro, se ve a la legua, que lo que quiere la derecha es dejar de lado el derecho de los trabajadores a ir a la huelga* ⇒ *Il commence à être temps que le Gouvernement de Mariano Rajoy laisse les ajustements de côté, les réformes et les compressions pour mettre en pratique ce qu'en réalité il désire faire pour “mettre de l'ordre” sur les plans social et économique. Il est clair, cousu de fil blanc, que ce que veut la droite c'est supprimer le droit des travailleurs de se mettre en grève.*

lesionar [lesjonár] v. tr. **léser** v. tr. ☐ *Microsoft denuncia a Google en Bruselas por lesionar la competencia. La demandante sostiene que obstaculiza la expansión de otros buscadores* ⇒ *Microsoft dénonce Google à Bruxelles parce qu'il lèse la concurrence. La plaignante soutient qu'il empêche l'expansion d'autres moteurs de recherche.*

liar v. tr. **liarla** : *Raquel del Rosario y Alonso la lian en Portugal con la prensa. La vocalista pasaba unas vacaciones con el piloto y acabó abofeteada por una mujer tras enzarzarse en una discusión con un fotógrafo. Anuncia que irá a los tribunales (La Vanguardia.es, 09-01-2011).* **se mettre dans de beaux draps** : *Les Français, eux, prennent une claqué monumentale et se mettent dans de beaux draps pour la suite de la compétition (www.lefigaro.fr/.../01001-20060823ARTWWW90243-poursuivre_sur_la_lancee.php).*

libreta [liþréta] n.f. | ■ **libreta de abastecimiento** [liþréta ðe aþasteðimjénto] loc. n.f. **livret d'approvisionnement** loc. n.m. ☐ *La libreta de abastecimiento nació en Cuba hace cincuenta años con el objetivo de garantizar a toda la población el acceso a los alimentos, en un momento de previsible conflicto bélico con Estados Unidos. El presidente cubano, Raúl Castro, aseguró que en el actual contexto socioeconómico que vive el país, la administración no puede seguir asumiendo el gasto y ya se redujo el número de productos subsidiados* ⇒ *Le livret d'approvisionnement est né à Cuba il y a cinquante ans dans le but de garantir à toute la population l'accès aux aliments, à un moment de prévisible conflit armé avec les États-Unis. Le président cubain, Raúl Castro, a assuré que dans l'actuel contexte socioéconomique que vit le pays, l'administration ne peut pas continuer à assumer la dépense et le nombre de produits subventionnés a déjà été réduit.* | ■ **libreta de racionamiento** [liþréta de ƒaθjonajénto] loc. n.f. **livret de rationnement** loc. n.m. ☐ *La libreta de racionamiento en Cuba cumple 50 años, adelgazada y en vías de desaparición. El Gobierno castrista ya ha ratificado su desaparición gradual y ordenada. Es una forma de financiar simbólicamente alimentos de primera necesidad. También es un modo de trueque y comercio al margen de las autoridades* ⇒ *Le livret de rationnement à Cuba fête ses 50 ans, amaigrie et en voie de disparition. Le Gouvernement castriste a déjà fié sa disparition progressive et ordonnée. C'est une façon de financer symboliquement des aliments de première nécessité. C'est aussi une forme de troc et de commerce en marge des autorités.* ↗ *Tras una búsqueda de tipo estadístico en Google® con fecha del 25 de marzo de 2013, los resultados cifrados muestran que esp. libreta de racionamiento es aproximadamente 2,2 veces más frecuente que libreta de abastecimiento. Por otra parte, es interesante y curioso constatar (una vez más) que en este caso los resultados son completamente inversos (y de muy lejos) cuando se pasa de una lengua a otra: ¡fr. livret d'approvisionnement es unas 768 veces más frecuente que livret de rationnement!*

limar [limár] v. tr. **peaufiner** v. tr. ☐ *Duran asegura que Gobierno y sindicatos están “a punto de lograr” un acuerdo. El portavoz de CiU en el Congreso, Josep Antoni Duran Lleida, se ha mostrado hoy “optimista” sobre la posibilidad de que el Gobierno y los sindicatos alcancen un acuerdo sobre la reforma de las pensiones y, de hecho, ha afirmado que ambas partes están “a punto de lograrlo”. En declaraciones a TVE, Duran ha destacado que anoche los negociadores gubernamentales y sindicales “trabajaron duro hasta las dos de la madrugada” y acercaron posiciones. “No hay acuerdo, pero están a punto de lograrlo. Ambas partes están haciendo esfuerzos notorios para que el acuerdo llegue”, ha remarcado. El principal aspecto que queda por limar se refiere a los años necesarios de cotización para asumir la jubilación a los 65 años, ya que el Gobierno propone como mínimo 39 años y los sindicatos quieren rebajar esa cifra, ha explicado el portavoz de CiU en el Congreso* ⇒ *Duran assure que Gouvernement et syndicats sont “sur le point de parvenir à” un accord. Le porte-parole de CiU à l'assemblée nationale, Josep Antoni Duran Lleida, s'est montré aujourd'hui “optimiste” sur la possibilité d'un accord*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

possible entre le Gouvernement et les syndicats sur la réforme des retraites et, de fait, il a affirmé que les deux parties sont "sur le point d'y parvenir". Dans des déclarations à TVE, Duran a souligné qu'hier soir les négociateurs gouvernementaux et syndicaux "ont travaillé dur jusqu'à deux heures du matin" et que leurs positions se sont rapprochées. "Il n'y a pas d'accord, mais ils sont sur le point d'y parvenir. Les deux parties font actuellement des efforts notoires pour que l'accord arrive", a-t-il fait remarquer. L'aspect principal qu'il reste à peaufiner porte sur les années de cotisation nécessaires pour obtenir la retraite à 65 ans, puisque le Gouvernement propose au minimum 39 ans et que les syndicats veulent faire baisser ce chiffre, a expliqué le porte-parole de CiU à l'assemblée.

linchamiento [linčamjénto] n.m. **lynchage** n.m. ☐ *El linchamiento es el asesinato de un presunto criminal a manos de una turba. Es darle muerte a alguien acusado de cometer cierto delito, por medio de violencia comunitaria, sin permitirle el acceso al debido proceso legal (incluyendo la presunción de inocencia y el derecho a defensa). Los linchamientos son un tipo de violencia colectiva. Las revueltas callejeras son otra forma de comportamiento colectivo violento ⇒ Le lynchage est l'assassinat d'un criminel présumé entre les mains d'une foule. C'est donner la mort à quelqu'un accusé d'avoir commis un certain délit, par le biais de violence communautaire, sans lui permettre l'accès au procès légal auquel il a droit (y compris la présomption d'innocence et le droit à se défendre). Les lynchages sont un type de violence collective. Les révoltes de la rue sont une autre forme de comportement collectif violent.*

Línea [línea] n.f. | ■ **Línea de crédito** [línea de crédito] loc. n.f. **ligne de crédit** loc. n.f. ☐ *Una línea de crédito es una forma de crédito otorgado a un gobierno, empresa o individuo por un banco u otro tipo de institución financiera similar. Aunque puede adoptar varias formas, se trata en esencia de una cuenta bancaria de la que el cliente puede hacer uso hasta cierto límite. El cliente paga interés únicamente por el dinero que retira de ella ⇒ Une ligne de crédit est une forme de crédit concédé à un gouvernement, une entreprise ou un individu par une banque ou un autre type d'institution financière similaire. Bien qu'elle puisse prendre plusieurs formes, il s'agit essentiellement d'un compte bancaire que le client peut utiliser jusqu'à une certaine limite. Le client paie des intérêts uniquement sur l'argent qu'il en retire.* | ■ **Línea editorial** [línea editorjál] loc. n.f. **ligne éditoriale** loc. n.f. ☐ *La línea editorial se refiere a la línea política o mentalidad que va a tener tu revista. No dices qué tipo de revista es, pero si es sobre política, entonces la línea editorial sería la ideología que tendrá la revista, es decir, puede ser de izquierda o de derecha. Si tu línea editorial es de derecha, entonces todos tus artículos, todos tus textos, deberán ser en apoyo al gobierno, los textos deberán servir para apoyar las medidas gubernamentales, pero si la línea editorial es de izquierda, entonces todo el material que publicas sería tendente a hacer una crítica a las medidas y políticas del gobierno ⇒ La ligne éditoriale équivaut à la ligne politique ou à la mentalité que va avoir votre revue. Vous ne dites pas de quel type de revue il s'agit, mais si elle est sur la politique, alors la ligne éditoriale sera comme l'idéologie qu'aura la revue, c'est-à-dire qu'elle peut être de gauche ou de droite. Si votre ligne éditoriale est de droite, alors tous vos articles, tous vos textes, devront être à l'appui du gouvernement, les textes devront servir à appuyer les mesures gouvernementales, mais si la ligne éditoriale est de gauche, alors tout le matériel que vous publiez sera de tendance à faire une critique envers les mesures et les politiques du gouvernement.* | ■ **en línea** [en línea] loc. adj. **en ligne** loc. adj. ☐ *Un tercio de los niños ha accedido a la pornografía en línea en el momento que cumplen los diez años ⇒ Un tiers des enfants a eu accès à la pornographie en ligne avant l'âge de dix ans.*

linier [linjér] n. **juge de touche** loc. n.m. ☐ *Sian Massey, menospreciada. Dos periodistas son sancionados por unos comentarios machistas sobre esta linier de la Premier League ⇒ Sian Massey, méprisée. Deux journalistes ont été sanctionnés pour des commentaires machistes sur cette juge de touche de la Ligue 1 Sian Massey, menospreciada. Dos periodistas son sancionados por unos comentarios machistas sobre esta linier de la Premier League.* ↗ El español emplea a veces el término inglés linier en vez de esp. juez de línea pero en francés, linier o lignier no existen como sustantivo.

link [línk] n.m. **lien** n.m. ☐ *Comment extraire le lien d'une photo envoyée sur Facebook (je ne sais rien) ? Je clique sur la photo que je veux voir et il ne s'affiche que baliser, partager, télécharger, sélectionner la photo comme profil et éliminer la photo et rien d'autre. D'où est-ce que je sors le lien ? Aidez-moi SVP ⇒ ¿Cómo sacar el link de una foto subida al Facebook (no sé nada) ? Hago click en la foto que quiero ver y sólo sale etiquetar, compartir, descargar, seleccionar la foto como*

perfil y eliminar la foto y nada más. ¿De dónde saco el link? Porfa ayúdenme. ↳ Notemos que el anclismo *link* es aproximadamente 75 veces más frecuente en las páginas hispánicas, es decir que este término es casi inusitado en francés.

liso, a adj. **estar lisa** : *Alaaa que pasada!!!! Dices que está lisa???? PUES NO LO PARECE!!!!!!* (www.flickr.com/photos/celinda/173534408). **être plate comme une limande** : *Ma petite amie est plate comme une limande, et ça me frustré énormément* (forum.orange.fr › Société › Sujet libre).

listín [listín] n.m. **bottin** [botín] n.m. ☐ *Adiós al listín telefónico. El Gobierno acaba con su reparto obligatorio en formato impreso, a menos que el usuario lo pida expresamente* ⇒ *Adieu au bottin téléphonique. Le Gouvernement en finit avec sa distribution obligatoire au format papier, à moins que l'usager ne le demande expressément.* ↳ En español actual, se usa mucho más guía (telefónica) que listín (telefónico), igual que en francés se prefiere hoy en día annuaire (téléphonique) a bottin (téléphonique), cuya existencia cabe sin embargo recordar, aunque, como lo muestra el ejemplo íaqui arriba, esta noción tiende a desaparecer de nuestra vida cotidiana.

llevar [λεβár] v. tr. | ■ **llevar a alguien ante la justicia** [λεβár a álgjen ánte la xustíθja] expr. fig. **traîner quelqu'un devant la justice** expr. fig. ☐ *En una democracia no todo es perfecto; se cometen errores, pero también en una democracia esos errores se investigan y la gente es llevada ante la justicia* ⇒ *Dans une démocratie tout n'est pas parfait ; on commet des erreurs, mais il faut ajouter que dans une démocratie on enquête sur ces erreurs et des gens sont traînés devant la justice.*

luz n.f. | ■ **el precio de la luz** [el préθjo ðe la lúθ] loc. n.m. **le prix de la lumière** loc. n.m. ☐ *El precio de la luz será más caro para quienes más consuman. Industria propone una progresividad de hasta el 700% para las tarifas de las potencias de entre 3 y 10 kW* ⇒ *Le prix de la lumière sera plus cher pour ceux qui conommeront le plus. Le ministère de l'Industrie propose une progressivité de jusqu'à 700% pour les tarifs des puissances d'entre 3 et 10 kW. le prix de l'électricité* loc. n.m. ☐ *Desde hoy mismo y durante todo el trimestre, el precio de la luz será un 2,29% más barato. Es cierto, lo anunció el Gobierno la semana pasada y todos los medios de comunicación se hicieron eco de ello* ⇒ *À partir d'aujourd'hui même et durant tout le trimestre, le prix de l'électricité sera 2,29% moins cher. C'est certain car le Gouvernement l'a annoncé la semaine dernière et tous les médias s'en sont fait l'écho.* ↳ Nótese que en francés « *le prix de l'électricité* » es aproximadamente 6 veces más frecuente que « *le prix de la lumière* » (según un sondeo realizado vía Google® con fecha del 4 de febrero de 2013). | ■ **dar luz verde a** [dar luθ bérðe a] expr. fig. **donner le feu vert à** expr. fig. ☐ *El grupo de expertos internacionales consultado por la Agencia Federal de Control Nuclear de Bélgica dio hoy luz verde a la continuidad de los reactores Doel 3 y Tihange 2, cerrados temporalmente para el análisis de su seguridad, informó el diario "Le Soir"* ⇒ *Le groupe d'experts internationaux consulté par l'Agence Fédérale de Contrôle Nucléaire de Belgique a donné aujourd'hui le feu vert au maintien des deux réacteurs Doel 3 et Tihange 2, fermé provisoirement pour l'analyse de leur sécurité, a informé le quotidien "Le Soir".* | ■ **sacar algo a la luz** [sakár álgo a la lúθ] expr. fig. **mettre quelque chose au grand jour** expr. fig. ☐ *Reding: 'El maltrato a discapacitados es un tabú en la UE, hay que sacarlo a la luz'. La comisaria de Justicia, Derechos y Ciudadanía pide ayuda a los medios para que los ciudadanos "reaccionen"* ⇒ *Reding : 'Les mauvais traitements envers les handicapés sont un tabou dans l'UE, il faut les mettre au grand jour'. La commissaire de la Justice, des Droits et de la Citoyenneté demande de l'aide aux médias pour que les citoyens "réagissent".*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

m

magrebí [magrebí] adj. et n. **maghrébin, ine** adj. et n. ☐ *En la actualidad la mayor parte de los magrebíes son de lengua árabe, aunque también existe un porcentaje de hablantes del idioma bereber (unos 30 millones de hablantes). El árabe hablado en el Magreb tiene notables diferencias con los dialectos árabes orientales, y a su vez se compone de hablas muy diversas. El drabe estándar o literal es lengua oficial en todos los Estados magrebíes. La segunda lengua es el francés en todos los Estados excepto en Libia y en la República Saharauí; esta última tiene como segunda lengua el español* ⇒ *De nos jours la plupart des maghrébins sont de langue arabe, bien qu'il existe aussi un taux de locuteurs de langue berbère (environ 30 millions). L'arabe parlé au Maghreb présente des différences notables avec les dialectes arabes orientaux, et à son tour se compose de parlers très divers. L'arabe standard ou littéral est la langue officielle dans tous les États maghrébins. La seconde langue est le français dans tous les États excepté en Libye et en République Saharouie ; cette dernière a comme seconde langue l'espagnol.* ☐ *La ONG Solidaridad Internacional denunció este martes la imagen de "mujer pasiva, sumisa y víctima" que se tiene en España de las magrebíes principalmente por el "profundo desconocimiento del mundo árabe" que, señalan, hay entre los españoles. Para romper los tópicos, la organización ha lanzado junto a Red Árabe y la agrupación de mujeres de ATIME la campaña 'El Magreb con ojos de mujer'* ⇒ *L'ONG Solidarité Internationale a dénoncé mardi l'image de "femme passive, soumise et victime" que l'on a en Espagne des maghrébines principalement à cause de la "profonde ignorance sur le monde arabe" qu'il y a, nous signale-t-on, parmi les Espagnols. Pour rompre avec les clichés, l'organisation a lancé aux côtés de Réseau Arabe et du groupement des femmes d'ATIME la campagne 'Le Maghreb avec des yeux de femme'.* ↗ En español, magrebí tiene dos formas de plural competitivas : magrebís y magrebíes, siendo ésta unas 4 veces más corriente que la primera, lo que explica su presencia preferentemente en los ejemplos que figuran aquí arriba.

mail [méil] o [májil] n.m. **mail** n.m. ☐ *España: son válidos los mails que comprometen al rey Juan Carlos. El juez que investiga el caso de corrupción en el que está imputado el Duque de Palma, Iñaki Urdangarin, considera veraces los correos electrónicos que comprometen al yerno del rey y salpican a la Corona española, según un escrito publicado hoy* ⇒ *Espagne : les mails qui compromettent le roi Juan Carlos sont valables. Le juge qui enquête sur l'affaire de corruption dans laquelle est impliqué le Duc de Palma, Iñaki Urdangarin, considère véridiques les courriers électroniques qui compromettent le gendre du roi et éclaboussent la Couronne espagnole, selon un communiqué publié aujourd'hui.* ☐ *El ministro Ribera declaró que respecto a los cinco mail que recibió de Díaz, niega cualquier beneficio entregado al ex CNA. Aseguró que no ha intercedido por Díaz y rechazo haberle pagado por asesorías para obtener acreditación de su ex plantel* ⇒ *Le ministre Ribera a déclaré qu'en ce qui concerne les cinq mails qu'il a reçus de Diaz, il nie tout bénéfice remis à l'ex-CNA. Il a assuré ne pas être intervenu en faveur de Diaz et a démenti l'avoir payé pour des conseils en vue d'obtenir l'accréditation de son ancien groupe.* ↗ En español, mail tiene dos formas de plural competitivas : una invariable y la otra que lleva la marca de plural áms habitual, mails. Ésta es unas 5 veces más corriente que la primera. **mél** : *À la demande de la délégation générale à la langue française, la commission générale de terminologie et de néologie s'est penchée sur la traduction française de l'anglo-américain e-mail et en particulier sur le symbole à utiliser dans les administrations pour indiquer l'adresse électronique sur le papier à lettres et les cartes de visite. Le symbole retenu par la commission générale de terminologie et de néologie est Mél (pour messagerie électronique), qui peut figurer devant l'adresse électronique, tout comme Tél, généralement utilisé devant le numéro de téléphone. À cette occasion, la commission générale a adopté un certain nombre de dénominations recommandées pour désigner les différentes notions relatives au courrier électronique : " adresse de courrier électronique " ou " adresse électronique " désigne l'adresse ; " message électronique ", le document ; les termes " courrier*

électronique " et " messagerie électronique ", synonymes, désignent le système utilisé. L'Académie française vient d'approuver ces propositions, qui seront publiées prochainement au journal officiel. L'emploi des termes concernés s'imposera alors à tous les services de l'Etat (<http://www.culture.gouv.fr/culture/dgif/mel.htm>).

malware [málwer] n.m. **malware** n.m. ☐ *Sucuri es el líder mundial en el sector de detección de malware y seguridad de sitio web. Con más de 20.000 sitios web siendo vigilados diariamente, nuestros clientes reciben lo que hay de mejor en el campo de seguridad. Nuestras soluciones se ofrecen de forma remota en cuestión de minutos en cualquier parte del mundo, permitiendo que nuestros clientes detecten y removen los malwares de sus sitios web y se protejan online* ⇒ *Sucuri est le leader mondial en matière de détection de malware et de sécurité de site web. Avec plus de 20 000 sites web surveillés quotidiennement, nos clients reçoivent ce qu'il y a de mieux dans le domaine de la sécurité. Nos solutions sont proposées à distance sous quelques minutes n'importe où dans le monde et permettent à nos clients de détecter, d'éradiquer les malwares de leurs sites web et d'être protégés en ligne.* ☐ *¿Qué son los malwares? Malware es la abreviatura de "Malicious software" (software malicioso), término que engloba a todo tipo de programa o código de computadora cuya función es dañar un sistema o causar un mal funcionamiento. Dentro de este grupo podemos encontrar términos como: virus, troyanos (trojans), gusanos (worm), dialers, spyware, adware, hijackers, keyloggers, fakeAV's, rootkits, bootkits, rogues, etc.... En la actualidad y dado que los antiguos llamados Virus informáticos ahora comparten funciones con sus otras familias, se denomina directamente a cualquier parásito/infección como un "malware"* ⇒ *Que sont les malwares? Malware est l'abréviation de "Malicious software" (programme malicieux), terme qui englobe tout type de programme ou de code d'ordinateur dont la fonction est d'endommager un système ou causer un mauvais fonctionnement. À l'intérieur de ce groupe nous pouvons trouver des termes tels que : virus, troyanos (trojans), vers (worm), dialers, spyware, adware, hijackers, keyloggers, fakeAV's, rootkits, bootkits, rogues, etc.... De nos jours et puisque les anciens "virus informatiques" partagent maintenant des fonctions avec leurs autres familles, on appelle directement n'importe quel parasite/infection un "malware".* ↳ *Otro anglicismo que concuerda o no en número... En español, la secuencia *los malware* es aproximadamente 1,5 veces más frecuente que el plural "normal": *los malwares*. En francés, es otra vez totalmente lo contrario y la forma flexionada *les malwares* es unas 9 veces más usada que *les malware*.*

mancha [mánâa] n.f. | ■ **extenderse como mancha de aceite** [e(k)stendérse kómo mánâa de aθéjte] loc. v. fig. **faire tache d'huile** loc. v. fig. ☐ *El debate sobre la prohibición o no del velo islámico integral se extiende como mancha de aceite por toda España, sobre todo en Cataluña (noreste), donde se suceden las prohibiciones municipales, mientras el gobierno socialista de José Luis Rodríguez Zapatero duda en pronunciarse* ⇒ *Le débat sur l'interdiction ou non du voile islamique intégral fait tache d'huile à travers l'Espagne entière, surtout en Catalogne (nord-est), où se succèdent les interdictions municipales, pendant que le gouvernement socialiste de José Luis Rodríguez Zapatero hésite à se prononcer.*

mando [mándo] n.m. | ■ **tomar el mando** [tomár el mándo] expr. fig. **prendre les commandes** [prəndrə le kɔmãdə] expr. fig. ☐ *Bruselas toma el mando de la gobernanza económica con España en su punto de mira* ⇒ *Bruxelles prend les commandes de la gouvernance économique avec l'Espagne en point de mire.*

manga [mánga] n.f. **manche** n.f. ☐ *Nadal elimina a Mónaco en tres sets en octavos de Roland Garros. Con menos dificultades que lo esperado, el defensor del título del Abierto de tenis francés, el español Rafa Nadal, ganó en tres mangas (6-2, 6-0, 6-0) al argentino Juan Mónaco, por octavos de final de Roland Garros* ⇒ *Nadal élimine Mónaco en trois sets en huitièmes de Roland Garros. Avec moins de difficultés que prévu, le défenseur du titre de l'Open de tennis français, l'espagnol Rafa Nadal, a gagné en trois manches (6-2, 6-0, 6-0) l'Argentin Juan Mónaco, dna sles huitièmes de finale de Roland Garros.*

manía [manía] n.f. | ■ **tenerle manía a alguien** [tenérle manía a álgjen] expr. fig. et fam. **avoir quelqu'un dans le nez** expr. fig y fam. ☐ *La profesora tiene manía. Más de uno y más de dos hemos oido en alguna ocasión esta excusa ante unas notas más bajas de lo esperado, ante un castigo que el niño considera injusto o en otras circunstancias en las que siempre, siempre, el niño se siente desfavorecido en relación con sus compañeros* ⇒ *La prof*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

m'a dans le nez. Nous avons tous entendu à telle ou telle occasion cette excuse face à des notes plus basses que celles que l'on attendait, face à une punition que l'enfant considère comme injuste ou dans d'autres circonstances dans lesquelles toujours, toujours, l'enfant se sent défavorisé par rapport à ses camarades.

mano [máño] n.f. | ■ **mano blanda** [máño blánda] loc. n.f. **main faible** loc. n.f. ☐ *Preocupante mano blanda de Alemania al castigar los sobornos en el extranjero. Alemania investiga más que antes los sobornos de sus empresas en el extranjero, pero "las multas impuestas a los individuos están, generalmente, en el segmento sancionador más bajo posible, y casi todas las sentencias de prisión son suspendidas" ⇒ La main faible préoccupante de l'Allemagne au moment de punir les pots-de-vin à l'étranger. L'Allemagne enquête plus qu'avant sur les pots-de-vin de ses entreprises à l'étranger, mais "les amendes imposées aux individus se situent généralement dans la tranche la plus basse possible, et presque toutes les peines de prison sont suspendues".* | ■ **de segunda mano** [de sevúnda máño] loc. adj. **de seconde main** loc. adj. ☐ *En Europa, la compra y venta de ropa y accesorios de segunda mano es un buen negocio para épocas de crisis, especialmente para comprar marcas de lujo a precios de chollo, de segunda mano. Pero en España tenemos antes que quitarnos algunos complejos, esos que no tienen nuestros vecinos franceses (cuna por excelencia del lujo y de la moda donde una de las tiendas más "chic" y exclusivas en la capital francesa, desde hace 30 años, es una de segunda mano "Didier Ludot") y los ingleses: hay infinitamente muchas menos tiendas de ropa y accesorios de segunda mano en España que en Francia o en Inglaterra ⇒ En Europe, l'achat et la vente de vêtements et d'accessoires de seconde main est une bonne affaire en temps de crise, notamment pour acheter des marques de luxe à des prix cassés, de seconde main. Mais en Espagne nous devons d'abord nous débarrasser de certains complexes, ceux qui n'ont pas nos voisins français (berceau par excellence du luxe et de la mode où une des boutiques les plus chics et exclusives dans la capitale française, depuis 30 ans, en est une de seconde main "Didier Ludot") et les Anglais : il y a infinitement moins de boutiques de vêtements et d'accessoires de seconde main en Espagne qu'en France ou en Angleterre.* **d'occasion** loc. adj. ☐ *El lanzamiento del iPad2 dinamiza las ventas de segunda mano de la primera versión. Los propietarios de la primera tableta de la compañía de la manzana se han "lanzado" a vender sus dispositivos para adquirir la nueva versión, lo que ha influido en su precio de venta en el mercado de segunda mano. El lanzamiento de la nueva versión de la tableta de Apple, que llegará a España el próximo día 25 de marzo, ha revolucionado las ventas del primer iPad de segunda mano en Internet, según Segundamano.es. Así, en tan sólo diez días, segundamano.es ha detectado un incremento del 22% en los anuncios de compra y venta de iPad ⇒ Le lancement de l'iPad2 dynamise les ventes d'occasion de la première version. Les propriétaires de la première tablette de la firme à la pomme se sont "lancés" à vendre leurs appareils pour acquérir la nouvelle version, ce qui a joué sur son prix de vente sur le marché de l'occasion. Le lancement de la nouvelle version de la tablette d'Apple, qui arrivera en Espagne le 25 mars prochain, a révolutionné les ventes du premier iPad d'occasion sur Internet, selon Segundamano.es. Ainsi, en seulement dix jours, segundamano.es a déclenché une hausse de 22% des annonces d'achat-vente d'iPad.* | ■ **en buenas manos** [en bwénas máños] loc. adj. **entre de bonnes mains** loc. adj. ☐ *Tu bebé en buenas manos. Sabemos que en ocasiones tus actividades te alejan de lo más preciado que tienes en esta vida: ¡tu bebé! ¡Y no tienes otra opción más que dejar a tu pequeño con una niñera o algún familiar! Descarga la guía para la niñera, imprímela y escribe toda la información que se necesita saber ¡para que tu bebé se sienta cómodo en esta pequeñita separación! ¡Así tú y tu bebé estarán más tranquilos!* ⇒ *Votre bébé entre de bonnes mains. Nous savons que parfois vos activités vous éloignez de ce que vous avez de plus précieux dans la vie : votre bébé ! Et vous n'avez pas d'autre solution que de laisser votre tout petit avec une nounrice ou un proche ! Téléchargez le guide pour la nounrice, imprimez-la et écrivez toutes les informations utiles à savoir pour que votre bébé se sente bien pendant cette petite séparation ! Comme ça votre bébé et vous serez plus tranquilles !* | ■ **dar la última mano a algo** [dár la última máno a alvo] expr. fig. **mettre la dernière main à quelque chose** expr. fig. ☐ *Cervantes sobrevivió pocos meses a la publicación de la segunda parte del Don Quijote, pero todavía tuvo tiempo para dar la última mano a los trabajos de Pérsiles y Sigismunda. El día 2 de abril de 1616 enfermó de hidropesía, y el 25 del indicado mes expiró tranquila y dulcemente ⇒ Cervantès survécut peu de mois à la publication de la seconde partie de Don Quichotte, mais il eut encore le temps de mettre la dernière main aux Travaux de Persilles et Sigismonde. Le 2 avril 1616 il tomba malade d'hydropisie, et le 25 du même mois il rendit son dernier soupir tranquillement et en douceur.* | ■ **poner(se) manos a la obra** [ponér(se) máños a la óbra] expr. fig. **mettre la main à la pâte** expr. fig. ☐ *Tras el éxito de la última edición, los organizadores ya se han puesto manos a la obra para encontrar al rey gay español de la belleza en 2010. Ya se ha abierto el plazo de inscripción para participar en el certamen de belleza que se celebrará durante*

las fiestas del Orgullo en julio de 2010 ⇒ Suite au succès de la dernière édition, les organisateurs ont déjà mis la main à la pâte pour trouver le roi gay de la beauté en 2010. Les inscriptions pour participer au concours de beauté qui auront lieu pendant les fêtes de l'Orgueil en juillet 2010 sont déjà ouvertes. | ■ **tener la mano larga** [tenér la mano lárya]

expr. fam. **avoir les mains baladeuses** expr. fam. ☐ *Éste es un reggaeton colombiano dedicado para todos esos hombres que tiene la mano larga y van tocando el culo a todas las mujeres que les pasan a su aldo, esto es para que vean lo que les pasa ⇒ Voici un reggaeton colombien dédié à tous ces hommes qui ont les mains balladeuses et touchent systématiquement le cul de toutes les femmes qui passent à côté d'eux, ça c'est pour qu'ils voient ce qui leur arrive.*

maquinista [makínista] n. **machiniste** n. ☐ *Miles de afectados en el segundo día de retrasos generalizados en Rodalies. La huelga de celo de los maquinistas provoca demoras en todas las líneas y no se sabe cuándo terminará ⇒ Des milliers de personnes affectées au second jour de retards généralisés à Rodalies. La grève du sexe des machinistes provoque des attentes sur toutes les lignes et l'on ne sait pas quand elle s'achèvera.*

marca [márka] n.f. | ■ **marca blanca** [márka blánka] loc. n.f. **marque blanche** loc. n.f. ☐ *Desde 2010, los 'súper' ofrecen sus propias firmas. Los cosméticos de 'marca blanca' llenan los neceseres. Las firmas líderes en perfumería y cosméticos conviven con las marcas de distribución, que ya alcanzan una cuota de mercado del 20% ⇒ Depuis 2010, les supermarchés offrent leurs propres signatures. Les cosmétiques de 'marque blanche' remplissent les trousse de toilette. Les entreprises leaders en parfumerie et cosmétiques cohabitent avec les marques de distributeurs, qui atteignent déjà une part de marché de 20%.*

marcador [markaðór] n.m. **marque-page** n.m. ☐ *El menú Marcadores o Favoritos, como lo habrás escuchado llamar en otros sistemas operativos, está situado en la barra de menús de la ventana del navegador Firefox. Ofrece la posibilidad de guardar y gestionar las páginas web que consultas frecuentemente, con la idea de que no tengas que andar buscando o escribiendo la dirección de la página cada vez quequieres consultarla. Los marcadores te permiten acceder a tus páginas web favoritas o de más uso de una forma rápida y directa ⇒ Le menu Marque-pages ou Favoris, comme vous l'aurez entendu appeler sur d'autres systèmes d'exploitation, est situé dans la barre des menus de la fenêtre du navigateur Firefox. Il offre la possibilité de garder et de gérer les pages web que vous consultez fréquemment, partant de l'idée que vous n'aurez pas à chercher ou écrire l'adresse de la page chaque fois que vous voudrez la consulter. Les marque-pages vous permettent d'accéder à vos pages web favorites ou les plus utilisées de façon rapide et directe.*

marcaje [markáχə] n.m. **marquage** n.m. ☐ *El marcaje de pingüinos reduce la supervivencia del animal. Era el año 1777 cuando se recogía en una laguna de Gerona la primera ave anillada de la historia española. El notario del Condado de Ampurias escribió en un manuscrito que un ave, posiblemente un pato, portaba en su pata "un pedazo de latón en el cual dos o tres años antes habían grabado unas letras que manifestaban que el ave aquella había sido cogida en Irlanda". Desde el siglo XVIII, los biólogos que estudiaron grupos de animales salvajes han necesitado marcar a los individuos para reconocerlos y poder sacar conclusiones sobre su comportamiento. La ciencia asumía que estas anillas, transmisores o marcas aparentemente inocuas no tenían ningún efecto sobre la vida del animal. Ahora, un estudio realizado durante 10 años con pingüinos rey ('Aptenodytes patagonicus') ha demostrado que, en el caso de estas aves, las anillas metálicas que los científicos colocan en sus aletas disminuyen casi un 40% su capacidad reproductiva y un 16% su tasa de supervivencia ⇒ Le marquage des pingouins réduit la survie de l'animal. C'est en 1777 que l'on recueillait dans un étang de Gérone le premier oiseau bagué de l'histoire espagnole. Le notaire du Comté d'Ampurias écrivait dans un manuscrit qu'un oiseau, sans doute un canard, portait à la patte "un morceau de laiton sur lequel deux ou trois ans plus tôt on avait gravé des lettres qui montraient que l'oiseau en question avait été attrapé en Irlande". Depuis le XVIII^e siècle, les biologistes qui étudient des groupes d'animaux sauvages ont eu besoin de marquer les individus pour les reconnaître et pouvoir en tirer des conclusions sur leur comportement. La science assumait que ces anneaux, transmetteurs ou marques apparemment inoffensives n'avaient aucun effet sur la vie de l'animal. Aujourd'hui, une étude réalisée durant 10 ans avec des pingouins rois ('Aptenodytes patagonicus') a démontré que, dans le cas de ces oiseaux, les anneaux métalliques que les scientifiques placent sur leur nageoires réduisent de près de 40% leur capacité à se reproduire et d'environ 16% leur taux de survie.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

marcha [már̄ēa] n.f. | ■ **marcha lenta por las carreteras** [már̄ēa lén̄ta por las káfetéras]

loc. n.f. **opération escargot** loc. n.m. ☐ *La paralización de refinerías y depósitos se ha convertido en la mayor herramienta de presión de los huelguistas. A ellos se unen los camioneros, con sus marchas lentas por las carreteras* ⇒ *Le blocage de raffineries et de dépôts est devenu le plus grand moyen de pression des grévistes. Les camioneurs, avec leurs opérations escargots, se joignent à eux.* | ■ **irle la marcha a uno** [írle la már̄ēa a úno] expr. fig. **être porté sur la chose** expr. fig. ☐ *A Matt Damon le va la marcha. Según el diario New York Post, el actor de 39 años ha sido visto en un local de striptease en Manhattan y su bailarina particular no era otra que su propia esposa* ⇒ *Matt Damon est porté sur la chose. Selon le quotidien New York Post, l'acteur de 39 ans a été vu dans une boîte de striptease à Manhattan et sa danseuse particulière n'était autre que sa propre épouse.*

marchante [mar̄án̄te] n. **marchand, ande** n. ☐ *Según el tribunal, el marchante y sus socios vendieron falsificaciones del pintor y escultor suizo desde 2003 por valor de nueve millones de euros. El condenado, de 62 años y cuya identidad no ha sido divulgada, ha confesado ser el cabecilla de una banda que comerciaba con falsos giacomettis y que logró estafar a varios coleccionistas y galerías* ⇒ *Selon le tribunal, le marchand et ses associés ont vendu des faux du peintre et sculpteur suisse depuis 2003 pour un montant de neuf millions d'euros. Le condamné, de 62 ans et dont l'identité n'a pas été divulguée, a avoué être le chef de file d'une bande qui commerçait grâce à des faux giacomettis et qui a réussi à escroquer plusieurs collectionneurs et galeries.*

margin [már̄xēn] n.m. | ■ **margin de error** [már̄xēn de ēfór] loc. n.m. **marge d'erreur**

loc. n.f. ☐ *La DGT ha ajustado los márgenes de error de los radares en las rías limitadas a 120 km/h. Los fijos no multan hasta los 135 km/h, el mismo margen que dan los radares móviles y que hasta ahora saltaban a partir de 138 km/h. La medida se aplica desde el 1 de enero de 2011* ⇒ *La DGT (Sécurité Routière espagnole) ha ajusté les marges d'erreur des radars sur les voies limitées à 120 km/h. Les fixes ne mettent pas d'amende jusqu'à 135 km/h, la même marge que celle des radars mobiles qui jusqu'alors se déclenchaient à partir de 138 km/h. La mesure est appliquée depuis le 1^{er} janvier 2011.*

marrón [mařón] n.m. | ■ **comerse un marrón** [komérse un mar̄ón] loc. v. fig. et fam. **tout se prendre dans la gueule** loc. v. fig. et fam. ☐ *Caso Mari Luz: Santiago del Valle, tras desaparecer Mari Luz: 'Yo no me voy a comer ese marrón'. Un compañero de clase declara que 'Santiago del Valle me dijo que había estado con una chiquilla, aunque no me dijo qué edad tenía'. Un taxista corrobora la versión autoinculpatoria de Del Valle* ⇒ *Affaire Mari Luz: Santiago del Valle, après la disparition de Mari Luz: 'Je ne vais pas tout me prendre dans la gueule'. Un camarade de classe déclare que 'Santiago del Valle m'a dit qu'il avait été avec une petite fille, même s'il ne m'a pas dit quel âge elle avait'. Un chauffeur de taxi corrobore la version autoaccusatrice de Del Valle.*

matar v. tr. **matar con la mirada** : *Un día Bardot llega tarde al rodaje y Edward Dmytryk, el director, la mata con la mirada* (www.hispacecn.net/78655/la-mirada-dantinea/9/). **jeter ou lancer un regard noir** : *"Avant le match, elle est passée juste devant moi et là, elle m'a lancé un regard noir comme pour m'intimider"* commence-t-elle (www.welovetennis.fr/us.../27015-le-regard-noir-de-sharapova).

matriculación [matriculaθjón] n.f. **immatriculation** n.f. ☐ *El mercado de automóviles de turismo persiste en su crisis, al contabilizar en octubre 44.873 matriculaciones, un 21,7% menos que las 57.278 del mismo mes de 2012. Según han informado este viernes las asociaciones automovilísticas de fabricantes (Anfac), de vendedores (Ganvam) y de concesionarios (Faconauto), en los diez primeros meses del año se acumulan 600.237 turismos matriculados que, sobre los 681.199 de enero-octubre del año pasado, implican una bajada del 11,9%* ⇒ *Le marché des automobiles de tourisme reste en crise et il comptabilise en octobre 44 873 immatriculations, soit 21,7% de moins que les 57 278 du même mois de 2012. Comme l'ont annoncé vendredi dernier les associations automobiles de fabricants (Anfac), de vendeurs*

(Ganvam) et de concessionnaires (Faconauto), dans les dix premiers mois de l'année on compte 600 237 voitures de tourisme immatriculées qui, par rapport aux 681 199 de janvier-octobre de l'an dernier, impliquent une baisse de 11,9%.

mazazo n.m. **coup dur** loc. n.m. fig. ☐ *La Oficina de Justificación de la Difusión ha publicado los resultados de venta y difusión de los diarios impresos del mes de diciembre de 2010. Las cifras son un mazazo para el periódico El Mundo que sufre un duro castigo con la pérdida de 51.023 ejemplares respecto al mismo mes de 2009* ⇒ *Le Bureau de Justification de la Diffusion a publié les résultats des ventes et de la diffusion des journaux imprimés du mois de décembre 2010. Les chiffres sont un coup dur pour le journal El Mundo qui connaît une lourde peine avec la perte de 51 023 exemplaires par rapport au même mois de 2009.*

mea culpa [méa kúlpa] n. m. inv. **mea-culpa** o **mea culpa** n. m. inv. ☐ *Los no-global están de moda. Cada año los manifestantes antiglobalización protestan contra el Foro de Davos. Este año estaban dentro del centro de convenciones y los líder Nicolas Sarkozy. El discurso del presidente francés incluyó frases sacadas directamente de las pancartas de los manifestantes. Y no fue sólo Sarkozy. Los mea culpa, las denuncias contra situaciones inaceptables -de la pobreza a la depredación ambiental-, la necesidad de un capitalismo sostenible y más justo fueron frecuentes. Creo que veremos ciertos progresos en este sentido. Lástima que serán menos de lo prometido y menos de lo necesario* ⇒ *Les anti-globalisation sont à la mode. Chaque année les manifestants antiglobalisation protestent contre le Forum de Davos. Cette année ils étaient à l'intérieur du centre des conventions avec Nicolas Sarkozy à leur tête. Le discours du président français a comporté des phrases directement inspirées des pancartes des manifestants. Et il n'y a pas eu seulement Sarkozy. Les mea culpa, les dénonciations contre des situations inacceptables -de la pauvreté à dégradation environnementale-, le besoin d'un capitalisme durable et plus juste ont été fréquents. Je crois que nous verrons certains progrès dans ce sens. Dommage qu'ils seront moins que ce qui est promis et que ce qui est nécessaire.* ↗ Se puede usar esp. *mea culpa* también en femenino (sin duda por analogía con *culpa*, n.f.), pero con este género el nombre es aproximadamente 24 veces menos frecuente que en masculino. | ■ **entonar el mea culpa** [entonar el méa kúlpa] expr. o **hacer su mea culpa** [aθér el méa kúlpa] expr. **faire son mea-culpa** expr. ☐ *Armstrong podría entonar el mea culpa. El ciclista estadounidense Lance Armstrong, suspendido a perpetuidad y desposeído de sus siete Tours por dopaje, podría estar pensando en confesar el uso de sustancias prohibidas, a fin de poder seguir compitiendo en triatlón, según informa el diario el 'New York Times'* ⇒ *Armstrong pourrait faire son mea-culpa. Le cycliste américain Lance Armstrong, suspendu à perpétuité et dépossédé de ses sept Tours pour dopage, pourrait être en train de penser à avouer l'utilisation de substances prohibées, afin de pouvoir continuer la compétition en triathlon, selon une annonce du quotidien le 'New York Times'.* ☐ *La Iglesia Católica Apostólica y romana, debe hacer su mea culpa; pedir miles de perdones por tanto daño hecho a la Humanidad: desde acusar sin razón, vanagloriándose de su poderío y de aliándose con los poderosos para hacer mucho más miserable la vida de los pobres* ⇒ *L'Église Catholique Apostolique et romaine doit faire son mea culpa ; demander mille pardons pour tant de mal fait à l'Humanité : elle a porté des accusations sans raison, s'est glorifiée de sa puissance et s'est alliée avec les puissants pour rendre beaucoup plus misérable la vie des pauvres.* ↗ Para traducir la expresión fr. *faire son mea-culpa*, disponemos al menos de 4 soluciones en español, siendo la más frecuente *entonar el mea culpa*. Luego vienen *hacer el mea culpa* (sólo 1,3 veces menos usada), *hacer su mea culpa* (2,7 veces más escasa que ésta), y *entonar su mea culpa* (2,3 veces aún menos utilizada).

media n.f. **ir a medias** : *¿Pagas vos, pago yo o vamos a medias?* (diariodeunaputagratisita.blogspot.com/.../pagas-vos-pago-yo-o-vamos-medias.html). **couper la poire en deux** : *Voulez-vous que, pour terminer, je coupe la poire en deux et que je reconnaisse avoir été simplement aux trois quarts infidèle ?* (www.languefrancaise.net/bob/detail.php?id=46771).

medicamento [meðikaménto] n.m. ☐ *Un medicamento es una sustancia con propiedades para el tratamiento o la prevención de enfermedades en los seres humanos. También se consideran medicamentos aquellas substancias que se utilizan o se administran con el objetivo de restaurar, corregir o modificar funciones fisiológicas del organismo o aquellas para establecer un diagnóstico médico. Los medicamentos se emplean a dosis tan pequeñas, que para poder administrar la dosis exacta, se deben preparar de forma que sean manejables. Las diferentes maneras en qué se preparan (pastillas, jarabes, supositorios, inyectables, pomadas, etc.) se denominan formas farmacéuticas* ⇒ *Un médicament est une substance possédant des propriétés*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

pour le traitement ou la prévention de maladies chez les êtres humains. On considère aussi comme des médicaments les substances que l'on utilise ou administre dans le but de restaurer, corriger ou modifier des fonctions physiologiques de l'organismes ou celles qui permettent d'établir un diagnostic médical. Les médicaments s'emploient à si faible dose que pour administrer la dose exacte ils doivent être préparés de façon à être maniables. Les différentes façons dont ils sont préparés (pastilles, sirops, suppositoires, substances injectables, pommades, etc.) se dénomment formes pharmaceutiques.

médico [médiko] n.m. | ■ **jugar a los médicos** [χurrá a los médikos] expr. fam. **jouer au docteur** [ʒwe o dɔktœʁ] expr. fam. ☐ *Hay varios motivos que justifican la manía de “jugar a los médicos” que tienen muchos niños entre los 3 y los 6 años. El principal es la curiosidad. Los peques de 3 años ya saben que son niños o niñas, pero esta certeza no les resta un ápice de curiosidad para comprobar “in situ” que su cuerpo es distinto o igual que el de su amigo. En otras ocasiones el afán por practicar este juego radica en la búsqueda de placer. Sí, no nos escandalizemos: los niños son seres sexuales y disfrutan acariciándose* ⇒ *Il y a plusieurs raisons qui justifient la manie de “jouer au docteur” qu'ont beaucoup d'enfants entre 3 et 6 ans. La principale est la curiosité. Les gamins de 3 ans savent déjà que ce sont des garçons ou des filles, mais cette certitude ne leur retire aucune sorte de curiosité pour vérifier “in situ” que leur corps est différent ou égal par rapport à celui de son ami. À d'autres occasions l'ardeur pour pratiquer ce jeu consiste en la recherche du plaisir. Oni, ne soyons pas scandalisés : les enfants sont des êtres sexués et ils prennent du plaisir en se cressant.* ☐ *A Berlusconi le gusta jugar a los médicos. Las participantes en las fiestas eróticas del primer ministro italiano solían disfrazarse de enfermeras antes de protagonizar strip-teases* ⇒ *Berlusconi aime jouer au docteur. Les participantes aux fêtes érotiques du premier ministre italien se déguisaient généralement en infirmières avant de faire des strip-teases.* ↗ El segundo ejemplo muestra bien que la expresión de origen infantil interesa también a los adultos aficionados a ciertos juegos eróticos finalmente muy conocidos.

medidor [meδiðór, ora] n. **observateur, trice** n. ☐ *ELMUNDO.es, más líder según todos los medidores. La web del diario generalista de Unidad Editorial amplía en noviembre considerablemente la ventaja que tiene con sus perseguidores. Y lo certifican los dos medidores de referencia como son OJD y el panel de Nielsen* ⇒ *ELMUNDO.es, encore plus leader d'après tous les observateurs. La page web du quotidien généraliste d'Unidad Editorial accroît considérablement en novembre l'avantage qu'elle a sur ses poursuivants. Et cela est certifié par les deux observateurs de référence, en l'occurrence OJD et le panel de Nielsen.*

medio [méðjo] n.m. **média** n.m. ☐ *“La libertad de los medios está amenazada”, advierte Rubén Moreira. Los medios de comunicación, no sólo de México, soportan desde hace tiempo el acoso de la criminalidad, advirtió ayer el gobernador Rubén Moreira Valdez, durante la celebración del Día de la Libertad de Expresión* ⇒ *“La liberté des médias est menacée”, prévient Rubén Moreira. Les médias, et pas seulement ceux du Mexique, supportent depuis longtemps le harcèlement de la criminalité, a prévenu hier le gouverneur Rubén Moreira Valdez, durant la célébration du Jour de la Liberté d'Expression.* ↗ En español, notemos por una parte que el substantivo *medio* (dados su carácter polisémico) muchas veces va seguido del complemento del nombre *de comunicación* y, por otra parte que el plural es más frecuente que el singular (unas 5 veces más). En francés igualmente, cabe saber que *média* es más corriente en plural que en singular.

membrete [membréte] n.m. **en-tête** n.m. ☐ *Microsoft Word ofrece muchas opciones para crear membretes. Si quieres promover tu negocio, puedes crear un membrete que se vea profesional con el logo y la información de tu empresa. Si quieres papelería personal, puedes diseñar tu membrete con imágenes que te gusten y con una fuente con estilo para tu nombre y dirección. Las posibilidades son casi ilimitadas así crees tu propio membrete de cero o desde una plantilla. Puedes descargar una plantilla gratuita para usar como punto de inicio, o configurar tu propio membrete en pocos pasos* ⇒ *Microsoft Word offre de nombreuses options pour créer des en-têtes. Si vous voulez promouvoir votre affaire, vous pouvez créer un en-tête au design professionnel avec le logo et les informations sur votre entreprise. Si vous voulez de la papeterie personnelle, vous pouvez concevoir votre en-tête avec des images qui vous plaisent et une police stylisée pour votre nom et votre adresse. Les possibilités sont quasi illimitées même si vous créez votre propre en-tête de zéro ou à partir d'un modèle. Vous pouvez télécharger un modèle gratuit pour l'utiliser comme point de départ, ou configurer votre propre en-tête en quelques étapes.*

memoria [memórja] n.f. | ■ **memoria de acceso aleatorio** [memórja ðe akθéso aleatórjo]

loc. n.f. **mémoire vive** loc. n.f. ☐ En términos generales, existen dos grandes categorías de memoria de acceso aleatorio; las memorias DRAM (Módulo de Acceso Aleatorio Dinámico), las cuales son menos costosas y se utilizan principalmente para la memoria principal del ordenador; las memorias SRAM (Módulo de Acceso Aleatorio Estático), rápidas pero relativamente costosas, que se utilizan en particular en la memoria caché del procesador ⇒ D'un point de vue général, il existe deux grandes catégories de mémoire vive : les mémoires DRAM (Module d'Accès Aléatoire Dynamique), lesquelles sont moins coûteuses et sont utilisées principalement pour la mémoire principale de l'ordinateur ; les mémoires SRAM (Module d'Accès Aléatoire Statique), rapides mais relativement coûteuses, qui sont utilisées en particulier dans la mémoire cache du processeur. | ■ **memoria muerta** [memórja mwérta] loc. n.f. **mémoire morte** loc. n.f. ☐ Una memoria muerta (ROM o Read-Only Memory) es una memoria no volátil, es decir una memoria que no se borra cuando el aparato que la contiene ya no es alimentado en electricidad. A causa de su débil capacidad de almacenaje, la memoria muerta ha sido reemplazada por el CD-ROM y el DVD para el almacenaje de los juegos video ⇒ Une mémoire morte (ROM ou Read-Only Memory) est une mémoire non volatile, c'est-à-dire une mémoire qui ne s'efface pas quand l'appareil qui la contient n'est plus alimenté en électricité. À cause de sa faible capacité de stockage, la mémoire morte a été remplacée par le CD-ROM et le DVD pour le stockage des jeux vidéo. | ■ **memoria RAM** [memórja ram] loc. n.f.

mémoire RAM loc. n.f. ☐ ¿Cómo probar tu memoria RAM? Cuando el problema es hardware, lo primero es comenzar a descartar posibilidades, probando cada componente por separado o intercambiando piezas con algún amigo o familiar. Sin embargo, existen maneras de testear el hardware de manera independiente, y hoy nos enfocaremos en una forma de examinar en específico las memorias RAM, en busca de fallas que puedan tener ⇒ Comment tester votre mémoire RAM ? Quand le problème est matériel, la première chose à faire est de commencer à éliminer des possibilités, en testant chaque composant séparément ou en interchangeant des pièces avec un ami ou un proche. Cependant, il existe des manières de tester le matériel de façon indépendante, et aujourd'hui nous considérerons une façon d'examiner spécifiquement les mémoires RAM, à la recherche de défauts qu'elles pourraient avoir. | ■ **memoria ROM** [memórja rom] loc. n.f. **mémoire ROM** loc. n.f. ☐ Los datos guardados en la memoria ROM no pueden ser modificados por el usuario común. Este tipo de memoria se usa para almacenar el firmware (el software vinculado a un hardware específico) y otras informaciones indispensables para el funcionamiento de la computadora ⇒ Les données conservées dans la mémoire ROM ne peuvent pas être modifiées par un utilisateur commun. Ce type de mémoire est utilisé pour stocker le firmware (le logiciel lié à un matériel spécifique) et d'autres informations indispensables pour le fonctionnement de l'ordinateur. ↗ Entre las correspondencias de traducción establecidos aquí arriba, nótese la ausencia memoria viva, que casi no se usa en español. En su lugar, se emplea esp. memoria de acceso aleatorio, que es de todos modos aproximadamente 7 veces menos frecuente que la locución fr. mémoire vive. En cambio, gracias a un buscador cualquiera, se encontrarán unas 12 veces más ocurrencias de esp. memoria RAM que de fr. mémoire RAM. En cuanto a fr. mémoire morte, es unas 7 veces más frecuente que esp. memoria muerta mientras que fr. mémoire ROM est casi 3 veces menos difundida que esp. memoria ROM. | ■ **memoria USB**

[memórja ueséβé] loc. n.f. **clé USB** loc. n.f. ☐ ESET Cybersecurity para Mac, disponible en castellano. El producto ofrece control de acceso a medios extraíbles, como memorias USB, tarjetas de memoria, etc. También ofrece análisis multiplataforma ⇒ ESET Cybersecurity pour Mac, disponible en espagnol. Ce produit offre un contrôle d'accès à des éléments extractibles, comme des clés USB, des cartes mémoires, etc. Il offre aussi une analyse multiplateforme. | ■ **refrescarle la memoria a alguien** [refreskárle la memórja a álgjen] expr. fam. **rafraîchir la mémoire à quelqu'un** expr. fam. ☐ Estos días se ha reabierto la polémica entorno al jefe de seguridad de los Tous. No sé si recordaréis lo que pasó hace casi seis años. Por si acaso, os refrescaré la memoria. El 9 de Diciembre de 2006, alrededor de las 19h, Lluís Corominas, yerno de los joyeros Tous y, por entonces, coordinador de la seguridad privada de la familia, recibió una llamada telefónica de uno de los auxiliares de control que le informaba que habían entrado unos sospechosos a la finca y que posiblemente iban armados [...] ⇒ Ces jours-ci est réapparue la polémique autour du chef de la sécurité des Tous. Je ne sais pas si vous vous souvenez de ce qui s'est passé il y a presque six ans. Au cas où, je vais vous rafraîchir la mémoire. Le 9 décembre 2006, aux alentours de 19h, Lluís Corominas, gendre des bijoutiers Tous et, à l'époque, coordinateur de la sécurité privée de la famille, reçut un appel téléphonique d'un des auxiliaires de contrôle qui l'informait que des suspects étaient entrés dans la propriété et qu'ils étaient peut-être armés [...].

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

mentir [mentír] v. intr. | ■ **mentir como un bellaco** [mentír kómo un beñáko] expr. fam. **mentir comme un arracheur de dents** expr. fam. ☐ *Sanchís arremete contra Bárcenas: "Miente como un bellaco". Fue mentor de Bárcenas y predecesor en la tesorería popular, pero ahora Ángel Sanchís no quiere ni verle. Sanchís se explaya a gusto contra Bárcenas: Luis miente como un bellaco, a pesar de que durante años ha sido su protegido* ⇒ *Sanchís s'en prend à Bárcenas: "Il ment comme un arracheur de dents". Il a été mentor de Bárcenas et son prédecesseur à la trésorierie générale, mais désormais Ángel Sanchís ne peut plus le voir. Sanchís se déoufe à sonbait contre Bárcenas : Luis ment comme un arracheur de dents, même si pendant des années il a été son protégé.* | ■ **mentir como un sacamuelas** [mentír kómo un sakamwélas] expr. fam. ☐ *"T'ai toujours été très impliqué dans la vie des quartiers depuis longtemps", a déclaré Sakozy. "J'ai vu que monsieur Hollande y a passé deux jours, et qu'aucune idée n'est apparue après ces deux journées". "Il ment comme un arracheur de dents", a répliqué Razzy Hammadi, un des conseillers du candidat socialiste, qui a rappelé que le PNRU a été signé en fue firmado en 2003, quand Sarkozy n'avait aucune responsabilité en la matière, et a ajouté que "depuis 2009 l'État n'y a pas investi un seul euro" ⇒ "He estado siempre muy implicado en la vida de los barrios desde hace mucho tiempo", ha declarado Sakozy. "He visto que monsieur Hollande ha pasado por ellos dos días, y que no hay una sola idea que haya salido de estas dos jornadas". "Miente como un sacamuelas", ha replicado Razzy Hammadi, uno de los asesores del candidato socialista, que ha recordado que el PNRU fue firmado en 2003, cuando Sarkozy no tenía ninguna responsabilidad en la materia, y ha añadido que "desde 2009 el Estado no ha puesto un solo euro".* | ■ **mentir más que un bellaco** [mentír más ke un beñáko] expr. fam. ☐ *Tout est manipulé, non seulement la télé, mais la faute revient aux politiques, à tous en general, qui mentent comme des arracheurs de dents et touchent un argent fou pour ne rien faire. Abora ils passent leur temps à acheter des ordinateurs qu'ils utilisent pour 100 euros, pour les revendre ensuite. Quelle honte ! ⇒ Manipulado está todo, no solamente la tele, pero la culpa es de los políticos, de todos en general, que mienten más que bellacos y cobran un dineral por no hacer nada. ahora se dedican a comprar los ordenadores que usan por 100 euros, para volver a revenderlos. ¡Qué poca vergüenza!* ↗ Los diccionarios español-francés proponen a veces únicamente esp. **mentir como un sacamuelas** y su correspondiente directo en francés, **mentir comme un arracheur de dents**. Ahora bien, cabe precisar aquí que **mentir como un sacamuelas** sí existe en español, pero se trata de una expresión mucho menos usada (¡unas 500 veces menos!) hoy en día que **mentir como un bellaco**. Por otra parte, una de cada 12 veces aproximadamente para este ejemplo, en español no se dice **como un bellaco** sino **más que un bellaco**. Por fin, notemos de paso que el plural funciona normalmente en el seno de la expresión española, español : **mentir como bellacos**, igual que en francés: **mentir comme des arracheurs de dents**.

menú [menú] n.m. | ■ **menú Inicio** [menú infíθjo] loc. n.m. **menu Démarrer** loc. n.m. ☐ *En Windows 7 se ha eliminado la posibilidad de contar con un acceso directo a los elementos recientes en el menú Inicio, pero, afortunadamente, es posible volver a recuperarla y conocer los documentos que hemos abierto últimamente en el PC* ⇒ *Dans Windows 7 on a éliminé la possibilité de disposer d'un accès direct aux éléments récents depuis le menu Démarrer; mais, heureusement, il est possible de la récupérer et de connaître les documents que nous avons ouverts dernièrement sur le PC.*

merchandising [merçandájsin] n.m. **merchandising** n.m. ☐ *El merchandising (érmino anglosajón compuesto por la palabra merchandise, cuyo significado es mercadeo y la terminación -ing, que significa acción), o micro-mercadotecnia es la parte de la mercadotecnia que tiene por objeto aumentar la rentabilidad en el punto de venta. Son actividades que estimulan la compra en el punto de venta. Es el conjunto de estudios y técnicas comerciales que permiten presentar el producto o servicio en las mejores condiciones, tanto físicas como psicológicas, al consumidor final. En contraposición a la presentación pasiva, se realiza una presentación activa del producto o servicio utilizando una amplia variedad de mecanismos que lo hacen más atractivo: colocación, presentación, etc. El merchandising incluye toda actividad desarrollada en un punto de venta, que pretende reafirmar o cambiar la conducta de compra, a favor de los artículos más rentables para el establecimiento. Los objetivos básicos del merchandising son: llamar la atención, dirigir al cliente hacia el producto, facilitar la acción de compra* ⇒ *Le merchandising (terme anglo-saxon composé du mot merchandise, dont le signifié est la commercialisation et la terminaison -ing, qui signifie l'action, ou micro-mercantique est la partie de la mercatique qui a pour but d'augmenter la rentabilité dans le point de vente. Ce sont des activités qui stimulent l'achat dans le point de vente. C'est l'ensemble des études et techniques commerciales qui permettent de présenter le produit ou service dans les meilleures conditions,*

tant physiques que psychologiques, au consommateur final. En opposition à la présentation passive, on réalise une présentation active du produit ou service en utilisant une vaste gamme de mécanismes qui le rendent plus attractif : emplacement, présentation, etc. Le merchandising inclut toute activité développée dans un point de vente, qui prétend réaffirmer ou changer le comportement d'achat, en faveur des articles les plus rentables pour l'établissement. Les objectifs de base du merchandising sont : attirer l'attention, diriger le client vers le produit, faciliter l'action d'achat.

merienda [merjénda] n.f. | ■ **merienda de negros** [merjénda de névros] loc. n.f. col.

pagaille n.f. ☐ *José María Cruz, vicepresidente del Sevilla, ha calificado de «merienda de negros y golfa» la reunión de los clubes de la Liga de Fútbol Profesional (LFP) que ha tenido hoy lugar en Madrid, en la que se ha planteado, entre otros puntos, al Real Madrid y Barcelona un cambio en el reparto de los derechos televisivos. Cruz ha explicado a los medios oficiales de la entidad que «ha habido clubes que han pedido incluso perdón por asistir a la reunión de la pasada semana en Sevilla» y que la cita de hoy en Madrid le «indigna y decepciona». «Escenifica, una vez más, que el consenso no es posible salvo que todos acaten las cosas propuestas por Real Madrid y Barcelona», ha dicho ⇒ José María Cruz, vice-président du FC Séville, a qualifié de «réitable pagaille de mauvais goût» la réunion des clubs de la Ligue de Football Professionnel (LFP) qui a eu lieu aujourd'hui à Madrid, durant laquelle a été envisagé, entre autres points, un changement dans la répartition des droits télévisés pour le Real Madrid et le Barça. Cruz a expliqué aux médias officiels représentés à cette occasion qu'« il y a en des clubs qui même demandé pardon pour avoir assisté à la réunion de la semaine dernière à Séville » et que le rendez-vous d'aujourd'hui l'« indigne et le déçoit ». « Il met en évidence, une fois de plus, que le consensus n'est pas possible à moins que tous obéissent aux propositions du Real Madrid et du Barça », a-t-il dit. ⇨ El modismo *merienda de negros* se emplea en sentido figurado como sinónimo de confusión y desorden, según la *Real Academia de la Lengua Española*. El origen de esta frase se remonta a los tiempos de la trata de esclavos negros, que eran considerados desordenados, anárquicos y primitivos. Tras una durísima jornada de trabajo, los operarios negros se reunían para comer, cambiar opiniones y cantar al ritmo del tam-tam, algo que los amos blancos tachaban de jolgorio. De ahí que cuando algo se desmadra o existe una desorganización respecto a algo se diga la expresión: «se ha convertido en una *merienda de negros*». Añadamos a este comentario que a pesar de la connotación claramente racista que subsiste en el seno de dicho modismo, éste se usa aún con frecuencia hoy en día.*

metadona [metaðóna] n.f. **méthadone** n.f. ☐ *¿Para qué se usa la metadona? Se utiliza en programas especiales para el tratamiento de la dependencia a la heroína. Neutraliza la euforia de la heroína y evita la aparición del síndrome de abstinencia. Inicialmente se suministran a los adictos dosis diarias equivalentes a su consumo de heroína, con el fin de retirar al adicto lentamente de la heroína ilegal inyectable y luego introducir dosis reducidas de metadona por vía oral. A veces, una retirada completa de la metadona no es posible, y la dosis de mantenimiento puede continuar durante meses o incluso años ⇒ Dans quel but utilise-ton la méthadone ? On s'en sert au sein de programmes spéciaux pour le traitement de la dépendance à l'héroïne. Elle neutralise l'euphorie de l'héroïne et évite l'apparition du syndrome d'abstinence. Initialement on administrait aux toxicomanes des doses quotidiennes équivalentes à leur consommation d'héroïne, dans le but d'éloigner lentement le patient de l'héroïne illégale injectable et ensuite d'introduire des doses réduites de méthadone par voie orale. Parfois, un retrait complet de la méthadone n'est pas possible et la dose de maintien peut continuer pendant des mois, voire des années.*

meublé [meblé] n.m. **hôtel de passe** loc. n.m. ☐ *Cuando llegóé hace cinco años al barrio, quedaba la vieja prostitución del barrio chino. Eran mujeres tranquilas que ejercían su oficio en los meublés sin molestar a nadie. Pero ahora, el problema se ha desbordado. Mientras abro la puerta tengo que escuchar por ejemplo cuánto cuesta una fellación, explica Rosa Ferrer, una joven vecina del barrio ⇒ Quand je suis arrivée il y a cinq ans dans le quartier, il y avait encore la vieille prostitution du quartier chinois. C'étaient des femmes tranquilles qui exerçaient leur métier dans les hôtels de passe sans déranger personne. Mais maintenant le problème a débordé. Lorsque j'ouvre la porte je suis obligé d'entendre par exemple combien coûte une fellation, explique Rosa Ferrer, une jeune habitante du quartier.*

microalga [mikroálva] n.f. **microalgue** n.f. *Las microalgas son microorganismos fotosintéticos que pueden crecer de manera autotrófica o heterotrófica. En general son altamente eficientes en la fijación de CO₂ y utilización de la energía solar para producir biomasa. Están presentes en todos los cuerpos de agua, como lagos, mares y ríos, pero no están supeditados*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

solo al agua. Se encuentran presentes en el suelo y la mayoría de los ambientes terrestres incluso en los más extremos, lo cual permite encontrarlas ampliamente distribuidas en la biosfera adaptadas a una gran cantidad de condiciones. Así como son ubicuos (es decir que están presentes en muchos ambientes), así mismo tienen una gran diversidad taxonómica. Para su desarrollo requieren de CO₂, nitrógeno, fósforo, potasio, magnesio y otros nutrientes menores como metales, los cuales son esenciales porque actúan como cofactor de enzimas esenciales del metabolismo de las microalgas ⇒ Les microalgues sont des micro-organismes photosynthétiques qui peuvent se développer de façon autotrophe ou hétérotrophe. En général elles sont hautement efficaces dans la fixation du CO₂ et l'utilisation de l'énergie solaire pour produire de la biomasse. Elles sont présentes dans tous les milieux aquatiques, comme les lacs, les mers et les rivières, mais elles ne dépendent pas seulement de l'eau. Elles sont présentes dans le sol et dans la majorité des milieux ambients terrestres y compris les plus extrêmes, ce qui permet de les trouver largement réparties dans la biosphère adaptées à une grande quantité de conditions. De même qu'elles sont présentes partout, elles présentent aussi une grande diversité taxonomique. Pour leur développement elles ont besoin de CO₂, d'azote, de phosphore, de potassium, de magnésium et d'autres nutriments comme les métaux, qui sont essentiels car ils agissent comme cofacteur d'enzymes essentielles du métabolisme des microalgues.

miedo [mjéðo] n.m. | ■ **tener un miedo cervical** [tenér un mjéðo ðerβál] expr. fig. **avoir une peur bleue** expr. fig. ☐ *Se apostaron al frente de Palacio Municipal los integrantes de la dirección de (in)comunicación social, con la segura encomienda de grabar a los participantes en la manifestación, a efecto de identificar a cabalidad a los cabecillas y lo mejor: hasta las orejas de Palacio de Gobierno con aparatos de radiocomunicación al cinto se dejaron caer. Si esto no es tener un miedo cervical, rayano en el pánico, entonces no sé que será ⇒ Les membres de la direction de la (non-)communication sociale se sont postés en face du Palais Municipal, avec l'ordre formel de filmer les participants à la manifestation, afin d'identifier précisément les meneurs et le meilleur : même les indices du Palais du Gouvernement se sont laissé tomber avec des appareils de radiocommunication à la ceinture. Si ça ce n'est pas avoir une peur bleue, qui frise la panique, alors je ne sais pas ce que c'est.*

mioma [mjóma] n.m. **myome** n.m. ☐ *Más del 80 por ciento de las mujeres van a tener un mioma a lo largo de su vida y el 60 por ciento de las mayores de 50 años padecen miomas uterinos, tumores benignos frecuentes que, gracias a las técnicas de cirugía mínimamente invasiva, evitan la extirpación del útero en aquellas mujeres que precisan de una intervención ⇒ Plus de 80 pour cent des femmes vont avoir un myome pendant leur vie et 60 pour cent des plus de 50 ans souffrent de myomes utérins, des tumeurs bénignes qui, grâce aux techniques de chirurgie minimalement invasive, évitent l'ablation de l'utérus chez les femmes qui nécessitent une intervention.*

mira [míra] n.f. | ■ **punto de mira** [púnto ðe míra] loc. n.m. **point de mire** loc. n.m. ☐ *Bruselas toma el mando de la gobernanza económica con España en su punto de mira ⇒ Bruxelles prend les commandes de la gouvernance économique avec l'Espagne en point de mire.*

mirada n.f. **matar con la mirada** : *Un día Bardot llega tarde al rodaje y Edward Dmytryk, el director, la mata con la mirada* (www.hispatecno.net/78655/la-mirada-dantinea/9/). **jeter ou lancer un regard noir** : *"Avant le match, elle est passée juste devant moi et là, elle m'a lancé un regard noir comme pour m'intimider"* commence-t-elle (www.welovetennis.fr/us.../27015-le-regard-noir-de-sharapova).

módem [módem] n.m. **modem** n.m. ☐ *Un módem es un dispositivo que sirve para enviar una señal llamada moduladora mediante otra señal llamada portadora. Se han usado módems desde los años 60, principalmente debido a que la transmisión directa de las señales electrónicas inteligibles, a largas distancias, no es eficiente ⇒ Un modem est un dispositif servant à envoyer un signal dit modulateur au moyen d'un autre signal dit porteur. Des modems ont été utilisés depuis les années 60, principalement parce que la transmission directe des signaux électroniques intelligibles, à longues distances, n'est pas efficace.*

modo [móðo] n.m. | ■ **modo a prueba de errores** [móðo a prwéða ðe eñóres] loc. n.m. **mode sans échec** loc. n.m. ☐ *En este artículo se explican las diferentes opciones de inicio en modo a prueba de errores que admite Windows. Estas opciones cargan un conjunto mínimo de controladores. Puede utilizar estas opciones para iniciar Windows a fin de modificar el Registro o bien cargar o quitar controladores* ⇒ *Dans cet article sont expliquées les différentes options de démarrage en mode sans échec que permet Windows. Ces options chargent un ensemble minimal de pilotes. Vous pouvez utiliser ces options pour démarrer Windows afin de modifier le Registry ou bien installer ou désinstaller des pilotes.*

modo a prueba de fallos [móðo a prwéða ðe fáłos] loc. n.m. ☐ *En modo a prueba de fallos, sólo se cargan los controladores mínimos para que se inicie el sistema operativo, entre ellos un controlador VGA Standard de 16 colores en lugar del predeterminado de la tarjeta gráfica* ⇒ *En mode sans échec, seuls sont chargés les pilotes de base pour que le système d'exploitation démarre, parmi lesquels un pilote VGA Standard à 16 couleurs au lieu de celui par défaut de la carte graphique.* **modo seguro** [móðo sevúro] loc. n.m. ☐ *El modo seguro es un modo de inicio de Windows que permite hacer un diagnóstico del Sistema Operativo cuando algo funciona mal, se tienen sospechas de infección de malware o simplemente no es posible iniciar en modo normal* ⇒ *Le mode sans échec est un mode de démarrage de Windows qui permet d'établir un diagnostic du système d'exploitation quand quelque chose fonctionne mal, quand on suspecte une infection de malware ou simplement quand il n'est pas possible de démarrer en mode normal.* ↗ *En español lo más frecuente es modo a prueba de fallos. Luego vienen modo seguro (unas 2 veces menos usado) y modo a prueba de errores (siendo ésta 2 veces menos representada en Internet que la anterior).*

mofar [mofár] v. intr. | ■ **mofarse de** [mofárse ðe] loc. v. **se moquer de** loc. v. ☐ *Un juego de cartas que se mofa de la crisis arrasa en Francia. Imagina que eres accionista de una compañía y tienes que deshacerte de toda tu plantilla. Eres un depredador empresarial, ambicioso y sin escrúpulos. Imagina que por cada trabajador que despidas añades un puñado de acciones a tu cartera. Si encima se trata de un empleado molesto (un delegado sindical, un inmigrante sin papeles, una mujer embarazada o un discapacitado) obtienes una bonificación extra que te hará aún más rico y despiadado. Afortunadamente esta situación imaginaria sólo es posible sobre el tapete y si juegas a Plan Social, un juego de cartas que se toma con humor la crisis de empleo y que está arrasando en Francia. Su éxito ha sido tal que este fin de semana se presenta en el Salón Profesional del Juego de París* ⇒ *Un jeu de cartes qui se moque de la crise fait un tabac en France. Imaginez que vous êtes actionnaire d'une compagnie et que vous devez vous défaire de tout votre personnel. Vous êtes un prédateur entreprenarial, ambicieux et sans scrupules. Imaginez que pour chaque travailleur que vous renvoyez, vous ajoutez une bonne poignée d'actions à votre portefeuille. Si en plus il s'agit d'un employé gênant (un délégué syndical, un immigrant sans papiers, une femme enceinte ou un handicapé) vous obtenez une bonification supplémentaire qui vous rendra encore plus riche et sans pitié. Heureusement cette situation imaginaire n'est possible que sur le tapis et si vous jouez à Plan Social, un jeu de cartes qui aborde avec humour la crise de l'emploi et qui fait un tabac en France. Son succès a été tel qu'il sera présenté ce week-end au Salon Professionnel du Jeu de Paris.*

molar [molár] v. intr. | ■ **molarle una persona a alguien** [molárle úna persóna a álgjen] expr. fam. **avoir quelqu'un à la bonne** [awwáris kelkë a la bónø] expr. fam. ☐ *Samedi soir, je fais mon malin. Je suis doux, un peu téméraire. On dirait que cette fille m'a à la bonne, et ça se vérifie par un bisou au goût de miel* ⇒ *Sábado por la noche, me hago el gracioso. Soy un poco dulce, un poco temeroso. Parece que a esta chica le caigo bien, y eso lo corrobora un beso sabor a miel.*

monitor [monitór] n.m. **moniteur** n.m. ☐ *El nuevo monitor LED Cinema Display de 27 pulgadas funciona con todos los Mac. Incorpora una espectacular pantalla panorámica brillante* ⇒ *Le nouveau moniteur LED Cinema Display de 27 pouces fonctionne avec tous les Mac. Il est doté d'un spectaculaire écran panoramique brillant.*

monoplaza [monopláða] n.m. **monoplace** n.f. ☐ *El piloto mexicano Sergio Pérez y el británico Jenson Button desvelaron hoy en su cuartel general de Woking (sureste de Inglaterra) el MP4-28, el nuevo monoplaza de la escudería McLaren con el que competirán esta temporada y que concentra la mayoría de sus mejoras bajo la carrocería. "Quiero ganar el campeonato con este coche, ese mi objetivo. Así es como debe ser cuando vienes al mejor equipo", señaló en la presentación Pérez, de 23 años, que señaló que piensa trabajar en colaboración con su compañero* ⇒ *Le pilote mexicain Sergio Pérez et le*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

Britannique Jenson Button ont dévoilé aujourd’hui dans leur quartier général de Woking (au sud-est de l’Angleterre) la MP4-28, la nouvelle monoplace de l’écurie McLaren avec laquelle ils courront cette saison et qui concentre la majorité de ses améliorations sous la carrosserie. “Je veux gagner le championnat avec cette voiture, voilà mon objectif. C’est comme ça que ça doit être quand on vient dans la meilleure équipe”, a déclaré Pérez, 23 ans, dans la présentation et il a souligné qu’il pense travailler en collaboration avec son coéquipier.

monovolumen [monoβolúmen] n.m. **monospace** ou **monovolume** n.m. ☐ Un monovolumen o monoespacio es un tipo de automóvil que tiene los asientos más elevados que en un automóvil de turismo, y el compartimiento del motor, de pasajeros y baúl están integrados en una sola unidad, para aprovechar el espacio de manera óptima. Se distingue de un turismo por la mayor altura (generalmente entre 1,60 y 1,80 metros), y porque el capó y el vidrio delantero son prácticamente paralelos, a diferencia de los automóviles todoterreno. Los compradores de monovolumenes suelen ser familias numerosas, que precisan utilizar muchas plazas y cargar muchos objetos frecuentemente, o que desean simplemente un vehículo espacioso ⇒ Un monospace ou monovolume est un type d’automobile qui a les sièges plus élevés que dans une automobile de tourisme, et le compartiment moteur, des passagers ainsi que le coffre sont intégrés dans une seule unité, pour profiter de l’espace de manière optimale. On le distingue d’une voiture de tourisme par sa plus grande hauteur (généralement entre 1,60 et 1,80 mètres), et parce que le capot et le pare-brise sont pratiquement parallèles, contrairement aux aux automobiles tout-terrain. Les acheteurs de monospaces sont le plus souvent des familles nombreuses, qui ont besoin d’utiliser beaucoup de places et transporter fréquemment de nombreux objets, ou qui désirent simplement un véhicule spacieux. ↗ A pesar de lo que aparece al principio del ejemplo siguiente, en español no se emplea casi nunca monoespacio y se le prefiere de lejísimos monovolumen. En francés se usan dos apelaciones pero monospace es más frecuente, unas 10 veces más que monovolume.

morado adj. **pasarlas moradas** : Pasarlas moradas fam. Encontrarse en una situación difícil (coloquial), padecer, sufrir (es.thefreedictionary.com/morado). **en voir des vertes et des pas mûres** : En voir des vertes et des pas mûres. Vivre une situation délicate (fr.wiktionary.org/.../en_voir_des_vertes_et_des_pas_mûres).

mordaza [mordáθa] n.f. | ■ **poner la mordaza a alguien** [ponér la mordáθa a algjen] expr. fig. **mettre un baïlon à quelqu'un** expr. fig. Hablando de gobiernos que le agarran cariño a la censura, me han contado que el dictador ecuatoriano les ha puesto la mordaza a sus ministros ⇒ À propos de gouvernements qui s’attachent à la censure, on m’a raconté que le dictateur équatorien a mis un baillon à ses ministres.

morder [mordér] v. tr. | ■ **morder el polvo** [mordér el pólβo] expr. fig. et fam. **mordre la poussière** expr. fig. et fam. ☐ Cinco ex fotógrafos de El Mundo hacen morder el polvo a Pedrojota. El Tribunal Superior de Justicia de Madrid sentencia que los trabajadores fueron despedidos como «represalias» porque demandaron a la empresa y ganaron. Este comportamiento es contrario a la política de RCS Mediagroup, que defiende la necesidad de mantener un “clima de confianza” con sus trabajadores ⇒ Cinq ex-photographes de El Mundo font mordre la poussière à Pedrojota. Le Tribunal Supérieur de Justice de Madrid affirme que les travailleurs ont été renvoyés en représailles parce qu'ils ont attaqué l'entreprise en justice et qu'ils ont gagné. Ce comportement est contraire à la politique de RCS Mediagroup, qui défend la nécessité de maintenir un “climat de confiance” avec ses travailleurs. | ■ **no morderse la lengua** [no mordérse la léngwa] expr. fig. **ne pas macher ses mots** expr. fig. ☐ Pilar de Borbón no se muerde la lengua y habla del Rey y la prensa. A la hermana de Don Juan Carlos no le gustan especialmente los periodistas del corazón. Hace unos días les acusó de no decir "más que chorradás" y ahora lanza otra descarga ⇒ Pilar de Bourbon ne mache pas ses mots et parle du Roi et de la presse. La soeur de Don Juan Carlos n’apprécie pas particulièrement les journalistes people. Il y a quelques jours elle les a accusés de ne dire "que des conneries" et maintenant elle lance une autre pique.

mortero [mortéro] n.m. **mortier** n.m. ☐ Les milices palestiniennes de Gaza lancent 50 projectiles de mortier contre Israël. Des miliciens palestiniens ont lancé ce matin et en moins de 20 minutes près d'une demi-centaine de projectiles

de mortier contre le territoire israélien qui ont causé de légères blessures à deux personnes à l'ouest du pays. Les autorités israéliennes ont demandé aux habitants des localités limitrophes de la Bande de Gaza de ne pas sortir sur des espaces ouverts et de rester dans les refuges ⇒ Las milicias palestinas de Gaza disparan 50 proyectiles de mortero contra Israel. Milicianos palestinos lanzaron esta mañana y en menos de 20 minutos cerca de medio centenar de proyectiles de mortero contra el territorio israelí que causaron heridas leves a dos personas en el oeste del país. Las autoridades israelíes han pedido a los habitantes de las localidades limítrofes con la Franja de Gaza que no salgan a espacios abiertos y permanezcan en los refugios.

moto [móto] n.f. | ■ **moto bomba** [móto bómba] loc. n.f. **moto piégée** loc. n.f. ☐ *Seis personas han resultado heridas este lunes por la explosión de una moto bomba en el centro de Popayán, capital del departamento de Cauca, ubicado en el suroeste de Colombia, según han informado las autoridades locales. Alrededor de las 11.20 horas (17.20 horas en España) un hombre ha aparcado la moto bomba frente a un supermercado del centro del municipio de Timbío y la ha activado cuando se aproximaba una patrulla policial ⇒ Six personnes ont été blessées ce lundi à cause de l'explosion d'une moto piégée au centre de Popayán, capitale du département de Cauca, situé au sud-ouest de la Colombie, comme l'ont annoncé les autorités locales. Vers 11.20 heures (17.20 heures en Espagne) un homme a garé la moto piégée en face d'un supermarché du centre de la municipalité de Timbío et l'a activée quand une patrouille de police s'approchait.*

motor [motór] n.m. | ■ **motor de búsqueda** [motór ðe búskeda] loc. n.m. **moteur de recherche** loc. n.m. ☐ *Un motor de búsqueda, también conocido como buscador, es un sistema informático que busca archivos almacenados en servidores web gracias a su «spider» (o Web crawler). Un ejemplo son los buscadores de Internet (algunos buscan únicamente en la web, pero otros lo hacen además en noticias, servicios como Gopher, FTP, etc.) cuando se pide información sobre algún tema. Las búsquedas se hacen con palabras clave o con árboles jerárquicos por temas; el resultado de la búsqueda es un listado de direcciones web en el que se mencionan temas relacionados con las palabras clave buscadas ⇒ Un moteur de recherche est un système informatique qui cherche des fichiers emmagasinés sur des serveurs web grâce à son «spider» (ou Web crawler). Un exemple sont les moteurs de recherche d'Internet (certains cherchent uniquement sur le web, mais d'autres le font en plus dans les nouvelles, des services comme Gopher, les FTP, etc.) quand on demande des informations sur un thème quelconque. Les recherches se font grâce à des mots-clés ou des arbres hiérarchiques par thèmes ; le résultat de la recherche est une liste d'adresses web dans laquelle sont mentionnés des thèmes en relation avec les mots-clés recherchés.*

mouse [máus] n. **souris** [súris] n.f. ☐ *La souris est un dispositif de pointage utilisé pour faciliter le maniement d'un environnement graphique sur un ordinateur. Elle est généralement fabriquée en plastique et se manipule avec une des deux mains. Elle détecte son mouvement relatif en deux dimensions sur la Surface plane sur laquelle elle repose, et se matérialise habituellement à travers un pointeur ou une flèche sur le moniteur ⇒ El mouse (del inglés, pronunciado [maʊs]) es un dispositivo apuntador usado para facilitar el manejo de un entorno gráfico en un computador. Generalmente está fabricado en plástico y se utiliza con una de las manos. Detecta su movimiento relativo en dos dimensiones por la superficie plana en la que se apoya, reflejándose habitualmente a través de un puntero o flecha en el monitor.* ↗ *Ya se sabe que el mundo informático rebosa de anglicismos, pero no pensábamos que esp. el mouse sería tan frecuente como el ratón. Se puede encontrar también esp. la mouse, pero de forma digamos muy marginal. En francés, la situación es totalmente distinta ya que la palabra inglesa (fr. la mouse o, algunas pocas veces también le mouse) se observa en menos de un 0,3% de los casos. Esto equivale a decir que la souris es la única expresión realmente empleada en gallo.*

móvil [móbil] n.m. **mobile** n.m. ☐ *Les mobiles de Chine, le pays ayant le plus d'utilisateurs de portables au monde (plus d'un milliard), auront accès au système de positionnement géographique chinois Beidou / Compass ("Boussole"), développé par ce pays asiatique comme alternative au GPS américain. Selon un scientifique responsable du projet à l'agence Xinhua, l'accès, pour lequel il n'y a pas encore de date exacte, sera un grand pas en avant pour donner un usage civil au programme Beidou, qui, comme dans le cas du américain, a des origines militaires (toute l'activité spatiale de la Chine est gérée par son Armée) ⇒ Los móviles de China, el país con más usuarios de celulares del mundo (más de mil millones), tendrán acceso al sistema de posicionamiento geográfico chino Beidou / Compass ("Brújula"), desarrollado por el país asiático como alternativa al GPS estadounidense. Según informó un científico responsable del proyecto a la agencia Xinhua, el acceso, para el que aún no hay fecha exacta, será un gran paso adelante para dar un uso civil al programa Beidou, que, como en el caso del GPS estadounidense, tiene orígenes militares (toda la actividad espacial de China es gestionada por su Ejército).*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

portable n.m. ☐ Los móviles con tarjeta de prepago deben ser identificados esta semana. Los números sin titular conocido dejarán de funcionar a partir del lunes. Se estima que en España hay cuatro millones de terminales sin identificar. Los usuarios de un teléfono móvil con tarjeta de prepago deberán identificarse antes del próximo lunes. Si para esa fecha no han acudido a un punto de venta de su operador móvil con su DNI, la línea será desactivada y sólo podrán llamar, en caso de urgencia, al 112 ⇒ Les portables à carte prépayée devront être identifiés cette semaine. Les numéros sans titulaire connu cesseront de fonctionner à partir de lundi. On estime qu'en Espagne il y a quatre millions d'appareils non identifiés. Les utilisateurs d'un téléphone portable à carte prépayée devront s'identifier avant lundi prochain. Si à cette date ils ne se sont pas rendus à un point de vente de leur opérateur mobile avec leur carte d'identité, la ligne sera désactivée et ils pourront seulement appeler, en cas d'urgence, le 112. ⇪ Hablando de teléfonos, al término esp. móvil corresponden dos en francés : mobile y portable, siendo éste más antiguo y unas 1,6 veces más frecuente que aquél.

mudar [muðár] v. tr. **déplacer** v. tr. ☐ Telecinco ha mudado (nuevamente) su serie estrella, «Los Serrano», en un nuevo insulto a su audiencia y a los anunciantes que sustentan la cadena poniéndola en el mismo día y franja horaria de la serie estrella de Antena 3, «Aquí no hay quien viva» ⇒ Telecinco a modifié (à nouveau) sa série vedette, «Los Serrano», dans une nouvelle insulte à son audience et aux annonceurs qui soutiennent la chaîne en la plaçant le même jour et sur le même créneau horaire que la série vedette d'Antena 3, «Aquí no hay quien viva».

muerto, a [mwérto, a] adj. | ■ **muertos, as de asco** [mwértoz, as ðe ásko] loc. adj. fam. **qui se battent en duel** loc. adj. fam. ☐ Ben oui, hier en fouinant chez Cash Converters, j'ai trouvé des B&W DM4 qui se battaient en duel sur une étagère et pour un prix ridicule, alors j'ai tout de suite dit au vendeur de me montrer ces boîtes et que si elles étaient en bon état je les prenais ⇒ Pues sí, ayer chafardeando por el Cash Converters, encontré unas B&W DM4 muertas de asco en una estantería y por un precio ridículo, así que a toda prisa le dije al dependiente que me enseñara esas cajas que si estaban en condiciones me las llevaba. | ■ **muerto viviente** [mwérto ßiþjénte] loc. n.m. **mort-vivant** n.m. ☐ Berto, un muerto viviente con humor. Un apocalipsis convierte a la humanidad en muertos vivientes y los supervivientes deberán protegerse de la amenaza zombi. Los muertos se han levantado de sus tumbas. La tierra está devastada. El mundo tal y como se conocía ya no existe. Únicamente cientos de muertos vivientes caminan a sus anchas, en busca de algún cuerpo aún vivo que poder llevarse a la boca ⇒ Berto, un mort-vivant avec de l'humour. Une apocalypse transforme l'humanité en morts-vivants et deux survivants devront se protéger de la menace zombie. Les morts se sont levés de leur tombe. La terre est dévastée. Le monde tel qu'on le connaissait n'existe plus. Uniquement des centaines de morts-vivants marchent à leur guise, à la recherche de quelque corps encore vivant à se mettre sous la dent. | ■ **hacerse el muerto** [aθérse el mwérto] expr. fig. y fam. **faire le mort** [férœ lo mó̄] expr. fig. y fam. ☐ *Llegados al lunes y tras despejarse la humareda lacrimógena y aclamatoria descubrimos que no se había ido en absoluto, que allí seguía y que allí seguirá un año entero. Zapatero no se ha ido de ningún sitio de donde los españoles no podemos echarle hasta 2012* ⇒ *Arrivés à lundi et après que ce soit dissipé le nuage de fumée lacrimogène et acclamatoire nous avons découvert qu'il n'était pas parti du tout, qu'il restait là et qu'il y resterait une année entière. Zapatero n'est parti d'aucun endroit d'où nous puissions l'expulser jusqu'à 2012.*

mundo n.m. | ■ **hacer un mundo de algo** : Creo que se ha hecho un mundo de una pelotita que se ha ido agrandando, porque en toda la red no hay ninguna prueba (www.elotrolado.net/hilo_hilo-oficial-f1-2010-codemasters-parche-disponible_1451512_s3130). **en faire un plat** : *Leur parfum personne en a fait un plat et la des que Beyoncé en fait un on critique* (people.premiere.fr/.../2166093).

muro [múro] n.m. **mur** n.m. ☐ *Pirateada la página de Mark Zuckerberg en Facebook. Un 'hacker' ha conseguido dejar un mensaje en el muro del fundador de la popular red social. Ser un avezado programador y uno de los mayores emprendedores de internet no te exime de ser víctima de un ataque informático. Quizás te ponga más en el punto de mira. A pesar de todo, ¿quién le iba a decir a Mark Zuckerberg, fundador de la red social Facebook, con casi 600 millones de usuarios, que su página de fans sería usurpada? La fiebre por hackear cuentas de Facebook parece que está a la orden del día. Esta*

Jean-Louis BARREAU

semana, la cuenta del presidente francés Nicolás Sarkozy fue pirateada y la persona encargada publicó en el muro que el presidente no se presentaría de nuevo a las elecciones del país ⇒ La page de Mark Zuckerberg sur Facebook a été piratée. Un 'hacker' a réussi à laisser un message sur le mur du fondateur du fameux réseau social. Être un programmeur expérimenté et un des plus grands entrepreneurs d'internet ne vous dispense pas d'être victime d'une attaque informatique. Cela peut même vous rendre plus exposé. Malgré tout, qui aurait dit que Mark Zuckerberg, fondateur du réseau social Facebook, avec presque 600 millions d'utilisateurs, aurait sa page de fans usurpée ? On dirait que la fièvre de hacher des comptes Facebook est à l'ordre du jour. Cette semaine, le compte du président français Nicolas Sarkozy a été piratée et la personne responsable a publié sur le mur que le président ne se représenterait pas aux élections de son pays.

musa [músa] n.f. **muse** n.f. ☐ *La nueva musa de la ultraderecha francesa. Ha vencido en las urnas al antiguo delfín de su padre, Bruno Gollnisch. Quienes la conocen dicen que ha heredado el carácter y la firmeza de su padre. Las últimas encuestas le dan una intención de voto de entre un 17% y 18%. Marine Le Pen ha sido proclamada, a las 10.00 horas, nueva presidenta del partido ultraderechista francés Front National. La designación como líder y futura candidata a los comicios presidenciales de 2012 de la tercera hija del fundador del FN ha confirmado lo que todos los medios galos anticipaban el sábado ⇒ La nouvelle muse de l'extrême-droite française. Elle a vaincu par les urnes l'ancien dauphin de son père, Bruno Gollnisch. Ceux qui la connaissent disent d'elle qu'elle a hérité du caractère et de la fermeté de son père. Les dernières enquêtes lui attribuent une intention de vote de 17% à 18%. Marine Le Pen a été proclamée, à 10 heures, nouvelle présidente du parti d'extrême-droite français Front National. La désignation comme leader et future candidate aux élections présidentielles de 2012 de la troisième fille du fondateur du FN a confirmé ce que tous les médias français avaient samedi.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

n

nanotecnología [nanoteknoloχía] n.f. **nanotechnologie** n.f. ☐ *La nanotecnología española llega a Tokio para la mayor cita del sector. El CSIC aprovechará el 'Nano Tech 2011' para intentar comercializar 32 patentes en el mercado japonés. La feria Nano Tech 2011, el mayor escaparte de nanotecnología del mundo, se inauguró hoy en Tokio con los últimos avances de 500 empresas y una importante presencia de España, que busca despuntar en este revolucionario sector* ⇒ *La nanotechnologie espagnole arrive à Tokyo pour le plus grand rendez-vous de ce domaine. Le CSIC profitera du Nano Tech 2011 pour tenter de commercialiser 32 brevets sur le marché japonais. La foire Nano Tech 2011, la plus grande vitrine de nanotechnologie au monde, a été inaugurée aujourd'hui à Tokyo avec les dernières avancées de 500 entreprises et un importante présence de l'Espagne, qui cherche à percer dans ce secteur révolutionnaire.*

narco [nárko] n. fam. **narco** n. fam. ☐ *El narco que sabe demasiado. Colombia concede la extradición solicitada por Hugo Chávez del Walid Makled. El narcotraficante asegura que ha hecho negocios con miembros del Gobierno de Chávez* ⇒ *Le narco qui en sait trop. La Colombie accorde l'extradition sollicitée par Hugo Chávez de Walid Makled. Le narcotraficante asegura que ha hecho negocios con miembros del Gobierno de Chávez.* ↗
La apócope familiar de fr. narcotraiquant, ante es mucho menos frecuente que su equivalente español (juntas 1500 veces!), pero existe y sin duda estará extendiéndose por el mundo entero como todo el resto.

narcotraficante [narkotrafikánte] n. **narcotraiquant, ante** n. ☐ *La narcotraficante más sexy y más buscada. El rostro del narcotráfico ha ido cambiando con el paso de los años. Según fueron perfeccionando sus técnicas, se han ido sofisticando sus líderes. Este ya no es más un mundo de hombres fornidos; hace años que las mujeres dirigen carteles. Pero hoy va más allá, la historia que presentamos es de una modelo, sí, la 'modelo narco'. Angie Jeaneth Sanclemente Valencia, en este momento es una de las más buscadas por la Interpol. Una mujer colombiana de 30 años, que según estiman las autoridades argentinas controlaba una red de tráfico de cocaína entre Colombia, Europa, Buenos Aires y México* ⇒ *La narcotraiquante la plus sexy et la plus recherchée. Le visage du narcotrafic a évolué au fil des ans. À mesure qu'ils ont perfectionné leurs techniques, ses leaders sont devenus de plus en plus sophistiqués. Il ne s'agit plus d'un monde d'hommes robustes ; il y a des années que les femmes dirigent des cartels. Mais aujourd'hui cela va encore plus loin, l'histoire que nous présentons est celle d'un mannequin, si si, la 'mannequin-narco'. Angie Jeaneth Sanclemente Valencia, est actuellement l'une des plus recherchées par Interpol. Une femme colombienne de 30 ans, qui d'après les autorités argentines contrôlait un réseau de trafic de cocaïne entre la Colombie, l'Europe, Buenos Aires et Mexico.*

navegador [naβεɾaðór] n.m. **navigateur** n.m. ☐ *Los sitios web están escritos en código HTML (Hyper Text Markup Language), o dinámicamente convertidos a éste, y se acceden aplicando un software conveniente llamado navegador web, también conocido como un cliente HTTP. Los sitios web pueden ser visualizados o accedidos desde un amplio abanico de dispositivos con conexión a Internet, como computadoras personales, portátiles, PDAs, y teléfonos móviles* ⇒ *Les sites web sont écrits en code HTML (Hyper Text Markup Language), ou dynamiquement convertis dans ce langage, et on y accède en appliquant un logiciel adapté appelé navigateur web, aussi connu comme un client HTTP. Les sites web peuvent être visualisés ou on peut y accéder depuis un large éventail de dispositifs connectés à Internet, comme les ordinateurs personnels, les portables, les PDAs, et les téléphones mobiles.*

navegar [naβεγár] v. intr. **navegar** v. intr. ☐ *Spotflux: VPN gratuito que nos permite navegar de forma anónima y segura. Spotflux es un genial servicio que nos permite navegar de forma segura y anónima por internet gracias a su VPN. Su instalación es muy simple y no requiere de ningún tipo de configuración, solo tenemos que descargar el software, instalarlo y al ejecutarlo se conectará automáticamente a sus servidores dándonos la seguridad de que estamos navegando de forma encriptada y con una IP que no es la nuestra* ⇒ *Spotflux : VPN gratuit qui nous permet de naviguer de façon anonyme et sûre. Spotflux est un service génial qui nous permet de naviguer de façon sûre et anonyme sur internet grâce à son VPN. Son installation est très simple et ne requiert aucune sorte de configuration, il suffit seulement de télécharger le logiciel, l'installer et en l'exécutant il se connectera automatiquement à ses serveurs en nous apportant la sécurité que nous sommes en train de naviguer de façon cryptée et avec une IP qui n'est pas la nôtre.*

negocio [neyóθjo] n.m. | ■ **el negocio es el negocio** [el neyóθjo és el neyóθjo] expr. **les affaires sont les affaires** expr. ☐ *El negocio es el negocio, pero los amigos son los amigos* ⇒ *Les affaires sont les affaires, mais les amis sont les amis.* ↗ Obsérvese el cambio de número en el seno de la expresión: pasamos del singular en español al plural en francés.

negra [névra] n.f. fam. | ■ **tener la negra** [tenér la névra] expr. fam. **avoir la guigne** expr. fam. ☐ *El portero más guapo vuelve a tener la negra, ¡Vaya racha! Las encuestas lo proclamaron como portero más guapo del mundo. Pero desde entonces, este galardón es lo único que ha conseguido. Buffon ha vuelto a romperse y tiene para un mes. Casillas le robó la Eurocopa y el trofeo a mejor portero de 2009. Annus horribilis para el meta de la Juve* ⇒ *Le gardien le plus beau a de nouveau la guigne. Quelle mauvaise passe ! Les enquêtes l'ont proclamé gardien le plus beau du monde. Mais depuis, cette récompense est la seule qu'il a obtenue. Buffon s'est à nouveau cassé quelque chose et il en a pour un mois. Casillas lui a volé la Coupe d'Europe et le trophée du meilleur gardien de 2009. Annus horribilis pour le goal de la Juve.*

negro, a [névr̩o, a] adj. y n. | ■ **en negro** [en névr̩o] loc. adv. fam. **au noir** loc. adv. fam. ☐ *¿Qué la mayoría cobra en negro? Sí, habrá gente que lo haga, pero dudo mucho que sea la inmensa mayoría, pues es un hecho que muchos no tienen dinero ni blanco ni negro* ⇒ *Qu'il y a des gens qui se font payer au noir ? Oui, il y en a qui doivent le faire, mais je doute beaucoup que ce soit l'immense majorité, car il est avéré que beaucoup n'ont pas d'argent, ni blanc ni noir.* | ■ **estar negro** : Que está muy enfadado, muy molesto o muy barto: está negro con las obras del piso; su comportamiento me pone negra (www.diccionarios.com/consultas.php?). **entrer dans une colère noire** : Le président de la FAF (Fédération Algérienne de Football), M'hamed Raouraoua, est entré dans une colère noire après la défaite de l'Algérie (dna-algerie.com/.../148-la-colere-noire-de-raouraoua.html).|| **pasarlas negras** : De Wikcionario, el diccionario libre. Pasarlas negras, sinónimos: pasarlas moradas, pasarlas canutas, pasarlas putas / pasarlo putas (es.wiktionary.org/wiki/pasarlas_negras). **en voir des vertes et des pas mûres** : En voir des vertes et des pas mûres. Vivre une situation délicate (fr.wiktionary.org/.../en_voir_des_vertes_et_des_pas_mures).

noche [nóče] n.f. | ■ **pasar la noche en blanco** [pasár la nóče en blánko] expr. fig. **passer une nuit blanche** expr. fig. ☐ *Cuando una persona es incapaz de conciliar el sueño por un dolor, una preocupación u otro motivo, se dice que ha pasado la noche en blanco. El origen de este modismo está relacionado con la noche que ritualmente solían pasar sin pegar ojo aquellos que, durante el medievo, querían formar parte de ciertas órdenes de caballería. La noche antes de ser armados caballeros, los aspirantes hacían velada de las armas que les honrarían como tales llevando como atuendo una túnica u otra vestidura blanca que simbolizara la pureza espiritual. El color blanco de las ropas y lo largo que se hacia la espera hasta el amanecer dio origen al dicho “pasar la noche en blanco”* ⇒ *Quand une personne est incapable de trouver le sommeil à cause d'une douleur, une préoccupation ou un autre motif, on dit qu'elle a passé une nuit blanche. L'origine de cette expression est en rapport avec la nuit que rituellement passaient sans fermer l'oeil ce qui, au Moyen-Âge, voulait faire partie de certains ordres de chevalerie. La nuit précédant leur armement comme chevaliers, les aspirants faisaient la veillée des armes qui les honoreraient en tant que tels en portant comme tenue une tunique ou un autre vêtement blanc qui symbolisait la pureté spirituelle. La couleur blanche des vêtements et la longueur de l'attente jusqu'au lever du jour a donné naissance au dicton “passer une nuit blanche”.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

nota [nóta] n.f. | ■ **dar la nota** [dár la nota] loc. v. **se faire remarquer** loc. v. pron. ☐ *Putin da la nota con Sharon Stone. El primer ministro ruso fue la estrella musical de una gala. En San Petersburgo los espectadores de un concierto de caridad disfrutaron de una singular intervención musical interpretada por el propio primer ministro ruso, Vladímir Putin. Putin participó en esta acción de beneficencia a fin de recaudar dinero para la lucha contra enfermedades oncológicas y oftalmológicas infantiles. El político tocó una composición en piano e interpretó una canción en inglés, lo que le valió la ovación y aplausos del público* ⇒ *Putin se fait remarquer avec Sharon Stone. Le premier ministre russe a été la star musicale d'un gala. À Saint-Pétersbourg les spectateurs d'un concert de charité ont profité d'une singulière intervention musicale interprétée par le premier ministre russe en personne, Vladimir Putin. Putin a participé à cette action de bienfaisance afin de collecter de l'argent pour la lutte contre des maladies oncologiques et ophthalmologiques infantiles. L'homme politique a joué une composition au piano et interprétré une chanson en anglais, ce qui lui a valu une ovation et les applaudissements du public.*

nube [núβe] n.m. **nuage** n.m. ☐ *Soluciones en la Nube. ¿Por qué Ayanet es el mejor compañero en su viaje hacia la nube? Ayanet dedicada durante toda su trayectoria a mejorar la productividad y competitividad de las pymes se convierte ahora en tu mejor aliado para subir su negocio a la nube. La Dirección General está preocupada en la mejora la productividad a través de la innovación y el conocimiento. Sus inversiones van dirigidas a los factores claves del crecimiento en estos momentos: la tecnología y las personas. La nube, trae consigo un cambio más cultural que tecnológico* ⇒ *Des solutions sur le Nuage. Pourquoi Ayanet est-il votre meilleur compagnon dans votre voyage vers le nuage ? Ayanet, dévouée depuis toujours à l'amélioration de la productivité et de la compétitivité des PME, devient maintenant votre meilleur allié pour monter votre affaire jusque sur le nuage. La Direction Générale est préoccupée par l'amélioration de la productivité à travers l'innovation et la connaissance. Ses investissements sont orientés vers les facteurs clés de la croissance actuelle : la technologie et les personnes. Le nuage a nube, entraîne un changement plus culturel que technologique.*

número [número] n.m. **-ième** suff. adj. **numéro** n.m. ☐ *Recientemente, el Observatorio Solar y Heliosférico (SOHO) ha descubierto su cometa número 2.000. Gracias a la ayuda de científicos de todas partes del mundo, el SOHO se ha convertido en el más prolífico descubridor de cometas de todos los tiempos. El logro es aún más impresionante si tenemos en cuenta que no fue diseñado específicamente para encontrar cometas sino para monitorizar el Sol* ⇒ *Récemment, l'Observatoire Solaire et Héliosphérique (SOHO) a découvert sa 2000^e comète. Grace à l'aide de scientifiques de partout dans le monde, le SOHO est devenu le découvreur de comètes le plus prolifique des tous les temps. La réussite est encore plus impressionnante si nous prenons en compte le fait qu'il n'a pas été conçu spécifiquement pour trouver des comètes mais pour surveiller le Soleil en continu.* ↗ En español, el sistema de los adjetivos numerales ordinales es bastante difícil, y ello se nota en el uso corriente de nuestra lengua, en que se emplea al sustantivo esp. *número* seguido del cardinal en vez de una forma compleja. En francés el sufijo *-ième* es un sufijo adjetivo que funciona muy bien en el uso corriente. Notemos por otra parte y de paso que hay que según las reglas tipográficas francesas, no se debe escribir *ème* o *ième* (en exponente o no). La pequeña *e* elevada es suficiente (véase el ejemplo aquí arriba).

Jean-Louis BARREAU

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

O

objetivo [oβjetívo] n.m. | ■ **perseguir dos objetivos al mismo tiempo** [persegrí ðos oβjetíbos al mismo tjémpo] expr. **courir deux lièvres à la fois** expr. fig. ☐ *Creo que siempre que intentamos perseguir dos objetivos al mismo tiempo comprometemos los resultados conseguidos. Normalmente esto se debe a que nuestro tiempo es limitado. Si nuestra meta es perder grasa, utilizar un enfoque de entrenamiento periodizado con una fase específica para este fin (por ejemplo de 4 u 8 semanas) donde nos concentremos exclusivamente en perder grasa, va a traer siempre mejores resultados a la larga que intentar conseguir dos metas al mismo tiempo* ⇒ *Je crois qu'à chaque fois que nous essayons de courir deux lièvres à la fois, nous compromettions les résultats obtenus. Normalement cela est dû au fait que notre temps est limité. Si notre but est de perdre de la graisse, utiliser une approche d'entraînement périodisé avec une phase spécifique pour cela (par exemple de 4 ou 8 semaines) où nous nous concentrerons sur la perte de graisse, débouchera toujours sur de meilleurs résultats à la longue que d'essayer d'atteindre deux objectifs en même temps.*

octavo [oktáþo] n.m. n.m. | ■ **los octavos de final** [los oktáþos ðe finál] loc. n.m. plur. **les huitièmes de finale** loc. n.f. plur. ☐ *El Milan y el Manchester United serán los rivales del Barcelona y el Real Madrid en los octavos de final de la Liga de Campeones, cuyo sorteo ha tenido lugar hoy en la sede de la UEFA en Nyon (Suiza). Así mismo, el Valencia se enfrentará al París Saint Germain francés y el Málaga, debutante en la competición, se medirá al Oporto luso* ⇒ *Le Milan AC et le Manchester United seront les rivaux du FC Barcelone et du Real Madrid pour les huitièmes de finale de la Ligue des Champions, dont le tirage a eu lieu aujourd'hui au siège de l'UEFA à Nyon (Suisse). Par ailleurs, le FC Valence affrontera le Paris Saint-Germain français et le Málaga, débutant dans la compétition, se mesurera à l'Oporto lusitain.*

oenegé [oenexé] n.f. **ONG** n.f. invar. ☐ *Las oenegés también compiten por el mercado de regalos navideños. Comercializan libros, juguetes, ropa, microcréditos o incluso una cabra para Mauritania. No sólo las oenegé más potentes e internacionalizadas han visto en las tiendas virtuales una nueva forma de recaudar fondos. Esta Navidad también se suman al carro muchas organizaciones locales catalanas, hasta ahora menos dadas al negocio digital* ⇒ *Les ONG concourent aussi pour le marché des cadeaux de Noël. Elles commercialisent des livres, des jouets, des vêtements, des microcrédits ou même une chèvre pour la Mauritanie. Les ONG les plus puissantes et internationalisées ne sont pas les seules à avoir vu dans les boutiques virtuelles une nouvelle forme de récolter des fonds. Ce Noël se joignent aussi à la fête de nombreuses organisations locales catalanes, jusqu'alors moins portées sur le commerce numérique.* ↗ La adaptación gráfica de la sigla ONG ha dado en español *onenegé* que, en plural, lleva las más veces (en un 90% de los casos) la desinencia habitual -s. En francés, se conserva siempre la sigla de tres letras mayúsculas, invariable en plural, o algunas veces escrita *ONGs* (en sólo un 5% de los casos).

ojo [óχo] n.m. | ■ **sólo tener ojos para alguien o algo** [sólo tenér óχos pára ályjen o álxo] expr. fig. **n'avoir d'yeux que pour quelqu'un ou quelque chose** expr. fig. ☐ *Justin Bieber sólo tiene ojos para Michael Jackson. Es muy probable que Justin Bieber pase sus ratos libres mirando videos de Michael Jackson. Sus clips musicales, entrevistas, conciertos, apariciones en televisión y cuanta información pueda haber por allí. Es que para el ídolo adolescente del momento, hay sólo una persona digna de su admiración y atención: el Rey del Pop. Segundo contó*

en una reciente entrevista a la revista Q, el canadiense contó que su modelo a seguir es Jackson. ¿Será por eso que le enoja que lo comparan con Justin Timberlake? ⇒ Justin Bieber n'a d'yeux que pour Michael Jackson. Il est très probable que Justin Bieber passe ses moments libres à regarder des vidéos de Michael Jackson. Ses clips musicaux, ses interviews, ses concerts, ses apparitions à la télévision y tente l'information que l'on puisse trouver sur lui. C'est que pour l'idole adolescente du moment, il n'y a qu'une personne digne de son admiration et de son attention : le Roi de la Pop. D'après ce qu'il a raconté dans une récente interview pour la revue Q, le Canadien a déclaré que son modèle à suivre est Jackson. Est-ce pour cette raison que ça l'agace d'être comparé à Justin Timberlake ? ☐ Wall Street sólo tiene ojos para el "precipicio fiscal". Wall Street apenas prestó atención hoy a los positivos datos sobre el crecimiento de la economía estadounidense, concentrado casi únicamente en el "precipicio fiscal", aunque la compra de la operadora de la bolsa de Nueva York por 8.200 millones de dólares consiguió robar algunas miradas ⇒ Wall Street n'a d'yeux que pour le "précipice". Wall Street a à peine prêté attention aujourd'hui aux données positives sur la croissance de l'économie américaine, concentrée presque uniquement sur le "précipice fiscal", même si le rachat de l'opérateur en bourse de New-York pour 8,2 milliards de dollars a réussi à réussir quelques regards.

| ■ **ver con buenos ojos** [bér kon bwénos óxos] expr. fig. **voir d'un bon oeil** expr. fig. ☐ *La Generalitat ve con "buenos ojos" que se prohíba el uso del 'burka', según ha expresado el portavoz del Govern, Francesc Homs. Ha recalado que el Govern mantiene una posición "contraria hacia los signos que se presentan como identitarios pero que violentan los valores más esenciales" del funcionamiento democrático. Lo ha dicho en la rueda de prensa posterior al Consell Executiu, al preguntársele sobre la suspensión cautelar por el Tribunal Superior de Justicia de Catalunya (TSJC) del voto al uso del 'burka' en los edificios municipales de Lleida impulsado por el Ayuntamiento que lidera el socialista Àngel Ros. "Es una medida cautelar y no definitiva, y ya veremos cómo acaba", ha dicho sobre la decisión del TSJC. Lleida fue el primer municipio de España en prohibir el uso del 'burka' ⇒ La Generalitat voit "d'un bon oeil" que l'on interdise le port de la 'burka', selon les dires du porte-parole du Govern, Francesc Homs. Il a souligné que le Govern maintient une position "contraria au sujet des signes présentés comme identitaires mais qui violent les valeurs les plus essentielles" du fonctionnement démocratique. Il l'a dit à la conférence de presse postérieure au Consell Executiu, lorsqu'on l'a interrogé sur la suspension préventive par le Tribunal Supérieur de Justice de Catalogne (TSJC) du veto sur le port de la 'burka' dans les établissements municipaux de Lleida soutenu par la Mairie que dirige le socialiste Àngel Ros. "C'est une mesure préventive et non définitive, et nous verrons bien comment sur quoi elle débouche", a-t-il dit à propos de la décision du TSJC. Lleida a été la première municipalité d'Espagne à interdire le port de la 'burka'.*

okupa [okúpa] adj. y n. **des squatteurs, euses** loc. adj. ☐ *Tensión por la violencia okupa en la colonia Castells de Barcelona. Los ocupantes ilegales y cuatro familias sin derecho a realojamiento están pendientes de una orden de desahucio ⇒ Tension due à la violence des squatteurs dans la colonie Castells de Barcelone. Les occupants illégaux et quatre familles sans droit au relogement sont sous le coup d'un ordre d'expulsion. squatter ou squatteur, euse ☐ Hereu niega que en Barcelona haya habido impunidad con los okupas. "Yo como alcalde y el ayuntamiento hemos ido trabajando desde hace muchos años para que así fuera y por tanto se confirma una tendencia que yo apoyo", afirma ⇒ Hereu nie qu'à Barcelone il y ait eu une quelconque impunité pour les squatteurs. "Moi et la mairie avons travaillé depuis de nombreuses années pour qu'il en soit ainsi et par conséquent une tendance que je soutiens se confirme", affirme-t-il.*

okupar [okupár] v. tr. **squatter** v. tr. ☐ *12.000 personas okupan terrenos privados en Argentina. Unas 12.000 personas llevan dos meses viviendo en terrenos no utilizados de una empresa en el municipio argentino de Quilmes. El ayuntamiento negocia la adquisición del suelo para paliar la «emergencia habitacional y el déficit de 30.000 viviendas» ⇒ 12 000 personnes squattent des terrains privés en Argentine. Environ 12 000 personnes vivent depuis déjà deux mois sur des terrains non utilisés d'une entreprise dans la localité argentine de Quilmes. La mairie négocie l'acquisition du sol pour pallier l'« urgence de la situation et le déficit de 30 000 logements ».*

ola [óla] n.f. | ■ **hacer olas** [aθér ólas] expr. fig. **faire des vagues** expr. fig. ☐ *¿La candidata de las mamadas o la candidata de los empleos? La noticia ha hecho olas y en todos los medios, incluidos algunos sacrosantos como El País. El problema es que tiene trampa, porque no está claro que Tania Dervaux, candidata y cabeza de lista al senado belga por el partido NEE, ofreciera mamarsela a los primeros 40.000 que se apuntasen al partido ⇒ La candidate des pipes ou la candidate des emplois ? La nouvelle a fait des vagues et dans tous les médias, y compris certains sacro-saints comme El País. Le problème est qu'il y a un piège, car il n'est pas clair que Tania Dervaux, candidate et tête de liste au sénat belge pour le parti NEE, ait proposé de la leur sucer aux 40 000 premiers qui s'inscriraient au parti.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

ombligo [omblígo] n.m. | ■ **mirarse el ombligo** [mirarse el omblígo] expr. fig. et fam. **se regarder le nombril** expr. fig. et fam. ☐ *Eso sí, Juan Vicente Herrera ha dicho alto y claro lo que piensan muchos dirigentes del partido: «dejemos de mirarnos el ombligo». El barón popular marca postura y obliga a Rajoy a ser más expeditivo, diligente y directo* ⇒ *Certes, Juan Vicente Herrera a dit au et clair ce que pensent de nombreux dirigeants du parti : « arrêtons de nous regarder le nombril ». El baron populaire prend position et oblige Rajoy à être plus expéditif, diligent et direct.*

ONG [oenexé] n.f. **ONG** n.f. invar. ☐ *Las organizaciones no gubernamentales, conocidas en español como ONG y en inglés como “NGO”, recibieron este nombre por primera vez en 1945 del recién formado cuerpo internacional, las Naciones Unidas. Mientras que las ONG no tienen una definición fija o formal, por lo general se definen como entidades sin fines de lucro, independientes, y voluntarias. No están ligadas al Estado y ni a organismos intergubernamentales, aunque si reciben fondos del gobierno* ⇒ *Les organisations non gouvernementales, connues en espagnol comme ONG et en anglais comme “NGO”, ont reçu ce nom pour la première fois en 1945 du corps international récemment formé, les Nations Unies. Si les ONG n'ont pas de définition fixe ou normale, en général on les définit comme des entités à but non lucratif, indépendantes et volontaires. Elles ne sont pas liées à l'État ni à des organismes intergouvernementaux, même si elles reçoivent bien des fonds du gouvernement.* Lo más a menudo (y de muy lejos : el 99% de los casos) se usa en español la sigla original, invariable en plural o bajo la forma *ONGs* en un 40% de los casos. Se puede encontrar también en esp. *ONGes*, pero de forma muy marginal. En francés, se conser siempre la misma sigla, invariable en plural, o algunas veces escrita *ONGs* (en sólo unos 5% de los cas).

online [on lájn] loc. adj. **en ligne** loc. adj. ☐ *La pornografía online es una fuente importante de difusión de malware* ⇒ *La pornographie en ligne est une source importante de diffusion de malwares.* ↗ Tras una búsqueda de tipo estadístico en *Google®* con fecha del 19 de febrero del 2013 y como lo habíamos presentido, resulta que el angloamericanismo españolizado *online* es 1,4 veces más frecuente que la locución *en línea*, lo que tiende otra vez a atestiguar que el español actual está quizás aún más “contaminado” que el francés, lengua en la que *online* se usa muy poco : unas 100 veces menos que fr. *en ligne*.

operador [operaðór] n.m. | ■ **operador turístico** [operaðór turístiko] loc. n.m. **voyagiste** n.m. ☐ *Normalmente se considera Operador Turístico a la empresa que ofrece productos o servicios turísticos, generalmente contratados por él, e integrados por más de uno de los siguientes ítems: transporte, hotelería, traslados, excursiones, etc.* ⇒ *Normalement on considère comme Voyagiste une entreprise qui offre des produits ou des services touristiques, généralement négociés par elle, et intégrés selon plus d'un des éléments suivants : transport, hôtellerie, transports, excursions, etc.*

opositor, ra [oposítór, ra] adj. **d'opposition** loc. adj. **opositor, ra** adj. ☐ *Las autoridades de Bahrein suspenden la publicación del principal rotativo opositor. Las autoridades de Bahrein han suspendido la publicación del diario ‘Al Wasat’, principal medio opositor del país, al considerar que está divulgando información falsa sobre las protestas que desde hace semanas mantienen divididos a los dos grupos sociales del país, los chiíes, mayoritarios, y los suníes, la élite gobernante* ⇒ *Les autorités de Bahreïn suspendent la publication du principal journal d'opposition. Les autorités de Bahreïn ont suspendu la publication du quotidien ‘Al Wasat’, principal média d'opposition du pays, car elles considèrent qu'il divulgue de fausses informations sur les protestations qui depuis des semaines maintiennent la division entre les deux groupes sociaux du pays, les Chiites, majoritaires, et les Sunnites, l'élite gouvernante.*

orbitar [orþítár] v. intr et tr. **tourner en orbite** loc. v. ☐ *La NASA descubre seis pequeños planetas que orbitan alrededor de una estrella similar al Sol. El descubrimiento permite la elaboración de nuevos métodos de deducción del tamaño y masa de los astros* ⇒ *La NASA découvre six petites planètes qui tournent en orbite autour d'une étoile similaire au Soleil. Cette découverte permet d'élaborer de nouvelles méthodes de déduction en ce qui concerne la taille et la masse des astres.* ☐ *Un nuevo sistema solar con seis planetas. El telescopio Kepler de la NASA localiza los nuevos astros, que orbitan*

una estrella similar al Sol, a 2.000 años luz de la Tierra ⇒ *Un nouveau système solaire à six planètes. Le télescope Kepler de la NASA localise les nouveaux astres, qui tournent en orbite autour d'une étoile similaire au Soleil, à 2000 années-lumière de la Terre.*

ordenador [ordenaðór] n.m. **ordinateur** n.m. ☐ *Una computadora o un computador, (del latín «computare», ‘calcular’), también denominada ordenador (del francés «ordinateur», y éste del latín «ordinator»), es una máquina electrónica que recibe y procesa datos para convertirlos en información útil* ⇒ *Esp. «computadora» ou «computador», (du latin «computare», ‘calcular’), aussi appelée esp. «ordenador» (du français «ordinateur»), et celui-ci du latin «ordinator»), est une machine électronique qui reçoit et traite des données pour les transformer en information utile.*

| ■ **ordenador de escritorio** [ordenaðór de eskritórjo] loc. n.m. **ordinateur de bureau** loc. n.m. ☐ *Los ordenadores portátiles son capaces de realizar la mayor parte de las tareas que realizan los ordenadores de escritorio, con similar capacidad y con la ventaja que involucra su peso y tamaño reducido; sumado también a que tienen la capacidad de operar por un período determinado sin estar conectadas a la red eléctrica* ⇒ *Les ordinateurs portables sont capables de réaliser la plupart des tâches que réalisent les ordinateurs de bureau, avec des performances similaires et l'avantage qu'implique leur poids et leur taille réduite ; il faut ajouter à celui qu'ils ont la capacité de fonctionner sur une période déterminée sans être connectés au réseau électrique.* | ■ **ordenador de sobremesa** [ordenaðór de soñremesa] loc. n.m.

ordinateur de bureau loc. n.m. ☐ *Una computadora de escritorio (en Hispanoamérica) u ordenador de sobremesa (en España) es una computadora personal que es diseñada para ser usada en una ubicación estable, como un escritorio -como su nombre indica-, a diferencia de otros equipos personales como las computadoras portátiles* ⇒ *Un ordinateur de bureau (esp. «computadora de escritorio» en Amérique Latine ou «ordenador de sobremesa» en Espagne) est un ordinateur personnel conçu pour être utilisé à un endroit fixe, comme un bureau –comme son nom l'indique–, contrairement à d'autres appareils personnels comme les ordinateurs portables.* | ■ **ordenador portátil** [ordenaðór portátil] loc. n.m. **ordinateur portable** loc. n.m. ☐ *Un ordenador portátil es un ordenador personal móvil o transportable, que pesa normalmente entre 1 y 3 kg. Los ordenadores portátiles son capaces de realizar la mayor parte de las tareas que realizan los ordenadores de escritorio, con similar capacidad y con la ventaja que involucra su peso y tamaño reducido; sumado también a que tienen la capacidad de operar por un período determinado sin estar conectadas a la red eléctrica* ⇒ *Un ordinateur portable est un ordinateur personnel mobile ou transportable, qui pèse normalement entre 1 et 3 kg. Les ordinateurs portables sont capables de réaliser la plupart des tâches que réalisent les ordinateurs de bureau, avec des performances similaires et l'avantage qu'implique leur poids et leur taille réduite ; il faut ajouter à celui qu'ils ont la capacité de fonctionner sur une période déterminée sans être connectés au réseau électrique.*

ORO [óro] n.m. | ■ **oro negro** [óro néyro] loc. n.m. **or noir** loc. n.m. ☐ *Francia busca su oro negro. Estiman que bajo suelo parisino podría haber 65.000 millones de barriles. Nunca hubo tanto movimiento bajo su suelo ni tanta actividad en sus aguas. Nunca antes sus tierras habían despertado tanto el interés de geólogos y empresas petrolíferas. La posibilidad de encontrar oro negro bajo los cimientos de la Torre Eiffel y presumir de petróleo ‘made in France’ seduce cada vez más al país vecino. Conscientes de que ya no basta con sacar la chequera y pagar por el crudo, sino que lo que da el poder es tenerlo bajo los pies, Francia ha comenzado una verdadera campaña en busca de hidrocarburo* ⇒ *La France cherche son or noir. On estime que sous le sol parisien il pourrait y avoir 65 milliards de barils. Il n'y a jamais eu autant de mouvement sous son sol ni autant d'activités dans ses eaux. Jamais auparavant ses terres n'avaient suscité autant l'intérêt des géologues et des compagnies pétrolières. La possibilité de trouver de l'or noir sous les fondations de la Tour Eiffel et de pouvoir se vanter de pétrole ‘made in France’ séduit de plus en plus le pays voisin. Conscients qu'il ne suffit plus de sortir son carnet de chèque et de payer pour du brut, mais que ce qui donne le pouvoir c'est de l'avoir sous ses pieds, la France a commencé une véritable campagne de recherche d'hydrocarbure.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

P

P2P [pe δos pé] loc. n.m. **P2P** loc. n.m. ☐ *A partir del año 2006, cada vez más compañías europeas y norteamericanas, como Warner Bros o la BBC, empezaron a ver el P2P como una alternativa a la distribución convencional de películas y programas de televisión, y ofrecen parte de sus contenidos a través de tecnologías como la de BitTorrent* ⇒ *À partir de l'année 2006, de plus en plus de compagnies européennes et nord-américaines, comme Warner Bros ou la BBC, ont commencé à voir dans le P2P comme une alternative à la distribution conventionnelle de films et de programmes de télévision, et offrent une partie de leurs contenus via des technologies comme celle de BitTorrent.*

página [páxina] n.f. | ■ **página de inicio** [páxina de iní0jo] loc. n.f. **page d'accueil** loc. n.f.
☒ *La página de inicio o portada es el URL o archivo local que cargo cuando se inicia un navegador web. Este término o similares pueden también referirse a la página principal de un sitio web, desde la cual que se puede acceder a sus demás páginas. En el segundo caso, es una especie de índice de lo que hay en un sitio web y que presenta enlaces a distintas partes del sitio, aunque su diseño suele ser similar al de todas las páginas* ⇒ *La page d'accueil est l'URL ou le fichier local qui se charge quand on ouvre un navigateur web. Ce terme ou des termes similaires peuvent aussi se référer à la page principale d'un site web, depuis laquelle on peut accéder à ses autres pages. Dans le second cas, c'est une sorte d'index de ce qu'il y a sur un site web, et qui présente des liens vers différentes parties du site, bien que son design soit généralement le même que celui de toutes les pages.* | ■ **página inicial** [páxina ini0jál] **page d'accueil** loc. n.f. ☐ *La página inicial del FMI contiene enlaces a noticias, publicaciones, artículos, novedades, e información sobre el funcionamiento del Fondo Monetario* ⇒ *La page d'accueil du FMI contient des liens vers des nouvelles, des publications, des articles, des nouveautés et des informations sur le fonctionnement du Fonds Monétaire.* | ■ **página principal** [páxina prinθipál] loc. n.f. **page principale** loc. n.f. ☐ *En los sitios web, la página principal es la primera página web que se visualiza al ingresar al sitio. Generalmente no es necesario escribir el nombre de la página web principal para acceder a esta. Por ejemplo, la dirección URL www.alegsa.com.ar, automáticamente muestra la página principal como si se entrara en ella directamente a través de www.alegsa.com.ar/index.php. La página principal suele llamarse "index" y tener la extensión .htm, .html, .php, .asp, entre otras* ⇒ *Sur les sites web, la page principale est la première page web qui s'affiche lorsque l'on arrive sur le site. Il n'est généralement pas nécessaire d'écrire le nom de la page web principale pour accéder à celle-ci. Par exemple, l'adresse URL www.alegsa.com.ar, montre automatiquement la page principale comme si l'on y entrait directement via www.alegsa.com.ar/index.php. La page principale est généralement nommée "index" avec une extension .htm, .html, .php, .asp, entre autres.* | ■ **página web** [páxina web] loc. n.f. **page web** loc. n.f. ☐ *Una página web es un documento HTML/XHTML accesible generalmente mediante el protocolo HTTP de Internet. No debemos confundir sitio web con página web; esta última es sólo un archivo HTML, una unidad HTML, que forma parte de algún sitio web* ⇒ *Une page web est un document HTML/XHTML généralement accessible via le protocole HTTP d'Internet. Nous ne devons pas confondre site web et page web ; cette dernière n'est qu'un fichier HTML, une unité HTML, qui fait partie d'un site web quelconque.*

pago [páyo] n.m. | ■ **pago a través del móvil** loc. n.m. **paiement par mobile** loc. n.m.
☒ *Los pagos a través del móvil, tecnología clave para 2011. Durante el tercer trimestre de este 2010, el 37% del total de los ingresos de eBay han procedido de pagos realizados a través del servicio online de PayPal. Scott Thompson, presidente de*

PayPal, apunta que los pagos a través de los dispositivos móviles serán una de las tendencias tecnológicas clave de cara a 2011
⇒ *Les paiements par mobile, une technologie clé pour 2011. Au cours du dernier trimestre de cette année 2010, 37% du total des revenus d'ebay ont eu pour origine des paiements réalisés via le service en ligne de PayPal. Scout Thompson, présidente de PayPal, aspire à ce que les paiements par mobile soient une des tendances technologiques en 2011.*

paidófilo, a adj. et n. *Cae una red internacional de pornografía infantil que vendía material paidófilo por encargo (elPeriódico.com, 30-12-2010).* **pédophile** : *La pédophilie désigne une attirance ou préférence sexuelle d'un adulte envers les enfants prépubères ou en début de puberté. Un pédophile est une personne éprouvant ce type d'attirance* (<http://fr.wikipedia.org/wiki/P%C3%A9dophilie>).

país [país] n.m. | ■ **país emergente** [país emerxénte] loc. n.m. **pays émergent** loc. n.m.
☒ *7.000 millones de seres humanos en 2011. Un informe alerta de que la población mundial se ha duplicado en los últimos 50 años, especialmente en los países emergentes* ⇒ *7 milliards d'êtres humains en 2011. Un rapport nous prévient que la population mondiale a doublé durant ces 50 dernières années, notamment dans les pays émergents.*

palestra n.f. **a la palestra** : *La gripe A, a la palestra. En el Reino Unido, el aumento de los casos ha provocado una escasez de dosis de la vacuna estacional* ([elmundo.es](http://www.elmundo.es/elmundo/2011/06/01/salud/3144300150101.html), 06-01-2011). **sur l'échiquier** : *Avec des investissements record en recherche, la multiplication des alliances avec des start-up de biotechnologies et des organismes de recherche publique, les laboratoires pharmaceutiques français indépendants demeurent des acteurs majeurs sur l'échiquier de la recherche européenne* (<http://www.doctissimo.fr/html/medicaments/articles/14223-laboratoires-francais-recherche.htm>).

pan [pán] n.m. | ■ **ser un caco de pan** [sér un káço de pán] expr. fig. **être bon comme le pain** expr. fig. ☒ *Es un caco de pan, muy buena gente, un charal muy pacífico y ese día no hizo nada, yo estaba a su lado, todavía no me creo que le haya pasado a él esto, no se lo merece... Muchos de los que aquí estáis comentando y despoticando os gustaría tener un hijo como él y, además, he de decirlos, que al leer vuestros comentarios acusadores dais un poquito de asco, ya que no tenéis ni idea de quién es* ⇒ *Il est bon comme le pain, très aimable, un garçon très pacifique et ce jour-là il n'a rien fait, j'étais à côté de lui, je n'arrive toujours pas à croire que ça lui soit arrivé à lui, il ne le mérite pas... Beaucoup d'entre vous qui êtes ici en train de commenter et de rouspéter aimerez avoir un fils comme lui et, de plus, je me dois de vous dire qu'en lisant vos commentaires accusateurs vous m'écoeurez, car vous n'avez aucune idée de qui il est.*

Pandora [pandóra] n. pr. | ■ **abrir la caja de Pandora** [afrír la káxa de pandóra] expr. fig. **ouvrir la boîte de Pandore** expr. fig. ☒ *'Abrir la caja de Pandora' es una de las expresiones más comunes cuando nos referimos a alguien que puede descubrir algo negativo por curiosidad, ya sea de forma accidental o premeditada* ⇒ *'Ouvrir la boîte de Pandore' est une des expressions les plus communes quand on fait allusion à quelqu'un qui peut découvrir quelque chose de négatif par curiosité, que ce soit accidentellement ou avec préméditation.* | ■ **destapar la caja de los truenos** expr. fig. ☒ *Haciendo uso y alarde de una inmensa erudición y un finísimo sentido del humor, Erasmo consiguió destapar la caja de los truenos e involucrar a todos los estamentos y gremios de la corrupta y envilecida sociedad europea del momento* ⇒ *En faisant montre d'une immense érudition et d'un très fin sens de l'humour, Érasme réussit à ouvrir la boîte de Pandore et à impliquer tous les membres et les corporations de la société européenne du moment, corrompue et avilie.* ☞ *La expresión más común, esp. destapar la caja de Pandora, se traduce literalmente en francés. Las que vienen luego por orden de frecuencia de uso decreciente, abrir la caja de los truenos, destapar la caja de Pandora y destapar la caja de los truenos se vierten igual.*

panel [panél] n.m. | ■ **panel de control** [panél ðe kontról] loc. n.m. **panneau de configuration** loc. n.m. ☒ *En Windows 7 se ha eliminado la posibilidad de contar con un acceso directo a los Elementos recientes en el menú Inicio, pero, afortunadamente, es posible volver a recuperarla y conocer los documentos que hemos abierto últimamente en el PC. Para ello, pulsa en Inicio/Panel de control/Apariencia y personalización y, a continuación, en Barra de tareas del menú Inicio. Aparecerá una ventana donde has de pulsar sobre la pestaña Menú Inicio*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

y, finalmente, hacer clic en el botón Personalizar. Ahora, deberás localizar la opción Elementos recientes y marcarla con un clic de ratón. Pulsa en Aceptar para cerrar esta ventana y volverás a la anterior. En ella, haz clic en Aplicar y, después, en Aceptar. Reinicia tu PC y disfruta esta posibilidad en el menú Inicio ⇒ Dans Windows 7 on a éliminé la possibilité de disposer d'un accès direct vers les Éléments récents dans le menu Démarrer, mais, heureusement, il est possible de la récupérer et de connaître les documents que nous avons ouvert dernièrement sur le PC. Pour cela, cliquez sur Démarrer/Panneau de configuration/Aparence et personnalisation et, ensuite, sur la Barre des tâches du menu Démarrer. Une fenêtre s'affichera et vous devrez cliquer sur l'onglet Menu Démarrer et, enfin, cliquer sur le bouton Personaliser. Maintenant vous devrez localiser l'option Éléments récents et l'activer grâce à un clic de souris. Cliquer sur Accepter pour fermer cette fenêtre et vous reviendrez à la précédente. Dans celle-ci, cliquer sur Appliquer et, ensuite, sur Accepter. Redémarrez votre PC et profitez de cette possibilité dans le menu Démarrer.

pantalla [pantáÑa] n.f. | ■ **pantalla de plasma** [pantáÑa ðe plásm̄a] loc. n.f. **écran à plasma** loc. n.m. ☐ Una pantalla de plasma (PDP: plasma display panel) es un dispositivo de pantalla plana habitualmente usada en televisores de gran formato (de 37 a 70 pulgadas). También hoy en día es utilizado en televisores de pequeños formatos, como 22, 26 y 32 pulgadas. Una desventaja de este tipo de pantallas en grandes formatos, como 42, 45, 50, y hasta 70 pulgadas, es la alta cantidad de calor que emanan, lo que no es muy agradable para un usuario que guste de largas horas de televisión o videojuegos ⇒ Un écran à plasma (PDP: plasma display panel) est un dispositif à écran plat habituellement utilisé pour des téléviseurs grand format (de 37 à 70 pouces). Il est utilisé aussi de nos jours pour des téléviseurs petit format, comme 22, 26 et 32 pouces. Un désavantage de ce type d'écrans en grand format, comme 42, 45, 50, et même 70 pouces, est la grande quantité de chaleur qui en émane, ce qui n'est pas très agréable pour un utilisateur qui aime passer de longues heures de télévision ou de jeux vidéo. | ■ **pantalla full HD** [pantáÑa ful áce ðe] loc. n.f. **écran full HD** loc. n.m. ☐ HTC lanzó el smartphone con la mejor pantalla. HTC Droid DNA tiene una pantalla Full HD de 5", dispone de 2 GB de memoria RAM y funciona con Android 4.1 Jelly Bean. Estará a la venta en los EEUU por US\$ 199. HTC Droid DNA es un potente terminal que se destaca por su pantalla de 5" con una resolución de 1920×1080 píxeles, lo que lo convierte en el primer smartphone en incorporar una pantalla FullHD ⇒ HTC a lancé le smartphone avec le meilleur écran. HTC Droid DNA a un écran Full HD de 5", dispose de 2 Go de mémoire RAM et fonctionne avec Android 4.1 Jelly Bean. Il sera en vente aux États-Unis pour US\$ 199. HTC Droid DNA est un puissant terminal qui se démarque par son écran de 5" avec une résolution de 1920×1080 pixels, ce qui fait de lui le premier smartphone à incorporer un écran FullHD. | ■ **pantalla LCD** [pantáÑa eleðøðé] loc. n.f. **écran LCD** loc. n.m. ☐ Las pantallas LCD son de uso común en los teléfonos inteligentes, en las computadoras portátiles y en los monitores. La desventaja de la mayoría de las pantallas LCD es que el cristal líquido es frágil y puede hacer que la pantalla se rompa o se rase con facilidad. Afortunadamente, puedes reparar tú mismo las rayaduras sin ninguna experiencia técnica ⇒ Les écrans LCD sont couramment utilisés pour les téléphones intelligents, les ordinateurs portables et les moniteurs. Le désavantage de la plupart des écrans LCD est que le cristal liquide est fragile et peut faire que l'écran se casse ou se rase facilement. Heureusement, vous pouvez réparer vous-même les rayures sans aucune expérience technique. | ■ **pantalla plasma** [pantáÑa plásm̄a] loc. n.f. **écran plasma** loc. n.m. ☐ Pantalla Plasma 50" LG 50P-A4500. Disfruta de la mejor experiencia en televisión con la mejor calidad de imagen, un diseño refinado, marco TruSlim y la mejor tecnología ⇒ Écran Plasma 50" LG 50P-A4500. Profitez de la meilleure expérience en télévision avec la meilleure qualité d'image, un design raffiné, un cadre TruSlim et la meilleure technologie. ↪ En español, lo más frecuente (y mucho más) es «pantalla de plasma», que aparece aproximadamente 37,5 veces más que «pantalla plasma». En francés, la preposición à se omite en la mayoría de los casos y se dice «écran plasma» unas 7,5 veces más que «écran à plasma». | ■ **la pequeña pantalla** [la pekéÑa pantáÑa] loc. n.f. **le petit écran** loc. n.m. ☐ Enero, el segundo mes de la historia con más consumo de televisión. Cada español pasó 260 minutos -más de cuatro horas- cada día 'enganchado' a la pequeña pantalla ⇒ Janvier, le deuxième mois de l'histoire avec la plus grande consommation de télévision. Chaque Espagnol a passé 260 minutes –plus de quatre heures – chaque jour 'scotché' devant le petit écran.

papel [papél] n.m. | ■ **sin papeles** [sin papéles] loc. n. Más de 400 'sin papeles' llegan a Canarias en las últimas horas (El País.com, 13-05-2007). **sans-papiers** : Plus de cent sans-papiers occupent, depuis dimanche matin,

l'ancienne église située dans le cloître du Gèsu à Saint-Josse-ten-Noode (ulsaintgilles.canalblog.com/archives/2010/.../16842112.html). | ■ perder los papeles [perdér los papéles] expr.

fig. et fam. **perdre les pédales** expr. fig. et fam. ☐ *José Mourinho perdió los papeles e insultó a un periodista español. José Mourinho no pudo contener su ira. El entrenador de Real Madrid insultó al periodista Antón Meana, de Radio Marca de España, por las informaciones del equipo que este dio a través de su medio. “En el mundo del fútbol yo y mi gente somos top y en el mundo del periodismo tú eres una mierda”, le dijo el entrenador portugués, según contó el propio Meana, quien detalló que los hechos se produjeron luego de la conferencia de prensa que dio ayer el DT antes del choque de hoy ante el Espanyol* ⇒ *José Mourinho a perdu les pédales et insulté un journaliste espagnol. José Mourinho n'a pas pu contenir sa colère. L'entraîneur du Real Madrid a insulté le journaliste Antón Meana, de Radio Marca d'Espagne, à cause des informations sur l'équipe que ce dernier avait données via son média. “Dans le monde du football moi et mes gars nous sommes au top et dans le monde du journalisme tu n'es qu'une merde”, lui a dit l'entraîneur portugais, d'après ce qu'a raconté Meana lui-même, qui a précisé que les faits se sont produits suite à la conférence de presse qu'a donnée hier le directeur technique avant le choc d'aujourd'hui face à l'Espanyol.*

paquete [pakéte] n.m. **pack** n.m. ☐ *Los españoles pagan un 21% más por el ADSL que sus vecinos de la UE. La mejor oferta en España cuesta 32 euros frente a los 26 de la media europea. Los paquetes de banda ancha y voz de velocidad media (de 2 a 10 megas) son un 21,2% más caros en España frente a la media de las mejores ofertas europeas, según la Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones (CMT)* ⇒ *Les Espagnols paient 21% de plus pour l'ADSL que leurs voisins de l'UE. La meilleure offre en Espagne coûte 32 euros face aux 26 de la moyenne européenne. Les packs haut débit + téléphonie à vitesse moyenne (de 2 à 10 mégas) sont 21,2% plus chers en Espagne par rapport à la moyenne des meilleures offres européennes, selon la Commission du Marché des Télécommunications (CMT).* **paquet** n.m. ☐ *Pepephone ADSL, el 20 de marzo. Pepephone calienta motores: su oferta de ADSL se podrá contratar en dos semanas. Pepephone, el operador mejor valorado por los clientes en España, ya cuenta los días para lanzar al mercado su oferta de ADSL. Y es que la compañía de bajo coste confía en que su paquete de banda ancha esté operativo para todos los clientes este mismo mes, e incluso señala la tercera semana como la fecha definitiva para empezar a comercializar su alternativa de internet en casa* ⇒ *Pepephone ADSL, le 20 mars. Pepephone se prépare : son offre ADSL sera accessible dans deux semaines. Pepephone, l'opérateur le plus apprécié des clients en Espagne, compte déjà les jours pour lancer sur le marché son offre ADSL. Il faut dire que la compagnie à bas prix espère bien que son pack haut débit sera opérationnel pour tous les clients ce mois-ci, et mentionne même la troisième semaine comme date définitive pour commencer à commercialiser sa solution d'internet à domicile.* ↗ En francés el uso de *pack* haut débit está bastante extendido (aunque el anglicismo es en este caso unas 6 veces menos frecuente que fr. *paquet*), mientras que es prácticamente inexistente (representa tan sólo un 0,2 % de los casos) en español.

paraíso [paraíso] n.m. | ■ **paraíso fiscal** [paraíso fiskál] loc. n.m. **paradis fiscal** loc. n.m. ☐ *Un paraíso fiscal (del inglés ‘tax haven’, cuya traducción correcta sería ‘refugio fiscal’) es un territorio o Estado que se caracteriza por aplicar un régimen tributario especialmente favorable a los ciudadanos y empresas no residentes, que se domicilien a efectos legales en el mismo. Típicamente estas ventajas consisten en una exención total o una reducción muy significativa en el pago de los principales impuestos* ⇒ *Un paradis fiscal (de l'anglais ‘tax haven’, dont la traduction correcte serait ‘refuge fiscal’) est un territoire ou un État qui se caractérise par l'application d'un régime fiscal particulièrement favorable pour les citoyens et les entreprises non résidents, qui s'y domicile légalement. Ces avantages consistent typiquement en une exemption totale ou une réduction très significative dans le paiement des principaux impôts.*

parche [párêe] n.m. **patch** n.m. ☐ *Las farmacias duplican la venta de parches y chicles de nicotina con la Ley antitabaco. Expertos recuerdan que lo más difícil es evitar recaídas. Las farmacias catalanas han duplicado durante los primeros días del año las ventas de parches y chicles de nicotina, desde la entrada en vigor de la nueva Ley antitabaco, al mismo tiempo que ha crecido la demanda de consultas e información de otros productos como el cigarrillo electrónico* ⇒ *Les pharmacies multiplient par deux la vente de patchs et de chewing-gums à la nicotine avec la Loi antitabac. Des experts rappellent que le plus difficile est d'éviter des rechutes. Les pharmacies catalanes ont multiplié par deux les ventes de patchs et de chewing-gums à la nicotine durant les premiers jours de l'année, depuis l'entrée en vigueur de la nouvelle Loi antitabac, en même temps qu'a augmenté la demande de consultations et d'information sur d'autre produit comme la cigarette électronique.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

parón n.m. **coup d'arrêt** [kudairé] loc. n.m. ☐ *El precio de los pisos acelera su caída por el temor a un parón en las ventas en 2011 ⇒ Le prix des appartements accélère sa chute à cause de la peur d'un coup d'arrêt des ventes en 2011.*

pasaporte [pasapórte] n.m. | ■ **dar el pasaporte** [dar el pasapórte] expr. fig. et fam. **avoir la peau de quelqu'un** expr. fig. et fam. ☐ *Luxiona, la rutilante marca nueva bajo la que palpita la Troll de toda la vida, nos ha vuelto a dar las Navidades con el despido de 7 compañeros/as. Como marcan los manuales del buen empresario, los despidieron el penúltimo y último día antes de las vacaciones, cuando todos/as estábamos ya con los turrones y los regalos en mente. Los ejecutivos de la nueva Luxiona han tenido una actitud inmisericorde y han dado el pasaporte a dos compañeras de oficina de la planta de Canovelles y cinco comerciales de la red de ventas del Estado español ⇒ Luxiona, la rutilante nouvelle marque sous laquelle palpite la Troll de toujours, nous a souhaité un joyeux Noël en renvoyant 7 camarades. Comme il est indiqué dans les manuels du bon chef d'entreprise, ils ont été renvoyés l'avant-dernier et le dernier jour d'avant les vacances, alors que toutes et tous pensions déjà aux festivités et aux cadeaux. Les cadres de la nouvelle Luxiona ont eu une attitude implacable et ont eu la peau de deux camarades de bureau de l'usine de Canovelles et celle de cinq commerciaux du réseau de ventes de l'État espagnol.*

paso [páso] n.m. | ■ **con paso firme** [kompáso firme] loc. adv. **d'un pas décidé** loc. adv. ☐ *El Real Madrid, con paso firme. Cristiano Ronaldo, Benzema e Higuaín marcaron los goles del triunfo ante un Galatasaray romo en ataque (3-0). El Real Madrid dejó prácticamente sellado el pase a su tercera semifinal consecutiva en la Liga de Campeones con una victoria rotunda (3-0) ante el Galatasaray, un rival inferior que fue incapaz de ocultar sus carencias ⇒ Le Real Madrid, d'un pas décidé. Cristiano Ronaldo, Benzema et Higuain ont marqué les buts du triomphe face à un Galatasaray émoussé en attaque (3-0). Le Real Madrid a pratiquement assuré le passage vers sa troisième demi-finale consécutive dans la Ligue des Champions avec une victoire sans appel (3-0) face au Galatasaray, un rival inférieur qui a été incapable de dissimuler ses carences.* | ■ **dar un paso de gigante** [dárumpásodeχirante] expr. fig. **faire un pas de géant** expr. fig. ☐ *Científicos españoles dan un paso de gigante hacia la cura del sida. Un equipo catalán descifra el modo en que el virus invade el sistema inmune, un enigma histórico en la lucha contra la infección. Un grupo de científicos españoles ha dado un paso de gigante en la búsqueda de la cura del sida. Investigadores del Instituto Irsi-Caixa, en colaboración con un equipo de la Universidad alemana de Heidelberg y otro de la de Lausanne, en Suiza, ha descubierto la manera en que el virus invade el sistema de defensas humano, un enigma histórico que abre las puertas al diseño de nuevos fármacos, más eficaces, y que, sin duda, aportará claves para el diseño, en un futuro, de una vacuna terapeútica. El descubrimiento supone un hito crucial en la lucha contra la infección ⇒ Des scientifiques espagnols font un pas de géant vers la guérison du sida. Une équipe catalane décrypte la façon dont le virus envahit le système immunitaire, une énigme historique dans la lutte contre cette infection. Un groupe de scientifiques espagnols a fait un pas de géant dans la recherche du remède contre le sida. Des chercheurs de l'Institut Irsi-Caixa, en collaboration avec une équipe de l'Université allemande d'Heidelberg et une autre de celle de Lausanne, en Suisse, a découvert la manière dont le virus envahit le système de défense humain, une énigme historique qui ouvre les portes sur la conception de nouveaux médicaments, plus efficaces, et qui, sans doute, apportera des clés pour la conception, dans le futur, d'un vaccin thérapeutique. Cette découverte représente un moment crucial dans la lutte contre l'infection.*

pasta [pástā] n.f. | ■ **pasta de dientes** [pástādeðjéntēs] loc. n.f. **pâte à dents** loc. n.f. ☐ *La venta de pasta de dientes ha superado la cifra de mil cuatrocientos millones de dólares y sigue creciendo como resultado de productos nuevos y de competencia en la industria, según informa AGD Impact, boletín de noticias de la Academia de Odontología General ⇒ La vente de pâte à dents a dépassé les 1,4 milliards de dollars et est en hausse constante, hausse résultant de produits nouveaux et de concurrence dans l'industrie, d'après ADG Impact, le bulletin d'information de l'Académie d'Odontologie Générale.* | ■ **pasta dental** [pástādentál] loc. n.f. **pâte dentaire** loc. n.f. ☐ *Cepíllese los dientes dos o tres veces al día (después de las comidas) con una pasta dental con fluoruro. Limpie entre los dientes diariamente con un hilo dental. Las bacterias que causan caries se quedan entre los dientes donde las cerdas del cepillo no entran ⇒ Brossez-vous les dents deux ou trois fois par jour (après les repas) avec une pâte dentaire. Nettoyez entre les*

quotidiennement à l'aide d'un fil dentaire. Les bactéries qui causent les caries restent entre les dents où les poils de la brosse ne passent pas. | ■ **pasta dentífrica** [pás̄ta dentífrika] loc. n.f. **pâte dentifrice** loc. n.f. ☐ *El número creciente de pastas dentífricas crea confusión, dice el doctor Edgar. Si se tiene la boca sana y se visita al dentista con regularidad, se puede seguir usando la misma pasta, no importa lo que digan los anuncios de otros productos* ⇒ *Le nombre croissant de pâtes dentifrices crée la confusion, dit le docteur Edgar. Si on a la bouche saine et que l'on se rend chez le dentiste régulièrement, on peut continuer à utiliser le même produit, peu importe ce que disent les annonces d'autres produits.* ↗ De los 3 equivalentes de traducción propuestos aquí arriba, ninguno en realidad corresponde al término más usado, que es fr. *dentifrice*. Por orden de frecuencia, vienen después fr. *pâte dentifrice* (20 veces menos), fr. *pâte à dents* (27 veces menos) y por fin, muy lejos atrás, la locución fr. *pâte dentaire* (¡372 veces menos usada!).

pata [páta] n.f. | ■ **patas arriba** [pátas aríba] **sens dessus dessous** loc. adj. ☐ *Transformación urbana. Construcción de infraestructuras en el área metropolitana. El AVE y la L-9 mantendrán BCN patas arriba durante varios años* ⇒ *Transformation urbaine. Construction d'infrastructures dans la zone métropolitaine. L'AVE et la L-9 mantiendront Barcelone sens dessus dessous pendant plusieurs années.* ↗ Creyendo que es la preposición fr. *sans* la que se encuentra en esta expresión, algunos escriben *sans dessus dessous* en vez de *sens dessus dessous*. En la práctica, se puede constatar que ambas ortografías están muy difundidas, aunque la segunda (la de origen) es aproximadamente 2 veces más frecuente que la primera.

patatín [patatín] nom. **que si patatín que si patatán** [ke si patatín ke si patatán] loc. adv. **et patati et patata** loc. adv. ☐ *En las juventudes de la Liga Comunista Revolucionaria coincidí con una mujer que, a la hora de proveer de argumentos cualquier lucha, y ante la evidencia de que en una asamblea no había tiempo de explicar El capital, optaba por un latiguillo en que cabía no ya El capital; también las obras completas de Marx, Lenin y Trotsky. "Que si patatín, que si patatán", resumía mi amiga. Así, por ejemplo, los numeros clausus universitarios no eran más que la expresión de un sistema que anteponía el gasto militar al gasto en educación para perpetuar, por medio de la fuerza, la dominación social... Y antes de que los asistentes empezaran a bostezar (y, sobre todo, antes de que ella misma empezara a hacerlo) remachaba: "Que si patatín, que si patatán", tendiendo un hilo, no precisamente invisible, entre la explotación laboral de principios del XIX y la inminente ocupación del rectorado* ⇒ *Aux jeunesse de la Ligue Communiste Révolutionnaire, je rencontrais une femme qui, à l'heure de justifier tout lutte par des arguments, et face à l'évidence que dans une assamblee on n'avait pas le temps d'expliquer Le capital, optait pour un tic de langage dans lequel elle englobait non seulement Le capital, mais aussi les oeuvres complètes de Marx, Lénine et Trotsky. « Et patati et patata », résumait mon amie. Ainsi, par exemple, les numeros clausus universitaires n'était rien d'autre que l'expression d'un système qui plaçait les dépenses militaires avant celles de l'éducation pour perpétuer, au moyen de la force, la domination sociale... Et avant que les personnes présentes ne commencent à bâiller (et, surtout, avant qu'elle-même ne commence à le faire) elle rabattait : « Et patati et patata », tendant un fil, pas précisément invisible, entre l'exploitation des travailleurs au début du XIX^e et l'imminente occupation du rectorat.*

patatús [patatús] n.m. | ■ **darle a uno un patatús** [dárle a úno un patatús] expr. fig. et fam. **tomber dans les pommes** expr. fig. et fam. ☐ *Casi ganó el Lotto y le dio un patatús. La doña no pudo creer, se asustó y se desmayó y todo. Todos sueñan con ganar el Lotto de Navidad, pero solo unas pocas personas lo consiguen. Janice, una doña estuvo en la TV jugando para poder llevarse el Lotto en un programa de entretenimiento. Casi sufrió de un infarto cuando por poco se llevó el premio mayor que consistía en un millón de dólares. La doña de unos 60 años comenzó a rodar la ruleta en un programa en vivo. Estuvo cerquita de llevarse los millones, pero finalmente se ganó 200 mil* ⇒ *Elle a presque gagné le Lotto et en est tombée dans les pommes. La femme n'a pas pu y croire, elle a eu peur et s'est évanouie et tout. Tout le monde rêve de gagner au Lotto de Noël, mais seules quelques personnes y parviennent. Janice, une femme est allée à la télé jouer pour pouvoir remporter le Lotto dans un programme de divertissement. Elle a presque fait un infarctus quand elle a raté de peu la cagnotte qui s'élevait à un million de dollars. La femme d'environ 60 ans a commencé à faire tourner la roue dans un programme en direct. Elle a été tout près de remporter les millions, mais a finalement gagné 200 mille.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

patita [patita] n.f. | ■ **enseñar la patita** [enseñar la patita] expr. fig. **montrer patte blanche** expr. fig. ☐ *El 26 a la puerta del Banco pirata todos juntos. Pero además, preparados porque esta semana la artillería está preparada. El que quiera saber más, contacte con: gorijojl@gmail.com. Ah, me olvidaba, para información, hay que enseñar la patita, claro, porque como bien dices, hay muchos topos cada mañana escarbando en nuestra página, así que el que contacté, con datos para comprobar* ⇒ *Le 26 à la porte de la Banque pirate tous ensemble. Mais en plus, soyez prêts parce cette semaine l'artillerie est en place. Pour ceux qui veulent en savoir plus, contactez : gorijojl@gmail.com. Ah, j'oubliais, pour obtenir des informations il faut montrer patte blanche, bien sûr, parce qu'il y a beaucoup de taupes chaque matin qui grattent sur notre page, alors que celui qui nous contacte le fasse à partir de données vérifiables.*

PC n.m. Microsoft dice que los PCs son mejores que los Macs. La nueva campaña de marketing desde Redmond pretende mostrar porque el PC es una mejor elección para el ciudadano medio (<http://news.softpedia.com/es/Microsoft-dice-que-los-PCs-son-mejores-que-los-Macs-151483.html>). **PC** : Un compatible PC, ou simplement un PC, est un ordinateur compatible avec l'IBM PC apparu en 1981. En 2008, pratiquement tous les ordinateurs personnels sont des compatibles PC. Ils sont basés sur les microprocesseurs de la famille x86 inventée par Intel ([fr.wikipedia.org/wiki/PC_\(informatique\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/PC_(informatique))).

PDA [pdá] n. **PDA** n.m. ☐ *Un PDA (del inglés 'personal digital assistant' -asistente digital personal-), también denominado ordenador de bolsillo, es una computadora de mano originalmente diseñado como agenda electrónica (calendario, lista de contactos, bloc de notas y recordatorios) con un sistema de reconocimiento de escritura* ⇒ *Un PDA (de l'anglais 'personal digital assistant' –assistant numérique personnel–), aussi dénommé ordinateur de poche, est un petit portable conçu à l'origine comme un agenda électronique (calendrier, liste de contacts, bloc-note et pense-bêtes) avec un système de reconnaissance de caractères.* ☐ *Las empresas no consideran las PDAs un dispositivo esencial, por lo que las ventas de estos dispositivos no están creciendo en el mercado* ⇒ *Les entreprises ne considèrent pas les PDA comme un dispositif essentiel, c'est pourquoi les ventes de ces dispositifs n'augmentent pas sur le marché.* ↗ Mientras que en francés este nuevo nombre de origen anglosajón se usa exclusivamente en masculino, en español el femenino es aproximadamente 3 veces más frecuente.

pecé [peθé] n.m. **pécé** n.m. ☐ *Del hogar va desapareciendo el clásico pecé de torre, y en la oficina se alarga su vida, retrasando su renovación. Sólo con estas dos tendencias del año que acaba se explica la lenta caída del pecé de sobremesa. Hace años que en los países desarrollados se venden más portátiles que pecés de sobremesa. Luego llegó el impacto de los miniportátiles que en España se lleva el 20% del mercado, pero en este año que acaba el nacimiento del iPad, las tabletas, y la expansión de los smartphones amenazan con cambiar radicalmente el panorama de la industria del ordenador, según Gartner* ⇒ *Le pécé tour disparaît peu à peu des foyers ; et au bureau on fait en sorte de prolonger et de retarder son remplacement. Rien qu'avec ces deux tendances de l'année qui s'achève on peut expliquer la lente chute du pécé de bureau. Il y a des années que dans les pays développés on vend plus de portables que de pecés de bureau. Ensuite il y a eu l'impact des miniportables qui en Espagne remporte 20% du marché, mais en cette fin d'année la naissance de l'iPad, des tablettes, et l'expansion des smartphones menacent de modifier radicalement le panorama de l'industrie de l'ordinateur, selon Gartner.* ↗ Como se puede observar aquí arriba, la adaptación gráfica de la sigla PC a dado la luz a fr. pécé y esp. pecé, siendo esta forma unas 1,5 veces más frecuente entre los hispanófonos que los francófonos.

pederasta [peðerásta] n.m. **pédéraste** n.m. ☐ *Miles de niños camboyanos sufren la amenaza continua de pederastas extranjeros. A Ko, Phana, Sareth o Chantly un hombre blanco les robó la infancia. Un occidental que seguramente les triplicaba la edad y el peso. Un extranjero que les prometió un móvil, un dólar, o un puñado de arroz y se los llevó de la mano para arrebatarles la inocencia. Sigue miles de veces cada año en Camboya, en cuya capital, 1.500 niños viven en la calle y otros 20.000 tienen que trabajar en lo que sea para llevar dinero a sus familias. A veces render pipas no es suficiente, y los pederastas les muestran el camino más simple para sobrevivir* ⇒ *Des milliers d'enfants cambodgiens souffrent de la menace constante de pédérastes étrangers. Pour Ko, Phana, Sareth ou Chantly, c'est un homme blanc qui leur a volé leur enfance. Un*

occidental qui sûrement était trois fois plus âgé et plus gros qu'eux. Un étranger qui leur a promis un mobile, un dollar, ou une poignée de riz et les a pris par la main pour leur arracher leur innocence. Cela se produit des milliers de fois chaque année au Cambodge, pays dans la capitale duquel 1500 enfants vivent dans la rue et 20 000 autres doivent travailler d'une façon ou d'une autre pour rapporter de l'argent à leurs familles. Parfois vendre des graines de tournesol n'est pas suffisant, et les pédérastes leur montrent le plus simple de survivre.

pederastia [peðerástja] n.f. **pédérastie** n.f. ☐ *Alemania endurecerá la lucha contra la pederastia 'online' y borrará contenidos. El Gobierno federal alemán ha acordado modificar la ley para hacer frente a la pornografía infantil en Internet y proceder a borrar las páginas web de contenido pederasta, en vez de bloquearlas como estaba previsto inicialmente ⇒ L'Allemagne durcira la lutte contre la pédérastie 'online' et effacera des contenus. Le Gouvernement fédéral allemand a décidé de modifier la loi pour faire face à la pornographie infantile sur Internet et de procéder à l'effacement des pages web à contenu pédéraste, au lieu de les bloquer comme il était initialement prévu.*

pedido [peðíðo] n.m. | ■ **bajo pedido** [báxø peðíðo] loc. prép. **sur commande** loc. prép. ☐ *El exclusivo coche de Domingo Ochoa, del que se producirán bajo pedido 99 unidades, vale 700.000 euros ⇒ La voiture exclusive de Domingo Ochoa, dont on produira sur commande 99 unités, vaut 700 000 euros.*

paidófilo, la [paídófilo, la] adj. et n. **pédophile** adj. et n. ☐ *Estoy cansado y podrido de los estereotipos contra los paidófilos. Me joden los estereotipos. El prejuicio. ¿Por qué la gente cree que todos los paidófilos son viejos de 50 años calvos y desagradables? ¿Por qué la gente cree que todos los paidófilos son abusadores? ¿Por qué la gente no cree que muchos de nosotros amamos a las niñas? ⇒ Je suis fatigué et j'en ai marre des stéréotypes contre les pédophiles. Les stéréotypes m'emmerdent. Les préjugés. Pourquoi les gens croient-ils que tous les pédophiles sont des vieux de 50 ans chauves et désagréables ? Pourquoi les gens croient-ils que tous les pédophiles sont des abuseurs ? Pourquoi les gens ne croient pas que nombre d'entre nous aiment les petites filles ? **pedófilo, la** adj. et n. ☐ *De la pornographie infantile 'à la carte' : 49 membres d'un réseau international ont été arrêtés en Espagne. Un red de pages web offrait pour une souscription de 75 euros par mois des photos et des vidéos pédophiles 'à la demande'. Un détenu à Valence produisait et distribuait du matériel et apparaissait dans une vidéo en train d'abuser d'un mineur. La Police et la Garde Civile ratissonnent constamment Internet à la recherche de sites à contenu pédophile. Le 28 décembre dernier, nous annonçons le démantèlement de deux réseaux de pornographie infantile en seulement quatre jours en Espagne, des faits qui viennent corroborer la dégradation morale d'une partie significative de la société ⇒ Pornografía infantil 'a la carta': detenidos en España 49 miembros de una red internacional. Una red de páginas web ofrecía por una suscripción de 75 euros al mes fotos y vídeos pedófilos 'por encargo'. Un detenido en Valencia producía y distribuía material y aparecía en un video abusando de un menor. La Policía y la Guardia Civil rastrean constantemente la red en busca de webs con contenido pedófilo. El pasado 28 de diciembre informábamos sobre la desarticulación de dos redes de pornografía infantil en tan sólo cuatro días en España, unos hechos que vienen a mostrar la degradación moral de una parte significativa de la sociedad.* ↪ En espagnol, es posible ver escrito paidófilo en lugar de pedófilo, pero resulta que el caso es muy poco frecuente ya que sólo representa un 0,3% de las ocurrencias. En francés, las cosas han quedado aún más claras ya que paidophile es prácticamente inexistente.*

pedófilo, la [peðófilo, la] adj. et n. **pédophile** adj. et n. ☐ *Pornografía infantil 'a la carta': detenidos en España 49 miembros de una red internacional. Una red de páginas web ofrecía por una suscripción de 75 euros al mes fotos y vídeos pedófilos 'por encargo'. Un detenido en Valencia producía y distribuía material y aparecía en un video abusando de un menor. La Policía y la Guardia Civil rastrean constantemente la red en busca de webs con contenido pedófilo. El pasado 28 de diciembre informábamos sobre la desarticulación de dos redes de pornografía infantil en tan sólo cuatro días en España, unos hechos que vienen a mostrar la degradación moral de una parte significativa de la sociedad ⇒ De la pornographie infantile 'à la carte' : 49 membres d'un réseau international ont été arrêtés en Espagne. Un red de pages web offrait pour une souscription de 75 euros*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

par mois des photos et des vidéos pédophiles ‘à la demande’. Un détenu à Valence produisait et distribuait du matériel et apparaissait dans une vidéo en train d’abuser d’un mineur. La Police et la Garde Civile ratissent constamment Internet à la recherche de sites à contenu pédophile. Le 28 décembre dernier, nous annoncions le démantèlement de deux réseaux de pornographie infantile en seulement quatre jours en Espagne, des faits qui viennent corroborer la dégradation morale d’une partie significative de la société.

peinar [peinár] v. tr. **passer au peigne fin** expr. fig. ☐ *Se suspende la búsqueda en Fuenlabrada de la desaparecida de Boadilla por no encontrar rastros. Más de cien agentes han peinado sin éxito durante la mañana una zona boscosa. La Guardia Civil ha comenzado una nueva fase de búsqueda en zonas más urbanas. Vecinos de Boadilla se organizan para hacer una batida por el municipio. Decenas de agentes han peinado durante cinco horas la zona, próxima al lugar donde se encontró el coche del ex novio de la joven desaparecida. A las 13.30 se ha cerrado sin éxito el dispositivo de búsqueda en Fuenlabrada, donde estuvo el presunto asesino la jornada del lunes, según el rastreo de su teléfono móvil* ⇒ *Faute de traces, les recherches à Fuenlabrada de la disparue de Boadilla sont suspendues. Plus de cent agents ont passé sans succès une zone boisée au peigne fin durant la matinée. La Garde Civile a entamé une nouvelle phase de recherche dans des zones plus urbaines. Des habitants de Boadilla s’organisent pour faire une battue à travers la municipalité. Des dizaines d’agents ont passé au peigne fin pendant cinq heures la zone proche du lieu où se trouvait la voiture de l’ex-fiancé de la jeune femme disparue. À 13h30 le dispositif de recherche à Fuenlabrada, où se trouvait l’assassin présumé dans la journée de lundi, d’après la fouille de son téléphone mobile, a été abandonné sans succès.*

pelo [pélo] n.m. | ■ **caer como un pelo en la sopa** [kaér kómō umpélo en la sópa] expr. fig. y fam. **tomber comme un cheveu dans la soupe** o **sur la soupe** [syk la súpə] expr. fig. y fam. ☐ *El problema en este caso, es que la variación de krump de Sergi (la segunda) cae como un pelo en la sopa... No tiene sentido y no está integrada en el resto de los movimientos. Entonces, ¿lo hace bien? Pues sí, como siempre. ¿Me ha gustado? Pues no* ⇒ *Le problème en l’occurrence, c’est que la variation de krump de Sergi (la seconde) tombe comme un cheveu dans la soupe... Elle n’a aucun sens et n’est pas intégrée au reste des mouvements. Alors, il le fait bien ? Ben oui, comme toujours. Ça m’a plu ? Ben non.* ↗ *La expresión fr. tomber comme un cheveu... se termina más a menudo por dans la soupe que sur la soupe. En cuanto a su equívoco en español, existe por cierto tal como se ve arriba, pero es mucho menos frecuente en nuestra lengua que en francés.*

pelotillero, a [pelotílēro, a] adj. Y n. **lèche-botte** n.m. y f. invar. ☐ *En cuanto a Rajoy, escogido como candidato por ser el mas tonto, todavía no se ha dado cuenta de cual fue la maniobra de su adorado líder. Este pobre tonto es en realidad una víctima del paranoico Charlot, porque además es un pelotillero incondicional no apto para el puesto de jefe de nada* ⇒ *Quant à Rajoy, choisi comme candidat parce que c'est lui le plus bête, il ne s'est pas encore rendu compte de quelle a été la manœuvre de son leader adoré. Ce pauvre idiot est en réalité une victime du Charlot paranoïaque, parce qu'en plus c'est un lèche-botte inconditionnel inapte à être le chef de quoi que ce soit.*

pensar v. tr. **ese sitio que está usted pensando** : *Si yo fuera catalán les mandaría a ese sitio que está usted pensando* (Periodista Digital, 15-12-2010). **là où je pense** : *Bref, chaque politicien devrait retourner à l'école et mettre son « expérience » là où je pense...* (madaspy.wordpress.com/2009/...lexperience-la-ou-je-pense/).

perfil [perfil] n.m. **profil** n.m. ☐ *Consejos para lidiar con ‘trolls’, sabelotodos, maleducados y ‘spammers’. ¿Qué hacer si un energímeno revienta su perfil en Facebook con comentarios incendiarios? Lo más útil ante estos usuarios es responder y responder. No esperan reacciones porque piensan que pueden decir cualquier cosa que quieran. Una respuesta rápida acalla al resto. Aunque siempre hay que mantener una actitud positiva y profesional, si no es echar más leña al fuego* ⇒ *Conseils pour lutter contre les ‘trolls’, les je-sais-tout, les mal élevés et autres ‘spammers’. Que faire si un énergumène explode votre profil sur Facebook avec des commentaires incendiaires ? Le plus utile face à de tels usagers est de répondre et de répondre encore. Ils ne s’attendent pas à des réactions parce qu’ils pensent qu’ils peuvent dire tout ce qu’ils veulent. Une réponse rapide*

fait faire le reste. Mais il faut toujours garder une attitude positive et professionnelle, sinon cela revient à jeter de l'huile sur le feu.

periférico [perifériko] n.m. **périphérique** n.m. ☐ En informática, se denominan periféricos a los aparatos y/o dispositivos auxiliares e independientes conectados a la unidad central de procesamiento de una computadora. Se consideran periféricos tanto a las unidades o dispositivos a través de los cuales la computadora se comunica con el mundo exterior, como a los sistemas que almacenan o archivan la información, sirviendo de memoria auxiliar de la memoria principal ⇒ En informatique, on appelle périphériques les appareils et/ou dispositifs auxiliaires et indépendants connectés à l'unité centrale de traitement d'un ordinateur. On considère comme des périphériques aussi bien les unités ou dispositifs à travers lesquels l'ordinateur communique avec le monde extérieur que les systèmes qui stockent ou archivent l'information, servant de mémoire auxiliaire de la mémoire principale.

permiso [permíso] n.m. | ■ **permiso de maternidad y paternidad** [permíso de maternidad i maternidad] loc. n.m. **congé de maternité et de paternité** [kɔʒé də maternité e də paternité] loc. n.m. ☐ El 70% de los hombres cree que los permisos de maternidad y paternidad deben durar lo mismo y ser obligatorios. Actualmente, el padre tiene entre 13 y 15 días, según convenio, mientras que la madre cuenta con 16 semanas ⇒ 70% des hommes croient que le congé de maternité et de paternité doivent être de même durée et obligatoires. Actuellement, le père a entre 13 et 15 jours, selon l'accord, alors que la mère dispose de 16 semaines.

pernada [pernáða] n.f. | ■ **derecho de pernada** [derécho de pernáða] loc. n.m. feod. y mod. fam. **droit de cuissage** [dʁɛwɑ də kɥisɑʒ] loc. n.m. feod. y mod. fam. ☐ *Tribuna: Mario Vargas Llosa. Derecho de pernada. «DSK me parece repelente. Ese señor superinteligente, ultrapoderoso y millonario estaba acostumbrado a permitirse ciertos excesos. 'Tirarse a una sirvienta', por las buenas o por las malas, es un acto vil» ⇒ Tribune : Mario Vargas Llosa. Droit de cuissage. « Je trouve DSK répugnant. Ce monsieur superintelligent, ultrapuissant et millionnaire était habitué à se permettre certains excès. 'Se taper une domestique', bon gré mal gré, est un acte vil ».*

pernoctación [pernoktaðjón] n.f. **nuitée** n.f. ☐ *El turismo norteamericano supera en Barcelona el millón de pernoctaciones. La demanda de vuelos de Norteamérica a la capital catalana ha crecido en cinco años más del 50%. Ha pasado de ser un mercado anecdotico a superar el millón de pernoctaciones, y eso en menos de diez años. El cliente norteamericano, cuya irrupción en el panorama turístico de Barcelona arrancó tras los Juegos Olímpicos de 1992, ha conseguido consolidarse como el cuarto en importancia de los países extranjeros emisores de turistas, por delante de Alemania ⇒ Le tourisme nord-américain dépasse à Barcelone le million de nuitées. La demande de vols d'Amérique du Nord vers la capitale catalane a augmenté en cinq ans de plus de 50%. Il est passé de l'état de marché anecdotique à dépasser le million de nuitées, et cela en moins de dix ans. Le client nord-américain, dont l'irruption dans le panorama touristique de Barcelone a démarré après les Jeux Olympiques de 1992, a réussi à se consolider comme le quatrième en importance des pays étrangers émetteurs de touristes, devant l'Allemagne.*

perpetuidad [perpetwiðáð] n.f. | ■ **a perpetuidad** [a perpetwiðáð] loc. adv. **à perpétuité** loc. adv. ☐ *La atleta turca Aslı Çakır puede ser sancionada a perpetuidad. La atleta turca Aslı Çakır Alptekin, campeona olímpica de 1.500 metros en Londres 2012, se arriesga a ser suspendida a perpetuidad si se confirman las irregularidades detectadas en sus controles de dopaje por medio del pasaporte biológico. El portavoz de la Federación Internacional (IAAF), Nick Davis, ha dicho a EFE que por el momento no puede hacer ningún comentario sobre el caso. "No puedo ni confirmarlo ni negarlo", afirmó. Las irregularidades observadas en los controles antidopaje de Çakır, al ser cruzados los datos con los de su pasaporte biológico, apuntan a que la atleta turca, que el 10 de agosto en Londres arañalló a sus rivales en la final olímpica, podría haber utilizado sustancias prohibidas para mejorar su rendimiento ⇒ L'athlète turque Aslı Çakır peut être sanctionnée à perpétuité. L'athlète turque Aslı Çakır Alptekin, championne olympique des 1.500 mètres à Londres en 2012, risque d'être suspendue à perpétuité si les irrégularités détectées dans ses contrôles antidopage au moyen du passe-port biologique sont confirmées. Le porte-parole de la Fédération Internationale (IAAF), Nick Davis, a dit à l'agence EFE que pour le moment il ne peut faire aucun commentaire sur cette affaire. "Je ne peux ni la confirmer ni la nier", a-t-il affirmé. Les irrégularités observées dans les contrôles antidopage de Çakır, après recoupement avec les données de son passe-*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

port biologique, laissent à penser que l'athlète turque, qui le 10 août à Londres a mis en déroute ses rivales dans la finale olympique, pourrait avoir utilisé des substances interdites pour améliorer ses performances.

perro [péro] n.m. | ■ **andar como el perro y el gato** [andár kómo el péro i el xáto] expr. fam. **s'entendre comme chien et chat** expr. fam. ☐ *Es una historia entretenida, en la que los dos protagonistas andan como el perro y el gato hasta el mismísimo final. Lo mejor sin duda el personaje masculino, que rompe un poco el estereotipo de macho alfa para las japonesas, y lo caracteriza como una persona bastante particular y llena de agradables rarezas* ⇒ *C'est une histoire distrayante, dans laquelle les deux héros s'entendent comme chien et chat jusqu'à la toute fin. Le meilleur est sans doute le personnage masculin, qui sort un peu du stéréotype macho lambda pour les Japonaises et le caractérise comme une personne assez particulière et pleine d'agréables curiosités.* | ■ **estar como perros y gatos** [estár kómo péros i xátos] expr. fam. **être comme chien et chat** expr. fam. ☐ *La palabra gringo proviene de la castellanización de la frase "green go", cuya traducción literal es "¡fuera verdes!". Aquel verde era el uniforme de los militares franceses, en su primer caso, y después, estadounidenses. Así podemos resumir una vecindad que nos ha llevado a estar como perros y gatos desde hace 180 años* ⇒ *Le mot gringo provient de la castillanisation de la phrase "green go"; dont la traduction littérale est "à bas les verts !". Le vert en question était celui de l'uniforme des militaires français et ensuite des Américains. C'est ainsi que nous pouvons résumer un voisinage qui nous a menés à être comme chien et chat depuis 180 ans.* | ■ **estar más malo que los perros** [estará más málo ke los pérnos] expr. fam. **être malade comme un chien** expr. fam. ☐ *LLero varios días sin escribir, y no es por la falta de noticias, sino porque estoy más malo que los perros, así que en breve se volverá a animar la actividad por el blog con cosas nuevas* ⇒ *Il y a déjà plusieurs jours que je n'écris pas, e n'est pas par manque de nouvelles, mais parce que je suis malade comme un chien, alors d'ici peu l'activité reprendra sur le blog avec des choses nouvelles.* | ■ **lleverse como el perro y el gato** [λεβάρσε kómo el péro i el xáto] expr. fam. **être comme chiens et chats** expr. fam. ☐ *Los trabajos en equipo son los peores, por raro que parezca: parece casi milagroso poner a trabajar sobre una misma mesa y al mismo horario personalidades y talentos diferentes, que a veces acaban por lleverse como perro y gato* ⇒ *Les travaux en équipe sont les pires, aussi curieux que cela paraisse : il semble presque miraculeux de mettre à travailler sur une même table et au même horaire des personnalités et des talents différents, qui parfois finissent par être comme chiens et chats.* **s'entendre comme chiens et chats** expr. fam. ☐ *La nueva expresión de esta semana, lleverse como el perro y el gato, significa que dos personas tienen una mala relación entre ellas. Estas dos personas, normalmente, discuten, no están nunca de acuerdo y buscan cualquier excusa para tener un conflicto. En pocas palabras, no soportan estar una al lado de la otra* ⇒ *La nouvelle expression de cette semaine, s'entendre comme chiens et chats, signifie que deux personnes ont entre elles une mauvaise relation. Ces deux personnes, normallement, se disputent, ne sont jamais d'accord et cherchent n'importe quelle excuse pour entrer en conflit. En peu de mots, elles ne supportent pas d'être à côté l'une de l'autre.* | ■ **tratar como a un perro** [tratár kómo a un péro] expr. fam. **traiter comme un chien** expr. fam. ☐ *Daniel Ruiz: "Me trataron como a un perro, con las esposas atadas a una cuerda y la luz de la celda encendida las 24 horas"* ⇒ *Daniel Ruiz : "On m'a traité comme un chien, avec les menottes attachées à une corde et la lumière de la cellule allumée 24h/24".* ↗ Cuando se trata de andar, estar o lleverse como (el) perro(s) y (el) gato(s), existen numerosas variantes en español (9 como mínimo) que se pueden consultar en el artículo « chien » de la parte francés-español de este diccionario. En cuanto a los equivalentes franceses que aparecen en el uso real, sólo son cuatro: la expresión más frecuente es (de lejos) fr. *s'entendre comme chien et chat*; luego vienen, por orden decreciente de frecuencia de uso, *être comme chien et chat* (que se usa aproximadamente 2 veces menos que la expresión anterior), *s'entendre comme chiens et chats* (también 2 veces menos frecuente que la anterior con el verbo fr. *être*) y, por fin y un poco más lejos atrás *être comme chiens et chats*. Curiosamente, a pesar de esta diversidad, el francés rechaza el artículo indefinido en singular en esta expresión: *être* o *s'entendre comme un chien et un chat* no se dicen pues; ocurre lo mismo con el artículo definido en plural: *être* o *s'entendre comme les chiens et les chats* tampoco se dicen. Cabe notar de paso que el francés, que además tiene menos variantes, practica el mismo rechazo de ambos artículos. En lo que concierne al empleo del artículo definido de singular, es

la solución dominante en castellano mientras que no existe en galó: no se puede decir être o s'entendre comme le chien et le chat, sino de manera muy excepcional y en cierto modo errónea.

persiana [persjána] n.f. | ■ **echar la persiana** [eçár la persjána] loc. v. fig. **tirer le rideau**

loc. v. fig. ☐ Jáuregui ve muy difícil que ETA anuncie que deja las armas y “echa la persiana”. El ministro de la Presidencia, Ramón Jáuregui, no ve en la actualidad a ETA “echando la persiana” ni a la izquierda abertzale con posibilidades de estar presente en las elecciones municipales del próximo 22 de mayo. Jáuregui coincide con el vicepresidente primero, Alfredo Pérez Rubalcaba, en que la situación es la del “comienzo del final de ETA, en una fase que probablemente es definitiva pero que será larga y compleja” ⇒ Jauregui voit mal ETA annoncer qu'elle rend les armes et “tire le rideau”. Le ministre de la Présidence, Ramón Jauregui, ne voit pas actuellement “en train de tirer le rideau” ni la gauche abertzale en position d'être présente aux élections du 22 mai prochain. Jauregui est d'accord avec le premier vice-président, Alfredo Pérez Rubalcaba, pour dire que la situation est celle du “début de la fin de l'ETA, dans une phase qui probablement est définitive mais qui sera longue et complexe”.

pertrechar [pertreçár] v. tr. | ■ **pertrecharse** [pertreçárse] v. pron. **s'équiper** v. pron.

☐ Los países occidentales se pertrechan ante un fin de semana glacial. Ciudades alemanas alcanzarán los 20 grados bajo cero, según las previsiones. La ola de frío siberiano que ha congelado los países del Este alcanzará en los próximos días Europa occidental, donde la nieve y el hielo ya han provocado problemas en las infraestructuras y cortes de luz ⇒ Les pays occidentaux s'équipent contre un week-end glacial. Certaines villes allemandes atteindront moins 20 degrés, selon les prévisions. La vague de froid sibérien qui a congelé les pays de l'Est atteindra dans les prochains jours l'Europe occidentale, où la neige et la glace ont déjà provoqué des problèmes dans les infrastructures et des coupures de courant.

pesquero, ra [peskéro, ra] adj. **de pêche** loc. adj. ☐ La UE abre su mercado a los productos agrícolas y pesqueros palestinos. La Unión Europea abrió este jueves sus mercados a todos los productos agrícolas y pesqueros palestinos libres de aranceles, en virtud de un acuerdo firmado con la Autoridad Nacional Palestina ⇒ L'UE ouvre son marché aux produits agricoles et de pêche palestiniens. L'Union Européenne a ouvert ce jeudi ses marchés à tous les produits agricoles et de pêche palestiniens libres de droits de douanes, en vertu d'un accord signé avec l'Autorité Nationale Palestinienne.

pesquero [peskéro] n.m. **bateau de pêche** [bató də péʃ] loc. n.m. ☐ Greenpeace obliga a un pesquero a regresar al puerto en Tarragona ⇒ Greenpeace oblige un bateau de pêche à regagner le port à Tarragone. ↗ Como ocurre a veces, el vocablo español no puede traducirse al francés en una palabra, ya que fr. chalutier (por ejemplo) tiene un sentido más preciso que la locución nominal propuesta aquí.

pestaña [pestája] n.f. **onglet** n.m. ☐ En el área de las interfaces gráficas de usuario, la navegación por pestañas se refiere a la posibilidad de que varios paneles con información estén contenidos dentro de una sola ventana principal, usando pestañas para alternar entre ellos. Es posible referirse a ésta como TDI, acrónimo del inglés Tabbed document interface, o interfaz de documentos en pestañas en castellano. El acrónimo TDI implicaría cierta similitud con los estándares de Microsoft Windows para MDI (interfaz de múltiples documentos) y SDI (interfaz de documento único) pero la navegación por pestañas no forma parte de los lineamientos de interfaz de usuario de Microsoft Windows (Microsoft Windows User Interface Guidelines en inglés) ⇒ Dans le domaine des interfaces graphiques d'utilisateur, la navigation par onglets se rapporte à la possibilité d'avoir plusieurs panneaux d'information contenus dans une même fenêtre principale, en utilisant les onglets pour passer de l'un à l'autre. On l'appelle parfois TDI, acronyme de l'anglais Tabbed Document Interface, ou interface de documents disposés en onglets. L'acronyme TDI présente une certaine ressemblance avec les standards de Microsoft Windows pour MDI (interface à documents multiples) et SDI (interface à document unique) mais la navigation par onglets ne fait pas partie pero la navegación por pestañas no forma parte des grandes lignes d'interface utilisateur de Microsoft Windows (Microsoft Windows User Interface Guidelines en anglais).

petrolífera [petrolífera] n.f. **compagnie pétrolière** loc. n.f. ☐ Una petrolífera de Grecia, radicada en Gibraltar, pide establecerse en Ceuta. La petición se ha producido con motivo de las obras de ampliación del puerto ceutí

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

⇒ Une compagnie pétrolière de Grèce, située à Gibraltar, demande de s'établir à Ceuta. La demande a eu lieu à l'occasion des travaux d'agrandissement du port en question. ↳ Notemos aquí de nuevo el carácter más sintético del español, que posee varios términos monobloques que se tienen que traducir, si llega el caso, por una perifrasis en francés.

phising [físin] n.m. **phishing** n.m. ☐ Alertan de un caso de 'phising' en el que se hacen pasar por la Dirección General de Tráfico. La empresa de seguridad informática Sophos ha avisado de un nuevo caso de 'phising' que tiene como objetivo conseguir datos personales de los usuarios haciéndose pasar por la DGT. Según explica la propia DGT a Sophos, esta campaña fraudulenta, que ya ha sido reportada a las autoridades, avisa a los usuarios de que les han impuesto una sanción con el objetivo de que rellenen un documento con sus datos personales y lo envíen a una dirección de correo ⇒ Alerte sur un nouveau cas de 'phising' dans lequel certains se font passer pour la Sécurité Routière. L'entreprise de sécurité informatique Sophos a prévenu sur un nouveau cas de 'phising' qui a pour but d'obtenir les données personnelles des usagers en se faisant passer pour Sécurité Routière. Selon ce qu'il explique celle-ci même à Sophos, cette campagne frauduleuse, qui a déjà été rapportée aux autorités, informe les usagers qu'une sanction leur a été infligée dans le but de leur faire remplir un document avec leurs données personnelles et qu'ils l'envoient à une adresse postale. ↳ Esta grafía ligeramente simplificada es frecuente en español, pero notemos sin embargo que aparece unas 5 veces menos a menudo que la forma original (véase a continuación), que es por otra parte la única que se encuentra en francés.

phishing [físin] n.m. **phishing** n.m. ☐ *¿Qué es el phishing? El término phishing es utilizado para referirse a uno de los métodos más utilizados por delincuentes ciberneticos para estafar y obtener información confidencial de forma fraudulenta como puede ser una contraseña o información detallada sobre tarjetas de crédito u otra información bancaria de la víctima* ⇒ *Qu'est-ce que le phishing ? Le terme phishing est utilisé pour évoquer une des méthodes les plus utilisées par les délinquants cybernétiques pour arnaquer et obtenir de façon frauduleuse des informations confidentielles, comme un mot de passe ou des informations détaillées sur des cartes de crédit ou une autre information bancaire de la victime.*

picado [pikáðo] n.m. | ■ **en picado** [empikáðo] loc. adj. **en piqué** loc. adj. ☐ *El Turismo en picado, caída absoluta del empleo y las pernoctaciones. El empleo experimenta una caída que nos retrotrae 8 años (139.925 personas en paro). El turismo pierde un millón de pernoctaciones. Según los datos facilitados por la Secretaría de Empleo de Fecoht CCOO, España ha perdido con respecto al 2012 el 7,69% en pernoctaciones y el 8,66% en número de visitantes. Para Manuel García Morales "el problema principal hay que buscarlo en la caída en picado de la demanda de los consumidores en España, más del 15%, una barbaridad"* ⇒ *Le Tourisme en piqué, chute absolue de l'emploi et des nuitées. L'emploi connaît une chute qui nous ramène 8 ans en arrière (139 925 personnes au chômage). Le tourisme perd un million de nuitées. D'après les données fournies par le Secrétariat de l'Emploi de Fecoht CCOO, l'Espagne a perdu par rapport à 2012 le 7,69% en nuitées et 8,66% en nombre de visiteurs. Pour Manuel García Morales "le problème principal se trouve dans la chute en piqué de la demande des consommateurs en Espagne, plus de 15%, c'est énorme".*

picante adj. *Televisión Nueva oferta de series. Playboy se atreve con la tele picante para las parejas. El canal de televisión erótico quiere seducir a la audiencia femenina con contenidos pensados para ver en pareja* (elmundo.es, 29-01-2011). **piquant(e)** : *Ce n'est pas la première fois que je vois cette émission et je dois dire que je prends du plaisir, il souffle un esprit que j'aime bien : de la jubilation, du rythme, de l'info, de la curiosité... tous les ingrédients d'une bonne émission de télé piquante, intriguante, éclectique et parfois insolente !* (<http://mermoz.unblog.fr/2007/01/>).

pie [pjé] n.m. | ■ **caer de pie como los gatos** [kaér ðe pjé kómo los gatos] expr. fig. **retomber sur ses pieds** expr. fig. ☐ *Esperanza Aguirre, la política de la bella estrella. Sé de buena tinta que Esperanza Aguirre tiene la mosca tras la oreja cuando le sacan a relucir la Revolución francesa, pero no sé por qué se inquieta tanto, si ella siempre cae de pie como los gatos. Será todo lo café que quiera pero no le faltan recursos para escapar a gatas de un hotel cuando sufre un tiroteo repentino, o resultar ilesa de un accidente de helicóptero* ⇒ *Esperanza Aguirre, la polique à la bonne*

étoile. Je sais de source sûre qu' Esperanza Aguirre a la puce à l'oreille quand on lui ressort la Révolution française, mais je ne sais pas pourquoi elle s'inquiète autant, puisqu'elle retombe toujours sur ses pieds. Elle peut être porter la poisse mais elle ne manque pas de ressources pour s'échapper à quatre pattes d'un hotel quand elle est prise dans une fusillade soudaine, ou sortir indemne d'un accident d'hélicoptère.

| ■ **estar con los pies en la tierra** [estár kon los pjés en la tjéra] expr. fig. **avoir les pieds sur terre** expr. fig. ☐ Joe Jonas fue visto el día de hoy, mientras les daba fotos y autógrafos a sus fans en las calles de Santa Mónica. En lentes oscuros, jeans de mezclilla, playera blanca, chamarra roja y tenis blancos converse, el rock Star se bajó de su flamante Mercedes-Benz SUV, mientras que su "amiga", Camille Belle lo esperaba adentro de su coche. Este chico se ve que está agradecido con sus fans, ya que cualquier otro "artista", hubiera hecho oídos sordos, e ignorado a los fans, pero este chico cada día demuestra que está con los pies en la tierra, y se da cuenta de que de no ser por sus fan, no estaría donde está ahora ⇒ Joe Jonas a été vu ce jour, alors qu'il donnait des photos et des autographes à ses fans dans les rues de Santa Mónica. Lunettes noires, jeans chinés, tee-shirt blanc, pelisse rouge et tennis blanches, la rock Star est descendue de sa flambante Mercedes-Benz SUV, pendant que son "amie", Camille Belle l'attendait dans sa voiture. On voit bien que ce garçon est reconnaissant envers ses fans, car n'importe quel autre "artiste", aurait fait la sourde oreille, et ignoré ses fans, mais ce garçon démontre chaque jour qu'il a les pieds sur terre, et il se rend compte que si ses fans n'étaient pas là, il n'en serait pas où il est maintenant.

| ■ **perder pie** [perdér pjé] expr. fig. **perdre pied** expr. fig. ☐ Persuadido de su buena estrella política, creyó que podía salir indemne de la tormenta económica. Ahora que han llegado los tiempos difíciles, ha perdido pie y se ha mostrado como un político vulgar. Se le reprocha la improvisación, y la acción de Gobierno ha sido calificada como "chapuza". Le Monde recuerda la frase de Felipe González "Rectificar es de sabios, pero hacerlo todos los días es de idiotas. El periódico recoge la opinión de analistas de que "la realidad de la crisis ha golpeado a Zapatero hasta físicamente", y recoge esta frase de Joaquín Leguina: "Ha llegado la hora de que los inventores del nuevo socialismo se vuelvan tranquilamente a su casa". Y una del ex ministro César Antonio Molina diciendo que Zapatero es "alguien que no escucha y que no se fia más que de sí mismo". El encanto se ha roto, España parece descubrir, con la crisis, otro Zapatero distinto. Su personalidad se ha convertido en enigmática para los españoles. Y termina Le Monde diciendo que el presidente del Gobierno está solo, porque él lo ha querido ⇒ Persuadé de sa bonne étoile politique, il a cru qu'il pourrait sortir indemne de la tourmente économique. Maintenant que les temps difficiles sont arrivés, il a perdu pied et s'est révélé être un politique quelconque. On lui reproche l'improvisation, et l'action du Gouvernement a été qualifiée de "bricolage". Le Monde rappelle la phrase de Felipe González "Se corriger est digne des sages, mais le faire tous les jours c'est être idiot. El periódico recueille l'opinion d'analystes comme quoi "la réalité de la crise ha frappé Zapatero même physiquement", et il recueille cette phrase Joaquín Leguina: "L'heure est venue que les inventeurs du nouveau socialisme rentre tranquillement chez eux". Et une de l'exministre César Antonio Molina qui adit que Zapatero est "quelqu'un qui n'écoute pas et qui ne se fie qu'à lui-même". Le charme est brisé, l'Espagne semble découvrir, avec la crise, un autre Zapatero, différent. Sa personnalité est devenue énigmatique pour les Espagnols. Et Le Monde termine en disant que le président du Gouvernement est seul, parce que c'est lui qui l'a voulu.

| ■ **ponerse en pie de guerra** [ponerse en pjé de vñéra] expr. fig. **se mettre sur le pied de guerre** expr. fig. ☐ Anfac advierte de que la nueva regulación pone en riesgo las inversiones en las plantas españolas. Los fabricantes de coches se ponen en pie de guerra contra concesionarios y partidos políticos. Acusan al PP y CiU de traicionarles, mientras Industria convoca reuniones urgentes. Se trata de una intromisión política inaceptable, la industria ha perdido la confianza en la oposición, que se está equivocando y tiene que rectificar. El presidente de la Asociación Española de Fabricantes de Automóviles y Camiones (Anfac), Francisco Javier García Sanz, ha arremetido con dureza contra los partidos políticos que, a través de una enmienda, han introducido en la Ley de Economía Sostenible la obligación de que los productores se hagan cargo de los vehículos que los concesionarios no puedan vender ⇒ Anfac prévient que la nouvelle régulation met en danger les investissements dans les usines espagnoles. Les fabricants de voitures se mettent sur le pied de guerre contre les concessionnaires et les partis politiques. Ils accusent le PP et la CiU de les avoir trahis, pendant que le ministère de l'Industrie convoque des réunions en urgence. Il s'agit d'une intromission politique inacceptable, l'industrie a perdu confiance en l'opposition, qui est en train de se tromper et doit rectifier son action. Le président de l'Association Espagnole des Fabricants d'Automobiles et de Camions (Anfac), Francisco Javier García Sanz, s'en est pris durement aux partis politiques qui, à travers un amendement, ont introduit dans la Loi sur l'Économie Durable l'obligation pour les producteurs de prendre à leur charge les véhicules que les concessionnaires ne pourront pas vendre.

| ■ **tener los pies en la tierra** [tenér los pjés en la tjéra] expr. fig. **avoir les pieds sur terre** expr. fig. ☐ Eva Longoria tiene los pies en la tierra gracias a su madre. La actriz es una mujer modesta que a pesar de haber conquistado el mundo con su belleza y personalidad, intenta no tomarse demasiado en serio los halagos. Eva Longoria ha cambiado drásticamente su vida con su ascenso en Hollywood, por lo que procura que la fama no se le suba a la cabeza volviendo a la realidad -cuando su ajetreada agenda laboral se lo permite- con aquellos que siempre han estado a su lado. "Yo y mi madre! Nada mejor que la familia

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

para mantener los pies en la tierra”, tuiteó junto a una fotografía en la que aparece acompañada junto a su progenitora, Ella Eva Mireles ⇒ *Eva Longoria a les pieds sur terre grâce à sa mère. L’actrice est une femme modeste qui même si elle a conquis le monde avec sa beauté et sa personnalité, essaie de ne pas trop prendre au sérieux les compliments. Eva Longoria a changé radicalement de vie avec son ascension à Hollywood, c’est pourquoi elle fait en sorte que le succès ne lui monte pas à la tête en revenant à la réalité –quand son agenda de travail agite le lui permet– avec ceux qui ont toujours été à ses côtés. “Moi et ma mère ! Rien de mieux que la famille pour garder les pieds sur terre”, a-t-elle twitté près d’une photographie où elle apparaît accompagnée près de sa mère, Ella Eva Mireles.*

piel [pjé] n.f. | ■ **dejarse la piel** [dexárse la pjé] expr. fig. **suer sang et eau** expr. fig. ☐ *Felip Puig lamenta la alta abstención en Catalunya, admite que se plantea la posibilidad de dejar la política y está convencido que Fernández Bozal se dejará la piel en defensa de Catalunya. El conseller de Interior quita hierro a que la actual titular de Justicia actuara contra la consultas soberanistas cuando era abogada del Estado* ⇒ *Felip Puig regrette la forte abstention en Catalogne, admet qu'il envisage la possibilité d'abandonner la politique et est convaincu que Fernández Bozal suera sang et eau pour la défense de la Catalogne. Le conseiller de l'Intérieur minimise le fait que l'actuelle ministre de la Justice ait agi à l'encontre des consultations souverainistes quand elle était avocate et représentait les intérêts de l'État.*

pila [píla] n.f. | ■ **ponerse las pilas** [ponérse las pílas] expr. fam. **se bouger** [sø buʒé] v. tr. fam. ☐ *El presidente Juan Manuel Santos hizo un llamado al alcalde de la capital del país Gustavo Petro para que "se ponga las pilas" y organice su programa de gobierno* ⇒ *Le président Juan Manuel Santos a lancé un appel au maire de la capitale du pays Gustavo Petro pour qu'il "se bouge" et organise son programme de gouvernement.*

pillaje [piłáxe] n.m. **pillage** n.m. ☐ *Los soldados se despliegan en Egipto contra el pillaje. Los civiles han formado comités de barrio para reemplazar a la policía. El Ejército ha pedido la ayuda de la población para evitar el pillaje. La televisión pública egipcia dijo que los efectivos del Ejército se cuentan por miles y aseguró que coordinan sus acciones con voluntarios que han formado comités de barrio para reemplazar a la policía, que prácticamente ha desaparecido de las calles* ⇒ *Les soldats se déploient en Égypte contre le pillage. Les civils ont formé des comités de quartier pour remplacer la police. L'Armée a demandé l'aide de la population pour éviter le pillage. La télévision publique égyptienne a dit que les effectifs de l'Armée se comptent par milliers et a assuré qu'ils coordonnent leurs actions avec des volontaires qui ont formé des comités de quartier pour remplacer la police, qui a pratiquement disparu dans les rues.*

picante [pikánte] adj. **piquant, ante** adj. ☐ *PlayBoy se atreve con la televisión picante para parejas. El canal de televisión erótico Playboy se ha propuesto seducir a la audiencia femenina con una programación picante pensada para ver en pareja en la que priman las historias reales y con el sexo como argumento en sí mismo. Sin renunciar a sus famosas conejitas y a los contenidos para "machos", Playboy ha lanzado el concepto 'Tv for 2', una nueva oferta de series calientes, algunas con estilo documental y sin guión, que exploran los conflictos, los deseos y los momentos íntimos de hombres y mujeres corrientes dispuestos a dejarse ver* ⇒ *PlayBoy ose la télévision piquante pour les couples. La chaîne de télévision érotique Playboy s'est proposé de séduire l'audience féminine avec une programmation piquante pensée pour être vue en couple dans laquelle prennent les histoires réelles et avec le sexe comme argument en tant que tel. Sans renoncer à ses fameux petits lapins et aux contenus pour les "machos", Playboy a lancé le concept 'Tv for 2', une nouvelle offre de séries chaudes, certaines dans un style documentaire et sans scénario, qui explorent les conflits, les désirs et les moments intimes d'hommes et de femmes ordinaires disposés à se laisser regarder.*

pinchar [pinçár] v. tr. **cliquer** v. intr. ☐ *Para visualizar la descripción completa de cualquiera de los documentos de la lista, debemos pinchar el botón que aparece a la izquierda de cada referencia* ⇒ *Pour visualiser la description complète de n'importe quel document de la liste, nous devons cliquer sur le bouton qui figure à gauche de chaque référence.*

pinganillo [pinganíño] n.m. fam. **oreillette** n.f. ☐ *¿Qué son los pinganillos? Seguramente en muchas ocasiones hayas escuchado mencionar la palabra pinganillo, o bien algún amigo te habrá preguntado en donde se puede comprar*

pinganillos para exámenes baratos. Pues bien, hoy en YouGeek te explicaremos qué son o para qué sirven los pinganillos. Un pinganillo es un pequeño dispositivo que debemos ubicar en nuestra oreja. El mismo, estará conectado a otro dispositivo desde el cual se reproducirá una grabación en la cual podremos poner lo que queramos. De esta forma, los que buscan comprar pinganillo, es muy probable que deseen, por ejemplo, copiar en exámenes. Sin embargo, los pinganillos no sólo se usan para copiar en las pruebas de un modo más avanzado, sino que también, por ejemplo, los reporteros los utilizan para recibir información o comentarios de la producción ⇒ Que sont les oreillettes ? Certainement qu'à plusieurs occasions vous avez entendu mentionner le mot oreillette, ou bien de vos amis vous aura demandé où on peut acheter des oreillettes pas chères pour les examens. Bon, alors aujourd'hui dans YouGeek nous vous expliquons ce que sont ou à quoi servent les oreillettes. Une oreillette est un petit dispositif que nous devons placer dans notre oreille. Il sera connecté à un autre dispositif depuis lequel on reproduira un enregistrement dans lequel on peut mettre ce qu'on veut. Ainsi, il est très probable que ceux qui cherchent à acheter une oreillette désirent, par exemple, tricher à des examens. Cependant, les oreillettes ne servent pas qu'à tricher dans les tests d'une manière plus avancée, mais ils sont aussi utilisés, par exemple, par les reporters pour recevoir des informations et des commentaires de la production.

piratear [pirateár] v. tr. **pirater** v. tr. ☐ *España, entre los países que más piratean del mundo. El 54% del software ilegal de todo el mundo se concentra en tan sólo cinco países según un informe de la ESA. La ESA (Entertainment Software Association) de Estados Unidos ha confirmado unas estremecedoras cifras de piratería a nivel mundial, con España y otros países europeos en el punto de mira. En el reporte se pedía que 33 países empezasen a tomar las medidas adecuadas contra la piratería. Además, se indica que más del 50% de la piratería de software mundial se concentraba entre Francia, Brasil, España, China e Italia* ⇒ L'Espagne, parmi les pays qui piratent le plus au monde, 54% des logiciels illégaux du monde entier est concentré dans seulement cinq pays d'après un rapport de l'ESA. L'ESA (Entertainment Software Association) des États-Unis a confirmé des chiffres impressionnantes au niveau mondial, avec l'Espagne et d'autres pays européens en point de mire. Dans le rapport il était demandé que 33 pays commencent à prendre les mesures adaptées contre le piratage. De plus, il indique que plus de 50% du piratage logiciel mondial se concentrait entre la France, le Brésil, l'Espagne, la Chine et l'Italie.

pirateo [piratéo] n.m. **piratage** n.m. ☐ *La mitad de los internautas españoles opta por el pirateo. La mitad de los internautas españoles accede de forma ilegal a los contenidos digitales, según un estudio realizado por la Coalición de Creadores e Industrias de Contenidos, que ha sido presentado este miércoles. De las personas que han accedido a algún producto ilegal, el 43 por ciento pirateó películas, el 32 por ciento música, el 12 por ciento libros y el siete por ciento videojuegos* ⇒ La moitié des internautes espagnols opte pour le piratage. La moitié des internautes espagnols accède de façon illégale aux contenus numériques, d'après une étude réalisée par la Coalition des Créateurs et des Industries de Contenus, qui a été présentée mercredi. Parmi les personnes qui ont en recours à un produit illégal, 43 pour cent a piraté des films, 32 pour cent de la musique, 12 pour cent des livres et sept pour cent des jeux vidéo.

piratería [piratería] n.f. **piratage** n.m. ☐ *Un informe del Observatorio de Piratería subraya que uno de cada tres no cree que haga daño con esta práctica. La directora de la Coalición, Carlota Navarrete, ha destacado que la tasa media de piratería alcanzó el 86 por ciento y el valor de los contenidos pirateados alcanzó los 15.200 millones de euros en 2012, un 40 por ciento más que el año anterior. El almacenaje ilimitado, la gratuidad, la facilidad de acceso y la ausencia de consecuencias legales son los principales motivos* ⇒ *Un rapport de l'Observatoire du Piratage souligne que qu'une personne sur trois ne croit pas faire de mal avec cette pratique. La directrice de la Coalition, Carlota Navarrete, a insisté sur le fait que le taux moyen de piratage a atteint 86 pour cent et la valeur des contenus piratés a atteint 15 milliards 200 millions d'euros en 2012, soit 40 pour cent de plus que l'année dernière. Le stockage illimité, la gratuité, la facilité d'accès et l'absence de représailles légales en sont les principales causes.*

pisotear n.m. | ■ **no dejarse pisotear** [no dejárse pisoteár] expr. fig. **ne pas se laisser marcher sur les pieds** expr. fig. ☐ *A muchas mujeres las han educado para actuar de manera correcta y agraciada; sin embargo, eso no las hace felices y les impide alcanzar sus metas en diferentes ámbitos de la vida. En cada mujer existe una parte integral y poderosa que muchas veces preferimos ignorar; es nuestra Cabrona Interior. Ella es fuerte, valiente, llama a las cosas por su nombre, no se deja pisotear y puede llegar a amar profundamente sin olvidarse de sí misma. Las cabronas son esas mujeres que tienen éxito, que saben decir no y nunca se disculpan por su forma de actuar. Amistad, citas,*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

sexo, trabajo... siempre son perfectas y únicas y no tienen por qué parecerse a nadie ⇒ *De nombreuses femmes ont été éduquées pour se comporter de manière correcte et gracieuse ; cependant, cela ne les rend pas heureuses et les empêche d'atteindre leurs buts dans différents domaines de la vie. En chaque femme il existe une partie intégrale et puissante que beaucoup d'entre nous préférions ignorer ; c'est notre Salope Intérieure. Elle est forte, courageuse, appelle les choses par leur nom, ne se laisse pas marcher sur les pieds et peut en arriver à aimer profondément sans s'oublier soi-même. Les salopes sont ces femmes qui ont du succès, qui savent dire non et qui ne s'excuse jamais pour leur façon d'agir. Amitié, rendez-vous, sexe, travail... elles sont toujours parfaites et uniques et n'ont pas à ressembler à qui que ce soit.*

pista [pís̩ta] n.f. | ■ **pista de tenis** [pís̩ta ðe ténis] loc. n.f. **court de tennis** loc. n.m. ☐ *No ha sido Roger Federer, tampoco Novak Djokovic, sino un sueco. El maleducado Robin Soderling, número 25 del mundo, quien ha vencido al "invencible" Nadal en la pista central de Roland Garros* ⇒ *Ce n'est pas Roger Federer, ni Novak Djokovic, mais un Suédois mal élevé, Robin Soderling, numéro 25 mondial, qui a vaincu l'« invincible » Nadal sur le court central de Roland Garros.*

pitoniso, sa [pitóniso, sa] n. **devin, devineresse** n. **pythie** n.f. ou **voyant, ante** n. ☐ *Paulino Rivero va de pitoniso por la vida. El presidente canario ha dejado caer por varios medios de comunicación que él y sólo él fue capaz de predecir la que se le venía encima a España. Fue, en definitiva el Nostradamus de la crisis, lo que pasa es que Madrid y la Moncloa deben de quedar lejos porque, sinceramente, nadie le escuchó* ⇒ *Paulino Rivero est une sorte de pythie dans la vie. Le président canarien a laissé filtrer par plusieurs médias que lui et seulement lui a été capable de prédire ce qui allait retomber sur l'Espagne. Il a été, en définitive le Nostradamus de la crise, seulement Madrid et la Moncloa doivent être bien loin parce que, sincèrement, personne ne l'a écouté.* ↗ *Le DRAE registra únicamente esp. pitonisa, como substantivo femenino, pero nos ha parecido interesante añadirlo aquí en masculino en el seno de este empleo más bien irónico.*

plataforma n.f. *Google y Apple ya han lanzado en EE UU sus plataformas para acceder a los más variados contenidos desde el televisor (PC Actual, 01-02-2011).* **plate-forme** n.f. *Une plate-forme est en informatique une base de travail à partir de laquelle on peut écrire, lire, utiliser, développer un ensemble de logiciels. Elle peut être composée : du matériel : x86, x86-64, SPARC, PowerPC, IA-64, etc. ; du système d'exploitation : Linux, Unix, Windows, Mac OS X, ou un simple noyau parfois temps-réel, etc. ; des outils logiciels (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Plate-forme>).*

plantear v. tr. *Las negociaciones para renovar el contrato de Luis del Olmo, al borde de la ruptura: Onda Cero plantea despedir al 20% de la plantilla, 170 de sus 876 trabajadores (Periodista Digital, 29-04-2004).* **prévoir de** : *Le fondateur de WikiLeaks, Julian Assange, prévoit la publication de 15 000 nouveaux documents d'ici à "quelques semaines" (www.lemonde.fr > Technologies).*

plato [pláto] n.m. | ■ **pagar los platos rotos** [pasárs̩ los plát̩os rót̩os] loc. v. fig. **payer les pots cassés** loc. v. fig. ☐ *El teletrabajo paga los platos rotos de un Yahoo en horas bajas. Una circular interna del buscador prohíbe a sus empleados trabajar desde casa, porque mata la creatividad y es sólo una oportunidad para holgazanear. El teletrabajo se ha convertido en la última víctima de Yahoo, un gigante de internet venido a menos cuya consejera delegada, Marissa Mayer, pretende enderezar con mano de hierro incluso acabando con la flexibilidad laboral por considerar que perjudica el rendimiento de los empleados* ⇒ *Le télétravail paie les pots cassés d'un Yahoo en mauvaise passe. Une circulaire interne du moteur de recherche interdit à ses employés de travailler depuis chez eux, parce que cela tue la créativité et n'est qu'une occasion de paresse. Le télétravail est devenu la dernière victime de Yahoo, un géant d'internet tombé bien bas que sa conseillère déléguée, Marissa Mayer, prétend redresser d'une main de fer quite à en finir avec la flexibilité du travail car elle considère que cela porte atteinte aux performances des employés.*

plaza [pláθa] n.f. | ■ **plaza trasera** [pláθa traséra] loc. n.f. **place arrière** loc. n.f. ☐ *Prueba KIA OPTIMA 1.7 CRDi 136 Cv Emotion Automático. Respecto a las plazas traseras, ya hemos mencionado el generosísimo espacio para las piernas del que disponen. Si a ello le sumamos un asiento muy cómodo y posicionado “a la alemana” (con la banqueta y el respaldo ligeramente reclinados hacia atrás), es fácil de imaginar que el confort para viajar detrás es óptimo* ⇒ *Essayez KIA OPTIMA 1.7 CRDi 136 Cv Emotion Automatique. En ce qui concerne les places arrières, nous avons déjà parlé de l'espace très généreux dont elles disposent pour les jambes. Si nous ajoutons à cela un siège très confortable et positionné “à l'allemande” (avec la banquette et le dossier légèrement inclinés vers l'arrière), il est facile d'imaginer que le confort pour voyager est optimal.* | ■ **plaza delantera** [pláθa delantéra] loc. n.f. **place avant** loc. n.f. ☐ *¿Cuál es la plaza más segura para instalar el asiento infantil? La plaza normalmente más segura, por estar más alejada de cualquier zona de impacto en caso de accidente, es el asiento trasero central. Eso sí, siempre que el asiento pueda instalarse correctamente en dicha plaza. Una excepción a lo anterior puede ser cuando el conductor viaje sólo, y el niño utilice un asiento mirando hacia atrás: en estos casos, y sólo si el airbag de pasajero delantero se puede desconectar, instalar la sillita infantil en el asiento delantero derecho permite el contacto visual directo entre el conductor y el niño, lo que suele tranquilizar al niño y evitar despistes o situaciones peligrosas* ⇒ *Quelle est la place la plus sûre pour installer un siège de bébé ? La place normallement la plus sûre est le siège arrière central car il est plus éloigné des zones d'impact en cas d'accident. D'accord, à condition que le siège puisse être correctement installé à cet endroit. Une exception à ce qui précède peut se présenter quand le conducteur voyage seul et que l'enfant utilise un siège tourné vers l'arrière : dans ces cas, et uniquement si l'airbag passager peut-être désactivé, installer la petite chaise de bébé sur le siège avant droit permet le contact visuel entre le conducteur et l'enfant, ce qui a généralement pour effet de tranquilliser celui-ci et d'éviter des fautes d'inattention ou des situations dangereuses.*

plumero [pluméro] n.m. | ■ **vérsele a alguien el plumero** [vérselle a alguém el pluméro] loc. v. fig. **voir venir quelqu'un avec ses gros sabots** loc. v. fig. ☐ *No me hable del arbitraje, Borgia, no me hables, que ayer el atraco fue de traca, porque vaya como se le veía el plumero al tío, sacó al más pacífico de mi equipo de sus casillas, Lamentable (lo escribiría con mayúscula, pero creo recordar que hay una norma que lo prohíbe)* ⇒ *Ne me parlez pas de l'arbitrage, Borgia, ne m'en parle pas, car hier l'arnaque a été spectaculaire, parce qu'on le voyait venir le mec avec ses gros sabots, il a fait sortir de ses gonds le plus pacifique de mon équipe, Lamentable (il l'avait écrit avec une majuscule, mais je crois me rappeler qu'il y a une règle qui l'interdit).*

PMP n.m. *Archos 3 Vision. Este reproductor representa el intento de Archos de sumergirse en el mundo de los PMPs táctiles (PC Actual, 07-02-2011).* **PMP** : PMP, Portable Media Player; un appareil transportable qui est capable de jouer du contenu multimédia. Voir aussi Baladeur numérique (<http://fr.wikipedia.org/wiki/PMP>).

pobre adj. **ser más pobre que una rata** : *Después de acabar una temporada de su show Rasca descubre que es más pobre que una rata debido a un desfavorable contrato que firmó sin leer...* (www.skywaspink.com/?tag=los-simpson). **être pauvre comme Job** : *L'expression “être pauvre comme Job” trouve son origine dans la Bible. Job est un personnage biblique, dont l'histoire est contée dans l'un des cinq livres...* (www.mon-expression.info/etre-pauvre-comme-job).

poder [poðér] n.m. | ■ **dar plenos poderes** [dar plenos poðéres] loc. v. **donner les pleins pouvoirs** loc. v. ☐ *El Parlamento de Venezuela da plenos poderes a Hugo Chávez. El Parlamento venezolano dio ayer al presidente Hugo Chávez plenos poderes para gobernar por decreto durante los próximos 18 meses, desoyendo las críticas de la oposición, que cree que la medida convierte a Venezuela, el mayor productor de petróleo de Sudamérica, en una dictadura* ⇒ *Le Parlement du Venezuela donne les pleins pouvoirs à Hugo Chávez. Le Parlement vénézuélien a donné hier au président Hugo Chávez les pleins pouvoirs pour gouverner par décret durant les 18 prochains mois, sans tenir compte des critiques de l'opposition, qui croit que cette mesure transforme le Venezuela, le plus grand producteur de pétrole d'Amérique du Sud, en une dictature.*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

pole n.f. [póle] n.f. **pole** n.f. ☐ *Nico Terol logra la primera pole de la temporada en 125cc. El piloto español Nico Terol (Aprilia) ha conseguido la ‘pole’ en los entrenamientos oficiales de la categoría de 125 cc en el circuito qatari de Losail, donde se disputa la primera prueba del Campeonato del Mundo de motociclismo. El actual subcampeón del mundo logró un tiempo de 2:06.605 en su última vuelta, superando al italiano Sandro Cortese (Aprilia) en noventa centésimas ⇒ Nico Terol décroche la première pole de la saison en 125cc. Le pilote espagnol Nico Terol (Aprilia) a obtenu la ‘pole’ lors des entraînements officiels de la catégorie des 125 cc sur le circuit qatari de Losail, où se dispute la première épreuve du Championnat du Monde de motocyclisme. L’actuel vicechampion du monde a réussi un temps de 2:06.605 dans son dernier tour, devançant l’Italien Sandro Cortese (Aprilia) de quatre-vingt dix centièmes.*

polvo [pólβo] n.m. | ■ **morder el polvo** [mordér el pólβo] loc. v. fig. **mordre la poussière** loc. v. fig. ☐ *Cinco ex-fotógrafos de El Mundo hacen morder el polvo a Pedrojota. Los fotógrafos que fueron despedidos por Pedrojota en 2008 estaban en lo cierto. El Tribunal Superior de Justicia de Madrid (TSJM) les ha dado la razón y ha sentenciado que fueron despedidos como «represalia» porque demandaron a la empresa y ganaron ⇒ Cinq ex-photographes de El Mundo font mordre la poussière à Pedrojota. Les photographes qui ont été congédiés par Pedrojota en 2008 étaient dans le vrai. Le Tribunal Supérieur de Justice de Madrid (TSJM) leur a donné raison et y a conclu qu'ils ont été congédiés en guise de «représailles» parce qu'il ont attaqué l'entreprise en justice et qu'ils ont gagné.*

porno [pórno] adj. invar. **porno** adj. invar. ☐ *Twitter pide perdón por los videos porno en su nueva aplicación. La red social se disculpó con los usuarios luego de que su programa Vine, que permite compartir videos cortos, ofreciera contenido para adultos durante algunos minutos. Vine, el servicio de la red social Twitter para iPhone que permite compartir videos cortos, expresó su preocupación sobre la pornografía exhibida este lunes, luego de que apareciera brevemente contenido para adultos en su sección “Selección del Editor”. Twitter se disculpó por la equivocación, atribuyéndola a un “error humano”, y sin dar muchos detalles, retiró el video del sitio ⇒ Twitter demande pardon pour les vidéos porno dans sa nouvelle application. Le réseau social s'est excusé auprès des usagers après que son programme Vine, qui permet de partager des clips vidéos, ait offert des contenus pour adultes pendant quelques minutes. Vine, le service du réseau social Twitter pour iPhone qui permet de partager des clips vidéo, a exprimé son inquiétude sur la pornographie diffusée ce lundi, après que soit apparu brièvement du contenu pour adultes dans sa rubrique “Sélection de l'Éditeur”. Twitter s'est excusé pour cette faute, en l'attribuant à une “erreur humaine”, et sans donner beaucoup de détails, elle a retiré la vidéo du site.* | ■ **porno duro** [pórno ðúro] loc. n.m. **porno hard** loc. n.m. ☐ *El porno duro (del inglés ‘hardcore porn’) es un género pornográfico en el que se muestran escenas de actos sexuales explícitos, donde es posible ver, generalmente con detalle, sexo anal, sexo vaginal, fellatio, cunnilingus, anilingus, fisting, eyaculaciones, empleo de consoladores o vibradores, etc. Es un género destinado exclusivamente a un público adulto ⇒ Le porno hard (de l'anglais ‘hardcore porn’) est un genre pornographique dans lequel on montre des scènes d'actes sexuels explicites, où il est possible de voir, généralement en détail, du sexe anal, du sexe vaginal, des fellations, des cunnilingus, des anilingus, du fisting, des ejaculations, l'emploi de godemichets ou vibromasseurs, etc. Es un género destinado exclusivamente a un público adulto.*

portabilidad [portaβiliðáð] n.f. **portabilidad** n.f. ☐ *Orange lidera la portabilidad móvil, que aumentó un 6,1% en noviembre. La portabilidad móvil, cambio de operador de telefonía móvil manteniendo el número de teléfono, aumentó un 6,1% en noviembre, hasta los 427.139 números, uno de los registros más altos del año, según la nota mensual (PDF) de la Comisión del Mercado de Telecomunicaciones (CMT). Por operadores, Orange lideró el ranking de altas, con 35.760 nuevas líneas, seguida de Yoigo, con 13.170 líneas, y de los operadores móviles virtuales, con 7.914 líneas, mientras que Vodafone y Movistar perdieron 53.323 y 3.521 líneas, respectivamente ⇒ Orange est en tête de la portabilité mobile, qui a augmenté de 6,1% en novembre. La portabilité mobile, changement d'opérateur de téléphonie mobile en gardant le même numéro de téléphone, a augmenté de 6,1% en novembre, jusqu'à 427 139 numéros, un des enregistrements les plus élevés de l'année, selon la note mensuelle (PDF) de la Commission du Marché des Télécommunications (CMT). Par opérateurs, Orange est arrivé en tête du classement par abonnements, avec 35 760 nouvelles lignes, suivie de Yoigo, avec 13 170 lignes, et des opérateurs mobiles virtuels, avec 7914 lignes, alors que Vodafone et Movistar ont respectivement perdu 53 323 et 3521 lignes.*

portada [portáða] n.f. **page d'accueil** loc. n.f. ☐ *A las páginas de un sitio web se accede frecuentemente a través de un URL raíz común llamado portada, que normalmente reside en el mismo servidor físico. Los URL organizan las páginas en una jerarquía, aunque los hiperenlaces entre ellas controlan más particularmente cómo el lector percibe la estructura general y cómo el tráfico web fluye entre las diferentes partes de los sitios* ⇒ *On accède fréquemment aux pages d'un site web via un URL racine commune appelé page d'accueil, qui normalement réside sur le même serveur physique. Les URL organisent les pages hiérarchiquement, bien que les hyperliens entre elles contrôlent plus particulièrement comment le lecteur perçoit la structure générale et comment le trafic web s'écoule entre les différentes parties des sites.*

portátil [portátil] adj. y n.m. **portable** adj. y n.m. ☐ *Hola. Estoy interesada en cambiar mi viejo portátil Compaq por un Mac, pero no sé, si la mejor opción es un portátil o un sobremesa. ¿Qué me aconsejáis? Gracias* ⇒ *Bonjour. J'ai l'intention de changer mon vieux portable Compaq pour un Mac, mais je ne sais pas si la meilleure option est un portable ou un ordinateur de bureau. Qu'est-ce que vous me conseillez ? Gracias.*

portazo [portáðo] n.m. **claquement de porte** loc. n.m. ☐ *El PP asturiano sufre sus primeras bajas tras el portazo de Cascos. Francisco Álvarez-Cascos no se va solo del PP. El vicepresidente segundo de la Junta General del Principado de Asturias y diputado regional del PP, Pelayo Roces Arbesú, ha formalizado esta mañana su renuncia al acta de diputado y ha anunciado que también se dará de baja en el partido* ⇒ *Le PP asturien subit ses première démissions après le claquement de porte de Cascos. Francisco Álvarez-Cascos ne s'en va pas seul du PP. Le deuxième vice-président de la Communauté Autonome des Asturies et député régional du PP, Pelayo Roces Arbesú, a rendu officiel ce matin son renoncement au poste de député et a annoncé qu'il quittera également le parti.* | ■ **dar el portazo** [dar el portáðo] loc. v. **quitter en claquant la porte** loc. v. ☐ *Cascos da el portazo al PP harto de que Rajoy tolere que se le insulte. La cúpula descartó al exministro como candidato asturiano porque dudaba de su fidelidad si perdía. El exdirigente popular deja el partido «por razones de dignidad personal tras 34 años de militancia». Francisco Álvarez-Cascos respondió ayer con una durísima carta de despedida a la decisión de la dirección nacional del PP de no respaldarle como candidato a la presidencia de Asturias en las elecciones autonómicas que se celebrarán el próximo 22 de mayo* ⇒ *Cascos quitte le PP en claquant la porte parce qu'il en a marre que Rajoy tolère qu'on l'insulte. La direction a écarté l'exministre comme candidat asturien car elle doutait de sa fidélité s'il perdait. L'exdirigeant du PP quitte le parti « pour des raisons de dignité personnelle après 34 ans de nôs de militantisme ». Francisco Álvarez-Cascos a répondu hier avec une lettre de démission très dure à la décision de la direction nationale du PP de ne pas le soutenir comme candidat à la présidence des Asturies pour les élections autonomiques qui auront lieu le 22 mai prochain.*

posado [posáðo] n.m. **pose** n.f. ☐ *Un supermercado americano cubre la portada de una revista con un posado de Elton John, su marido y su bebé para proteger a los menores. La cadena Harps de Arizona alega que lo hizo a petición de sus clientes para evitar que los niños conocieran la existencia de parejas del mismo sexo* ⇒ *Un supermarché américain recouvre la couverture d'une revue affichant une pose d'Elton John, son mari et leur bébé pour protéger les mineurs. La chaîne Harps d'Arizona prétende qu'elle l'a fait à la demande de ses clients pour éviter que les enfants connaissent l'existence de couples de même sexe.*

positivo, va [positíþo, βa] adj. | ■ **dar positivo** [dár positíþo, βa] loc. v. **être contrôlé positif** loc. v. ☐ *El Supremo retira el carné al diputado del PP que dio positivo en una prueba de alcoholémia* ⇒ *La Cour suprême retire le permis au député du PP qui a été contrôlé positif lors d'un test d'alcoolémie.*

position [poθisjón] n.f. | ■ **pole position** [pólə poθisjón] loc. n.f. **pole position** loc. n.f. ☐ *Sebastian Vettel consigue una pole position espectacular en el Gran Premio de Canadá. La clasificación del Gran Premio de Canadá nos ha ofrecido lo que esperábamos: emoción en todas las fases. Sebastian Vettel ha conseguido un magnífico tiempo destrozando los cronos de todos sus rivales. Lewis Hamilton y Fernando Alonso completaron el top 3 de la clasificación, espectacular. La igualdad es extrema y podemos frotarnos las manos porque la carrera de mañana será épica, como lo son todas este año que estamos disfrutando al máximo* ⇒ *Sebastian Vettel obtient une pole position spectaculaire au Grand Prix*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

du Canada. Le classement du Grand Prix du Canada nous a offert ce que nous attendions : de l'émotion à chaque étape. Sebastian Vettel a réussi un temps magnifique en explosant les chronos de tous ses rivaux. Lewis Hamilton et Fernando Alonso ont complété le top 3 du classement, spectaculaire. L'égalité est quasi parfaite et nous pouvons nous frotter les mains parce que la course de demain sera épique, comme le sont toutes celle de cette année dont nous profitons au maximum.

positivo adj. **dar positivo** : *El Supremo retira el carné al diputado del PP que dio positivo en una prueba de alcoholemia (El País.com, 16-12-2010).* **être contrôlé positif** : *Mon fils a été contrôlé positif à un test d'alcoolémie après avoir provoqué un petit accident de la circulation (www.leparticulier.fr/.../mon-fils-a-ete-controle-positif-a-un-test-d-alcoolemie-apres-avoir-provoque-un-petit-accident-de).*

poste [póste] n.m. | ■ **poste de la luz** [póstode la lúθ] loc. n.m. **poteau électrique** loc. n.m.
☒ *Sucesos. En Utrera (Sevilla). Muere electrocutado al subirse a un poste de la luz en una zona de botellón. El chaval, de 19 años, se subió de madrugada a la torreta eléctrica y, tras recibir la descarga, salió despedido ⇒ Faits divers. À Utrera (Séville). Mil meurt électrocuted en montant sur un poteau électrique sur un lieu de beuverie. Le garçon, de 19 ans, est monté au petit jour sur le pylône électrique et, après avoir reçu la décharge, a été projeté en arrière.*

postor, ora [postór, óra] n. | ■ **al mejor postor** [al mejor postor] loc. adv. **au plus offrant** loc. adv. ☒ *Agassi vende al mejor postor una foto de Steffi Graf desnuda. Andre Agassi vuelve al plano mediático con una polémica subasta benéfica celebrada en China. El ex tenista ofreció “al mejor postor” mostrar una foto de su mujer Steffi Graf desnuda que él mismo conserva en su teléfono móvil ⇒ Agassi vend au plus offrant une photo de Steffi Graf nue. André Agassi revient sur la scène médiatique avec une vente aux enchères de bienfaisance polémique qui a eu lieu en Chine. L'ex-tennismen a offert “au plus offrant” de montrer une photo de sa femme Steffi Graf nue que lui-même conserve dans son téléphone mobile.*

postular v. tr. **postularse** : *Bolivia quiere postularse como país anfitrión para el Dakar 2012 (http://www.orcbolivia.com/noticias_proc.asp?ID=139).* **candidater** v. tr. *Pour candidater comme maître de conférences, il faut être qualifié. La qualification est donné par les sections du CNU (Conseil National des Universités) (www.les-mathematiques.net/phorum/read.php?9,373358).|| Gómez se postula como candidato de "una izquierda sin complejos" (El País.com, 01-03-2011).* **se porter candidat** : *Entre Bayonne et Saint-Jean Pied de Port, le charmant et authentique village de Bidarray se porte candidat comme base de départ à notre parcours du jour (www.alpavista.ch/Alp11/tag/pyrenees/).*

pozo [póθo] n.m. | ■ **un pozo sin fondo** [umpóθo sin fondo] loc. n.m. fig. **un puits sans fond** loc. n.m. fig. ☒ *Grecia: un pozo sin fondo. El FMI calcula que Grecia necesitará hasta 9.500 millones adicionales entre 2015 y 2016. Grecia registrará un déficit de financiación de entre 5.500 y 9.500 millones entre 2015 y 2016 aún después de todas las medidas pactadas con sus socios europeos a finales de 2012, advierten los expertos del Fondo Monetario Internacional (FMI) en su último informe sobre el país heleno. “Teniendo en cuenta las medidas de alivio, aún existirá una brecha de entre 5.500 y 9.500 millones de euros entre 2015 y 2016”, señala la institución internacional ⇒ La Grèce : un puits sans fond. Le FMI calcule que la Grèce aura besoin d'au moins 9,5 milliards supplémentaires entre 2015 et 2016. La Grèce enregistrera un déficit de financement d'entre 5,5 et 9,5 milliards entre 2015 et 2016 encore après toutes les mesures négociées avec ses partenaires européens fin 2012, préviennent les experts du Fonds Monétaire International (FMI) dans son dernier rapport sur le pays en question. “En prenant en compte les mesures d'allègement, il existera encore une brèche d'entre 5,5 et 9,5 milliards d'euros entre 2015 et 2016”, signale l'institution internationales.*

precintar [preθintár] v. tr. **mettre sous scellés** loc. v. ☒ *Alemania precinta otras 934 granjas por nuevas sospechas de dioxina. La decisión se adoptó al detectarse que un fabricante de piensos no registró ante las autoridades sus partidas de suministros a las explotaciones afectadas ⇒ L'Allemagne met sous scellés 934 autres fermes à cause de*

nouveaux soupçons de dioxine. La décision a été adoptée alors que l'on a détecté qu'un fabricant d'aliments composés n'avait pas enregistré auprès des autorités ses actes de livraison dans des exploitations affectées.

precio [préθjo] n.m. | ■ **a precio de coste** [a préθjo ðe kóste] loc. adv. **à prix coûtant** loc. adv.

adv. ☐ *Amazon apuesta por vender Kindle “a precio de coste”. El consejero delegado de Amazon, Jeff Bezos, ha confirmado este viernes una sospecha largamente extendida en Wall Street al reconocer que el portal de comercio electrónico vende sus dispositivos de ‘hardware’, incluyendo el popular lector de libros electrónicos Kindle, “a precio de coste” y que el beneficio de la multinacional procederá así de la comercialización de contenidos ‘online’ ⇒ Amazon mise sur la vente de Kindle “à prix coûtant”. Le conseiller délégué d’Amazon, Jeff Bezos, a confirmé ce vendredi un soupçon largement répandu à Wall Street en reconnaissant que le portail de commerce électronique vend ses dispositifs matériels, y compris le populaire lecteur de livres électroniques Kindle, “à prix coûtant” et que le bénéfice de la multinationale proviendra ainsi de la commercialisation de contenus ‘online’.*

presionar [presjonár] v. tr. **faire pression sur** loc. v. fig. ☐ *Le Pentagone a fait pression sur la Turquie pour qu’elle accepte le bouclier antimissiles. Les États-Unis ont absolument besoin d’installer en Turquie un système de radar et d’autres systèmes de lancement du bouclier de défense annoncé en septembre 2009 par le président Barack Obama, qui remplace le projet sujet à polémique de George Bush. Le Gouvernement d’Ankara s’est montré disposé à l’accepter seulement s’il y a un consensus dans le cadre de l’OTAN, ce qui finalement s’est produit au sommet de Lisbonne en novembre dernier. La pression du Département d’État et du Pentagone pour que le premier ministre, Recep Tayyip Erdogan, autorise le bouclier s’est intensifiée début 2010, en pleine crise interne entre l’Exécutif islamiste et l’Armée turque ⇒ El Pentágono presionó a Turquía para que aceptara el escudo antimisiles. Estados Unidos necesita imperiosamente instalar en Turquía un sistema de radar y otros equipos de lanzamiento del escudo de defensa anunciado en septiembre de 2009 por el presidente Barack Obama, que sustituye al polémico proyecto antimisiles de George Bush. El Gobierno de Ankara solo se ha mostrado dispuesto a aceptarlo si había consenso en el marco de la OTAN, lo que finalmente se produjo en la cumbre de Lisboa del pasado noviembre. La presión del Departamento de Estado y el Pentágono para que el primer ministro, Recep Tayyip Erdogan, autorice el escudo se intensificó al inicio de 2010, en plena crisis interna entre el Ejecutivo islamista y el Ejército turco.*

mettre la pression sur loc. v. fig. ☐ *Alonso: J’appelle chaque jour pour mettre la pression sur les ingénieurs’. Fernando Alonso affronte avec optimisme sa deuxième saison avec Ferrari. Le pilote espagnol a admis qu’il reste beaucoup de chemin à faire pour obtenir le meilleur de la voiture. Il n'est pas inquiet de ce qui se passera à Valence pour l'inauguration du 1^{er} février et il se félicite d'avoir intensifié la relation avec son équipe ⇒ Alonso: ‘Llamo cada dos días para presionar a los ingenieros’. Fernando Alonso afronta con optimismo su segunda campaña en Ferrari. El piloto español admitió que aún queda mucho recorrido para conseguir lo mejor del coche. No le preocupa lo que ocurría en Valencia en el estreno el 1 de febrero y se felicitó por que ha intensificado la relación con su equipo.* ↗ De las dos locuciones verbales francesas, faire pressure sur et mettre la pression sur, la primera se usa más bien en el campo político mientras que la segunda es típica del vocabulario moderno del deporte.

prevaricación v. tr. *La Policía detiene a un ex consejero de Educación de Asturias por prevaricación* (elmundo.es, 25-01-2011). **prévarication** : *La prévarication est une faute consistant pour le détenteur d'une charge ou d'un mandat à accomplir sciemment un manquement grave aux obligations résultant de cette charge ou de ce mandat. À l'origine, le terme s'appliquait à la « transgression de la loi divine, d'un devoir religieux, d'une obligation morale » (<http://fr.wikipedia.org/wiki/Pr%C3%A9varication>).*

prime time [práim taim] n.m. **prime time** n.m. ☐ *¿Qué es el prime time? Horario de máxima audiencia o ‘prime time’ es un término con el que cualquier televíidente estará familiarizado. Ése suele ser el momento donde tenemos un rato de tranquilidad para ponernos a ver nuestras series y programas favoritos, al igual que lo hacen millones de personas a lo largo del mundo. Aunque Internet haya cambiado nuestras costumbres frente al televisor, el prime time sigue siendo una hora fundamental para programadores y publicistas ⇒ Qu'est-ce que le prime time ? Horaire d'audience maximale ou ‘prime time’ est un terme avec lequel chaque téléspectateur est sans doute familiarisé. Il s'agit généralement du moment où nous avons un peu de tranquillité pour nous mettre à voir nos séries et programmes favoris, de la même façon que le font des millions de personnes à travers le monde. Même si Internet a changé nos habitudes face au téléviseur, le prime time reste une heure fondamentale pour les programmeurs et les publicistes.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

primicia [primɪθja] n.f. **exclusivité** n.f. ☐ *Con una treintena de primicias mundiales el salón de Detroit, que se celebra hasta el 23 de enero, recupera, poco a poco, el pulso tras una edición en 2010 muy descafeinada* ⇒ *Avec une trentaine d'exclusivités mondiales le salon de Detroit, qui se déroule jusqu'au 23 janvier, retrouve, peu à peu, la santé après une édition en 2010 très édulcorée.*

priorizar [prjɔriθár] v. tr. **donner la priorité à** loc. v. ☐ *El Govern prioriza la estabilidad financiera y la gestión de El Prat frente a "las embestidas de Madrid". El Govern de la Generalitat ha anunciado que sus prioridades para este año, a la hora de negociar con el Estado, son la estabilidad financiera de Catalunya, la lucha contra la crisis y la gestión del Aeropuerto de El Prat* ⇒ *Le Govern donne la priorité à la stabilité financière et la gestion d'El Prat face aux "attaques de Madrid". Le Govern de la Generalitat a annoncé que ses priorités pour cette année, au moment de négocier avec l'État, sont la stabilité financière de la Catalogne, la lutte contre la crise et la gestion de l'Aéroport d'El Prat.*

privacidad [priβaθiðáð] n.f. **vie privée** loc. n.f. ☐ *EE.UU. propone una oficina para proteger el derecho a la privacidad en Internet. Establecerá un código de conducta para las compañías de la red que manejan datos de los ciudadanos* ⇒ *Les États-Unis proposent un bureau pour protéger le droit à la vie privée sur Internet. Ils établiront un code de conduite pour les compagnies de la toile qui manipulent des données appartenant aux citoyens.* **violación de la vie privée** loc. n.f. ☐ *Les usuarios de iPhone y de iPad atacan Apple por violación de la vida privada. Ilos allegan que ciertas aplicaciones hacen pasar sin su consentimiento la información personal de los usuarios a los anunciantes* ⇒ *Les utilisateurs de l'iPhone et de l'iPad attaquent Apple pour violation de la vie privée. Ils allèguent que certaines applications faisaient passer sans leur consentement de l'information personnelle des usagers à des annonceurs*

procesador [proθesaðór] n.m. **processeur** n.m. ☐ *El microprocesador (o simplemente procesador) es el circuito integrado central y más complejo de un sistema informático; a modo de ilustración, se le suele llamar por analogía el «cerebro» de un computador. Es un circuito integrado conformado por millones de componentes electrónicos. Constituye la unidad central de procesamiento (CPU) de un PC catalogado como microcomputador* ⇒ *Le microprocesseur (ou simplement processeur) est le circuit intégré central et le plus complexe d'un système informatique ; en guise d'illustration, on l'appelle généralement par analogie le «cerveau» d'un ordinateur. C'est un circuit intégré composé de millions de composants électroniques. Il constitue l'unité centrale de traitement de données (CPU) d'un PC catalogué comme micro-ordinateur.*
| ■ **procesador de texto** [proθesaðór ðe téksto] loc. n.m. **traitement de texte** loc. n.m. ☐ *Un procesador de texto es una aplicación informática destinada a la creación o modificación de documentos escritos por medio de una computadora. Representa una alternativa moderna a la antigua máquina de escribir, siendo mucho más potente y menos versátil que ésta* ⇒ *Un traitement de texte est une application informatique destinée à la création ou modification de documents écrits au moyen d'un ordinateur. Il représente une alternative moderne à l'ancienne machine à écrire, tout en étant beaucoup plus puissant et moins versatile que celle-ci.*

productora n.f. *Al fichaje de Germán Yanke como director de Telenoticias, le seguirán el de Curri Valenzuela, que dirigirá un programa diario de debate, y el de Jesús Hermida (a través de la productura del ex portavoz del Gobierno, Miguel Ángel Rodríguez) para otro debate, esta vez de periodicidad semanal (Periodista Digital, 06-05-2004). **société de production** : D2G Films, société de production audiovisuelle issue de l'industrie cinématographique, propose sa créativité et son savoir-faire... (d2gfilms.online.fr) .*

proeuropeo, ea [proeuropeó, éa] adj. et n. **pro-europén, enne** adj. et n. adj. et n. ☐ *El parlamento serbio aprobó el lunes un nuevo gobierno, que reagrupa a proeuropeos y socialistas cercanos al difunto presidente Slobodan Milosevic, cuyo objetivo prioritario será acercamiento con la Unión Europea* ⇒ *Le parlement serbe a*

adopté lundi un nouveau gouvernement, qui regroupe des pro-européens et des socialistes proches du défunt président Slobodan Milosevic, dont l'objectif prioritaire d'accélérer le rapprochement avec l'Union Européenne.

programa [proráma] n.m. | ■ **programa informático** [proráma informátiko] loc. n.m.

logiciel n.m. ☐ Madrid 'entierra' 10 millones en un programa informático que no funciona. Era el sistema informático llamado a unificar toda la gestión tributaria que se tramita en el Ayuntamiento de Madrid. Sin embargo, después de seis años de desarrollo, dos contratos con empresas tecnológicas y diez millones de euros de inversión, el programa que en 2006 anunció a bombo y platillo el entonces alcalde de Madrid, Alberto Ruiz Gallardón, ha quedado en agua de borrajas ⇒ Madrid 'enterre' 10 millions dans un logiciel qui ne fonctionne pas. C'était le système informatique appelé à unifier toute la gestion fiscale dont s'occupe la Mairie de Madrid. Cependant, après six années de développement, deux contrats avec des entreprises technologiques et dix millions d'euros d'investissement, le logiciel que le maire de Madrid de l'époque, Alberto Ruiz Gallardón, annonçait à grand bruit en 2006, s'en est allé en eau de boudin. **programme (informatique)** loc. n.m. ☐ Un programa informático es un conjunto de instrucciones que una vez ejecutadas realizarán una o varias tareas en una computadora. Sin programas, estas máquinas no pueden funcionar. Al conjunto general de programas, se le denomina software, que más genéricamente se refiere al equipamiento lógico o soporte lógico de una computadora digital ⇒ Un programme informatique est un ensemble d'instruction qui une fois exécutées réaliseront une ou plusieurs tâches dans un ordinateur. Sans programmes, ces machines ne peuvent fonctionner. L'ensemble général de programmes est appelé logiciel, qui plus génériquement se réfère à l'équipement logique ou support logique d'un ordinateur numérique. ↪ Al comparar por ejemplo vía Google® el número de ocurrencias de fr. *le logiciel* y *le programme informatique*, observamos con fecha del 25 de marzo de 2013 que la primera solución es aproximadamente 15 veces más usada en francés que la segunda. Precisemos que para intentar no falsear demasiado esta comparación, el sintagma nominal fr. *le programme* (sans épithète) ha sido descartado voluntariamente de esta búsqueda pues se aplica a varios campos otros que el de la informática.

prueba [prwéβa] n.f. | ■ **prueba de alcoholemia** [prwéβa ðe alc(o)olémja] loc. n.f. **test d'alcoolémie** loc. n.m. ☐ El Supremo retira el carné al diputado del PP que dio positivo en una prueba de alcoholemia ⇒ La Cour suprême retire le permis au député du PP qui a été contrôlé positif lors d'un test d'alcoolémie.

psiquiátrico [psikjátriko] n.m. **établissement psychiatrique** loc. n.m. **psiquiátrico**

n.m. ☐ Internaron en un psiquiátrico al ex cantante de Callejeros, Patricio Fontanet. El cantante y ex líder de la banda Callejeros Patricio Fontanet se encuentra internado en el sanatorio Morra, un psiquiátrico privado de la capital cordobesa, pero bajo un tratamiento en el que se le permite salir ⇒ L'ex-chanteur de Callejeros, Patricio Fontanet, a été interné dans un établissement psychiatrique. Le chanteur et exleader du groupe Callejeros Patricio Fontanet se trouve interné à la clinique Morra, un établissement psychiatrique de la capitale cordouane, mais sous un traitement où il lui est permis de sortir.

hôpital psychiatrique loc. n.m. **psiquiátrico** n.m. ☐ Britney Spears, ingresada en un psiquiátrico. Llevaba cinco días sin dormir, muy alterada, y su psiquiatra y su familia, asustados por su comportamiento, la convencieron. La madrugada del jueves 31 de enero, Britney Spears fue ingresada en el UCL A Medical Center, en la unidad de Psiquiatría. La cantante, que ingresó de forma voluntaria, fue sometida a evaluación mental y después a un tratamiento que, en principio, iba a prolongarse catorce días ⇒ Britney Spears, admise dans un hôpital psychiatrique. Elle ne dormait pas depuis cinq jours, très agitée, et son psychiatre ainsi que sa famille, effrayés par son comportement, l'ont convaincue. Le jeudi 31 janvier au petit matin, Britney Spears a été admise à l'UCL A Medical Center, dans l'unité de Psychiatrie. La chanteuse, qui y est entrée volontairement, a été soumise à une évaluation mentale puis à un traitement qui, en principe, allait durer quatorze jours.

puerta [pwérta] n.f. | ■ **a puerta cerrada** [a pwérta ðeráða] loc. adv. **à huis clos** loc. adv. ☐ El presidente del Banco Central Europeo (BCE), el italiano Mario Draghi, comparecerá en el Congreso de los Diputados el próximo 12 de febrero pero será en una sesión de 90 minutos a puerta cerrada ante diputados de varias comisiones y en la que no habrá actas de taquígrafos ni se grabarán las intervenciones. Fuentes parlamentarias han explicado que este formato ha sido impuesto por el propio BCE siguiendo el modelo utilizado cuando Draghi compareció en el Bundestag alemán en noviembre de 2012 ⇒ Le président de la Banque Centrale Européenne (BCE), l'Italien Mario Draghi, comparaîtra au Congrès des Députés le 12 février prochain mais il s'agira d'une séance de 90 minutes a huis clos devant des députés de plusieurs commissions

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

et dans laquelle il n'y aura pas d'actes sténographiés ni enregistrement des interventions. Des sources parlementaires ont expliqué que ce format a été imposé par la BCE elle-même suivant le modèle utilisé quand Draghi avait comparu au Bundestag allemand en novembre 2012.

pulga n.f. | ■ **tener malas pulgas** [tenér málas púlgas] expr. fig. et fam. **être un ours mal léché** expr. fig. et fam. ☐ *Bono tiene malas pulgas. Y no me estoy refiriendo al ministro de defensa español, Don José Bono, que también las tiene pero este sólo las saca a relucir en las manifestaciones que convoca Asociación de Víctimas del Terrorismo. Me refiero al solidario y archimillonario cantante del grupo U2 que en inglés suena a algo parecido a 'tú también', invitación por lo que intuyo a la solidaridad progre, es decir la que se ejerce con el dinero ajeno. Pues en un arranque de mala uva, y durante su concierto de Madrid, el trovador irlandés, antiguo simpatizante del IRA, (la edad del que escribe le permite haber asistido al nacimiento, al menos a escala internacional, del grupo de marras y recordar ciertas simpatías que supongo que alguno no se creerá), arremetió contra el micrófono porque el muy desgraciado se negaba a ejercer la función para la que le habían diseñado. Tras diez minutos de gestos poco amables con su herramienta de trabajo, el cantante arrojó al suelo al pobre micrófono en un flagrante delito de violencia* ⇒ *Bono est un ours mal léché. Et je ne parle pas du ministre de la défense espagnol, Don José Bono, qui l'est aussi, mais lui ne le montre dans les manifestations que convoque l'Association des Victimes du Terrorisme. Je veux parler du multimillionnaire chanteur du groupe U2 qui en anglais veut dire quelque chose comme 'toi aussi', invitation dans laquelle je devine la solidarité baba cool, c'est-à-dire celle qui s'exerce à partir de l'argent des autres. Eh bien dans un accès de mauvais poil, et pendant son concert à Madrid, le troubadour irlandais, ex-sympathisant de l'IRA, (l'âge de celui qui écrit ces lignes lui permet d'avoir assisté à la naissance, du moins à l'échelle internationale, du groupe que l'on sait et de se remémorer certaines sympathies que plusieurs ne pourront pas croire), s'est jeté sur le micro parce que ce malheureux refusait d'exercer la fonction pour laquelle il avait été conçu. Après dix minutes de gestes peu aimables avec son outil de travail, le chanteur a jeté le pauvre micro par terre dans un flagrant délit de violence.*

pulpo [púlpo] n.m. | ■ **ser un pulpo** [sér un púlpo] expr. fam. **avoir les mains baladeuses** expr. fam. ☐ *Me da igual en qué mesa me pongáis, pero sobre todo no me sentéis al lado de Pedro, ese tío es un pulpo y además llevaré minifalda* ⇒ *Peu importe à quelle table vous me mettrez, mais surtout ne me placez pas à côté de Pedro, ce mec a les mains baladeuses et en plus je porterai une minijupe.*

pulsar [pulsár] v. tr. **cliquer** v. intr. ☐ *Emails: ¿qué pasa tras pulsar el botón de envío? Para muchos profesionales del marketing y la publicidad, el envío de correos electrónicos es algo sustancial en el día a día, pero puede que nunca se hayan preguntado por su funcionamiento y, mucho menos, preguntado qué hay más allá del botón 'enviar'* ⇒ *Emails : que se passe-t-il après avoir cliqué sur le bouton d'envoi ? Pour nombre de professionnels du marketing et de la publicité, l'envoi de courriels électroniques est quelque chose de substantiel au jour le jour, mais il se peut qu'ils ne se soient jamais interrogés sur son fonctionnement et, encore moins, sur ce qu'il y a au-delà du bouton 'envier'.*

pulso [púlso] n.m. | ■ **mantener un pulso con alguien** [mantener un púlso kon álgjen] expr. fig. **être aux prises avec quelqu'un** expr. fig. ☐ *Messi y Cristiano, con 24 y 25 goles respectivamente, mantienen un pulso por alzarse con el trofeo de máximo goleador de la Liga* ⇒ *Messi et Cristiano, avec 24 et 25 buts respectivement, sont aux prises pour s'emparer du trophée du meilleur buteur de la Ligue.*

punto [púnto] n.m. | ■ **punto de no retorno** [púnto de no retórno] loc. n.m. **point de non-retour** loc. n.m. ☐ *Gran Bretaña y la UE cerca del punto de no retorno. José Manuel Barroso, Herman Van Rompuy, y ahora un grupo de 11 ministros de Asuntos Exteriores: todo el mundo en la UE propone un mayor grado de integración como vía para salir de la crisis. Pero el Reino Unido opta por permanecer al margen y las distancias podrían llegar a ser insalvables* ⇒ *La Grande-Bretagne et l'UE proches du point de non-retour. José Manuel Barroso, Herman Van Rompuy, et maintenant un groupe de 11 ministres des Affaires Étrangères : tout le monde dans l'UE propose un plus grand degré d'intégration comme voie à suivre pour sortir de la crise. Mais le Royaume-Uni choisit de rester en marge et les écarts pourraient*

devenir insurmontables. | ■ **punto fuerte** [punto fwérte] loc. n.m. **point fort** loc. n.m. ☐ *Probamos la tercera generación del Mazda 5, un nuevo modelo que ha llegado para sustituir al anterior monovolumen que estuvo a la venta entre 2005 y 2010. Su amplio habitáculo en el que pueden viajar hasta seis personas, el buen acabado y el confort de viaje son algunos de sus puntos fuertes* ⇒ *Nous avons essayé la troisième génération de la Mazda 5, un nouveau modèle qui est venu remplacer le précédent monospace qui a été en vente entre 2005 et 2010. Sa habitacle spacieux dans lequel peuvent voyager jusqu'à six personnes, sa finition soignée et le confort de voyage sont un de ses points forts.* | ■ **punto negro** [punto néxro] loc. n.m. **point noir** loc. n.m. ☐ *Según la DGT, un punto negro es aquel emplazamiento perteneciente a una calzada de una red de carreteras en el que durante un año natural se hayan detectado tres o más accidentes con víctimas mortales* ⇒ *Selon la DGT (Dirección General de Tráfico, l'équivalent de la Sécurité Routière en Espagne), un point noir est l'emplacement appartenant à une chaussée d'un réseau routier où au cours d'une année civile ont été détectés trois ou plus accidents mortels.* | ■ **en punto muerto** [en punto mwérto] loc. adj. **au point mort** loc. adj. ☐ *Economía de EEUU sigue "en punto muerto": Fisher de la Fed. A pesar de los esfuerzos de la Reserva Federal de Estados Unidos para usar la política monetaria expansiva con el objetivo de impulsar el empleo, la economía del país sigue detenida "en punto muerto" más de tres años después de la finalización de la recesión, dijo un funcionario de la Fed. "No es posible crear empleos únicamente por medio de la política monetaria", dijo el presidente de la Fed de Dallas, Richard Fisher, en un evento del Consejo de Asuntos Mundiales, en San Antonio* ⇒ *L'économie américaine reste "au point mort" : Fisher de la Fed. Malgré les efforts de la Réserve Fédérale des États-Unis pour utiliser la politique monétaire expansive dans le but de stimuler l'emploi, l'économie du pays reste arrêtée "au point mort" plus de trois ans après la fin de la récession, a dit un fonctionnaire de la Fed. "Il n'est pas possible de créer des emplois uniquement au moyen de la politique monétaire", a dit le président de la Fed de Dallas, Richard Fisher, lors d'une réunion du Conseil des Affaires Mondiales, à San Antonio.* | ■ **tener dos puntos de mira** [tenér dos puntos de míra] expr. fig. **courir deux lièvres à la fois** expr. fig. *Hugo Chávez tiene dos puntos de mira: tranquilizar a las Fuerzas Armadas y lavar su imagen de militar golpista. Tras derrotar a Salas Romer por más de diecisésis puntos, Chávez dijo que quiere demostrar al mundo que no es un tirano y menos el diablo y que su mayor aspiración es entregar el poder en cinco años dejando en Venezuela una verdadera democracia* ⇒ *Hugo Chávez court deux lièvres à la fois : il veut tranquilliser les Forces Armées et blanchir son image de militaire putschiste. Après avoir vaincu Salas Romer de plus de seize points, Chávez a dit qu'il veut démontrer au monde qu'il n'est pas un tyran, encore moins le diable et que sa plus grande ambition est de passer le pouvoir dans cinq ans en laissant au Venezuela une véritable démocratie.*

puño [púno] n.m. | ■ **apretar los puños** [apretár los púnos] expr. fig. et fam. **en mettre un coup** expr. fig. et fam. ☐ *Este es un grupo que ha hecho piña y ha apretado los puños al unísono cuando había que hacerlo. Un grupo que ha sabido aprovecharse de la bendita inexperiencia de algunos y de los millones de 'tiros' dados de otros en pos del bien común. Un grupo, en definitiva, que ha vuelto a ilusionar a los amantes del baloncesto de esta ciudad, que todavía somos muchos* ⇒ *Voici un groupe qui s'est serré les coudes et en a mis un coup à l'unisson quand il le fallait. Un groupe qui a su profiter de l'inexpérience bénite de certains et des millions de 'tirs' donnés par d'autres à la recherche du bien commun. Un groupe, en définitive, qui a émerveillé à nouveau les nombreux amateurs de basket-ball de cette ville que nous sommes encore.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

q

quemar [kemár] v. tr. | ■ **quemarse a lo bonzo** [kemárse a lo βónθo] expr. **s'immoler par le feu** expr. ☐ *Cinco tibetanos más se queman a lo bonzo para protestar contra China. Desde 2009 se han registrado más de 80 inmolaciones para reclamar la independencia del Tíbet y el regreso del Dalai Lama, exiliado en la India* ⇒ *Cinq Tibétains de plus s'immolent par le feu pour protester contre la Chine. Depuis 2009 on a enregistré plus de 80 immolations pour réclamer l'indépendance du Tibet et le retour du Dalaï-Lama, exilé en Inde.*

quintuplicar [kintuplikár] v. tr. **quintupler** v. tr. ☐ *El consejo de administración de Inditex, grupo textil propietario de la marca Zara, quintuplicó su retribución en el primer semestre de 2011 respecto al mismo periodo del año anterior, desde los 3,56 millones a los 18,74 millones de euros, según consta en la información remitida por la compañía a la Comisión Nacional del Mercado de Valores (CNMV). La gratificación de 13,73 millones de euros en acciones otorgada a Pablo Isla tras su nombramiento como presidente del grupo en sustitución de Amancio Ortega explica en buena medida el incremento de la remuneración del máximo órgano de gobierno de la compañía* ⇒ *Le conseil d'administration d'Inditex, groupe textile propriétaire de la marque Zara, a quintuplé sa rétribution au premier semestre de 2011 par rapport à la même période de l'année dernière, de 3,56 millions à 18,74 millions d'euros, selon ce qui figure dans l'information remise par l'entreprise à la Commission Nationale du Marché des Valeurs (CNMV). La gratification de 13,73 millions d'euros en actions concédée à Pablo Isla suite à sa nomination comme président du groupe en remplacement d'Amancio Ortega explique en bonne partie l'augmentation de la rémunération du plus grand organe de gouvernement de l'entreprise.*

Jean-Louis BARREAU

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

r

racha [ráča] n.f. **rafale** n.f. ☐ *El frío, el viento, la lluvia y la nieve ponen en alerta 36 provincias españolas. Un total de 36 provincias españolas, la mayoría del este del país, estarán afectadas por las bajas temperaturas, el viento, las lluvias y las nevadas. Además, el interior peninsular sufrirá fuertes heladas. Canarias y Baleares son las más afectadas por las lluvias y las rachas de viento, incluso en Menorca se esperan nevadas* ⇒ *Le froid, le vent, la pluie et la neige mettent en alerte 36 provinces espagnoles. Un total de 36 provinces espagnoles, la plupart de l'est du pays, seront affectées par les basses températures, le vent, les pluies et les chutes de neige. De plus, l'intérieur de la péninsule connaîtra de fortes gelées. Les Canaries et les Baléares sont les plus affectées par les pluies et les rafales de vent. Même à Minorque on attend des chutes de neige.*

radiactividad [raðjaktíβiðáð] n.f. **radioactivité** n.f. ☐ *El fenómeno de la radiactividad fue descubierto casualmente por Henri Becquerel en 1896. Estudiaba los fenómenos de fluorescencia y fosforescencia, para lo cual colocaba un cristal de Pechblenda, mineral que contiene uranio, encima de una placa fotográfica envuelta en papel negro y las exponía al sol. Cuando desenvolvía la placa la encontraba velada, hecho que atribuía a la fosforescencia del cristal. Los días siguientes no hubo sol y dejó en un cajón la placa envuelta con papel negro y con la sal de uranio encima. Cuando sacó la placa fotográfica estaba velada, y no podía deberse a la fosforescencia ya que no había sido expuesta al sol. La única explicación era que la sal de uranio emitía una radiación muy penetrante. Sin saberlo Becquerel había descubierto lo que Marie Curie llamaría más tarde radioactividad* ⇒ *Le phénomène de la radioactivité fut découvert par hasard par Henri Becquerel en 1896. Il étudiait les phénomènes de fluorescence et de phosphorescence, ce pourquo il plaçait un cristal de Pechblenda, minéral contenant de l'uranium, au-dessus d'une plaque photographique enveloppée dans du papier noir et les exposait au soleil. Quand il ressortait la plaque, il la retrouvait voilée, fait qu'il attribuait à la phosphorescence du cristal. Les jours suivants il n'y eut pas de soleil et il laissa la plaque dans un tiroir enveloppée dans du papier noir et avec le sel d'uranium dessus. Quand il sortit la plaque photographique elle était voilée, et cela ne pouvait pas être dû à la phosphorescence puisqu'elle n'avait pas été exposée au soleil. La seule explication était que le sel d'uranium émettait une radiation très pénétrante. Sans le savoir Becquerel avait découvert ce que Marie Curie appellera plus tard la radioactivité.* ↗ *Mientras que en francés la frecuencia del término radioactivité (sin la o) es sin importancia ya que sólo aparece en un 0,16% de los casos frente a radioactivité, en español es radiactividad el más usado y se encuentra en el 58% de los casos, contra “tan sólo” el 42% para esp. radioactividad.*

radiactivo, va [raðjaktíβo, βa] adj. **radioactif, ive** adj. ☐ *Las autoridades japonesas han hallado restos de yodo radiactivo en el agua corriente de Tokio y de otras localidades, según informa la agencia de noticias Kyodo, citando fuentes gubernamentales. “El ministerio ha comenzado a realizar mediciones de la calidad del agua corriente y se han detectado rastros de yodo radiactivo y cesio”, dijo un funcionario del Ejecutivo. La presencia de yodo radiactivo fue detectado en el agua del grifo en las prefecturas de Tokio, Tochigi, Gunma, Saitama, Chiba y Niigata* ⇒ *Les autorités japonaises ont trouvé des reste d'iode radioactif dans l'eau courante de Tokio et d'autres localités, selon l'agence d'information Kyodo, qui cite des sources gouvernementales. “Le ministère a commencé à réaliser des mesures de la qualité de l'eau courante et l'on a détecté des traces d'iode radioactif et de césum”, a dit un fonctionnaire du Gouvernement. La présence d'iode radioactif a été détectée dans l'eau du robinet des préfectures de Tokyo, Tochigi, Gunma, Saitama, Chiba y Niigata.*

radioactividad [raδjoaktiviðáð] n.f. **radioactivité** n.f. ☐ *La radioactividad es un fenómeno físico por el cual los núcleos de algunos elementos químicos, llamados radiactivos, emiten radiaciones que tienen la propiedad de impresionar placas radiográficas, ionizar gases, producir fluorescencia, atravesar cuerpos opacos a la luz ordinaria, entre otros. Debido a esa capacidad, se les suele denominar radiaciones ionizantes (en contraste con las no ionizantes). Las radiaciones emitidas pueden ser electromagnéticas, en forma de rayos X o rayos gamma, o bien corpusculares, como pueden ser núcleos de helio, electrones o positrones, protones u otras. En resumen, es un fenómeno que ocurre en los núcleos de ciertos elementos, inestables, que son capaces de transformarse espontáneamente, en núcleos atómicos de otros elementos más estables* ⇒ *La radioactividad est un phénomène physique par lequel les noyaux de certains éléments chimiques, appelés radioactifs, émettent des radiations qui ont la propriété d'impressionner des plaques photographiques, d'ioniser des gaz, de produire de la fluorescence, de traverser des corps opaques à la lumière ordinaire, entre autres. Étant donné cette capacité, on les appelle généralement radiations ionisantes (par contraste avec les non-ionisantes). Les radiations émises peuvent être électromagnétiques, sous forme de rayons X ou rayons gamma, ou bien corpusculaires, comme peuvent l'être des noyaux d'hélium, des électrons ou positrons, des protons ou autres. En résumé, c'est un phénomène qui a lieu au sein des noyaux de certains éléments, instables, qui sont capables de se transformer spontanément en noyaux atomiques d'autres éléments plus stables.*

ránking [fránkin] n.m. ☐ *Orange lidera la portabilidad móvil, que aumentó un 6,1% en noviembre. Orange lideró el ránking de altas con 35.760 nuevas líneas, seguida de Yoigo (13.170). Vodafone y Movistar perdieron 53.323 y 3.521 líneas* ⇒ *Orange est leader de la portabilité mobile, qui a augmenté de 6,1% en novembre. Orange a mené le classement par abonnements avec 35 760 nouvelles lignes, suivie de Yoigo (13 170). Vodafone et Movistar ont perdu 53 323 et 3 521 lignes.*

rata [fráta] adj. | ■ **ser más pobre que una rata** [sér más poþre ke úna ūta] expr. fig. **être pauvre comme Job** expr. fig. ☐ *Corredores suicidas en el tour de la muerte. Una serie metafilmica ultra-violenta tiene todas las papeletas para ejercer una fascinación insana en los fans de la serie. Sin duda Rasca y Pica ejerce tan honorable papel y acometen su fama en este fantástico especial de Los Simpson Comic dedicado enteramente a una de sus surreales y explosivas, literalmente, aventuras. Después de acabar una temporada de su show Rasca descubre que es más pobre que una rata debido a un desfavorable contrato que firmó sin leer. Se le aparece sin embargo su redención en forma de concurso en un viaje alrededor de la tierra con un millón de dólares para el ganador* ⇒ *Coureurs suicidaires sur le tour de la mort. Une série métalumique ultraviolette a tous les ingrédients pour exercer une fascination malsaine sur les fans de la série. Sans doute que Rasca et Pica jouent un rôle aussi honorable et saisissent leur célébrité dans cet fantastique spécial des Simpson Comic entièrement consacré à une de leurs aventures surréalistes et littéralement explosives. Après avoir terminé une saison de son show Rasca découvre qu'il est pauvre comme Job à cause d'un contrat défavorable qu'il a signé sans le lire. Sa rédemption lui apparaît néanmoins sous la forme d'un concours et d'un voyage autour du monde avec un million de dollars à la clé pour le gagnant.*

ratio [frátjo] n.m. **ratio** n.m. ☐ *El banco suizo UBS ha asegurado que las entidades financieras españolas necesitan 26.000 millones de euros con el objetivo de elevar su ratio de capital base del 8% al 10%, lo que la entidad considera que resulta fundamental para alejar a los inversores de la tentación de actuar contra los activos españoles. "El gran problema del Fondo de Reestructuración Ordenada Bancaria es que ha perdido un año sin hacer nada. Si hubiera incrementado su capital en 40.000 millones hace meses no habría pasado absolutamente nada", advierten fuentes fidedignas* ⇒ *La banque suisse UBS a assuré que les organismes financiers espagnols ont besoin de 26 milliards d'euros dans le but d'élever leur ratio de capital de base de 8% à 10%, ce que l'entreprise considère comme fondamental pour éloigner les investisseurs de la tentation d'agir contre les actifs espagnols. "Le grand problème du Fonds de Restructuration Ordonnée Bancaire est qu'il a perdu un an sans rien faire. S'il avait augmenté son capital de 40 milliards il y a des mois, absolument rien ne serait arrivé", assurent des sources dignes de foi.*

ratón [fratón] n.m. **souris** ☐ *El ratón es un dispositivo señalador utilizado para desplazar un cursor en la pantalla y que permite seleccionar, mover y manipular objetos mediante el uso de botones. La acción consistente de pulsar un botón (sonido de clic) para llevar a cabo una acción se denomina "hacer clic"* ⇒ *La souris est un dispositif de pointage utilisé*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

pour déplacer un curseur sur l'écran et qui permet de sélectionner, déplacer et manipuler des objets grâce à ses boutons. L'action consistant à appuyer sur un bouton (bruit de clic) pour mener à bien une action se dénomine "hacer clicuer".

rave [ræv] n.f. **rave** n.f. ☐ *Rave, rave dance o rave party, es un término cuya utilización está documentada por vez primera el 4 de abril de 1970 para describir los bailes rave.* ¹ Posteriormente se aplicó a las fiestas de acid house de los años 1980, caracterizadas por música electrónica de baile rápida, espectáculos de luces y una duración que en ocasiones se extendía durante noches enteras. En estas fiestas, la gente bailaba la música electrónica que pinchaba un DJ. Entre los géneros de música habituales están el house, el techno, el trance y el jungle (en ocasiones se caracteriza esta música de modo global como *rave music*) ⇒ *Rave, rave dance ou rave party, est un terme dont l'utilisation est recensée pour la première fois le 4 avril 1970 pour décrire les dances rave. Plus tard il s'est appliqué aux fêtes d'acid house des années 1980, caractérisées par de la musique de dance rapide, des jeux de lumières et une durée qui parfois se prolongeait sur deux nuits entières. Dans ces fêtes, les gens dansaient sur la musique électronique que la gente bailaba la música electrónica que passait un DJ. Parmi les genres de musique habituels on trouve la house, la techno, la trance et la jungle (on caractérise parfois cette musique de manière générale comme rave music).*

ravero, ra [raβέro] n.m. **raveur, euse** n. ☐ *Madrid, Cataluña y Valencia son las regiones que más fiestas 'raves' albergan. El número de este tipo de fiestas va en aumento. Los 'raveros' españoles no se limitan a celebrar este tipo de fiestas en lugares al aire libre o en edificios abandonados. En abril de 2011, miles de personas pretendieron organizar una fiesta 'rave' en el aeropuerto de Castellón. Un dispositivo de la Guardia Civil bloqueó todos los accesos del sitio, impidiendo así que se pudiera llevar a cabo* ⇒ *Madrid, la Catalogne et Valence sont les régions qui hébergent le plus de fêtes 'raves'. Le nombre de ce type de fêtes est en augmentation. Les 'raveurs' espagnols ne se limitent pas à célébrer ce type de fêtes dans des lieux à l'air libre ou dans des édifices abandonnés. En avril 2011, des milliers de personnes ont voulu organiser une fête 'rave' à l'aéroport de Castellón. Un dispositif de la Garde Civile a bloqué tous les accès au site, empêchant ainsi qu'elle puisse avoir lieu.*

reabastecimiento [reabasteθimjénto] n.m. **ravitaillement** n.m. ☐ *Europa lanzará en febrero otro vehículo de reabastecimiento a la estación espacial. El Puerto Espacial Europeo se prepara ya para lanzar el 15 de febrero un segundo vehículo europeo de reabastecimiento a la Estación Espacial Internacional (ISS), que será el lanzamiento número 200 del programa "Ariane" y la carga más pesada jamás puesta en órbita por el lanzador europeo* ⇒ *L'Europe lancera en février un autre véhicule de ravitaillement pour la station spatiale. Le Port Spatial Européen se prépare déjà à lancer le 15 février un second véhicule européen de ravitaillement vers la Station Spatiale Internationale (ISS), qui sera le lancement numéro 200 du programme "Ariane" avec la charge la plus lourde jamais mise en orbite par le lanceur européen.*

rebufo n.m. | ■ **a rebufo de** [a rebúfo ðe] loc. prep. **dans le sillage de** loc. prep. ☐ *Alonso corre a rebufo de un rejuvenecido Schumacher. El as español logró el segundo mejor tiempo detrás del campeónísimo alemán de Mercedes* ⇒ *Alonso court dans le sillage d'un Schumacher rajeuni. L'as du volant espagnol a décroché le deuxième meilleur temps derrière le superchampion allemand de Mercedes.*

recapitalizar [rekapitaliθár] v. tr. **recapitaliser** v. tr. ☐ *Rubalcaba confirma que prepara un plan para recapitalizar las cajas. El vicepresidente Alfredo Pérez Rubalcaba, hoy, en el Consejo de Ministros ha reconocido lo que era un secreto a voces y ha confirmado que el Ejecutivo elabora un nuevo plan para reforzar la solvencia y credibilidad de las cajas. En la rueda de prensa posterior al Consejo de Ministros, Rubalcaba ha afirmado que este proceso pasa por "mejorar" su capitalización del sector y que "no tardaremos." en presentarlo* ⇒ *Rubalcaba confirme qu'il prépare un plan pour recapitaliser les caisses d'épargne. Le vice-président Alfredo Pérez Rubalcaba, a reconnu aujourd'hui, au Conseil des Ministres, ce qui était un secret de polichinelle et a confirmé que l'Exécutif élaborer un nouveau plan pour renforcer la solvabilité et la crédibilité des caisses d'épargne. Lors de la conférence de presse qui s'est tenue après le Conseil des Ministres, Rubalcaba a affirmé que ce processus doit "améliorer" la capitalisation du secteur et que "nous ne tarderons pas" à la présenter.*

reconocimiento [rekonoθimjénto] n.m. | ■ **reconocimiento de voz** [rekonoθimjénto ðe βéθ] loc. n.m. **reconnaissance vocale** loc. n.f. ☐ *Más precisión con Dragon Naturally Speaking 11. Nuance lanza la nueva versión de su reputado software de reconocimiento de voz. La recién presentada edición mejora la precisión y el rendimiento, además de proporcionar una interfaz mucho más intuitiva. Así, facilita la utilización de los comandos de voz gracias a la barra lateral que los muestra, ayudando tanto a conocerlos como a memorizarlos. Como nos tiene acostumbrados, permite realizar con la voz un gran número de acciones como creación de documentos, envío de correos, navegación por Internet e interacción con las aplicaciones más utilizadas* ⇒ *Plus de précision avec Dragon Naturally Speaking 11. Nuance lance la nouvelle version de son fameux logiciel de reconnaissance vocale. Cette édition récemment présentée améliore la précision et le rendement, en plus de présenter une interface beaucoup plus intuitive. Ainsi, elle facilite l'utilisation des commandes vocales grâce à la barre latérale qui les fait apparaître, en favorisant aussi bien leur reconnaissance que leur mémorisation. Comme nous y sommes déjà habitués, elle permet de réaliser rien qu'avec la voix un grand nombre d'actions comme la création de documents, l'envoi de courriers, la navigation sur Internet et l'interaction avec les applications les plus utilisées.*

récord [rékor] n.m. | ■ **romper récords** [trompérrékors] loc. v. **battre des records** loc.

v. ☐ *'Iron Man 3' rompe récords en su estreno internacional. La película de Shane Black ha logrado por el momento 195 millones de dólares; cifra superior a los 185 millones recaudados en su estreno por 'Marvel Los Vengadores'. Iron Man 3 ha logrado en su primer fin de semana de estreno 195,3 millones de dólares recaudados en las taquillas de 42 países del mundo, entre ellos España, Francia, Brasil y Corea del sur. Los datos aún son provisionales, pero lo que sí que es una certeza es que esta tercera entrega del superhéroe dirigida por Shane Black ha superado lo conseguido por Marvel Los Vengadores (The Avengers) en su estreno internacional (185,1 millones de dólares)* ⇒ *'Iron Man 3' bat des records pour sa sortie internationale. Le film de Shane Black a atteint pour le moment 195 millions de dollars ; un chiffre supérieur aux 185 millions collectés pour la sortie de Marvel Les Vengeurs'. Iron Man 3 a atteint dès le premier week-end de sa sortie 195,3 millions de dollars collectés aux guichets de 42 pays dans le monde, dont l'Espagne, la France, le Brésil et la Corée du sud. Les données sont encore provisoires, mais ce qui est certain c'est que cette troisième mise en scène du super-héros dirigée par Shane Black a dépassé le record de Marvel Los Vengeurs (The Avengers) lors de sa sortie internationales (185,1 millions de dollars).*

recorte [rekórte] n. m. | ■ **recorte social** [rekórte soθjál] loc. n.f. **compression sociale** loc.

n.f. ☐ *Los y las trabajadoras sociales denunciamos los recortes sociales que estamos sufriendo vistiendo una de las camisetas que hemos diseñado, de color naranja. Cada viernes acudimos a nuestros puestos de trabajo con esa camiseta y también la llevamos a las manifestaciones, concentraciones o actos de protesta a los que acudimos* ⇒ *Nous, les travailleurs et travailleuses sociaux, dénonçons les compressions sociales que nous subissons en portant un des tee-shirts que nous avons dessiné, de couleur orange. Chaque vendredi nous nous rendons à nos postes de travail avec ce tee-shirt et nous la portons aussi dans les manifestations, concentrations ou actes de protestation auxquels nous participons.* **coupe sociale** loc. n.f. ☐ *Rajoy dice que 2010 ha sido "el año de los recortes sociales". El presidente del PP, Mariano Rajoy, ha asegurado este jueves que el año 2010 ha sido "el año de los recortes sociales" y ha recordado que hace un año el jefe del Ejecutivo, José Luis Rodríguez Zapatero, manifestó que este año sería el de la recuperación económica. Según ha dicho, sus promesas se han quedado "en palabras" como "tantas otras veces"* ⇒ *Rajoy dit que 2010 a été "l'année des coupes sociales". Le président du PP, Mariano Rajoy, a assuré ce jeudi que l'année 2010 a été "l'année des coupes sociales" et il a rappelé qu'il y a un an le chef du Gouvernement, José Luis Rodríguez Zapatero, déclarait que cette année serait celle de la reprise économique. Selon ses dires, ses promesses sont restées "en l'air" comme "tant d'autres fois".*

recurrir v. tr. *Los internautas estudian recurrir la "ley Sinde" ante el Constitucional (La Vanguardia.es, 20-12-2010).* **faire appel de** : *Toute personne peut faire appel d'un jugement de première instance à l'exception des jugements rendus en premier et dernier ressort (vosdroits.service-public.fr → ... → Procès civil).*

recurso n.m. | ■ **interponer recurso de apelación** expr. **faire appel de** expr.

red [réð] n.f. **réseau** n.m. ☐ *Piratas informáticos entran en la red de la bolsa de Nueva York. Piratas informáticos penetraron en varias ocasiones la red de ordenadores del mercado electrónico Nasdaq durante el pasado año y los*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

investigadores tratan ahora de averiguar su objetivo, según el diario The Wall Street Journal. Según las fuentes que cita el diario neoyorquino, la plataforma de negociación del Nasdaq, en la que se ejecutan las órdenes de compra y venta de los operadores bursátiles, no se vio amenazada durante las incursiones de los piratas ⇒ Des pirates informatiques entrent sur le réseau de la bourse de New-York. Des pirates informatiques ont pénétré à plusieurs reprises le réseau des ordinateurs du marché électronique Nasdaq au cours de l'année passée et les enquêteurs essaient maintenant de déterminer leur objectif, d'après le quotidien The Wall Street Journal. Selon les sources citées par le quotidien new-yorkais, la plateforme de négociation du Nasdaq, où sont exécutés les ordres d'achat et de vente des opérateurs en bourse, n'a pas été menacée durant les incursions des pirates.

| ■ **red eléctrica** [réed éléktrika] loc. n.f. **réseau électrique** loc. n.m. ☐ *Los ordenadores portátiles son capaces de realizar la mayor parte de las tareas que realizan los ordenadores de escritorio, con similar capacidad y con la ventaja que involucra su peso y tamaño reducido; sumado también a que tienen la capacidad de operar por un periodo determinado sin estar conectadas a la red eléctrica ⇒ Les ordinateurs portables sont capables de réaliser la plupart des tâches que réalisent les ordinateurs de bureau, avec une capacité similaire et l'avantage que représente leur poids et leur taille réduits ; sans compter qu'il ont aussi la capacité de fonctionner sur une période déterminée sans être connectés au réseau électrique.*

| ■ **red social** [réed soðjál] loc. n.f. **réseau social** loc. n.m. ☐ *La Vanguardia.es pone al día su aplicación para iPhone e iPad. Permite compartir fácilmente cualquier noticia en las dos principales redes sociales, Facebook y Twitter ⇒ LaVanguardia.es pone met à jour son application pour iPhone et iPad. Elle permet de partager facilement n'importe quelle nouvelle sur les deux principaux réseaux sociaux, Facebook et Twitter.* | ■ **red de blanqueo** [réed ðe blankéo]

loc. n.f. **réseau de blanchiment** loc. n.m. ☐ *La Agencia Tributaria desmanteló en Murcia durante el mes de junio una red de blanqueo de capitales procedentes del mercado ilícito de drogas de Estados Unidos. El dinero a blanquear, 85 millones de dólares, era invertido en operaciones financieras y patrimoniales, sobre todo en inmuebles en Murcia, Granada y Málaga. La operación, denominada Atalaya, no se había podido hacer pública hasta ahora por indicación judicial ⇒ Le fisc a démantelé à Murcie au mois de juin un réseau de blanchiment de capitaux provenant du marché illicite de drogues depuis les États-Unis. L'argent à blanchir, 85 millions de dollars, était investi dans des opérations financières et patrimoniales, surtout dans des immeubles à Murcie, Grenade et Malaga. L'opération, appelée Atalaya, n'avait pas pu être rendue publique jusqu'à aujourd'hui par recommandation judiciaire.*

| ■ **réseau sans fil** loc. n.m. **red de wireless** [réed ðe wajerlés] loc. n.f. *La Policía Nacional y la Guardia Civil previene a los jóvenes, a través de su perfil en la red social Tuenti, de los riesgos que conlleva crackear redes de wireless ajenas ⇒ La Police Nationale et la Guardia Civil préviennent les jeunes, à travers leur profil dans le réseau social Tuenti, des risques encourus pour cracker des réseaux sans fils appartenant à autrui.*

| ■ **la Red** [la réed] loc. n.f. **la Toile** loc. n.f. ☐ *¿Experimenta sentimiento de culpa o vergüenza por la cantidad de tiempo que pasa en la Red? Como toda adicción, estar conectado es necesario, pero al terminar la sesión, la culpa y la vergüenza se apoderan del adicto, pues sabe que algo anda mal pero le cuesta reconocerlo ⇒ Vous ressentez un sentiment de culpabilité ou de honte à cause de la quantité de temps que vous passez sur la Toile ? Comme toute addiction, être connecté est nécessaire, mais au moment de terminer la session, la culpabilité et la honte s'emparent de la personne dépendante, car elle sait que quelque chose ne va pas mais a du mal à l'admettre.*

le Net loc. n.m. ☐ *Hacia la Democracia plena. La primera cuestión que nos debemos plantear para defender la democratización de la Red es su propio acceso. Cuando hablamos de la "brecha digital" o del "analfabetismo funcional" que se desarrolla en aquellas personas que no están en la Red, asistimos a un debate sobre la diferencia entre quienes participan y son usuarios de Internet y quienes se mantienen al margen. Pero el verdadero debate es previo. ¿Podemos todas y todos acceder a la Red? Pagando sí. Y salvo una especie de política asistencial de centros sociales interconectados y algunas wi-fi gratuitas de pequeña escala de nivel público y privado hoy no tenemos la posibilidad real de participar de manera gratuita en la Red ⇒ Vers la Démocratie totale. La première question qu'on doit se poser pour défendre la démocratisation du Net est son propre accès. Quand on parle de la "brèche numérique" ou de l'"analphabétisme fonctionnel" qui se développe chez les personnes qui ne sont pas sur le Net, nous assistons à un débat sur la différence entre ceux qui participent et sont des utilisateurs d'Internet et ceux qui restent en marge. Mais le vrai débat est préalable. Pouvons-nous tous et toutes accéder au Net ? En payant oui. Et à part une espèce de politique d'assistance de centre sociaux interconnectés et quelques wi-fi gratuites à petite échelle aux niveaux public et privé, nous n'avons pas aujourd'hui la*

posibilité réelle de participer de façon gratuite au Net. **le web** loc. n.m. ☐ *Recursos en la red para aprender francés. El Departamento Didáctico de Francés quiere publicar una lista de recursos educativos disponibles en Internet, para que sus alumnos y alumnas puedan desde casa practicar y avanzar en el aprendizaje de la lengua de forma autónoma ⇒ Des ressources sur le web pour apprendre le français. Le Département Didactique de Français souhaite publier une liste de ressources*

éducatives disponibles sur Internet, pour que ses élèves puissent pratiquer et avancer dans l'apprentissage de la langue de façon autonome depuis chez eux.

redactor [reðaktór] n.m. | ■ **redactor jefe** [reðaktór χéfe] loc. n.m. **rédacteur en chef**

loc. n.m. ☐ *'The News of the World'* suspende a un redactor jefe por pinchar teléfonos. El tabloide dominical británico 'The News of the World', el periódico dominical de mayor tirada en el Reino Unido con unos 2,7 millones de ejemplares, ha suspendido temporalmente del cargo a un redactor jefe, Ian Edmonson, adjunto a la dirección, tras haber sido acusado de pinchar teléfonos para conseguir noticias, según informó la cadena pública BBC ⇒ 'The News of the World' suspend un rédacteur en chef pour des mises sur écoute téléphoniques. Le tabloïde dominical britannique 'The News of the World', le journal dominical au tirage le plus fort au Royaume-Uni avec quelque 2,7 millions d'exemplaires, a démis provisoirement de ses fonctions un rédacteur en chef, Ian Edmonson, adjoint à la direction, après qu'il ait été accusé de mettre des téléphones sur écoute pour obtenir des nouvelles, d'après des informations de la chaîne publique BBC.

reducirse [reðuθírse] v. tr. **baisser de** loc. v. ☐ *La concesión de hipotecas para la compra de pisos se reduce un 14,6%* ⇒ *L'octroi de crédits pour l'achat de logements baisse de 14,6%.* **diminuer de** loc. v. ☐ *Se reduce un 10 por ciento el número de accidentes en carreteras de Jalisco* ⇒ *Le nombre d'accidents sur les routes de Jalisco diminue de 10 pour cent.* ↪ En ambos casos de aquí arriba, la construcción verbal española es transitiva mientras que en francés aparecen como equivalentes de traducción dos locuciones verbales de tipo {Verbo + Preposición de}, un poco más pesadas.

refriega [bagáɪə] n.f. **bagarre** n.f. ☐ *Decenas de muertos en las refriegas entre el ejército iraquí y los exiliados de Irán* ⇒ *Des dizaines de morts dans les bagarres entre l'armée irakienne et les exilés d'Iran.* ↪ Está claro que la palabra esp. *refriega* es menos frecuente que *bronca* o *pelea*, pero existe en el uso actual y hay que conocerla también.

rehén [řeén] n.m. | ■ **tomar como rehén** [tomár kómo ţeén] loc. v. **prendre en otage** loc. v. ☐ *Sarkozy: "Nadie tiene derecho a tomar como rehén a la economía de un país". Los sindicatos se reúnen hoy para decidir si siguen con las movilizaciones, mientras que el Gobierno acelera los debates en el Senado para zanjar mañana la aprobación de la reforma. El presidente francés dice que "los violentos no tendrán la última palabra"* ⇒ *Sarkozy : "Personne n'a le droit de prendre l'économie d'un pays en otage". Les syndicats se réunissent aujourd'hui pour décider s'ils poursuivent les mobilisations, alors que le Gouvernement accélère les débats au Sénat pour décider demain de l'approbation de la réforme. Le président français dit que "les violents n'auront pas le dernier mot".*

reiniciar [reini0jár] v. tr. **redémarrer** v. tr. ☐ *En Windows 7 se ha eliminado la posibilidad de contar con un acceso directo a los Elementos recientes en el menú Inicio, pero, afortunadamente, es posible volver a recuperarla y conocer los documentos que hemos abierto últimamente en el PC. Para ello, pulsa en Inicio/Panel de control/Apariencia y personalización y, a continuación, en Barra de tareas del menú Inicio. Aparecerá una ventana donde has de pulsar sobre la pestaña Menú Inicio y, finalmente, hacer clic en el botón Personalizar. Ahora, deberás localizar la opción Elementos recientes y marcarla con un clic de ratón. Pulsa en Aceptar para cerrar esta ventana y volverás a la anterior. En ella, haz clic en Aplicar y, después, en Aceptar. Reinicia tu PC y disfruta esta posibilidad en el menú Inicio* ⇒ *Dans Windows 7 la possibilité d'avoir un accès direct aux Éléments récents du menu Démarrer a été éliminée, mais, heureusement, il est possible de la récupérer et d'avoir connaissance des documents que nous avons ouvert dernièrement sur le PC. Pour cela, cliquez sur Démarrer/ Panneau de configuration/ Apparence et personnalisation et, ensuite, sur Barre des tâches et menu démarrer. Une fenêtre s'ouvrira et il faudra cliquer sur l'onglet Menu Démarrer et, finalement, cliquer sur le bouton Personnaliser. Maintenant, vous devrez localiser l'option Éléments récents et cocher la case correspondante. Cliquez sur OK pour fermer cette fenêtre et vous reviendrez à la précédente. Dans celle-ci, cliquez sur Appliquer et, ensuite, sur OK. Redémarrez votre PC et profitez de cette possibilité du menu Démarrer.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

reír v. intr. **reírse sin ganas** : Rire jaune, el sentido de esta locución es que se ríe de forma forzada, o sea, lo que en español decimos Reírse sin ganas o tener la risa del conejo (<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=123683>).

rire jaune : Marché de Noël : les commerçants *rient jaune*... Les chalets installés place Zoppola ont fermé leurs portes, hier soir. Les marchands présents depuis le 11 décembre dressent un bilan mitigé (www.sudouest.fr/.../marche-de-noel-les-commercants-rient-jaune-274414-3887.php).

remontada [remontáda] n.f. **remontée** n.f. ☐ *Sensacional remontada de Miami. Golden State cuadra una primera parte perfecta con 72 puntos pero pierde por 114-110. Derrota de Memphis ante Utah (98-92). Golden State hizo sufrir de lo lindo a Miami con una primera parte de ensueño en la que alcanzó la cifra récord de 72 puntos. Luego se hundió y Miami, que había llegado a acumular una desventaja de 20 puntos, 14 en el descanso, acabó venciendo por 114-110 ⇒ Sensationnelle remontée de Miami. Golden State réussit une première mi-temps parfaite avec 72 points mais perd par 114-110. Défaite de Memphis face à l'Utah (98-92). Golden State a fait souffrir Miami comme il faut avec une première mi-temps de rêve où elle a atteint le chiffre record de 72 points. Puis elle a flanché et Miami, qui était parvenue à accumuler un retard de 20 points, 14 à la pause, a fini par l'emporter 114-110.*

reprogramación [reprográmaθjón] n.f. **reprogrammation** n.f. ☐ *La Fundación BBVA premia al descubridor de la reprogramación celular. El Premio Fundación BBVA Fronteras del Conocimiento en la categoría de Biomedicina ha recaído sobre el científico japonés Shinya Yamanaka por “demostrar que es posible reprogramar células ya diferenciadas y devolverlas así a un estado propio de las células pluripotentes” ⇒ La Fondation BBVA récompense le découvreur de la reprogrammation cellulaire. Le Prix Fondation BBVA Frontières de la Connaissance dans la catégorie de Biomédecine est revenu au scientifique japonais Shinya Yamanaka car il a “démontré qu'il est possible de reprogrammer des cellules déjà différenciées et les faire ainsi revenir à un état propre aux cellules pluripotentes”.*

república [repúβlika] n.f. | ■ **república bananera** [repúβlika βananéra] loc. n.f. **république bananière** loc. n.f. ☐ *“Le Gouvernement de Zapatero a transformé l’Espagne en une république bananière”. L'affirmation de la journaliste basque n'est pas seulement une exagération, mais elle est complètement fausse. La déclaration de l'État d'Alerte est envisagée dans la Constitution et ce que l'Exécutif socialiste a fait est de l'appliquer pour mettre fin à un sabotage ⇒ ‘El Gobierno de Zapatero ha convertido a España en una república bananera’. La afirmación de la periodista vasca no es que sea una exageración, es completamente falsa. La declaración del Estado de Alarma está contemplada en la Constitución y lo que el Ejecutivo socialista ha hecho es aplicarla para poner fin a un sabotaje.*

resintonización [resintoniθaθjón] n.f. **réglage** n.m. ☐ *Los antenistas alertan de fraudes por empresas piratas que aprovechan la resintonización de la TDT. La Federación de Instaladores de Telecomunicaciones (Fenitel) ha alertado de que se están produciendo fraudes y robos en domicilios por parte de falsos antenistas que se están aprovechando de la resintonización de canales de TDT que se produjo el pasado martes. El director gerente de Fenitel, Miguel Ángel García Argüelles, manifestó a Servimedia “que al albur de la reubicación de canales, empresas piratas se están presentando en las casas, ofreciendo servicios a bajo coste para resintonizar los descodificadores o adaptar las antenas colectivas” ⇒ Les anténistes alertent au sujet de fraudes par des entreprises pirates qui profitent du réglage de la TNT. La Fédération d'Installateurs de Télécommunications (Fenitel) a alerté que des fraudes sont en train d'avoir lieu ainsi que des vols à domicile de la part de faux anténistes qui profitent du réglage des canaux de TNT qui s'est produit mardi dernier. Le gérant de Fenitel, Miguel Ángel García Argüelles, a déclaré à Servimedia “qu'un basard de la redistribution de canaux, des entreprises pirates se présentent chez les gens en leur offrant des services à bas Prix pour régler les décodeurs ou adapter les antennes collectives”.*

resintonizar [resintoniθár] v. tr. **régler** v. tr. ☐ *El 1 de marzo habrá que resintonizar las TV para seguir viendo todos los canales de la TDT. El Ministerio de Industria ha establecido el 1 de marzo como la fecha en que algunos operadores tendrán que mudarse de los múltiples que ocupan ahora a otros, dentro del proceso para la liberalización del dividendo digital, por lo que habrá que resintonizar los descodificadores para continuar viendo todos los canales de TDT.*

No obstante, el próximo 1 de marzo no será necesario tocar las antenas, ya que los canales que se mudan lo harán a m\xedultiplex que ahora mismo ya se están utilizando, según fuentes del Ministerio de Industria. Además, las mismas fuentes han indicado que en algunos casos esta resintonización la ejecuta automáticamente el propio televisor o el decodificador ⇒ Le 1^{er} mars il faudra régler les TV pour continuer à voir toutes les chaînes de la TNT. Le Ministère de l'Industrie a fixé au 1^{er} mars la date à laquelle certains opérateurs devront migrer les multiplex qu'ils occupent maintenant chez d'autres, dans le cadre du processus pour la libéralisation du dividendo numérique, c'est pourquoi il faudra régler les décodeurs pour continuer à voir toutes les chaînes de TNT. Cependant, le 1^{er} mars prochain il ne sera pas nécessaire de toucher les antennes, puisque les chaînes qui migrent le feront vers des multiplex qui sont déjà utilisés actuellement, selon des sources du Ministère de l'Industrie. De plus, les même sources ont indiqué que dans certains cas ce réglage est effectué automatiquement par le téléviseur lui-même ou par le décodeur.

resistir [resistír] v. tr. **résister à** loc. v. ☐ ABC es el generalista que mejor ha resistido la peor crisis de la historia de la prensa. Se sitúa a poco más de 20.000 ejemplares de El Mundo, la menor distancia en cinco años. La tempestad que azota las maltradas cuentas de la prensa de papel no cesa. Pero algunos aguantan el tipo mejor que otros. Pese a la crisis de publicidad y de difusión que padecen las grandes cabeceras españolas, unos se resisten a caer y otros soporan el envite con buenas cifras de ventas en los quioscos. Es el caso del ABC de Bieito Rubido, que achica agua y sorteó el temporal con un notable incremento en la difusión ⇒ ABC est le généraliste qui a le mieux résisté à la pire crise de l'histoire de la presse. Il se situe à un peu moins de 20 000 exemplaires par rapport à El Mundo, l'écart le plus petit en cinq ans. La tempête qui s'abat sur les comptes mal en point de la presse espagnole n'en finit pas. Mais certains tiennent le coup mieux que d'autres. Malgré la crise de publicité et de diffusion dont souffrent les grands groupes espagnols, certains résistent à la chute et d'autres s'en tirent avec de bons chiffres des ventes dans les kiosques. C'est le cas de l'ABC de Bieito Rubido, qui écope et évite le mauvais temps avec une croissance notable dans sa diffusion.

retomar [retomár] v. tr. **reprendre** v. tr. ☐ La SGAE exige al Gobierno retomar la ley antidescargas. Sinde afirma que trabajará para lograr «un modelo que satisfaga a todos». El fin de la ley antidescargas, la norma promovida por la ministra de Cultura, Ángeles González-Sinde, que el lunes por la noche fue rechazada por todos los grupos de la oposición en el Congreso, levantó ayer el lamento de los creadores y las celebraciones de las asociaciones de usuarios y consumidores. Mientras que la Coalición de Creadores e Industrias de Contenidos criticó el «efecto negativo» que supone para la industria cultural el «no» a esta norma, la Asociación de Internautas valoró la implicación de los usuarios en la discusión de la ley y su efecto en la posición que adoptaron los partidos ⇒ La SGAE exige que le Gouvernement reprenne la loi anti-téléchargement. Sinde affirme qu'elle travaillera pour atteindre « un modèle qui satisfera tout le monde ». La fin de la loi anti-téléchargement, la norme promise par la ministre de la Culture, Ángeles González-Sinde, qui lundi soir a été refusée par tous les groupes de l'opposition à l'Assemblée nationale, a suscité hier l'affliction des créateurs et la joie des associations d'utilisateurs et de consommateurs. Alors que la Coalition des Cr\'eateurs et Industries de Contenus a critiqu\'e l'« effet n\'gatif » que suppose le « non » à cette norme pour l'industrie culturelle, l'Association des Internautes a mis en valeur l'implication des utilisateurs dans la discussion sur la loi l'effet obtenu par la position qu'ont adoptée les partis.

reventa [rébenta] n.f. **revente** n.f. ☐ El ange de la reventa de regalos llena internet de gangas y riesgo de fraude. Los productos, casi nuevos, se ofrecen entre un 15% y un 50% más baratos que el precio original. La crisis y la red dan alas a un fenómeno que obliga a Consum a redoblar los controles este mes. Se acabó el «y esto, ¿dónde lo pongo yo ahora?». Los clásicos regalos navideños inútiles, feos, indeseados o, simplemente, los repetidos y todavía sin estrenar van a salir de muchas casas en los próximos días. Preferentemente por internet, pero también a través de tiendas especializadas: entre un 10% y un 24% de los españoles tienen intención de revender alguno de los obsequios recibidos estas últimas semanas, aseguran distintas encuestas ⇒ L'essor de la revente de cadeaux remplit internet de bonnes affaires et de risque de fraude. Les produits, presque neufs, sont offerts entre 15% et 50% moins cher que le Prix d'origine. La crise et la toile donnent des ailes à un phénomène qui oblige Consum à redoubler de contrôles ce mois-ci. Fini le « et ça, où est-ce que je vais le mettre maintenant ? ». Les cadeaux de Noël classiques inutiles, moches, indésirables ou, simplement, les doublons et pas encore ouverts vont sortir de nombreuses maisons dans les prochains jours. De préférence sur internet, mais aussi via des magasins spécialisés : entre 10% et 24% des Espagnols ont l'intention de revendre un des présents reçus ces dernières semaines, assurent différentes enquêtes.

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

rienda [rjénda] n.f. | ■ **tomar las riendas de** [tomár las rjéndas ðe] loc. v. fig. **prendre les rennes de** loc. v. fig. ☐ *España toma las riendas de la agencia de la ONU para el medio ambiente. Rosa Aguilar, ministra española de Medio Ambiente, Rural y Marino, se acaba de convertir así pues en la presidenta del consejo de administración del Pnuma, un cargo que ostentará durante los dos próximos años, durante los que trabajará “en pos del desarrollo medioambiental del planeta”, según ha declarado esta mañana Aguilar en el consejo de administración del Pnuma, que se celebra desde hoy lunes hasta el jueves en Nairobi (capital de Kenia) ⇒ L'Espagne prend les rennes de l'agence de l'ONU pour l'environnement. Rosa Aguilar, ministre espagnole de l'Environnement, vient ainsi de devenir la présidente du conseil d'administration du Pnuma, une charge qu'elle occupera durant les deux prochaines années, pendant lesquelles elle travaillera “en faveur du développement environnemental de la planète”, selon les déclarations d'Aguilar ce matin au conseil d'administration du Pnuma, qui a lieu depuis aujourd'hui lundi jusqu'à jeudi à Nairobi (capital du Kenya).*

risa n.f. **tener la risa del conejo** : Rire jaune, el sentido de esta locución es que se ríe de forma forzada, o sea, lo que en español decimos Reírse sin ganas o tener la risa del conejo (<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=123683>).
rire jaune : Marché de Noël : les commerçants rient jaune... Les chalets installés place Zoppola ont fermé leurs portes, hier soir. Les marchands présents depuis le 11 décembre dressent un bilan mitigé (www.sudouest.fr/.../marche-de-noel-les-commercants-rient-jaune-274414-3887.php).

robo [róþo] n.m. | ■ **robo a mano armada** [róþo a máno armáða] loc. n.m. **vol à main armée** loc. n.m. ☐ *Nuevo robo a mano armada en el Parlamento Europeo. Dos personas irrumpieron en la oficina de correos y amenazaron con pistolas a sus empleados para llevarse la caja ⇒ Nouveau vol à main armée au Parlement Européen. Deux personnes ont fait irruption dans le bureau de poste et ont menacé avec des pistolets les employés pour partir avec la caisse.* | ■ **robo con fuerza** [róþo kon fwérða] loc. n.m. **vol avec effraction** loc. n.m. ☐ *Los robos con fuerza en domicilios subieron casi un 20% en 2010. Los homicidios consumados también aumentaron un 18,5%, con un incremento de 15 casos ⇒ Les vols avec effraction à domicile ont augmenté de presque 20% en 2010. Los homicides consomés ont aussi augmenté de 18,5%, avec un accroissement de 15 cas.*

rockanrolear v. intr. *El museo que 'rockanrolea'. La exposición, de unas 500 piezas, tiene discos firmados, rarezas y fetiches para fans. Hay una sala dedicada íntegramente a los Beatles y otra a los Rolling Stones* ([elmundo.es, 01-04-2011](http://elmundo.es/01-04-2011)). **danser le rock'n'roll** : Ils dansent le rock'n roll version boogie (<http://www.sudouest.fr/2011/03/01/ils-dansent-le-rock-n-roll-version-boogie-329807-4321.php>).

rojo adj. **rojo de rabia** : Jesús se pone rojo de rabia y le responde con una mirada de fastidio. —Eva, cariño, ¿por qué no llamas a Sonia y a tu abuelo? (www.sgel.es/ele/ficheros/materiales/downloads/HaciaAmerica1_1940.pdf). **rouge de colère** : Il entra dans la pièce alors qu'il était rouge de colère. Il entre dans une colère noire : il se met très en colère (forum.wordreference.com/showthread.php?).

rollo n.m. | ■ **mal rollo** loc. n.m. fam. **embrouille** [ãbroujø] n.f. fam. ☐ *Une embrouille entre Mal rollo entre Casillas et Ronaldo? C'est ce que dévoile El Larguero, de Cadena SER: Cristiano Ronaldo en veut à mort à la fiancée de Casillas parce qu'elle l'a critiqué ⇒ ¿Mal rollo entre Casillas y Ronaldo? Lo desvela El Larguero, de la Cadena SER: Cristiano Ronaldo se la tiene jurada a la novia de Casillas por haberle criticado.*

ronda [rónða] n.f. **tour** n.m. ☐ *Nicolás Massú (83º) debutará mañana en el Abierto de Buenos Aires y buscará su primera victoria del año al enfrentar al argentino Diego Junqueira (77º). El doble medallista olímpico ha tenido un pésimo comienzo de año, sumando cuatro derrotas consecutivas (Qualy de Auckland, 1ª ronda Abierto de Australia, 1ª ronda ATP de Viña del Mar y 1ª ronda ATP Costa do Sauipe), por lo que necesita de forma urgente sumar una victoria*

⇒ Nicolas Massú (83^e) débuttera demain dans l'open de Buenos Aires et cherchera à obtenir sa première victoire de l'année en affrontant l'Argentin Diego Junqueira (77^e). Le doublé médaillé olympique a connu un très mauvais début d'année, totalisant quatre défaites consécutives (Qualy de Auckland, 1^{er} tour Open d'Australie, 1^{er} tour ATP de Viña del Mar et 1^{er} tour ATP Costa do Sauipe), c'est pourquoi il est urgent pour lui d'obtenir une victoire.

rosa [rósə] n.f. | ■ **estar como una rosa** [estár kómo úna rósə] expr. fig. **être frais comme un gardon** expr. fig. ☐ *El otro día salimos por la noche y a la mañana siguiente me sentía fatal, con dolor de cabeza, la lengua seca como si tuviera un felpudo en la boca... En cambio mi marido, que ha dejado de fumar hace tres meses, estaba como una rosa aunque comimos lo mismo y nos acostamos a la misma hora ⇒ L'autre jour nous sommes sortis la nuit et le lendemain matin je me sentais super mal, avec un mal au crâne, la langue sèche comme si j'avais un paillason dans la bouche... Par contre mon mari, qui a arrêté de fumer il y a trois mois, était frais comme un gardon alors que nous avons mangé, bu la même chose et que nous nous sommes couchés à la même heure.*

rotativo [rotatívo] n.m. **journal** n.m. ☐ *Les autorités de Babreïn suspendent la publication du principal journal d'opposition. Las autorités de Babreïn ont suspendu la publication du quotidien 'Al Wasat', principal média d'opposition du pays, car elles considèrent que celui-ci divulgue actuellement de fausses informations sur les protestations qui depuis des semaines maintiennent la division entre les deux groupes sociaux du pays, les Chiites, majoritaires, et les Sunnites, l'élite gouvernante. "Le journal a adopté le mensonge, la falsification et le plagiat comme principales lignes de conduite pour tromper ses lecteurs grâce à la publication d'histoires et de photographies fabriquées", relève l'agence officielle d'information, BNA ⇒ Las autoridades de Babrein suspenden la publicación del principal rotativo opositor. Las autoridades de Bahrein han suspendido la publicación del diario 'Al Wasat', principal medio opositor del país, al considerar que está divulgando información falsa sobre las protestas que desde hace semanas mantienen divididos a los dos grupos sociales del país, los chiíes, mayoritarios, y los suníes, la élite gobernante. "El periódico se ha adherido a la mentira, la falsificación y el plagio como sus principios rectores para engañar a sus lectores mediante la publicación de historias y fotografías fabricadas", recoge la agencia oficial de noticias, BNA.* ↳ El término esp. rotativo, como sustantivo, es sinónimo de periódico o diario (siendo éste 2 veces más frecuente. En francés no existe equivalente “directo” ya que sólo se usa el sustantivo femenino fr. *rotative*, con sentido diferente: ‘Presse à imprimer continue, agissant au moyen de cylindres’).

ruda [rúða] n.f. | ■ **más conocido, a que la ruda** [más konoθíðo, a ke la rúða] loc. adj. **connu, ue comme le loup blanc** loc. adj. ☐ *¡Ups! La originalidad ante todo. Ese parece no ser el lema de la revista Dedo Medio, magazín recién lanzado en Lima y que da su primer saludo en el escenario con una carátula que no es sino una imitación nada disimulada de la carátula del primer número de la revista George, que fundara en 1995 John F. Kennedy Jr., y que tuviera sólo seis años de vida (sobreviviendo, sin embargo, a su trágico fundador). ¿Que deben ser sólo ideas más? Usted decidirá: a la izquierda tienen la primera carátula de George, más conocida que la ruda, con Cindy Crawford vestida como George Washington ⇒ Onps ! L'originalité avant tout. Telle paraît être la devise de la revue Dedo Medio, magazine récemment lancé à Lima et qui fait sa première apparition sur scène avec un que da su primer saludo en el escenario avec une couverture qui n'est rien d'autre qu'une imitation aucunement dissimulée de la couverture du premier numéro de la revue George, que John F. Kennedy, Jr. avait fondé en 1995 et qui avait existé seulement six ans (survivant, cependant, à son tragique fondateur). Peut-être que je ne me fais que des idées. À vous de décider : à gauche vous avez la première couverture de George, connue comme le loup blanc, avec Cindy Crawford habillée comme George Washington.*

rumbo [rúmbo] n.m. | ■ **enderezar el rumbo** [endereθár el rúmbo] expr. fig. **redresser le cap** expr. fig. ☐ *El equipo de Emery se aferra al estado de gracia de Mata para recibir a los de Lotina, que han enderezado el rumbo en la Liga ⇒ L'équipe d'Emery se raccroche à l'état de grâce de Mata pour recevoir ceux de Lotina, qui ont redressé le cap dans la ligne.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

S

sábana [sáβana] n.f. | ■ **pegársele a uno, a las sábanas** [pevársele a úno, a las sábanas] expr. fam. **avoir du mal à se tirer du lit** expr. fam. ☐ *Desde que nació Sergio se me pegan las sábanas cosa mala, así que cuando su papi se va a trabajar me meto al pequeño en la cama y a dormir me levanto a las 12 que ya habrá día por delante para hacer las cosas. Espero que esto dure mucho porque me encanta tenerlo entre mis brazos tan arrapaditos en la cama* ⇒ *Depuis que Sergio est né j'ai un mal fou à me tirer du lit, alors quand son papa s'en va travailler je mets avec le petit dans le lit et on dort jusqu'à midi car on aura encore bien du temps pour faire les choses. J'espère que ça durera longtemps parce que j'adore l'avoir dans mes bras tout emmitouflés dans le lit.* **faire la grasse matinée** expr. fam. ☐ *Según Jean Matheson, especialista en trastornos del sueño del Centro Médico Beth, estos ritmos naturales pre establecidos a menudo no se avienen con las horas de inicio de la escuela o el trabajo. La gente a la que se le pegan las sábanas posee un reloj interno programado para levantarse e irse a dormir más tarde, un fenómeno conocido como retraso de fase* ⇒ *Selon Jean Matheson, spécialiste des troubles du sommeil au Centre Médical Beth, ces rythmes naturels pré établis ne s'accordent pas souvent avec les heures de début de l'école ou du travail. Les gens qui font la grasse matinée possèdent une horloge interne programmée pour se lever et aller se coucher plus tard, un phénomène connu comme retard de phase.*

sablear [sáβleár] v. tr. fig. y fam. **taper** v. tr. fig. y fam. ☐ *Un inspector 'sablea' al propietario de un bar y a tres fumadores 2.400€* ⇒ *Un inspecteur 'tape' 2400€ au propriétaire d'un bar et trois fumeurs.* **taxer** v. tr. fam. ☐ *Pues a mi me han sableado pasta los del Forum, 3.000 €. Total que después de ver los escasos beneficios de los cuatro años (garantizados, se supone) y la comisión por cancelación, resulta que he perdido dinero (más de 300 euros). Menuda inversión he hecho* ⇒ *Ben à moi ceux du Forum m'ont taxé du fric, 3.000 €. Alors après avoir vu les rares bénéfices des quatre années (prétendument garantis) et la commission pour annulation, j'ai en fait perdu de l'argent (plus de 300 euros). J'ai fait un drôle d'investissement.*

sacar [sakár] v. tr. | ■ **sacar del pozo** [sakár ðel póθo] loc. v. tr. fig. **sortir du gouffre** loc. v. tr. fig. ☐ *Los millones no sacan del pozo al nuevo Málaga. El Zaragoza le devolvió al Málaga la victoria de la primera vuelta y consiguió un triunfo justo (1-2) ante un rival que fue un espejismo del que se vio en Valencia, y que se coloca de "farolillo rojo". El partido fue aburrido y tan sólo la incertidumbre del marcador dio emoción al choque entre los dos equipos* ⇒ *Les millions ne sortent pas du gouffre le nouveau Málaga. Le Zaragoza a rendu au Málaga la victoire du premier tour et a obtenu un triomphe juste (1-2) face à un rival qui n'a été que l'ombre de celui que l'on avait vu à Valence, et qui prend la place de "lanterne rouge". Le match a été ennuyeux et seule l'incertitude au tableau d'affichage a donné quelque émotion au choc entre les deux équipes.*

saldar [salðár] v. tr. | ■ **saldarse con** [salðárse kon] loc. v. **se solder par** loc. v. ☐ *E/ incendio de una masía en Sant Llorenç de la Muga se salda con cuatro heridos. El incendio se declaró a primeras horas de la mañana de hoy en una masía en Sant Llorenç de la Muga (Girona). Cuatro personas de una misma familia resultaron heridas, una de ellas con quemaduras en el 40 por ciento del cuerpo* ⇒ *L'incendie d'un mas à Sant Llorenç de la Muga se solde par quatre blessés. L'incendie s'est déclaré aux premières heures de la matinée dans un mas à Sant Llorenç de la Muga (Gérone). Quatre personnes d'une même famille ont été blessées, l'une d'elles avec des brûlures sur 40 pour cent du corps.*

salero [saléro] n.m. | ■ **tener salero** [tenér saléro] expr. fig. **avoir du chien** expr. fig. ☐ *Una persona salerosa es una persona con mucha sal, que tiene "salero", es decir, como bien dice Cochagua, una persona que tiene gracia* ⇒ *Une personne 'salerosa' en espagnol est une personne avec beaucoup de piquant, qui a du "chien", c'est-à-dire, comme le dit bien Cochagua, une personne qui a du charme.*

salida [salída] n.f. | ■ **salida a bolsa** [salída a bólsa] loc. n.f. **sortie en bourse** loc. n.f. ☐ *Facebook planea su salida a bolsa en abril de 2012. Los rumores sobre una salida a bolsa de Facebook se confirman. La compañía, que ultima un acuerdo con Goldman Sachs, tiene previsto superar los quinientos accionistas en 2011* ⇒ *Facebook planifie sa sortie en bourse en avril 2012. Les rumeurs sur une sortie en bourse de Facebook se confirment. La compagnie, qui conclut un accord avec Goldman Sachs, a prévu de dépasser les cinq cents actionnaires en 2011.*

salido [saliðo] adj. m. | ■ **estar muy salido** [estár mwi salíðo] expr. fig. et fam. **être un chaud lapin** expr. fig. et fam. ☐ *Se ve que la chica había bebido un poco más de la cuenta, y el estaba muy salido, así que... ¡por qué no aprovechar la ocasión! Genial vídeo porno casero* ⇒ *En fait la fille avait un peu trop bu, et lui c'était un chaud lapin, alors... pourquoi ne pas profiter de l'occasion ! Une vidéo porno artisanale géniale.*

salvación [salβaθjón] n.f. | ■ **tener salvación** [tenér salβaθjón] expr. **être curable** [étre kyráblə] expr. ☐ *Peut-on faire en sorte qu'une personne ignorante et qui ne veut pas apprendre acquière une passion pour la connaissance ? Est-il possible d'inculquer le goût de la lecture à un individu qui n'aime pas lire ? Peut-on attirer les personnes qui ne sont pas intéressées par la culture vers des événements artistiques ? Quelqu'un qui consomme seulement de la musique, du cinéma et de la télé poubelle peut-il changer et commencer à consommer de bons produits culturels ? En d'autres termes, les idiots sont-ils curables* ⇒ *¿Se puede lograr que una persona ignorante y que no quiere aprender adquiera pasión por el conocimiento? ¿Es posible que a un individuo al que no le gusta leer se le enseñe el gusto por la lectura? ¿Se puede atraer a las personas a las que no les interesa la cultura hacia los eventos artísticos? ¿Alguien que sólo consume música, cine y televisión basura, puede cambiar y empezar a consumir buenos productos culturales? En otras palabras, ¿tienen salvación los tontitos?*

salvar [salbár] v. tr. **sauvegarder** v. tr. ☐ *Yo tampoco puedo salvar texto, sólo gráficos. ¿Qué puedo hacer? Una ayudadita por favor* ⇒ *Moi non plus je ne peux pas sauvegarder du texte, seulement des graphiques. Qu'est-ce que je peux faire ? Un petit coup de main s'il vous plaît.*

sangre n.f. | ■ **a sangre y fuego** [a sángr i fwérgo] loc. adv. **à feu et à sang** [a fo ea sã] loc. adv. ☐ *Con el presidente de Venezuela, Hugo Chávez, presente vía epistolar, el mandatario cubano Raúl Castro asumió ayer la presidencia de la Comunidad de Estados Latinoamericanos y del Caribe (CELAC) y se comprometió a trabajar en pos de una "visión común" para la región, a pesar de las diferencias. Castro, quien recibe la presidencia de las manos del anfitrión Sebastián Piñera, abogó por luchar a "sangre y fuego contra el narcotráfico", justo cuando otros presidentes allí presentes, como el guatemalteco Otto Pérez Molina, abogaron por otros métodos menos convencionales para acabar con ese flagelo* ⇒ *Avec le président du Vénézuela, Hugo Chávez, présent par voie épistolaire, le dirigeant cubain Raúl Castro a assumé hier la présidence de la Communauté des États Latino-américains et des Caraïbes (CELAC) et s'est engagé à travailler en faveur d'une "vision commune" pour la région, malgré les différences. Castro, qui reçoit la présidence des mains de son hôte Sébastien Piñera, préconise de lutter à "feu et à sang contre le narcotrafic", juste quand d'autres présidents présents là-bas, comme le guatémaltèque Otto Pérez Molina, préconisent d'autres méthodes moins conventionnelles pour en finir avec ce fléau.* | ■ **dejar sin gota de sangre** : Ostras ahora me acabas de dejar sin gota de sangre en los bolsillos (www.foromtb.com/showthread.php?t=469501&p...1). **saigner à blanc** : Saigner à blanc : se dit de quelqu'un à qui on prend tout son argent (contribuable) (fr.wikipedia.org/wiki/Blanc). | ■ **envenenarse la sangre** : *El envidioso se envenena la sangre* sin disfrute alguno, convengamos entonces que quien envidia, además de pecador, es tonto (<http://www.oratorideporreres.com/noticias/rosarios%20laicos.html>). **se faire du mauvais sang** : Ma mère se fait

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

d'la bile, se fait du mauvais sang, car son chat est débile et son rat est dément son chien qu'était servile est devenu sergent...
www.animnet.com/version5/forums/...la.../page_st_75.

sanitario, ia [sātē] n. **professionnel, elle de la santé** [profesjonél, élə də la sāté] loc. n.
☒ *Más de 33.700 futuros sanitarios se examinan en busca de una plaza. Un total de 33.746 titulados universitarios optan este sábado a una de las 8.258 plazas de formación sanitaria especializada, conocidas popularmente como MIR (Médico Interno Residente), de la convocatoria 2010-2011, a la que se han presentado un 24% más de aspirantes que el año pasado* ⇒ *Plus de 33 700 futurs professionnels de la santé passent leur examen à la recherche d'une place. Un total de 33 746 diplômés universitaires aspirent ce samedi à une des 8258 places de formation sanitaire spécialisée, populairement connues comme MIR (Médecin Interne Résident), de la session 2010-2011, à laquelle se sont présentés 24% de plus d'aspirants que l'année dernière.*

santo [sánto] n.m. | ■ **comerse uno los santos** [komérse úno los santos] expr. fam. **être une grenouille de bénitier** expr. fam. ☒ *Acaba de morir nuestro vecino Sku. Nadie hubiera podido pensar hace unos días que esto pudiera ocurrir. Cayó enfermo y se ha muerto en una semana. Aunque no era de los que se comían los santos, me consta que era cristiano de corazón. Pasaba horas y horas en el bosque al lado de nuestra casa meditando. Vengo ahora del entierro, que ha sido una mezcla de ritos cristianos y tribales* ⇒ *Notre voisin Sku vient de mourir. Personne n'aurait pu penser il y a quelques jours que cela pourrait arriver. Il est tombé malade et il est mort en une semaine. Bien que ce n'était pas une grenouille de bénitier, je suis sûr qu'il était chrétien de cœur. Il passait des heures entières dans le bois à côté de notre maison, à méditer. Je viens maintenant de l'enterrement, qui a été un mélange de rites chrétiens et tribaux.*

Scalextric® [eskalekstrík] n. pr. y n.m. **circuit de voitures électriques** loc. n.m. ☒ *Un Scalextric pour les gamins. Scalextric-Construblock est destiné aux plus de six ans et offre la possibilité de créer des scénarios et de construire des voitures en plus des courses classiques* ⇒ *Un Scalextric para 'peques'. Scalextric-Construblock va dirigido a los mayores de seis años y ofrece la posibilidad de crear escenarios y construir coches además de las clásicas carreras.* ↗ *La denominación Scalextric® se ha convertido, al menos en España, en un nombre genérico para este tipo de coches eléctricos de modelismo.*

scooter [eskúter] n.m. **scooter** n.m. ☒ *Probamos el segundo eléctrico más vendido en España. Este scooter tiene un precio de 6.250 euros, presenta una autonomía de hasta 75 kilómetros y sus baterías se cargan en tres horas. La Vectrix VX-1 es, hasta diciembre, el segundo vehículo eléctrico más vendido en España gracias a las ayudas del Plan Movele. Se trata de un scooter que, en términos de diseño, nada tiene que envidiar a las convencionales de última generación. Técnicamente, equivale a una 125, de manera que basta el carné B para conducir coches para circular con ella sin problemas. Carga dos baterías de 45 kilos cada una entre los ejes, pero está muy equilibrada* ⇒ *Nous avons essayé le deuxième électrique le plus vendu en Espagne. Ce scooter a un prix de 6250 euros, présente une autonomie de jusque 75 kilomètres et ses batteries se chargent en trois heures. Le Vectrix VX-1 est, jusqu'à décembre, le second véhicule électrique le plus vendu Espagne grâce aux aides du Plan Movele. Il s'agit d'un scooter qui, en termes de design, n'a rien à envier aux conventionnels de dernière génération. Techniquement, il équivaut à une 125, de sorte que le permis B pour conduire des voitures est suffisant pour circuler avec lui sans problèmes. Il embarque deux batteries de 45 kilos chacune entre les axes, mais il est très équilibré.*

secretismo [sekretísmo] n.m. **manque de transparence** loc. n.m. ☒ *Gobierno y sindicatos buscan un entendimiento para las pensiones. Trabajo mantiene la voluntad de acuerdo tras la cumbre de tres horas entre Gómez y los líderes de CCOO y UGT, que proseguirá este sábado. La discreción y el secretismo marcan la reunión sobre pensiones. El ministro de Trabajo, Valeriano Gómez, y los secretarios generales de CC.OO. y UGT, Ignacio Fernández Toxo y Cándido Méndez, comenzaron en la tarde de ayer una reunión maratoniana, que debe prolongarse a lo largo de la jornada de hoy, para llegar a un acuerdo sobre la reforma del sistema de pensiones públicas que evite la eventual convocatoria de otra huelga general* ⇒ *Le Gouvernement et les syndicats cherchent un terrain d'entente pour les retraites. Le ministère du Travail maintient la volonté d'un accord après le sommet de trois heures Gómez et les leaders de CCOO et la UGT, qui*

continuera ce samedi. La discréption et le manque de transparence marquent la réunion sur les retraites. Le ministre du Travail, Valeriano Gómez, et les secrétaires généraux de CCOO et d' UGT, Ignacio Fernández Toxo et Cándido Méndez, ont commencé dans l'après-midi d'hier une réunion marathonienne, qui doit se prolonger tout au long de la journée, pour parvenir à un accord sur la réforme du système des pensions publiques qui éviterait l'éventuelle déclaration d'une autre grève générale.

secuenciación [sekwenθjaθjón] n.f. **séquençage** n.m. ☐ *La secuenciación del genoma del árbol del cacao mejorará la calidad del chocolate. Con razón lo llaman el «alimento de los dioses». Gracias al árbol del cacao ('Theobroma cacao') obtenemos exquisitas variedades de chocolate que los científicos esperan mejorar muy pronto tras haber logrado descifrar el genoma de una de las mejores y más delicadas variedades de esta planta que crece en Centroamérica y algunos países de América del Sur. La secuenciación del genoma del árbol del cacao permitirá crear variedades más resistentes y mejorar la calidad de este preciado alimento que los humanos disfrutamos desde hace más de 3.000 años gracias al buen hacer de mayas y aztecas* ⇒ *Le séquençage du génome du cacaoyer améliorera la qualité du chocolat. C'est à juste titre qu'on l'appelle l'« aliment des dieux ». Grâce au cacaoyer ('Theobroma cacao') on obtient d'exquises variétés de chocolat que les scientifiques espèrent améliorer très bientôt après avoir réussi à déchiffrer le génome d'une des meilleures et des plus délicates variétés de cette plante qui pousse en Amérique Centrale et dans quelques pays d'Amérique du Sud. Le séquençage du génome du cacaoyer permettra de créer des variétés plus résistantes et d'améliorer la qualité de cet aliment que les humains apprécient depuis il y a plus de 3000 ans grâce au savoir-faire des Mayas et des Aztèques.*

secuestro [sekwéstro] n.m. **détournement** ☐ *Un portavoz de Vueling ha desmentido "categóricamente" que un avión de esta compañía aérea que cubría la ruta Málaga-Amsterdam haya sido secuestrado y ha achacado a un "malentendido" con la torre de control del aeropuerto holandés el hecho de que el aparato aterrizara escoltado por dos cazas F-16* ⇒ *Un porte-parole de Vueling a démenti "catégoriquement" qu'un avion de cette compagnie aérienne qui assurait le vol Málaga-Amsterdam ait été détourné et a attribué à un "malentendu" avec la tour de contrôle de l'aéroport hollandais le fait que l'appareil atterrissé escorté par deux avions de chasse F-16.*

sellar [sefáar] v. tr. **sceller** v. tr. ☐ *Batasuna, EA y Alternatiba sellan en Vitoria su pacto de rechazo a la violencia. La izquierda abertzale, Eusko Alkartasuna y Alternatiba han sellado un acuerdo en el que se comprometen a colaborar a largo plazo para conseguir la "soberanía de Euskal Herria" desde el rechazo a las "expresiones y estrategias violentas". Estos tres partidos han celebrado en Vitoria un acto político de presentación del documento "Euskal Herria ezkerretik" (Euskal Herria desde la izquierda), un acuerdo por el "cambio político y social entre independentistas y soberanistas de izquierda"* ⇒ *Batasuna, EA et Alternatiba scellent à Vitoria leur pacte de refus de la violence. La gauche abertzale, Eusko Alkartasuna et Alternatiba ont scellé un accord dans lequel ils s'engagent à collaborer à long terme pour obtenir la "souveraineté d'Euskal Herria" sur la base du refus des "expressions et stratégies violentes". Ces trois partis ont célébré à Vitoria un acte politique de présentation du document "Euskal Herria ezkerretik" (Euskal Herria depuis la gauche), un accord pour le "changement politique et social entre indépendantistes et souverainistes de gauche".*

sello [séλo] n.m. | ■ **sello de Correos** [séλo ðe kořeos] loc. n.m. **timbre postal** ou **timbre-poste** n.m. ☐ *El sello de Correos subirá casi un 3% a partir de enero. Correos subirá un 2,94% el precio de los sellos más habituales, los utilizados para el envío nacional de cartas y tarjetas postales normalizadas de hasta 20 gramos. Así, a partir de enero, estos franquios costarán 0,35 euros, un céntimo más que ahora* ⇒ *Le timbre-poste augmentera de presque 3% en Espagne à partir de janvier. Correos augmentera de 2,94% le prix des timbres les plus courants, ceux que l'on utilise pour l'envoi national de lettres et cartes postales normalisées de jusqu'à 20 grammes. Ainsi, à partir de janvier, ces affranchissements coûteront 0,35 euros, un centime plus qu'actuellement.*

semi [sémi] n.f. **demie** n.f. ☐ *La selección argentina de basket se consagra campeona en Atenas venciendo a USA en la semi, y a Italia en la final* ⇒ *La sélection argentine de basket est sacrée championne à Athènes en battant les USA en demie, et l'Italie en finale.* ☐ *Djokovic-Federer, primera semifinal. El suizo, que ganó a su compatriota Wawrinka, se enfrentará en semis con el serbio, triunfador ante Berdych* ⇒ *Djokovic-Federer, première demi-finale. Le Suisse, qui a gagné contre son compatriote Wawrinka, affrontera en demies le Serbe, vainqueur face à Berdych.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

semifinal [semifinal] n.f. **demi-finale** n.f. ☐ *Ferrer ya está en cuartos de final en Australia. Jugará por un puesto en la semifinal ante el vencedor del Nadal-Cilic que se juega esta mañana a partir de las 9.30 ⇒ Ferrer est déjà en quarts de finale en Australie. Il jouera pour une place en demi-finale face au vainqueur du match Nadal-Cilic qui se joue ce matin à partir de 9h30.* ☐ *Diez jugadores del Real Madrid están clasificados para las semifinales de la Eurocopa que se está disputando en Ucrania y Polonia ⇒ Dix joueurs du Real Madrid sont qualifiés pour les demi-finales de la Coupe d'Europe qui se déroule en Ukraine et en Pologne.*

sentido [sentido] n.m. | ■ **estar alguien con sus cinco sentidos** [estár álgjen kon sus θínko sentídos] expr. fig. et fam. **avoir toute sa tête** expr. fig. et fam. ☐ *Una persona que está con sus cinco sentidos funcionando no se sube al auto de alguien que está bajo la influencia del alcohol ⇒ Une personne qui a toute sa tête qui fonctionne ne monte pas dans la voiture de quelqu'un qui se trouve sous l'influence de l'alcool.*

servidor [serβiðór] n.m. **serveur** n.m. ☐ *Los clientes de VMware corren una media de 12,5 máquinas virtuales por cada servidor físico. Tal consolidación se ve favorecida por la proliferación de servidores multinúcleo, pero las inefficiencias en el uso de la memoria podrían estar impidiendo alcanzar mayores niveles ⇒ Les clients de VMware font tourner une moyenne de 12,5 machines virtuelles pour chaque serveur physique. Une telle consolidation se trouve favorisée par la prolifération de serveurs multicoeur, mais les inefficacités dans l'usage de la mémoire pourraient être en train d'empêcher d'atteindre de meilleurs niveaux.* | ■ **servidor dedicado** [serβiðór ðeðikáðo] loc. n.m. **serveur dédié** loc. n.m. ☐ *Vamos a centralizar el almacenamiento de nuestros ficheros montando un servidor dedicado y compartiendo todo tipo de archivos entre todos los equipos y dispositivos de la casa ⇒ Nous allons centraliser le stockage de nos fichiers en montant un serveur dédié et en partageant tout type de fichiers entre tous les systèmes et dispositifs de la maison.*

sesenta [sesenta] adj. num. | ■ **sesenta y cuatro avos de final** [sesenta i kwátro áþos de final] loc. n.m. **soixante-quatrièmes de finale** loc. n.m. ☐ *Torneo nacional sub 15: sesenta y cuatro avos de final, vuelta. El pasado domingo, Embajadores tuvo que ir a 9 de julio a afrontar la revancha del partido de ida que se había jugado en Olavarria, y había terminado 5 a 1 en favor de los locales. Esta vez, Embajadores salió a buscar el partido con las mismas ganas, y lo venció sin problemas por 3 a 0 ⇒ Tournoi national sub 15 : soixante-quatrièmes de finale, retour. Dimanche dernier, Embajadores a dû aller le 9 juillet jouer la revanche du match aller qui s'était joué à Olavarria, et s'était terminé sur le score de 5 à 1 en faveur des joueurs locaux. Cette fois, Embajadores est allé chercher le match avec les même ambitions, et l'a remporté sans problèmes par 3 à 0.*

sexting [sékstín] n.m. **sexting** n.m. ☐ *Ofensiva para frenar la práctica del sexting entre adolescentes. Los expertos advierten a los menores de los riesgos de intercambiar imágenes propias de tipo sexual ⇒ Offensive pour freiner la pratique du sexting entre adolescents. Les experts mettent en garde les mineurs des risques liés à l'échange d'images à caractère sexuel.* **sexta** n.m. ☐ *Sexting, una práctica de riesgo. ¿Qué puede llevar a un adolescente a enviar una imagen de alto contenido sexual de sí mismo a su pareja o a alguien con quien quiere flirtear usando el teléfono móvil? Esto es lo que nos preguntamos quienes estamos pendientes de una relación saludable de los menores con las tecnologías. Esto es ¿qué lleva a los chavales y chavalas de hoy en día a practicar el sexting en su forma más común? ⇒ Le sexto, une pratique à risques. Qu'est-ce qui peut pousser un adolescent à envoyer une image à haut contenu sexuel de lui-même à sa copine, son copain, ou quelqu'un avec qui il veut flirter grâce à un téléphone portable ? C'est ce que nous nous demandons, nous qui nous préoccupons d'une relation saine des mineurs avec les technologies. Mais qu'est-ce qui pousse les garçons et les filles d'aujourd'hui à pratiquer le sexto sous sa forme la plus commune ? ↗ Al comparar por ejemplo vía Google® el número de ocurrencias de fr. *le sexting* y *le sexto*, observamos con fecha del 9 de mayo de 2013 que la primera solución es aproximadamente 1,6 veces más usada en francés que la segunda.*

show [chéu] n.m. | ■ **montar el show** [montar el ciòu] expr. fam. **faire son show** expr. fam.
☒ *Ronaldo monta el 'show'. Un tipo parece practicar 'footing' en las inmediaciones del hotel Attica de La Coruña, donde se*

concentra el Real Madrid. De repente, se detiene frente a las puertas y comienza su particular 'show' ⇒ Ronaldo fait son 'show'. Un type semble faire du 'footing' aux abords de l'hôtel Attica de La Corogne, où se concentre le Real Madrid. Soudain, il s'arrête en face des portes et commence son 'show' particulier.

silenciar [silenθjár] v. tr. **faire taire** loc. v. tr. ☐ *La remodelación del Gobierno en Egipto no silencia las calles. Por primera vez, Mubarak ha nombrado un vicepresidente, pero no ha calmado la protesta. Los egipcios desafían el toque de queda y siguen en las calles. Las manifestaciones han dejado más de un centenar de muertos ⇒ Le remaniement du Gouvernement en Égypte ne fait pas taire les rues. Pour la première fois, Mubarak a nommé un vice-président, mais il n'a pas calmé la protestation. Les Égyptiens défient le couvre-feu et restent dans les rues. Les manifestations ont fait plus d'une centaine de morts.*

sin prép. **hacer un 'sin pa'** : *Detenido por hacer un 'sin pa' de 400 euros aprovechando que salía a fumar. La Policía Nacional ha detenido a un hombre, de 50 años y natural de Ibiza, después de abandonar un bar de alterne de la isla sin abonar la cuenta valiéndose de la excusa de tener que salir para fumar un cigarrillo. Una llamada recibida por las fuerzas del orden la pasada madrugada dio cuenta de que un cliente había abandonado el establecimiento sin pagar después de haberse tomado varias consumiciones (Periodista Digital, 26-01-2011).* **partir sans payer** : *C'est gratuit, comme au resto quand on part sans payer ! Si vous allez bien je vous salue, si vous allez mal, je vous embrasse ... Bises, Nico la Lune (www.monsieurlune.fr/).*

sin hogar [sin oʊsár] n. invar. **sans-abri** n. ☐ *Ayuntamientos del PSOE censarán a los sin hogar y buscarán su alojamiento. Los ayuntamientos gobernados por el PSOE a partir del próximo 22 de mayo impulsarán censos actualizados de personas sin hogar y planes de alojamientos alternativos para facilitar su acogida y su inserción social con acompañamiento profesional ⇒ Des mairies du PSOE recenseront les sans-abri et leur chercheront un logement. Les mairies dirigées par le PSOE entreprendront à partir 22 mai prochain des recensements mis à jour de personnes sans abri et des plan de logement alternatifs pour faciliter leur accueil et leur insertion social avec un accompagnement professionnel.* ↗ en francés, para el plural, se escribe *des sans-abri*, o bien *des sans-abris*.

'sin pa' [simpá] n.m. pop. | ■ **hacer un 'sin pa'** [aθér un simpá] expr. pop. **s'arracher** v. pron. pop. ☐ *Detenido por hacer un 'sin pa' de 400 euros aprovechando que salía a fumar. La Policía Nacional ha detenido a un hombre, de 50 años y natural de Ibiza, después de abandonar un bar de alterne de la isla sin abonar la cuenta valiéndose de la excusa de tener que salir para fumar un cigarrillo. Una llamada recibida por las fuerzas del orden la pasada madrugada dio cuenta de que un cliente había abandonado el establecimiento sin pagar después de haberse tomado varias consumiciones ⇒ Arrêté parce qu'il s'est 'arraché' profitant de sortir pour fumer au lieu de payer 400 euros aprovechando que salía a fumar. La Police Nationale a arrêté un homme de 50 ans originaire d'Ibiza, après qu'il ait abandonné un bar à hôtesses de l'île sans régler la note en utilisant l'excuse comme quoi il devait sortir pour fumer une cigarette. Un appel reçu par les forces de l'ordre au petit jour dernier a relaté qu'un client avait abandonné l'établissement sans payer après avoir pris plusieurs consommations.*

sin papeles n.m. plur. **sans-papiers** n. ☐ *La policía mexicana detiene a 219 sin papeles que viajaban bacinados en un tráiler. Los inmigrantes solicitaron ayuda a las autoridades por lo que recibieron atención médica, psicológica y alimenticia ⇒ La police mexicaine arrête 219 sans-papiers qui voyageaient entassés dans un semi-remorque. Les immigrantes ont sollicité de l'aide auprès des autorités et ils ont bénéficié d'une assistance médicale, psychologique et alimentaire.*

sintonizador [sintoniθaðór] n.m. **décodeur** n.m. ☐ *Según el equipo audiorvisual del que dispongas, podrás conectar tu sintonizador TDT de distintas maneras. En caso de necesidad, y para cualquier información específica, consulta el manual de instrucciones de tus aparatos ⇒ En fonction de l'équipement audiovisuel dont vous disposez, vous pourrez connecter votre décodeur TNT de plusieurs façons. En cas de besoin, et pour toute information spécifique, consultez le manuel d'instructions de vos appareils.* **syntoniseur** n.m. ☐ *Los precios de los decodificadores para la televisión digital terrestre pueden variar mucho y conviene saber qué ofrecen unos y otros antes de decidir ⇒ Les prix des syntoniseurs pour la télévision numérique terrestre peuvent être très variables et il convient de savoir ce qu'offrent les uns et les autres avant de*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

choisir. ↗ Nótese que fr. syntoniseur es muy poco usado, al menos en Francia, en comparación con fr. décodeur (unas 26 veces más frecuente).

sistema [sistéma] n.m. | ■ **sistema operativo** [sistema operatíþo] loc. n.m. **système d'exploitation** loc. n.m. ☐ *Linux sigue ampliando su presencia en el mercado de los smartphones. Según un informe de la Fundación Linux, cada vez son más los fabricantes que apuestan por Linux como sistema operativo para incorporar en los teléfonos móviles, lo que pone de manifiesto que el código abierto está cobrando cada vez mayor relevancia en el mercado de la telefonía móvil, y más en concreto, en el segmento de los smartphones* ⇒ *Linux continue à étendre sa présence sur le marché des smartphones. Selon un rapport de la Fondation Linux, les fabricants qui misent sur Linux comme système d'exploitation pour téléphones mobiles sont de plus en plus nombreux, ce qui prouve bien que le code ouvert acquiert de plus en plus d'importance sur le marché de la téléphonie mobile, et plus précisément dans le secteur des smartphones.*

sitio [sítjo] n.m. **site** n.m. ☐ *Si no puedes entrar en el sitio de Microsoft, es posible que tu computadora esté infectada por un virus que impide que el navegador se comunique con el sitio de Microsoft para actualizar el software y los complementos, o que tu proveedor de servicios de Internet esté sufriendo una pérdida parcial de servicio* ⇒ *Si vous ne pouvez pas entrer sur le site de Microsoft, il est possible que votre ordinateur soit infecté par un virus qui empêche le navigateur de communiquer avec le site de Microsoft pour mettre à jour le logiciel et ses compléments, ou que votre fournisseur d'accès à Internet se trouve bloqué par une perte partielle de service.* | ■ **sitio web** [sítjo (g)wéþ] loc. n.m. **site web** loc. n.m. ☐ *Un sitio web es una colección de páginas web relacionadas y comunes a un dominio de Internet o subdominio en la World Wide Web. Una página web es un documento HTML/XHTML que es accesible generalmente mediante el protocolo HTTP de Internet. Todos los sitios web públicamente accesibles constituyen una gigantesca World Wide Web de información (un gigantesco entramado de recursos de alcance mundial)* ⇒ *Un site web est un ensemble de pages web reliées entre elles et communes à un domaine d'Internet ou un sous-domaine sur le World Wide Web. Une page web est un document HTML/XHTML généralement accessible via le protocole HTTP d'Internet. Tous les sites web publiquement accessibles constituent un gigantesque World Wide Web d'information (un gigantesque réseau de ressources de portée mondiale).*

slam n.m. PRIMER GRAND SLAM DEL AÑO. Ferrer se queda a las puertas de la final en Australia. El escocés Murray le ha ganado en un durísimo duelo por 4-6, 7-6, 6-1 y 7-6 (elPeriódico.com, 20-01-2011). **chelem** : Cette expression dérive du terme d'argot américain 'slam' signifiant "écraser". Dans les jeux de cartes, le joueur annonce qu'il va faire un 'Grand Slam' lorsqu'il compte remporter tous les plis au cours de la partie. Un grand chelem (en anglais grand slam) désigne une série de victoires dans toutes les épreuves d'un ensemble (http://fr.wikipedia.org/wiki/Grand_Chelem).

slalom [(e)slálom] n.m. **slalom** n.m. ☐ *Slalom gigante. Se trata básicamente de la misma competición que el Slalom; la diferencia más importante está en la longitud de la pista la cual para el Slalom Gigante suele medir alrededor de 1,6 km, que prácticamente dobla al de la pista de slalom. Al igual que en el slalom, en el Gigante se desarrollan dos pruebas y se proclama vencedor el participante que consiga un mejor tiempo acumulado* ⇒ *Slalom géant. Il s'agit à la base de la même compétition que le Slalom; la différence la plus importante est que la longueur de la piste pour le Slalom Géant mesure près de 1,6 km, ce qui est pratiquement le double de celle de la pista de slalom. De même que pour le slalom, dans le Géant on dispute deux épreuves et celui qui réalise le meilleur temps accumulé est proclamé vainqueur.*

smartphone [(e)smárt(f)on] n.m. **smartphone** n.m. ☐ *IBM y Samsung, juntas para mejorar los chips de los smartphones. IBM y Samsung han anunciado que están trabajando conjuntamente para desarrollar una nueva tecnología para fabricar chips más pequeños y más eficientes, y que se utilizarán en los smartphones y otros dispositivos similares* ⇒ *IBM et Samsung, unis pour améliorer les puces des smartphones. IBM et Samsung ont annoncé qu'ils travaillent actuellement conjointement pour développer une nouvelle technologie pour fabriquer des puces plus petites et plus performantes, et qui seront utilisées sur les smartphones et autres dispositifs similaires.*

sobón [soβón] n.m. | ■ **ser un sobón** [sér un soβón] expr. fam. **avoir les mains baladeuses** expr. fam. ☐ *Es muy buen cirujano y dentro de los precios actuales es bastante económico, pero tiene un enorme defecto, es un mujeriego y le encanta pasarse con la mano con la excusa de mirarte si has de hacerte un lipo o arreglarle el pecho, es un sobón de cuidado* ⇒ *C'est un très bon chirurgien et pour les prix actuels il n'est pas très cher, mais il a un énorme défaut, c'est un courieur de jupons et il adore aller un peu loin avec l'excuse de regarder si tu dois te faire faire arranger les seins, il a les mains sacrément baladeuses.*

sobrepujar [soβrepuxár] v. intr. **surenchérir** v. intr. ☐ *Uteca denunciará a TVE y la Forta por 'sobrepujar' por la 'Champions'. Ante esta decisión, Uteca asegura que "contra toda lógica del mercado e ignorando la ley", la pública estatal y las autonómicas "están encareciendo para España el precio de los derechos de retransmisión de la Liga de Campeones de Fútbol ('Champions'), al sobrepujar en la subasta que la UEFA está efectuando estos días"* ⇒ *Uteca attaqua TVE et la Forta pour avoir 'surenchérit' pour la 'Champions'. Face à cette décision, Uteca assure que "contre toute logique du marché et ignorant la loi", la chaîne publique et les autonomiques, "en surenchérisant dans la mise aux enchères que l'UEFA réalise ces jours-ci, sont en train de faire monter pour l'Espagne le Prix des droits de retransmission de la Ligue des Champions de Football".*

sobrevalorar [soβreβalorár] v. tr. **surévaluer** v. tr. ☐ *Warren Buffett cree que las empresas de redes sociales están 'sobrevaloradas'. El 'Sabio de Omaha', Warren Buffet, ha advertido a sus inversores sobre la posible 'burbuja' del negocio de las redes sociales. "La mayoría estarán sobrevaloradas", ha asegurado sobre el futuro desembarco en Bolsa de estas compañías* ⇒ *Warren Buffett croit que les entreprises de réseaux sociaux sont 'surévaluées'. Le 'Sage d'Omaha', Warren Buffet, a alerté ses investisseurs sur la possible 'bulle' financière des réseaux sociaux. "La plupart seront surévaluées", a-t-il assuré sur le futur débarquement en Bourse de ces compagnies.*

software [sófwer] o [sófgwer] n.m. **logiciel** n.m. ☐ *Los sitios web están escritos en código HTML (Hyper Text Markup Language), o dinámicamente convertidos a éste, y se acceden aplicando un software conveniente llamado navegador web, también conocido como un cliente HTTP. Los sitios web pueden ser visualizados o accedidos desde un amplio abanico de dispositivos con conexión a Internet, como computadoras personales, portátiles, PDAs, y teléfonos móviles* ⇒ *Les sites web sont écrits en code HTML (Hyper Text Markup Language), ou dynamiquement convertis dans ce langage, et l'on y accède en appliquant un logiciel adapté appelé navigateur web, aussi connu comme un client HTTP. Les sites web peuvent être visualisés ou l'on peut y accéder depuis un large éventail de dispositifs connectés à Internet, comme les ordinateurs personnels, les portables, les PDAs et les téléphones mobiles.* **software** n.m. ☐ *Para los que aman la personalización de los softwares en sus computadoras, les tengo una buena noticia: recientemente en la página oficial de avast se habilitó una nueva sección, la cual cuenta con una pequeña galería de voces para que escogas a tu gusto. He elaborado un pequeño tutorial para que puedas cambiar las voces que trae por defecto este buen antivirus llamado Avast. Estas personalizaciones las puedes hacer a las versiones de Avast 5.1 y 6.0* ⇒ *Pour ceux qui aiment la personnalisation des softwares sur leurs ordinateurs, j'ai une bonne nouvelle : une nouvelle rubrique a été aménagée sur la page officielle d'Avast, rubrique qui comporte une petite galerie de mots à choisir selon votre goût. J'ai élaboré un petit tutoriel pour que vous puissiez changer les mots qui apparaissent par défaut dans ce bon antivirus appelé Avast. Vous pouvez réaliser ces personnalisations sur les versions 5.1 et 6.0 d'Avast.* ↗ Al comparar por ejemplo vía Google® el número de ocurrencias de fr. *le logiciel* y *le software*, observamos con fecha del 25 de marzo de 2013 que la primera solución es aproximadamente 25 veces más usada en francés que la segunda. | ■ **software malicioso** [sófwer malíojoso] loc. n.m.

programme malicieux ☐ *Google elimina 21 aplicaciones de Android Market que distribuían 'malware'. Google ha eliminado 21 aplicaciones de su tienda para Android después de comprobar que en realidad eran malware (software malicioso). Se estima que los contenidos han sido descargados 50.000 veces antes de ser retirados. El objetivo de los hackers ha sido tener acceso 'root' a los terminales y a sus datos privados* ⇒ *Google élimine 21 applications d'Android Market qui distribuaient des 'malwares'. Google a éliminé 21 applications de sa boutique pour Android après avoir vérifié qu'en réalité il s'agissait de malwares (programmes malicieux). On estime que les contenus ont été téléchargés 50 000 fois avant d'être retirés. L'objectif des hackers a été d'avoir un accès 'root' aux données privées.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

soja [sóχa] n.f. **soja** n.m. ☐ *La soja aumenta la efectividad de la radioterapia contra el cáncer de pulmón. Un componente de la soja incrementa la capacidad de la radiación para matar células de cáncer de pulmón, según un estudio desarrollado por investigadores de la Universidad Estatal de Wayne y el Instituto Karmanos de Cáncer, en Detroit, Estados Unidos* ⇒ *Le soja augmente l'efficacité de la radiothérapie contre le cancer du poumon. Un composant du soja améliore la capacité de la radiation pour tuer des cellules du cancer du poumon, d'après une étude réalisée par des chercheurs de l'Université d'État de Wayne et l'Institut Karmanos du Cancer, à Detroit, État-Unis.*

sol [sól] n.m. | ■ **el país del sol naciente** [el país δel sól naðjéntε] loc. n.m. **le pays du soleil levant** loc. n.m. ☐ *Terremoto y crisis nuclear. Japón. Toda la información sobre la crisis que vive el país del sol naciente* ⇒ *Tremblement de terre et crise nucléaire. Japon. Toute l'information sur la crise que traverse le pays du soleil levant.*

sombra [sómbra] n.f. | ■ **hacerle sombra a alguien** expr. fig. ☐ *Ha tardado el PP en creerse que podía ganar en Extremadura. Su candidato, José Antonio Monago, asegura que cuando aceptó encabezar la lista era porque creía que su partido podía ganar en esa comunidad. Muy pocos compartían su optimismo. En Mérida, Rajoy aseguró que en Extremadura está “la medida y la fuerza del cambio en toda España”. El honor de ser la referencia del PP el 22-M, basta ahora, lo tenía María Dolores de Cospedal en Castilla-La Mancha. Desde ayer, Monago le discute el protagonismo a su secretaria general. Los que atribuyen a Cospedal el ser la “dama de hierro” del PP, reconocerán, sin duda, la valentía del candidato extremeño por atreverse a hacerle sombra a la número dos del partido* ⇒ *Le PP a tardé à croire qu'il pouvait gagner en Estrémadure. Son candidat, José Antonio Monago, assure que quand il a accepté d'être tête de liste c'était parce qu'il croyait que son parti pouvait gagner dans cette communauté. Très peu étaient ceux qui partageaient son optimisme. À Mérida, Rajoy a assuré que c'est en Estrémadure que se trouve “la mesure et la force du changement dans l'Espagne entière”. Jusqu'à maintenant, c'est María Dolores de Cospedal qui avait l'honneur d'être la référence du PP le 22 mars en Castille-La Manche. De plus, Monago dispute la vedette à sa secrétaire générale. Ceux qui considèrent Cospedal comme étant la “dame de fer” du PP, reconnaîtront, sans doute, le courage du candidat d'Estrémadure pour oser faire de l'ombre à la numéro deux du parti.*

| ■ **hacer sombra a alguien** [aθér sómbra a álgjen] expr. fig. **faire de l'ombre à quelqu'un** expr. fig. ☐ *Mercedes-Benz Clase C Coupé: un rival del Audi A5. Mercedes presentará en el salón de Ginebra, en el mes de marzo, el C Coupé. A los concesionarios llegarán en el mes de junio. Este nuevo modelo, como su nombre indica, se caracteriza por tener una carrocería coupé y por estar basado en la tercera generación de la Clase C, comercializada desde 2007. Cuando el nuevo coupé llegue a los concesionarios, este modelo se convertirá en el sustituto del actual Mercedes CLC, vigente entre los años 2008 y 2011. Con él, además, Mercedes intentará hacer sombra a modelos como el Audi A5 Coupé o el BMW Serie 3 Coupé, entre otros* ⇒ *Mercedes-Benz Clase C Coupé : une rivale de l'Audi A5. Mercedes présentera au salon de Genève, au mois de mars, la C Coupé. Elle arrivera chez les concessionnaires au mois de juin. Ce nouveau modèle, comme son nom l'indique, se caractérise par une carrosserie coupé et parce qu'elle est basée sur la troisième génération de la Clase C, commercialisée depuis 2007. Quand le nouveau coupé arrivera chez les concessionnaires, ce modèle deviendra le remplaçant de l'actuelle Mercedes CLC, à l'affiche entre 2008 et 2011. Avec lui, d'ailleurs, Mercedes essaiera de faire de l'ombre à des modèles comme l'Audi A5 Coupé ou la BMW Serie 3 Coupé, entre autres.* ↗ Dos pequeñas observaciones: 1) La segunda solución propuesta aquí arriba, esp. *hacer sombra a alguien* es en este caso unas 2 veces más usada que *hacerle sombra a alguien*. Sin embargo, este empleo redundante del pronombre personal es por otra parte muy frecuente y tiende a imponerse. El valor de insistencia que pudo tener ya no se siente hoy en día. 2) Se dice por costumbre *hacer(le) sombra a “alguien”*, pero a la vista de los contextos que pudimos examinar en Internet, este “alguien” es muchas veces un acontecimiento, una empresa o una marca famosa.

sonreír [sonréír] n.f. | ■ **la suerte sonríe a los audaces** [la swérte sonríe a los audáthes] expr. fig. **la chance sourit aux audacieux** expr. fig. ☐ *Algunos dicen que la suerte sonríe a los audaces. Yo simplemente hablo de tí, de mí, y de mi suerte de tenerlo* ⇒ *D'aucuns disent que la chance sourit aux audacieux. Moi je parle simplement de toi, de moi, et de ma chance de t'avoir.* | ■ **la fortuna sonríe a los audaces** [la fortúna

sonríe a los audáctes] expr. fig. **la fortune sourit aux audacieux** expr. fig. ☐ *La fortuna sonríe a los audaces. Hay organizaciones europeas que te pueden ofrecer experiencias laborables en el extranjero, pero suelen ser costosas. La clave es ser creativo y proactivo* ⇒ *La fortune sourit aux audacieux. Il y a des organisations européennes qui peuvent vous offrir des expériences professionnelles à l'étranger, mais elles sont souvent coûteuses. Le tout est d'être créatif et proactif.* ↪ La segunda expresión presentada arriba (*la fortuna sonríe a los audaces*) es un poco más frecuente en español que la primera (*la suerte sonríe a los audaces*). En francés, es lo contrario. Nótese también de paso que la expresión presentada con dos variantes aquí es aproximadamente 3 veces menos frecuente en nuestra lengua que en francés.

soponcio [sopónθjo] n.m. | ■ **darle a uno un soponcio** [dárle úno un sopónθjo] expr. fig. y fam. **tomber dans les pommes** expr. fig. y fam. ☐ *Sólo una tasa de paro que supera ligeramente el 4% (prácticamente pleno empleo) es el único dato salvable de la economía nipona, aunque seguramente después de un desplome tan rápido de la economía dicha tasa se deberá incrementar. En fin, estoy esperando leer que decía en los informes que tengo acceso el analista de económica especializado en Japón de Morgan Stanley, pero o bien no he sabido encontrar su informe o bien le ha dado un soponcio con la noticia. Ya os comentaré a ver qué dice cuando se recupere y comente el dato* ⇒ *Seul un taux de chômage qui dépasse légèrement 4% (pratiquement le plein emploi), c'est le seul point positif de l'économie japonaise, même si sans doute après un effondrement si rapide de l'économie le taux en question devrait augmenter. Enfin, j'attends de lire ce que disait dans les rapports où j'ai accès l'analyste économique spécialiste du Japon de Morgan Stanley, mais ou bien je n'ai pas su trouver son rapport ou bien il est tombé dans les pommes suite à la nouvelle. Je ne manquerai pas de vous raconter ce qu'il dit quand il se remettra et commentera l'information.*

spam [(e)spám] n.m. **spam** n.m. ☐ *Caen los niveles mundiales de spam. La cantidad de correos basura se ha reducido drásticamente en los últimos meses, según la empresa de seguridad Symantec* ⇒ *Los niveaux de spam à l'échelon mondial sont en chute. La quantité de pourriels a été réduite radicalement au cours des derniers mois, selon l'entreprise de sécurité Symantec.*

spammer [(e)spámer] n.m. **spammer** n.m. ☐ *Una vez que tienen una gran cantidad de direcciones de correo válidas (en el sentido de que existen), los spammers utilizan programas que recorren la lista enviando el mismo mensaje a todas las direcciones. Esto supone un costo mínimo para ellos, pero perjudica al receptor (pérdidas económicas y de tiempo) y en general a Internet, por consumirse gran parte del ancho de banda en mensajes basura* ⇒ *Une fois qu'ils ont une grande quantité d'adresses de courrier valides (au sens où elles existent), les spammers utilisent des programmes qui parcourent la liste en envoyant le même message à toutes les adresses. Cela suppose un coût minimal pour eux, mais porte préjudice au récepteur (pertes économiques et de temps) et en général à Internet, car une grande partie de la bande passante passe dans les pourriels.*

spot [(e)spót] n.m. **spot** n.m. ☐ *Es indudable la importancia de la música en un spot publicitario, por lo que es fundamental hacer un análisis de la música, de la imagen y de la combinación de ambas. Es muy importante un análisis musical profundo y su relación con la imagen para saber cómo va a repercutir esto en el anuncio y qué respuesta va a obtener el spot del público* ⇒ *L'importance de la musique dans un spot publicitaire est indubitable, c'est pourquoi il est fondamental de faire une analyse de la musique, de l'image et de la combinaison des deux. Une analyse musicale profonde et sa relation avec l'image est très importante pour savoir comment cela va se répercuter dans l'annonce et quelle réponse va obtenir le spot de la part du public.* ↪ Todos los hispanistas ya saben que al principio de una palabra que empieza por una «s» seguida de consonante, nuestra lengua tiende naturalmente a añadir una «e» (llamada epentética) para facilitar el ataque en la pronunciación. Por ello conviven las grafías esp. *espot* y *spot*, pero cabe saber que ésta (como la mayoría des los préstamos recientes) es unas 37 veces más frecuente que la adaptación española *espot*.

sprint [(e)sprínt] n.m. **sprint** n.m. ☐ *Dumoulin es el más rápido al sprint y Contador controla su liderato. El diminuto Dumoulin, de 30 años y el corredor más bajito del pelotón profesional, ha conseguido así una importante victoria para su equipo, el Cofidis, y se ha anotado el tercer triunfo de la temporada* ⇒ *Dumoulin est le plus rapide au sprint et*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

Contador contrôle son leadership. Le minuscule Dumoulin, qui a 30 ans et est le coureur le plus petit du peloton professionnel, a ainsi obtenu une importante victoire pour son équipe, la Cofidis, et s'est attribué la troisième victoire de la saison.

start-up [(e)startáp] n.f. invar. **start-up** n.f. invar. ☐ *Adobe anuncia la compra de la start-up Demdex especializada en la analítica de datos para optimizar el servicio de anunciantes y a los editores ⇒ Adobe annonce le rachat de la start-up Demdex spécialisée dans l'analytique de données pour optimiser le service des publicitaires et des éditeurs.*

streaming [(e)strímin] n.m. **streaming** n.m. ☐ *La música española se agarra al 'streaming' para sobrevivir. El mercado cae un 21% pero la escucha de música en el ordenador, sin necesidad de descargar archivos, sube un 1711% ⇒ La musique espagnole se raccroche au 'streaming' pour survivre. Le marché chute de 21% mais l'écoute de musique sur l'ordinateur, sans avoir besoin de télécharger des fichiers, augmente de 1711%.*

subir [suβír] v. intr. et tr. **aumenter de** [ogmāté də] loc. v. ☐ *La preventa de casas sube un 10,4% y tiende al alza ⇒ La prévente de maisons augmente de 10,4% et est à la hausse. **subir en** [suβír en] loc. v. **aumenter de** [ogmāté də] loc. v. ☐ *El paro en España se dispara hasta el 20,3%, la tasa más alta desde 1997. El paro subió en 370.100 personas en 2010 frente a 2009, un 8,5% más ⇒ Le chômage en Espagne monte en flèche jusqu'à 20,3%, le taux le plus haut depuis 1997. Le chômage a augmenté de 370 100 personnes en 2010 par rapport à 2009, soit 8,5% de plus.* ↗ En español el verbo que antecede la cifra puede ir solo o acompañado de la preposición *en* mientras que en francés *aumenter* irá obligatoriamente seguido por *de*.*

sueño [swéjø] n.m. | ■ **hacer su sueño realidad** [aθér su swéjø ūrealidáð] expr. fig. **faire de son rêve réalité** [fékø ða sõ krévø réalité] expr. **hacer su sueño realidad** expr. fig. ☐ *Le toréador Victor Puerto fait de son rêve réalité et présente ses jumeaux. Les jeunes parents sont apparus des plus heureux, contents et émus par la naissance de leurs deux rejetons par césarienne, à l'hôpital Viamed Santa Ángela de la Cruz de Séville. Et il faut dire que le couple a réussi à faire de son rêve réalité, assurant que les jumeaux sont le plus beau cadeau que leur a fait la vie ⇒ El torero Víctor Puerto hace su sueño realidad y presenta a sus mellizos. Los recién estrenados padres se mostraron de lo más felices, contentos y emocionados por el nacimiento de sus dos retoños el pasado viernes mediante cesárea, en el hospital Viamed Santa Ángela de la Cruz de Sevilla. Y es que la pareja ha conseguido hacer su sueño realidad, asegurando que los mellizos son el mejor regalo que les ha dado la vida.* | ■ **no quitar el sueño** [no kitár el swéjø] expr. fig. **ne pas empêcher de dormir** expr. fig. ☐ *Le député fédéral avertit ses détracteurs que "Pon aura beau chercher, on ne trouvera rien à me reprocher, je suis propre et il n'y a rien qui à l'avenir m'empêche de participer aux élections". La candidature à la présidence municipale d'Oaxaca de Juárez ne m'empêche pas de dormir, a assuré hier le député fédéral du Parti de la Révolution Démocratique (PRD) Hugo Jarquín López, après avoir assuré qu'il n'a commis aucun acte irrégulier qui pourrait aboutir à la suspension de ses droits politico-électoraux ⇒ El diputado federal advirtió a sus detractores "por más que me busquen no me van a encontrar nada, estoy limpio y no hay nada que en lo sucesivo me impida participar electoralmente". La candidatura a la presidencia municipal de Oaxaca de Juárez no me quita el sueño, aseguró ayer el diputado federal del Partido de la Revolución Democrática (PRD) Hugo Jarquín López, tras asegurar que no ha incurrido en ningún acto irregular que pueda derivar en la suspensión de sus derechos político-electORALES.* | ■ **tener un sueño que no ve** [tenér un swéjø ke no βe] loc. v. fig. **tomber de sommeil** loc. v. fig. ☐ *Je tombe de sommeil, que c'est dur le lundi. Et en plus, dans une petite demi-heure j'ai une réunion, tout ce qu'il fallait pour me réveiller complètement ⇒ Tengo un sueño que no veo, qué malos son los lunes. Y encima, en media horita tengo reunión, lo que faltaba para despejarme del todo.*

supervivencia [superbiβénθja] n.f. **survie** n.f. ☐ *Las técnicas de supervivencia designan al conjunto de conocimientos que permiten no sólo sobrevivir sino también alimentarse, calentarse, protegerse del mal tiempo e incluso aplicar conocimientos médicos cuando uno se encuentra aislado en la naturaleza ⇒ Les techniques de survie désignent l'ensemble*

des connaissances permettant non seulement de survivre, mais aussi de s'alimenter, se chauffer, se protéger du mauvais temps et même d'appliquer des connaissances médicales quand on se trouve isolé dans la nature.

superviviente [superβiβjénte] adj. et n.m. **survivant, ante** adj. y n. ☐ *Japón pide ayuda a la UE para asistir a los supervivientes. La comisaria europea de Ayuda Humanitaria, Kristalina Georgieva, ha informado de que Japón ha solicitado a la Unión Europea ayuda en las labores de apoyo a los supervivientes del terremoto y tsunami sufridos* ⇒ *Le Japon demande de l'aide à l'UE pour assister les survivants. La commissaire européenne de l'Aide Humanitaire, Kristalina Georgieva, a fait savoir que le Japon a sollicité auprès de l'Union Européenne de l'aide dans les travaux d'assistance aux survivants du tremblement de terre et du tsunami qu'ils ont subi.*

Supremo [suprémo] n.m. **Cour suprême** loc. n.f. ☐ *El Supremo retira el carné al diputado del PP que dio positivo en una prueba de alcoholmia* ⇒ *La Cour suprême retire le permis au député du PP qui a été contrôlé positif lors d'un test d'alcoolémie.*

surfear [surfeár] v. intr. **surfer** v. intr. ☐ *¿Conoces bien tu software? ¿Cuál es el mejor navegador para surfear en internet? ¿Qué es un navegador?* ⇒ *Connaissez-vous bien votre logiciel ? Quel est le meilleur navigateur pour surfer sur internet ? Qu'est-ce qu'un navigateur ?*

suspiro n.m. **exhalar el último suspiro** : *Tuve la gloria de asistir como médico a aquel Grande Hombre, en la enfermedad que arrebató su preciosa existencia, hasta que exhaló el último suspiro* (www.simon-bolivar.org/.../la_prueba_que.html). **rendre l'âme** : *Paul le Poulpe a rendu l'âme. Chou-chou des Espagnols, à qui il avait prédit la victoire en finale de la Coupe du monde...* (www.france24.com/.../20101026-paul-le-poulpe-a-rendu-lame).

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

t

tabla [táþla] n.f. | ■ **estar lisa como una tabla (de surf)** [estár lísa kómo una táþla (ðe súrf)] expr. fam. **être plate comme une planche (à pain)** expr. fam. ☐ *No me gusta nada esta chica. Está lisa como una tabla y no tiene curvas* ⇒ *Je n'aime pas du tout cette fille. Elle est plate comme une planche et n'a pas de rondeurs.* ☐ *La verdad es que la chica está lisa como una tabla de surf, en buena medida por su extrema delgadez, siguiendo así el canon de belleza que se está imponiendo mucho en algunas actrices de Hollywood. Véase a Naomi Watts, raquítica perdía también* ⇒ *La vérité c'est que cette fille est plate comme une planche à pain, en bonne partie à cause de son extrême maigreur, selon le canon de beauté qui s'impose de plus en plus chez quelques actrices d'Hollywood. Voyez Naomi Watts, elle est complètement rachitique aussi.* | ■ **ser plana como una tabla de planchar** [sér plána kómo una táþla ðe planchar] expr. fam. **être plate comme une planche à repasser** expr. fam. ☐ *Amaia Salamanca es muy guapa y estando delgada tiene sus curvas. Letizia está fea tan delgada y es plana como una tabla de planchar* ⇒ *Amaia Salamanca es très belle et même si elle est maigre elle a ses rondeurs. Letizia est laide si maigre et est plate comme une planche à repasser.*

tablero [taþléro] n.m. fig. **échiquier** n.m. fig. ☐ *La soledad de Mariano Rajoy en el tablero europeo es en este momento casi total porque Mario Monti, su gran aliado y primer ministro de un país más o menos simétrico a España en potencial y problemática, se encuentra en situación de provisionalidad hasta que las urnas dicten sentencia en Italia a finales de febrero. Nuestro presidente del Gobierno se encuentra solo en la UE y los ajustes para reducir el déficit en nuestro país no dan más de sí por la vía de los recortes y la subida de impuestos* ⇒ *La solitude de Mariano Rajoy sur l'échiquier européen est en ce moment presque totale parce que Mario Monti, son grand allié et premier ministre d'un pays plus ou moins symétrique à l'Espagne en potentiel et en problématique, se trouve en situation provisoire jusqu'à ce que les urnes rendent leur jugement en Italie fin février. Notre président du Gouvernement se trouve seul dans l'UE et les ajustements pour réduire le déficit dans notre pays ne peuvent être poussés plus loin par la voie des compressions et de la hausse des impôts.*

tablet [taþlét] | ■ n.f. **tablette** n.f. ☐ *¿Qué debemos tener en cuenta al comprar una tablet? Si ya te has decidido a adquirir una tablet, te recomendamos que no te precipites y que tengas en cuenta una serie de aspectos, que harán que tu elección sea la que más se adapte a tus necesidades* ⇒ *Que devons-nous prendre en compte en achetant une tablette ? Si vous êtes déjà décidé à acquérir une tablette, nous vous recommandons de ne pas vous précipiter et de prendre en compte une série d'aspects qui feront que votre choix soit le plus adapté à vos besoins.* | ■ n.m. ☐ *Microsoft podría mostrar Windows 8 a principios de 2011. Microsoft podría aprovechar la celebración de la feria CES el próximo enero para mostrar un adelanto de su próximo sistema operativo: Windows 8. Steve Ballmer, CEO de Microsoft, podría ser el encargado de presentar las primeras funciones del nuevo sistema, así como nuevas tablets con una interfaz completamente renovada* ⇒ *Microsoft pourrait dévoiler Windows 8 début 2011. Microsoft pourrait profiter de la foire CES de janvier prochain pour montrer un aperçu de son prochain système d'exploitation : Windows 8. Steve Ballmer, CEO de Microsoft, pourrait être chargé de présenter les premières fonctions du nouveau système, ainsi que de nouvelles tablettes avec une interface complètement renouvelée.* ↗ *Inspiré otra vez por el francés a través del angloamericano (tablet computer), el español vacila aquí entre dos soluciones, y hasta tres si contamos la siguiente (véase un poco más abajo). Sin embargo las diferencias cifradas en términos de frecuencia están bien marcadas: una tablet es de lejos la solución más frecuente y representa a ella sola un 68% de los casos; luego vienen un tablet (24%) y, de forma más bien*

sorprendente una tableta (con sólo 8%). Hasta se dice un tableta, pero de manera tan marginal en comparación con las ocurrencias anteriores que no la tenemos en cuenta en este pequeño informe cifrado.

tableta [taβlēta] n.f. **tablette** n.f. ☐ *El iPad no está solo. La oferta de tabletas se dispara en Navidad y surgen nuevos modelos. En asuntos de ordenadores, la novedad del año, no cabe duda, ha sido el iPad de Apple. A falta de cifras oficiales, se estima que hasta noviembre el parque español de iPad ascendía a unas 30.000 unidades. Quedan las últimas semanas del año, las más importantes, y Apple ya no está solo en este mercado, aunque no se cree que puedan vender más de 100.000 tabletas ⇒ L'iPad n'est pas seul. L'offre de tablettes explose pour Noël et de nouveaux modèles surgissent. En matière d'ordinateurs, la nouveauté de l'année, sans aucun doute, a été l'iPad d'Apple. Faut de chiffres officiels, on estime que jusqu'à novembre le parc espagnol d'iPads s'élevait à environ 30 000 unités. Il reste les dernières semaines de l'année, les plus importantes, et Apple n'est plus seul sur ce marché, même si l'on ne croit pas que l'on puisse vendre plus de 100 000 tablettes.* ↳ Por lo que se refiere a la frecuencia relativa de uso de esp. tableta, véase el comentario que aparece al final del artículo anterior.

táctica n.f. **tática de tierra quemada** : Manuel Saco: «En el ataque que sufre ahora España por parte de ese ente que el sistema capitalista llama los mercados financieros, el Partido Popular ha decidido resucitar la tática de tierra quemada en su avance victorioso hacia La Moncloa» (Periodista Digital, 15-12-2010). **politique de la terre brûlée** : *La politique de la terre brûlée est une tactique consistant à pratiquer les destructions les plus importantes possibles, impliquant, en cas de conflit militaire, de détruire ou d'endommager gravement ressources, moyens de production, infrastructures, bâtiments ou nature environnante, de manière à les rendre inutilisables par l'adversaire* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Politique_de_la_terre_br%C3%A9%C3%BB%C3%A9).

talla n.f. **dar la talla** : *El Govern se planteará buscar otro operador si Renfe no da la talla* (La Vanguardia.es, 26-01-2011). **être à la hauteur** : *Aide publique au développement : la France n'est pas à la hauteur !* (<http://www.coordinationsud.org/Aide-publique-au-developpement-la>).

talón [talón] n.m. | ■ **en los talones de alguien** [en los talones de algien] loc. adv. fig. **sur les talons de quelqu'un** loc. adv. fig. ☐ *Los rebeldes libios huyen en desbandada ante el acoso del ejército gadafista. Y en sus talones, machacándoles con la aviación y la artillería, las fuerzas militares de Gadafi avanzan con paso firme hacia la ciudad de Bengasi, el bastión opositor del este ⇒ Les rebelles libyens fuient à la débandade face à l'assaut de l'armée khadafiste. Et sur leurs talons, tout en les pilonnant avec l'aviation et l'artillerie, les forces militaires de Khadafi avancent d'un pas ferme vers la ville de Benghazi, le bastion rebelle de l'est.* | ■ **pisarle a alguien los talones** [pisárle a algien los talones] expr. fig. **marcher sur les talons de quelqu'un** expr. fig. ☐ *El ejército de Gadafi bombardea a los rebeldes libios. Los rebeldes libios huyen en desbandada con el ejército de Gadafi pisándoles los talones ⇒ L'armée de Khadafi bombarde les rebelles libyens. Les rebelles libyens fuient à la débandade avec l'armée de Khadafi qui marche sur leurs talons.*

taquillero, a [takiéro, a] adj. **qui fait beaucoup d'entrées** loc. adj. ☐ *'Intocable', una simpática comedia convertida en la película francesa más taquillera de la historia. Dos actores excepcionales, François Cluzet y Omar Sy, son la principal baza de esta simpática comedia francesa que está batiendo récords de taquilla (es la película más vista de la historia del país vecino con 19,2 millones de espectadores y más de 120 millones de euros recaudados). Un auténtico fenómeno que también arrasa en otros países como Alemania, Italia y Suiza y que en mayo se estrenará en el mercado anglosajón ⇒ 'Intouchables', une comédie sympathique qui est devenue le film français ayant fait le plus d'entrées de l'histoire. Deux acteurs exceptionnels, François Cluzet et Omar Sy, sont le principal atout de cette sympathique comédie française qui est en train de battre des records d'entrées (c'est le film le plus vu en France avec 19,2 millions de spectateurs et plus de 120 millions d'euros récoltés). Un véritable phénomène qui triompe aussi dans d'autres pays comme l'Allemagne, l'Italie et la Suiza et qui en mai sortira sur le marché anglo-saxon.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

TDT n.f. *No será necesario tocar las antenas. El 1 de marzo habrá que resintonizar las TV para seguir viendo todos los canales de la TDT* (elmundo.es, 06-01-2011). **TNT** : *La TNT, avec une offre de 18 chaînes de télévision gratuite, couvre désormais plus de 88 % de la population française* (www.tnt-gratuite.fr).

tecla [tékla] n.f. **touche** n.f. ☐ *El panel del teclado alfanumérico. Ocupa toda la parte central e inferior del teclado por debajo de la sección de la línea superior que va desde la tecla Escape hasta la F12, y se corresponde aproximadamente con el teclado de una máquina de escribir convencional, aunque con diversas teclas suplementarias* ⇒ *Le panneau du clavier alphanumérique. Il occupe toute la partie centrale et inférieure du clavier en-dessous de la section de la ligne supérieure qui va depuis la touche Echap jusqu'à la F12, et correspond approximativement au clavier d'une machine à écrire conventionnelle, mais avec plusieurs touches supplémentaires.*

teclado [tekláðo] n.m. **clavier** n.m. ☐ *En informática un teclado es un periférico de entrada o dispositivo, en parte inspirado en el teclado de las máquinas de escribir, que utiliza una disposición de botones o teclas, para que actúen como palancas mecánicas o interruptores electrónicos que envían información a la computadora* ⇒ *En informatique un clavier est un périphérique d'entrée ou dispositif, en partie inspiré du clavier des machines à écrire, qui utilise une disposition de boutons ou touches pour qu'elles agissent comme une disposition de boutons ou teclas, para que actúen como des manettes mécaniques ou des interrupteurs électroniques qui envoient de l'information à l'ordinateur.*

teclear [tekleár] v. tr. **saisir** v. tr. ☐ *Puede teclear texto en una página y personalizar el estilo, tamaño y color de la fuente. Para teclear texto en una página, presione Texto y, a continuación, seleccione un estilo de fuente disponible. Presione donde desea que el texto se inicie. Escriba el texto. Cuando termine de escribir, presione fuera del objeto de texto* ⇒ *Vous pouvez saisir du texte dans une page et personnaliser le style, la taille et la couleur de la police. Pour saisir du texte dans une page, cliquez sur Texte puis sélectionnez un style de police disponible. Cliquez où vous désirez que le texte commence. Écrivez le texte. Quand vous aurez terminé d'écrire, cliquez hors du corps de texte.* **taper** v. tr. ☐ *Teclear texto en una página. Puede teclear texto en una página y personalizar el estilo, tamaño y color de la fuente. Para teclear texto en una página, presione Texto y, a continuación, seleccione un estilo de fuente disponible; presione donde desea que el texto se inicie; seleccione el estilo, tamaño, formato, color y alineación de la fuente; escriba el texto; cuando termine de escribir, presione fuera del objeto de texto* ⇒ *Taper du texte dans une page. Vous pouvez taper du texte dans une page et personnaliser le style, la taille et la couleur de la police. Pour taper du texte dans une page, cliquez sur Texte, puis sélectionnez un style de police disponible ; clique où vous voulez que le texte débute ; sélectionnez le style, la taille, le format, la couleur et l'alignement de la police ; écrivez le texte ; quand vous aurez terminé d'écrire, cliquez hors du corps de texte.*

tejo [téχo] n.m. | ■ **tirar los tejos a alguien** [tirar los téχos a algjen] expr. fig. et fam. **faire du plat à quelqu'un** expr. fig. et fam. ☐ *Jack Nicholson le tira los tejos a Jennifer Lawrence frente a las cámaras de televisión. "Me recuerdas a una antigua novia" le dijo él, a lo que ella replicó "¿No me parezco a una nueva novia?" Para la actriz Jennifer Lawrence llevarse una estatuilla dorada como Mejor Actriz por "El lado bueno de las cosas", no fue la única sorpresa que recibió en la gala de los Oscar 2013. El veterano actor Jack Nicholson la abordó en plánigón en medio de una entrevista para la televisión y las cámaras lo grabaron todo* ⇒ *Jack Nicholson fait du plat à Jennifer Lawrence face aux caméras de télévision. "Tu me rappelles un ancienne petite amie" lui a-t-il dit, ce à quoi elle a répliqué "Je ne ressemble pas à une nouvelle petite amie ?" Pour l'actrice Jennifer Lawrence remporter une statuette dorée en tant que Meilleure Actrice pour "Le bon côté des choses" n'a pas été la seule surprise qu'elle a reçue lors de la cérémonie des Oscar 2013. L'ancien acteur Jack Nicholson l'a abordée pour la draguer au milieu d'une interview pour la télévision et les caméras ont tout enregistré.*

tela [téla] n.f. | ■ **hay mucha tela que cortar** [aj müēa téla ke kortár] expr. **il y a beaucoup à dire** expr. ☐ *Reforma Ideal del Sistema Educativo Español. Aquí hay mucha tela que cortar y todo el mundo tendrá ideas suficientes para llenar páginas y páginas, pero yo quiero comentar algo brevemente. Creo que una de las causas del poco interés que ponen los estudiantes está en que se les dan respuestas a preguntas que no se hacen. Sería mucho mejor un modelo*

de aprendizaje basado en la investigación ⇒ Réforme Idéale du Système Éducatif Espagnol. Ici il y a beaucoup à dire et tout le monde aurait suffisamment d'idées pour remplir des pages et des pages, mais moi je voudrais dire quelque chose brièvement. Je crois qu'une des causes du désintérêt dont font preuve les étudiants réside dans le fait qu'on leur apporte des réponses à des questions qu'ils ne se posent pas. Un modèle d'apprentissage basé sur la recherche serait beaucoup mieux. | ■ tener mucha tela que cortar [tenér mûcha tela ke kortár] expr. fig. **avoir du pain sur la planche** expr. fig. ☐ *Ando liado en el laboratorio, que tengo que entregar mi informe de este proyecto el martes que viene y todavía tengo mucha tela que cortar* ⇒ Je suis débordé au laboratoire, car je dois remettre mon rapport sur ce projet mardi prochain et j'ai encore du pain sur la planche.

telecos [telékos] n.f. plur. **télécoms** n.f. plur. ☐ *Los ingresos de las 'telecos' cayeron el 3,6% en 2010. Las cifras negativas se repitieron en todos los trimestres del año, según las estadísticas de la Comisión del Mercado de las Telecomunicaciones (CMT)* ⇒ Les revenus des 'télécos' ont chuté de 3,6% en 2010. Les chiffres négatifs se sont répétés tous les trimestres de l'année, selon les statistiques de la Commission du Marché des Télécommunications (CMT).

terminal [terminál] n.m. **combiné** n.m. ☐ *Los smartphones basados en Android que estén equipados con chip NFC podrán realizar pagos directamente en las tiendas con sólo acercar el terminal* ⇒ Les smartphones basés sur Android qui seront équipés d'une puce NFC pourront réaliser des paiements directement dans les magasins rien qu'en approchant le combiné.

test [tést] n.m. **test** n.m. ☐ *La UE someterá a sus centrales nucleares a nuevos test de resistencia. Los Veintisiete de la Unión Europea han acordado esta tarde someter de forma voluntaria a sus centrales nucleares a test de resistencia. Esta decisión se ha tomado por unanimidad a propuesta de Austria, un país abiertamente antinuclear, ya que prohíbe en su Constitución el uso de este tipo de energía. En todo el continente hay 143 plantas nucleares* ⇒ L'UE soumettra ses centrales nucléaires à de nouveaux tests de résistance. Les Vingt-sept de l'Union Européenne ont décidé cet après-midi de soumettre de façon volontaire leurs centrales nucléaires à des tests de résistance. Cette décision a été prise à l'unanimité sur proposition de l'Autriche, un pays ouvertement antinucléaire, puisqu'il interdit dans sa Constitution l'utilisation de ce type d'énergie. En tout le continent il y a 143 centrales nucléaires. ☠ Mientras que la palabra *test* (de origen inglés) es normalmente variable en número en francés, sólo lo es en un 11% de los casos en español, lo que significa que en nuestra lengua la tendencia general es la invariabilidad por lo que se refiere a este substantivo.

tienda [tjénda] n.f. | ■ **tienda de alimentación** [tjénda de alimentaðón] loc. n.f. **magasin d'alimentation** loc. n.m. ☐ *La ciudad andaluza de Sevilla cuenta con un novedoso y curioso establecimiento especialmente dedicado al mundo de los celíacos. Bajo el sugerente y atrevido nombre de "Ná", abre de esta manera sus puertas un nuevo concepto de tienda de alimentación, especializada en alimentos para personas intolerantes al gluten* ⇒ La ville andalouse de Séville dispose d'un nouveau et curieux établissement consacré au monde des coeliaques. Sous le nom suggestif et osé de "Ná", un nouveau concept de magasin d'alimentation spécialisé dans les aliments pour les personnes allergiques au gluten ouvre ainsi ses portes. | ■ **tienda de comestibles** [tjénda de komestíbles] loc. n.f. **épicerie** n.f. ☐ *La tienda de comestibles es un lugar divertido y emocionante donde se puede conseguir una gran cantidad de alimentos deliciosos. Asegúrese de revisar las etiquetas antes de elegir, con ellas se puede aprender todo acerca de lo que se va a comer* ⇒ L'épicerie est un lieu amusant et palpitant où l'on peut trouver une grande quantité d'aliments délicieux. Assurez-vous d'examiner les étiquettes avant de choisir, grâce à elles on peut apprendre tout au sujet de ce que l'on va manger.

magasin d'alimentation loc. n.m. ☐ *Durante más de tres décadas, los 150 habitantes del municipio de Brabojas, si necesitaban productos básicos como el aceite, la sal o verduras, tenían que desplazarse 15 kilómetros hasta Medina del Campo o esperar a que los distribuidores de venta ambulante fueran hasta la localidad. Pero a partir del próximo martes llamar a la puerta de la vecina para pedirle un caco de azúcar o un par de huevos será un recuerdo de tiempos pasados, gracias a la iniciativa emprendedora de Antonio Campos y su mujer, quienes sin pensárselo dos veces han decidido abrir una tienda de ultramarinos en esta pequeña localidad* ⇒ Pendant plus de trois décennies, les 150 habitants de la municipalité de Brabojas, s'ils avaient besoin de produits de base comme l'huile, le sel ou les légumes, devaient faire 15 kilomètres jusqu'à Medina del Campo ou attendre que les vendeurs ambulants viennent jusqu'à leur localité. Mais à partir de mardi prochain frapper à la porte de la voisine pour lui demander une cuillerée de sucre ou deux œufs sera un lointain souvenir, grâce à

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

l'initiative entreprenante d'Antonio Campos et de sa femme, qui sans y réfléchir à deux fois ont décidé d'ouvrir un magasin d'alimentation dans cette petite localité.

tierra [tjéra] n.f. | ■ **tierra batida** [tjéra βatíða] loc. n.f. **terre battue** loc. n.f. ☐ *La tenista española Anabel Medina, fue reconocida como la tenista en activo con más títulos ganados en tierra batida, un total de diez, uno más que la estadounidense Venus Williams. La jugadora valenciana ha recibido el certificado del récord Guinness que la acredita como la jugadora mundial, en categoría individual, con el mayor número de éxitos en esta superficie. "Estoy muy contenta por el récord Guinness que me han otorgado por la jugadora en activo con más torneos en tierra batida", dijo la tenista española en su cuenta de Twitter* ⇒ *La joueuse de tennis espagnole Anabel Medina a été reconnue comme la joueuse en activité ayant le plus de titres gagnés sur terre battue, un total de dix, un de plus que l'Américaine Vénus Williams. La joueuse valencienne a reçu le certificat du record Guinness qui la consacre comme la joueuse mondiale, en catégorie individuelle, ayant le plus grand nombre de victoires sur cette surface. "Je suis très contente pour le record Guinness que l'on m'a attribué pour la joueuse en activité ayant remporté le plus de tournois sur terre battue", a dit la joueuse espagnole sur son compte Twitter.* | ■ **táctica de tierra quemada** [táktika ðe tjéra kemáða] loc. n.f. **politique de la terre brûlée** loc. n.f. ☐ *Manuel Saco: «En el ataque que sufre ahora España por parte de ese ente que el sistema capitalista llama los mercados financieros, el Partido Popular ha decidido resucitar la táctica de tierra quemada en su avance victorioso hacia La Moncloa»* ⇒ *Manuel Saco : «Étant donné l'attaque dont souffre actuellement l'Espagne de la part de ce phénomène que le système capitaliste appelle les marchés financiers, le Parti Populaire a décidé de ressusciter la politique de la terre brûlée dans son avancée victorieuse vers La Moncloa».*

tilín [tilín] n.m. | ■ **hacer tilín** expr. fam. **faire une touche** ☐ *Oye, me parece que a la morena aquella, le has hecho tilín* ⇒ *Dis, on dirait que tu as fait une touche avec la brune, là-bas.*

tirado [tiraðo] adj. | ■ **dejar tirado** [dexár tiraðo] expr. fig. y fam. **laisser en plan** expr. fig. et fam. ☐ *«Nunca dejaré tirado a este club», contestó ayer Guardiola a una pregunta sobre el estado de la negociación con el Barcelona para su renovación. El entrenador manifestó que el asunto «se resolverá cuando sea. El club es sólido y estable desde hace muchos años y sabe que no le dejaré tirado», para mostrarse además convencido de que la incertidumbre sobre su continuidad «no afecta en absoluto» al rendimiento de sus jugadores* ⇒ *«Je ne laisserai jamais ce club en plan », a répondu hier Guardiola à une question sur l'état de la négociation avec le Barcelone pour sa reconduction. L'entraîneur a déclaré que le sujet « sera résolu en temps voulu. Le club est solide et stable depuis de nombreuses années et il sait que je ne le laisserai pas en plan », pour se montrer de plus convaincu que l'incertitude sur sa reconduction « n'affecte en rien » les performances de ses joueurs.* | ■ **estar tirado** [estár tiraðo] expr. fam. **coûter trois fois rien** expr. fam. ☐ *El precio del calendario es de 6 euros + gastos de envío por paquetería normal y se os hará llegar por contra rembolso. Como vais está tirado de precio y con vuestra pequeña contribución haréis muy felices a niños con cáncer y a sus familias* ⇒ *Le prix du calendrier est de 6 euros + frais d'envoi par colis normal et on vous le fera parvenir contre remboursement. Comme vous voyez ça coûte trois fois rien et avec votre petite contribution vous rendrez très heureux des enfants malades du cancer ainsi que leur famille.*

tirar [tirár] v. tr. | ■ **tirarse de cabeza al agua** [tirarse ðe kaþéða al árwa] expr. ☐ *Preciosa la foto del embarcador, parece sacado de una película. ¡Qué lugar tan bonito y apacible! Me dan ganas de tirarme de cabeza al agua con el calor que hace por aquí. ¡Que disfrutes lo que queda de tarde! Besos y abrazos para los dos con todo mi cariño* ⇒ *Magnifique la photo du ponton, on se croirait dans un film. Quel endroit si beau et si paisible ! Ça me donne envie de piquer une tête avec la chaleur qu'il fait par ici. ¡Profite bien du reste de l'après-midi ! Je vous embrasse tous les deux bien tendrement.*

tiro [tíro] n.m. | ■ **ponerse de tiros largos** [ponerse ðe tíros lárvos] expr. fig. et fam. **se mettre sur son trente-et-un** expr. fig. et fam. ☐ *Zurrina, mi cuñada no sólo no se maquilla sino que tampoco se tiene, así que aunque no me arreglo demasiado para las fiestas siempre me dice que me he puesto de tiros largos. Yo siempre contesto que el año menos pensado saco las lentejuelas para que se entere* ⇒ *Zurrina, ma belle-soeur, non seulement*

ne se maquille pas mais ne se teint pas non plus les cheveux, alors bien que je ne m'habille pas trop pour les fêtes elle me dit toujours que je me suis mis sur mon trente-et-un. Je réponds toujours que l'année où elle s'y attendra le moins je sors les paillettes pour qu'elle se le mette bien dans le crâne.

todo [tóðo] pron. | ■ **no todo es...** [no tóðo és] expr. **tout n'est pas ...** expr. ☐ *En una democracia no todo es perfecto; se cometen errores, pero también en una democracia esos errores se investigan y la gente es llevada ante la justicia* ⇒ *Dans une démocratie tout n'est pas parfait ; on commet des erreurs, mais il faut ajouter que dans une démocratie on enquête sur ces erreurs et des gens sont traînés en justice.*

top n.m. | ■ **top less** [top lés] loc. n. **top less** n. ☐ *E/TS da la razón a 'Interviú' por unas fotos de Melanie Olivares en 'top less'. El Tribunal Supremo ha resuelto un recurso de casación en el que considera que la publicación por la revista 'Interviú' en junio de 2005 de unas fotografías de Melanie Olivares en 'top less' en una playa no vulnera el derecho a la propia imagen de la actriz al tratarse de un lugar público* ⇒ *La Cour Suprême donne raison à 'Interviú' pour des photos de Mélanie Olivares en 'top less'. La Cour Suprême a résolu un recours en cassation dans lequel elle considère que la publication par la revue 'Interviú' en juin 2005 de photos de Mélanie Olivares en 'top less' sur une plage ne porte pas atteinte à l'image personnelle de l'actrice puisqu'il s'agit d'un lieu public.* | ■ **top ten** [top téñ] loc. n.m. **top ten** loc. n.m. ☐ *Hemos consultado la lista completa de los jugadores de tenis del circuito profesional de la ATP que han llegado a figurar en el top ten, esto es entre los diez jugadores con mayor puntaje en el ranking de la Asociación de jugadores de singles. El ranking fue publicado por primera vez el 23 de agosto de 1973, y su organización y puntaje ha variado sustancialmente desde entonces* ⇒ *Nous avons consulté la liste complète des joueurs de tennis du circuit professionnel de l'ATP qui sont parvenus à figurer dans le top ten, c'est-à-dire parmi les dix joueurs ayant les meilleurs résultats au classement de l'Association des joueurs de simples. Le classement a été publié pour la première fois le 23 août 1973, et son organisation ainsi que son mode de calcul ont varié en substance depuis lors.*

torcedura [torθeðúra] n.f. **entorse** n.f. ☐ *Una torcedura es una lesión de los ligamentos (tejido elástico que mantiene juntos los extremos óseos en una articulación) por distensión, estiramiento excesivo, torsión, o rasgadura, acompañada de hematoma e inflamación, y bastante dolor que impide continuar moviendo la región lesionada* ⇒ *Une entorse est une lésion des ligaments (tissus élastiques qui maintiennent en contact les extrémités osseuses dans une articulation) par distension, étirement excessif, torsion, ou déchirure, accompagnée d'un hématome, d'une inflammation et d'une douleur assez forte qui empêche de continuer à bouger la région lésionnée.*

toque [tóke] n.m. **touche** n.f. ☐ *Da a tus videos un toque profesional. Corel por fin ha sabido sacar el máximo partido a una de las primeras aplicaciones que aparecieron para la edición de video. La versión X3 de VideoStudio Pro parece que ha dado en el clavo, en especial, con los proyectos en alta definición* ⇒ *Apportez à vos vidéos une touche professionnelle. Corel a enfin su tirer au maximum parti d'une des premières applications qui sont apparues pour l'édition vidéo. On dirait que la version X3 de VideoStudio Pro a tapé dans le mille, en particulier pour les projets en haute définition.*

torreta [tóréta] n.f. | ■ **torreta eléctrica** [tóréta elektríka] loc. n.f. **pylône électrique** loc. n.m. ☐ *Sucesos. En Utrera (Sevilla). Muere electrocutado al subirse a un poste de la luz en una zona de botellón. El chaval, de 19 años, se subió de madrugada a la torreta eléctrica y, tras recibir la descarga, salió despedido* ⇒ *Faits divers. À Utrera (Séville). Un jeune garçon de 19 ans est monté au pylône électrique et, après avoir reçu la décharge, a été projeté en arrière.*

torta [tórtα] n.f. | ■ **dar una torta** [dár úná tórtα] expr. fig. et fam. **coller une tarte** expr. fig. et fam. ☐ *A mí, si no me gustaba el 127 de mi madre, y se me ocurría decirlo, me hubieran dado una torta, pero de esas con la mano abierta* ⇒ *Moi, si je n'aimais pas le 127 de ma mère et qu'il m'arrivait de le dire, on m'aurait collé une tarte, mais une belle avec la main ouverte.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

tortilla [tortíña] n.f. | ■ **dar la vuelta a la tortilla** [dár la βwélta a la tortíña] expr. fig. et fam. **inverser la tendance** expr. ☐ *El blog Microsiervos, que publica un vídeo con los resultados de un original experimento desarrollado en Suecia con el objetivo de corregir las infracciones de tráfico cometidas por los conductores. No hay más que ver los resultados. Básicamente consistía en dar la vuelta a la tortilla del habitual procedimiento sancionador que todos conocemos y premiar a los conductores que lo hicieran bien a través de una recompensa* ⇒ *Le blog Microsiervos, qui publie une vidéo avec les résultats d'une expérience originale réalisée en Suède dans le but de corriger les infractions de la circulation commises par les conducteurs. Il suffit de voir les résultats. À la base elle consistait à inverser la tendance de l'habituel procédé répressif que nous connaissons tous et récompenser les conducteurs qui réussiraient bien au moyen d'une récompense.*

touroperador [turopērāðór] n.m. **tour-opérateur** n.m. ☐ *Esta madrugada 118 turistas españoles regresaban a casa después de que sus touroperadores fletaran un vuelo desde Túnez. Poco a poco, los turistas españoles a los que la caída del régimen de Ben Ali les sorprendió en Túnez van regresando a España, no sin haber sufrido antes en primera persona el miedo a una situación de extrema tensión. Y ahora ya en casa recuerdan las tensas horas que han vivido y denuncian que el Gobierno español “no ha hecho nada por sacarnos de allí”* ⇒ *Tôt ce matin 118 touristes espagnols rentraient chez eux après que leurs tour-opérateurs aient affréter un vol depuis Tunis. Peu à peu, les touristes espagnols surpris à Tunis par la chute du régime de Ben Ali rentrent en Espagne, non sans avoir souffert avant en personne de la peur dans une situation de tension extrême. Et maintenant bien chez eux ils se remémorent les heures difficiles qu'ils ont vécues et dénoncent le fait que le Gouvernement espagnol “n'a rien fait pour nous sortir de là”.*

trabajo [traþáχo] n.m. | ■ **trabajo de interés general** [traþáχo ðe interés xenerál] loc. n.m. **travail d'intérêt général** ☐ *Los delincuentes que sean internados en estos centros militares deberán vestir un uniforme, asistir cada mañana al izado de la bandera y hacer diariamente ejercicio físico. También podrán recibir formación académica o profesional y, además, en algunos casos se les puede proponer un trabajo de interés general remunerado* ⇒ *Les délinquants qui seront internés dans ces centres militaires devront porter un uniforme, assister chaque matin au lever de drapeau et faire quotidiennement de l'exercice physique. Il pourront aussi recevoir une formation scolaire ou professionnelle et, de plus, dans certains cas on peut leur proposer un travail d'intérêt général rémunéré.* | ■ **trabajo en beneficio de la comunidad** [traþáχo en benefíjo ðe la komuniðáð] loc. n.m. **travail d'utilité publique** loc. n.m. ☐ *Los cuatro arrestados perderán su permiso de conducir entre uno y cuatro años y podrán ser castigados con penas de prisión de tres a seis meses, con una multa de seis a 12 meses o con trabajos en beneficio de la comunidad de 31 a 90 días. Además, el juez podrá decretar el decomiso de su vehículo, aunque esta medida, según reconoce la DGT, es “excepcional”* ⇒ *Les quatre personnes arrêtées perdront leur permis de conduire pour entre un et quatre ans et pourront écopier de peines de prison de trois à six mois, assorties d'une amende de six à 12 mois ou de travaux d'utilité publique de 31 à 90 jours. De plus, le juge pourra décréter la confiscation de leur véhicule, même si cette mesure, comme le reconnaît la DGT (Dirección General de Tráfico, équivalent de la Sécurité Routière française), est “exceptionnelle”.*

tráiler [trajler] n.m. **semi-remorque** n.m. ☐ *Vuelca un tráiler cargado con 39.000 kilos de naranjas en Lleida. Un tráiler cargado con 39.000 kilos de naranjas volcó a las once de la mañana el martes 25 de enero en la ciudad de Lleida. Los hechos se produjeron en la rotonda que conecta la carretera LL-11 con la calle Miquel Batllori. El exceso de velocidad habría hecho que el camión volcara sobre su lado derecho y que parte de la carga de naranjas haya quedado extendida en la calzada. El conductor del vehículo, un vecino de Benabarre y de nacionalidad rumana, ha salido ileso. El camión, de la marca Mercedes-Benz, circulaba en dirección a Barcelona* ⇒ *Un semi-remorque chargé de 39 000 kilos d'oranges se renverse à Lérida. Un semi-remorque chargé de 39 000 kilos d'oranges s'est renversé à onze heures du matin le mardi 25 janvier dans la ville de Lérida. Les faits se sont produits au rond-point qui relie la route LL-11 à la rue Miquel Batllori. L'excès de vitesse aurait fait que le camion se renverse sur son côté droit et qu'une partie du chargement d'oranges se soit répandue sur la chaussée. Le conducteur du véhicule, un habitant de Benabarre et de nationalité roumaine, en est sorti indemne. Le camion, de la marque Mercedes-Benz, circulait en direction de Barcelone.*

tramitarse [tramitárse] v. pron. **s'obtenir** v. pron. pass. ☐ *Los antecedentes penales ya pueden tramitarse por internet. La obtención de certificados se realiza desde la web del ministerio de Justicia y requiere el uso del DNI electrónico. Los ciudadanos podrán obtener desde hoy a través de internet los certificados de antecedentes penales, actos de última voluntad y contratos de seguro de cobertura de fallecimiento gracias a un nuevo servicio electrónico puesto en marcha por el Ministerio de Justicia. De esta forma, según ha destacado el ministro de Justicia, Francisco Caamaño, se abordan costes de desplazamiento, colas y tiempos de espera en un trámite que solía durar de una semana a diez días y ahora se reduce a sólo tres, y que además puede hacer el ciudadano desde su casa* ⇒ *Le casier judiciaire peut déjà s'obtenir par internet. L'obtention de certificats se réalise depuis la page web du ministère de la Justice et requiert l'utilisation d'un DNI (carte d'identité espagnole) électronique. Les citoyens pourront obtenir dès aujourd'hui par internet des extraits du casier judiciaire, des actes de dernière volonté et des contrats d'assurance grâce à un nouveau service électronique mis en place par le Ministère de la Justice. De cette manière, comme l'a souligné le ministre de la Justice, Francisco Caamaño, on fait l'économie des frais de déplacement, des queues et des temps d'attente pour une démarche qui durait habituellement d'une semaine à dix jours et qui maintenant est réduite à trois seulement, et qu'en plus le citoyen peut faire depuis son domicile.*

trampolín [trampolín] n.m. fig. **tremplin** n.m. fig. ☐ *La Orquesta Filarmónica de las Américas quiere ser un trampolín para músicos y compositores del continente americano, como dejó patente con su concierto "Brasileiro!", ofrecido en Nueva York* ⇒ *L'Orchestre Philharmonique des Amériques se veut être un tremplin pour des musiciens et des compositeurs du continent américain, comme il l'a mis en évidence avec son concert "Brasileiro !", donné à New-York.*

transbordador n.m. *La tragedia del transbordador Challenger, 25 años después del accidente* (elmundo.es, 30-01-2011). *L'accident de la navette spatiale américaine Challenger est l'accident astronautique du 28 janvier 1986 qui se traduisit par la désintégration de la navette spatiale de la NASA Challenger 73 secondes après son décollage, provoquant la mort des sept astronautes de l'équipage de la mission STS-51-L* (http://fr.wikipedia.org/wiki/Accident_de_la_navette_spatiale_Challenger).

tratamiento [tratamjénto] n.m. | ■ **tratamiento de texto** [tratamjénto de téksto] loc. n.m.

traitement de texte loc. n.m. *La definición de Programa de Tratamiento de Texto o Procesador de Texto podría ser la siguiente: «Programa que permite escribir en el ordenador, o trabajar con datos ya existentes, para realizar operaciones de corrección y formateo de documentos de cualquier tamaño y complejidad, para posteriormente imprimirllos»* ⇒ *La définition de Programme de Traitement de Texte pourrait être la suivante : « Programme permettant d'écrire sur l'ordinateur, ou de travailler avec des données déjà existantes, pour réaliser des opérations de correction et de formatage de documents de n'importe quelle taille et complexité, pour les imprimer par la suite ».*

tratante [tratánte] n.m. **marchand, ande** n. ☐ *Siete años de cárcel para un tratante alemán de arte que vendía falsas obras de Giacometti. La Audiencia de la ciudad de Stuttgart ha condenado a un tratante alemán de arte a siete años y cuatro meses de cárcel por una estafa multimillonaria con obras falsas del escultor suizo Alberto Giacometti (1901-1966)* ⇒ *Sept ans de prison pour un marchand d'art allemand qui vendait de fausses œuvres de Giacometti. Le Tribunal de la ville de Stuttgart a condamné à un marchand d'art allemand à sept ans et quatre mois de prison pour une arnaque de plusieurs millions grâce à de fausses œuvres du sculpteur suisse Alberto Giacometti (1901-1966).*

tratar [tratár] v. tr. | ■ **tratar a patadas** [tratár a patádás] expr. fam. **traiter comme un chien** expr. fam. ☐ *Insisto: el tratar a patadas a los novatos acabará con estos foros, y ya empieza a notarse. Esto si que es una gran verdad y no las leyes de Newton* ⇒ *J'insiste : traiter les novices comme des chiens sera la perte de ces forums, et cela commencera à se ressentir. Ça c'est une grande vérité, pas comme les lois de Newton.* | ■ **tratar como a un perro** [tratár kómo a un pérō] expr. fam. **traiter comme un chien** expr. fam. ☐ *Daniel Ruiz: "Me trajeron como a un perro, con las esposas atadas a una cuerda y la luz de la celda encendida las 24 hs"* ⇒ *Daniel Ruiz: "Ils m'ont traité comme un chien, les menottes attachées à une corde et la lumière de la cellule allumée 24 heures sur 24".*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

treinta [tréinta] adj. num. | ■ **treinta y dos avos de final** [tréinta i ðos ábos de finál] loc.

n.m. **trente-deuxième de finale** loc. n.m. ☐ Adrián Sánchez alcanzó los treinta y dos avos de final, perdiendo en esa ronda en un partido espectacular ante Jorge Estevez (11-9, 11-9 y 12-10) ⇒ Adrián Sánchez a atteint les trente-deuxièmes de finale, en perdant à ce tour au cours d'un match spectaculaire face à Jorge Estevez (11-9, 11-9 y 12-10).

tripa n.f. **sacar la tripa de mal año** : Se ve que los pobres tienen que sacar la tripa de mal año y que como no están seguros aún de que la comida va a aparecer todos los días, se lo zampan todo (www.unitedcats.com/es/forum/627/.../gatita-nueva-grune). **se gaver** : Il est possible de grossir sans se gaver ! Moi, j'ai toujours été mince voire trop aux yeux de certains mais y a des trucs naturels qui fonctionnent pour cela surtout si vous aimez faire un peu de sport (http://forum.aufeminin.com/forum/f678/_f676_f678-Il-est-possible-de-grossir-sans-se-gaver.html).

trompo n.m. El trompo es hacer derrapar el coche sobre su eje, las ruedas traseras o las delanteras (según el tipo de tracción), puede ser un trompo de media vuelta (180), vuelta completa (360) o bien varias de ellas, de forma que gire sobre sí mismo. También conocidos como Donuts es una técnica de la conducción deportiva especialmente para los Rallies, también se utiliza mucho en los cursos de conducción evasiva o defensiva, que se imparten por profesionales para la seguridad pública o privada. El trompo no es una pérdida de control del auto porque la maniobra es voluntaria, en la que el conductor da vueltas con el coche con el mínimo de radio. Hay que tener en cuenta que los coches con tracción trasera son mucho mas fáciles de trompear que los de tracción delantera o los 4x4 (http://www.gstriatum.com/info/index.php?option=com_content&view=article&id=1062:como-hacer-un-trompo&catid=44:automovilismo&Itemid=56). **tête-à-queue** : Mouvement d'un véhicule qui, à la suite d'un dérapage, se retrouve orienté en sens contraire de son sens de déplacement. La piste mouillée a notamment été fatale à l'auteur de la pole Sebastian Vettel, qui réalisait un cavalier seul en tête, mais qui est parti en tête-à-queue tout seul au 26e tour. (<http://fr.wiktionary.org/wiki/t%C3%A9te-%C3%A0-queue>). || **ponerse como un trompo** : Ponerse como un trompo. Comer ó beber hasta hincharse (www.cervantesvirtual.com/servlet/.../p0000023.htm). **se remplir la panse** : Ne pas se remplir la panse à chaque fois de chocolat, ok. Arrêter de fumer ? Cap' ! Stopper la vodka du soir ? Chiche ! Pratiquer l'abstinence sexuelle ? (www.facebook.com/group.php?gid=20962959048).

troyano [trojáno] n.m. **trojan** n.m. ☐ Un desarrollador se venga de quienes piratean aplicaciones para Android colándoles un troyano. Una presunta copia ilegal gratuita de Walk and Text escondía un virus que ponía en evidencia al que lo descargaba enviando un SMS a todos sus contactos ⇒ Un développeur se venge de ceux qui piratent des applications pour Android en leur refilant un trojan. Une presumée copie illégale gratuite de Walk and Text cachait un virus qui dénonçait celui qui le téléchargeait en envoyant un SMS à tous ses contacts.

trueno n.m. **destapar la caja de los truenos** : Una inocentada destapa la caja de los truenos en 'Sálvame': "Loca, pirada, zorra, me das mucho asco" (Periodista Digital, 30-12-2010). **ouvrir la boîte de Pandore** : Laicité : Michèle Alliot-Marie ouvre la boîte de Pandore (<http://www.agoravox.fr/actualites/actu-en-bref/article/laicite-michele-alliot-marie-ouvre-35066>).

tunear [tuneár] v. tr. **tuner** v. tr. ☐ Los milanos 'tunear' los nidos para ostentar su fuerza y capacidad de lucha. Las aves más poderosas colocan plásticos que disuaden al resto de la comunidad de agredirlas. Un grupo de investigadores de la Estación Biológica de Doñana ha demostrado que el milano negro utiliza en la construcción de sus nidos desechos plásticos para advertir a otros individuos de su especie de su fuerza física y capacidad de lucha. A más elementos decorativos, más poderoso es el ejemplar ⇒ Les milans 'tunent' leurs nids pour afficher leur force et leurs capacités pour le combat. Les oiseaux les plus puissants placent des plastiques qui dissuadent le reste de la communauté de les agresser. Un groupe de chercheurs de la Station Biologique de Doñana a démontré que le milan noir utilise dans la construction de ses nids des déchets plastiques

pour avertir d'autres individus de leur espèce de leur force physique et de leurs capacités pour le combat. Plus il y a d'éléments décoratifs, plus puissant est l'individu.

turismo [turísmo] n.m. **véhicule de tourisme** loc. n.m. ☐ *Las matriculaciones de turismos crecieron un 3,1 por ciento en 2010. El mercado de automóviles de turismo cerró el ejercicio 2010 con 982.015 matriculaciones, un 3,1 % superiores a las 952.772 del año precedente, informaron hoy las asociaciones automovilísticas de fabricantes (ANFAC) y de vendedores (GANVAM)* ⇒ *Les immatriculations de véhicules de tourisme ont augmenté de 3,1 pour cent en 2010. Le marché des automóviles de tourisme a fermé l'exercice 2010 sur 982 015 immatriculations, 3,1 % supérieures aux 952 772 de l'année précédente, ont fait savoir aujourd'hui les associations automovilistes de fabricants (ANFAC) et de vendeurs (GANVAM).*

twittear [twiteár] v. intr. **twitter** v. intr. ☐ *Twitteó 104 veces en pleno parto. La obsesión con las nuevas tecnologías, Internet y las redes sociales parece no tener límites. Al menos así lo demuestra el caso de una madre que mientras daba a luz a su hijo twitteó lo que ocurría en el parto en 104 oportunidades. Según detalla el sitio web del diario Daily Mail, la británica Rachel Ince, de 29 años, tuvo a su hijo Elliott el pasado 4 de diciembre, pero los trabajos de parto comenzaron el viernes 3, por lo que pasó los dolores y molestias twitteando desde su iPhone* ⇒ *Elle twitte 104 fois en plein accouchement. L'obsession des nouvelles technologies, Internet et les réseaux sociaux semble ne pas avoir de limite. C'est du moins ce que démontre le cas d'une mère qui, alors qu'elle mettait son fils au monde, a twitté ce qui se passait pendant l'accouchement à 104 reprises. Comme le détaille le site web du quotidien Daily Mail, la britannique Rachel Ince, 29 ans, a eu son fils Elliott le 4 décembre dernier, mais le travail d'accouchement a commencé le vendredi 3, c'est pourquoi elle a fait passer les douleurs et les gênes en twittant depuis son iPhone.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

U

ultimar [ultimár] v. tr. **mettre la dernière main à quelque chose** expr. fig. ☐ *El Banco Central Europeo (BCE) está ultimando los detalles de un nuevo fondo que facilitará el acceso a la liquidez por un mayor periodo de tiempo a los bancos con problemas de la zona euro, según una fuente conocedora del proceso. Este nuevo mecanismo, que inicialmente se había hecho “a medida para los bancos irlandeses”, podría ser anunciado esta semana coincidiendo con los resultados de las pruebas de estrés realizadas a las entidades financieras de Irlanda, señaló la fuente de un banco central de la eurozona* ⇒ *La Banque Centrale Européenne (BCE) est en train de mettre la dernière main à un nouveau fonds qui facilitera l'accès aux liquidités pour une période plus longue aux banques de la zone euro ayant des problèmes, selon une source connaissante du processus. Ce nouveau mécanisme, qui initialement avait été fait “sur mesure pour les banques irlandaises”, pourrait être annoncé cette semaine en même temps que les résultats des tests de stress réalisés sur les entités financières d'Irlande, a signalé la source d'une banque centrale de la zone euro.*

ultimátum [ultimátum] n.m. | ■ **dar un ultimátum** [dar un ultimátum] expr. fig. **lancer un ultimátum** expr. fig. ☐ *Tres presidentes africanos se reúnen con Gbagbo para darle un ultimátum. La situación en Costa de Marfil se tensa día a día. Los presidentes de tres países de África Occidental, en representación del bloque regional, dieron ayer, sin éxito, un ultimátum al autoproclamado presidente Laurent Gbagbo: o entrega voluntariamente el poder al considerado ganador por la comunidad internacional Alassane Outtara o podría ser por la fuerza de las armas* ⇒ *Trois présidents africains se réunissent avec Gbagbo pour lui lancer un ultimatum. La situation en Côte d'Ivoire se tend de jour en jour. Les présidents de trois pays d'Afrique Occidentale, en représentation du bloc régional, ont lancé hier, sans succès, un ultimatum au président autoproposé Laurent Gbagbo : ou il cède volontairement le pouvoir à Alassane Outtara, considéré vainqueur par la communauté internationale, ou bien ce pourrait être par la force des armes.*

ultraderecha [ultraderecha] n.f. **extrême droite** loc. n.f. ☐ *La ultraderecha de Le Pen hace historia e irrumpió como tercera fuerza política en los comicios. La candidata del partido de ultraderecha Frente Nacional (FN) a la Presidencia francesa, Marine Le Pen, celebra con sus simpatizantes los resultados de la primera ronda electoral en París. La candidata de la ultraderecha decidirá a qué candidato apoya el 1 de mayo* ⇒ *L'extrême droite de Le Pen entre dans l'histoire comme troisième force politique hace historia e irrumpió como tercera fuerza política après les élections. La candidate du parti d'extrême droite Front National (FN) à la Présidence française, Marine Le Pen, fête avec ses sympathisants les résultats du premier tour électoral à Paris. La candidate de l'extrême droite décidera le 1^{er} mai quel candidat elle appuie.*

ultraligero [ultraligero] n.m. **ULM** n.m. ☐ *Accidente aéreo. Fallece un hombre en Anoia al estrellarse su ultraligero. El aparato ha caído a 50 metros de la C-25 en Sant Pere Sallavinera* ⇒ *Accident aérien. Un homme décède à Anoia alors que son ULM s'écrase. L'appareil est tombé à 50 mètres de la C-25 à Sant Pere Sallavinera.*

ultraportátil [ultraportátil] adj. et n. **ultraportable** o **ultra-portable** adj. et n. ☐ *Miniescáner Fujitsu ScanSnap S1100. El nuevo miembro de la familia ScanSnap es un escáner ultraportátil de mínimo tamaño y peso que, junto a un diseño ideal para el transporte, abre un interesante panorama en digitalización personal gracias a su avanzado software* ⇒ *Miniscanner Fujitsu ScanSnap S1100. El nouveau membre de la famille ScanSnap est un*

scanner ultraportable de taille et poids minimes qui, avec un design idéal pour le transport, ouvre une perspective intéressante en matière de numérisation personnelle grâce à son logiciel avancé.

unanimidad [unanimidad] n.f. | ■ **por unanimidad** [por unanimidad] loc. adv. à l'unanimité loc. adv. ☐ *El Supremo rechaza por unanimidad el último recurso de Sortu antes del Constitucional. El Tribunal Supremo ha acordado por unanimidad rechazar el incidente de nulidad presentado por la defensa de Sortu contra la declaración de no inscripción del partido en el Registro del Ministerio del Interior “por tratarse de cuestiones ya resueltas” en la resolución que adoptó el pasado 24 de marzo, que declaró que el nuevo partido abertzale es sucesor de Batasuna ⇒ La Cour Suprême refuse à l'unanimité le dernier recours de Sortu avant le Constitutionnel. La Cour Suprême a décidé à l'unanimité de refuser l'incident de nullité présenté par la défense de Sortu contre la déclaration de non-inscription du parti au Registre du Ministère de l'Intérieur “car il s'agit de questions déjà résolues” dans la résolution qu'elle a adopté le 24 mars dernier, qui a déclaré que le nouveau parti abertzale est le successeur de Batasuna.*

urgir [urxir] v. tr. **accélérer** v. tr. ☐ *Los candidatos del PP de la comarca de Hellín y Sierra del Segura urgen el cambio político en Castilla-La Mancha ⇒ Les candidats du PP de la région de Hellin et de Sierra del Segur accélèrent le changement politique en Castille-La Manche. ↪ En calidad de verbo transitivo (intransitivo e impersonal por otra parte), esp. urgir se traduce casi siempre por fr. presser, pero en un contexto como éste (urgir un proceso), más vale emplear fr. accélérer o, como a continuación fr. hâter. **hâter** v. tr. ☐ *Yahoo, Twitter y LinkedIn urgen el cambio de contraseñas tras una filtración en Estados Unidos. La medida se toma después de que los datos de más de un millón de miembros de Gawker se publicaran en Internet. El ataque a la editorial de Internet Gawker que mantiene una red de blogs y sitios informativos como Gizmodo, Lifehacker y Kotaku ha provocado que otros sitios aconsejen a sus miembros el cambio urgente de la contraseña ⇒ Yahoo, Twitter et LinkedIn hâtent le changement de mots de passe suite à une fuite aux États-Unis. La est prise après que les données de plus d'un million de membres Gawker aient été publiées sur Internet. L'attaque envers l'éditeur sur Internet Gawker qui entretient un réseau de blogs et de sites d'information comme Gizmodo, Lifehacker et Kotaku a fait que d'autres sites conseillent à leurs membres le changement urgent de leur mot de passe.**

URL [ueñeéle] n.m. **URL** n.m. ☐ *Los URL organizan las páginas en una jerarquía, aunque los hiperenlaces entre ellas controlan más particularmente cómo el lector percibe la estructura general y cómo el tráfico web fluye entre las diferentes partes de los sitios ⇒ Les URL organisent les pages de façon hiérarchique, même si les hyperliens entre elles contrôlent plus particulièrement comment le lecteur perçoit la structure générale et comment le trafic web s'écoule entre les différentes parties des sites.*

urticaria [urtikárja] n.f. | ■ **sentir urticaria** [sentír urtikárja] expr. fig. **faire une poussée d'urticaire** expr. fig. ☐ *El diputado del PSC Sixte Moral admite sentir “urticaria” al escuchar que el PSOE piensa poner encima de la mesa propuestas para armonizar las políticas autonómicas. “Si armonizar significa uniformar, sufriremos”, enfatiza ⇒ Le député du PSC Sixte Moral admet faire “une poussée d'urticaire” en écoutant que le PSOE pense mettre sur la table des propositions pour harmoniser les politiques autonomiques. “Si harmoniser signifie uniformiser, nous allons souffrir”, souligne-t-il.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

V

vandálico, ca [bandáliko, ka] adj. **de vandalisme** loc. adj. ☐ *La alcaldesa de Salt (Girona), Iolanda Pineda, ha asegurado que los actos vandálicos que se han producido en la población las dos últimas noches, con quema de vehículos y concentraciones de protesta, no quedarán sin respuesta* ⇒ *Madame le maire de Salt (Gérone), Iolanda Pineda, a assuré que les actes de vandalisme que se sont produits dans la localité ces deux dernières nuits, avec des véhicules brûlés et des concentrations de protestation, ne resteront pas sans réponse.*

varita [baríta] n.f. | ■ **varita mágica** [baríta máxika] loc. n.f. **baguette magique** loc. n.f. ☐ *Wand Kymera es una varita mágica capaz de asumir funciones de prácticamente cualquier mando a distancia* ⇒ *Wand Kymera est une baguette magique capable d'assumer les fonctions de presque n'importe quelle télécommande.*

vedetismo n.m. *Montilla llama a renovar el PSC desde la unidad y reivindica una política sin "vedetismos"* (elPeriódico.com, 28-01-2011). **vedettisme** : *Une réunion sans leader politique pour la sortie de crise. La transition n'est pas une scène de vedettisme*, affirme Raymond Ranjeva (www.tanaweb.com/.../marc-ravalomanana-confirme-les-declarations-de-mamy-rakotoarivelos/).

vela [bélá] n.f. | ■ **de vela** loc. adj. **à la voile** loc. adj. ☐ *Las navegantes Anna Corbella y Dee Caffari se han convertido en la primera tripulación femenina que completa la vuelta al mundo de vela sin escalas. Su barco, el Gaes, ha llegado al puerto de Barcelona al cabo de 102 días, 19 horas, 17 minutos y 18 segundos de navegación, con lo que ha terminado sexto en la Barcelona World Race. El ganador de la prueba ha sido el francés Virbac Paprec 3, que circunnavegó la Tierra en 93 días y 22 horas* ⇒ *Les navigatrices Anna Corbella et Dee Caffari sont devenues le premier équipage féminin à compléter le tour du monde à la voile sans escales. Leur bateau, le Gaes, est arrivé au port de Barcelone au bout de 102 jours, 19 heures, 17 minutes et 18 secondes de navigation, ce qui fait qu'il termine sixième dans la Barcelona World Race. Le vainqueur de l'épreuve a été le Français Virbac Paprec 3, qui a fait la circumnavigation de la Terre en 93 jours et 22 heures.* | ■ **estar a dos velas** [estár dos þélas] expr. fam. **être fauché, ée comme les blés** expr. fam. ☐ *Les activistes allumeront cette nuit plusieurs bougies pour symboliser le fait que les citoyens du pays sont "fauchés comme les blés" par la faute de la politique du logement de toutes les administrations, qui au lieu de garantir le droit constitutionnel au logement, ont encouragé un système spéculatif et maïsieur qui proscrit le loyer social et ne laisse aucune autre possibilité à ceux qui veulent s'émanciper que celle d'acheter un logement au prix d'un endettement clairement insoutenable* ⇒ *Los activistas encenderán por la noche varias velas para simbolizar que los ciudadanos del país están "a dos velas" por culpa de la políticas de vivienda de todas las administraciones, que en lugar de garantizar el derecho constitucional al alojamiento han fomentado un sistema especulativo y mañoso que proscribe el alquiler social y no deja otra opción a los que quieren emanciparse que la de comprar una vivienda a costa de un endeudamiento claramente insostenible.* | ■ **poner una vela a Dios y otra al diablo** [ponér una þéla a ðjos i ótra al ðjáþlo] expr. fig. et fam. **ménager la chèvre et le chou** expr. fig. et fam. ☐ *Zapatero puso 'una vela a Dios y otra al diablo' y abora 'calla' ante la opinión pública por estar 'avergonzado'* ⇒ *Zapatero a 'ménagé la chèvre et le chou' et maintenant 'il sa tait' face à l'opinion publique car il se sent 'honteux'.*

vender [bendér] v. tr. **faire vendre** loc. v. ☐ *El sexo vende. Esta premisa la tienen muy clara las cadenas de televisión y por ello, durante el 2010, nos han ofrecido una buena ración de momentos eróticos* ⇒ *Le sexe fait vendre. Cette prémissse les chaînes de télévision l'ont bien en vue et c'est pour cela qu'en 2010 elles nous ont administré une bonne dose de moments érotiques.*

vertedero [berteðéro] n.m. **décharge** n.f. ☐ *El grupo municipal socialista de Finestrat denunció ayer la existencia de un vertedero en una de las parcelas municipales situadas en el bulevar comercial. Según los socialistas, el Ayuntamiento está usando dicho espacio para depositar colchones, plásticos, muebles viejos, enseres y todo tipo de basuras se acumulan sin ningún tipo de control* ⇒ *Le groupe municipal socialiste de l'Finestrat a dénoncé hier l'existence d'une décharge sur une des parcelles municipales situées sur le boulevard commercial. Selon les socialistes, la Mairie utilise cet espace pour y déposer des matelas, des plastiques, de vieux meubles, des outils et toutes sortes de déchets s'y accumulent sans aucun type de contrôle.*

vía [víə] n.f. | ■ **en vías de desarrollo** [en vías de desarrollo] loc. adj. **en voie de développement** loc. adj. ☐ *La Fundación Clinton acuerda con dos fabricantes de genéricos rebajar 16 fármacos antisida. El acuerdo afecta a 66 países en vías de desarrollo* ⇒ *La Fondation Clinton décide avec deux fabricants de génériques de baisser le Prix de 16 médicaments antisida. Cet accord s'applique à 66 pays en voie de développement.*

vida [víða] n.f. | ■ **dejarse la vida** [dexárse la vida] expr. **perdre la vie** expr. ☐ *Diecisiete personas se dejan la vida en la carretera durante el fin de semana. La peor jornada ha sido el sábado, con nueve muertos. En el acumulado anual se llevan contabilizados 356 fallecidos* ⇒ *Dix-sept personnes trouvent la mort sur la route pendant le week-end. La pire journée a été samedi, avec neuf morts. Dans le montant cumulé annuel on a déjà comptabilisé 356 défunt.*

videojuego n.m. [bideoχwéyo] n.m. **jeu vidéo** loc. n.m. ☐ *Un videojuego es un software creado para el entretenimiento en general y basado en la interacción entre una o varias personas por medio de un controlador y un aparato electrónico que ejecuta dicho videojuego; este dispositivo electrónico puede ser una computadora, una máquina arcade, una videoconsola, un dispositivo portátil (un teléfono móvil, por ejemplo) los cuales son conocidos como "plataformas"* ⇒ *Un jeu vidéo est un logiciel créé pour la distraction en général et basé sur l'interaction entre une ou plusieurs personnes au moyen d'un contrôleur et d'un appareil électronique qui exécute le jeu en question ; ce dispositif électronique peut être un ordinateur, une machine arcade, une console vidéo, un dispositif portable (un téléphone mobile, par exemple) qui sont connus comme "plateformes".*

videollamada [bideoλamáða] n.f. **appel vidéo** loc. n.m. **videollamada** n.f. ☐ *La aplicación de Skype para iPhone e iPad permitirá realizar videollamadas. Los dispositivos que no tienen cámara, como el iPad, sólo podrán recibir las imágenes, mientras que los que la tienen podrán enviarlas* ⇒ *L'application Skype pour iPhone et iPad permettra de réaliser des appels vidéo. Les dispositifs qui n'ont pas de caméra, comme l'iPad, pourront seulement recevoir les images, tandis que ceux qui en ont une pourront les envoyer.*

videovigilancia [bideoβiχilánθja] n.f. **vidéosurveillance** n.f. ☐ *Monta un sistema de videovigilancia con Skype. En este paso a paso te enseñamos a aprovechar las funciones de vídeo de Skype para montar un sencillo sistema de vigilancia que te ayudará, por ejemplo, a controlar si tu bebé está dormido y tranquilo, si todo va bien en el cuarto de juegos de tus niños, si tu mascota se encuentra bien cuando estás en el trabajo o incluso para echarle un vistazo a tu casa cuando te ausentas* ⇒ *Faites-vous un système de vidéosurveillance avec Skype. Dans ce pas à pas nous vous apprenons à tirer profit des fonctions vidéo de Skype pour faire un système simple de surveillance qui vous aidera, par exemple, à contrôler si votre bébé est endormi et tranquille, si tout va bien dans la salle de jeux de vos enfants, si votre animal de compagnie se sent bien quand vous êtes au travail ou même pour jeter un œil chez vous quand vous vous absentez.*

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

viento [bjénto] n.m. | ■ **beber los vientos por alguien** [beβér los βjéntos por álgjen] expr.

fig. et fam. **avoir quelqu'un dans la peau** expr. fig. et fam. ☐ *Decimos beber los vientos por algo o por alguien cuando dedicamos todos los esfuerzos a conseguir ese algo o a ese alguien. Es frase que se aplica fundamentalmente a casos de enamoramiento galopante. Los expertos en lingüística opinan que el origen de esta expresión pudiera estar relacionado con la caza, ya que los buenos perros de caza, mientras olfatean el aire para oler el rastro de la pieza, dan la impresión de estar bebiéndose o absorbiendo ese mismo aire con fruición* ⇒ *Nous disons avoir quelqu'un ou quelque chose dans la peau quand nous consacrons tous nos efforts pour obtenir ce quelque chose ou ce quelqu'un. C'est une expression qui s'applique surtout à des cas d'amour fou. Les experts en linguistique pensent que l'origine de cette expression pourrait être en rapport avec la chasse, puisque les bons chiens de chasse, quand ils flairent l'air pour sentir la trace de la pièce, donnent l'impression de boire ou d'absorber l'air avec délectation.*

vientre [bjéntre] n.m. | ■ **sacar el vientre o la tripa de mal año** [sakár el βjéntre ðe mal

áño] o [sakár la trípa ðe mal áño] expr. fig. et fam. **se gaver** v. pron. refl. ☐ *Aquí están, éstos son los que hunden la nación! Un artículo sobre la entrada de ejecutivos de segunda línea en filas del gobierno provoca iras y comentarios. El artículo es muy bueno, muy detallado en contar la trayectoria -a veces la triste trayectoria- de estos ejecutivos que en el gobierno van a sacar el vientre de mal año. Porque les está yendo muy, muy mal en sus empresas* ⇒ *Les voilà ! Ce sont eux qui enfoncent la nation ! Un article sur l'entrée de dirigeants de seconde ligne dans les rangs du gouvernement provoque colères et commentaires. L'article est très bon, très détaillé pour raconter la trajectoire -parfois la triste trajectoire- de ces dirigeants qui au gouvernement vont se gaver. Parce ça va très très mal dans leurs entreprises.* ☐ *Cuando éramos niños, solíamos colarnos en los huertos de frutales para sacar la tripa de mal año, porque eran otros tiempos y en casa no tentábamos nada* ⇒ *Quand nous étions enfants, nous avions l'habitude de nous faufiler dans les vergers pour nous gaver, parce que les temps étaient différents et qu'à la maison nous n'avions rien.*

vínculo [bínkulo] n.m. **lien** n.m. ☐ *Los colores con los que se muestran los vínculos pueden ser definidos en la etiqueta <body>. Estos colores vienen definidos por defecto, pero mediante estos atributos de <body> se pueden variar según los criterios o necesidades del documento para un caso u otro. Los colores nos permiten identificar fácilmente los vínculos dentro de nuestra página, así como saber el estado del mismo (visitado, no visitado, etc.)* ⇒ *Les couleurs avec lesquelles on montre les liens peuvent être définies dans la balise <body>. Ces couleurs sont en principe définies par défaut, mais grâce à ces attributs de <body> on peut les faire varier selon les critères ou les besoins du document selon le cas. Les couleurs nous permettent d'identifier facilement les liens au sein de notre page, de même que de savoir l'état du lien (visité, non visité, etc.).*

violencia [bjolénθja] n.f. | ■ **violencia conyugal** [bjolénθja konjuvál] loc. n.f. **violence**

conjugale loc. n.f. ☐ *El tabú de la violencia conyugal contra los hombres. Más de 110.000 hombres presentaron en 2011 en Francia una denuncia por violencia conyugal, según cifras oficiales. La cifra está muy por debajo de la realidad del fenómeno, asegura la presidenta de la Asociación Hombres Golpeados, que organiza este lunes coloquio sobre un fenómeno responsable de que un hombre muera cada trece días a manos de su compañera* ⇒ *Le tabou de la violence conjugale envers les hommes. Plus de 110 000 hommes ont déposé plainte en France en 2011 pour violence conjugale, selon des chiffres officiels. Le chiffre est largement en-dessous de la réalité du phénomène, assure la présidente de l'Association des Hommes Battus, qui organise ce lundi un colloque sur un phénomène responsable de la mort d'un homme tous les trois jours des mains de sa compagne.* | ■ **violencia de género** [bjolénθja ðe χénero] loc. n.f. **violence de genre** loc. n.f. ☐

La violencia de género es un tipo de violencia física o psicológica ejercida contra cualquier persona sobre la base de su sexo o género que impacta de manera negativa su identidad y bienestar social, físico y psicológico ⇒ *La violence de genre est un type de violence physique ou psychologique envers n'importe qui sur la base de son sexe ou genre qui a un impact négatif sur son identité et son bien-être social, physique et psychologique.* ↪ Mientras que esp. violencia conyugal y fr. violence conjugale son más o menos tan frecuentes la una como la otra, esp. violencia de género es más de 43 veces más usado que fr. violence de genre, diferencia que por ahora parece enorme y muy extraña.

vista [bística] n.f. | ■ **vista oral** [bística orál] loc. n.f. **audience orale** loc. n.f. ☐ *Arranca el juicio al menor acusado del 'caso Marta del Castillo'. El juez suspende durante media hora la vista oral, a puerta cerrada, para analizar una cuestión de constitucionalidad* ⇒ *Le procès du mineur accusé du 'cas Marta del Castillo' commence. Le juge de première instance suspend pendant une demi-heure l'audience orale, à huis clos, pour analyser une question d'inconstitutionnalité.* | ■ **vista pública** [bística pública] loc. n.f. **audience publique** loc. n.f. ☐ *La Comisión Permanente de Municipios de la Cámara de Diputados celebró una vista pública con el fin de debatir la elevación de categoría de distrito municipal a municipio* ⇒ *La Commission Permanente des Municipalités de la Chambre des Députés a tenu une audience publique afin de débattre sur l'élévation de catégorie de district municipal à municipalité.* | ■ **saltar a la vista** [saltar a la bística] expr. **sauter aux yeux** [soté o zjœ] expr. ☐ *En el cartel «Más sitio para los elefantes, no salta tanto a la vista la calidad de la fotografía como la falta de espacio* ⇒ *Dans l'affiche « Plus de place pour les éléphants », ce n'est pas tant la qualité exceptionnelle de la photographie qui saute aux yeux que le manque d'espace. Se voir comme le nez au milieu de la figure* expr. fam. *Si hablando de alguien dices «él es un gilipollas», salta a la vista que mucho aprecio no le tienes* ⇒ *Si en parlant de quelqu'un tu dis « lui c'est un con », ça se voit comme le nez au milieu de la figure que tu ne l'apprécies pas beaucoup.*

visto n.m. **visto bueno** : *El acuerdo de asociación de la UE y Serbia recibe el visto bueno* de la Eurocámara (elmundo.es, 20-01-2011). **approbation** : *Inc. Row 44 reçoit l'approbation de la FCC pour offrir une connectivité haut-débit à bord au-dessus de l'Atlantique Nord* (www.aerocontact.com/.../cp-row-44-recoit-l-8217-approbation-de-la-fcc-pour-offrir-une-connectiviti-03096.html).

vivienda [biβjénda] n.f. | ■ **vivienda protegida** [biβjénda proteχíða] loc. n.f. **HLM** n.m. o (más correcto) f. ☐ *Las viviendas protegidas se construyen con el objetivo de satisfacer la necesidad básica de vivienda de aquellos colectivos con mayores dificultades. Para acceder a una de estas viviendas es necesario cumplir con una serie de requisitos establecidos en la normativa correspondiente. Además, en los citados programas se determinan los medios de acceso a estas viviendas protegidas, respetando siempre los principios de igualdad* ⇒ *On construit les HLM dans le but de satisfaire le besoin fondamental de logement des communautés les plus défavorisées. Pour avoir accès à un de ces logements, il faut remplir une série de conditions requises établies dans la réglementation correspondante. De plus, dans ces programmes on détermine les moyens d'accès à ces HLM en respectant toujours les principes de l'égalité.* ↗ Según un sondeo efectuado vía Google® con fecha del 12 de febrero del 2013 la locución nominal vivienda protegida es aproximadamente 26 veces más frecuente que la sigla que le corresponde, VPO. En francés, por el contrario, la sigla-palabra *HLM* (muchas veces empleada en masculino de forma errónea) se usa mucho más (unas 40 veces más) que la denominación de origen “completa”, *habitation à loyer modéré*. | ■ **vivienda usada** [biβjénda usáða] loc. n.f. **logement d'occasion** loc. n.m. ☐ *ANV: viviendas usadas financiadas. La Agencia Nacional de Vivienda (ANV) lanzó la segunda etapa del plan de comercialización de viviendas usadas dirigido a los sectores de la población que aún no tienen vivienda propia, ni pueden acceder a un crédito que les permita adquirirlas. En esta oportunidad se ofrecen más de 200 viviendas ubicadas dentro de conjuntos habitacionales en todo el país* ⇒ *L'agence nationale pour le logement uruguayenne (Agencia Nacional de Vivienda: ANV) a lancé la seconde étape du plan de commercialisation de logements d'occasion destiné à des secteurs de la population qui n'ont pas encore de logement propre, ni ne peuvent accéder à un crédit qui leur permettrait d'en acquérir un. A cette occasion plus de 200 logements situés dans des lotissements sont offerts dans tout le pays.*

voltaje [voltáχe] n.m. | ■ **de alto voltaje** [de alto βoltáχe] loc. adj. fig. **sous haute tension** loc. adj. fig. ☐ *Choque de alto voltaje en el Bernabéu. Real Madrid y Sevilla protagonizaron un partido bronco con dos expulsiones* ⇒ *Choc sous haute tension au stade Bernabéu. Le Real Madrid et le Sevilla ont disputé un match rude avec deux expulsions.*

volver [bolbér] v. intr. | ■ **volver a la carga** [bolbér a la kárva] loc. v. fig. **revenir à la charge** loc. v. fig. ☐ *Los inversores vuelven a la carga con Portugal y amenazan a España. Los inversores retomaron*

Actualicemos nuestro vocabulario

Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

sus apuestas a la baja contra la deuda portuguesa y extendieron sus dudas hacia la española tras un final de diciembre en el que las tensiones se había relajado. La confianza que China ha manifestado estos días sobre la deuda española ha tenido un efecto efímero. Las emisiones de deuda que preparan varios países para la semana que viene cargarán más las dudas ⇒ *Les investisseurs reviennent à la charge contre le Portugal et menacent l'Espagne. Les investisseurs ont renoué leurs paris à la baisse contre la dette portugaise et ont élargi leurs doutes jusqu'à l'espagnole après une fin décembre où les tensions s'étaient relâchées. La confiance que la Chine a manifesté ces derniers jours sur la dette espagnole ont eu un effet éphémère. Les émissions de dette que préparent plusieurs pays pour la semaine à venir ont renforcé les doutes.*

voto [bóto] n.m. | ■ **voto útil** [bóto útil] loc. n.m. **vote utile** loc. n.m. ☐ *Primarias de los socialistas catalanes. Dirigentes del PSC interceden por Tura en Barcelona apelando al voto útil. Hereu y la ‘exconsellera’ negocian ampliar de uno a tres los cara a cara que se harán en la campaña* ⇒ *Primaires des socialistes catalans. Des dirigeants du PSC intercèdent en faveur de Tura à Barcelone en appelant au vote utile. Hereu et l'« exconsellera » négocient pour augmenter de un à trois les face-à-face qui se dérouleront pendant la campagne.*

VPO [uβepeó] n.f. **HLM** n.m. o (más correcto) f. ☐ *La Vivienda de Protección Oficial (VPO, también conocida como Vivienda con Protección Pública o Vivienda Protegida) es un tipo de vivienda de precio limitado y, casi siempre, parcialmente subvencionada por la administración pública española. El objetivo de la VPO es favorecer que los ciudadanos con rentas más bajas puedan adquirir o arrendar viviendas dignas y adecuadas a unos precios asequibles a sus posibilidades* ⇒ *L'Habitation à Loyer Modéré (HLM) est un type de logement au prix limité et, presque toujours, partiellement subventionné par l'administration publique espagnole. L'objectif de la HLM est de favoriser l'acquisition ou la location de logements dignes et adaptés à des prix accessibles aux possibilités des citoyens aux revenus les plus modestes.* ↗ Segundo un sondeo efectuado vía Google® con fecha del 12 de febrero del 2013 la locución nominal vivienda protegida es aproximadamente 26 veces más frecuente que la sigla que le corresponde, VPO. En francés, por el contrario, la sigla-palabra *HLM* (muchas veces empleada en masculino de forma errónea) se usa mucho más (unas 40 veces más) que la denominación de origen “completa”, *habitation à loyer modéré*.

vuelco [bwélico] n.m. **retournement de situation** loc. n.m. ☐ *El diario de la calle Miguel Yuste lleva la noticia pequeña y en páginas interiores pero encabezada con una frase que ayuda a entender el vuelco ocurrido el 14-M en las urnas y la sorprendente victoria de Rodríguez Zapatero: “Los atentados influyeron en el voto de un 28,5% de los ciudadanos”* ⇒ *Le quotidien de la rue Miguel Yuste rapporte la nouvelle en petits caractères et dans ses pages intérieures mais elle débute par une phrase qui aide à comprendre le retournement de situation qui a eu lieu de 14 mars et la surprise victoire de Rodriguez Zapatero : “Les attentats ont influencé environ 28,5% des votes des citoyens”.*

vulneración [bulneraθjón] n.f. **violation** n.f. ☐ *Nokia pierde su primera batalla contra Apple por vulneración de patentes. La Comisión Internacional de Comercio, por el contrario, reaviva el pleito de Kodak contra los fabricantes de iPhone y Blackberry* ⇒ *Nokia perd sa première bataille contre Apple pour violation de brevets. La Commission Internationale du Commerce, au contraire, ravive le procès de Kodak contre les fabricants d'iPhone et de Blackberry.*

Jean-Louis BARREAU

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

W

web [(g)wéb] n.f. **site** n.m. ☐ *Hackers anti-Berlusconi bloquean la web del Gobierno italiano. La acción fue la más reciente contra Berlusconi, quien ha enfrentado protestas desde que los fiscales abrieron una investigación el mes pasado sobre las fiestas salvajes en su villa de Milán, y lo acusaron de pagar en forma ilegal por sexo a una prostituta menor a 18 años* ⇒ *Des hackers anti-Berlusconi bloquent le site du Gouvernement italien. L'action a été la plus récente contre Berlusconi, qui a dû affronter des protestations depuis que les juges ont ouvert une enquête le mois dernier sur les orgies organisées dans sa villa de Milan, et l'ont accusé d'avoir payé de façon illégale pour du sexe une prostituée de moins de 18 ans.*

website [(g)wébsait] n.m. **site web** loc. n.m. ☐ *Un 63% de los usuarios encuestados por BitDefender dijo haber tenido problemas con un malware como resultado de visitar websites pornográficos* ⇒ *63% des utilisateurs interrogés par BitDefender a dit avoir eu des problèmes avec un malware après avoir visité des sites web pornographiques.* ↗ Mientras que esp. *website* está bien difundido puesto que aparece en un 38% de los casos frente a *sitio web* (62%), en francés el uso difiere mucho y *website* no ha “cuajado” en esta lengua ya que sólo se encuentra buscándolo bien en un 0,8% de los casos face a los 99,2% correspondientes a la locución *site web*.

wifi [wífi] n.m. **wifi** o **wi-fi** n.m. *WiFi es la sigla para Wireless Fidelity (Wi-Fi), que literalmente significa Fidelidad inalámbrica. Es un conjunto de redes que no requieren de cables y que funcionan en base a ciertos protocolos previamente establecidos* ⇒ *WiFi est le sigle pour Wireless Fidelity (Wi-Fi), qui littéralement signifie Fidélité sans fil. C'est un ensemble de réseaux qui ne requièrent pas de câbles et qui fonctionnent sur la base de certains protocoles établis au préalable.* ↗ Le terme *wifi* est le plus souvent utilisé au masculin, que ce soit en français (dans 84% des cas) ou en espagnol (89%) et ce à peu près dans les mêmes proportions.

Jean-Louis BARREAU

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

y

yodo [jódo] n.m. **iode** n.m. *El yodo es un elemento químico de número atómico 53 situado en el grupo de los halógenos de la tabla periódica de los elementos. Su símbolo es I. Este elemento puede encontrarse en forma molecular como yodo diatómico. Es un oligoelemento y se emplea principalmente en medicina, fotografía y como colorante. Químicamente, el yodo es el halógeno menos reactivo y electronegativo. Como con todos los otros halógenos, el yodo forma moléculas diatómicas y por ello forma el diyodo de fórmula molecular I_2 ⇒ L'iode est un élément chimique de numéro atomique 53 situé dans le groupe des halogènes de la table périodique des éléments. Son symbole est I. Cet élément peut se trouver sous forme moléculaire comme iode diatomique. C'est un oligo-élément et il est employé principalement en médecine, en photographie et comme colorant. Chimiquement, l'iode est l'halogène le moins réactif et électronégatif. Comme tous les autres halogènes, l'iode forme des molécules diatomiques et pour cette raison forme le diiode de formule moléculaire I_2 .*

Jean-Louis BARREAU

Actualicemos nuestro vocabulario
Diccionario español-francés ejemplificado y comentado

Z

ZONA [θóna] n.m. | ■ **zona euro** [θóna éвро] loc. n.f. **zone euro** loc. n.f. ☐ *La inflación en la zona euro subió en el mes de diciembre hasta situarse en el 2,2% en términos interanuales, según el primer cálculo preliminar divulgado hoy por Eurostat, la oficina estadística europea* ⇒ *L'inflation dans la zone euro a augmenté au mois de décembre jusqu'à se situer aux alentours de 2,2% en termes interannuel, selon le premier calcul préliminaire divulgué aujourd'hui par Eurostat, le bureau statistique européen.* ↗ Al leer u oír las noticias, nos parecía que esp. eurozona estaba muy empleado por los hispanófonos en general. Ahora bien, resulta que no es así ya que según un sondeo efectuado con fecha del 13 de mayo de 2013 por Internet, sólo aparece en un 5% de los casos (contra un 95% para esp. *zona euro*). En francés por fin, es posible oír hablar o leer *eurozone*, pero esta palabra es prácticamente inusitada (un 0,1% de los casos contra un 99,9% para *zone euro*).